9/ 253

Альбанбер

Воцы

Клавир

Wo Zek

29

9/Б

МУЗЫКАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
№ 357187
ГОСТЕЛЕРАДИО

АЛЬБАН БЕРГ. ВОЦЦЕК

ALBAN BERG. WOZZECK

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» · ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ · 1977
VERLAG „MUSIK“ · LENINGRADER ZWEIGSTELLE · 1977

Alban Berg

WOZZECK op. 7

Oper in 3 Akten, 15 Szenen

Text von Alban Berg nach dem Georg Büchners Drama

Klavierauszug

9/
Б-
9/253 Берг.
50
76.

МУЗЫКАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
№ 357187
ГОСТЕЛЕРАДИО

Воцек

Альбан Берг соч. 7

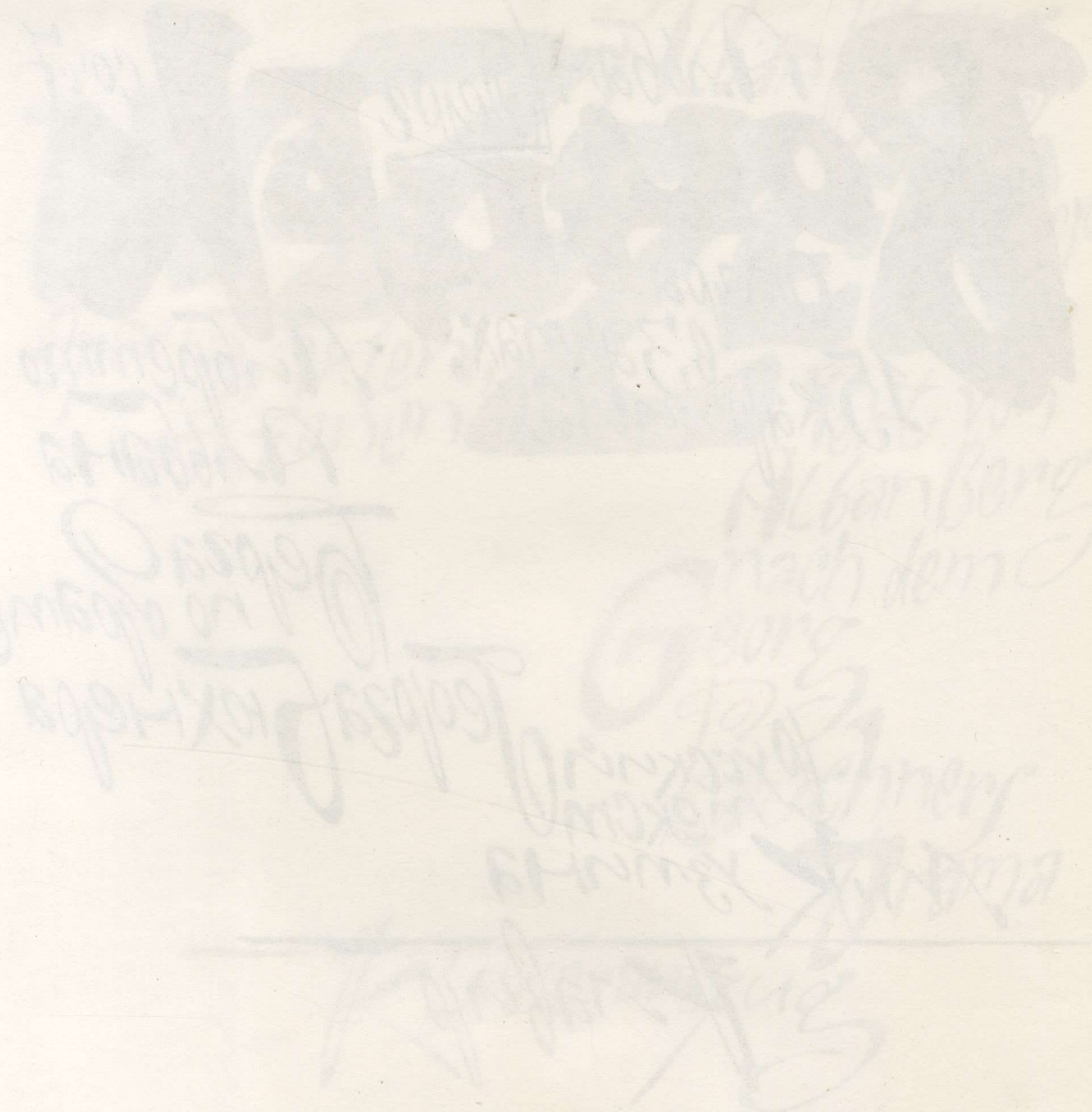
Опера в 3 актах, 15 картинах

Либретто Альбана Берга по драме Георга Бюхнера

Русский текст М. Кузмина

Клавир

Издание подготовлено А. Н. ДМИТРИЕВЫМ



© Издательство «Музыка», 1977 г., предисловие.

Б $\frac{90305\text{-}714}{026(01)\text{-}77}$ 49-77

МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА № 357187 ГОСТЕЛЕРАДИО

«Воццек» Альбана Берга — одно из выдающихся явлений музыкального искусства XX века. «Правдивейшим документом современности», «зеркалом эпохи» назвал это произведение Б. В. Асафьев. Он подчеркивал, что «сила, острота и дерзкая правда этой музыки свидетельствуют о страшном нервном потрясении и о беспокойстве за человека и культуру, охвативших сознание лучших и выдающихся творческих умов».*

Сюжетной основой оперы послужила драма «Войцек» немецкого писателя Г. Бюхнера (1813—1837). Увлекавшийся историей французской революции, идеями французских просветителей, воодушевленный мечтой о народном восстании, Бюхнер был активным участником революционной организации «Общество прав человека». В прокламации «Гессенский сельский вестник», написанной в 1834 году, он подхватил один из лозунгов французской буржуазной революции — «Мир хижинам — война дворцам!». Этот призыв, открывающий прокламацию, прозвучал в Германии впервые. В неоконченной пьесе «Войцек» (1837) Бюхнер со страстной силой обнажает беспредельную жестокость и насилие ненавистного ему современного общества, калечащий людей социальный гнет.

Берг познакомился с драмой Бюхнера весной 1914 года. «Я увидел исполнение «Воццека» перед войной и получил столь огромное впечатление, что тотчас (после вторичного прослушивания) принял решение положить его на музыку», — писал он А. Веберну.**

В августе 1917 года Берг закончил либретто «Воццека». Из большого количества сцен литературного источника, отбросив все побочные детали и отобрав лишь самое главное, композитор создал психологически острое, лаконичное либретто, поражающее силой проникновения в мир человеческих страстей.

Музыка сочинялась в период 1918—1920 годов, инструментовка была завершена в 1921 году. Первое исполнение оперы состоялось 14 декабря 1925 года в Берлине под управлением Э. Клайбера. Две последующие премьеры прошли в Праге (1926 г.) и в Ленинграде (1927 г., под управлением В. А. Дранишникова).

«Воццек» — глубоко трагическое произведение, поднимающее проблему судьбы человека в обществе угнетения, где люди задыхаются и гибнут в атмосфере «желтого дьявола» или же их бытие принимает чудовищные, уродливые формы. Социальная трагедия личности раскрыта в опере с неистовой силой обличения. В этом сочинении «на фоне гротескно-жуткой провинциальной обывательщины и в тисках унижений и оскорблений человеческой личности развертывается страшная драма ревности, взрастающая в лесу нищеты, сплетен, пошлости, глупого чванства, животного влечения, скотской ярости и пьяного угара», — писал Б. В. Асафьев.*** Вместе с тем необходимо отметить, что опера перенасыщена экспрессионистическими ситуациями, раскрывающими жизнь в наиболее тяжелых трагических аспектах. Нагнетание безысходности, обреченности ослабляет действенность социального протеста.

Музыка «Воццека» по своему драматургическому содержанию представляет собой дальнейшее развитие достижений западноевропейской романтической культуры. Лексика оперы построена на усложненной интонационной основе, граничащей с самыми современными стилевыми проявлениями, хотя и имеет в своей основе классические принципы музыкальной драматургии. В каждом из трех актов раскрывается определенный этап развития действия. Экспозиция пяти главных персонажей и завязка драмы дается в I акте, состоящем из пяти характеристических пьес: Сюиты (Прелюдия, Павана, Жига, Гавот, Ария, реприза Прелюдии), Рапсодии на три аккорда, Военного марша и Колыбельной песни, Пассакалии (тема и 21 вариация), Andante affettuoso (quasi Rondo). Развитие конфликта происходит во II акте, представляющем собой драматическую симфонию в пяти частях. Здесь имеется Сонатная форма, Инвенция и фуга на три темы, Largo для камерного оркестра, Скерцо с тремя трио и репризой, Интродукция и rondo martiale. В III акте (катастрофа и эпилог) также пять сцен, образованных шестью инвенциями: Инвенция на одну тему и двойная фуга, Инвенция на один тон (h), Инвенция на один ритм, Инвенция на шестизвучие, Инвенция на одну тональность (d-moll), Инвенция на непрерывное движение восьмыми.

Примечательно, однако, что сам А. Берг говорил: «Ни один из слушателей, как бы хорошо он ни был осведомлен о музыкальной форме этой оперы, о точности и логичности ее построения, ни один, с момента поднятия занавеса и до окончательного его закрытия, не обращает никакого внимания на различные фуги, инвенции, сюиты, сонатные формы, вариации и пассакалии, о которых так много написано. Никто не замечает ничего, кроме большого социального значения оперы, далеко превосходящего личную судьбу Воццека. Это, я считаю, и есть мое достижение».*

Музыкальный язык оперы Берга отличается большой сложностью и, казалось бы, порывает всякие связи с классической тональностью. Тем не менее, представление об атонализме «Воццека», на наш взгляд, ошибочно. В этой связи обратим внимание на характерный фрагмент из статьи А. Шёнберга: «Альбан однажды ответил мне, когда мы говорили о смешении тонально определенных групп в свободном стиле. Он сказал, что в качестве драматического композитора не мыслит возможным полный отказ от контрастных характеристик с помощью мажора и минора».**

Музыкальная ткань сочинения основана на ладофункциональных сопряжениях с четко обозначенными ладовыми центрами. Так, 1-я картина строится вокруг тона *до-диез*. Он появляется уже в начальных репликах Воццека и оказывается центральным почти во всех частях Сюиты. (Важное драматургическое значение приобретает здесь также ритмический рисунок мотива Воццека «Jawohl, Herr Hauptmann».) Итоговая «симфония» перед последней картиной скреплена ясным трезвучием ре минор. Поразительна заключительная инвенция в ритме токкаты, сжимающая сердце своей трагической безысходностью. Здесь финальная «точка» оперы — словно уходящая вдаль пустая квинта (у струнных) с колористически причудливым наслоением деревянных духовых инструментов. Подобные «тоники» имеют разнообразную структуру: от одного звука, сложной квартовой гармонии до фрагмента тематического материала. Центры эти всегда смыслово обусловлены сценическим действием.

Музыка «Воццека», с ее страстным напряжением, увлекает своим симфонизмом. Сочинение представляет собой большую симфонию-драму с рельефно вылепленными остро конфликтными ситуациями. Прогрессия тематических преобразований, непосредственный рост музыкального действия здесь поразительны. Например, единственная в опере лирическая мелодия Колыбельной приобретает впоследствии иной облик, становясь материалом громадного симфонического наплыва. Трансформация тематизма достигает почти зримого воздействия. В этом отношении «Воццек» является замечательным творением.

А. Дмитриев

* Асафьев Б. В. А. Берг. «Воццек». — В кн.: Асафьев Б. В. Об опере. Л., 1976, с. 283.

** Цит. по кн.: Кремлев Ю. Очерки творчества и эстетики Новой венской школы. Л., 1970, с. 61.

*** Асафьев Б. В. «Воццек». (К постановке в Академической опере.) — «Красная газета», 1927, 31 мая.

* Берг А. О музыкальных формах в моей опере «Воццек». — В сб.: Зарубежная музыка XX века. Материалы и документы. Сост. И. В. Нестьев. М., 1975, с. 156.

** Шёнберг А. Об Альбане Берге. — В сб.: Зарубежная музыка XX века, с. 157.

СОСТАВ ОРКЕСТРА

Большой оркестр

4 Флейты (=4 Малым флейтам)
4 Гобоя (IV=Английскому рожку)
4 Кларнета in B (I также in A, III и IV также in Es)
Басовый кларнет in B
3 Фагота
Контрафагот

4 Валторны in F
4 Трубы in F
4 Тромбона (I — альтовый, II и III — теноровые, IV — басовый)
Туба

2 пары Литавр
Треугольник
Несколько Малых барабанов
Прутья
Тарелки (пара свободных, 1 подвешенная и 1 прикрепленная к Большому барабану)
Большой барабан
Малый (очень высокий) тамтам
Большой (очень низкий) тамтам

Ксилофон
Челеста
Арфа

Струнные (по меньшей мере 50—60)

Сценические ансамбли*

Несколько Малых барабанов (I акт, 2-я картина)
Военная музыка (I акт, 3-я картина)
- Малая флейта
- 2 Флейты
- 2 Гобоя
- 2 Кларнета in Es
- 2 Фагота
- 2 Валторны in F
- 2 Трубы in F
- 3 Тромбона
- Туба
- Треугольник
- Малый барабан
- Большой барабан с Тарелками

Музыка в трактире (II акт, 4-я картина)
- 2 Фиделя (скрипки, настроенные на тон выше)
- Кларнет in C
- Гармонь (или Аккордеон)
- Гитара
- Бомбардон in F (или Туба)

Расстроенное пианино (III акт, 3-я сцена)

Камерный оркестр*

(II акт, 3-я картина), аналогичный составу Камерной симфонии Арнольда Шёнберга (по возможности обособленный от большого оркестра).

Флейта (=Малой флейте)
Гобой
Английский рожок
Кларнет in Es
Кларнет in A
Басовый кларнет in B
Фагот
Контрафагот
2 Валторны in F
Струнный квинтет соло

* Все эти ансамбли могут быть образованы из музыкантов большого оркестра.

BESETZUNG DES ORCHESTERS

Großes Orchester

4 Flöten (=4 Kleine Flöten)
4 Oboen (4.=Englisches Horn)
4 Klarinetten in B (1. auch in A, 3. und 4. auch in Es)
Baßklarinette in B
3 Fagotte
Kontrafagott

4 Hörner in F
4 Trompeten in F
4 Posaunen (1. Alt-, 2. und 3. Tenor-, 4. Baßposaune)

Kontrabaßtuba

2 Paar Pauken
Triangel
Mehrere Kleine Trommeln
Rute
Becken (1 Paar, 1 freihängendes und 1 an der Großen Tromme befestigtes)
Große Trommel
Kleines (sehr hohes) Tamtam
Großes (sehr tiefes) Tamtam

Xylophon
Celesta
Harfe

Streichquintett (wenigstens 50—60)

Auf der Bühne*

Mehrere Kleine Trommeln (I. Akt, 2. Szene)
Eine Militärmusik (I. Akt, 3. Szene)
- Kleine Flöte
- 2 Flöten
- 2 Oboen
- 2 Klarinetten in Es
- 2 Fagotte
- 2 Hörner in F
- 2 Trompeten in F
- 3 Posaunen
- Kontrabaßtuba
- Triangel
- Kleine Trommel
- Große Trommel mit Becken

Eine Heurigen-(Wirtshaus-)musik (II. Akt, 4. Szene)
- 2 Fiedeln (um einen ganzen Ton höher gestimmte Geigen)
- Klarinette in C
- Ziehharmonika (bezw. Akkordion)
- Gitarre
- Bombardon in F (bezw. Baßtuba)

Ein verstimmtes Pianino (III. Akt, 3. Szene)

Ein Kammerorchester*

(II. Akt, 3. Szene) in der Besetzung von Arnold Schönbergs Kammersymphonie (womöglich abgesondert vom großen Orchester)

Flöte (=Kleine Flöte)
Oboe
Englisches Horn
Klarinette in Es
Klarinette in A
Baßklarinette in B
Fagott
Kontrafagott
2 Hörner in F
Solo-Streichquintet

* Alle diese Ensembles können aus den Musikern des großen Orchesters gebildet werden.

МУЗЫКАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
357187
ГОСТЕЛЕРАДИО

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА
PERSONEN

Вощек Wozzeck	*баритон* *Bariton*
Тамбурмажор Tambourmajor	*героический тенор* *Heldentenor*
Андрес Andres	*лирический тенор* *lyrischer Tenor*
Капитан Hauptmann	*тенор-буффо* *Tenorbuffo*
Доктор Doktor	*бас-буффо* *Baßbuffo*
1-й Подмастерье 1. Handwerksbursche	*низкий бас* *tiefer Baß*
2-й Подмастерье 2. Handwerksbursche	*высокий баритон* *hoher Bariton*
Дурачок Der Narr	*высокий тенор* *hoher Tenor*
Мари Marie	*сопрано* *Sopran*
Маргрет Margret	*альт* *Alt*
Сын Мари Mariens Knabe	*по возможности с пением* *womöglich Singstimme*
Солдат Ein Soldat	*тенор* *Tenor*

Солдаты, парни, служанки, девки, дети.
Soldaten, Burschen, Mägde, Dirnen, Kinder.

При исполнении вокальных партий в отдельных сценах оперы (I акт, 2-я картина; II акт, 3-я и 4-я картины; III акт, 3-я и 4-я картины) с пометками «Sprechstimme»* следует придерживаться формы **ритмической декламации.** Значение термина «Sprechstimme» раскрыто Арнольдом Шёнбергом в предисловии к мелодраме «Лунный Пьеро» и указаниях в партитуре оперы «Счастливая рука», где говорится следующее:

Мелодия в вокальной партии, записанная особо отмеченными нотами, «не предназначена для пения. Задача исполнителя — превратить ее в речевую мелодию [Sprechmelodie], внимательнейшим образом отнесясь к обозначенной высоте звуков. Для этого исполнителю необходимо:

1. Выдерживать ритм (и длительности звуков) так же точно, как в пении, то есть со свободой, не большей, чем он может себе позволить при исполнении обычной вокальной мелодии;

2. Ясно понимать различие между певческим и речевым звуком: вокальный звук твердо удерживает высоту, а речевой, едва ее обозначив, тут же покидает, повышаясь или понижаясь, причем, однако, высотные соотношения тонов передаются соответственно указанным.

Исполнитель должен очень остерегаться манеры произнесения «нараспев». Это абсолютно не имелось в виду. Однако ни в коем случае не следует стремиться к натуралистической речи. Напротив, различие между речью обычной и музыкально оформленной должно быть отчетливым. Но последняя никогда не должна напоминать пение».

Однако в тех случаях, когда не указаны высота тонов и ритм, имеется в виду **обычная речь,** реальный диалог, ведущийся на фоне музыки (см. 3-ю картину I акта, 4-ю картину II акта, 4-ю и 5-ю картины III акта).

Оркестровые голоса обозначаются:

главный (Hauptstimme) — начало 𝄞 , конец ┐,
побочный (Nebenstimme) » 𝄞 , » ┐.

Эти введенные Арнольдом Шёнбергом и использованные в партитуре «Воццека» обозначения применяются в клавире только там, где без них могла бы возникнуть неясность, какие голоса и как долго следует выделять, и какие должны быть полностью или частично отодвинуты на второй план.

Die Ausführung der in einigen Szenen der Oper (I. Akt 2. Szene, II. Akt 3. und 4. Szene und III. Akt 1. und 4. Szene) vorgeschriebenen „Sprechstimme“ hat in Form einer **rhythmischen Deklamation** zu erfolgen. Hiezu siehe das Vorwort Arnold Schönbergs zu seinen Pierrot-Melodramen und die diesbezüglichen Anweisungen in der Partitur zur „Glücklichen Hand“. Auszugsweise lauten sie:

Die in den Gesangszeilen durch besonders kenntlich gemachte Noten angegebene Melodie „ist nicht zum Singen bestimmt. Der Ausführende hat die Aufgabe, sie unter guter Berücksichtigung der vorgezeichneten Tonhöhen in eine Sprechmelodie umzuwandeln. Das geschieht, indem er

1. den Rhythmus (und die Notenwerte) haarscharf so einhält, als ob er sänge, das heißt, mit nicht mehr Freiheit, als er sich bei einer Gesangsmelodie gestatten dürfte;

2. sich des Unterschiedes zwischen Gesangston und Sprechton genau bewußt wird: der Gesangston hält die Tonhöhe unabänderlich fest, der Sprechton gibt sie zwar (andeutungsweise) an, verläßt sie aber durch Fallen oder Steigen sofort wieder, wobei jedoch die Verhältnisse der einzelnen Tonhöhen zu einander entsprechend wiederzugeben sind.

Der Ausführende muß sich aber sehr davor hüten, in eine „singende“ Sprechweise zu verfallen. Das ist absolut nicht damit gemeint. Es wird zwar keineswegs ein realistisch-natürliches Sprechen angestrebt. Im Gegenteil, der Unterschied zwischen gewöhnlichem und einem Sprechen, das in einer musikalischen Form mitwirkt, soll deutlich werden. Aber es darf auch nie an Gesang erinnern“.

In den Fällen aber, wo die Sprechstimme nicht durch Tonhöhe und Rhythmus dargestellt ist, handelt es sich um ein **gewöhnliches Sprechen** also um eine, zur darunterliegenden Musik ganz natürlich-realistisch geführte Konversation. (Siehe 3. Szene des I. Aktes, 4. Szene des II. Aktes und 4. und 5. Szene des III. Aktes).

„**Hauptstimmen** des Orchesters beginnen bei 𝄞 und enden bei ┐
„**Nebenstimmen** » » » » 𝄞 » » » ┐

Diese von Arnold Schönberg eingeführten und in der Partitur des Wozzeck in Anwendung gebrachten Zeichen wurden in den Klavierauszug nur dort aufgenommen, wo für den Spieler Unklarheit herrschen könnte, welche der Stimmen und wie lang sie hervorzuheben sind und welche ganz oder nur teilweise zurückzutreten haben.

---

* Буквально — разговорный голос (партия). Фактически Берг в подобных случаях пользуется обозначением «gesprochen» (в настоящем издании, как правило, переводится — «говорком»). — *Ред.*

Альме Марии Малер *Alma Maria Mahler zugeeignet*

Воццек

Wozzeck

МУЗЫКАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
№ 357187
ГОСТЕЛЕРАДИО

Переложение для пения с фортепиано
Фр. Г. Клайна
Klavierauszug von Fritz Heinrich Klein

Альбан БЕРГ, соч.7
Alban BERG, op. 7
(1885—1935)

I акт

I. Akt

Занавес поднимается
Vorhang auf

Sehr mäßige Viertel (♩ = 60) **etwas zögernd**

Ob. Str. *p* *gliss.* *p* Fg. Kl. E. H. *sf* Bck. kl. Tr. *tr* *pp* *p* Bkl. (Str. pizz.)

1-я картина. Комната Капитана (ранним утром).
1. Szene. Zimmer des Hauptmanns (frühmorgens).

Воццек бреет Капитана.
Wozzeck rasiert den Hauptmann.

Капитан *(на стуле перед зеркалом)*
Hauptmann *(auf einem Stuhl vor einem Spiegel)* 5

a tempo

Ти-ше, Воц-цек, ти - ше!
Lang-sam, Woz-zeck, lang - sam!

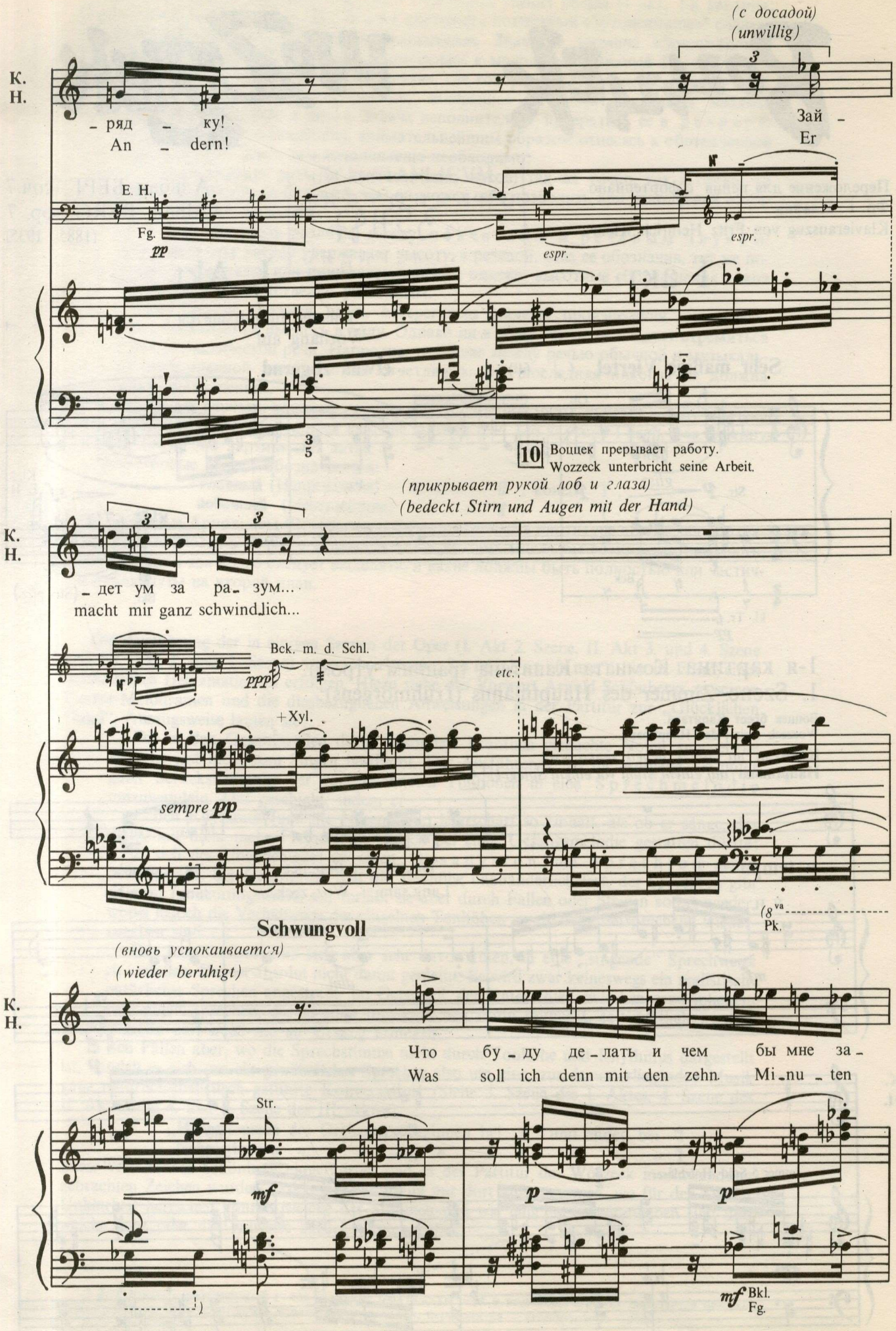
E. H. *mf* *dim.* Vc. *p*

К.
Н.

Все по по-
Eins nach dem

immer 5 Solo- Holzbläser

pp pizz.


(с досадой)
(unwillig)
К.
Н.
– ряд – ку!
An – dern!
Зай –
Er
E. H.
Fg.
pp
espr.
espr.
10 Вощек прерывает работу.
Wozzeck unterbricht seine Arbeit.
(прикрывает рукой лоб и глаза)
(bedeckt Stirn und Augen mit der Hand)
– дет ум за ра – зум...
macht mir ganz schwind..lich...
Bck. m. d. Schl.
ppp
etc.
+Xyl.
sempre pp
(8va
Pk.
Schwungvoll
(вновь успокаивается)
(wieder beruhigt)
Что бу – ду де – лать и чем бы мне за –
Was soll ich denn mit den zehn Mi – nu – ten
Str.
mf
p
p
mf Bkl.
Fg.

Воццек продолжает брить (с перерывами).
Wozzeck rasiert — mit Unterbrechungen — weiter.

К.
Н.

_нять вре_мя, ес_ли кон_чишь рань _ ше ты брить?
an _ fan_gen, die Er heut' zu früh fer_tig wird?

E. H. Ob. Kl. Fg. Kb.

15 (энергичнее) (energischer)

К.
Н.

Воц_цек, по_ду_май, те _ бе е _ ще жить вер_ных трид _ цать
Woz_zeck, 'be_denk' Er, Er hat noch sei _ ne schö_nen drei _ ßig

Hf.
Holz

r. H. ohne Ausdruck

espr. Vc.

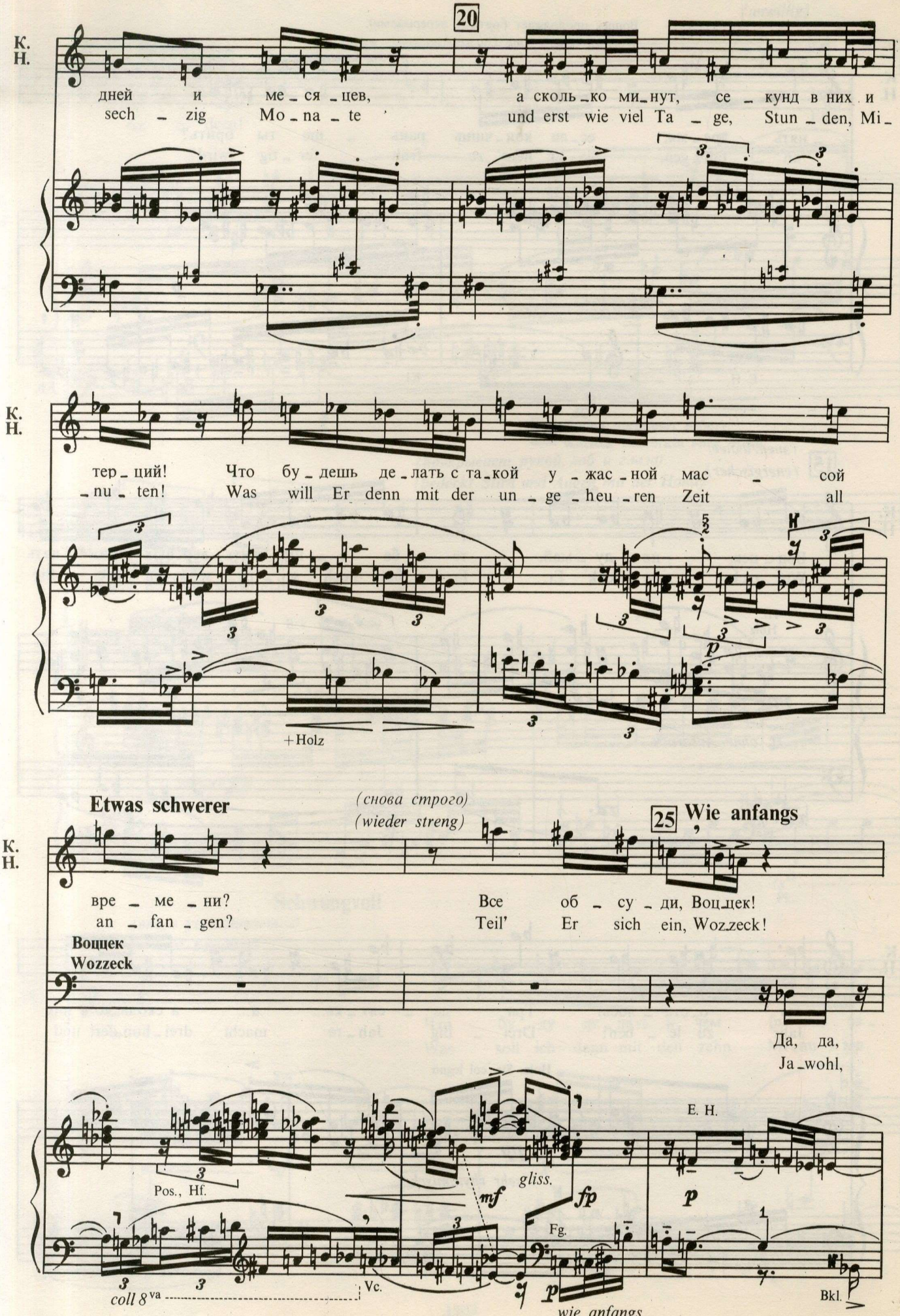
К.
Н.

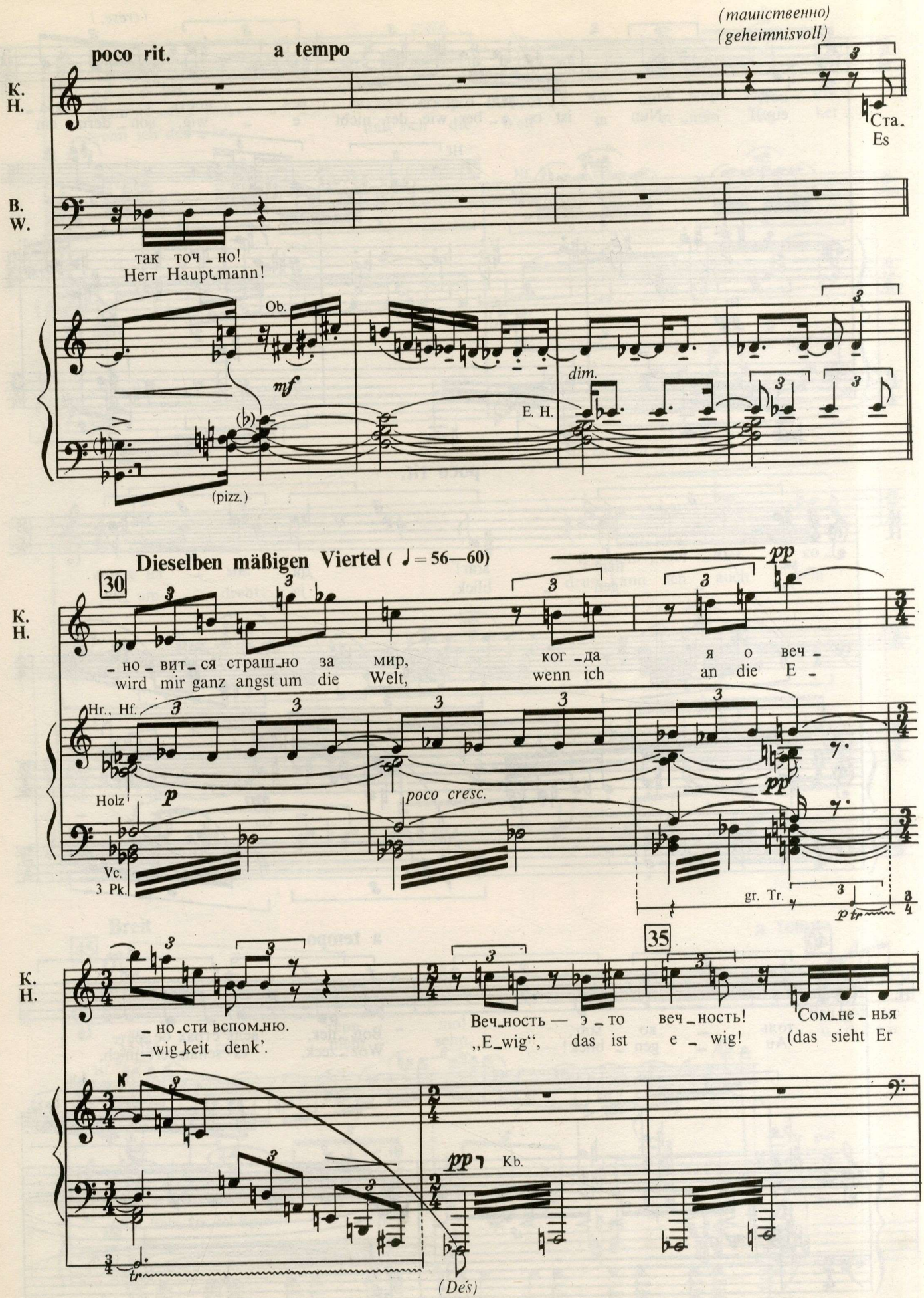
лет о_ста _ лось! Три де _ сят _ ка... а... а сколь_ко в них
Jahr' zu le _ ben! Drei _ ßig Jah_re: macht drei_hun_dert und

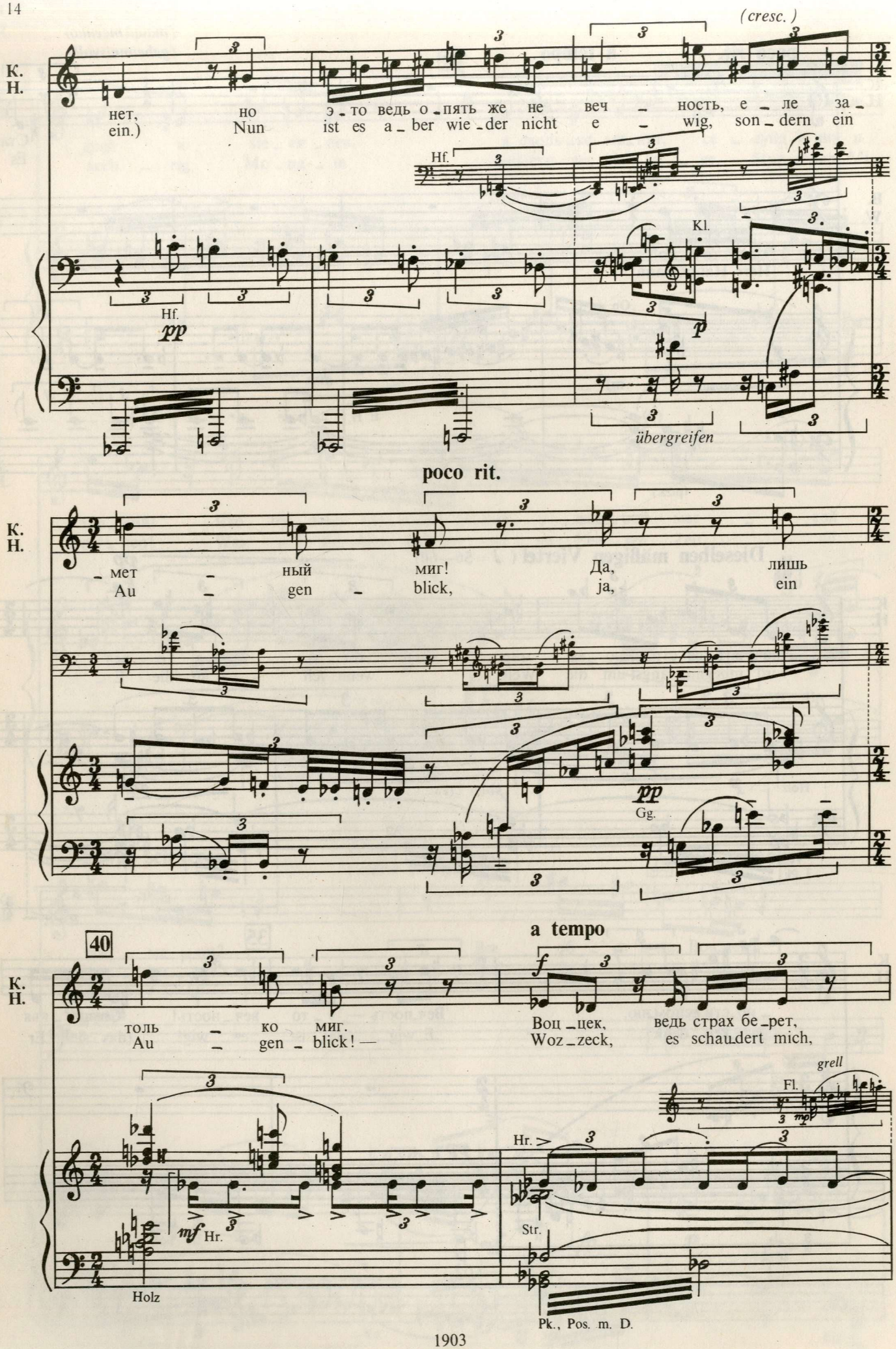
Holz, Str. col legno

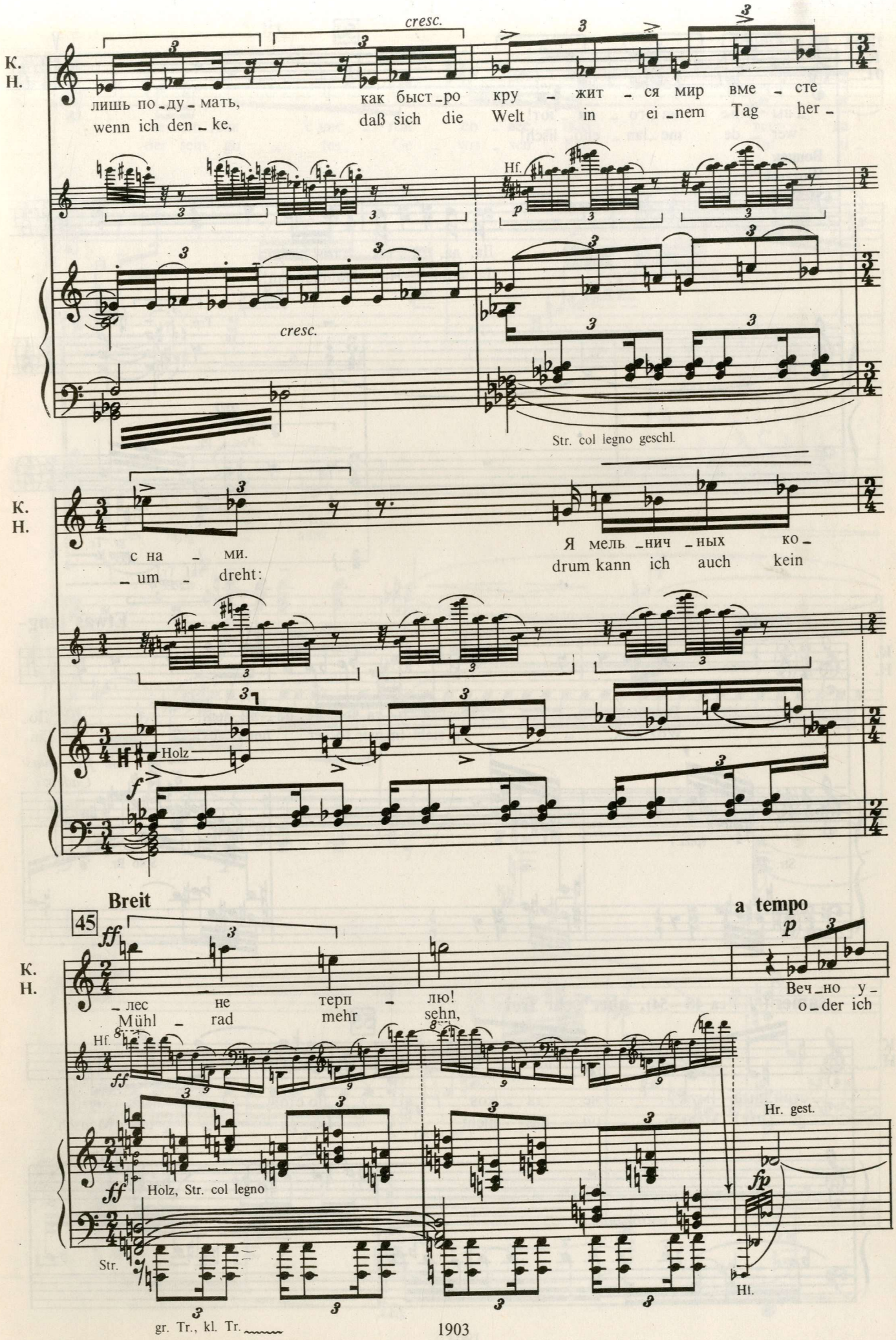
sehr rhythmisch

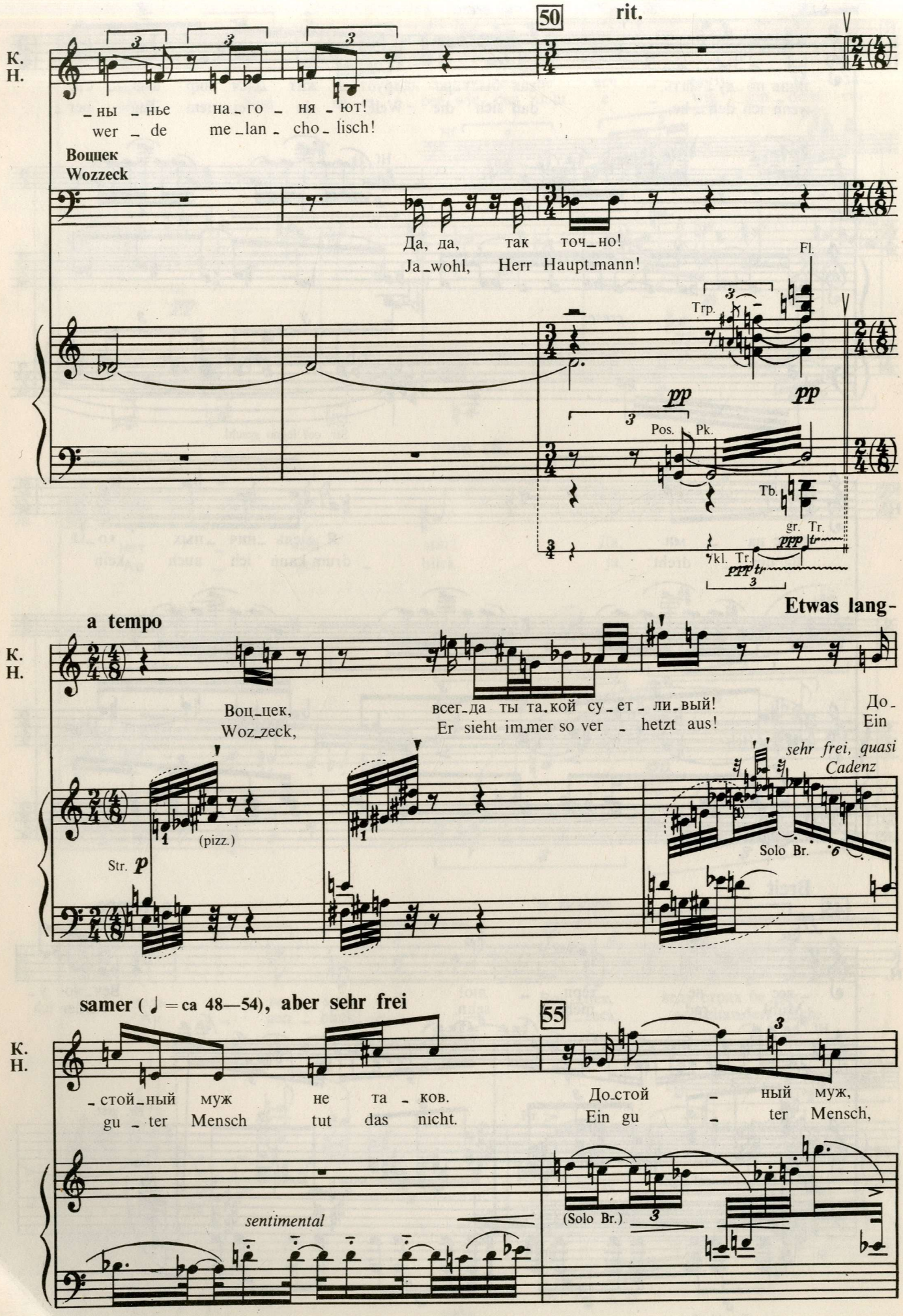
Hr.


К.
Н.
20
дней и ме_ся_цев, а сколь_ко ми_нут, се_кунд в них и
sech_zig Mo_na_te und erst wie viel Ta_ge, Stun_den, Mi_
тер_ций! Что бу_дешь де_лать с та_кой у_жас_ной мас_сой
_nu_ten! Was will Er denn mit der un_ge_heu_ren Zeit all
+Holz
Etwas schwerer
(снова строго)
(wieder streng)
25 Wie anfangs
вре_ме_ни? Все об_су_ди, Воц_цек!
an_fan_gen? Teil' Er sich ein, Woz_zeck!
Воццек
Wozzeck
Да, да,
Ja_wohl,
E. H.
Pos., Hf.
gliss.
mf
fp
p
Fg.
coll 8va
Vc.
Bkl.
wie anfangs


(таинственно)
(geheimnisvoll)
poco rit.
a tempo
К. Н.
Ста-
Es
В. W.
так точ-но!
Herr Hauptmann!
Ob.
mf
dim.
E. H.
(pizz.)
Dieselben mäßigen Viertel (♩ = 56—60)
30
pp
-но-вит-ся страш-но за мир,
wird mir ganz angst um die Welt,
ког-да я о веч-
wenn ich an die E-
Hr., Hf.
Holz
p
poco cresc.
pp
Vc.
3 Pk.
gr. Tr.
ptr
35
-но-сти вспом-ню.
-wig-keit denk'.
Веч-ность — э-то веч-ность!
„E-wig", das ist e-wig!
Сом-не-нья
(das sieht Er
pp
Kb.
tr
(Des)


(cresc.)
К.
Н.
нет,
ein.)
но
Nun
э - то ведь о - пять же не веч - ность, е - ле за -
ist es a - ber wie - der nicht e - wig, son - dern ein
Hf.
Kl.
pp
p
übergreifen
poco rit.
мет - ный миг! Да, лишь
Au - gen - blick, ja, ein
Gg.
40
a tempo
толь - ко миг.
Au - gen - blick! —
Воц - цек, ведь страх бе - рет,
Woz - zeck, es schau.dert mich,
grell
Fl.
Hr.
mf
Holz
Str.
Pk., Pos. m. D.


К.
Н.
cresc.
лишь по-ду-мать,
как быст-ро кру-жит-ся мир вме-сте
wenn ich den-ke,
daß sich die Welt in ei-nem Tag her-
Hf.
cresc.
Str. col legno geschl.
с на-ми.
-um-dreht:
Я мель-нич-ных ко-
drum kann ich auch kein
Holz
Breit
45
ff
-лес не терп-лю!
Mühl-rad mehr sehn,
a tempo
p
Веч-но у-
o-der ich
Hf.
Hr. gest.
Holz, Str. col legno
Str.
fp
Ht.
gr. Tr., kl. Tr.
1903


50
rit.
К.
Н.
_ны _нье на_го _ ня _ют!
wer _ de me_lan _ cho _ lisch!
Воццек
Wozzeck
Да, да, так точ_но!
Ja_wohl, Herr Haupt_mann!
Fl.
Trp.
pp
pp
Pos.
Pk.
Tb.
gr. Tr.
ppp
kl. Tr.
ppp
Etwas lang-
a tempo
К.
Н.
Воц_цек,
Woz_zeck,
всег_да ты та_кой су_ет _ ли_вый!
Er sieht im_mer so ver _ hetzt aus!
До_
Ein
sehr frei, quasi Cadenz
(pizz.)
Str. p
Solo Br.
samer (♩ = ca 48—54), aber sehr frei
55
К.
Н.
_стой_ный муж не та _ ков.
gu _ ter Mensch tut das nicht.
До_стой _ ный муж,
Ein gu _ ter Mensch,
sentimental
(Solo Br.)

Wieder im Takt

К.
Н.

че - ло - век с чис - той со - вес - тью, всег - да
der sein gu - tes Ge - wis - sen hat, tut al -

МУЗЫКАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
№ 357187
ГОСТЕЛЕРАДИО

К.
Н.

спо - ко - ен...
- les lang - sam...

4 Hr.

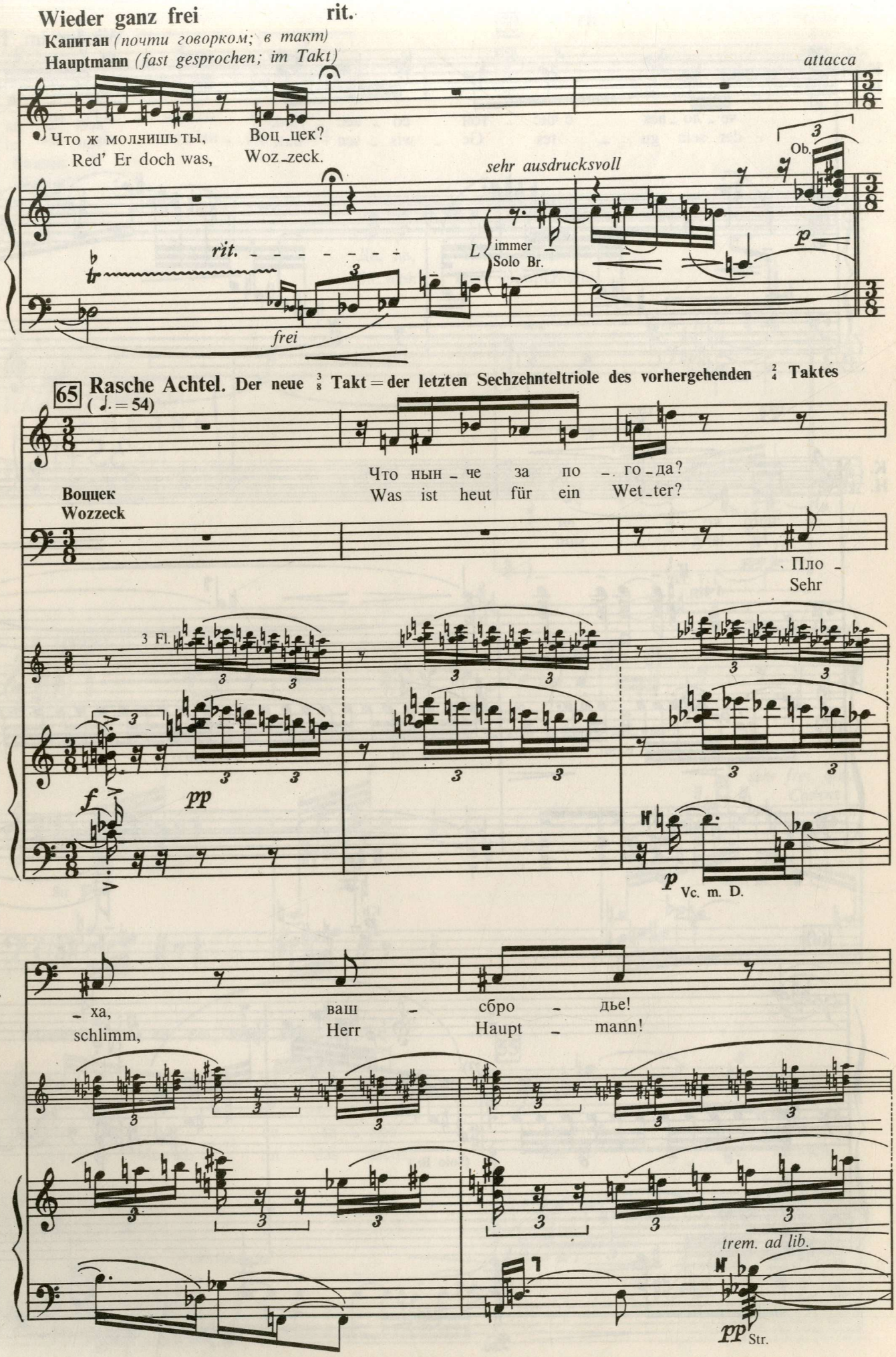
Tb.

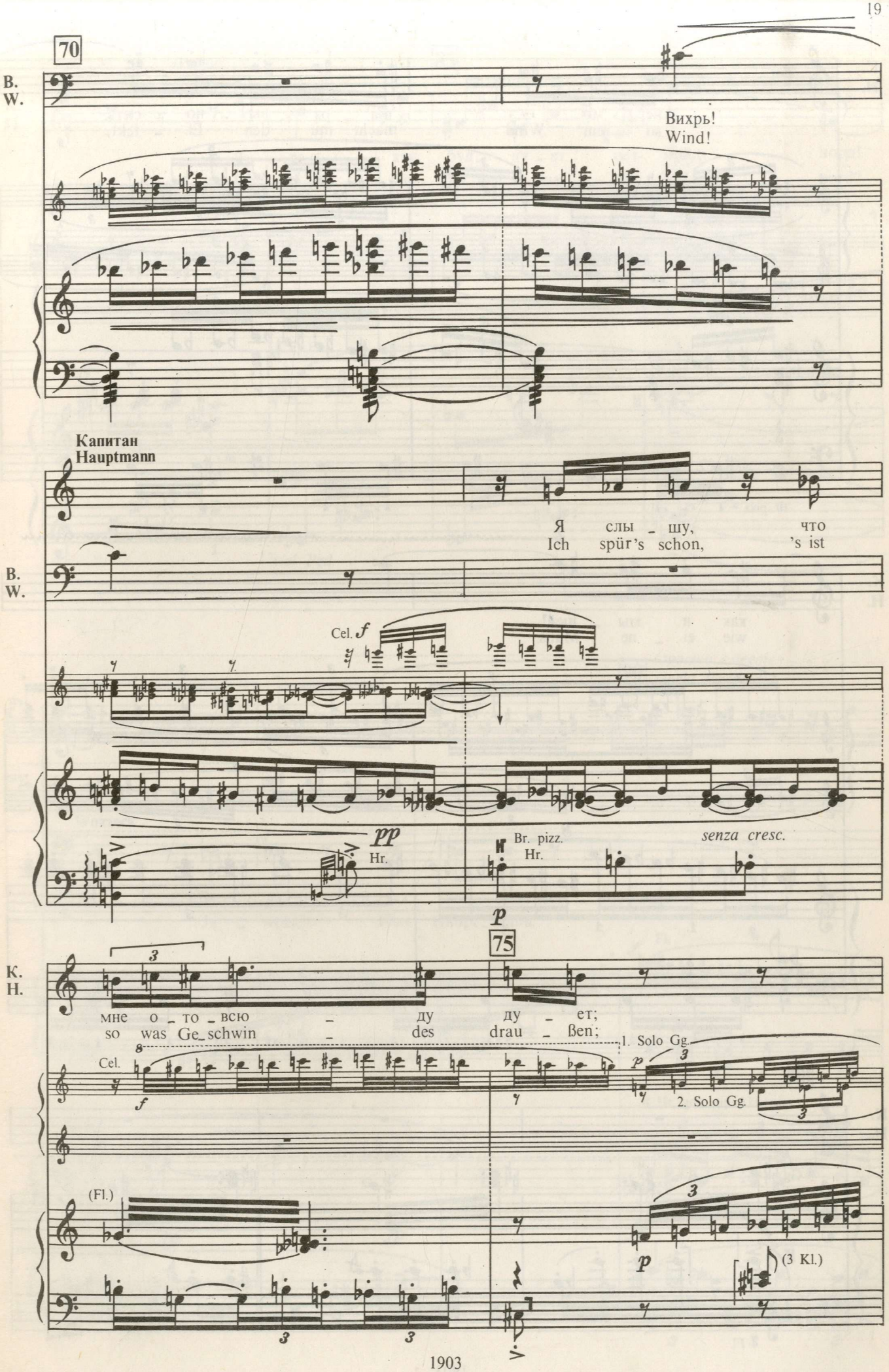
Kb.

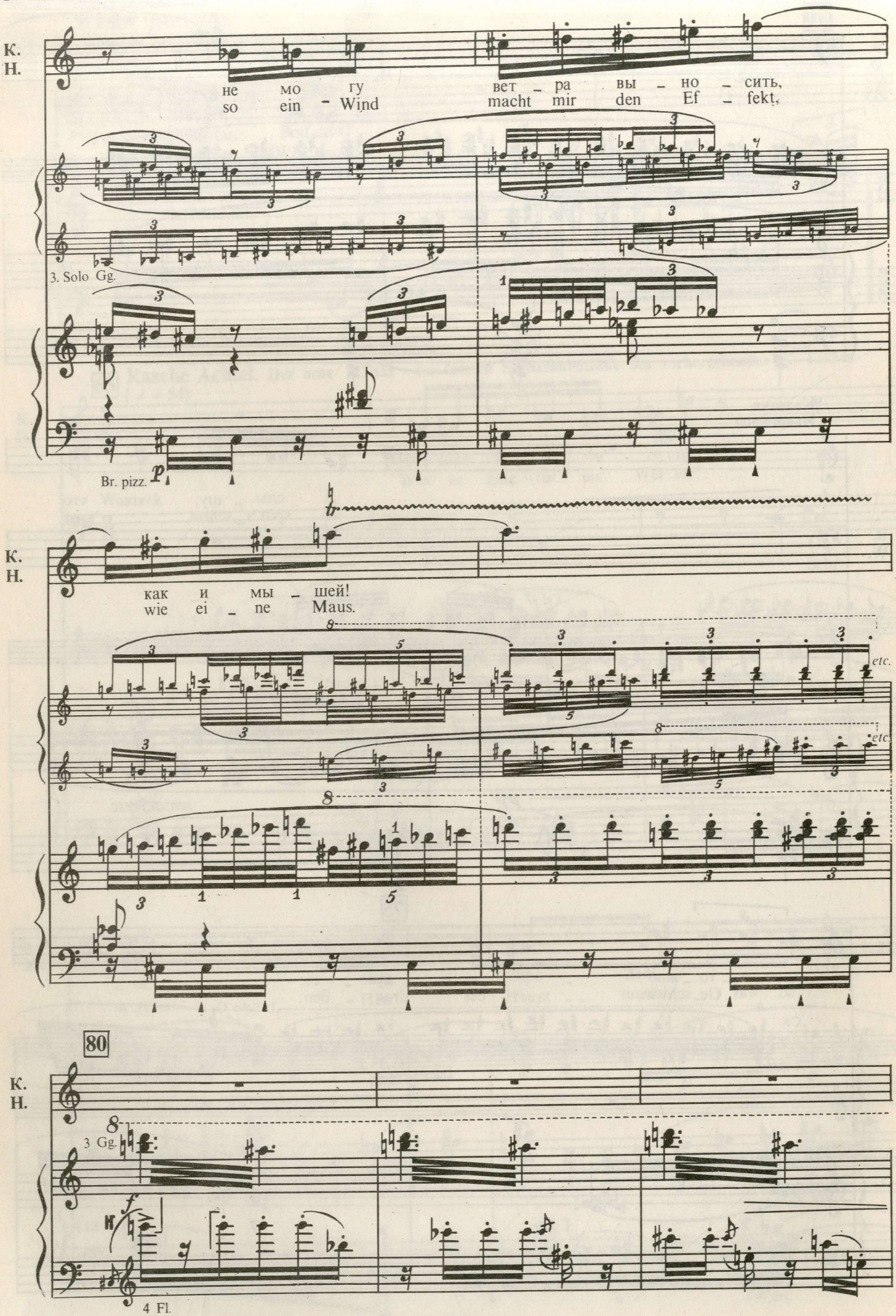
60

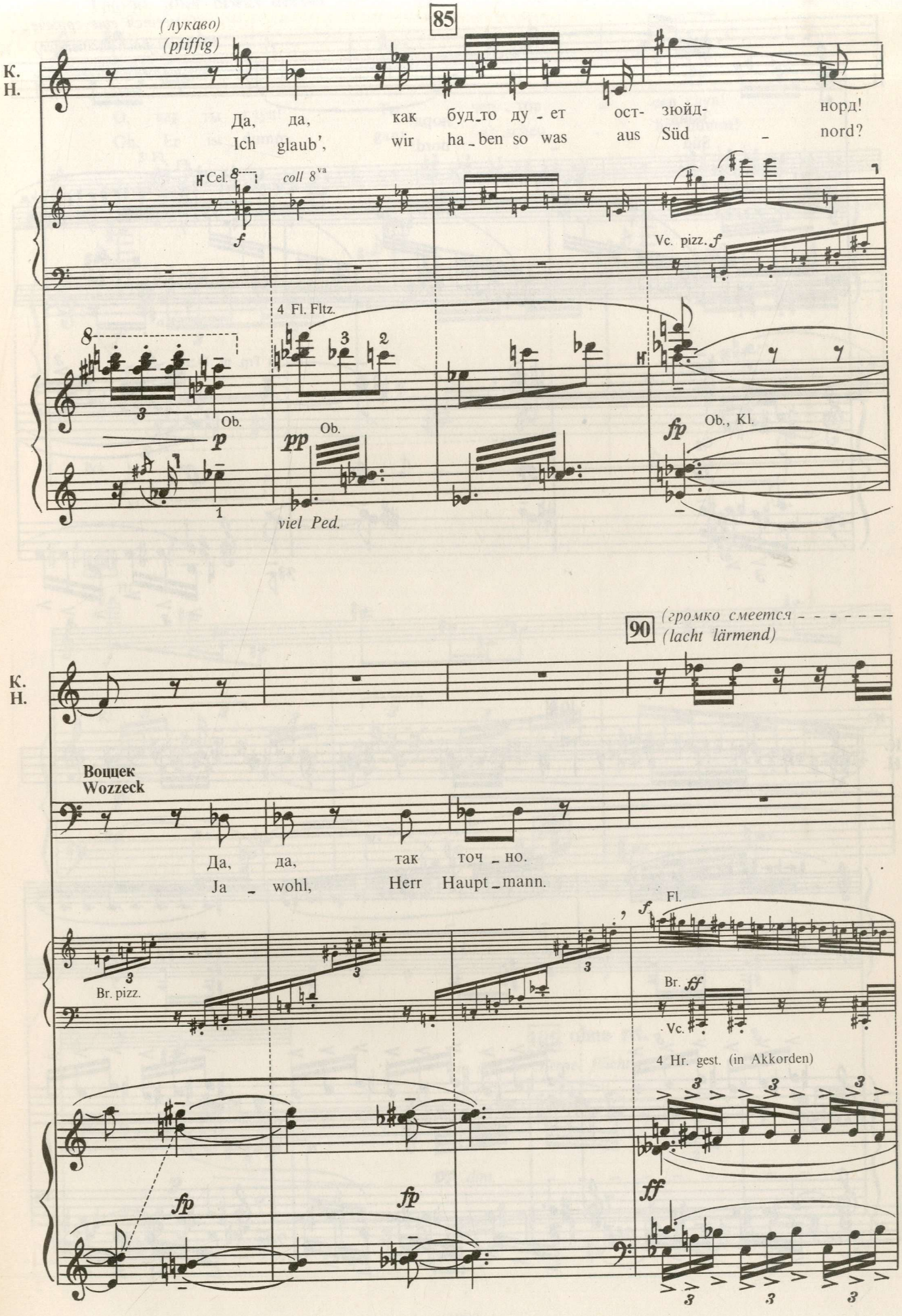
(Solo Br.)

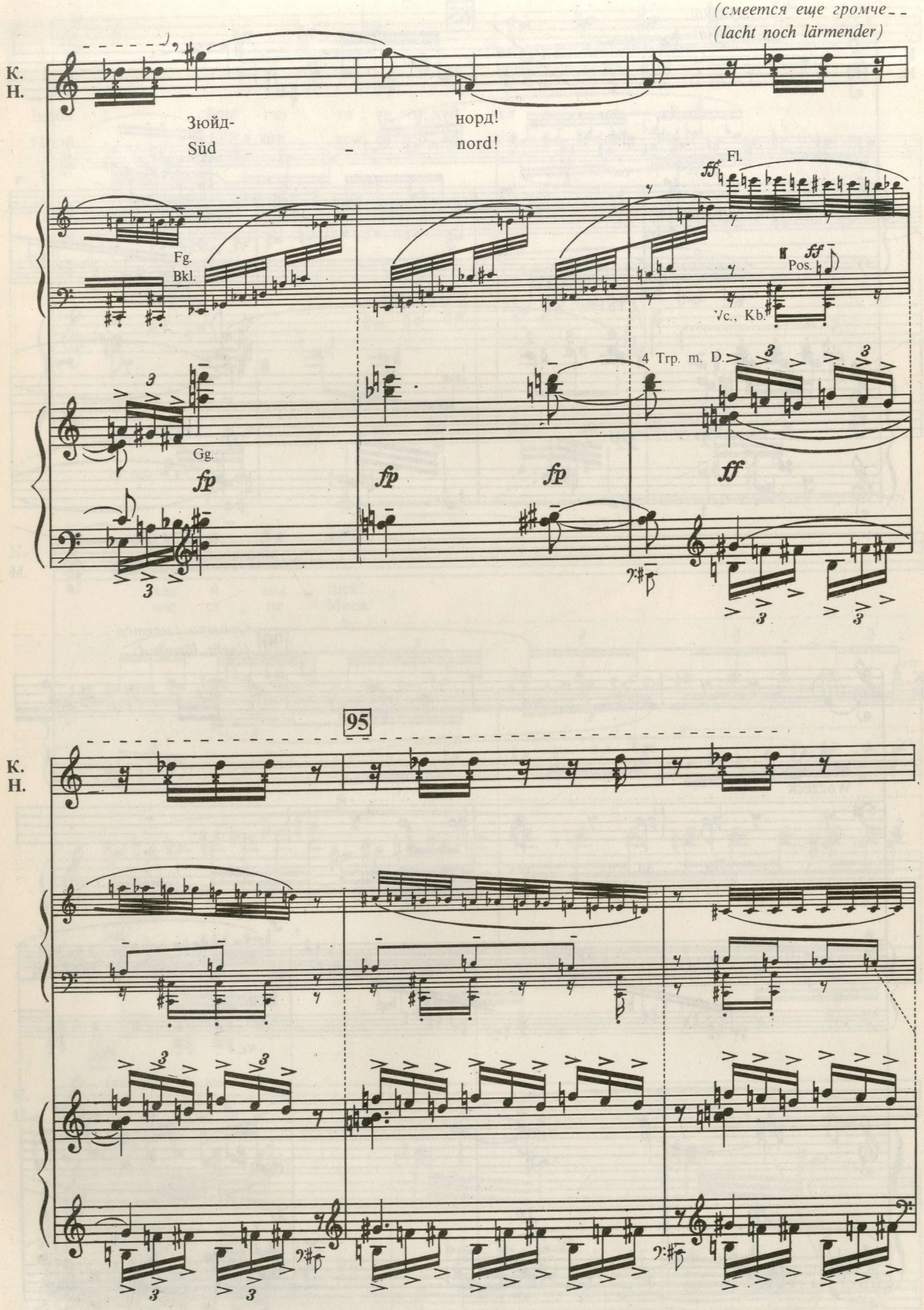
Ped.


Wieder ganz frei
rit.
Капитан (почти говорком; в такт)
Hauptmann (fast gesprochen; im Takt)
attacca
Что ж моляишь ты, Воц_цек?
Red' Er doch was, Woz_zeck.
sehr ausdrucksvoll
Ob.
rit.
L
immer
Solo Br.
frei
65 Rasche Achtel. Der neue 3/8 Takt = der letzten Sechzehnteltriole des vorhergehenden 2/4 Taktes
(♩. = 54)
К.
Н.
Что нын_че за по_го_да?
Was ist heut für ein Wet_ter?
Воццек
Wozzeck
Пло_
Sehr
3 Fl.
Vc. m. D.
В.
W.
_ха,
schlimm,
ваш_
Herr
сбро_дье!
Haupt_mann!
trem. ad lib.
Str.


70
B.
W.
Вихрь!
Wind!
Капитан
Hauptmann
Я слы _ шу, что
Ich spür's schon, 's ist
B.
W.
Cel. f
pp
Hr.
Br. pizz.
Hr.
senza cresc.
p
75
К.
Н.
мне о _ то _ всю _ ду ду _ ет;
so was Ge_schwin _ des drau _ ßen;
1. Solo Gg.
Cel.
f
p
2. Solo Gg.
(Fl.)
p
(3 Kl.)


К.
Н.
не мо гу вет – ра вы – но – сить,
so ein – Wind macht mir den Ef – fekt,
3. Solo Gg.
Br. pizz.
p
как и мы – шей!
wie ei – ne Maus.
etc.
etc.
80
3 Gg.
f
4 Fl.


(лукаво)
(pfiffig)
85
К.
Н.
Да, да, как будто дует остзюйд- норд!
Ich glaub', wir haben so was aus Süd - nord?
Cel.
coll 8va
f
Vc. pizz. f
4 Fl. Fltz.
Ob.
p
pp
Ob.
viel Ped.
fp
Ob., Kl.
90
(громко смеется
(lacht lärmend)
К.
Н.
Воццек
Wozzeck
Да, да, так точно.
Ja - wohl, Herr Hauptmann.
Fl.
f
Br. pizz.
Br. ff
Vc.
4 Hr. gest. (in Akkorden)
fp
fp
ff


(смеется еще громче - -
(lacht noch lärmender)
К.
Н.
Зюйд-
Süd
норд!
nord!
Fl.
Fg.
Bkl.
Pos.
Vc., Kb.
4 Trp. m. D.
Gg.
fp
ff
95

Tempo, aber etwas derber

К.
Н.

О, как ты глуп! Ты чер - тов - ски глуп!
Oh, Er ist dumm, ganz ab-scheu - lich dumm!

3 Fl.
Flag.
etc. in Akkorden
Vc.
Bck.
gr. Tr.

100

Hf.
Kl.

105 **ohne rit.**

wie aus der Ferne, flüchtig

Fg.
Fl.
dim.

110

rit. Die neue Triole entspricht dem vorhergehenden ritardierten $\frac{3}{8}$ Takt

(♩ = ca 48—54, aber ganz frei im Takt)

Капитан
Hauptmann

(растроганно)
(gerührt)

Вощ_цек, ведь ты до_стой _ ный муж...
Woz_zeck, Er ist ein gu _ ter Mensch,

(Cel.)

Kfg.

mit beiden Händen

frei (quasi Cadenz)

poco accel. schon im neuen Tempo Quasi Gavotte (♩ = 42)

(подобно фанфаре)
(wie eine Fanfare)

115

(принимает позу)
(setzt sich in Positur)

(с большим достоинством)
(mit viel Würde)

К.
Н.

Все же... Ты мо_ра_ли ли _ шен. Мо _
a_ber... Er hat kei_ne Mo _ ral! Мо _

4. Trp.

quasi f

Str.

3. Trp.

Fg.

_раль — э_то зна_чит мо _ раль _ но жить! (Ты по _ нял?
_ral: das ist, wenn man mo _ ra _ lisch ist! (Ver_steht Er?

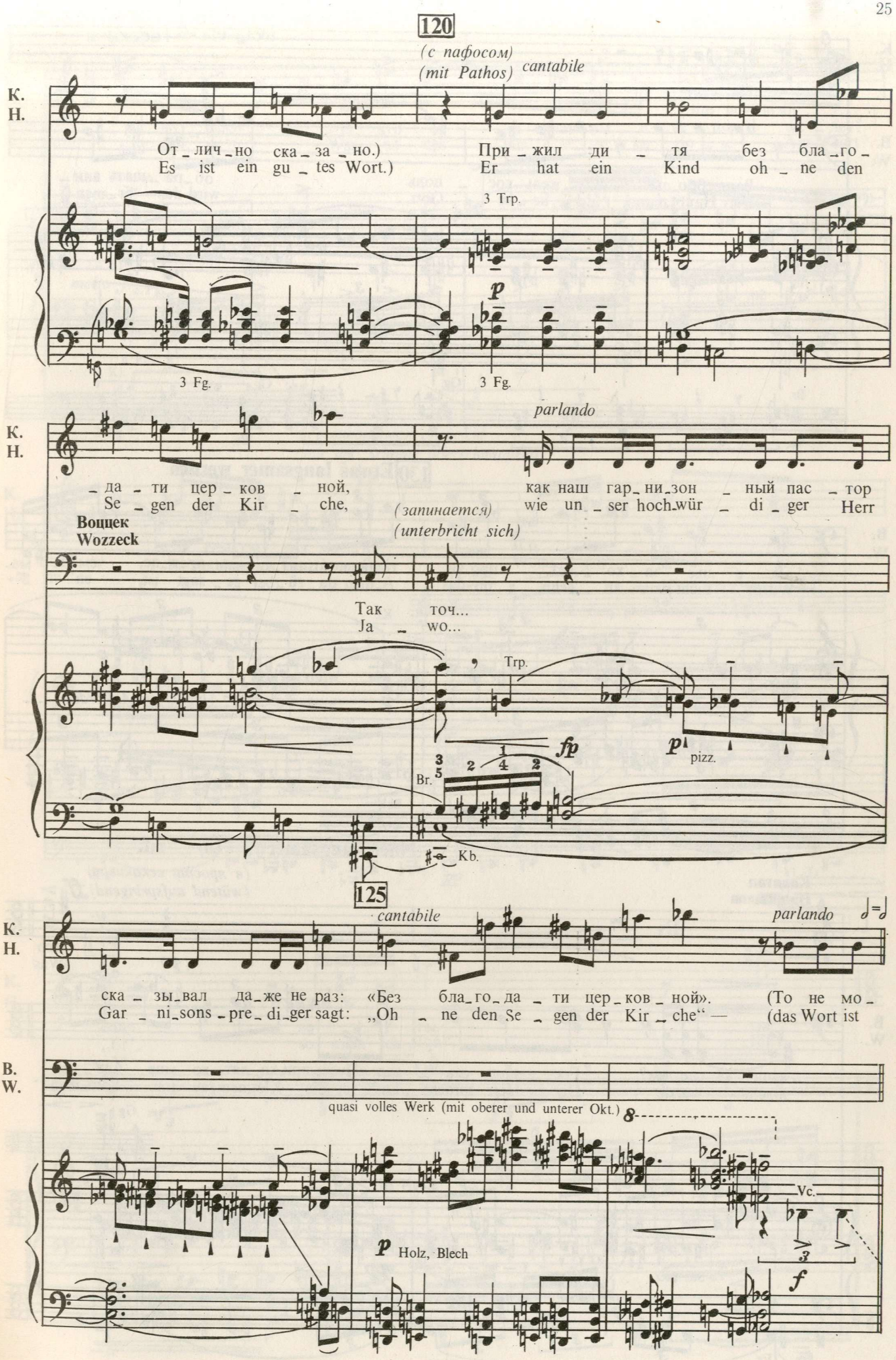
1. Trp.

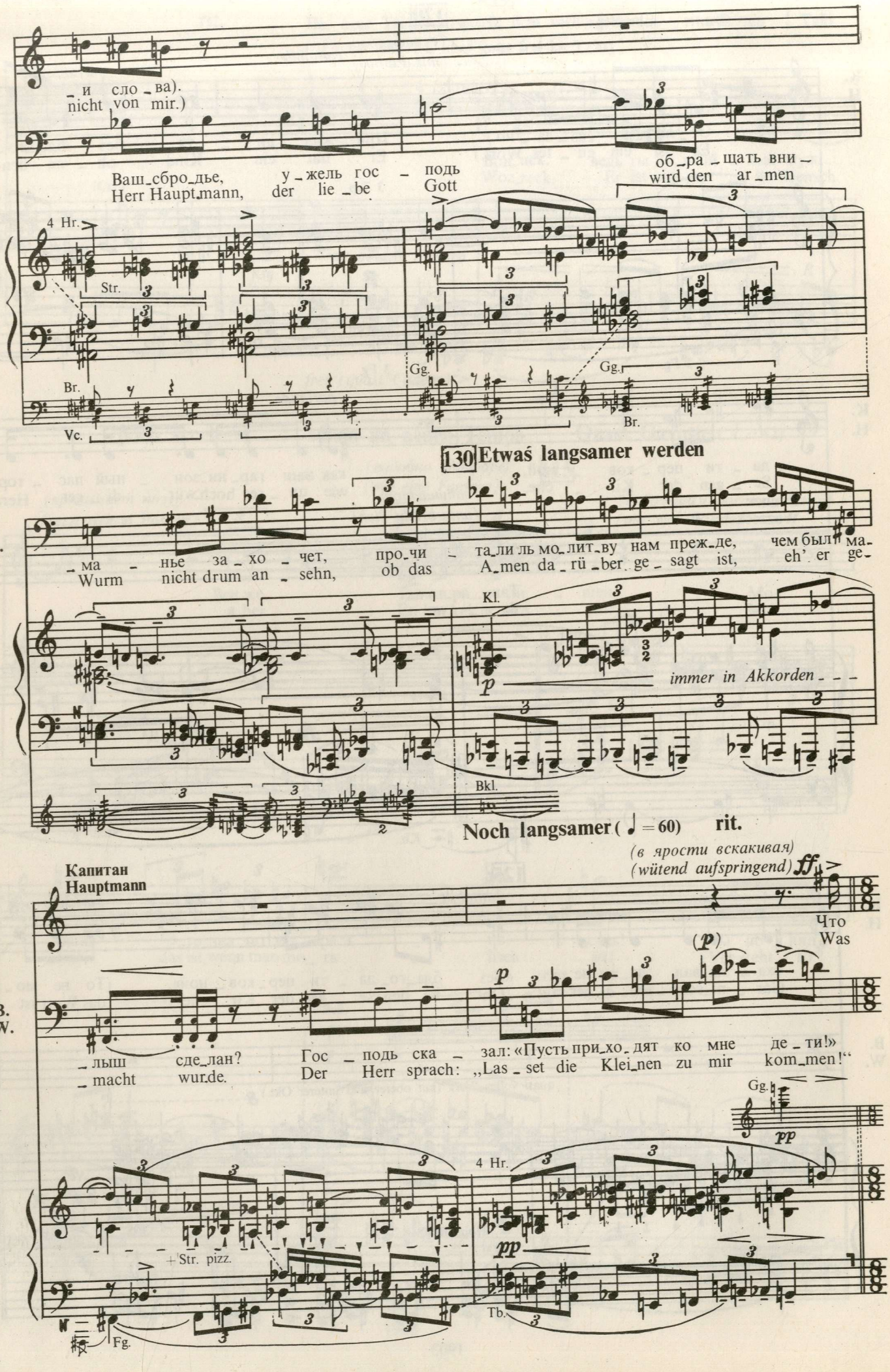
Bck.

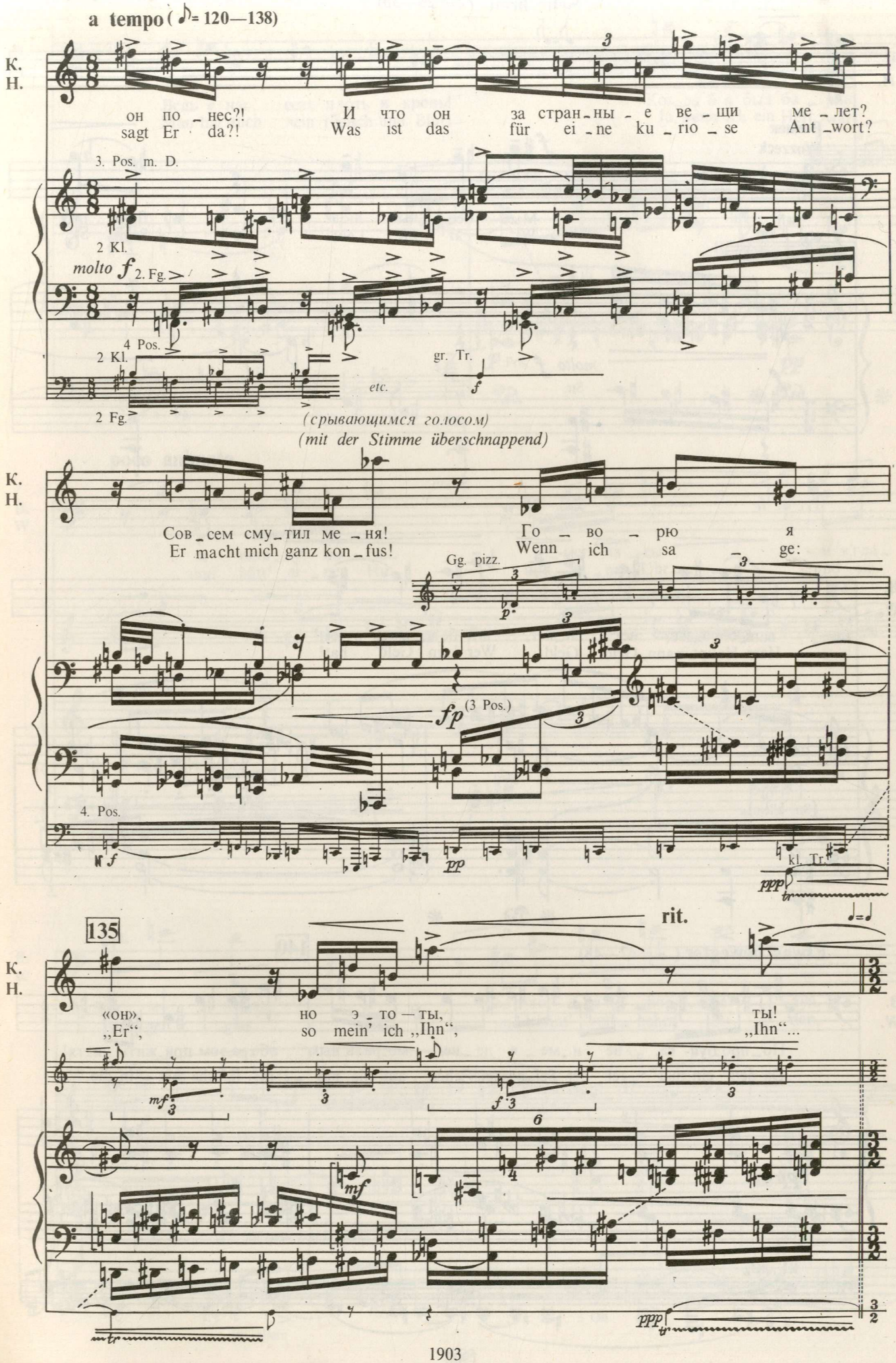
+2. Trp.

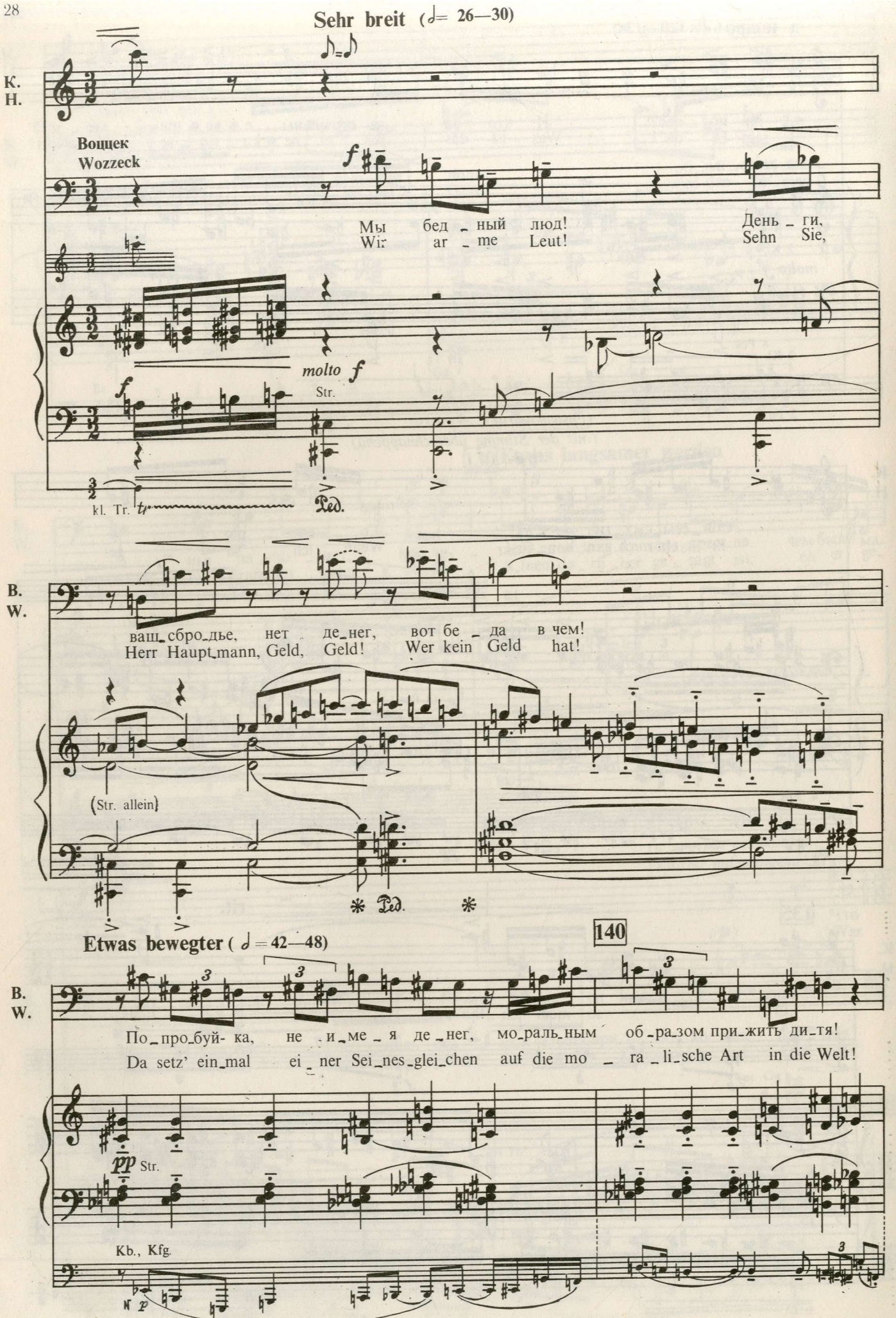
4 Trp.

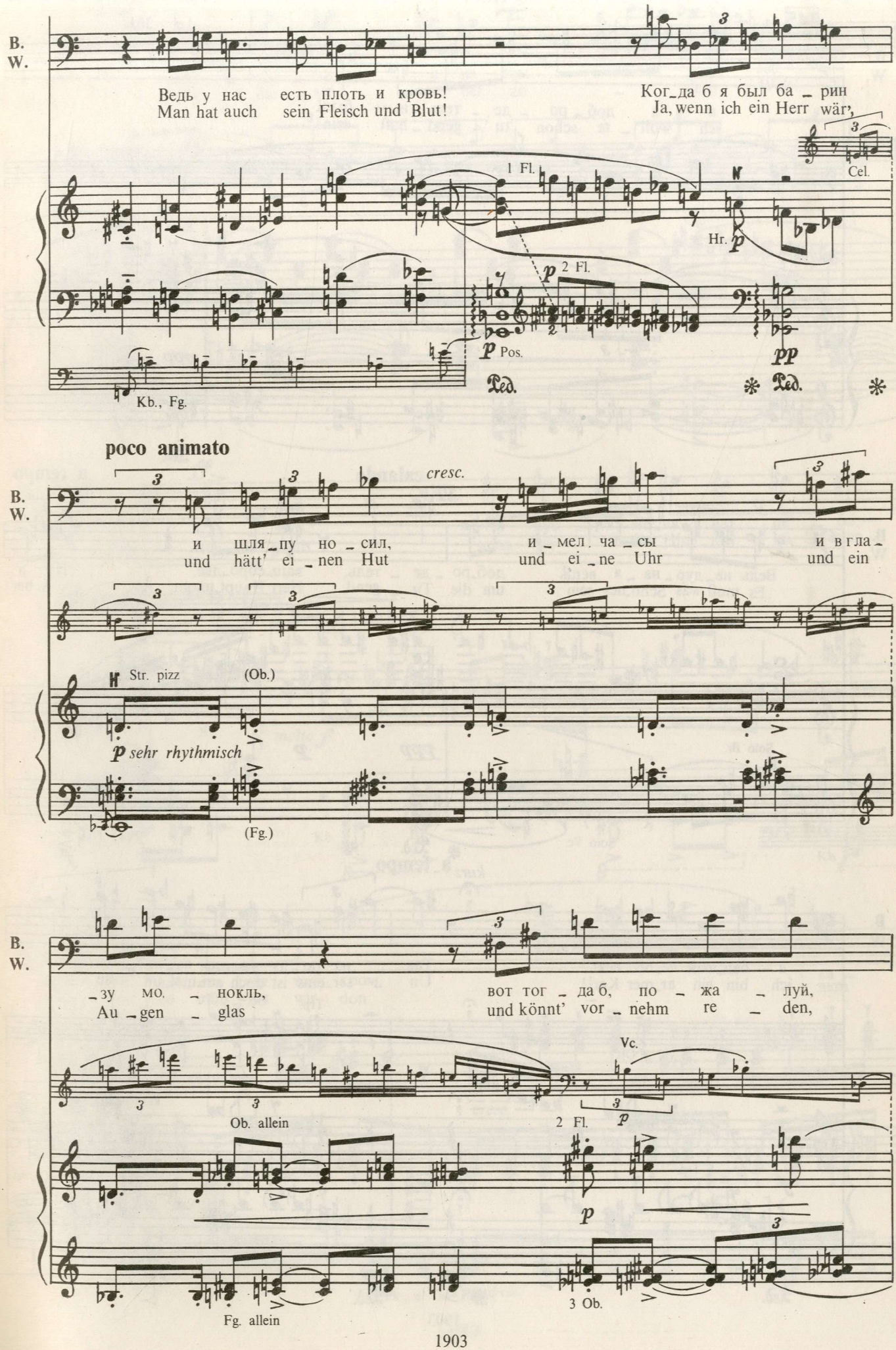
Kb.

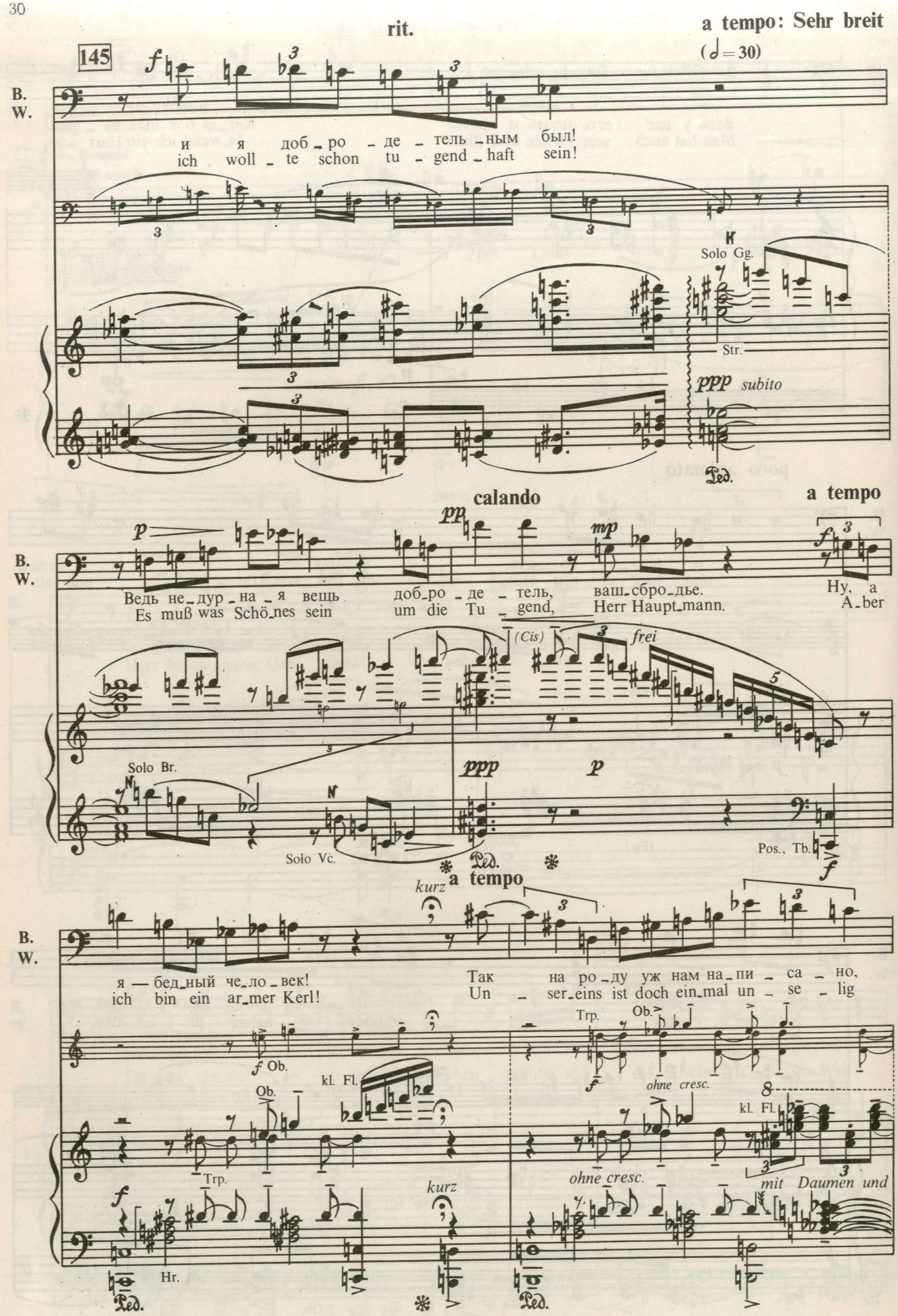

120
(с пафосом)
(mit Pathos) cantabile
К.
Н.
От_лич_но ска_за_но.)
Es ist ein gu_tes Wort.)
При_жил ди_тя без бла_го_
Er hat ein Kind oh_ne den
3 Trp.
p
3 Fg.
3 Fg.
parlando
_да_ти цер_ков_ной,
Se_gen der Kir_che,
как наш гар_ни_зон_ный пас_тор
wie un_ser hoch_wür_di_ger Herr
(запинается)
(unterbricht sich)
Воццек
Wozzeck
Так точ...
Ja_wo...
Trp.
fp
p
pizz.
Br.
Kb.
125
cantabile
parlando
ска_зы_вал да_же не раз:
Gar_ni_sons_pre_di_ger sagt:
«Без бла_го_да_ти цер_ков_ной».
„Oh_ne den Se_gen der Kir_che“ —
(То не мо_
(das Wort ist
B.
W.
quasi volles Werk (mit oberer und unterer Okt.)
8
Vc.
p Holz, Blech
f

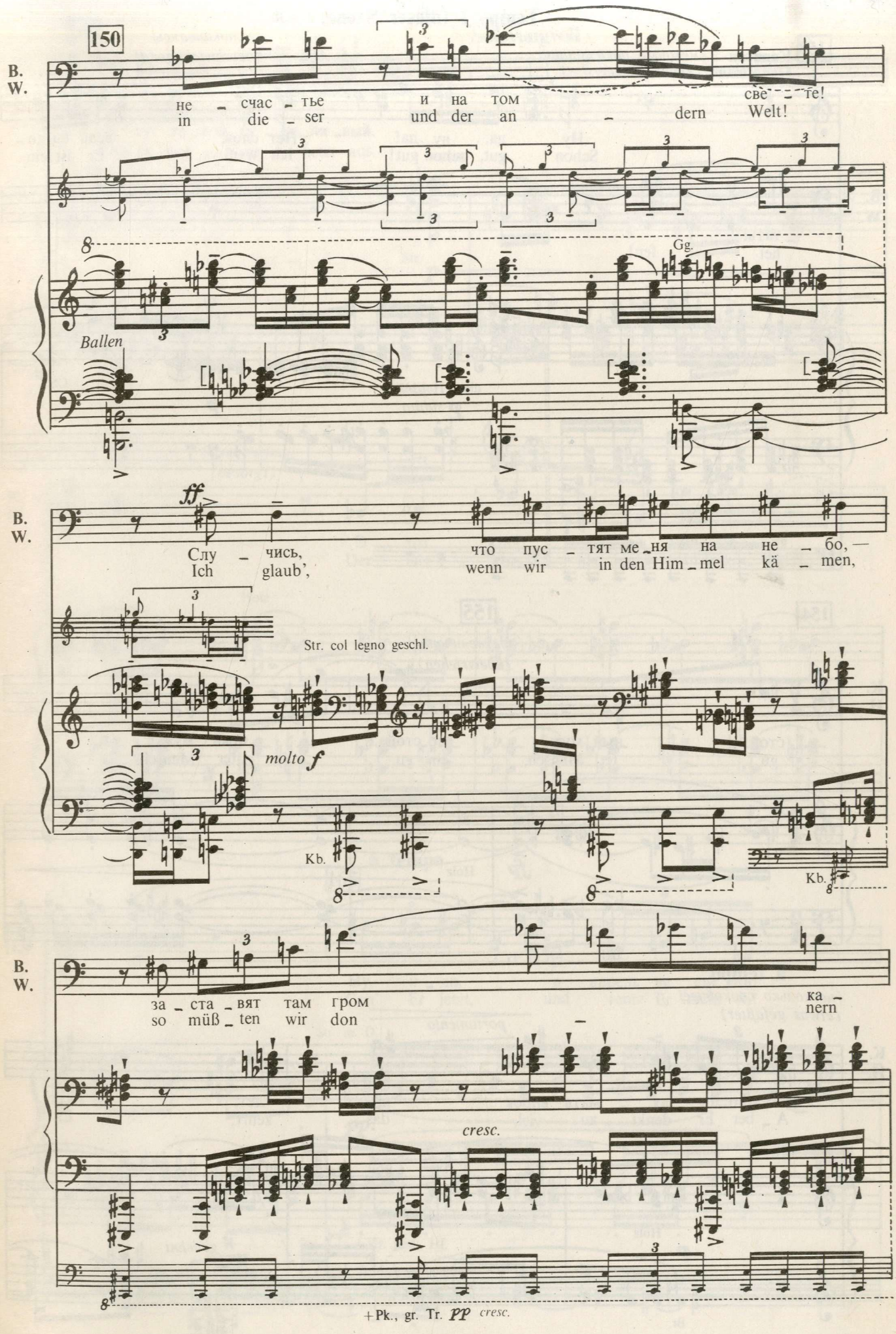

К.
Н.
– и сло – ва).
nicht von mir.)
В.
W.
Ваш_сбро_дье, у – жель гос – подь об_ра – щать вни –
Herr Haupt_mann, der lie – be Gott wird den ar_men
4 Hr.
Str.
Br.
Vc.
Gg.
Gg.
Br.
130 Etwaś langsamer werden
В.
W.
– ма – нье за – хо – чет, про_чи – та_ли ль мо_лит_ву нам преж_де, чем был ма_
Wurm nicht drum an – sehn, ob das A_men da – rü – ber ge – sagt ist, eh' er ge_
Kl.
p
immer in Akkorden - - -
Bkl.
Noch langsamer (♩ = 60) rit.
(в ярости вскакивая)
(wütend aufspringend)
Капитан
Hauptmann
ff
Что
Was
В.
W.
– лыш сде_лан? Гос – подь ска – зал: «Пусть при_хо_дят ко мне де – ти!»
– macht wur_de. Der Herr sprach: „Las – set die Klei_nen zu mir kom_men!“
p
(p)
Gg.
pp
4 Hr.
pp
+ Str. pizz.
Tb.
Fg.

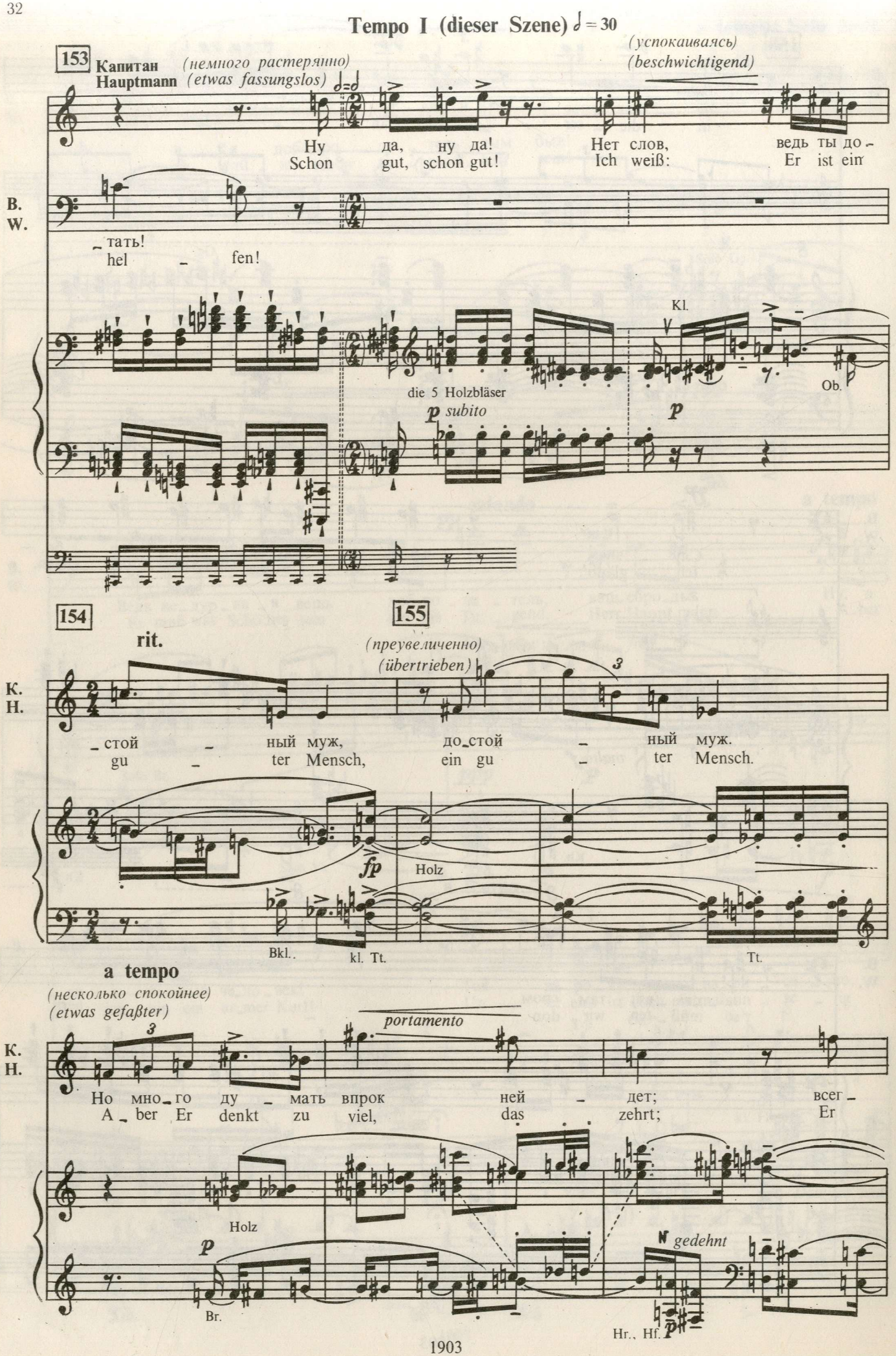

a tempo (♪= 120—138)
К.
Н.
он по ‿ нес?!
sagt Er da?!
И что он за стран ‿ ны ‿ е ве ‿ щи ме ‿ лет?
Was ist das für ei ‿ ne ku ‿ rio ‿ se Ant ‿ wort?
3. Pos. m. D.
2 Kl.
molto f 2. Fg.
4 Pos.
2 Kl.
gr. Tr.
etc.
2 Fg.
(срывающимся голосом)
(mit der Stimme überschnappend)
К.
Н.
Сов ‿ сем сму ‿ тил ме ‿ ня!
Er macht mich ganz kon ‿ fus!
Го ‿ во ‿ рю я
Wenn ich sa ‿ ge:
Gg. pizz.
fp (3 Pos.)
4. Pos.
kl. Tr.
135
rit.
К.
Н.
«он»,
„Er“,
но э ‿ то — ты,
so mein' ich „Ihn“,
ты!
„Ihn“...

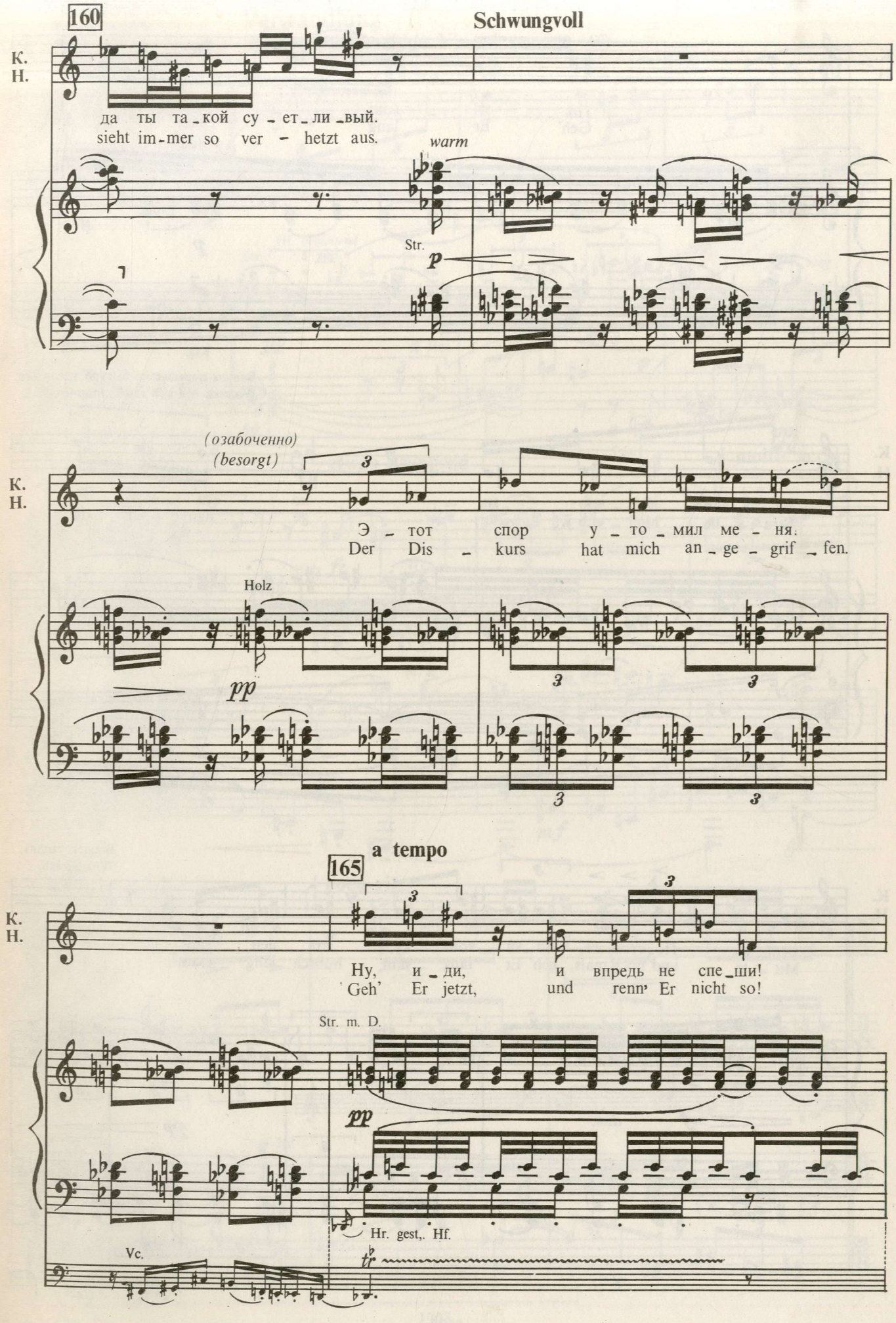

Sehr breit (♩= 26—30)
K.
H.
Воццек
Wozzeck
Мы бед_ный люд!
Wir ar_me Leut!
День_ги,
Sehn Sie,
molto f
Str.
kl. Tr.
Ped.
B.
W.
ваш_сбро_дье, нет де_нег, вот бе_да в чем!
Herr Haupt_mann, Geld, Geld! Wer kein Geld hat!
(Str. allein)
Ped.
Etwas bewegter (♩= 42—48)
140
По_про_буй- ка, не и_ме_я де_нег, мо_раль_ным об_ра_зом при_жить ди_тя!
Da setz' ein_mal ei_ner Sei_nes_glei_chen auf die mo_ra_li_sche Art in die Welt!
pp Str.
Kb., Kfg.

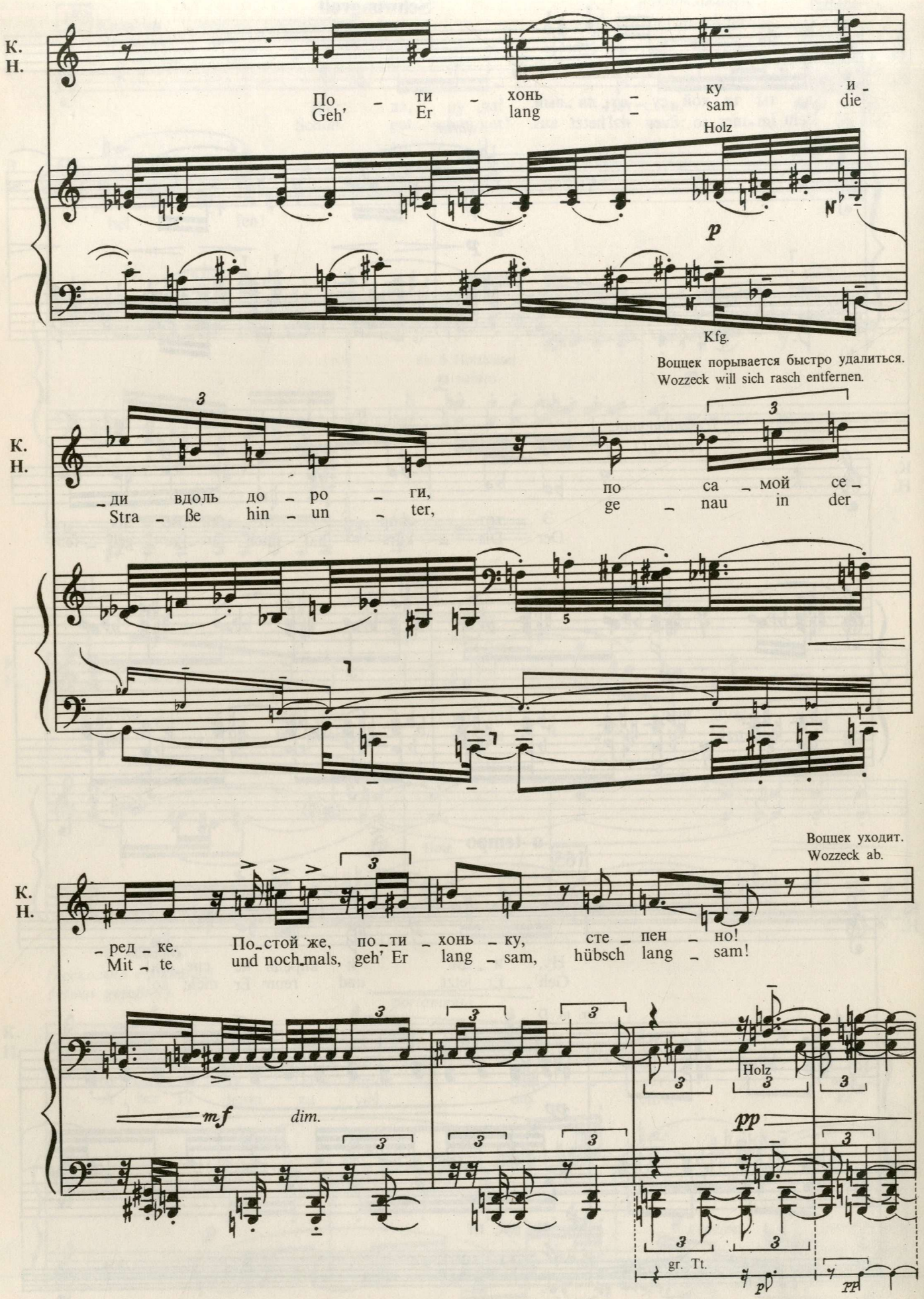

B.
W.
Ведь у нас есть плоть и кровь!
Man hat auch sein Fleisch und Blut!
Ког_да б я был ба _ рин
Ja, wenn ich ein Herr wär',
1 Fl.
Cel.
Hr.
p
2 Fl.
p Pos.
Kb., Fg.
Ped.
pp
poco animato
cresc.
и шля_пу но _ сил,
und hätt' ei _nen Hut
и _мел. ча _ сы
und ei _ne Uhr
и в гла_
und ein
Str. pizz
(Ob.)
p sehr rhythmisch
(Fg.)
_зу мо. _ нокль,
Au _gen _ glas
вот тог _ да б, по _ жа _ луй,
und könnt' vor _ nehm re _ den,
Vc.
Ob. allein
2 Fl.
p
Fg. allein
3 Ob.


rit.
a tempo: Sehr breit
(♩ = 30)
145
B.
W.
и я доб - ро - де - тель - ным был!
ich woll - te schon tu - gend - haft sein!
Solo Gg.
Str.
ppp subito
Ped.
calando
a tempo
Ведь не - дур - на - я вещь доб - ро - де - тель, ваш - сбро - дье.
Es muß was Schö - nes sein um die Tu - gend, Herr Haupt - mann.
Ну, а
A - ber
(Cis)
frei
Solo Br.
Solo Vc.
Pos., Tb.
kurz
a tempo
я — бед - ный че - ло - век!
ich bin ein ar - mer Kerl!
Так на ро - ду уж нам на - пи - са - но,
Un - ser - eins ist doch ein - mal un - se - lig
Ob.
kl. Fl.
Trp.
ohne cresc.
mit Daumen und
Hr.
Ped.


150
B.
W.
не – счас – тье
in die – ser
и на том
und der an
све – те!
– dern Welt!
Gg.
Ballen
ff
Слу – чись,
Ich glaub',
что пус – тят ме – ня на не – бо, —
wenn wir in den Him – mel kä – men,
Str. col legno geschl.
molto f
Kb.
Kb.
за – ста – вят там гром
so müß – ten wir don
ка –
nern
cresc.
+Pk., gr. Tr. pp cresc.


Tempo I (dieser Szene) ♩ = 30
153
Капитан (немного растерянно)
Hauptmann (etwas fassungslos)
(успокаиваясь)
(beschwichtigend)
Ну да, ну да! Нет слов, ведь ты до-
Schon gut, schon gut! Ich weiß: Er ist ein
B. W.
-тать!
hel - fen!
Kl.
die 5 Holzbläser
p subito
p
Ob.
154
155
rit.
(преувеличенно)
(übertrieben)
К. Н.
-стой - ный муж, до-стой - ный муж.
gu - ter Mensch, ein gu - ter Mensch.
3
fp
Holz
Bkl.
kl. Tt.
Tt.
a tempo
(несколько спокойнее)
(etwas gefaßter)
portamento
Но мно-го ду - мать впрок ней - дет; всег-
A - ber Er denkt zu viel, das zehrt; Er
Holz
p
Br.
N gedehnt
Hr., Hf.

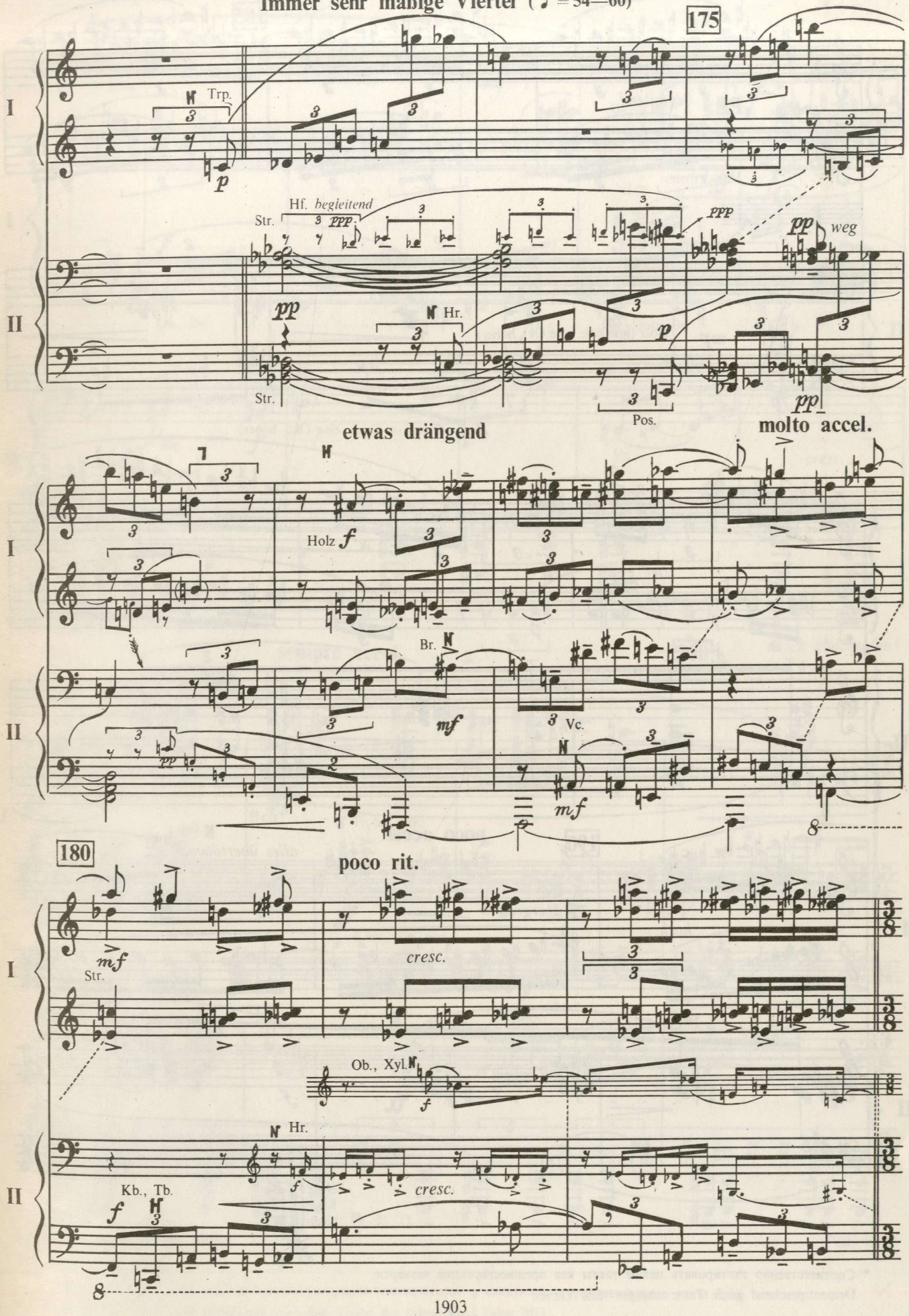

160
Schwungvoll
К.
Н.
да ты та-кой су-ет-ли-вый.
sieht im-mer so ver-hetzt aus.
warm
Str.
p
(озабоченно)
(besorgt)
Э-тот спор у-то-мил ме-ня:
Der Dis-kurs hat mich an-ge-grif-fen.
Holz
pp
165
a tempo
Ну, и-ди, и впредь не спе-ши!
Geh' Er jetzt, und renn' Er nicht so!
Str. m. D.
pp
Hr. gest,. Hf.
Vc.


К.
Н.
По – ти – хонь – ку и –
Geh' Er lang – sam die
Holz
p
Kfg.
Воццек порывается быстро удалиться.
Wozzeck will sich rasch entfernen.
К.
Н.
– ди вдоль до – ро – ги,
Stra – ße hin – un – ter,
по ca – мой ce –
ge – nau in der
5
Воццек уходит.
Wozzeck ab.
К.
Н.
– ред – ке.
Mit – te
По – стой же, по – ти – хонь – ку,
und noch – mals, geh' Er lang – sam,
сте – пен – но!
hübsch lang – sam!
mf
dim.
Holz
pp
gr. Tt.
p
pp

Занавес опускается.. Перемена декорации

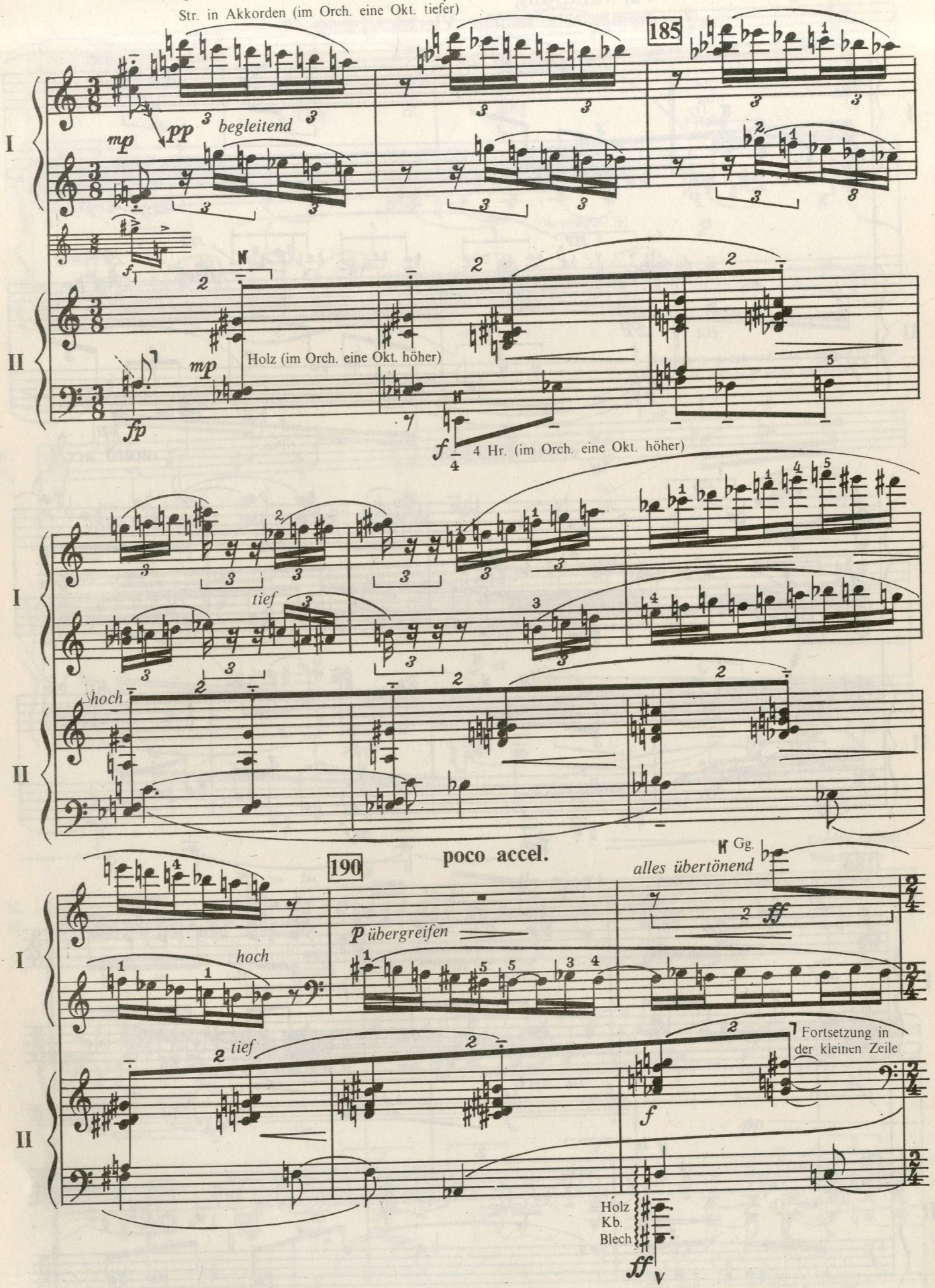
Vorhang zu Verwandlung

Immer sehr mäßige Viertel (♩ = 54—60)



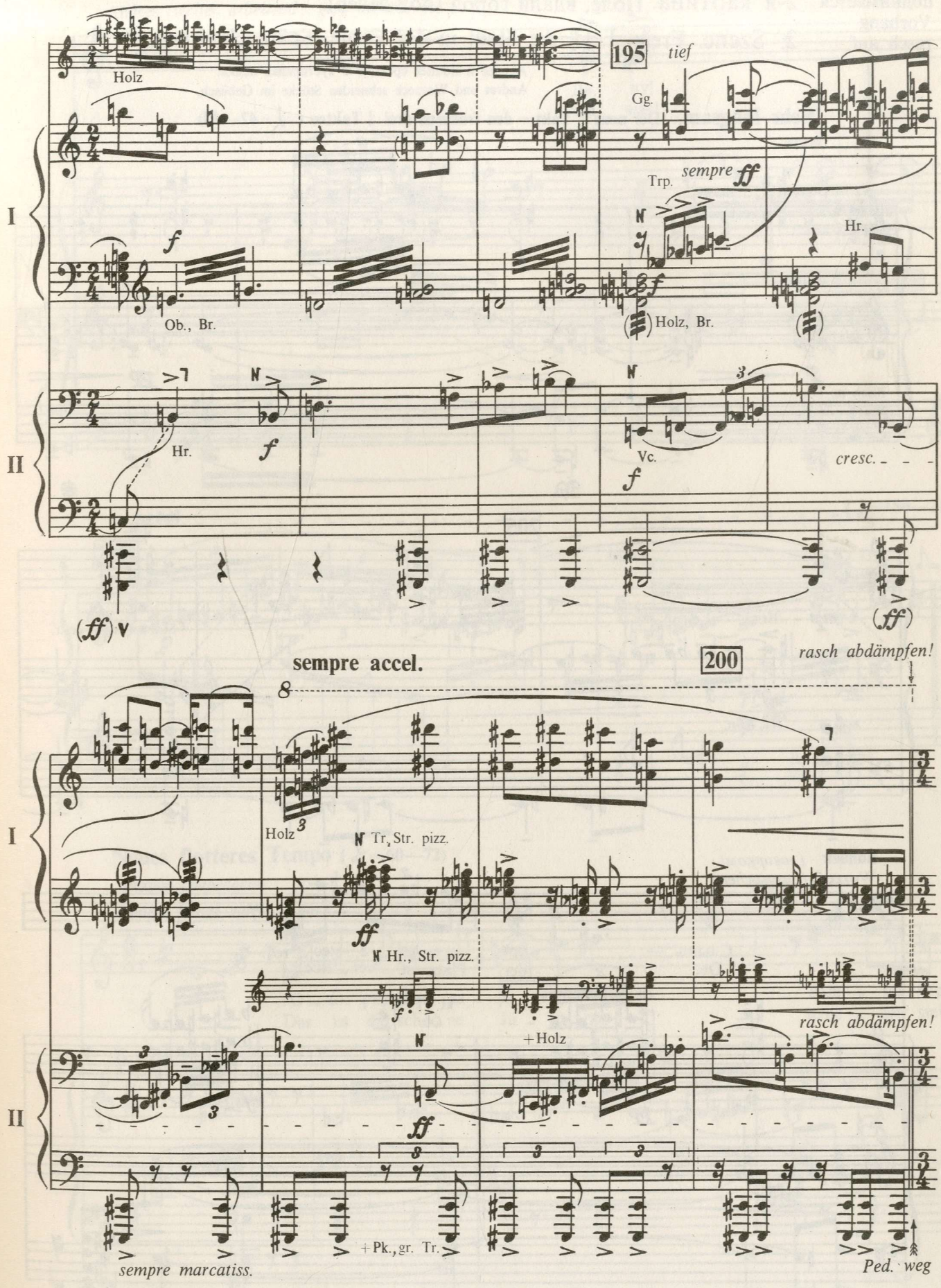
Neuer $\frac{3}{8}$ Takt = der halbe frühere $\frac{2}{4}$ Takt ($\dot{\text{♩}}$. = 48—54)*

dreitaktig



* Соответственно тактировать целые такты как предшествующие четверти.
Dementsprechend ganze Takte schlagen = alte Viertel.

Leidenschaftlich und drängend*. Das neue Viertel = dem vorigen $\frac{3}{8}$ Takt



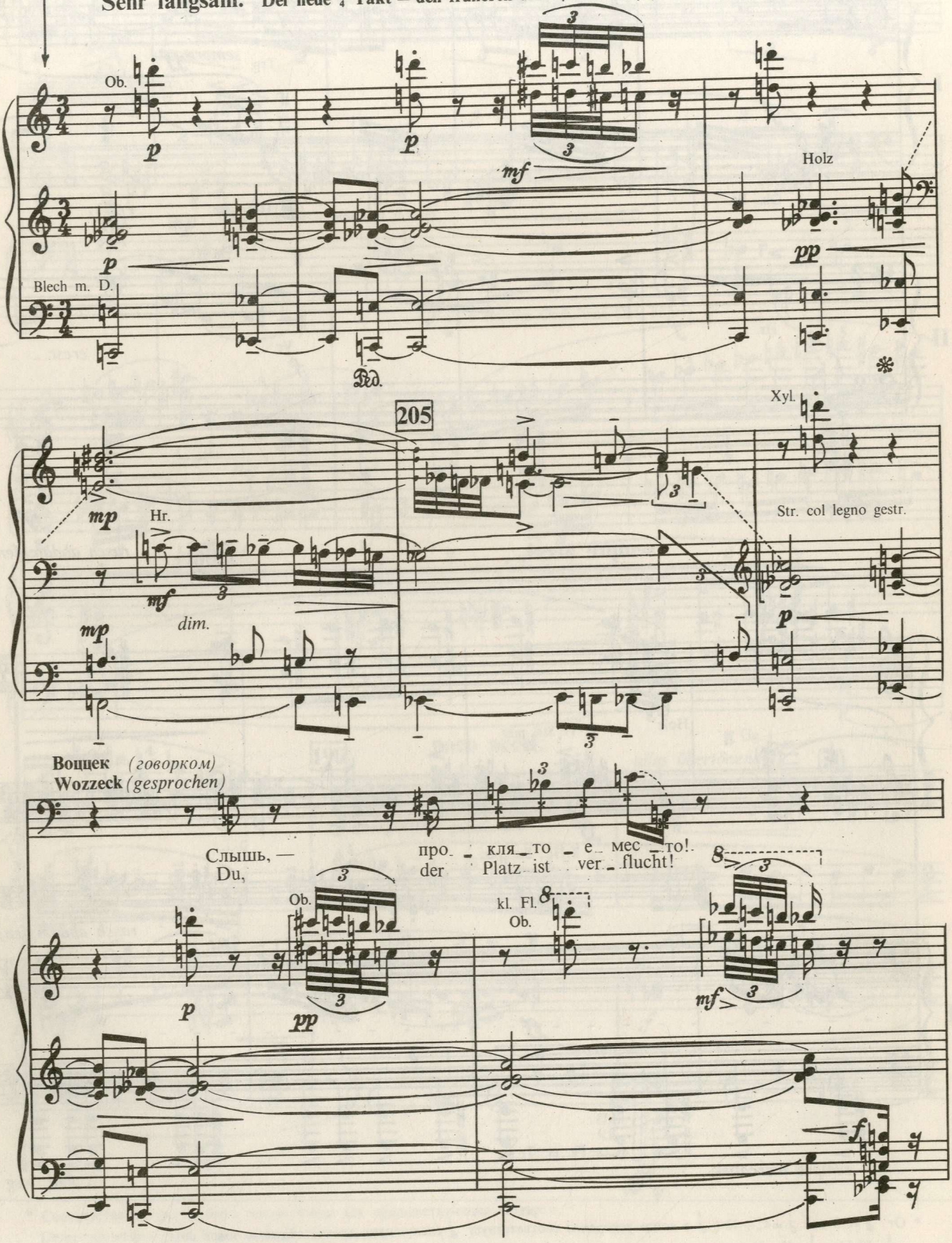
* От $\frac{1}{2}$ = 30 до $\frac{1}{2}$ = 42—48 ($\frac{1}{2}$ в конце ускорения соответствует $\frac{1}{4}$ следующего трехчетвертного такта 201).
$\frac{1}{2}$ = 30 bis $\frac{1}{2}$ = 42—48 (entspricht dann dem Viertel des folgenden $\frac{3}{4}$ Takts 201).

Занавес быстро поднимается
Vorhang rasch auf

2-я картина. Поле, вдали город (под вечер).
2. Szene. Freies Feld, die Stadt in der Ferne (Spätnachmittag).

Андрес и Воццек срезают в кустарнике палки.
Andres und Wozzeck schneiden Stöcke im Gebüsch.

Sehr langsam. **Der neue $\frac{3}{4}$ Takt = den früheren drei $\frac{2}{4}$ Takten ($\frac{}{}$ =42—48)**

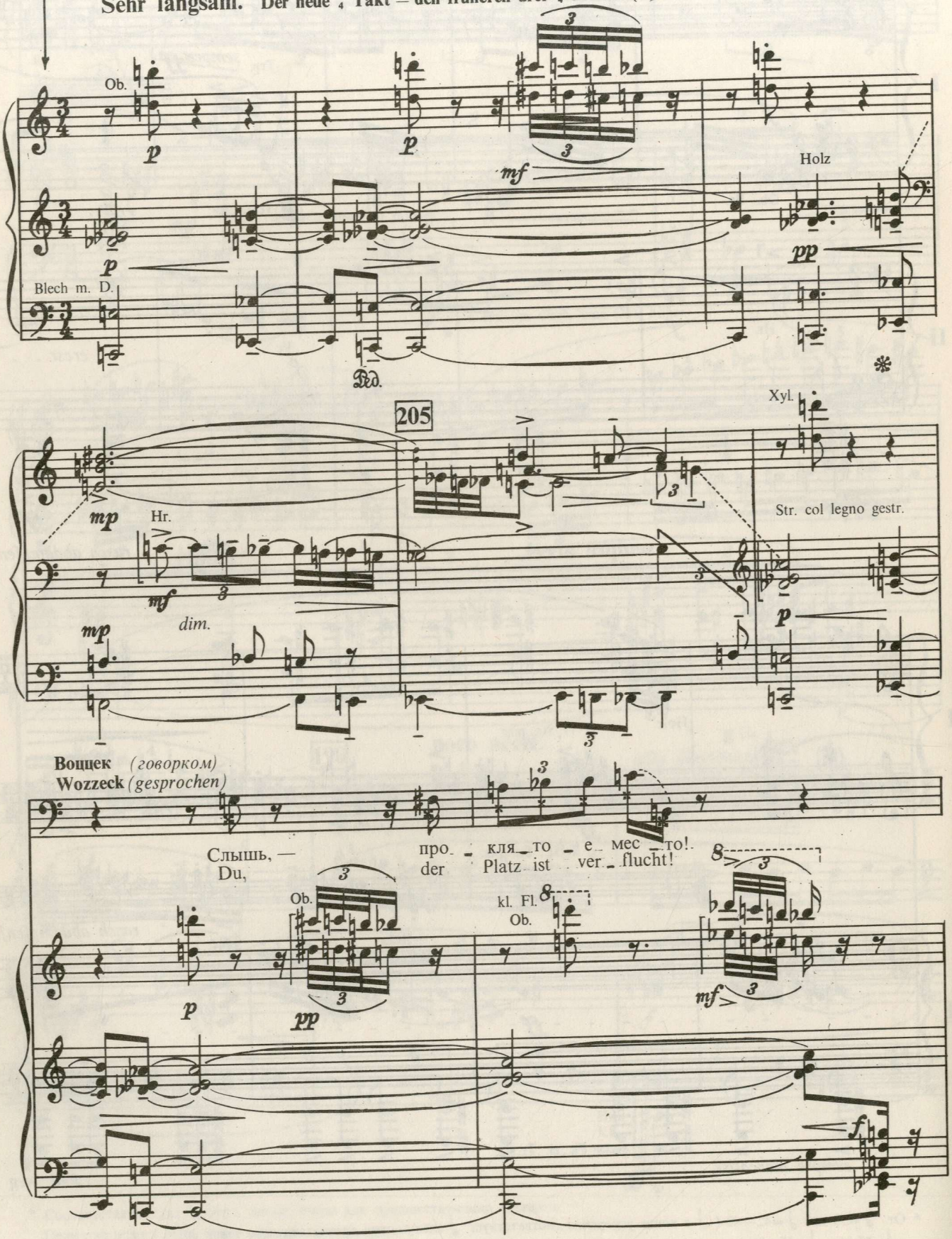


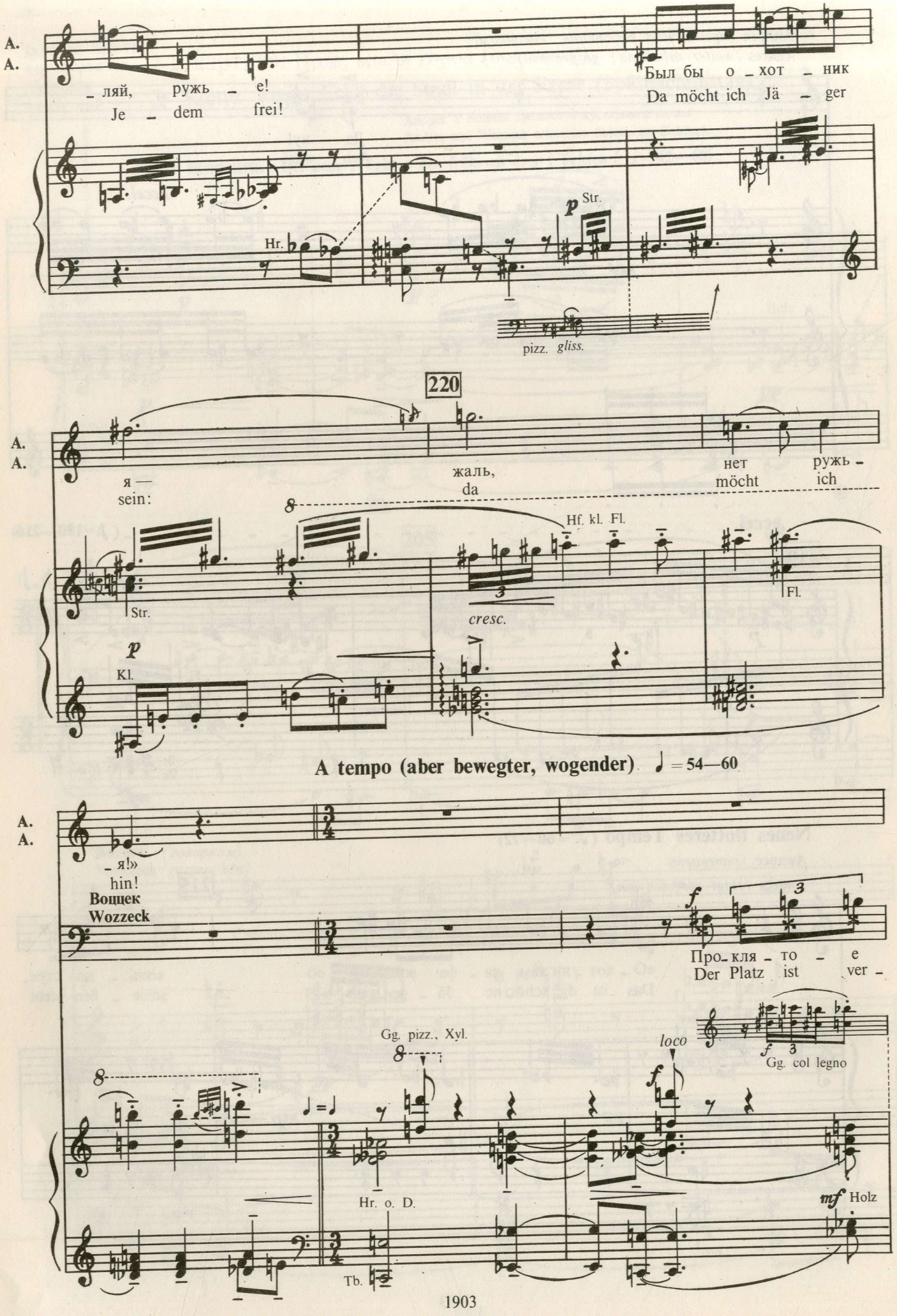
Занавес быстро поднимается
Vorhang rasch auf

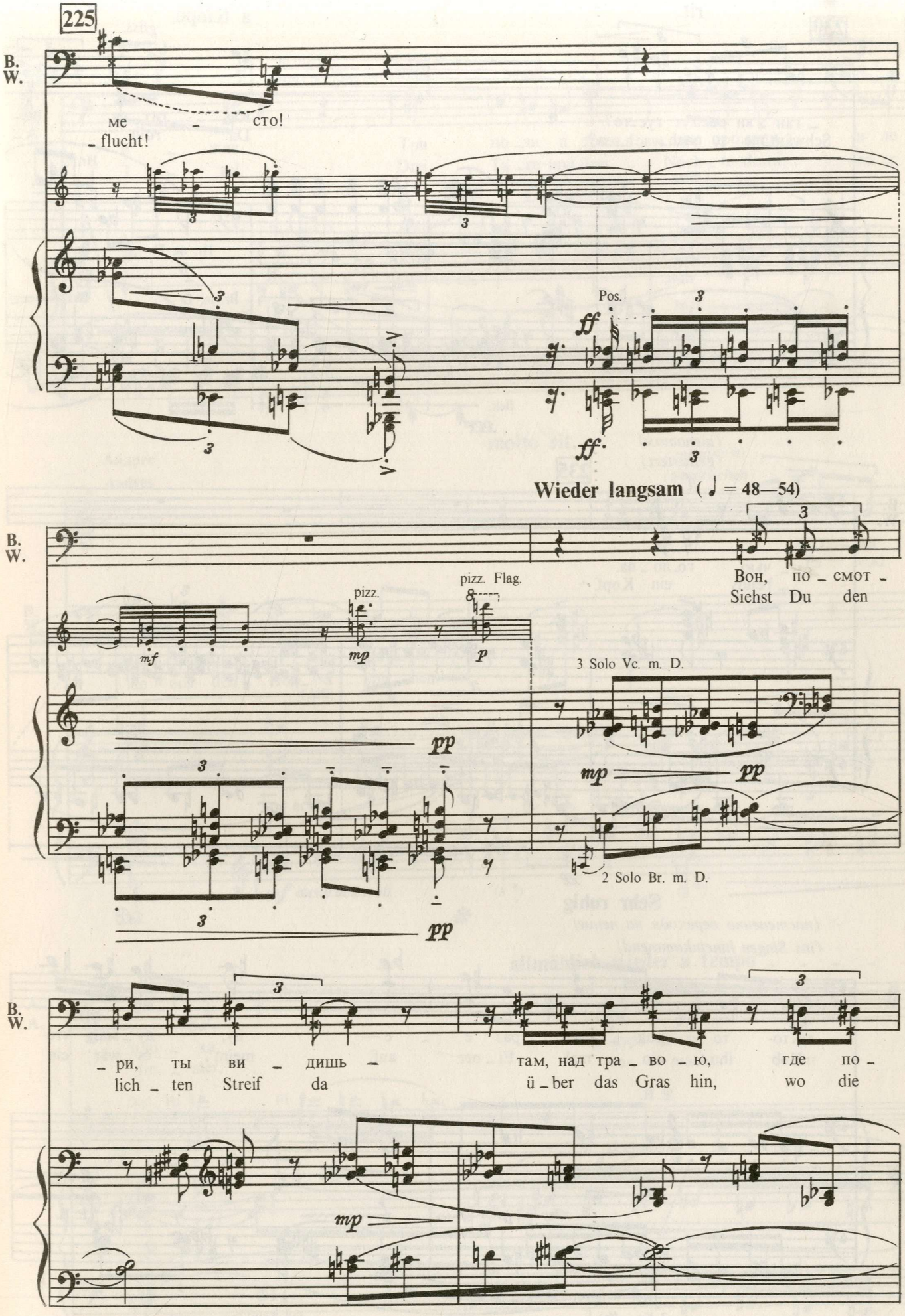
2-я картина. Поле, вдали город (под вечер).
2. Szene. Freies Feld, die Stadt in der Ferne (Spätnachmittag).

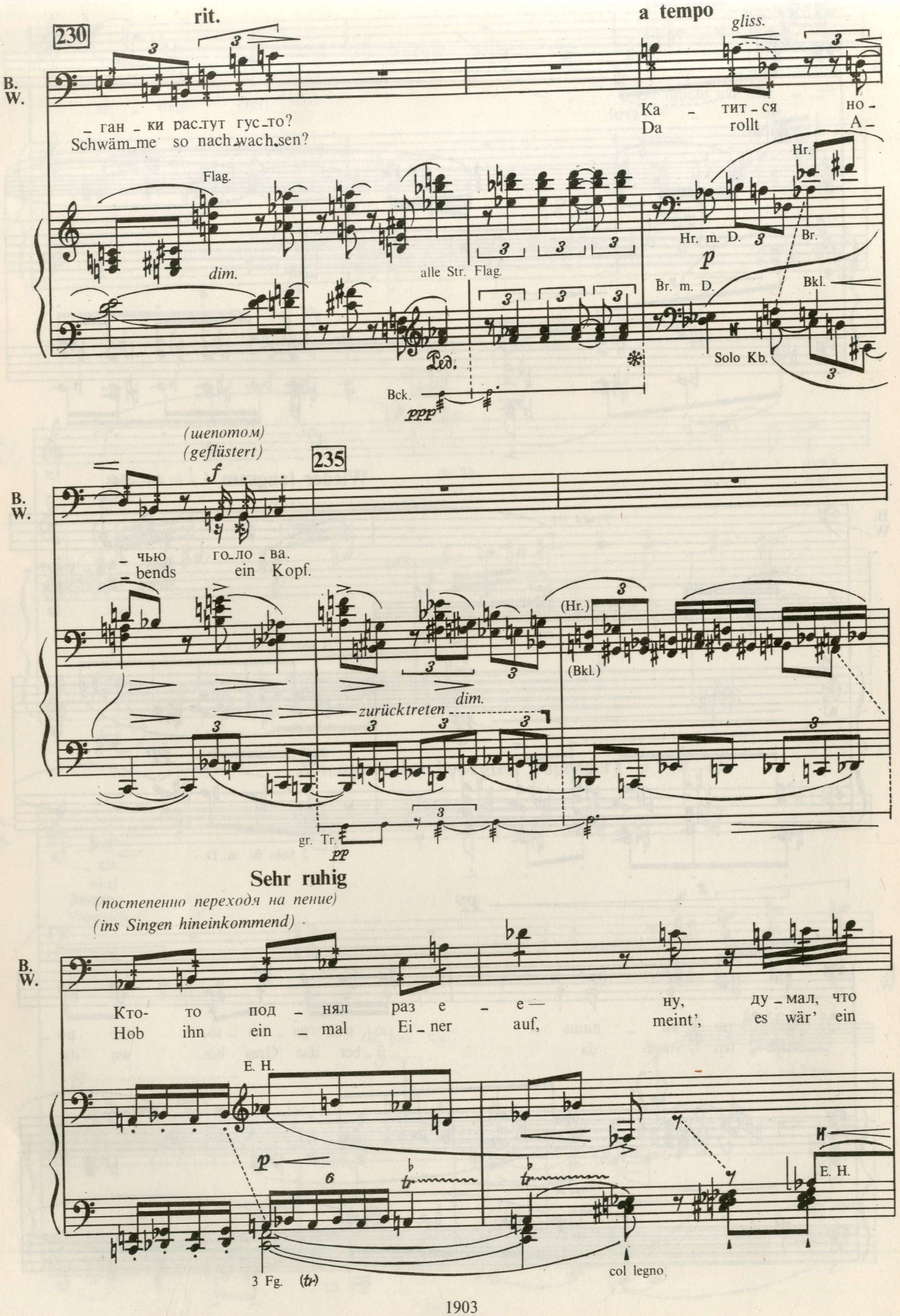
Андрес и Воццек срезают в кустарнике палки.
Andres und Wozzeck schneiden Stöcke im Gebüsch.

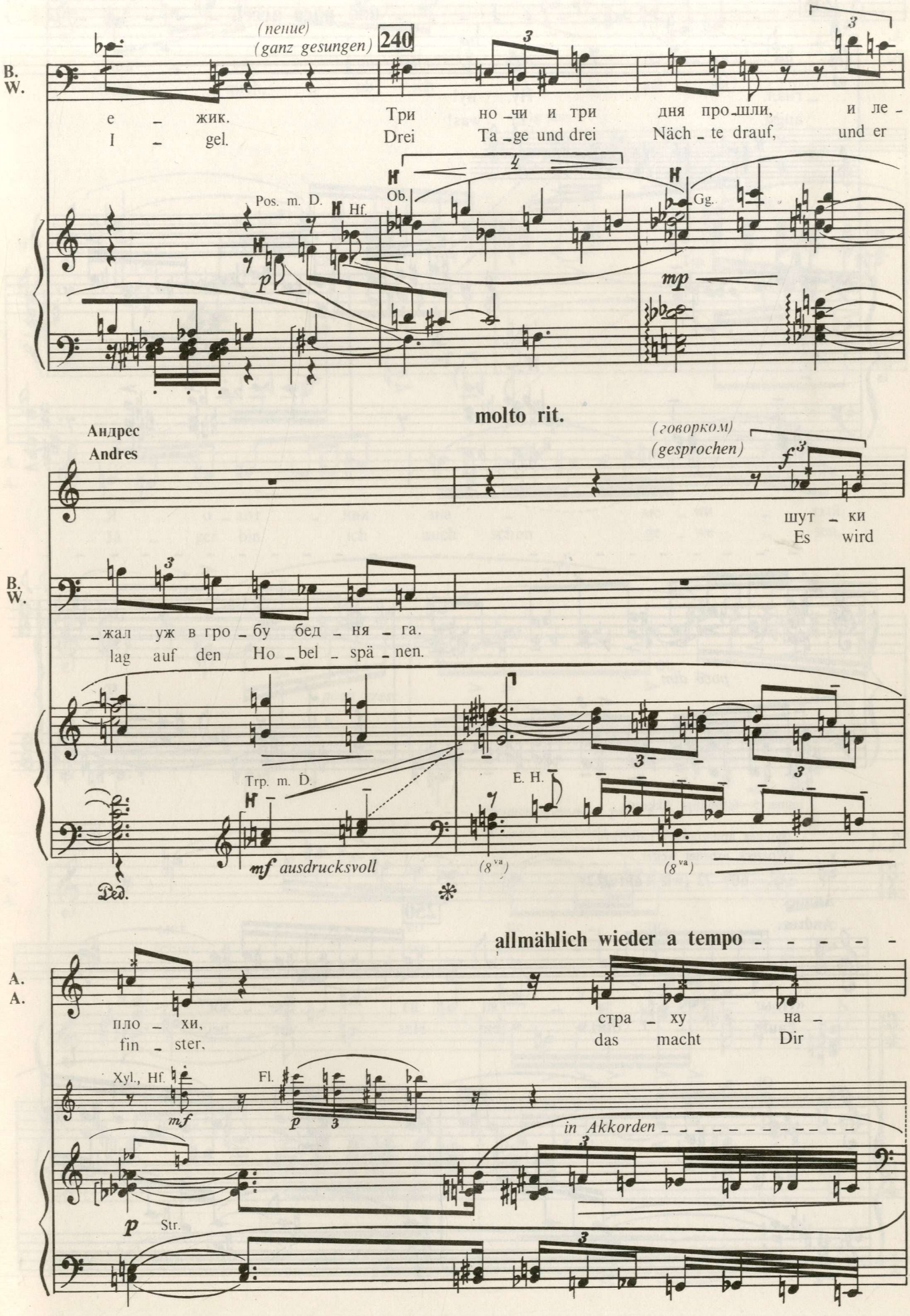
Sehr langsam. **Der neue $\frac{3}{4}$ Takt = den früheren drei $\frac{2}{4}$ Takten ($\frac{}{}$ =42—48)**




A.
A.
_ ляй, ружь _ e!
Je _ dem frei!
Был бы о _ хот _ ник
Da möcht ich Jä _ ger
Hr.
p
Str.
pizz. gliss.
220
я —
sein:
жаль,
da
нет ружь -
möcht ich
Hf. kl. Fl.
Str.
cresc.
Fl.
p
Kl.
A tempo (aber bewegter, wogender) ♩ = 54—60
_ я!»
hin!
Воцпек
Wozzeck
f
Про- кля - то - е
Der Platz ist ver -
Gg. pizz., Xyl.
loco
f
Gg. col legno
Hr. o. D.
mf Holz
Tb.


225
B.
W.
ме - сто!
- flucht!
Pos.
ff
ff
Wieder langsam (♩ = 48—54)
B.
W.
pizz.
pizz. Flag.
mf
mp
p
Вон, по - смот -
Siehst Du den
3 Solo Vc. m. D.
pp
mp
pp
2 Solo Br. m. D.
pp
B.
W.
- ри, ты ви - дишь -
lich - ten Streif da
там, над тра - во - ю, где по -
ü - ber das Gras hin, wo die
mp


rit.
a tempo
gliss.
230
B. W.
– ган – ки рас-тут гус-то?
Schwäm-me so nach-wach-sen?
Ка – тит – ся но –
Da rollt A –
Flag.
Hr.
dim.
alle Str. Flag.
Hr. m. D.
Br.
p
Br. m. D.
Bkl.
Ped.
Solo Kb.
Bck.
ppp
(шепотом)
(geflüstert)
235
f
– чью го-ло – ва.
– bends ein Kopf.
(Hr.)
(Bkl.)
zurücktreten
dim.
gr. Tr.
pp
Sehr ruhig
(постепенно переходя на пение)
(ins Singen hineinkommend)
Кто- то под – нял раз е – е — ну, ду – мал, что
Hob ihn ein – mal Ei – ner auf, meint', es wär' ein
E. H.
p
6
E. H.
3 Fg.
(tr)
col legno


B. W.
(пение)
(ganz gesungen)
240
е – жик.
I – gel.
Три но – чи и три дня про – шли, и ле –
Drei Ta – ge und drei Näch – te drauf, und er
Pos. m. D.
Hf.
Ob.
Gg.
p
mp
molto rit.
Андрес
Andres
(говорком)
(gesprochen)
f
шут – ки
Es wird
B. W.
– жал уж в гро – бу бед – ня – га.
lag auf den Ho – bel – spä – nen.
Trp. m. D.
E. H.
mf ausdrucksvoll
(8va)
(8va)
Ped.
allmählich wieder a tempo
A. A.
пло – хи,
fin – ster,
стра – ху на –
das macht Dir
Xyl., Hf.
Fl.
mf
p
in Akkorden
p
Str.

Андрес прекращает работу, становится в позу и поет.
Andres hört mit der Arbeit auf, stellt sich in Positur und singt.

und poco accel.

245

A.
A.

– гнал.
angst.

Ну, ну!
Ei was!

Fl.
(Pos.)
Str.
(Trp.)
(Trp.)
(Trp.)
Str.
Str.
p
mp
mf
f

poco dim.
4 Hr.
f
immer 5—6stimmige Akkorde

Воццек продолжает работать.
Wozzeck arbeitet weiter.

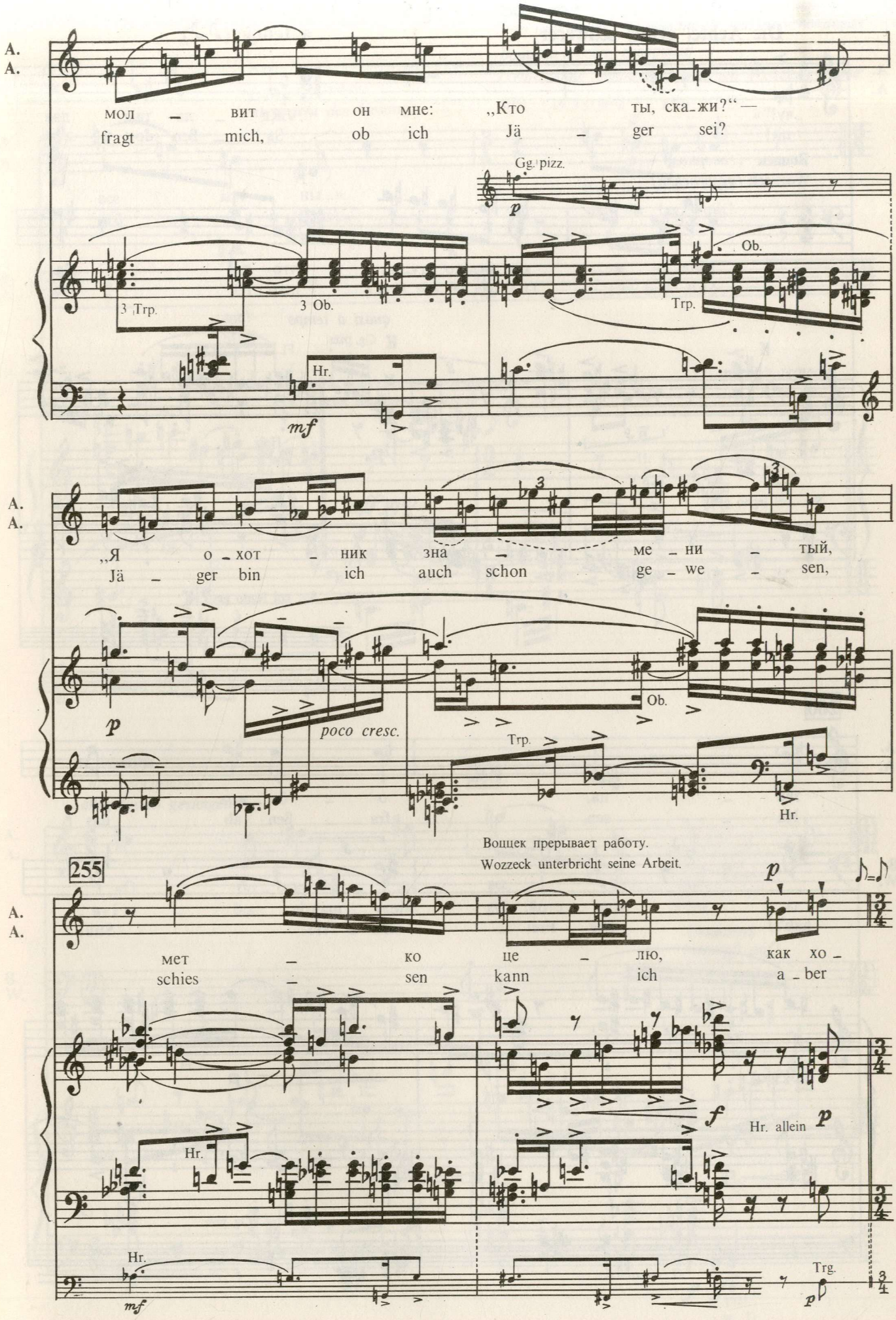
♩. = 60—72 (wie Takt 212)

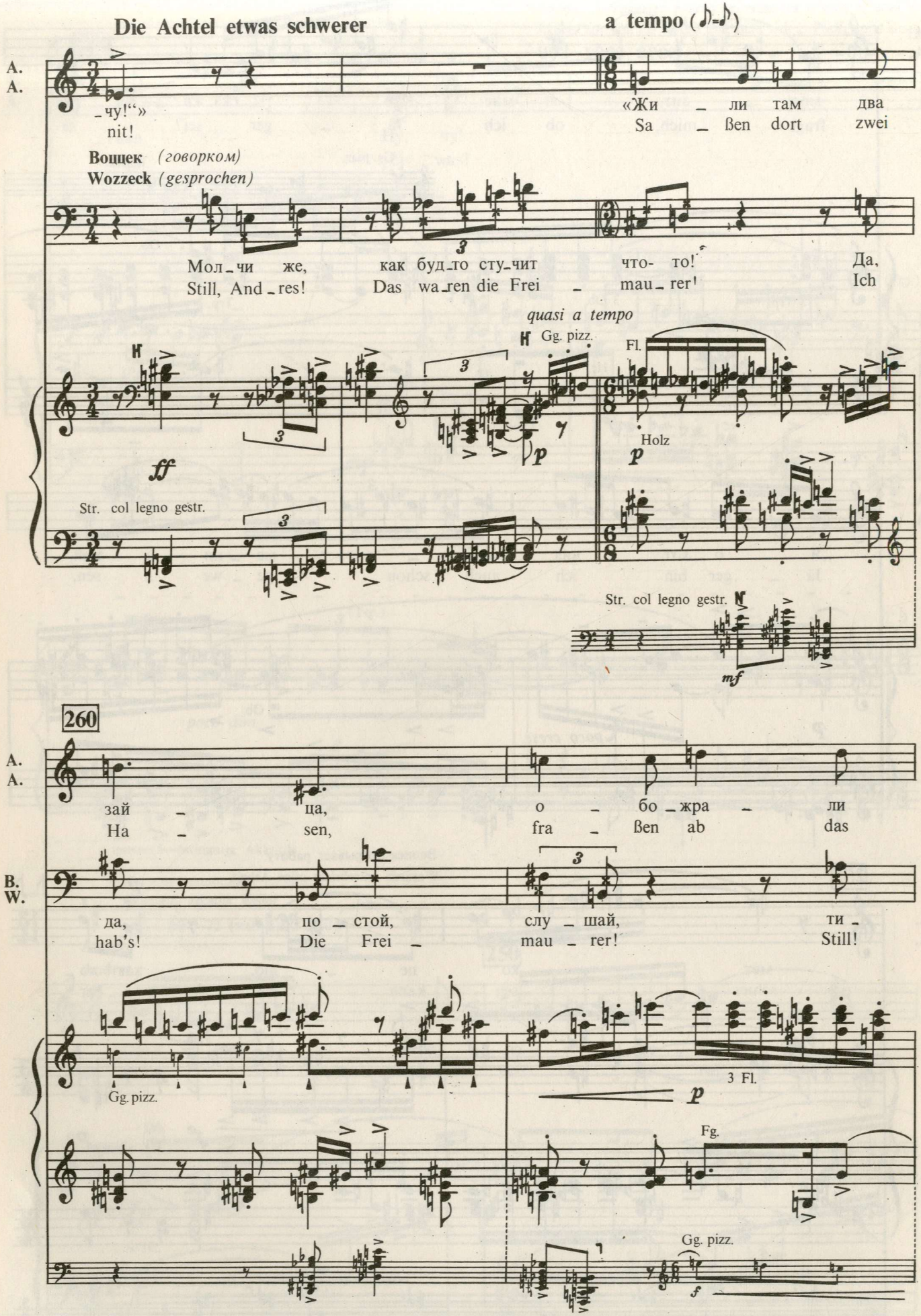
Андрес
Andres

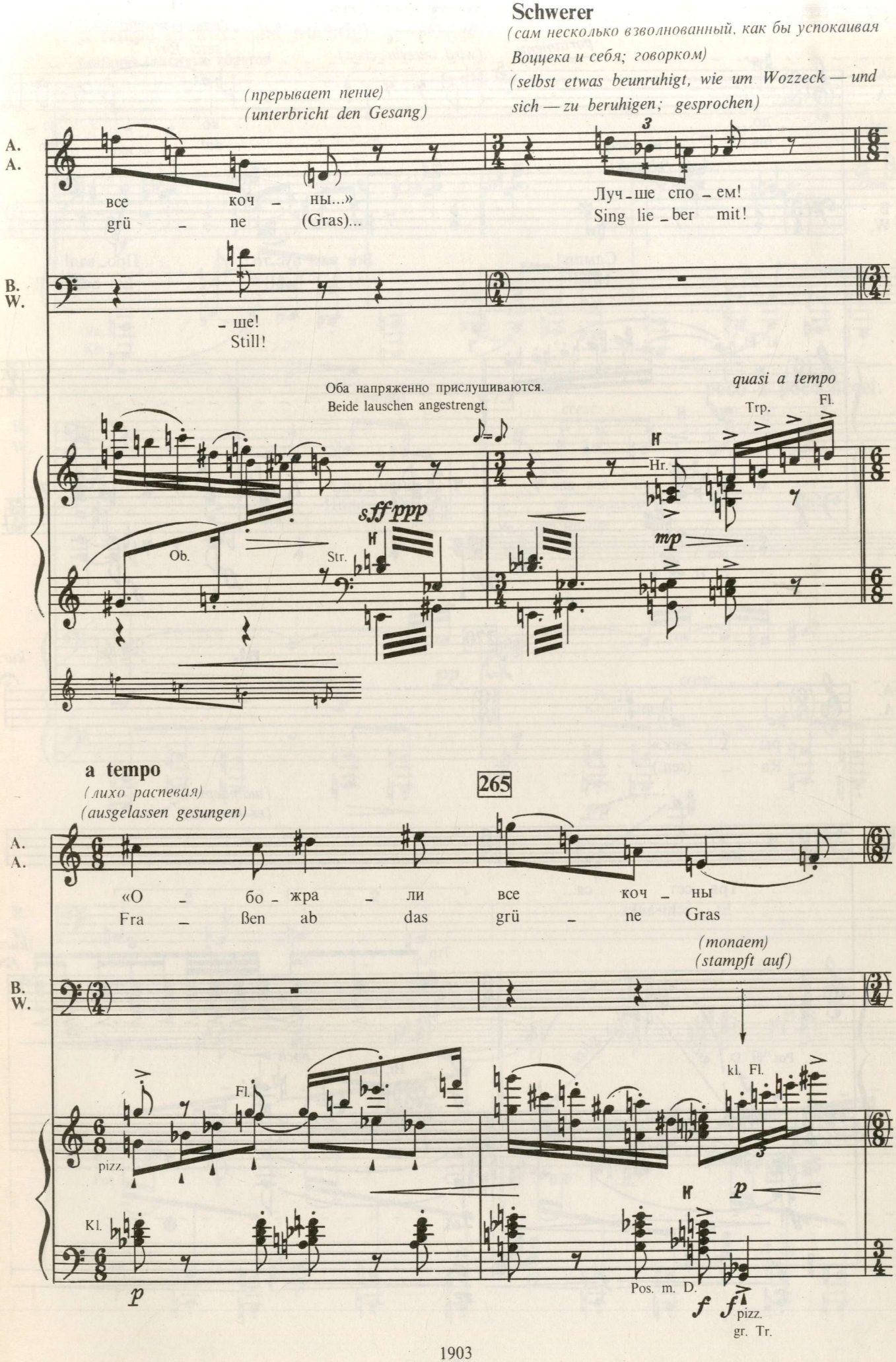
250

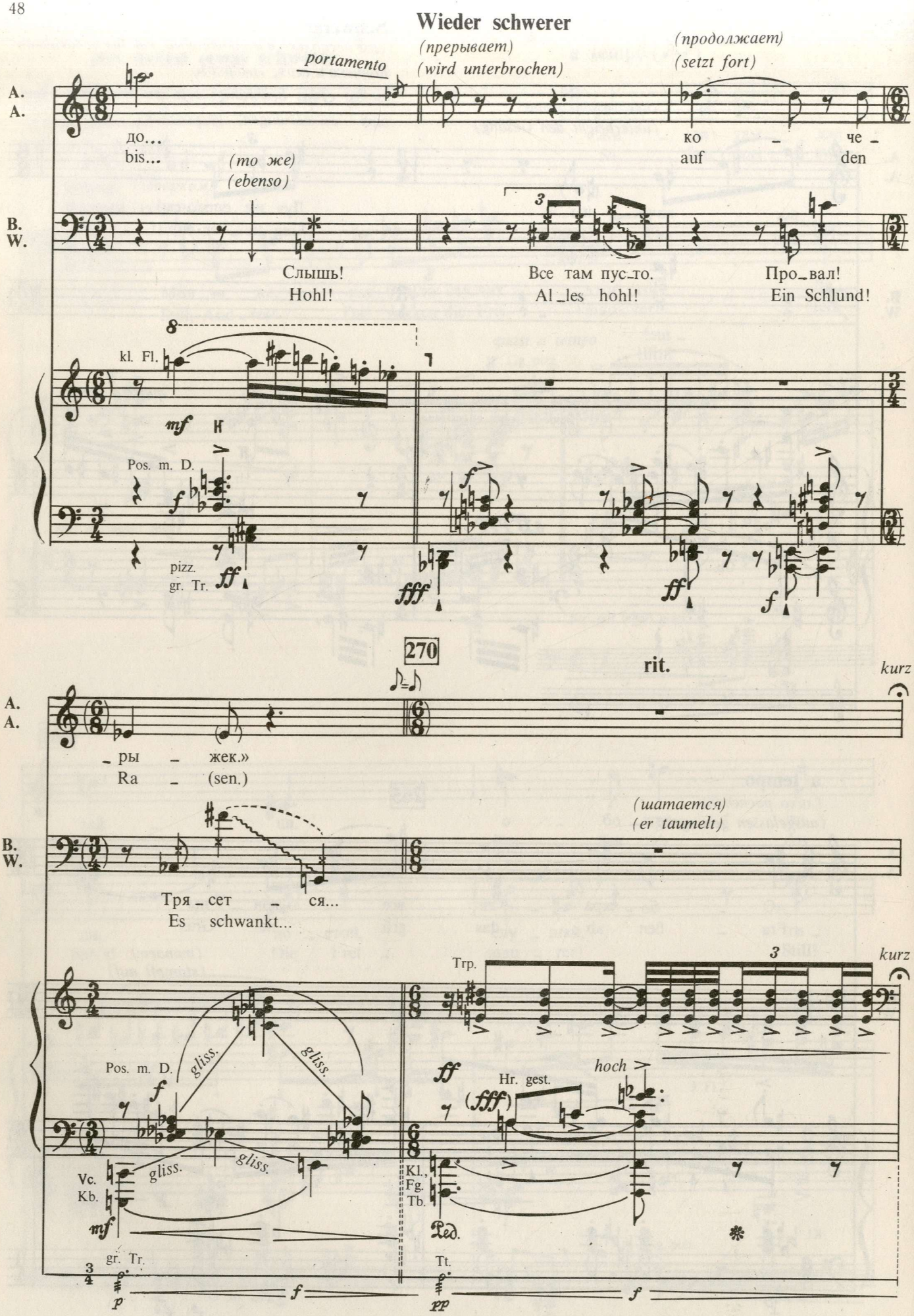
«Прыг за – яц из ме – жи,
Läuft dort ein Has vor – bei,

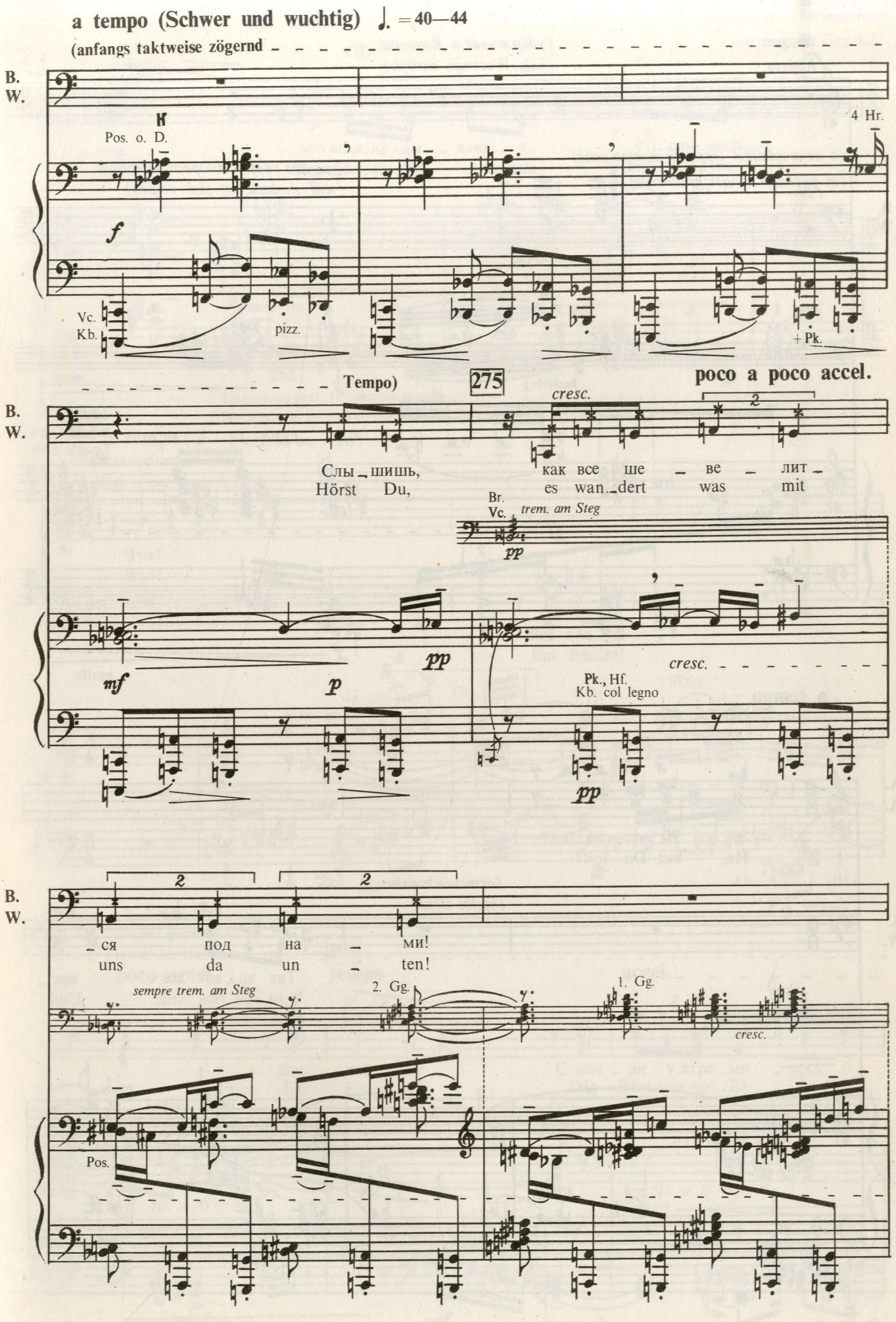
Ob.
fp
4 Hr.
2 Trp.

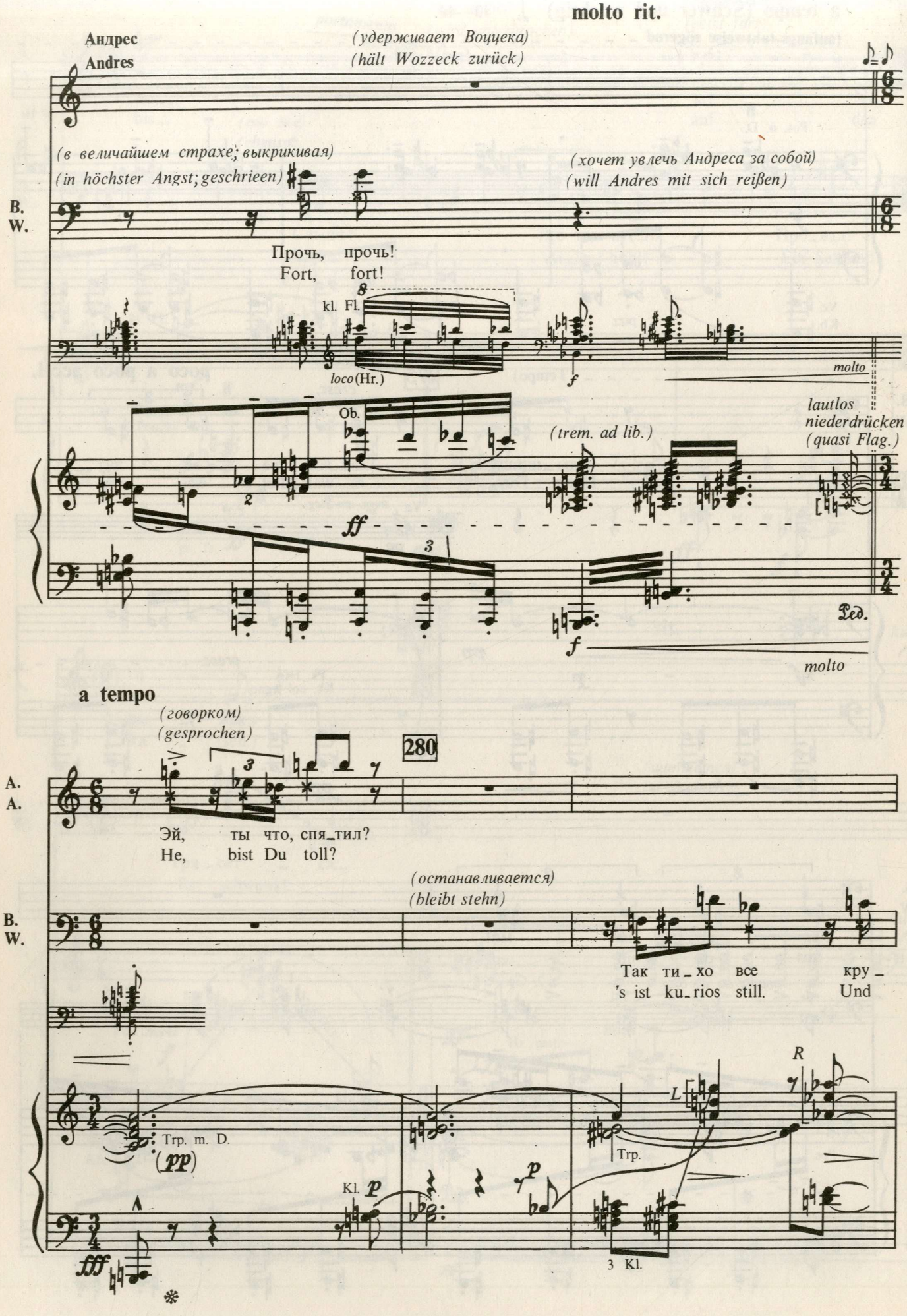

A.
A.
мол – вит он мне: „Кто ты, ска-жи?“ —
fragt mich, ob ich Jä – ger sei?
Gg. pizz.
p
3 Trp.
3 Ob.
Ob.
Trp.
Hr.
mf
„Я о-хот-ник зна – ме-ни-тый,
Jä – ger bin ich auch schon ge-we-sen,
p
poco cresc.
Ob.
Trp.
Hr.
Вощек прерывает работу.
Wozzeck unterbricht seine Arbeit.
255
p
мет – ко це – лю, как хо-
schies – sen kann ich a-ber
f
Hr. allein p
Hr.
Hr.
mf
Trg.
p


Die Achtel etwas schwerer
a tempo
A.
A.
_чу!“»
nit!
«Жи _ ли там два
Sa _ ßen dort zwei
Вощек (говорком)
Wozzeck (gesprochen)
Мол_чи же,
Still, And_res!
как буд_то сту_чит
Das wa_ren die Frei _
что- то!
mau_rer!
Да,
Ich
quasi a tempo
Gg. pizz.
Fl.
Holz
ff
p
Str. col legno gestr.
Str. col legno gestr.
mf
260
A.
A.
зай _ ца,
На _ sen,
о _ бо_жра _ ли
fra _ ßen ab das
B.
W.
да,
hab's!
по _ стой,
Die Frei _
слу _ шай,
mau _ rer!
ти _
Still!
Gg. pizz.
3 Fl.
p
Fg.
Gg. pizz.
f

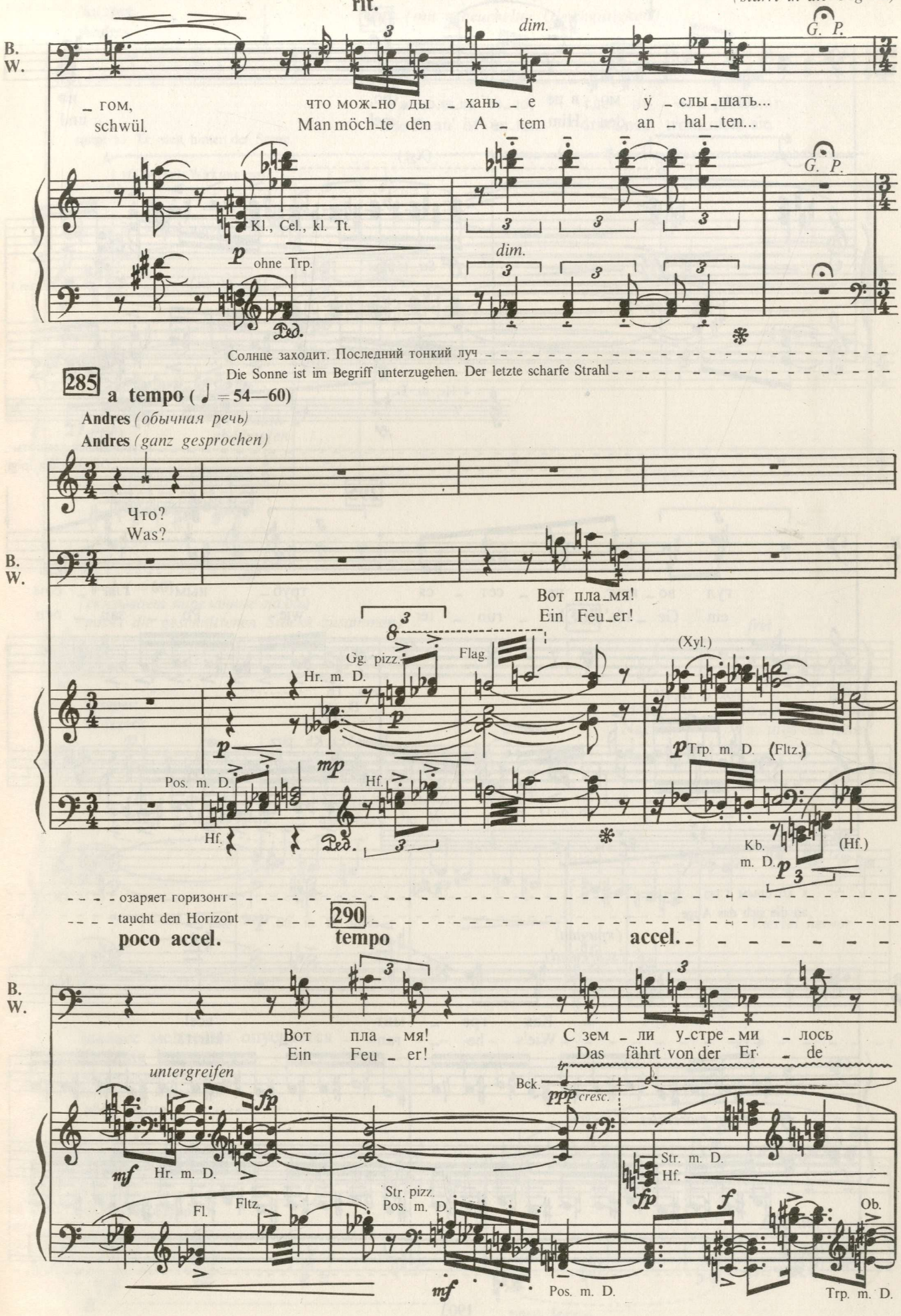

Schwerer
(сам несколько взволнованный, как бы успокаивая Воццека и себя; говорком)
(selbst etwas beunruhigt, wie um Wozzeck — und sich — zu beruhigen; gesprochen)
(прерывает пение)
(unterbricht den Gesang)
A.
A.
все коч - ны...»
grü - ne (Gras)...
Луч - ше спо - ем!
Sing lie - ber mit!
B.
W.
- ше!
Still!
Оба напряженно прислушиваются.
Beide lauschen angestrengt.
quasi a tempo
Trp.
Fl.
Hr.
sff ppp
mp
Ob.
Str.
a tempo
(лихо распевая)
(ausgelassen gesungen)
265
«О - бо - жра - ли все коч - ны
Fra - ßen ab das grü - ne Gras
(monaem)
(stampft auf)
kl. Fl.
Fl.
pizz.
Kl.
Pos. m. D.
pizz.
gr. Tr.


Wieder schwerer
(прерывает)
(wird unterbrochen)
(продолжает)
(setzt fort)
portamento
A.
A.
до...
bis...
ко – че –
auf den
(то же)
(ebenso)
B.
W.
Слышь!
Hohl!
Все там пус_то.
Al_les hohl!
Про_вал!
Ein Schlund!
kl. Fl.
mf
Pos. m. D.
pizz.
gr. Tr.
ff
fff
f
270
rit.
kurz
– ры – жек.»
Ra – (sen.)
(шатается)
(er taumelt)
Тря_сет – ся...
Es schwankt...
Trp.
Pos. m. D.
gliss.
Vc.
Kb.
mf
gr. Tr.
p
Hr. gest.
hoch
(fff)
Kl.,
Fg.
Tb.
Ped.
Tt.
pp


a tempo (Schwer und wuchtig) ♩. = 40—44
(anfangs taktweise zögernd
B.
W.
Pos. o. D.
4 Hr.
f
Vc.
Kb.
pizz.
+ Pk.
Tempo)
275
poco a poco accel.
cresc.
Слы_шишь,
Hörst Du,
как все ше _ ве _ лит _
es wan_dert was mit
Br.
Vc.
trem. am Steg
pp
mf
p
pp
cresc.
Pk., Hf.
Kb. col legno
_ ся под на _ ми!
uns da un _ ten!
sempre trem. am Steg
2. Gg.
1. Gg.
cresc.
Pos.


molto rit.
Андрес
Andres
(удерживает Воццека)
(hält Wozzeck zurück)
(в величайшем страхе; выкрикивая)
(in höchster Angst; geschrieen)
(хочет увлечь Андреса за собой)
(will Andres mit sich reißen)
B.
W.
Прочь, прочь!
Fort, fort!
kl. Fl.
loco (Hr.)
molto
Ob.
(trem. ad lib.)
lautlos niederdrücken
(quasi Flag.)
Ped.
molto
a tempo
(говорком)
(gesprochen)
280
A.
A.
Эй, ты что, спя_тил?
He, bist Du toll?
(останавливается)
(bleibt stehn)
Так ти_хо все кру_
's ist ku_rios still. Und
Trp. m. D.
Kl.
Trp.
3 Kl.

(пристально всматривается в окрестности)
(starrt in die Gegend)



ярчайшим светом, после чего почти внезапно наступают сумерки (производящие впечатление
in das grellste Sonnenlicht, dem ziemlich unvermittelt die (wie tiefste Dunkelheit wirkende)

(♩ = 78—84)

B. W. пря – мо в не – бо, и
in den Him – mel und

(Xyl.)

fffp ff Str. (5stim) Holz (4stim.) Trp. o. D. (3stim.)

4 Hr. m. D.

ff

глубочайшей темноты),
Dämmerung folgt,

295

B. W. гул во – круг не – сет – ся труб – ным гла – сом.
ein Ge – tös' he – run – ter wie Po – sau – nen.

Pos. o. D., Hf. Tb. o. D., Hf.

Pos., Tb. o. D. ff Vc., Kb. pizz.

к которым глаз
an die sich das Auge

(кричит)
(schreiend)

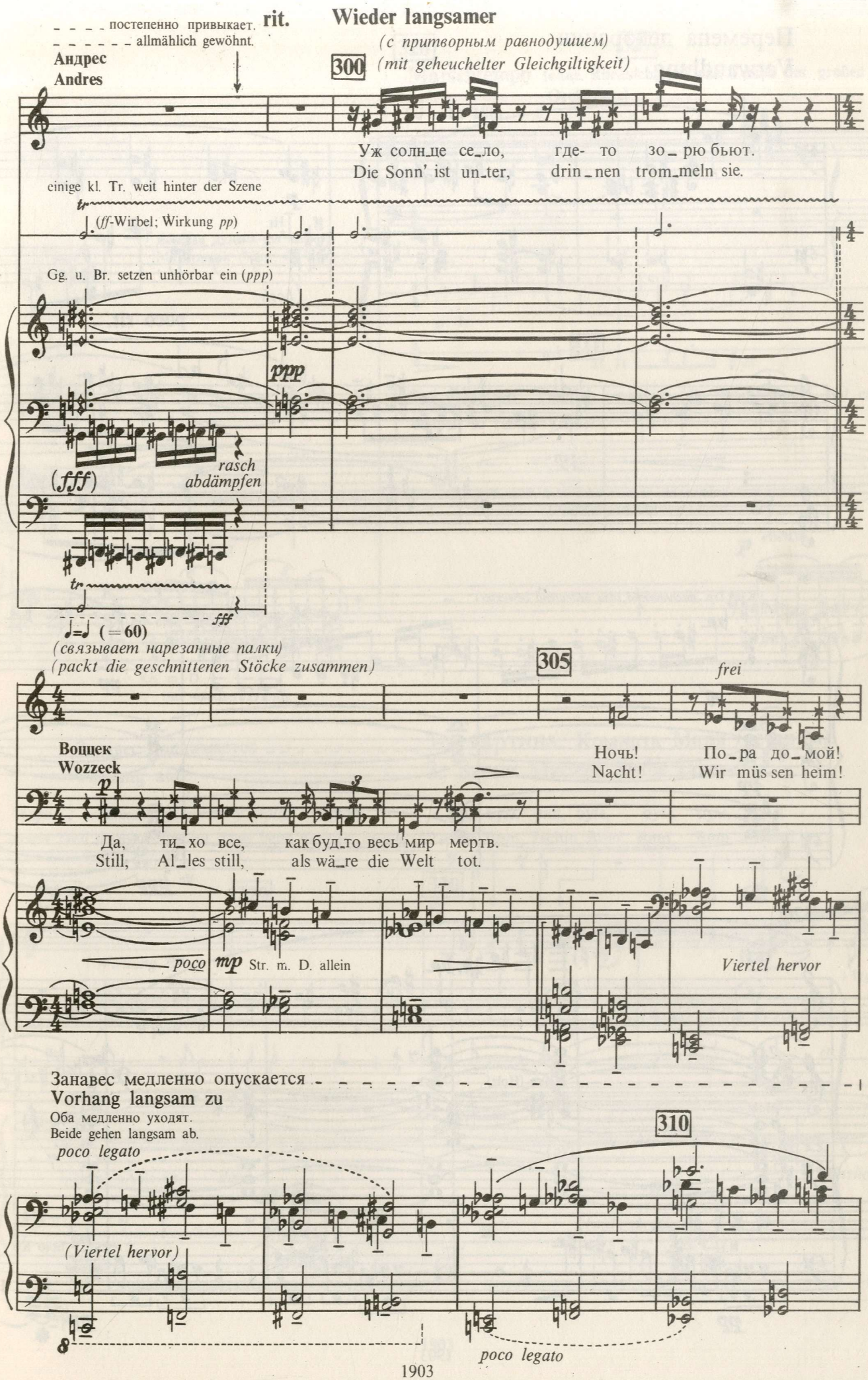
B. W. Как гре – мит все!
Wie's he – ran – klirrt!

4 Pk.

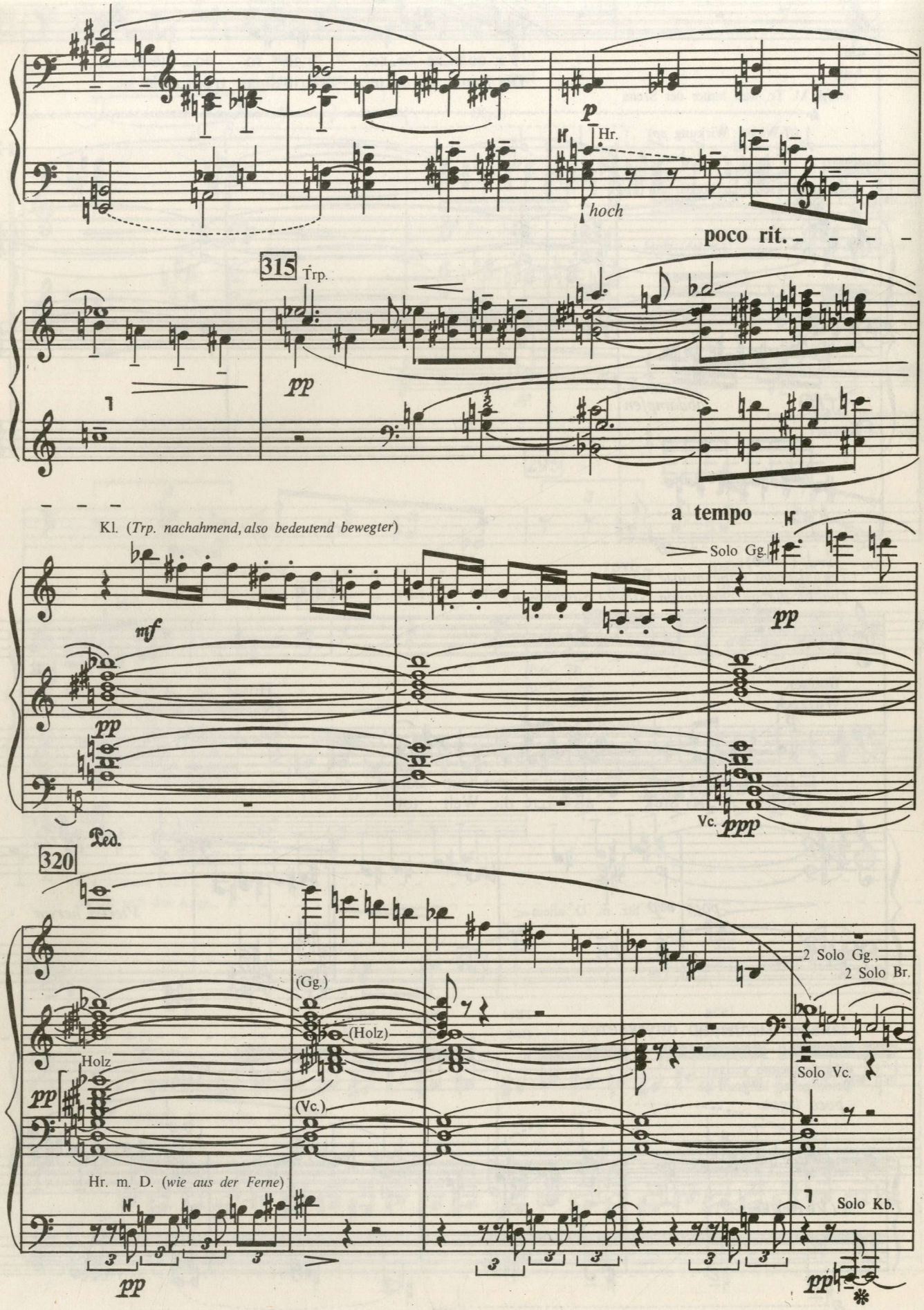
ff sempre marcatiss. e cresc.

mit Ped.

Bck. gr. Tr. gr. Tt. ppp cresc.


постепенно привыкает.
allmählich gewöhnt.
rit.
Wieder langsamer
(с притворным равнодушием)
(mit geheuchelter Gleichgiltigkeit)
Андрес
Andres
300
Уж солн_це се_ло, где- то зо_рю бьют.
Die Sonn' ist un_ter, drin_nen trom_meln sie.
einige kl. Tr. weit hinter der Szene
(ff-Wirbel; Wirkung pp)
Gg. u. Br. setzen unhörbar ein (ppp)
ppp
(fff)
rasch abdämpfen
fff
(=60)
(связывает нарезанные палки)
(packt die geschnittenen Stöcke zusammen)
305
frei
A.
A.
Воццек
Wozzeck
Ночь!
Nacht!
По_ра до_мой!
Wir müs sen heim!
Да, ти_хо все, как буд_то весь мир мертв.
Still, Al_les still, als wä_re die Welt tot.
poco
mp
Str. m. D. allein
Viertel hervor
Занавес медленно опускается
Vorhang langsam zu
Оба медленно уходят.
Beide gehen langsam ab.
310
poco legato
(Viertel hervor)
poco legato

Перемена декорации
Verwandlung



326 327

Marschtempo (ohne Rücksicht auf das Tempo des großen Orchesters)

(♩ = ca 108)

Военная музыка (*за сценой*)
Militärmusik *(hinter der Szene)*

Bck.
gr. Tr.
kl. Tr. *etc.*

Im gleichen Tempo weiter (die Bühnenmusik hat ca doppelt so rasche Viertel)

325

mp *flüchtig*
Vc.
Kb. m. D.
mit beiden Hände
p *ebenso*

Занавес поднимается
Vorhang auf

3-я картина. Комната Мари (вечером).
3. Szene. Mariens Stube (abends).

Мари *(с ребенком на руках у окна, говорит):*
Marie *(mit ihrem Kinde am Arme beim Fenster, spricht):*

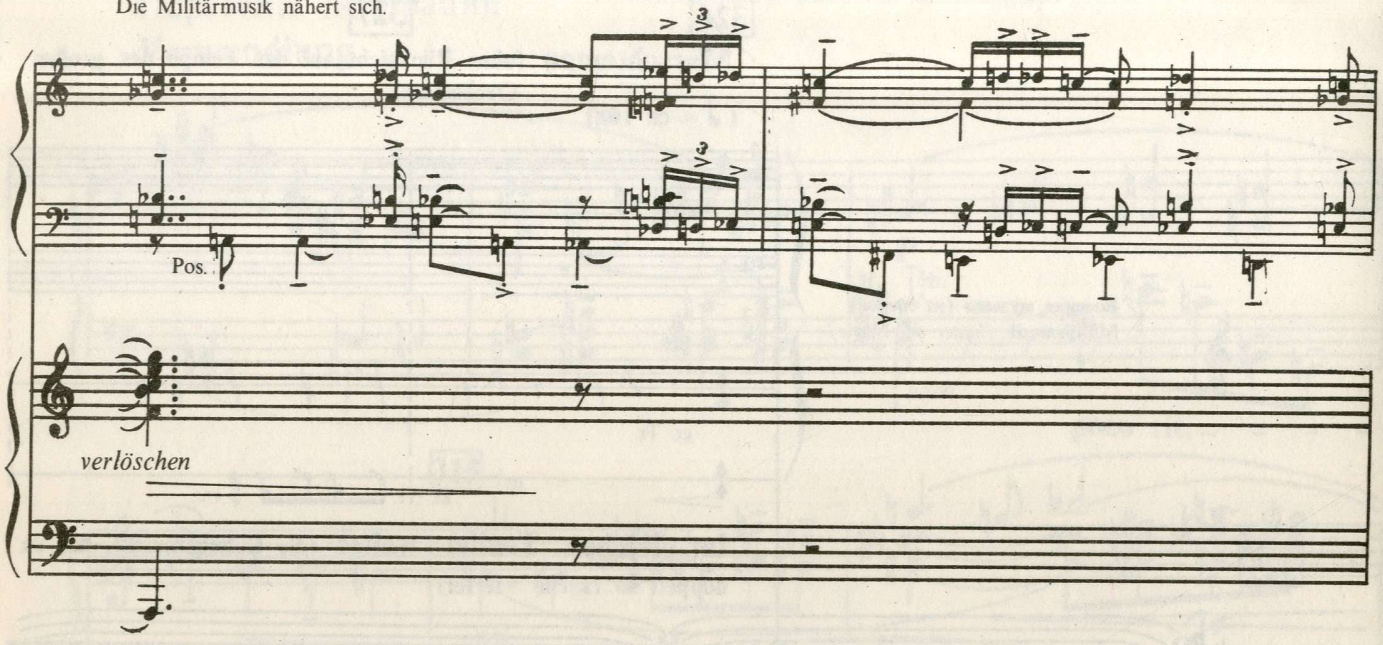
Чин, бум, чин, бум, бум, бум, бум!
Tschin, Bum, Tschin, Bum, Bum, Bum, Bum!

328 329 330

Fl.
Kl.
cresc.
+Trg.
(Wirkung pp)
Hr., Fg.
Bck.
gr. Tr.
etc.
immer 6 Solo Str.
dim.
pp
ppp
gänzlich

Военная музыка приближается.
Die Militärmusik nähert sich.

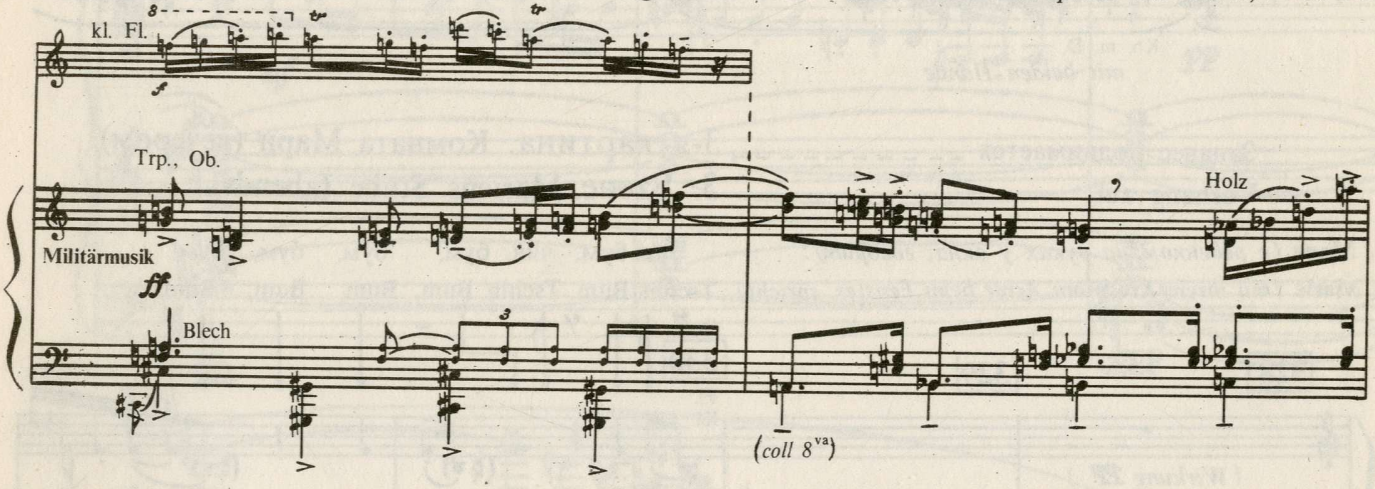
Мари: Слышишь, малыш, — вот они идут!
Marie: Hörst Bub? Da kommen sie!



335

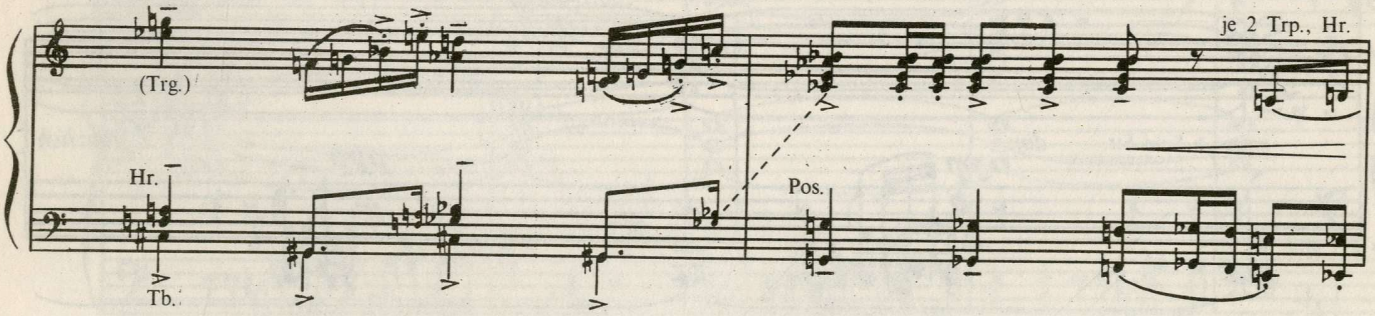
Военный оркестр с Тамбурмажором во главе проходит по переулку
Die Militärmusik mit dem Tambourmajor an der Spitze gelangt in die

Маргрет *(заглядывает в окно и говорит Мари):* Что за
Margret *(sieht zum Fenster herein und spricht mit Marie):* Was ein



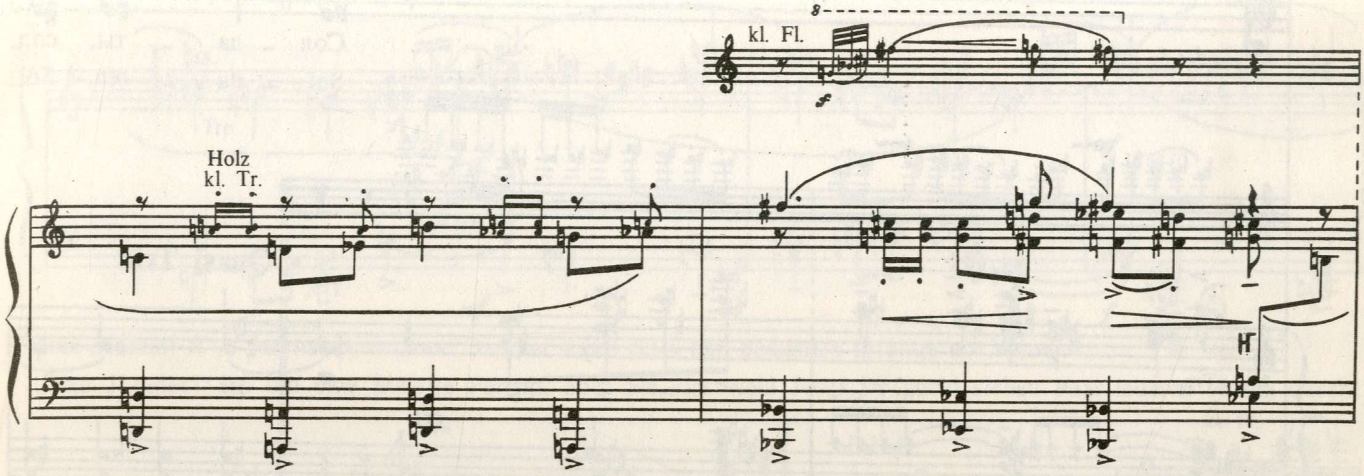
мимо окон Мари.
Gasse vor Mariens Fenster.

мужчина, словно дуб!
Mann! Wie ein Baum!



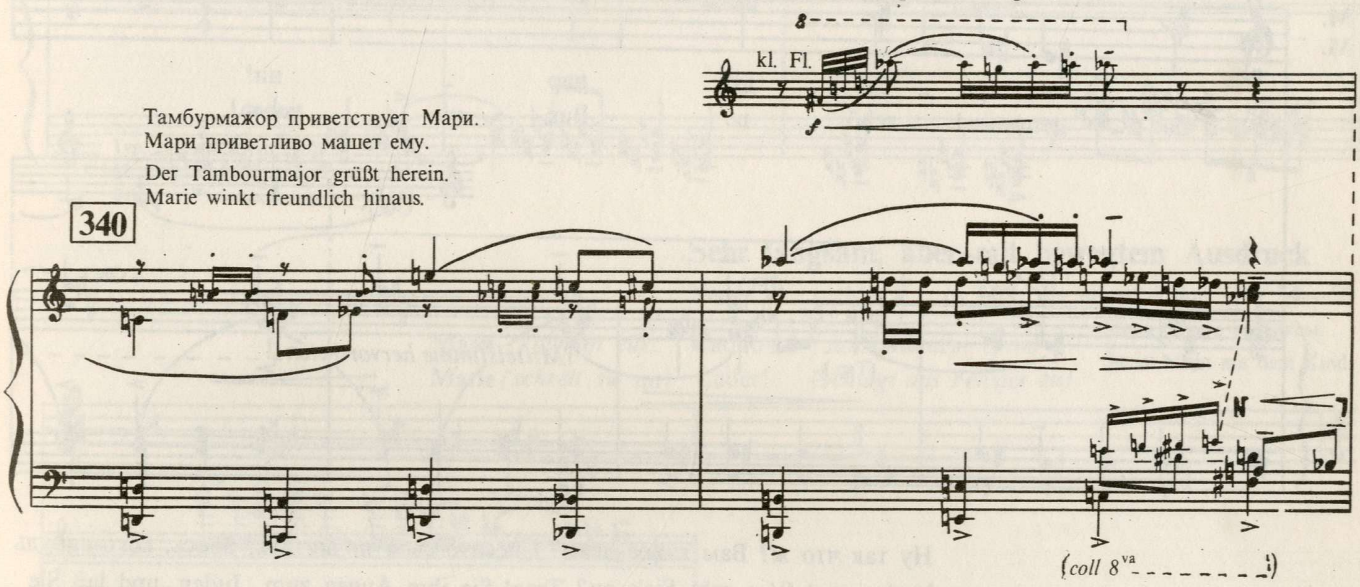
Мари *(говорит в окно)*: На ногах стоит, как лев.

Marie *(spricht zum Fenster hinaus)*: Er steht auf seinen Füßen wie ein Löw'.



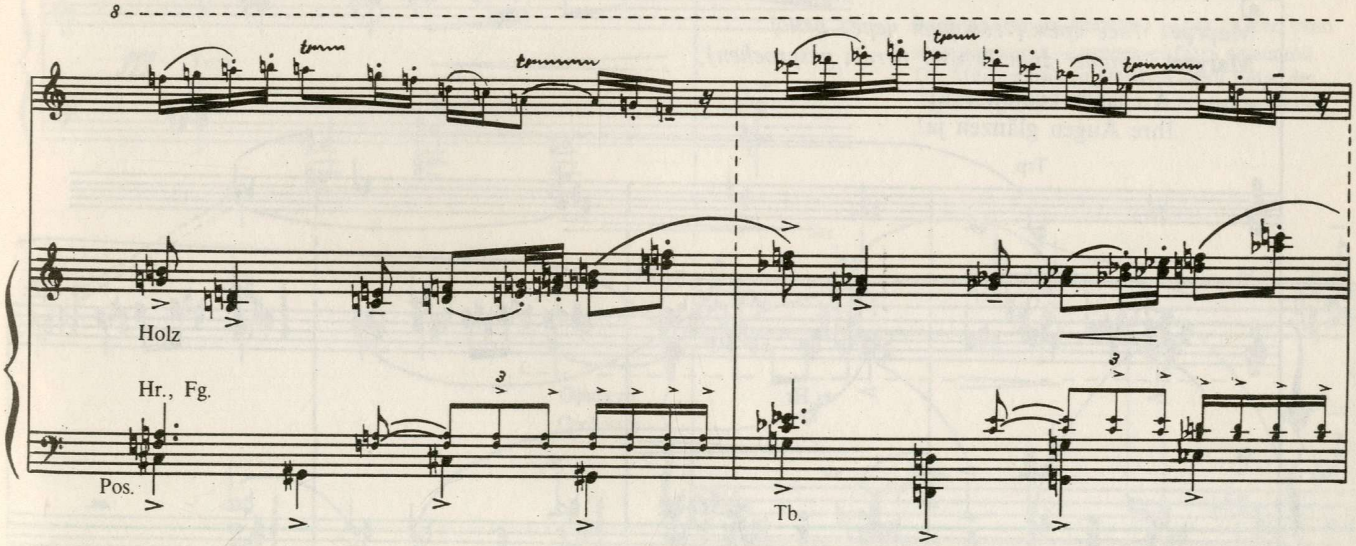
Маргрет: Ай, какие у вас ласковые глазки, соседка! Вы нас

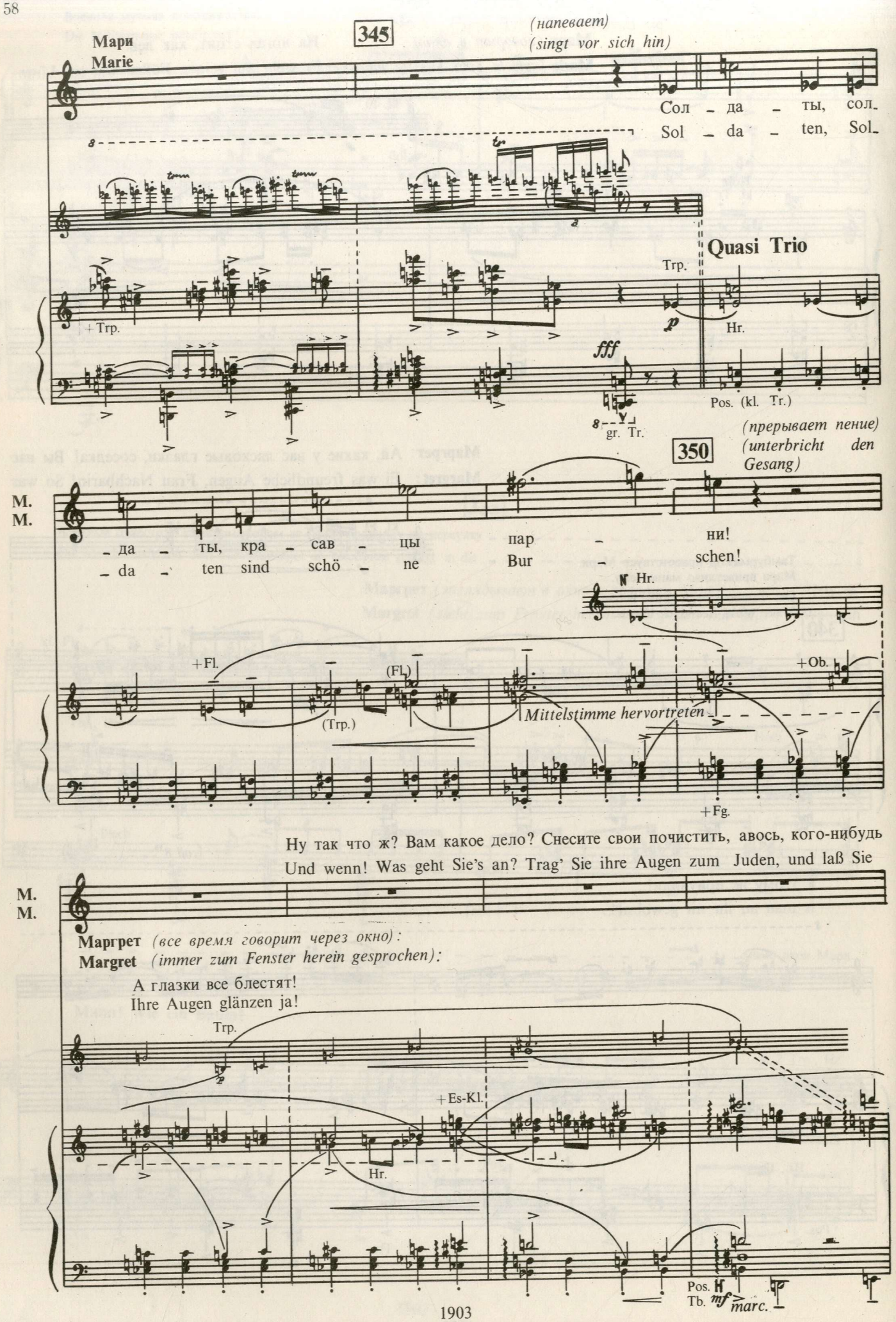
Margret: Ei was freundliche Augen, Frau Nachbarin! So was



к этому не приучили!..

is man an ihr nit gewohnt!..



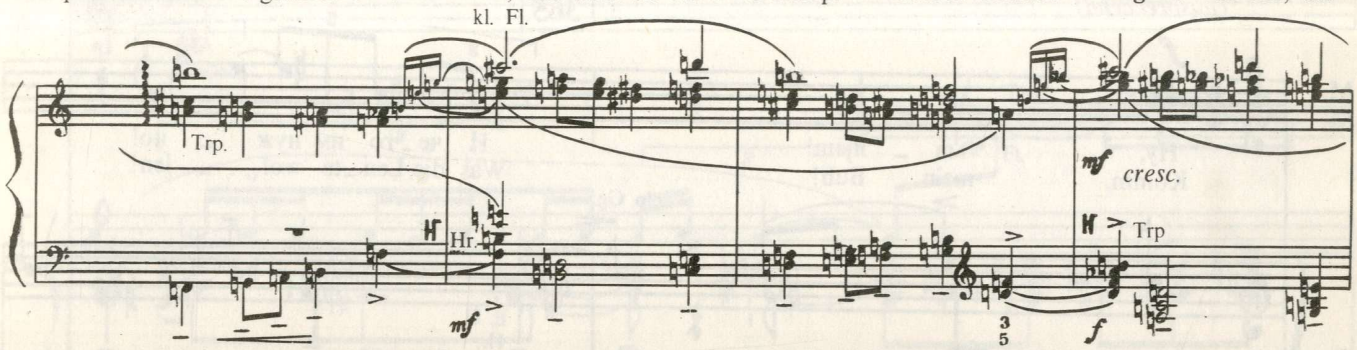

345
Мари
Marie
(напевает)
(singt vor sich hin)
Сол – да – ты, сол-
Sol – da – ten, Sol-
Quasi Trio
Trp.
+Trp.
Hr.
fff
Pos. (kl. Tr.)
gr. Tr.
(прерывает пение)
(unterbricht den Gesang)
350
M.
M.
– да – ты, кра – сав – цы пар – ни!
– da – ten sind schö – ne Bur – schen!
Hr.
+Fl.
(Fl.)
(Trp.)
Mittelstimme hervortreten
+Ob.
+Fg.
Ну так что ж? Вам какое дело? Снесите свои почистить, авось, кого-нибудь
Und wenn! Was geht Sie's an? Trag' Sie ihre Augen zum Juden, und laß Sie
M.
M.
Маргрет (все время говорит через окно):
Margret (immer zum Fenster herein gesprochen):
А глазки все блестят!
Ihre Augen glänzen ja!
Trp.
+Es-Kl.
Hr.
Pos.
Tb.
mf marc.

355

и подцепите!

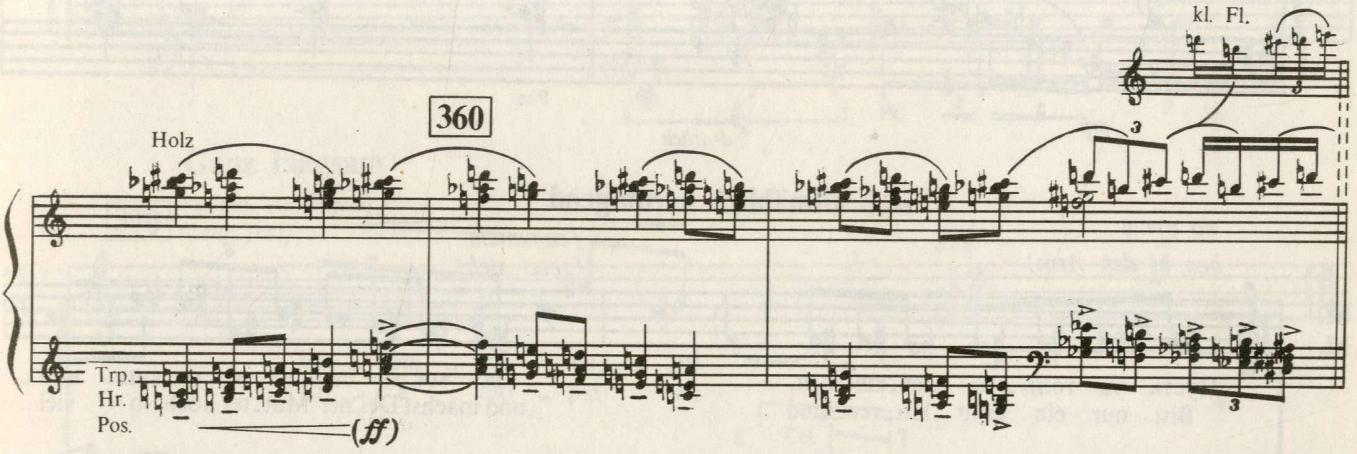
Маргрет: Как вы, муж-

sie putzen: Vielleicht glänzen sie auch noch, daß man sie für zwei Knöpf' verkaufen könnt'. **Margret:** Was Sie, Sie



няя девица! Я — честная женщина! Это вы через семь пар кожаных штанов все видите!

„Frau Jungfer!" *Ich* bin eine honette Person, aber Sie, das weiß Jeder, Sie guckt sieben Paar lederne Hosen durch!



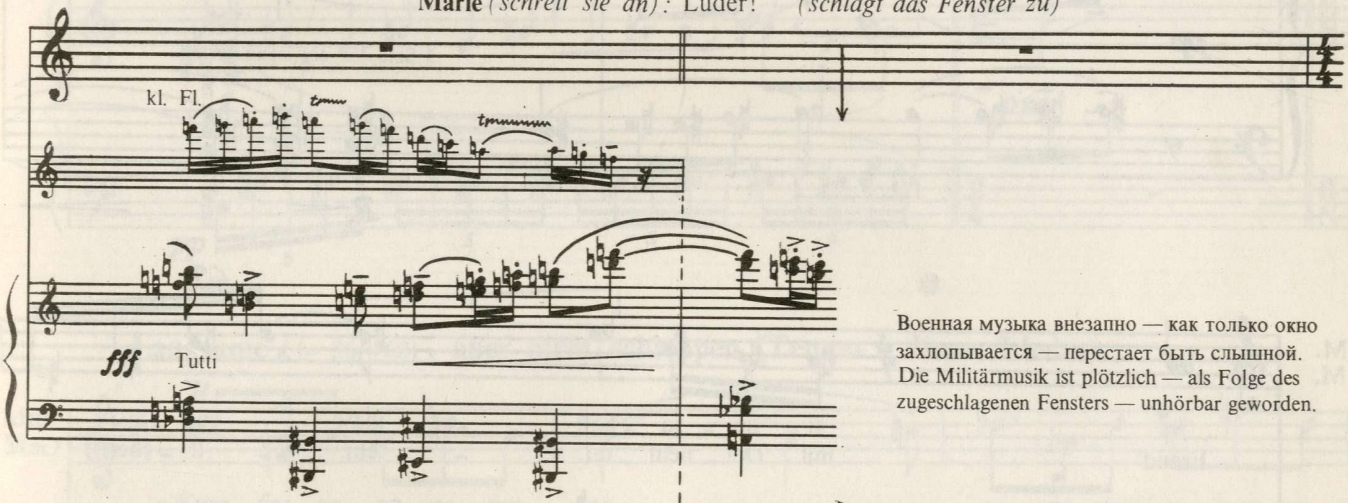
Sehr langsam, aber mit bewegtem Ausdruck

Neues ♪ = voriges ♩ = ca 108; die neuen ♩ sind also 54—66

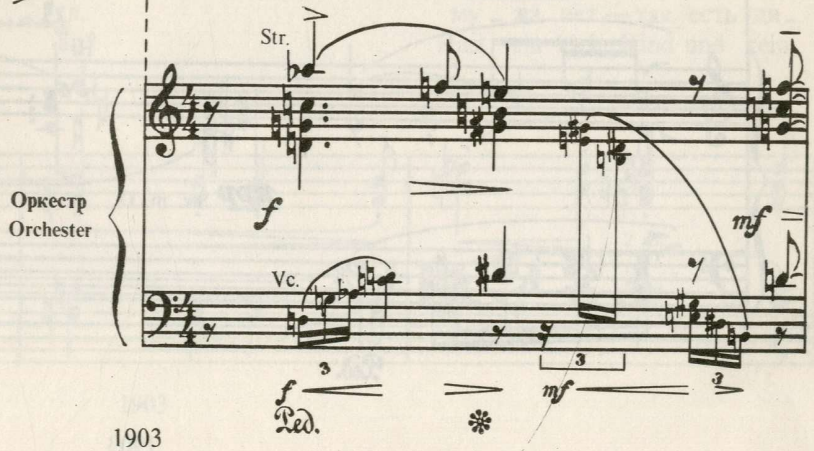
Мари одна с ребенком.
Sie ist allein mit dem Kind.

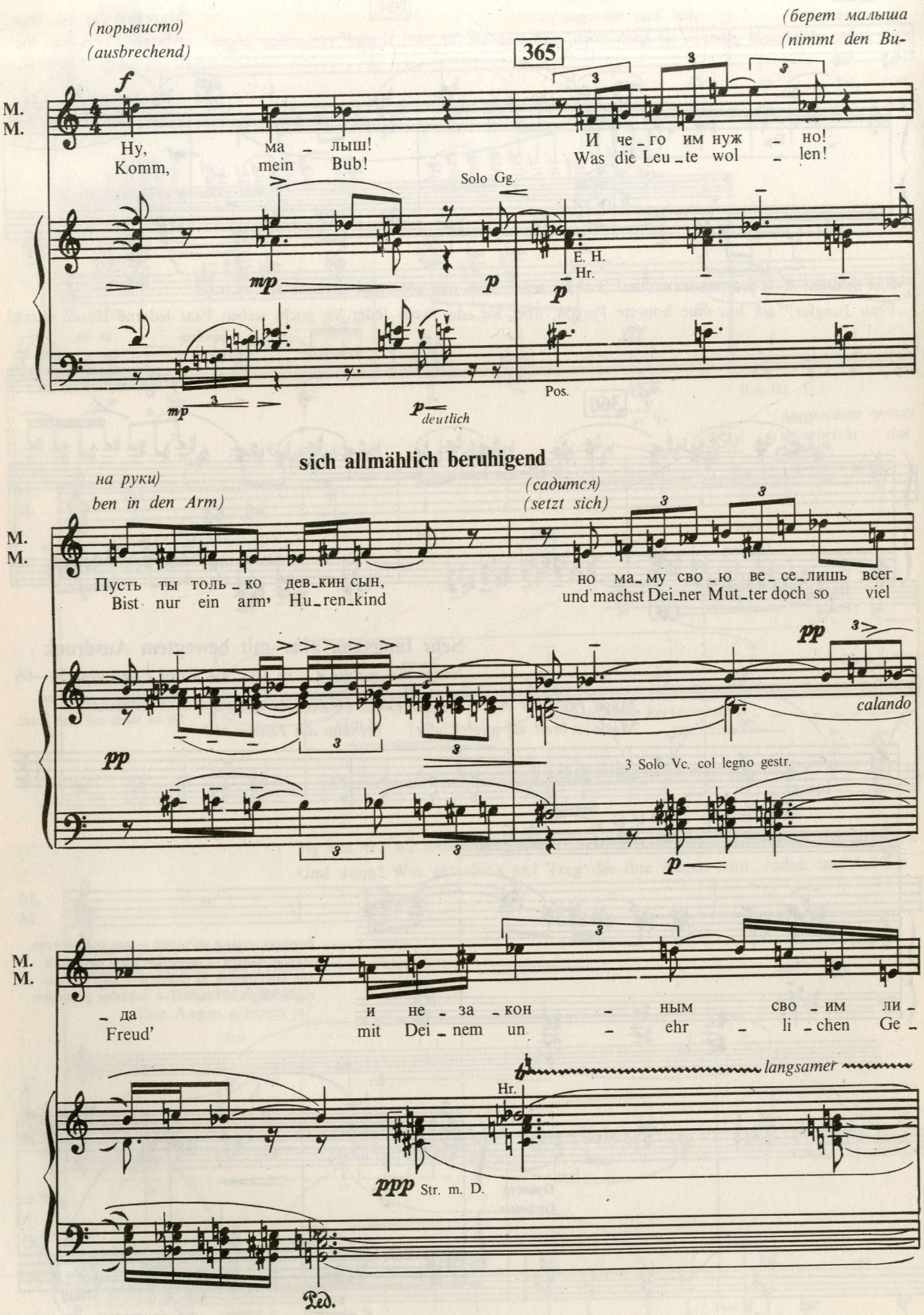
Мари *(кричит ей):* Сволочь! *(захлопывает окно)*

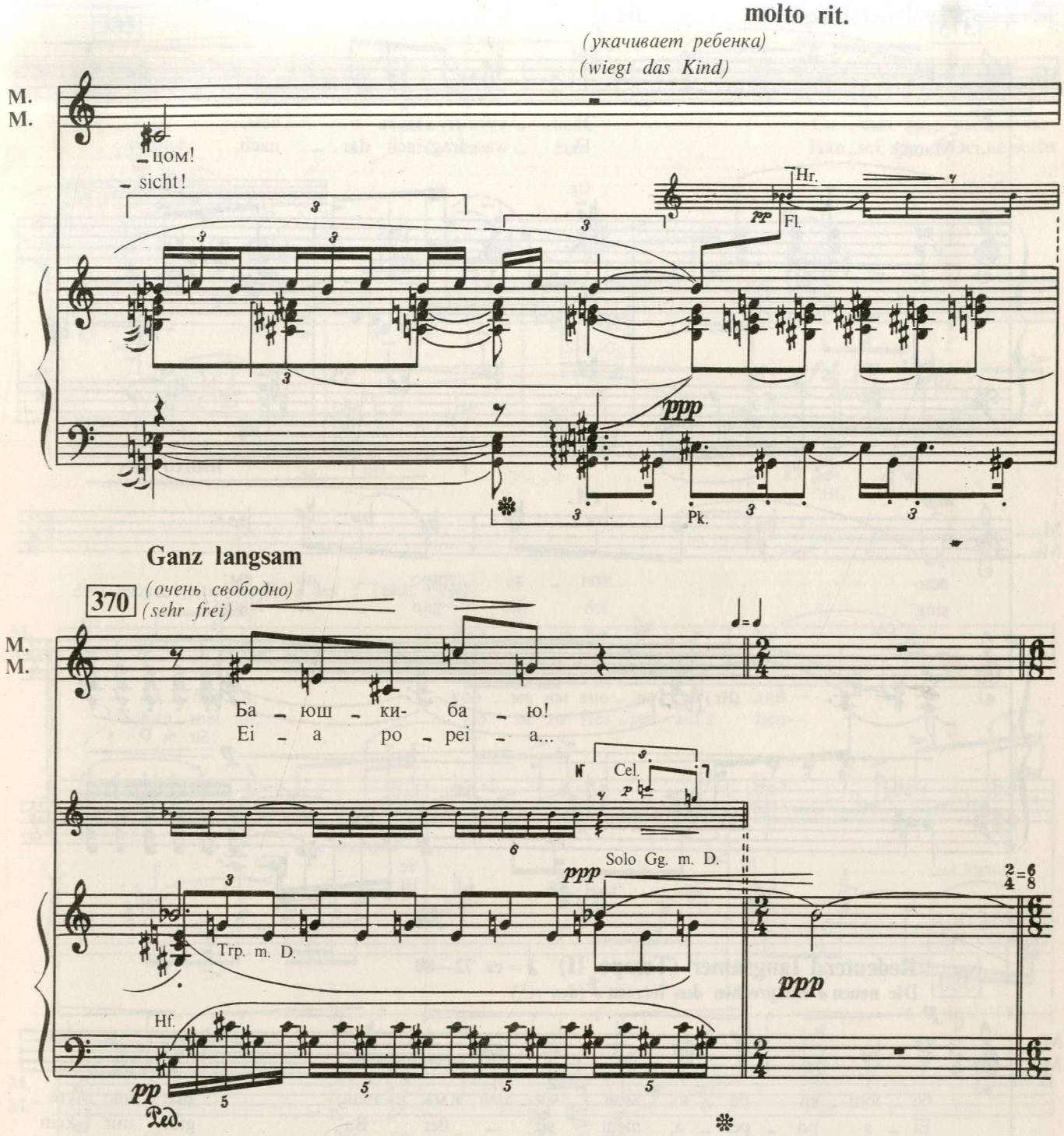
Marie *(schreit sie an):* Luder! *(schlägt das Fenster zu)*

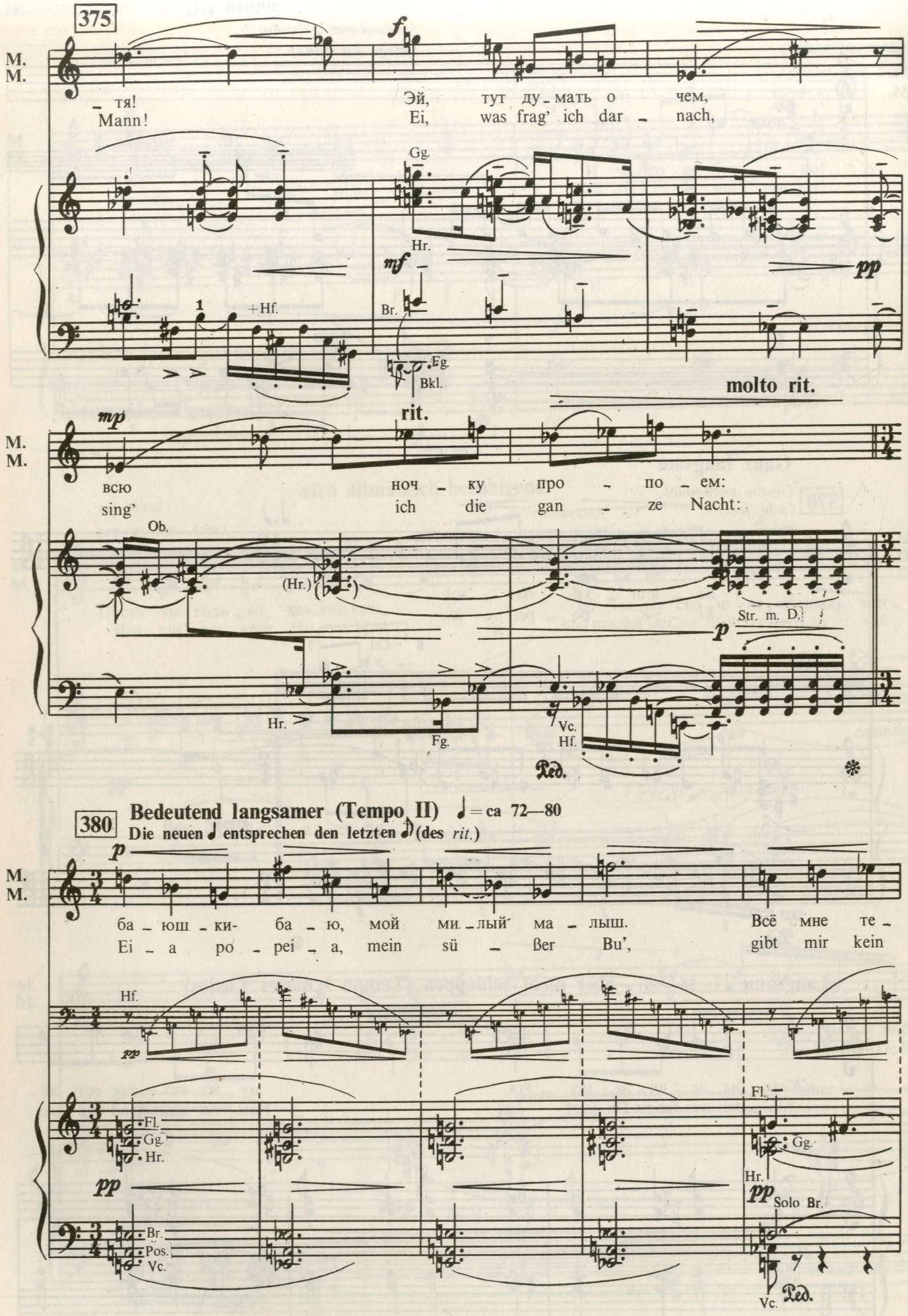


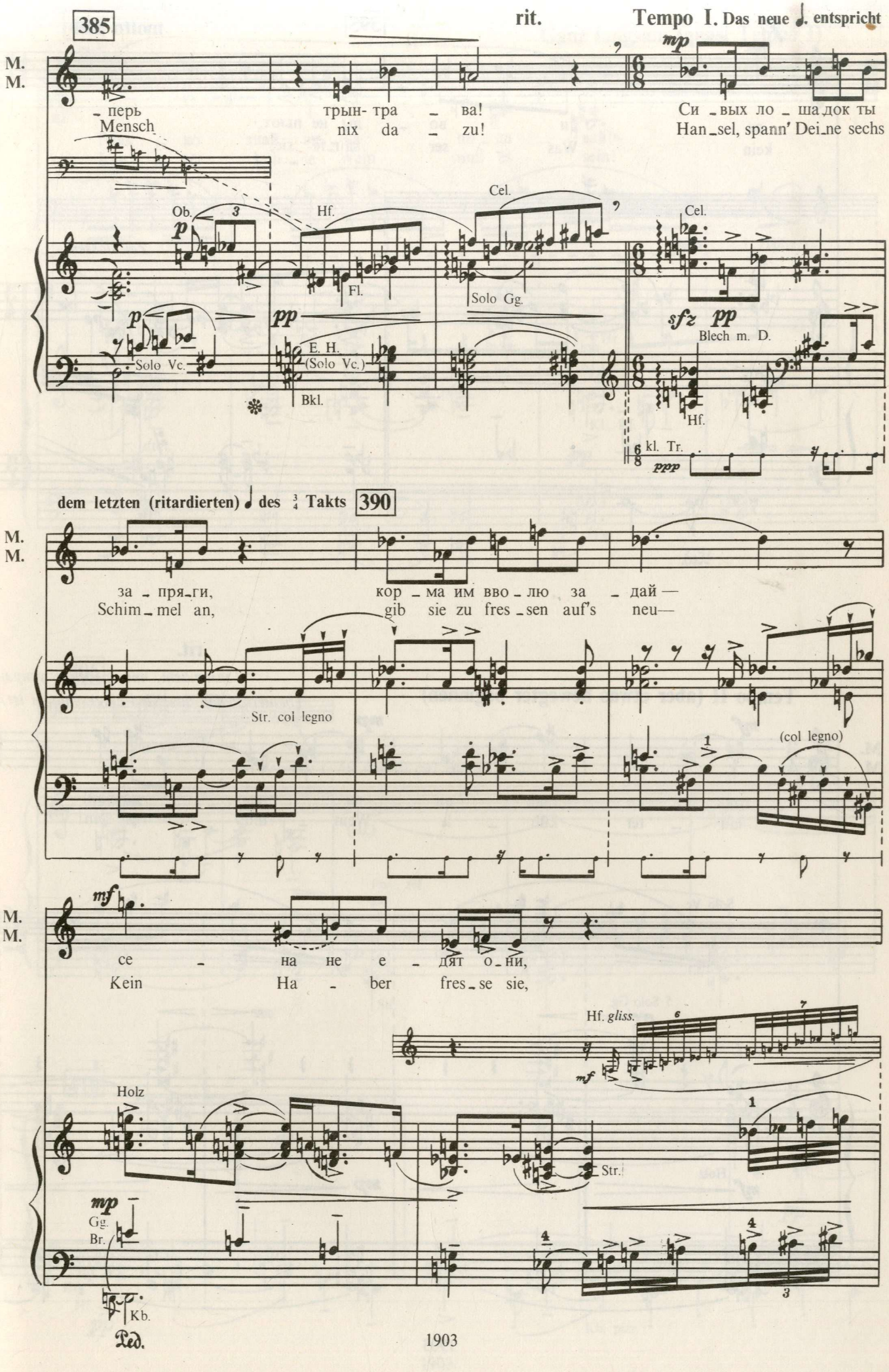
Военная музыка внезапно — как только окно захлопывается — перестает быть слышной.
Die Militärmusik ist plötzlich — als Folge des zugeschlagenen Fensters — unhörbar geworden.

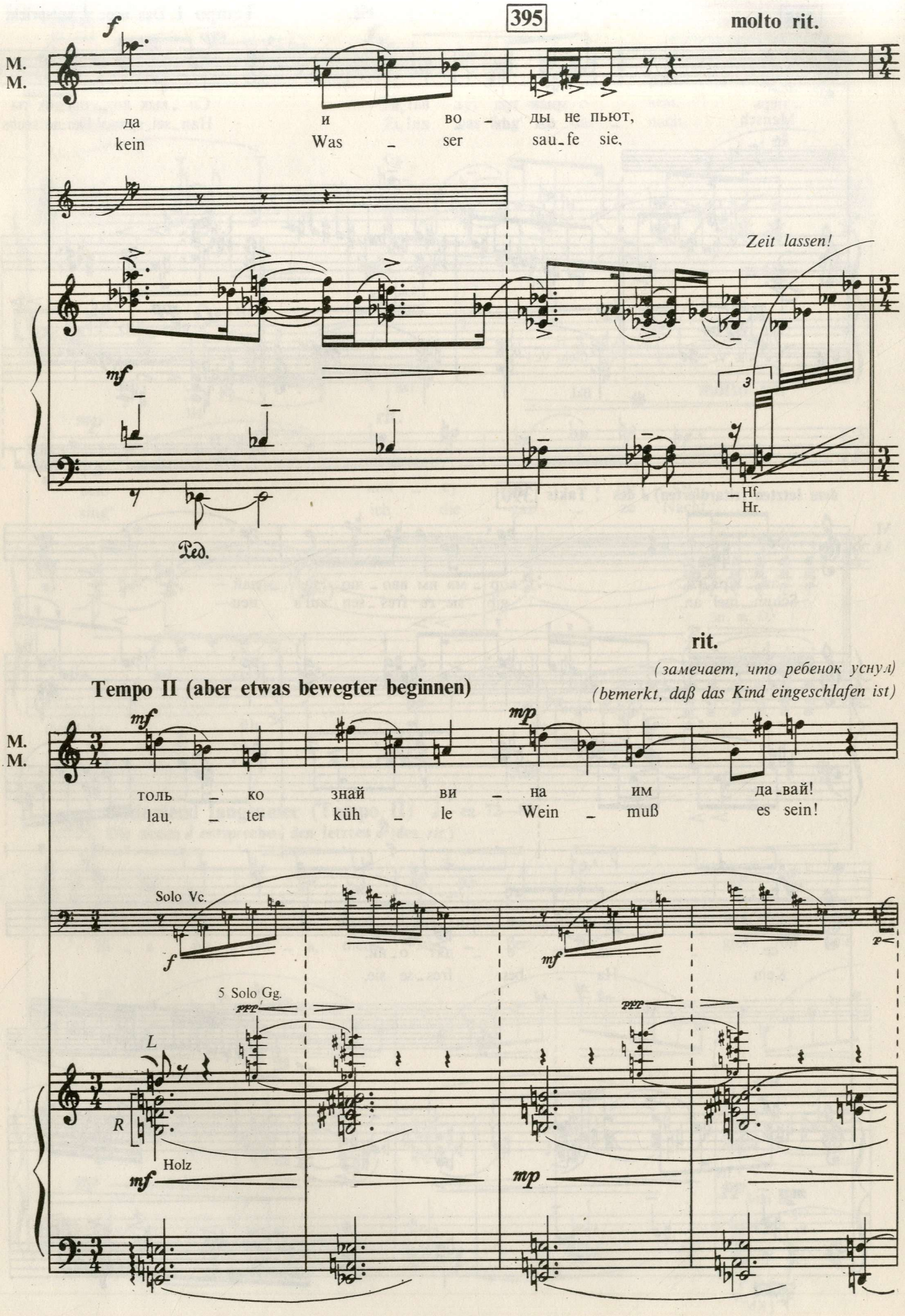


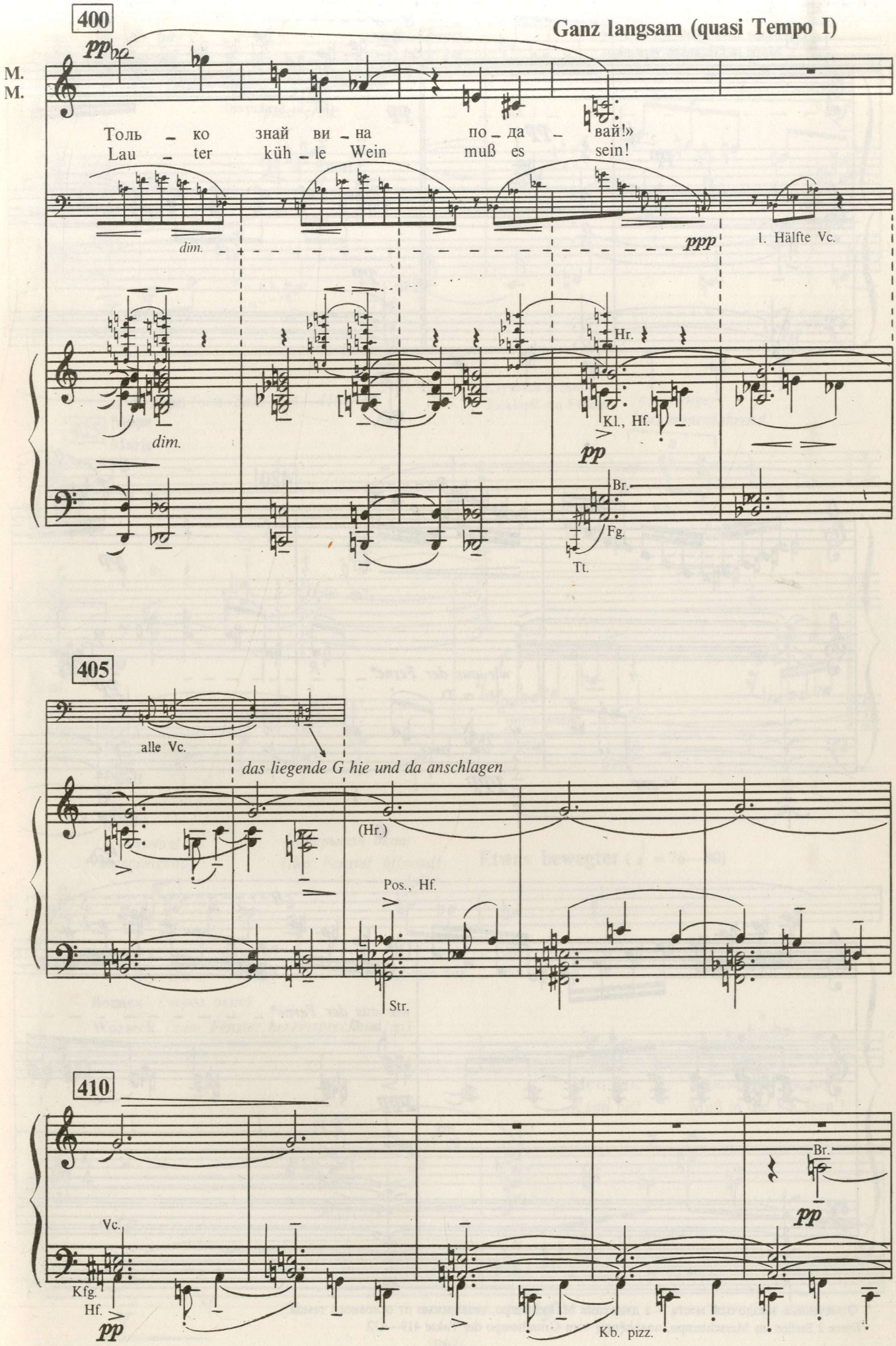

(порывисто)
(ausbrechend)
(берет малыша
(nimmt den Bu-
365
M.
M.
Ну, ма – лыш!
Komm, mein Bub!
И че – го им нуж – но!
Was die Leu – te wol – len!
Solo Gg.
E. H.
Hr.
Pos.
deutlich
sich allmählich beruhigend
на руки)
ben in den Arm)
(садится)
(setzt sich)
Пусть ты толь – ко дев – кин сын,
Bist nur ein arm' Hu – ren – kind
но ма – му сво – ю ве – се – лишь всег –
und machst Dei – ner Mut – ter doch so viel
calando
3 Solo Vc. col legno gestr.
– да
Freud'
и не – за – кон – ным сво – им ли –
mit Dei – nem un – ehr – li – chen Ge –
langsamer
Hr.
Str. m. D.
Ped.

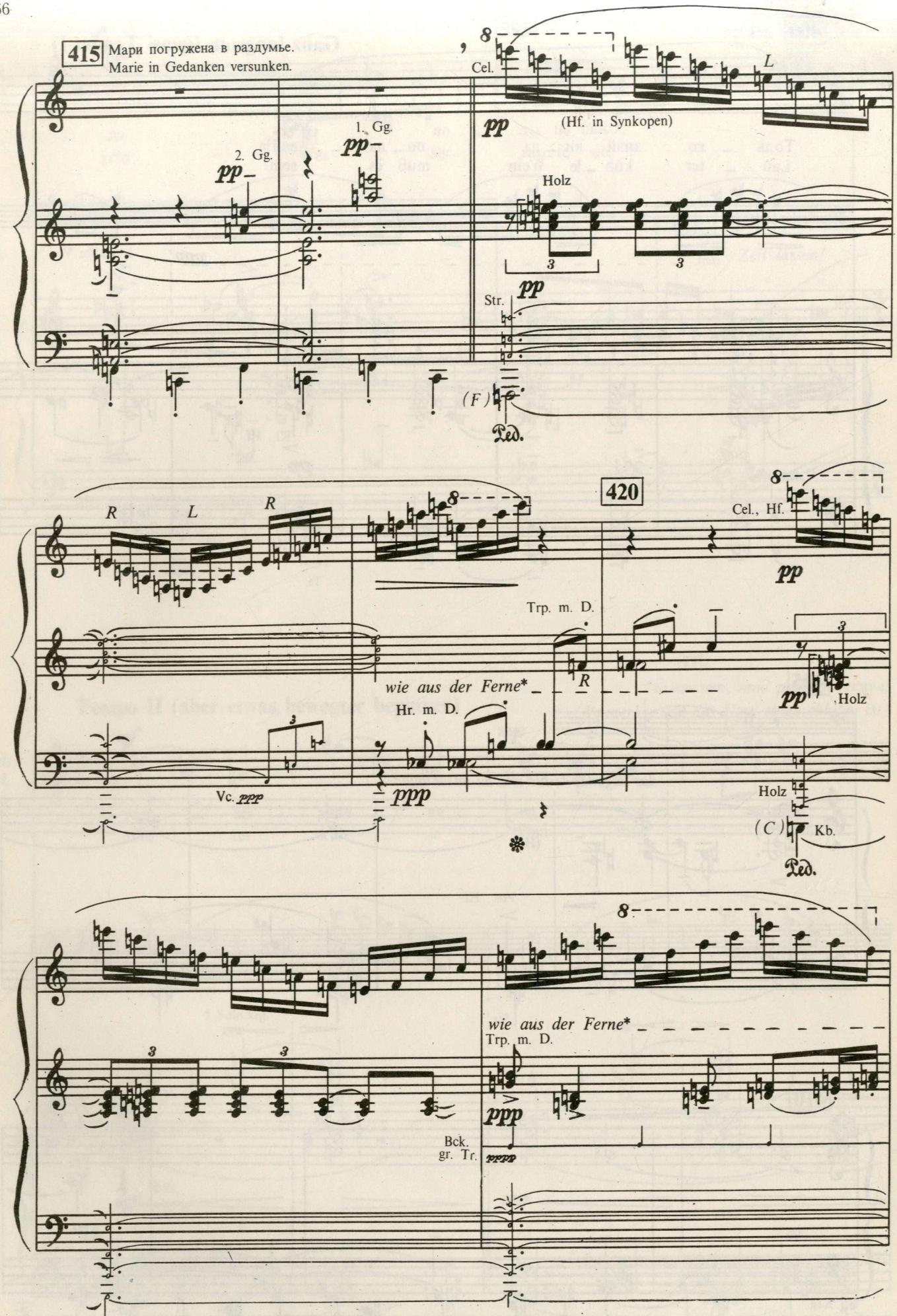

molto rit.
(укачивает ребенка)
(wiegt das Kind)
M.
M.
цом!
sicht!
Hr.
Fl.
ppp
Pk.
Ganz langsam
370
(очень свободно)
(sehr frei)
Ба ю ш ки- ба ю!
Ei a po pei a...
Cel.
Solo Gg. m. D.
Trp. m. D.
Hf.
pp
Ped.
Langsame ♩. (= 56—60), aber nicht schleppen (Tempo I dieses Liedes)
«Жить бы де ви це шу тя,
Mä del, was fangst Du jetzt an?
му жа нет — так есть ди-
Hast ein klein Kind und kein
Solo Gg.
Hr.
2 Br.
Solo Br.
Fg.


375
M.
M.
– тя!
Mann!
Эй, тут ду – мать о чем,
Ei, was frag' ich dar – nach,
Gg.
Hr.
mf
pp
+Hf.
Br.
Fg.
Bkl.
molto rit.
rit.
mp
M.
M.
всю ноч – ку про – по – ем:
sing' ich die gan – ze Nacht:
Ob.
(Hr.)
Str. m. D.
p
Hr.
Fg.
Vc.
Hf.
Red.
380
Bedeutend langsamer (Tempo II) ♩ = ca 72—80
Die neuen ♩ entsprechen den letzten ♪ (des rit.)
p
M.
M.
ба – юш – ки- ба – ю, мой ми – лый ма – лыш. Всё мне те –
Ei – a po – pei – a, mein sü – ßer Bu', gibt mir kein
Hf.
pp
Fl.
Gg.
Hr.
pp
Br.
Pos.
Vc.
Fl.
Gg.
Hr.
pp
Solo Br.
Vc.
Red.

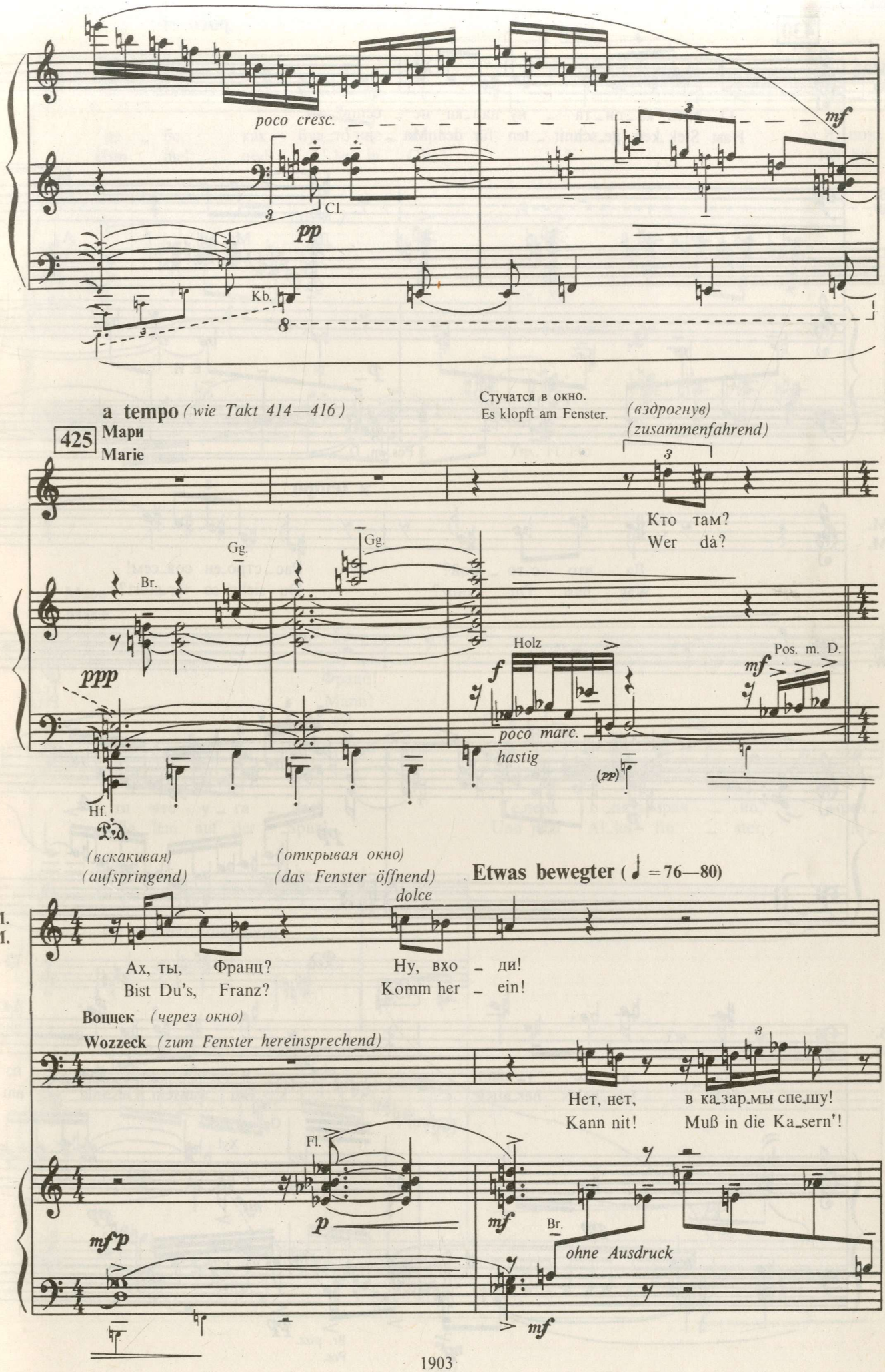

385
rit.
Tempo I. Das neue ♩. entspricht
M.
M.
mp
– перь
Mensch
трын- тра – ва!
nix da – zu!
Си – вых ло – ша док ты
Han–sel, spann' Dei–ne sechs
Ob.
3
Hf.
Cel.
Cel.
p
Fl.
Solo Gg.
p
pp
sfz pp
Blech m. D.
Solo Vc.
E. H.
(Solo Vc.)
Bkl.
Hf.
6 kl. Tr.
8
ppp
dem letzten (ritardierten) ♩ des 3/4 Takts 390
M.
M.
за – пря–ги,
Schim–mel an,
кор – ма им вво – лю за – дай —
gib sie zu fres–sen auf's neu—
Str. col legno
(col legno)
1
mf
M.
M.
ce – на не е – дят о–ни,
Kein Ha – ber fres–se sie,
Hf. gliss.
6
7
mf
Holz
1
Str.
mp
Gg.
Br.
4
4
3
Kb.
Ped.

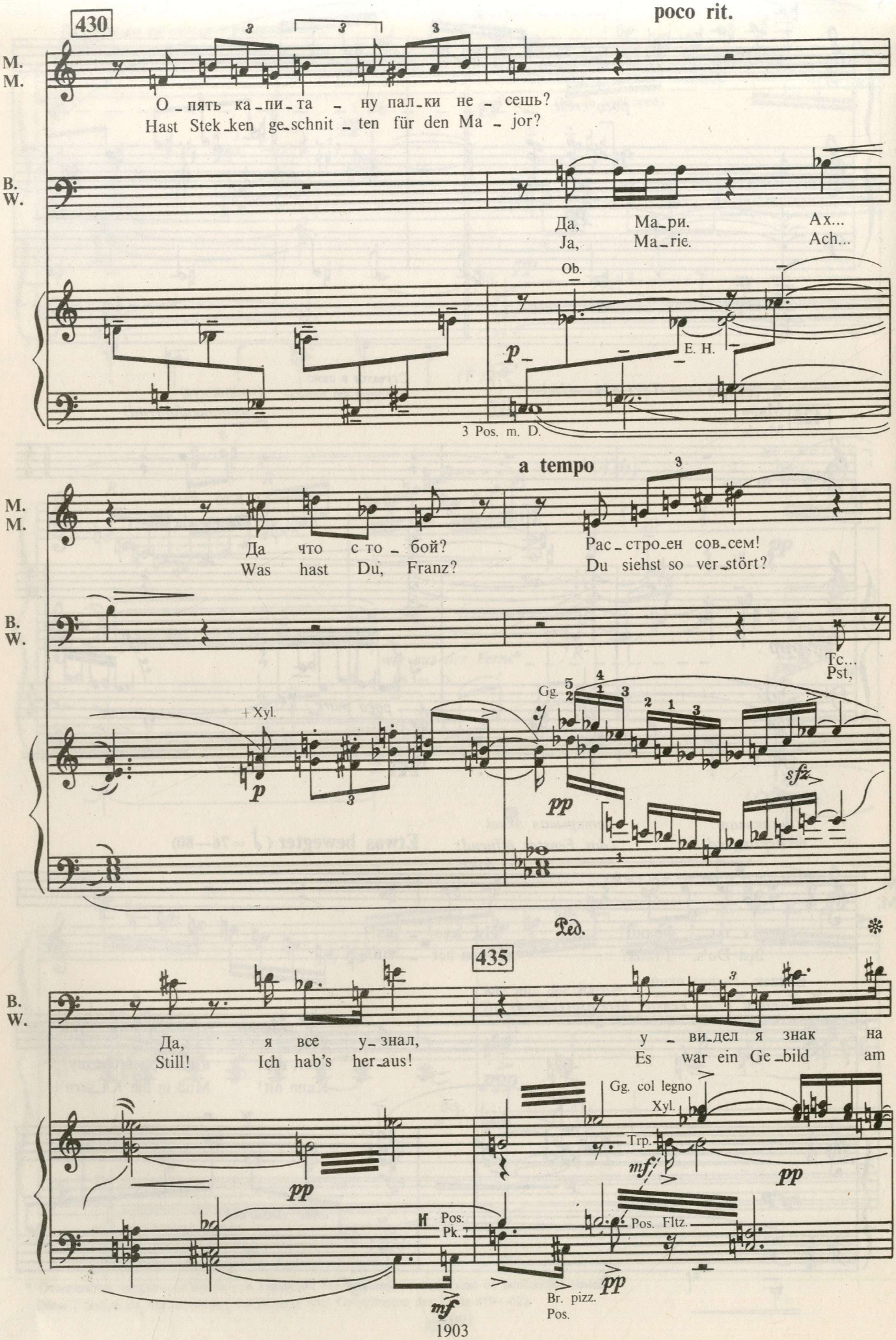

395
molto rit.
M.
M.
да и во - ды не пьют,
kein Was - ser sau-fe sie,
Zeit lassen!
Hf.
Hr.
Ped.
rit.
(замечает, что ребенок уснул)
(bemerkt, daß das Kind eingeschlafen ist)
Tempo II (aber etwas bewegter beginnen)
M.
M.
толь - ко знай ви - на им да-вай!
lau - ter küh - le Wein - muß es sein!
Solo Vc.
5 Solo Gg.
Holz

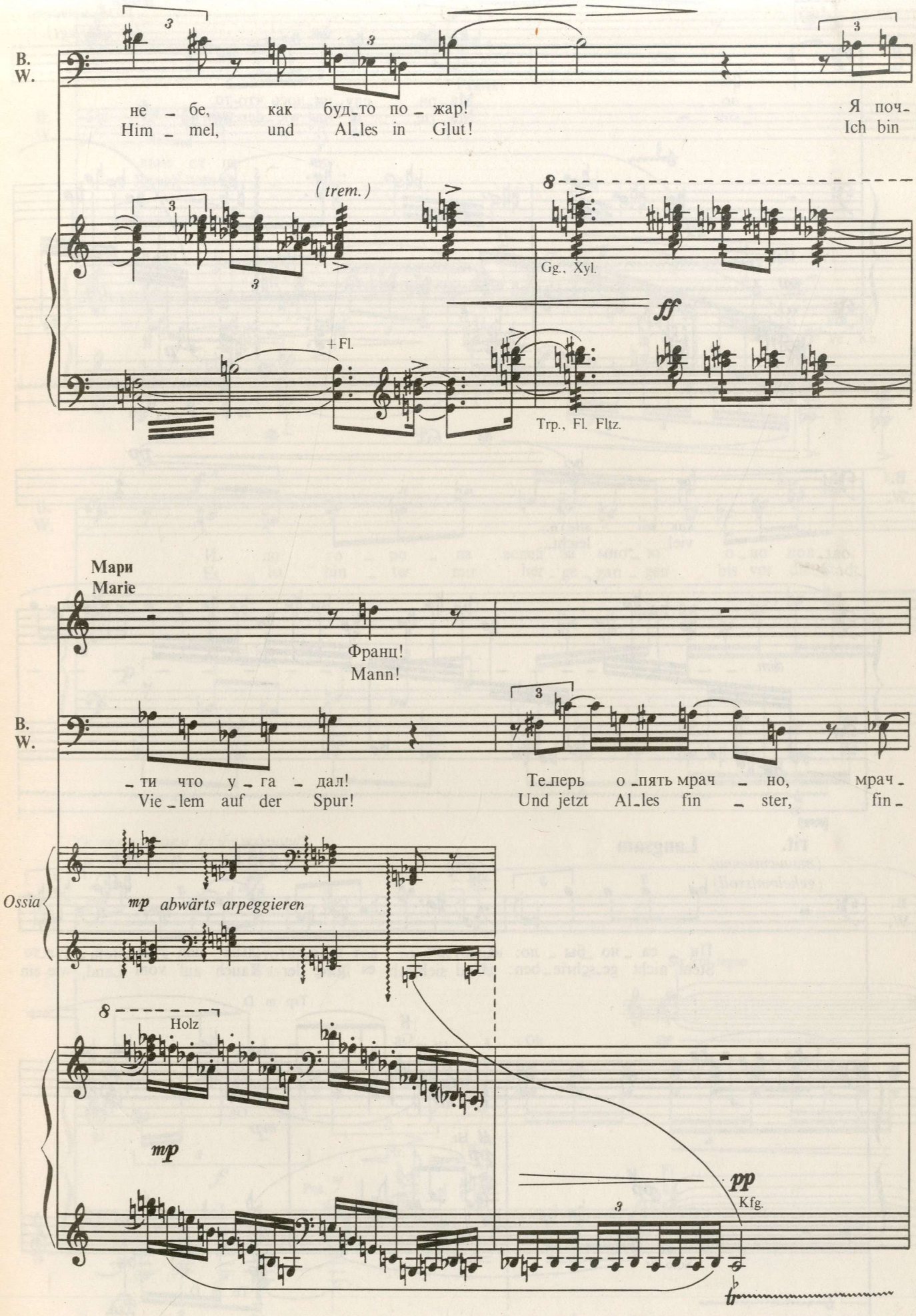

400
Ganz langsam (quasi Tempo I)
M.
M.
pp
Толь – ко знай ви – на по – да – вай!»
Lau – ter küh – le Wein muß es sein!
dim.
ppp
1. Hälfte Vc.
dim.
Hr.
Kl., Hf.
pp
Br.
Fg.
Tt.
405
alle Vc.
das liegende G hie und da anschlagen
(Hr.)
Pos., Hf.
Str.
410
Vc.
Kfg.
Hf.
pp
Br.
pp
Kb. pizz.

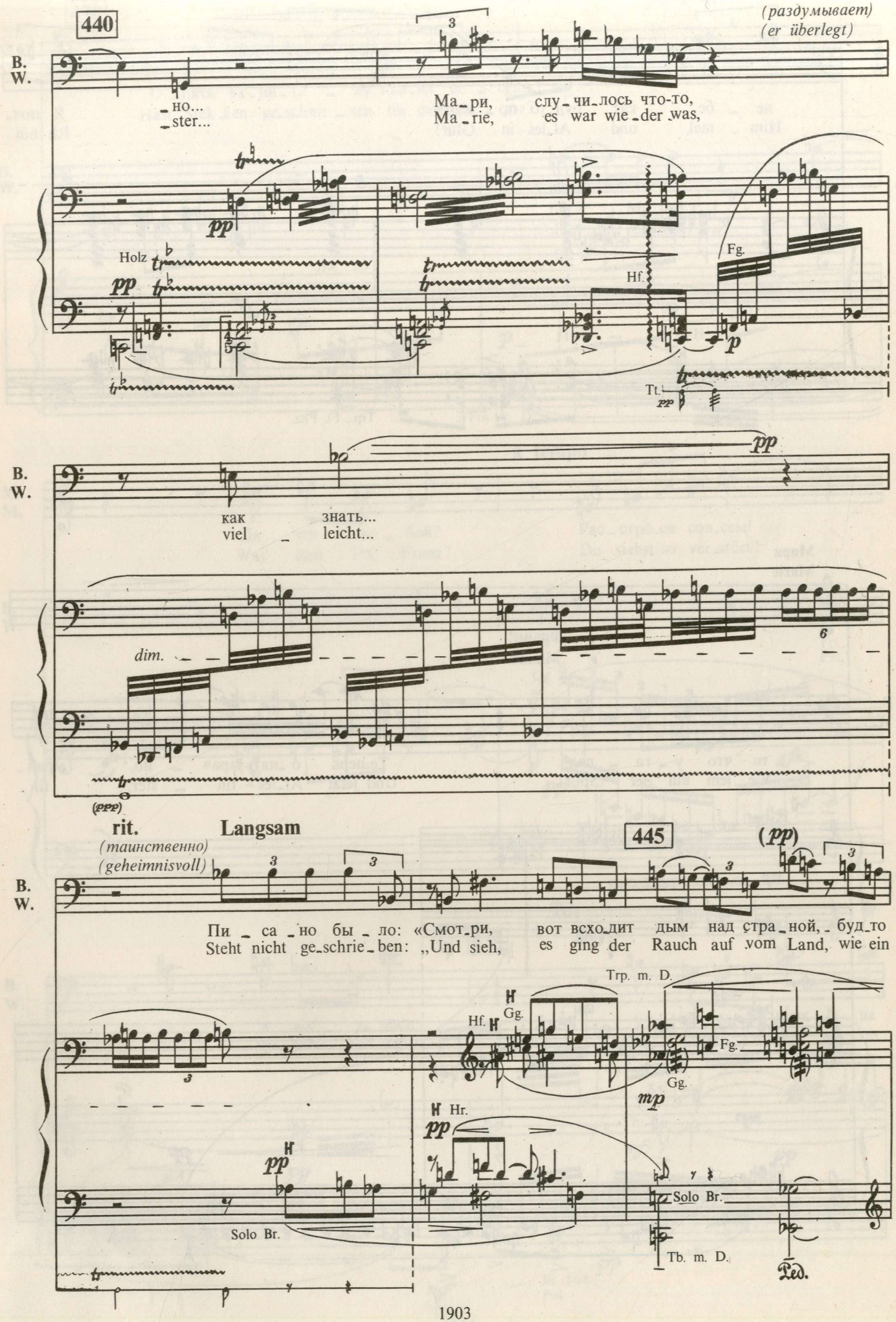


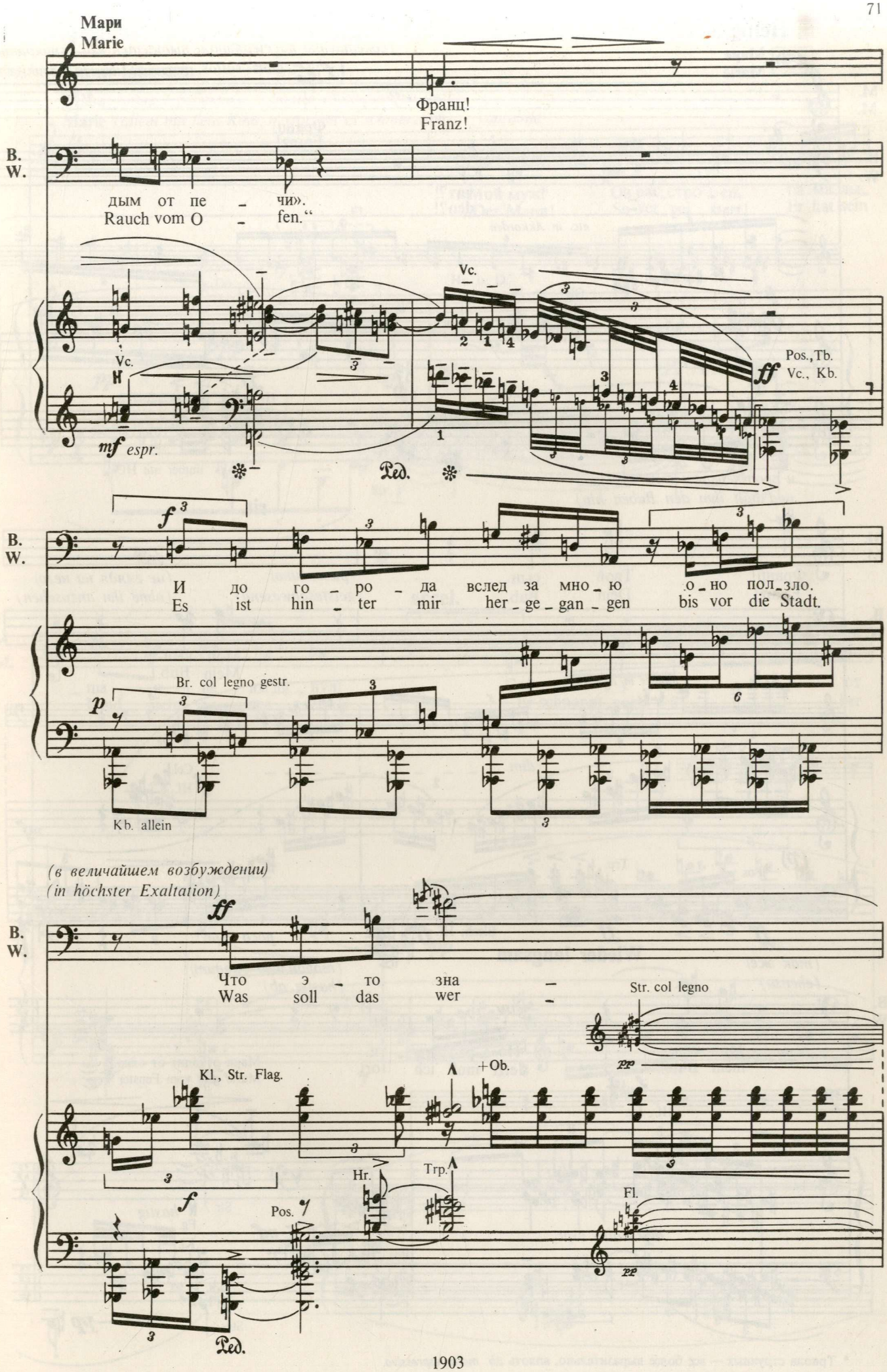
* Отмеченные звездочкой места — в движении Marschtempo, независимо от основного темпа.
Diese 2 Stellen im Marschtempo, unabhängig vom Grundtempo der Takte 419—422.

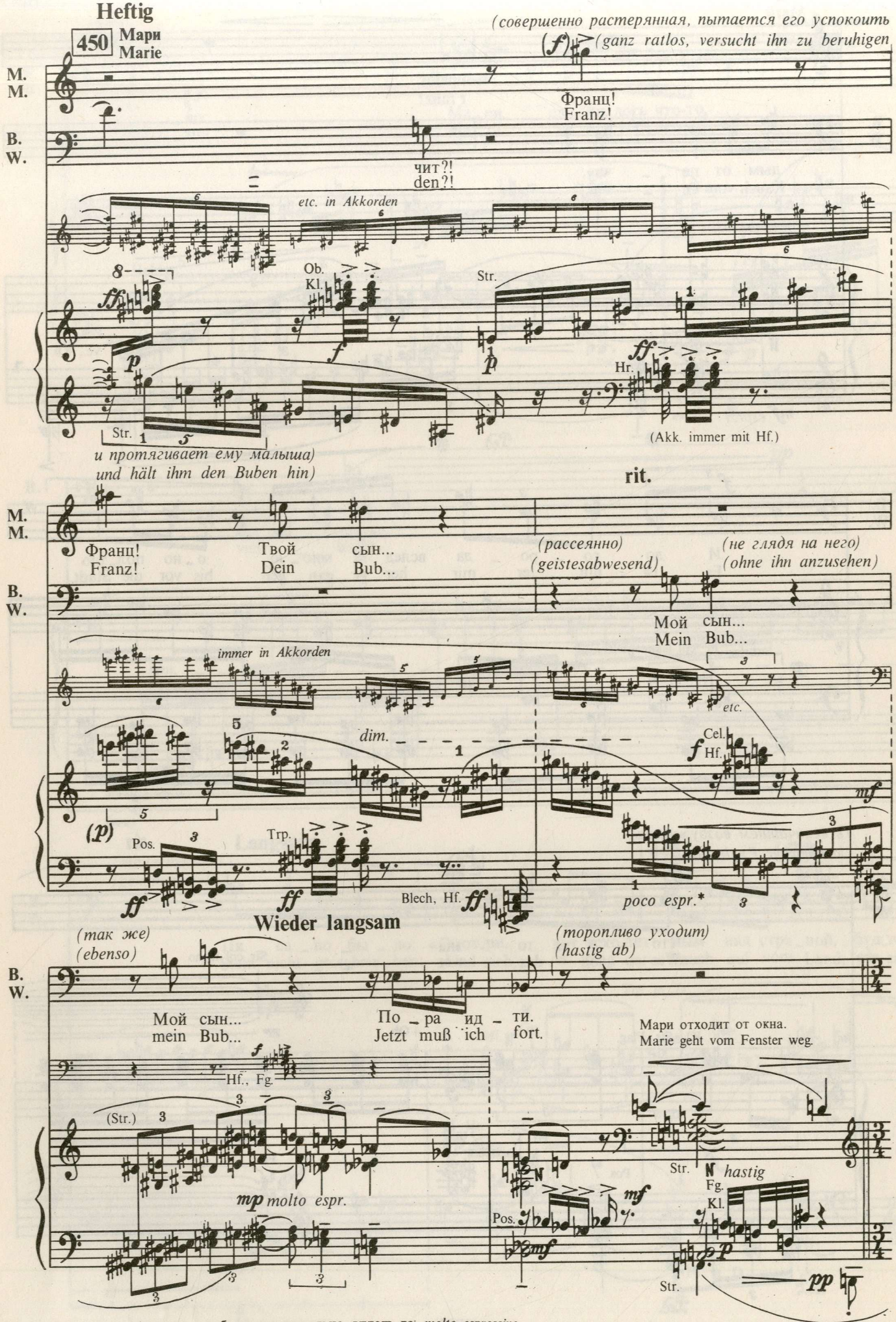

poco cresc.
mf
Cl.
pp
Kb.
8
a tempo (wie Takt 414—416)
425
Мари
Marie
Стучатся в окно.
Es klopft am Fenster.
(вздрогнув)
(zusammenfahrend)
Кто там?
Wer dà?
Gg.
Gg.
Br.
ppp
Holz
f
poco marc.
hastig
(pp)
Pos. m. D.
mf
Hf.
(вскакивая)
(aufspringend)
(открывая окно)
(das Fenster öffnend)
Etwas bewegter (♩ = 76—80)
dolce
M.
M.
Ах, ты, Франц?
Bist Du's, Franz?
Ну, вхо – ди!
Komm her – ein!
Воццек (через окно)
Wozzeck (zum Fenster hereinsprechend)
Нет, нет, в ка_зар_мы спе_шу!
Kann nit! Muß in die Ka_sern'!
Fl.
p
mf
mf p
Br.
ohne Ausdruck
mf


poco rit.
430
M.
M.
О _ пять ка _ пи _ та _ ну пал _ ки не _ сешь?
Hast Stek _ ken ge _ schnit _ ten für den Ma _ jor?
B.
W.
Да, Ma _ ри. Ах...
Ja, Ma _ rie. Ach...
Ob.
p
E. H.
3 Pos. m. D.
a tempo
M.
M.
Да что с то _ бой?
Was hast Du, Franz?
Рас _ стро _ ен сов _ сем!
Du siehst so ver _ stört?
B.
W.
Tc...
Pst,
+ Xyl.
Gg.
p
pp
sfz
Ped.
435
B.
W.
Да, я все у _ знал,
Still! Ich hab's her _ aus!
у _ ви _ дел я знак на
Es war ein Ge _ bild am
Gg. col legno
Xyl.
Trp.
pp
mf
pp
Pos.
Pk.
Pos. Fltz.
mf
Br. pizz.
Pos.
pp


B.
W.
не – бе, как буд-то по – жар!
Him – mel, und Al-les in Glut!
Я поч-
Ich bin
(trem.)
Gg., Xyl.
ff
+Fl.
Trp., Fl. Fltz.
Мари
Marie
Франц!
Mann!
– ти что у – га – дал!
Vie-lem auf der Spur!
Те-перь о-пять мрач – но, мрач-
Und jetzt Al-les fin – ster, fin-
Ossia
mp abwärts arpeggieren
Holz
mp
pp
Kfg.


440
(раздумывает)
(er überlegt)
B.
W.
-но...
-ster...
Ма-ри,
Ma-rie,
слу-чи-лось что-то,
es war wie-der was,
Holz
pp
Hf.
Fg.
p
Tt.
pp
B.
W.
как
viel
знать...
leicht...
dim.
6
(ppp)
rit.
(таинственно)
(geheimnisvoll)
Langsam
445
(pp)
B.
W.
Пи-са-но бы-ло: «Смот-ри,
Steht nicht ge-schrie-ben: „Und sieh,
вот всхо-дит дым над стра-ной, - буд-то
es ging der Rauch auf vom Land, wie ein
Trp. m. D.
Hf.
Gg.
Fg.
Gg.
mp
Hr.
pp
pp
Solo Br.
Solo Br.
Tb. m. D.
Ped.


Мари
Marie
Франц!
Franz!
B.
W.
дым от пе – чи».
Rauch vom O – fen.“
Vc.
mf espr.
Ped.
Pos., Tb.
Vc., Kb.
ff
И до го – ро – да вслед за мно – ю о – но пол – зло.
Es ist hin – ter mir her – ge – gan – gen bis vor die Stadt.
Br. col legno gestr.
p
Kb. allein
(в величайшем возбуждении)
(in höchster Exaltation)
Что э – то зна –
Was soll das wer –
Str. col legno
Kl., Str. Flag.
+Ob.
Hr.
Trp.
Pos.
Fl.

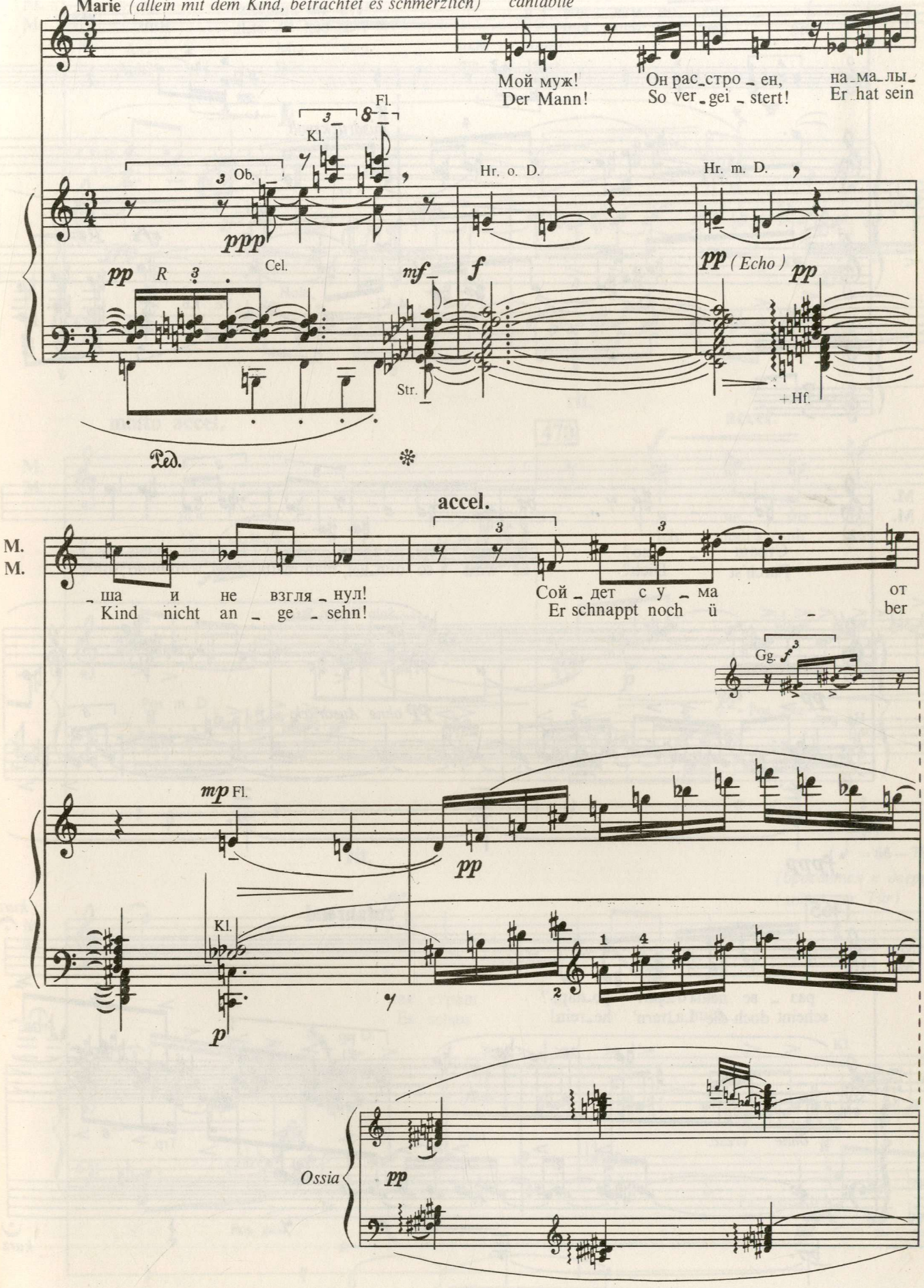


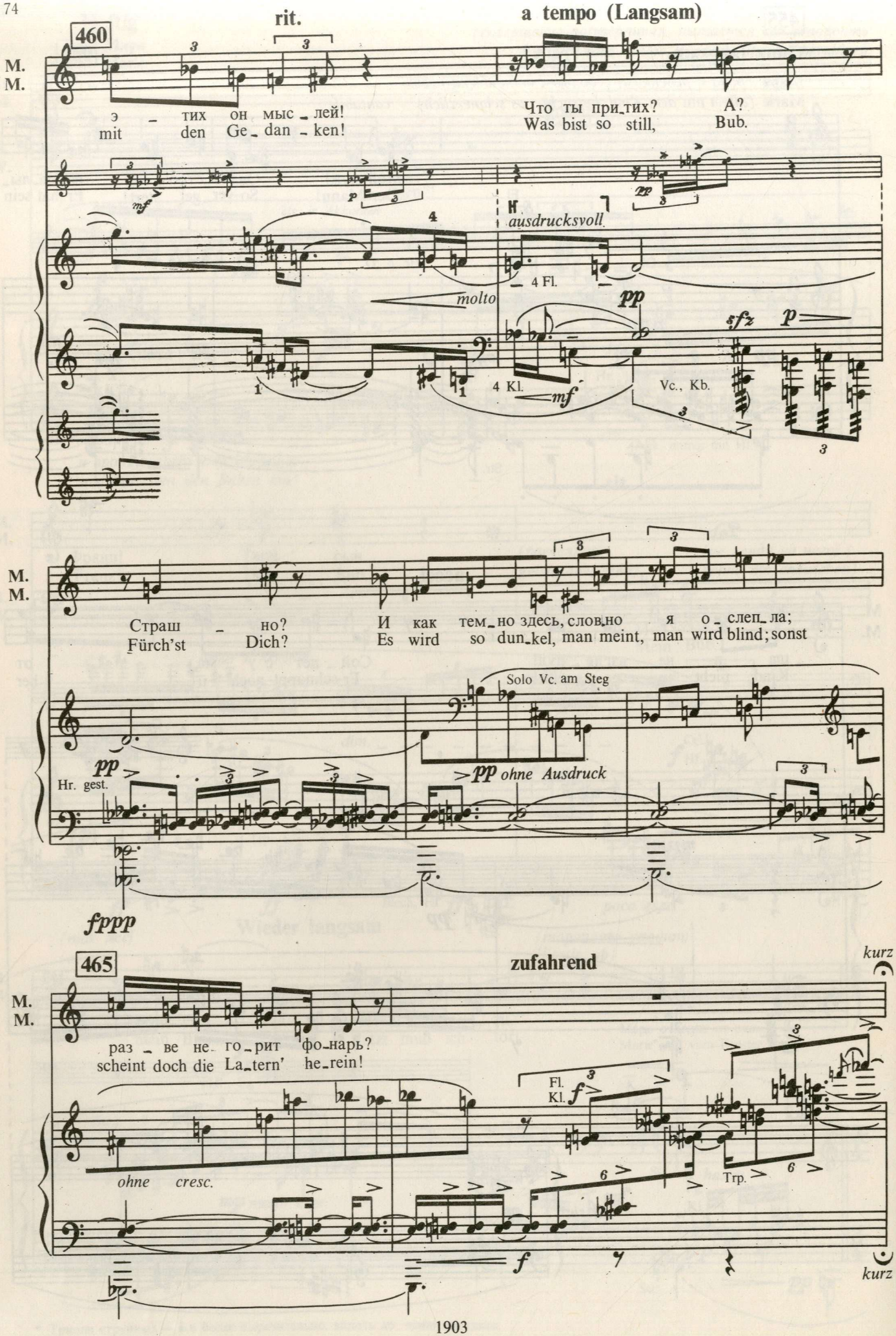
* Триоли струнных — все более выразительно, вплоть до *molto espressivo.*
Die Triolen (der Streicher) immer ausdrucksvoller bis zum *molto espr.*

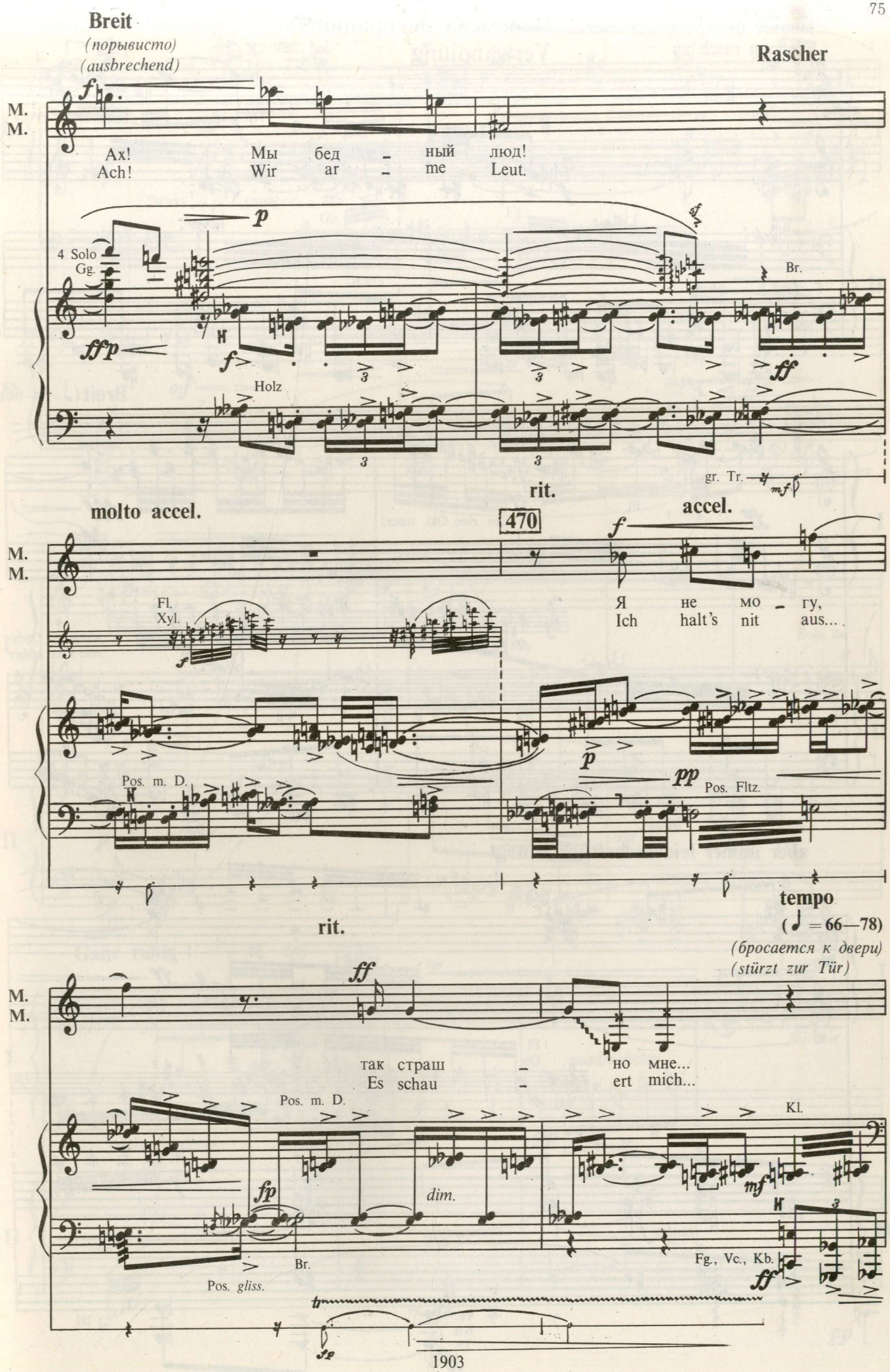
455

Ganz langsam

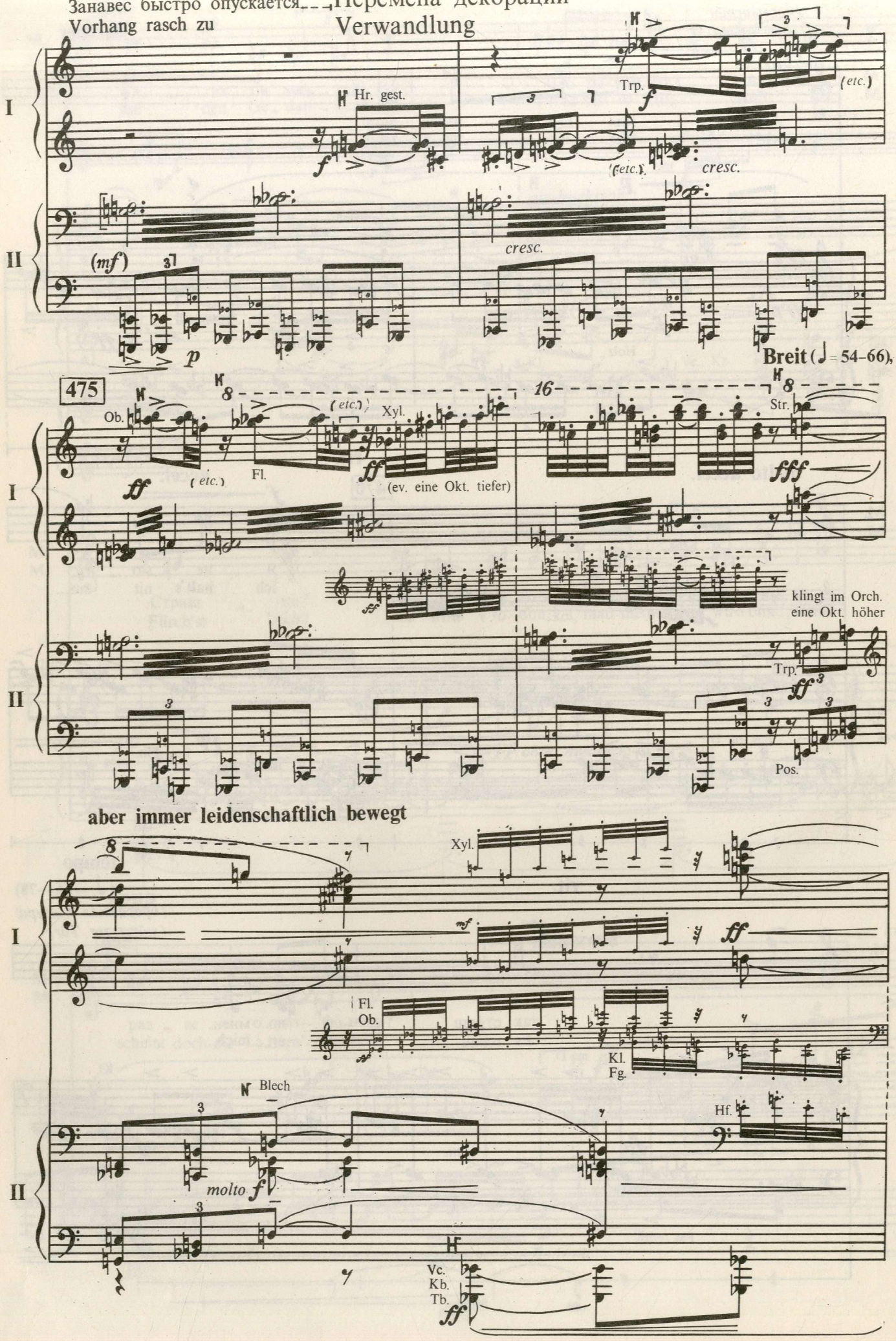
Мари *(одна с ребенком, с болью смотрит на него)*
Marie *(allein mit dem Kind, betrachtet es schmerzlich)* *cantabile*

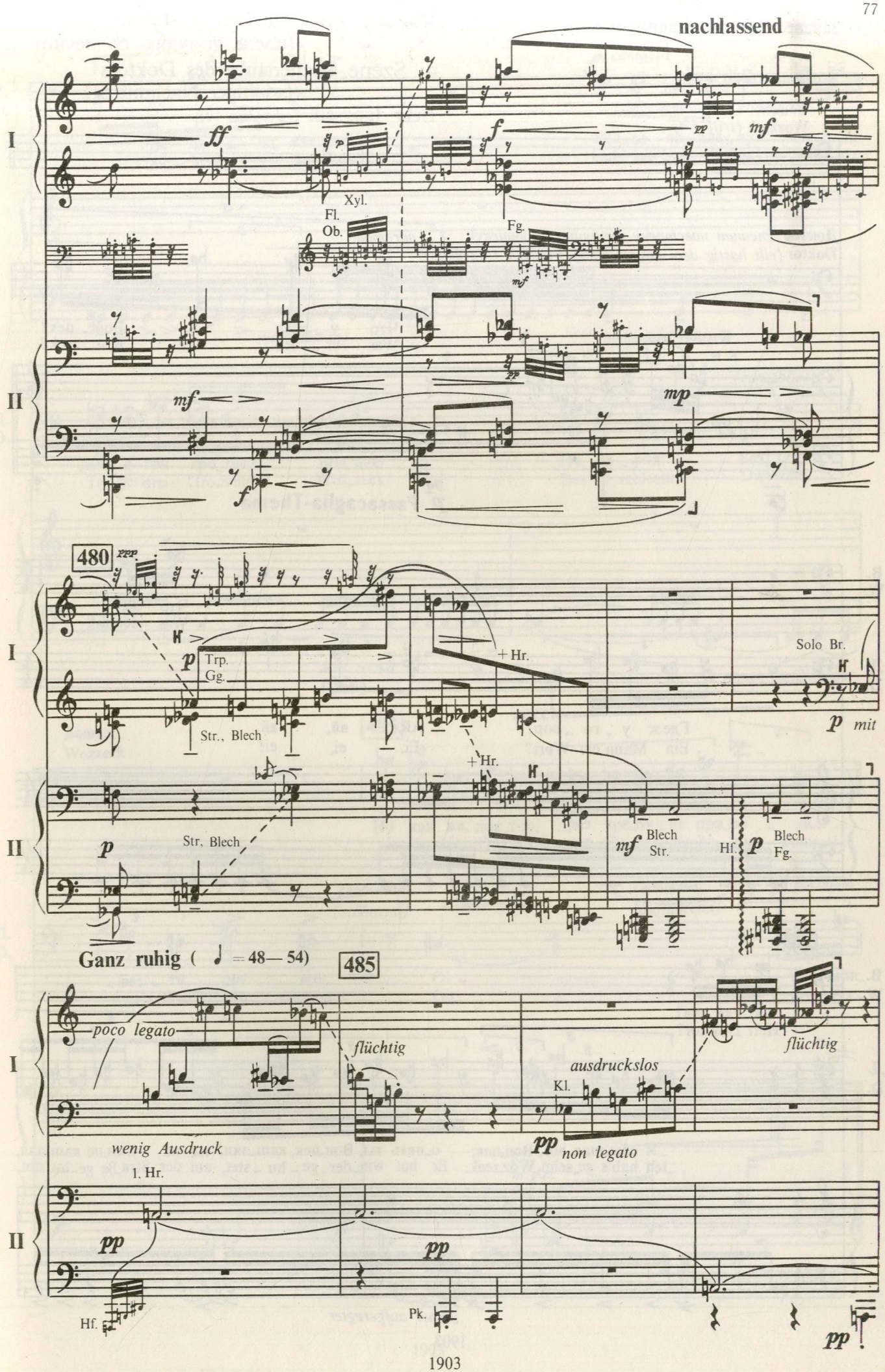



rit.
a tempo (Langsam)
460
M.
M.
э – тих он мыс – лей!
mit den Ge – dan – ken!
Что ты при – тих? А?
Was bist so still, Bub.
mf
p
pp
H
ausdrucksvoll
4 Fl.
molto
4 Kl.
mf
Vc., Kb.
sfz
p
Страш – но?
Fürch'st Dich?
И как тем – но здесь, слов – но я о – слеп – ла;
Es wird so dun – kel, man meint, man wird blind; sonst
Solo Vc. am Steg
pp
Hr. gest.
pp ohne Ausdruck
fpppp
465
zufahrend
kurz
раз – ве не – го – рит фо – нарь?
scheint doch die La – tern' he – rein!
Fl.
Kl.
f
ohne cresc.
Trp.
f
kurz


Breit
(порывисто)
(ausbrechend)
Rascher
M.
M.
Ах! Мы бед – ный люд!
Ach! Wir ar – me Leut.
4 Solo
Gg.
Holz
Br.
gr. Tr.
rit.
molto accel.
accel.
470
Fl.
Xyl.
Я не мо – гу,
Ich halt's nit aus...
Pos. m. D.
Pos. Fltz.
tempo
(♩ = 66—78)
rit.
(бросается к двери)
(stürzt zur Tür)
так страш – но мне...
Es schau – ert mich...
Pos. m. D.
Kl.
dim.
Br.
Pos. gliss.
Fg., Vc., Kb.
1903

Занавес быстро опускается — Перемена декорации
Vorhang rasch zu — Verwandlung




nachlassend
I
II
ff
Xyl.
Fl.
Ob.
f
pp
mf
Fg.
mf
mp
f
480
ppp
Trp.
Gg.
Str., Blech
+Hr.
+Hr.
Solo Br.
p mit
p
Str, Blech
mf Blech Str.
Hf.
p Blech Fg.
Ganz ruhig (♩ = 48— 54)
485
poco legato
flüchtig
ausdruckslos
Kl.
flüchtig
wenig Ausdruck
pp non legato
1. Hr.
pp
pp
Hf.
Pk.
pp

Занавес быстро поднимается – – – – – – – –

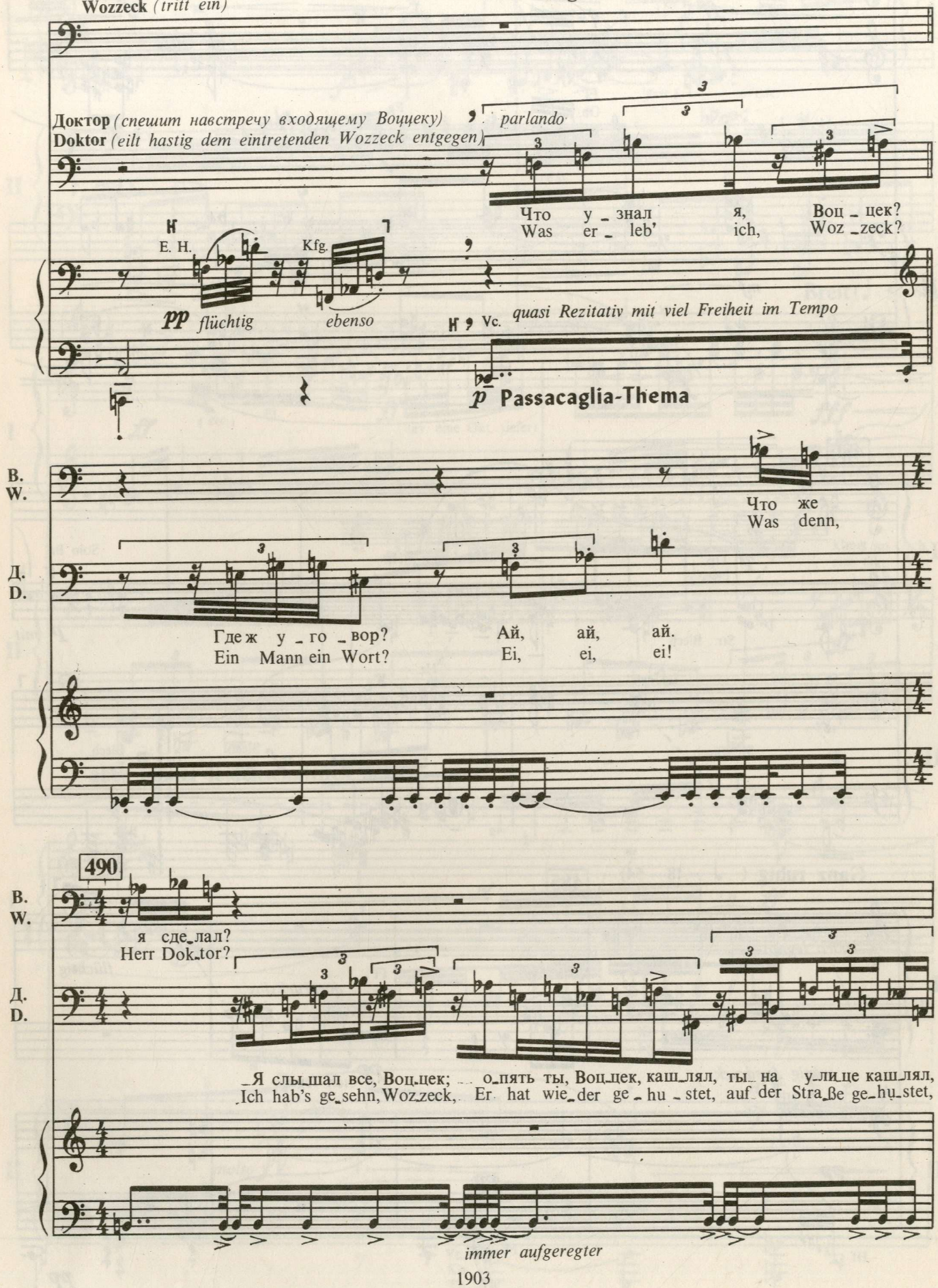
4-я картина. Кабинет Доктора (после полудня, солнечно).

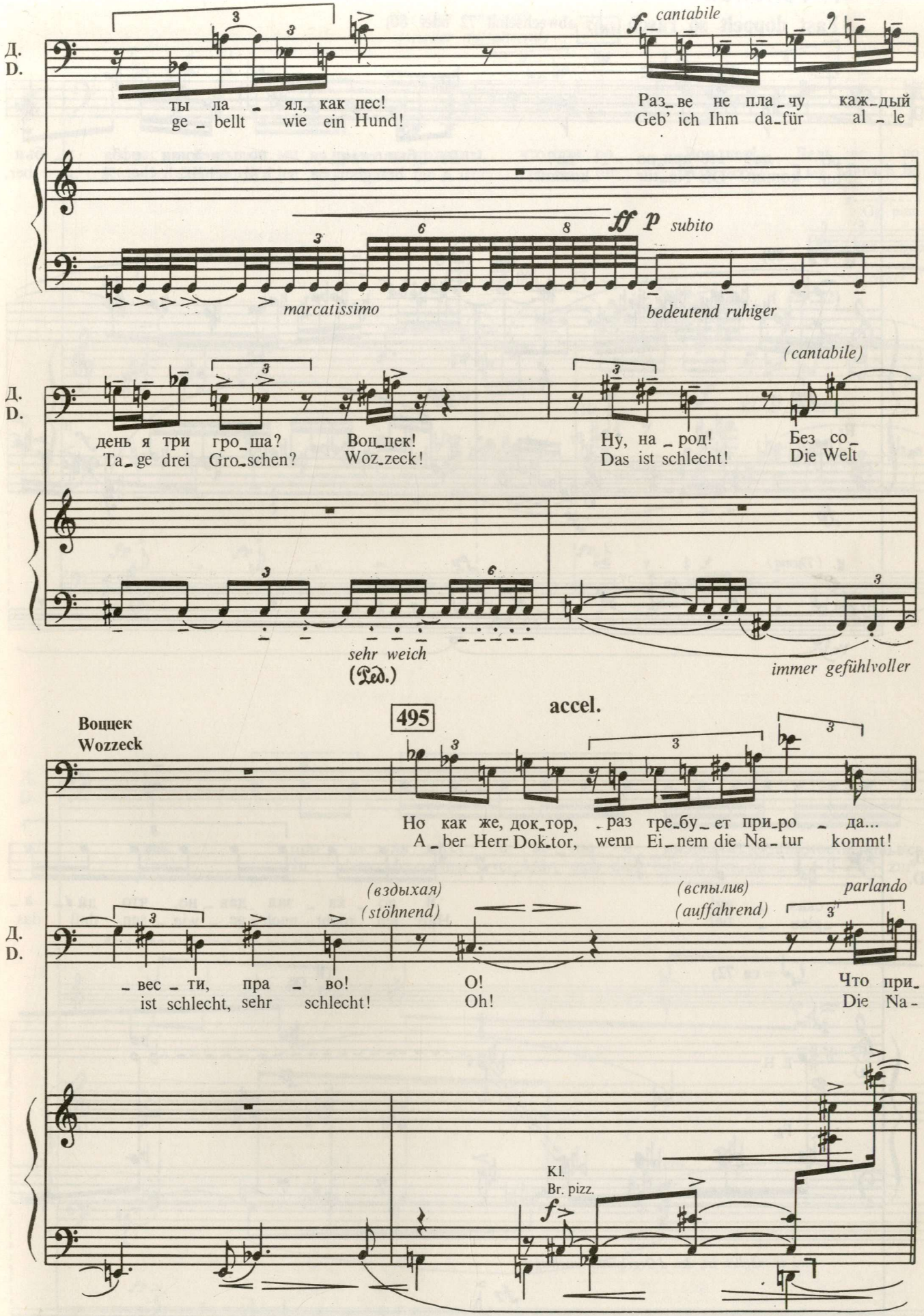
Vorhang rasch auf

4. Szene. Studierstube des Doktors (sonniger Nachmittag).

Воццек *(входит)*
Wozzeck *(tritt ein)*

Sehr langsam (♩ = 36—40)




Д.
D.
ты ла - ял, как пес!
ge - bellt wie ein Hund!
f cantabile
Раз-ве не пла-чу каж-дый
Geb' ich Ihm da-für al - le
ff p subito
marcatissimo
bedeutend ruhiger
(cantabile)
день я три гро-ша?
Ta-ge drei Gro-schen?
Воц-цек!
Woz-zeck!
Ну, на-род!
Das ist schlecht!
Без со-
Die Welt
sehr weich
(Ped.)
immer gefühlвoller
Воццек
Wozzeck
495
accel.
Но как же, док-тор, раз тре-бу-ет при-ро - да...
A-ber Herr Dok-tor, wenn Ei-nem die Na-tur kommt!
(вздыхая)
(stöhnend)
(вспылив)
(auffahrend)
parlando
- вес - ти, пра - во!
ist schlecht, sehr schlecht!
О!
Oh!
Что при-
Die Na-
Kl.
Br. pizz.
f

I. Variation

Fast doppelt so rasch (♩ = abwechselnd 72 oder 80)

Д.
D.

_ро _ да? Что при_ро _ да? Ба _бьи сказ_ки, пол_ней_ши_е ба _ бьи
_tur kommt! Die Na_tur kommt! A _ ber_glau_be, _ab_scheu_li_cher A _ ber_

(♩ = 80)

Fl.

pp f pp

Hr. Br. Br.

fp f f

(Thema)

fp fp fp fp

Hr. gest.

Vc.

Д.
D.

сказ _ ки! Я до _ ка _ зал дав _ но, что ди _ а _
_glau _ be! Hab' ich nicht nach_ge _ wie _ sen, daß das

(♩ = ca 72)

Ob.

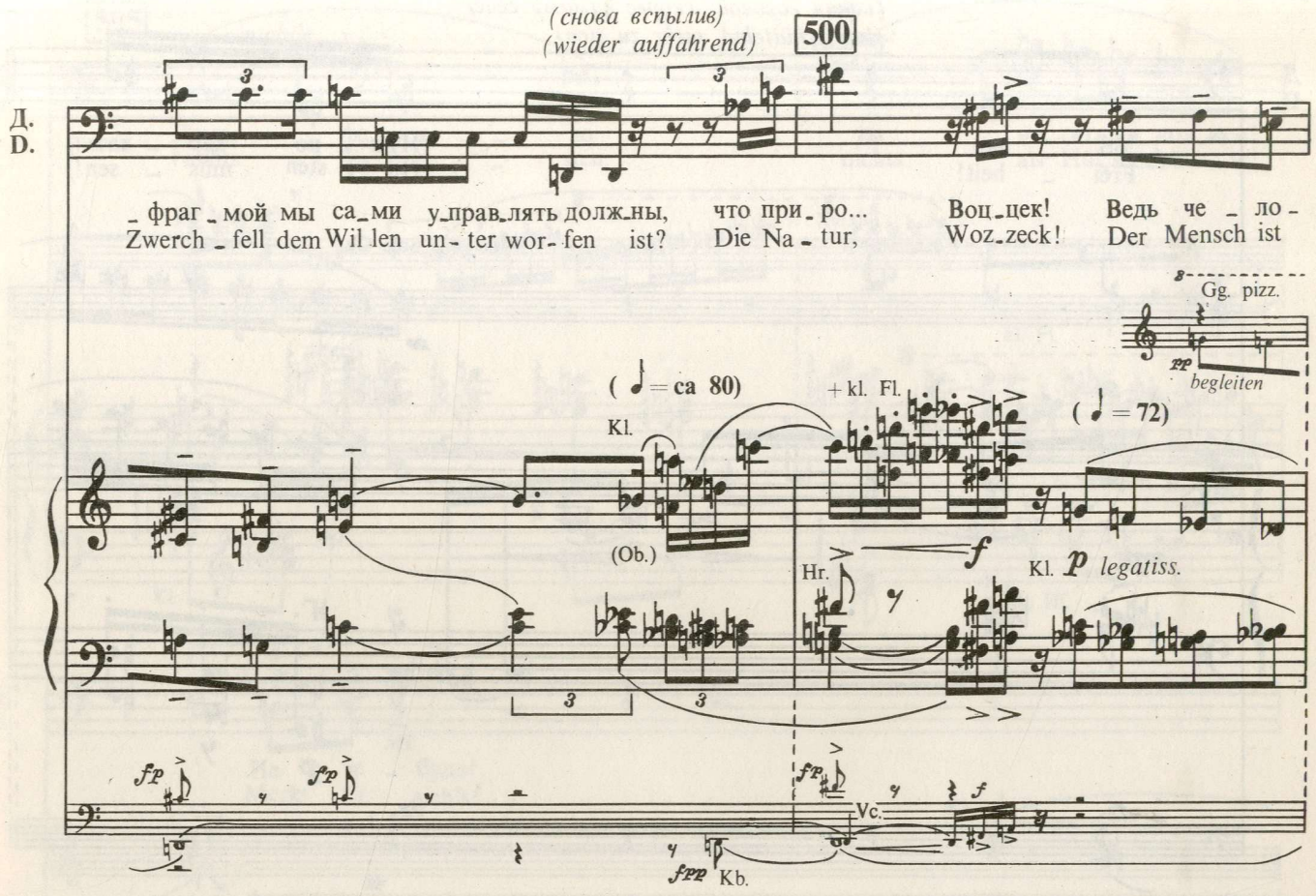
E. H.

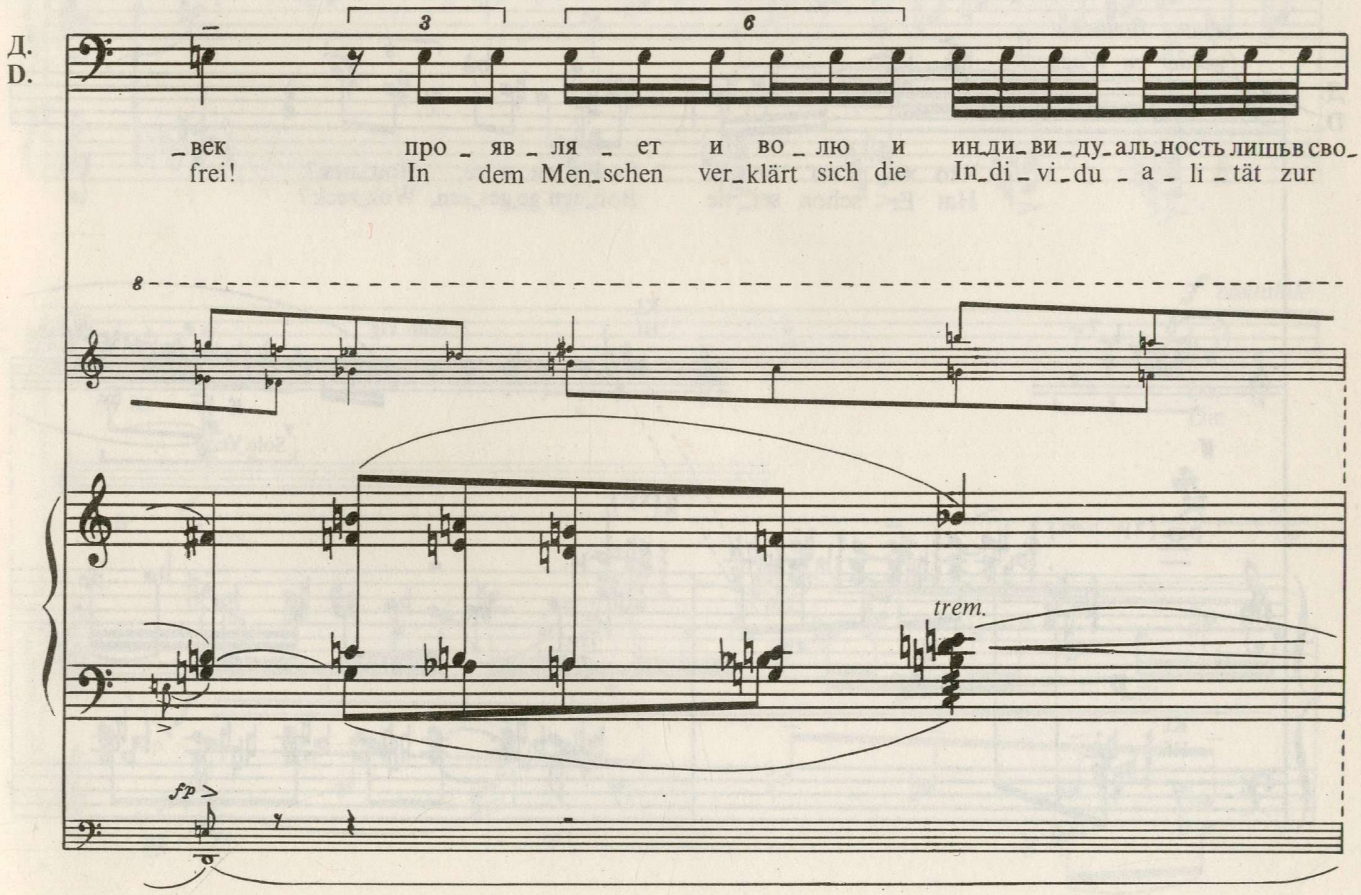
p p

Fg.

wo es möglich ist, den d-Orgelpunkt anschlagen

fp


(снова вспылив)
(wieder auffahrend)
500
Д.
D.
_ фраг _ мой мы са _ ми у _ прав _ лять долж _ ны, что при _ ро...
Zwerch _ fell dem Wil len un _ ter wor _ fen ist? Die Na _ tur,
Воц _ цек! Ведь че _ ло _
Woz _ zeck! Der Mensch ist
Gg. pizz.
begleiten
(= ca 80)
Kl.
+ kl. Fl.
(= 72)
(Ob.)
Hr.
Kl.
legatiss.
Vc.
Kb.


Д.
D.
_ век
frei!
про _ яв _ ля _ ет и во _ лю и ин _ ди _ ви _ ду _ аль _ ность лишь в сво _
In dem Men _ schen ver _ klärt sich die In _ di _ vi _ du _ a _ li _ tät zur
trem.

rit.

(качая головой; скорее самому себе)
(kopfschüttelnd, mehr zu sich)

Д.
D.

– бо – де!
Frei – heit!

(Нуж – но хар – кать!)
(Hu – sten müs – sen!)

2 Solo Gg.

+ Str.

Solo Gg.

Fg.

Hr.

2. Var.

a tempo (♩ = 72—80)

(снова Воццеку)
(wieder zu Wozzeck)

Что же, ты не за – был о ди_е_те, Воц_цек?
Hat Er schon sei_ne Boh_nen ge_ges_sen, Woz_zeck?

Kl.
Hf.

2 Solo Gg.

Solo Vc.

(Xyl. *trem.*)

(Xyl.)

Trp.

Kl.
Hf.

Trp.

(с виолончелью)
(mit dem Violoncell)

505

eantabile

Д. D.

Лишь фа_соль – ю ты пи_тать_ся дол_жен!
Nichts als Boh – nen, nichts als Hül_sen_früch_te!

etc. mit dem Gesang (2 Takte)

Xyl.

alle Vc.

kl. Fl.

Kl.

sempre

(Trp.)

Kl., Hf.

Kl. Hf.

Не за_будь!
Merk' Er sich's!

Xyl.

etc.

kl. Tr.

cresc.

Kl. Xyl.

Hf., kl. Fl.

3 Trp.

Vc.

f cantabile

Ha
Die

Kl.

kl. Tr.

f dim.

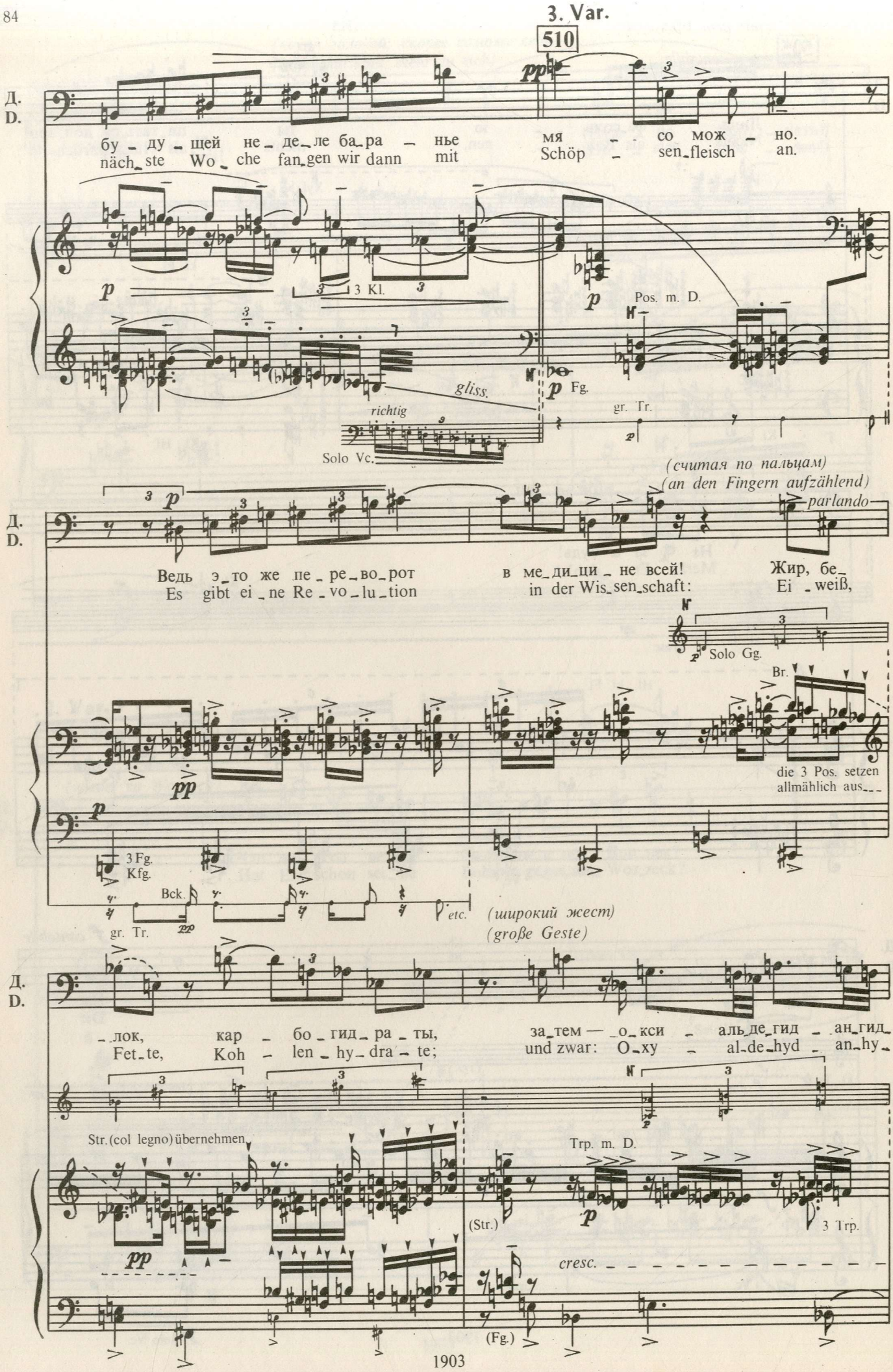
Kl.

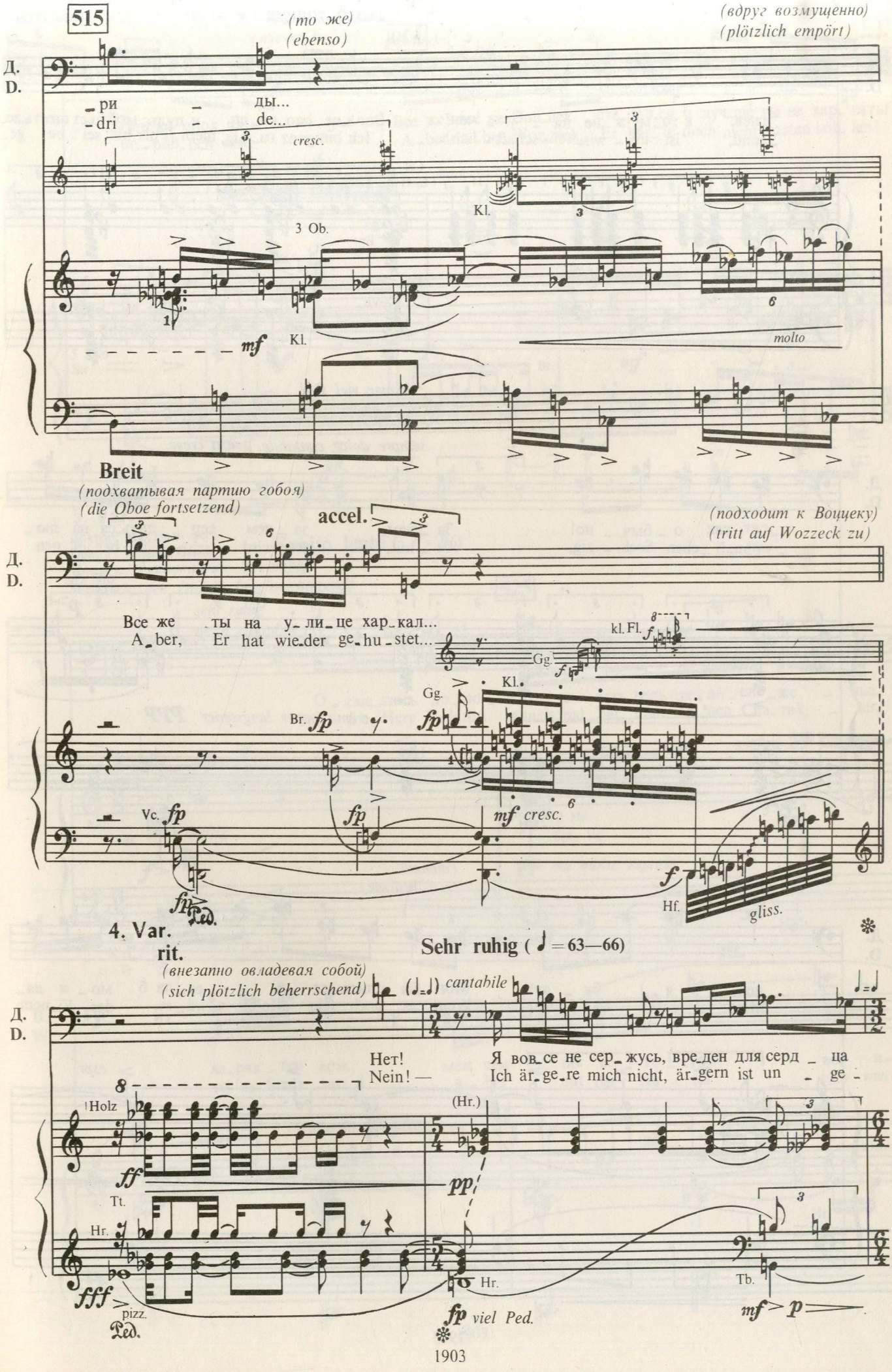
Trp.

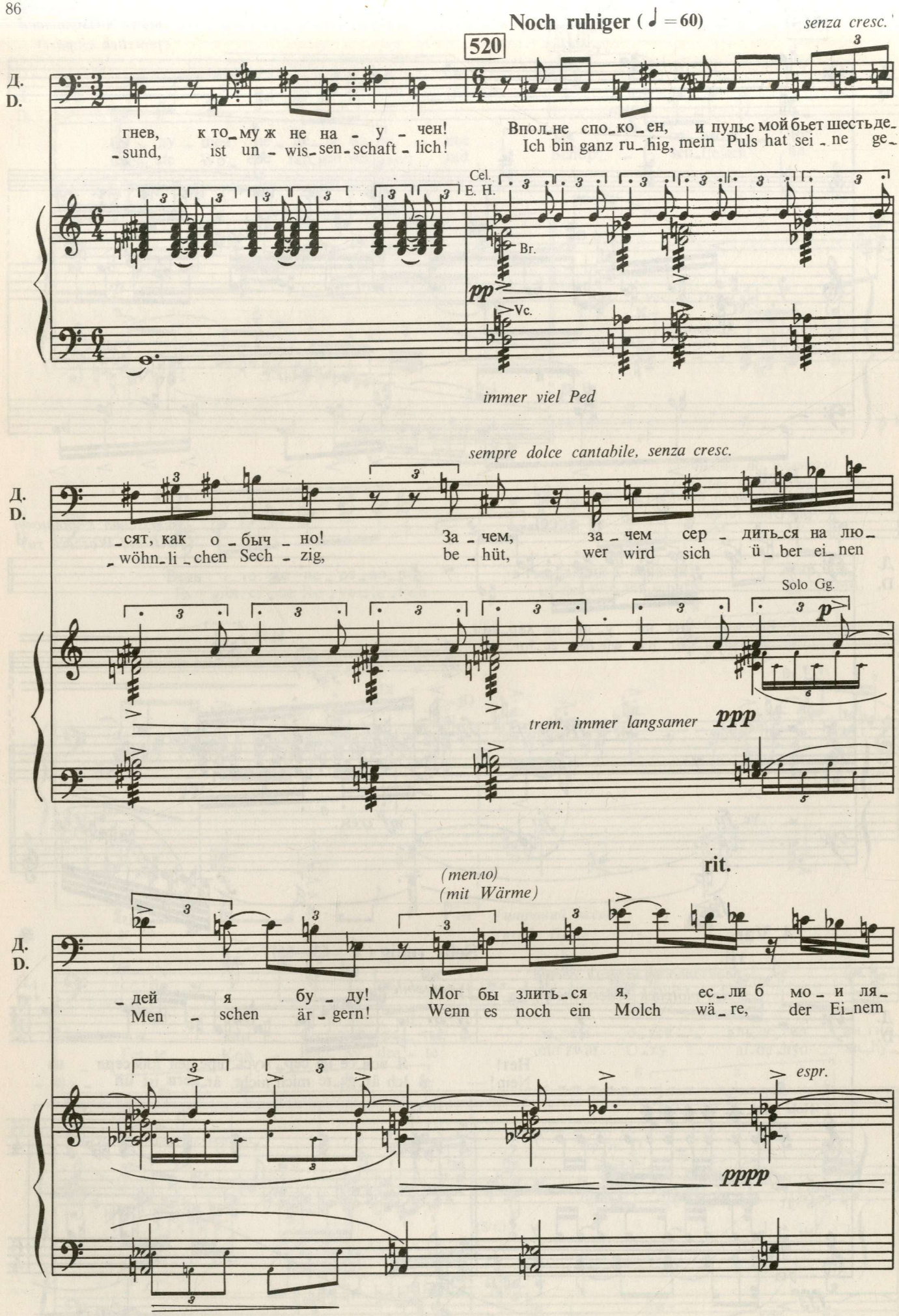
Vc.

Kl.

p Solo Vc.


3. Var.
510
Д.
D.
бу - ду - щей не - де - ле ба - ра - нье мя - со мож - но.
näch - ste Wo - che fan - gen wir dann mit Schöp - sen - fleisch an.
3 Kl.
Pos. m. D.
gliss.
Fg.
richtig
Solo Vc.
gr. Tr.
(считая по пальцам)
(an den Fingern aufzählend)
parlando
Ведь э - то же пе - ре - во - рот в ме - ди - ци - не всей! Жир, бе -
Es gibt ei - ne Re - vo - lu - tion in der Wis - sen - schaft: Ei - weiß,
Solo Gg.
Br.
die 3 Pos. setzen
allmählich aus
3 Fg.
Kfg.
Bck.
gr. Tr.
etc.
(широкий жест)
(große Geste)
- лок, кар - бо - гид - ра - ты, за - тем — о - кси - аль - де - гид - ан - гид -
Fet - te, Koh - len - hy - dra - te; und zwar: O - xy - al - de - hyd - an - hy -
Str. (col legno) übernehmen
Trp. m. D.
(Str.)
3 Trp.
cresc.
(Fg.)


515
(то же)
(ebenso)
(вдруг возмущенно)
(plötzlich empört)
Д.
D.
- ри - ды...
- dri - de...
cresc.
Kl.
3 Ob.
mf
molto
Breit
(подхватывая партию гобоя)
(die Oboe fortsetzend)
accel.
(подходит к Воццеку)
(tritt auf Wozzeck zu)
Все же ты на у-ли-це хар-кал...
A-ber, Er hat wie-der ge-hu-stet...
kl. Fl.
Gg.
Br.
Vc.
fp
mf cresc.
f
Hf.
gliss.
4. Var.
rit.
(внезапно овладевая собой)
(sich plötzlich beherrschend)
Sehr ruhig (♩ = 63—66)
cantabile
Нет!
Nein! —
Я вов-се не сер-жусь, вре-ден для серд-ца
Ich är-ge-re mich nicht, är-gern ist un-ge-
Holz
ff
Tt.
Hr.
(Hr.)
pp
fff
pizz.
Ped.
fp viel Ped.
Tb.
mf p


Noch ruhiger (♩ = 60)
senza cresc.
520
Д.
D.
гнев, к то_му ж не на - у - чен!
_sund, ist un - wis_sen_schaft - lich!
Впол_не спо_ко_ен, и пульс мой бьет шесть де_
Ich bin ganz ru_hig, mein Puls hat sei _ ne ge_
Cel.
E. H.
Br.
pp
Vc.
immer viel Ped
sempre dolce cantabile, senza cresc.
_сят, как о _ быч _ но!
_wöhn_li _chen Sech - zig,
За _ чем, за _ чем сер _ дить_ся на лю_
be _ hüt, wer wird sich ü _ ber ei_nen
Solo Gg.
p
trem. immer langsamer
ppp
rit.
(тепло)
(mit Wärme)
_дей я бу _ ду!
Men - schen är _ gern!
Мог бы злить_ся я, ес_ли б мо _ и ля_
Wenn es noch ein Molch wä_re, der Ei_nem
espr.
pppp

Rascher. Quasi a tempo

(опять запальчиво)
(wieder heftig)

Д.
D.

parlando

-гуш-ки сдох-ли...
un-päß-lich wird.

Все же, все же, Воц-цек, ста-рал-ся б луч-ше ты не хар-кать!
A-ber, a-ber, Woz-zeck, Er hät-te doch nicht husten sol-len!

Ob.
Fg.
Ob.
E. H.
5 Solo Str.
mf
Fg.
p
Br.
mf
Solo Kb.
p

5. Var.

Доктор: яростный жест.
Doktor: wutende Geste.

Subito lento (♪ = 96)

Воццек *(успокаивая Доктора)*
Wozzeck *(den Doktor beschwichtigend)*

525

sehr ruhig
molto cantabile

О-сме-люсь до-ло-жить вам, есть ведь те-ло-сло-же-нье,
Seh'n Sie, Herr Dok-tor, manch-mal hat man so 'nen Cha-rak-ter,

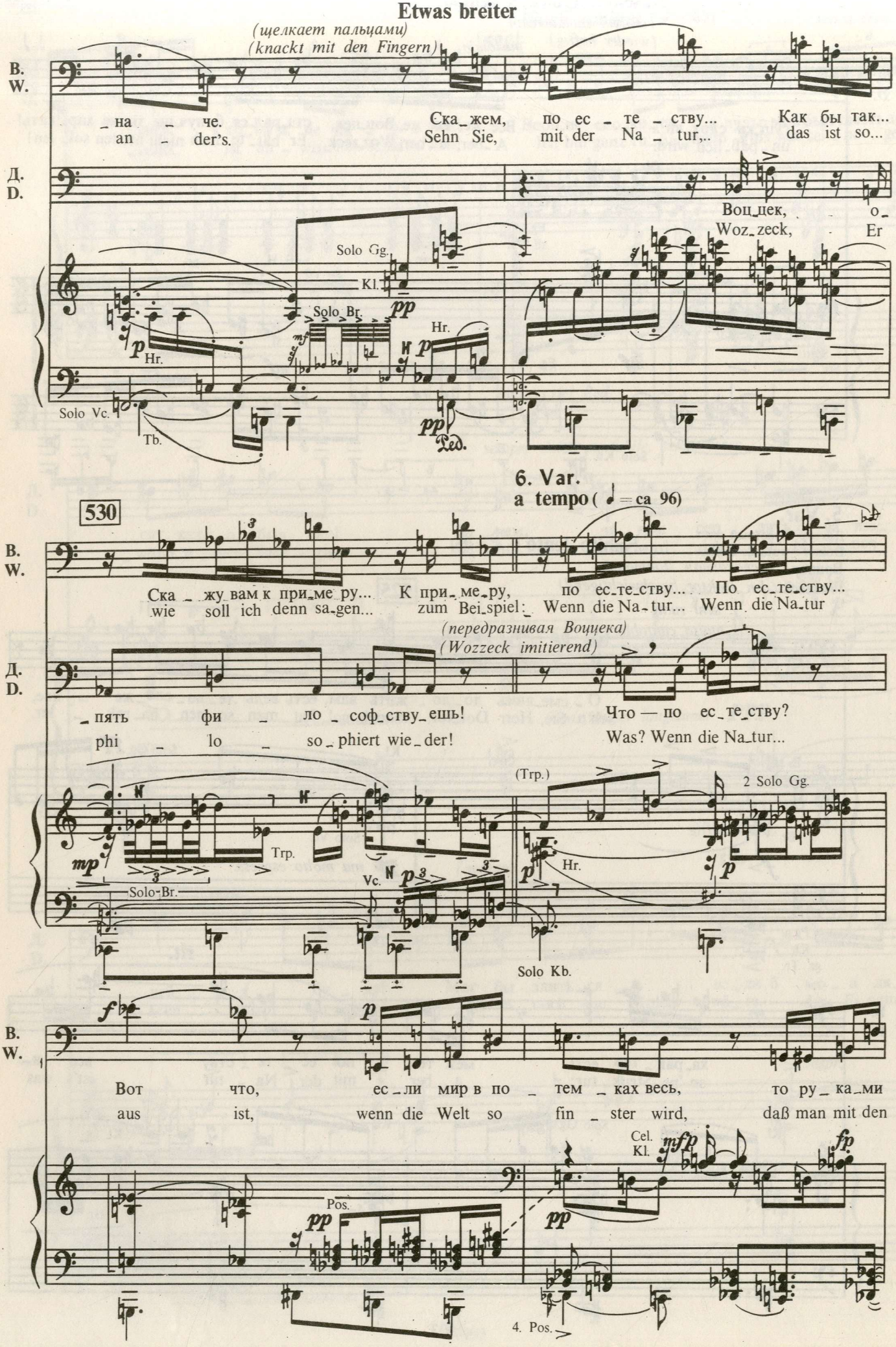
E. H.
Br.
heftig
f
Fg.
Kb.
f
gr. Tr.
Kl.
2 Hr.
Solo Vc.
pp *ma molto espress.*
Solo Gg. *pp*
Tb.

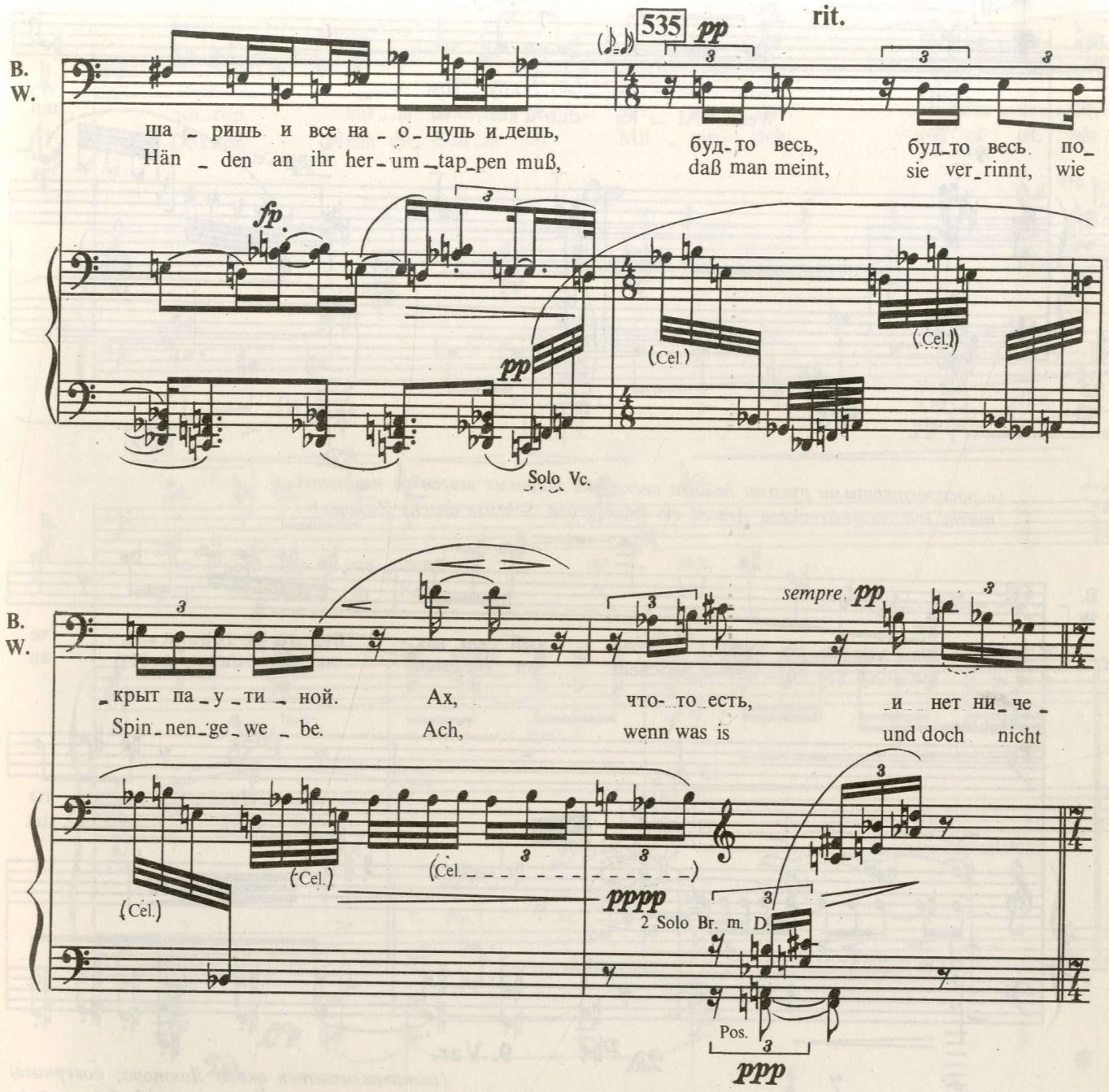
rit.

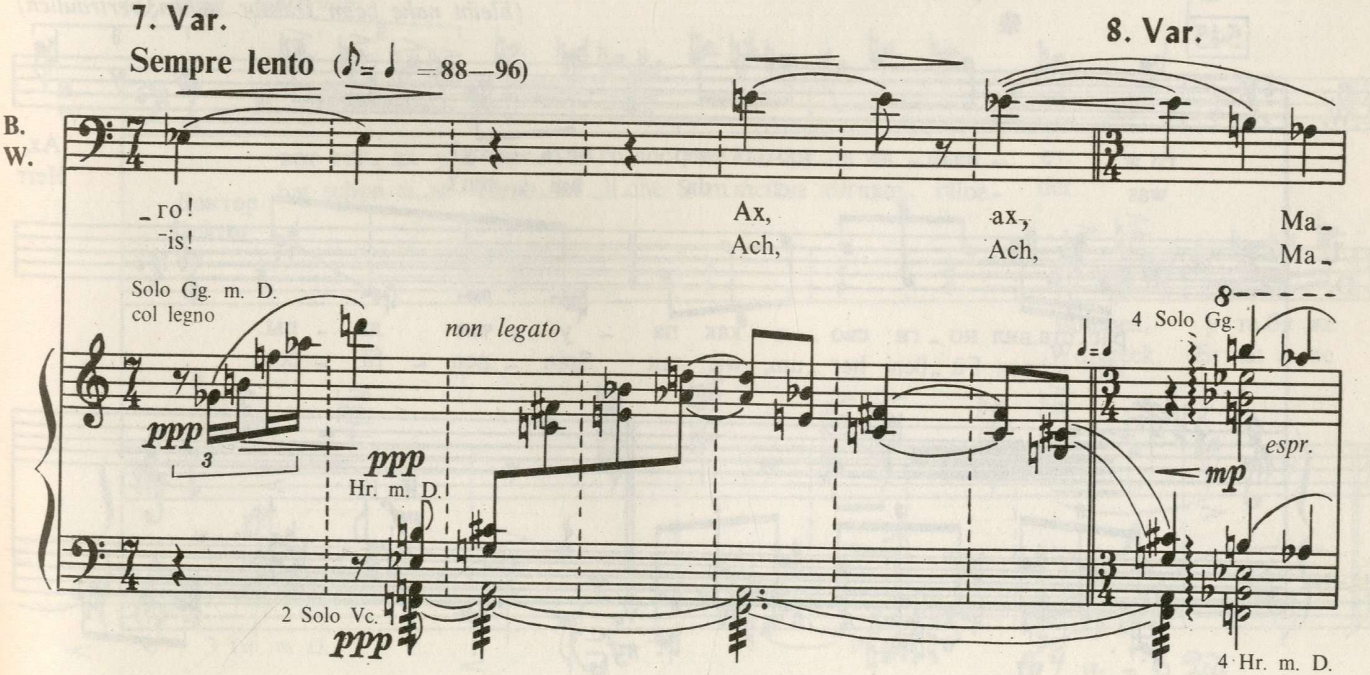
В.
W.

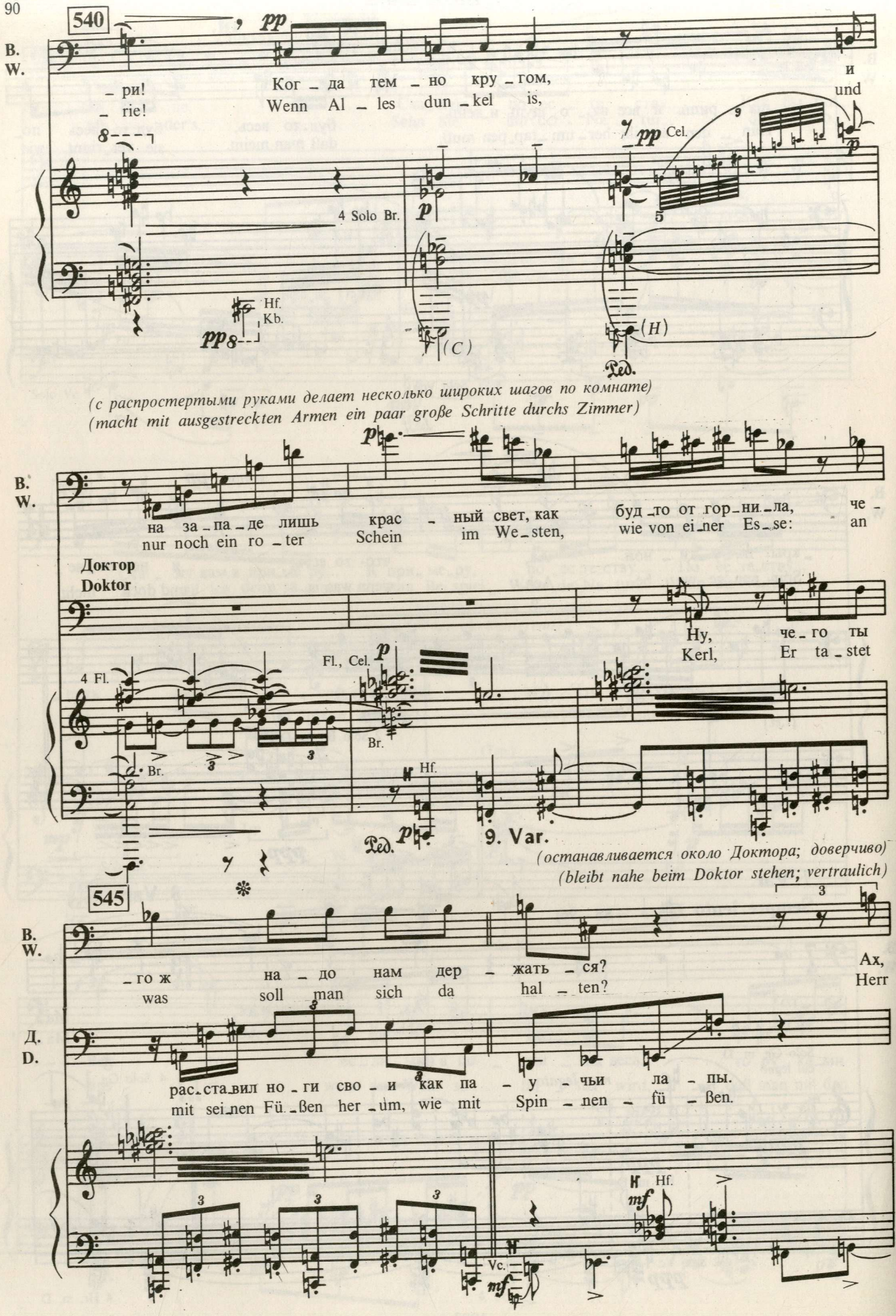
ха-рак-тер есть,
so 'ne Struk-tur;
меж тем
a-ber
по ес-те-ству
mit der Na-tur
все и-
ist's was

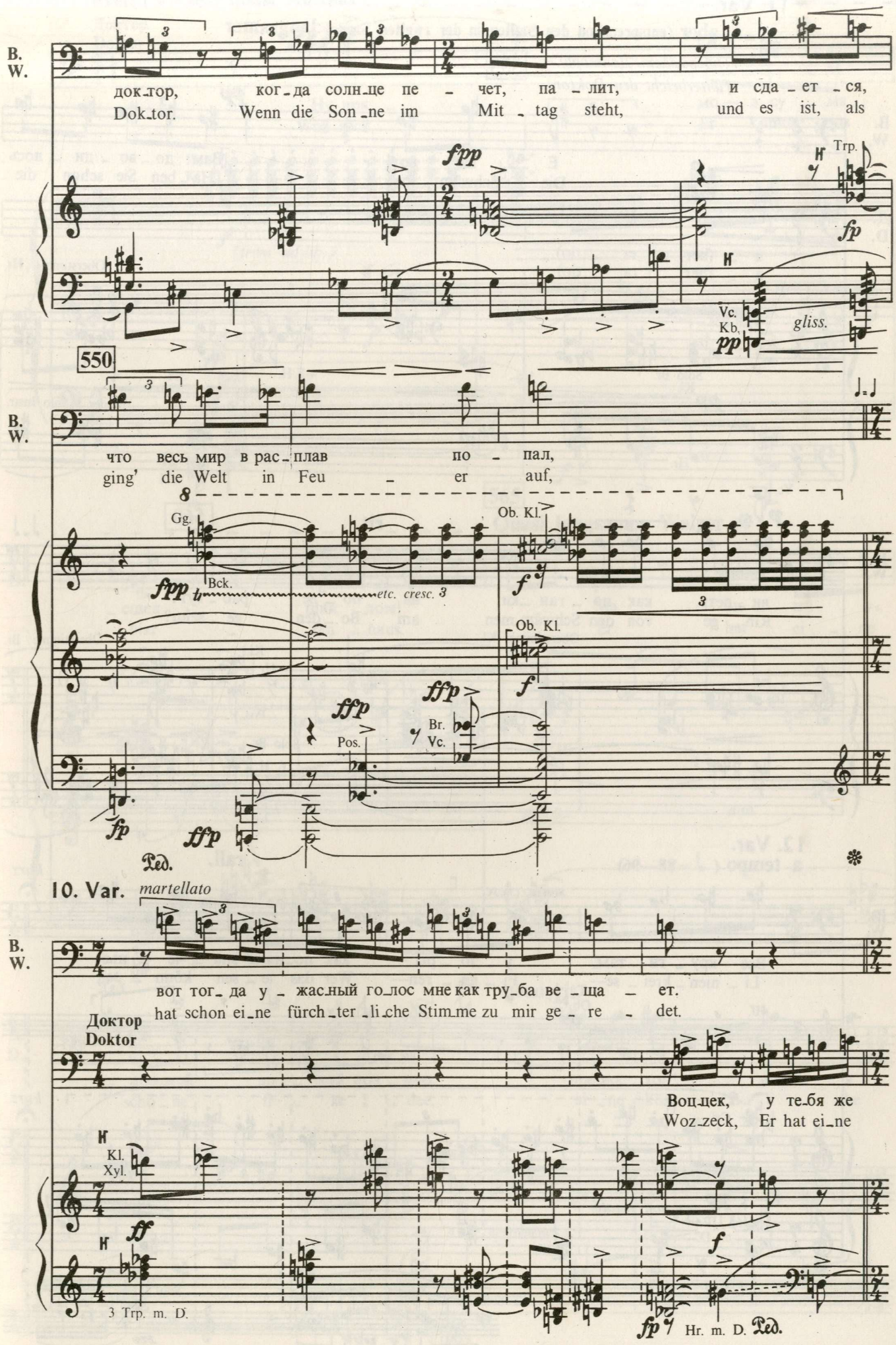
Kl.
Solo Gg.
Kl.
Gg.
Kl.
Hr.


Etwas breiter
(щелкает пальцами)
(knackt mit den Fingern)
B. W.
Д. D.
_на _ че.
an _ der's.
Ска_жем, по ес _ те _ ству... Как бы так...
Sehn Sie, mit der Na _ tur,.. das ist so...
Воц_дек, о_
Woz_zeck, Er
Solo Gg.
Kl.
Solo Br.
Hr.
Solo Vc.
Tb.
Ped.
6. Var.
a tempo (= ca 96)
530
Ска _ жу вам к при_ме ру... К при_ме_ру, по ес_те_ству... По ес_те_ству...
wie soll ich denn sa_gen... zum Bei_spiel: Wenn die Na_tur... Wenn die Na_tur
(передразнивая Воццека)
(Wozzeck imitierend)
_пять фи _ ло _ соф_ству_ешь!
phi _ lo _ so_phiert wie_der!
Что — по ес_те_ству?
Was? Wenn die Na_tur...
(Trp.)
2 Solo Gg.
Trp.
Solo-Br.
Vc.
Hr.
Solo Kb.
Вот что, ес_ли мир в по _ тем _ ках весь, то ру_ка_ми
aus ist, wenn die Welt so fin _ ster wird, daß man mit den
Cel.
Kl.
Pos.
4. Pos.


B.
W.
535
pp
rit.
ша ришь и все на о щупь и дешь,
Hän den an ihr her um tap pen muß,
буд то весь,
daß man meint,
буд то весь по
sie ver rinnt, wie
fp
pp
(Cel.)
Solo Vc.
sempre pp
крыт па у ти ной.
Spin nen ge we be.
Ах,
Ach,
что то есть,
wenn was is
и нет ни че
und doch nicht
pppp
2 Solo Br. m. D.
Pos.
ppp


7. Var.
Sempre lento (♪= ♩ = 88—96)
8. Var.
B.
W.
го!
is!
Ах,
Ach,
ах,
Ach,
Ма
Ма
Solo Gg. m. D.
col legno
non legato
4 Solo Gg.
espr.
mp
ppp
Hr. m. D.
2 Solo Vc.
4 Hr. m. D.


540
B.
W.
– ри!
– rie!
Ког – да тем – но кру – гом,
Wenn Al – les dun – kel is,
и
und
pp
Cel.
4 Solo Br.
Hf.
Kb.
(C)
(H)
Ред.
(с распростертыми руками делает несколько широких шагов по комнате)
(macht mit ausgestreckten Armen ein paar große Schritte durchs Zimmer)
на за – па – де лишь
nur noch ein ro – ter
крас – ный свет, как
Schein im We – sten,
буд – то от гор – ни – ла,
wie von ei – ner Es – se:
че –
an
Доктор
Doktor
Ну, че – го ты
Kerl, Er ta – stet
4 Fl.
Fl., Cel.
Br.
Hf.
Ред.
9. Var.
(останавливается около Доктора; доверчиво)
(bleibt nahe beim Doktor stehen; vertraulich)
545
– го ж на – до нам дер – жать – ся?
was soll man sich da hal – ten?
Ах,
Herr
Д.
D.
рас – ста – вил но – ги сво – и как па – у – чьи ла – пы.
mit sei – nen Fü – ßen her – um, wie mit Spin – nen – fü – ßen.
Vc.


B.
W.
док-тор, ког-да солн-це пе - чет, па - лит, и сда - ет - ся,
Dok-tor. Wenn die Son-ne im Mit - tag steht, und es ist, als
fpp
Trp.
fp
Vc.
Kb.
gliss.
pp
550
что весь мир в рас-плав по - пал,
ging' die Welt in Feu - er auf,
Gg.
Ob. Kl.
fpp
Bck.
etc. cresc.
f
Ob. Kl.
ffp
Br.
Vc.
Pos.
fp
Ped.
10. Var.
martellato
вот тог-да у - жас-ный го-лос мне как тру-ба ве - ща - ет.
hat schon ei-ne fürch-ter-li-che Stim-me zu mir ge - re - det.
Доктор
Doktor
Воц-цек, у те-бя же
Woz-zeck, Er hat ei-ne
Kl.
Xyl.
ff
3 Trp. m. D.
f
fp
Hr. m. D.
Ped.

11. Var.

♩=♩, **aber** (entsprechend den Stellen in der zweiten Szene) **langsamer**

(прерывает Доктора)
(unterbricht den Doktor)

555

B. W.

Е – ще вот! Вам до – во – ди – лось
Die Schwäm – me! Ha – ben Sie schon die

Д. D.

a – (ber – ra – tio)...
a – (ber – ra – tio)

Oberstimme: Hr.

Alt-Pos.
Solo Br.
Kl.
Hr.
+E.H.
immer 5 Solo Instr.

Vc.

rit.

560

B. W.

ви – деть, как по – ган – ки на по – ле рас – тут?
Rin – ge von den Schwäm – men am Bo – den ge – sehn?

Oberstimme: Kl.
Oberstimme: Br.
Kl.
Hr.
Pos.
Solo Br.
E. H.

12. Var.

a tempo (♩=88—96)

rall.

senza cresc.

B. W.

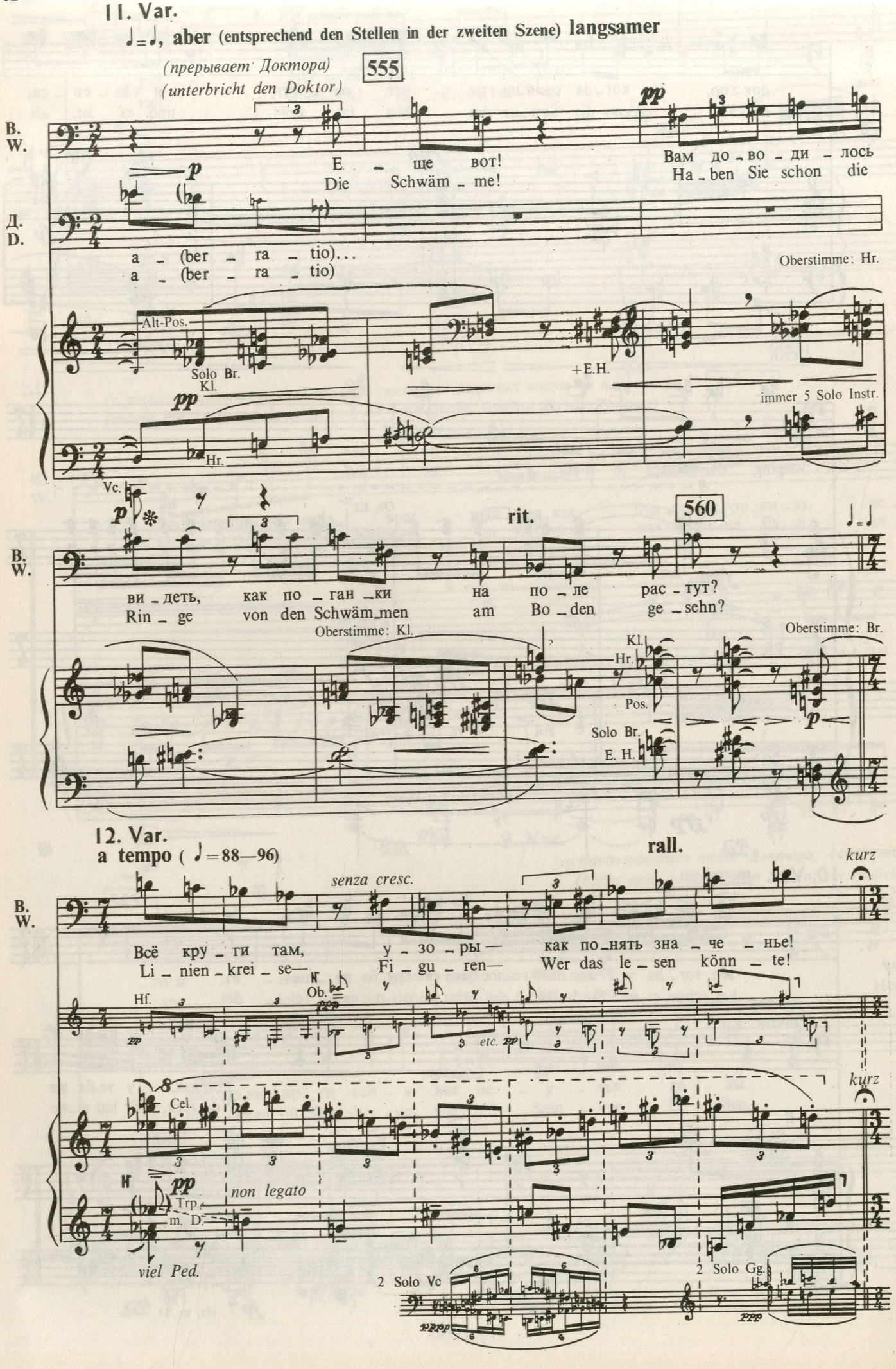
Всё кру – ги там, у – зо – ры — как по – нять зна – че – нье!
Li – nien – krei – se — Fi – gu – ren — Wer das le – sen könn – te!

Hf.
Ob.
etc.

Cel.
Trp.
m. D.
non legato
viel Ped.

kurz

2 Solo Vc
2 Solo Gg.



13. Var.

Breit (♩ = 80), quasi Auftakt

Доктор
Doktor

Ну пря _ мо — в су _ ма _
Woz_zeck, Er kommt ins

Fl.
Kl.

(trem. ad lib.)

Gg.

Hr.

Vc.
Kb.

565

Quasi langsamer Walzer

Д.
D.

_сшед _ ший дом! Ма _ ни _ и у_
Nar _ ren _haus. Er hat ei _ ne

(ohne trem.)

+Fl.

Hr.

Str. *dim.*

Kl.
Fg.

Ped.

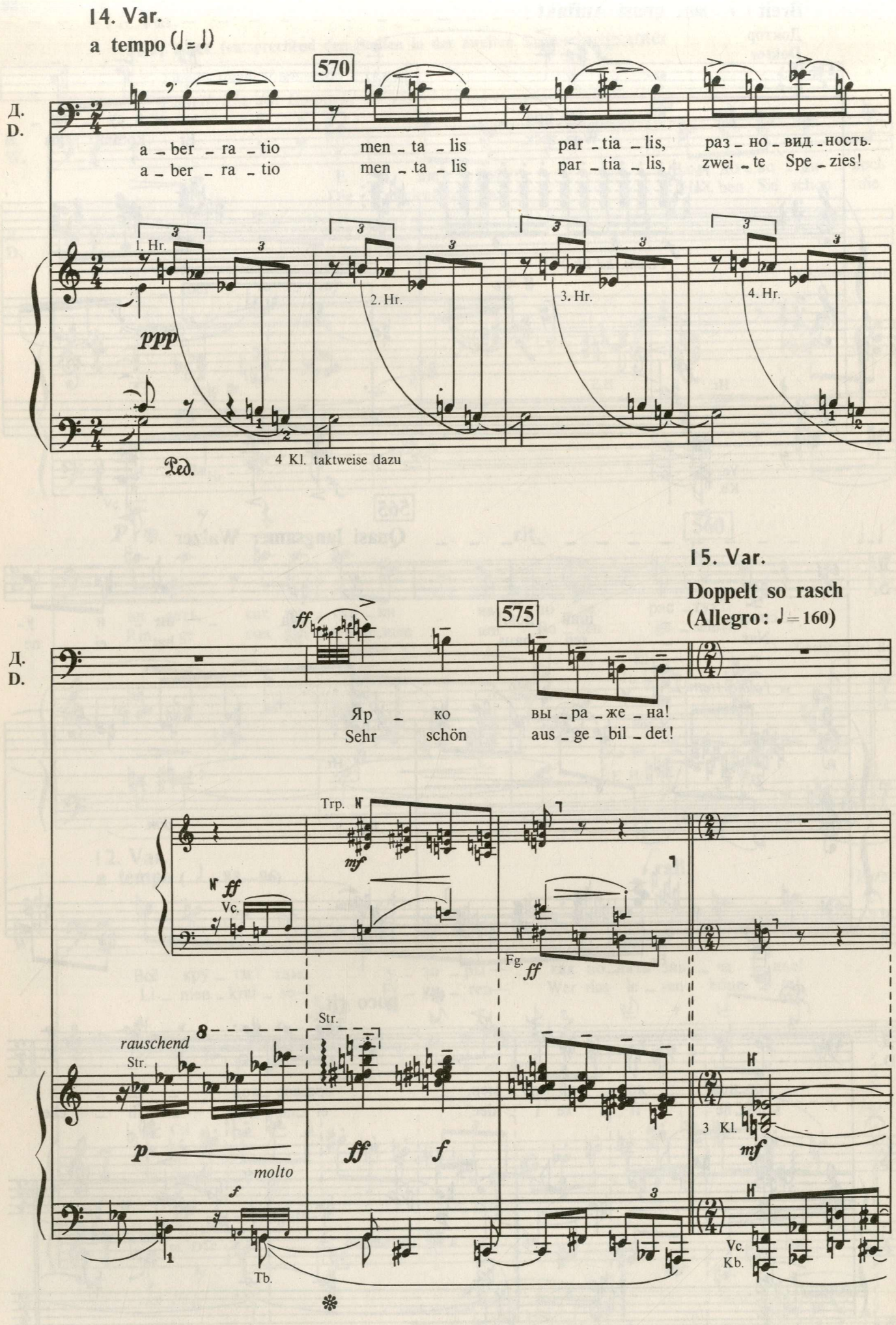
* **poco rit.**

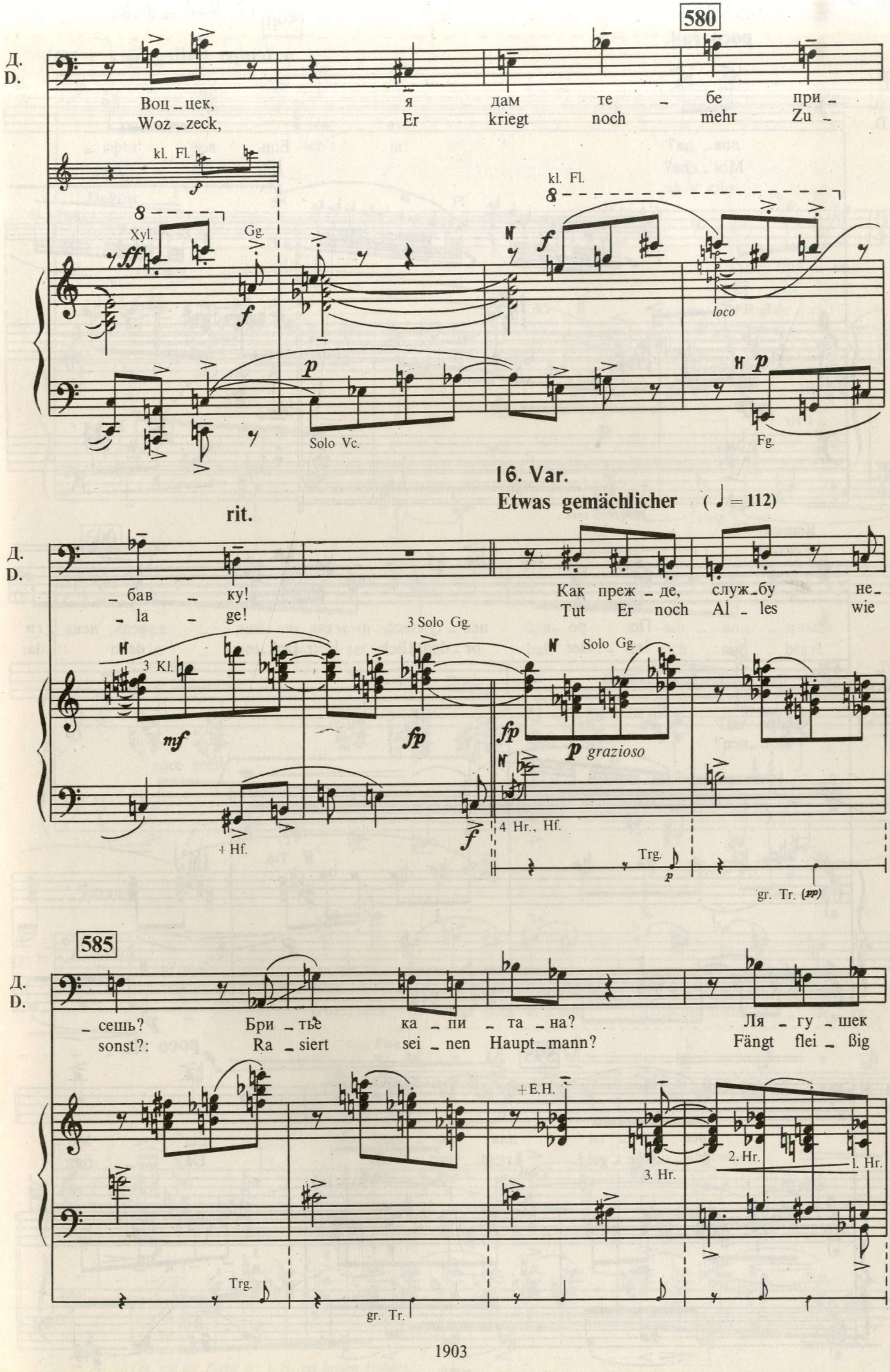
Д.
D.

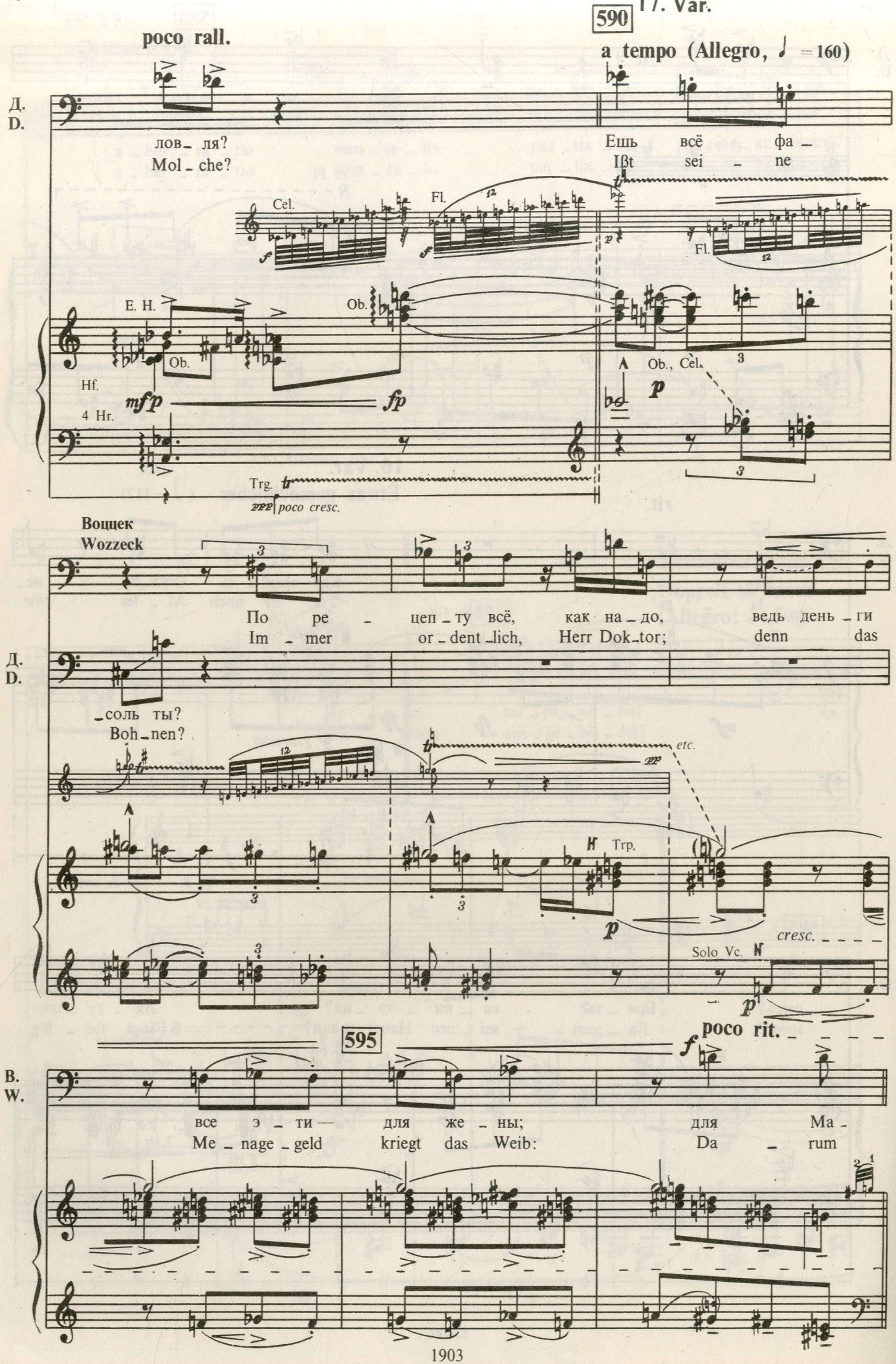
_ пор_ной яр _ кий при _ мер, пре_вос _ход _ на _ я
schö _ne fi _ xe I _ dee, ei _ne köst _ li _ che

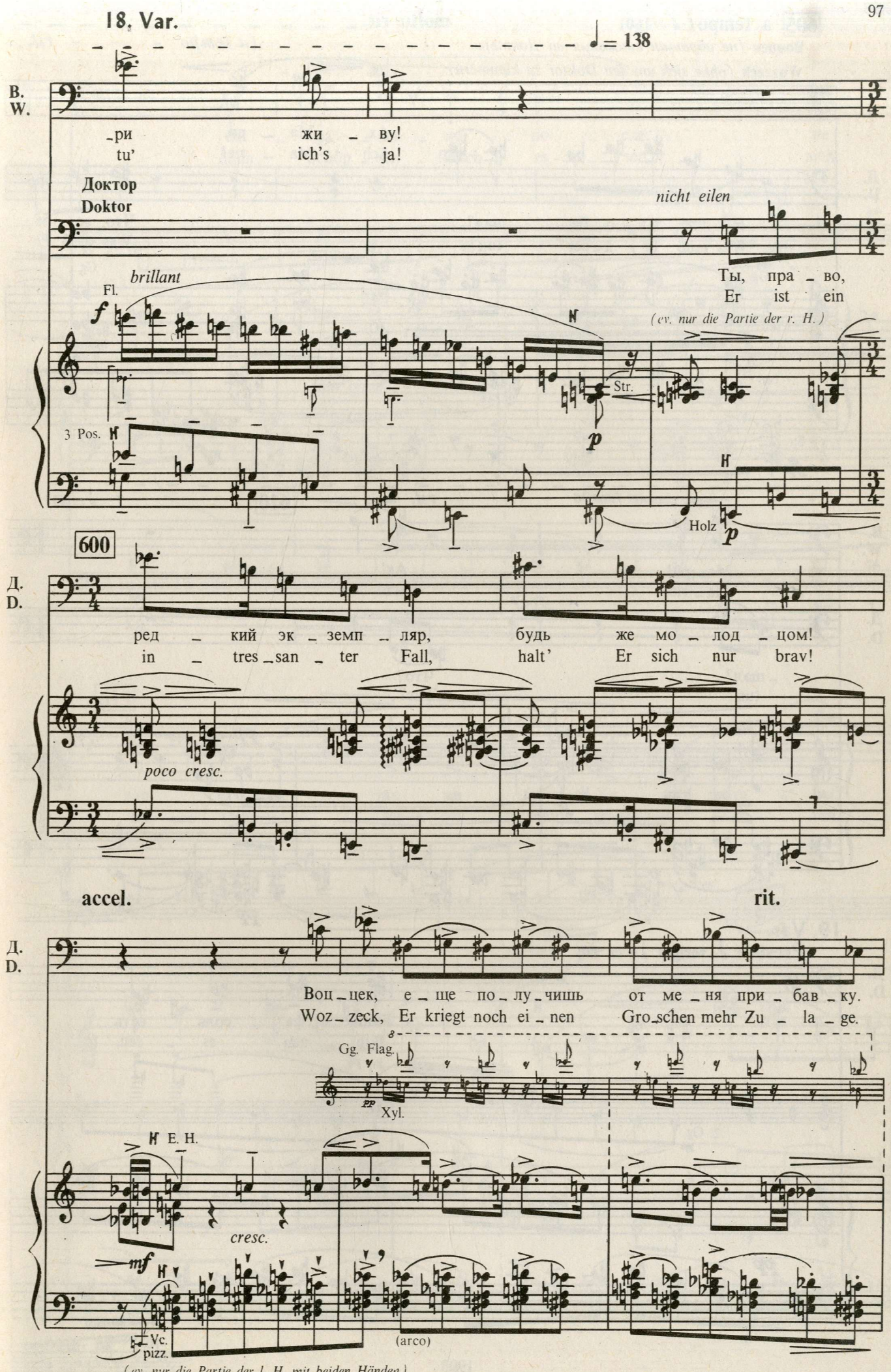
1. Gg.

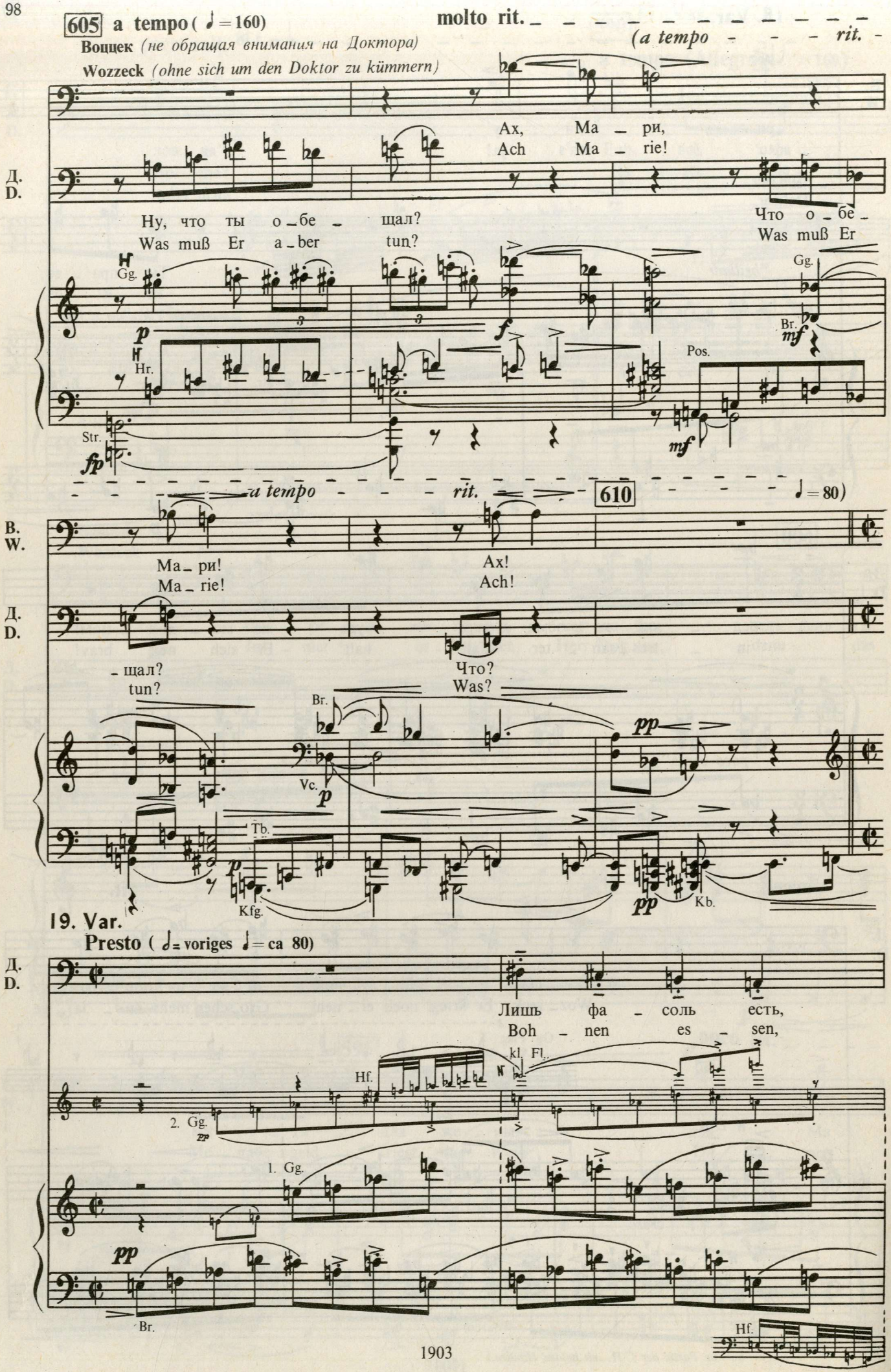
4 Hr. übernehmen

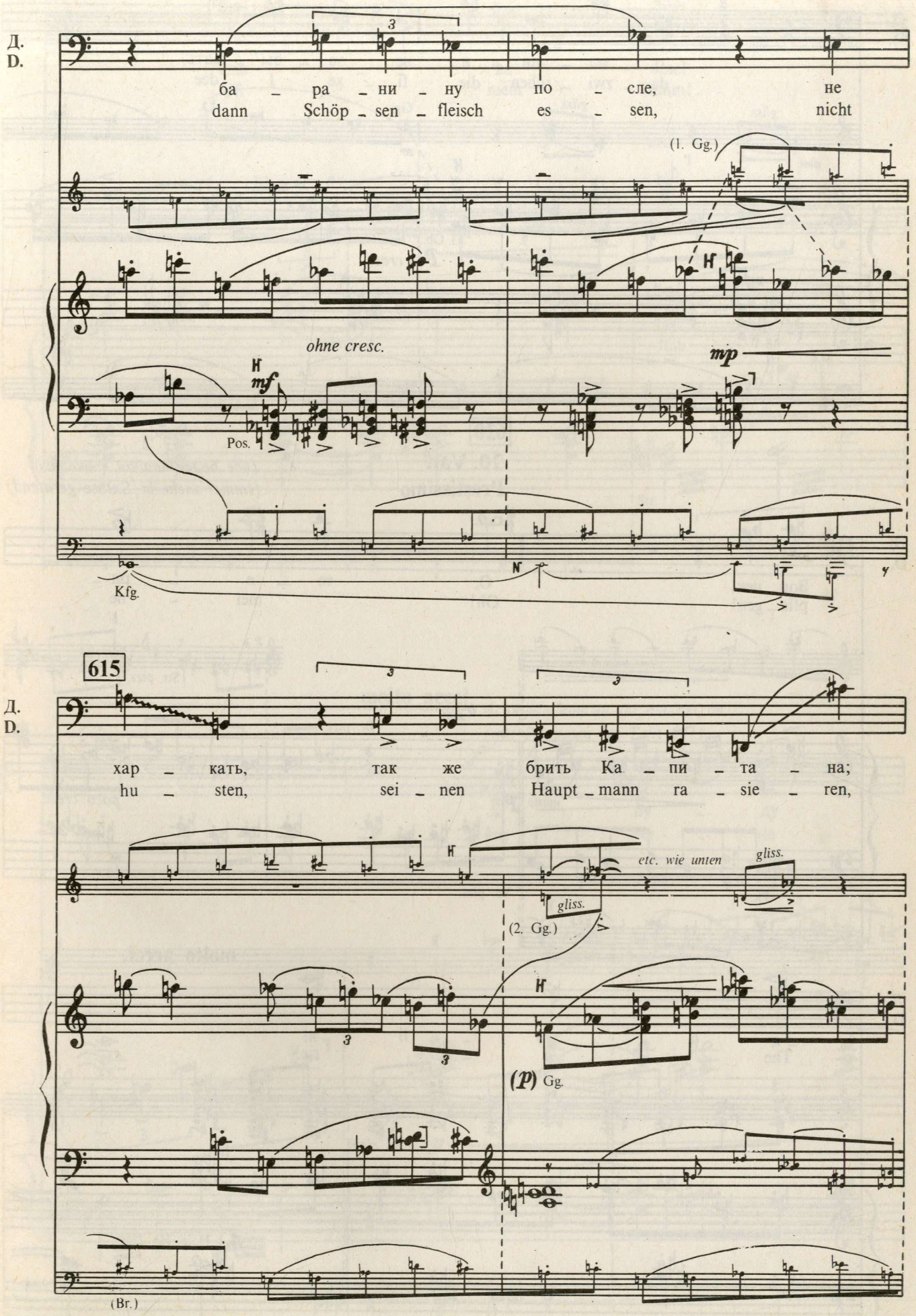

14. Var.
a tempo (♩= ♩)
570
Д.
D.
a ber ra tio
men ta lis
par tia lis,
раз но вид ность.
a ber ra tio
men ta lis
par tia lis,
zwei te Spe zies!
1. Hr.
2. Hr.
3. Hr.
4. Hr.
ppp
Ped.
4 Kl. taktweise dazu
15. Var.
Doppelt so rasch
(Allegro: ♩= 160)
575
ff
Яр ко
Sehr schön
вы ра же на!
aus ge bil det!
Trp.
mf
Vc.
ff
Fg.
Str.
rauschend
Str.
p
molto
ff
f
3 Kl.
mf
Vc.
Kb.
Tb.

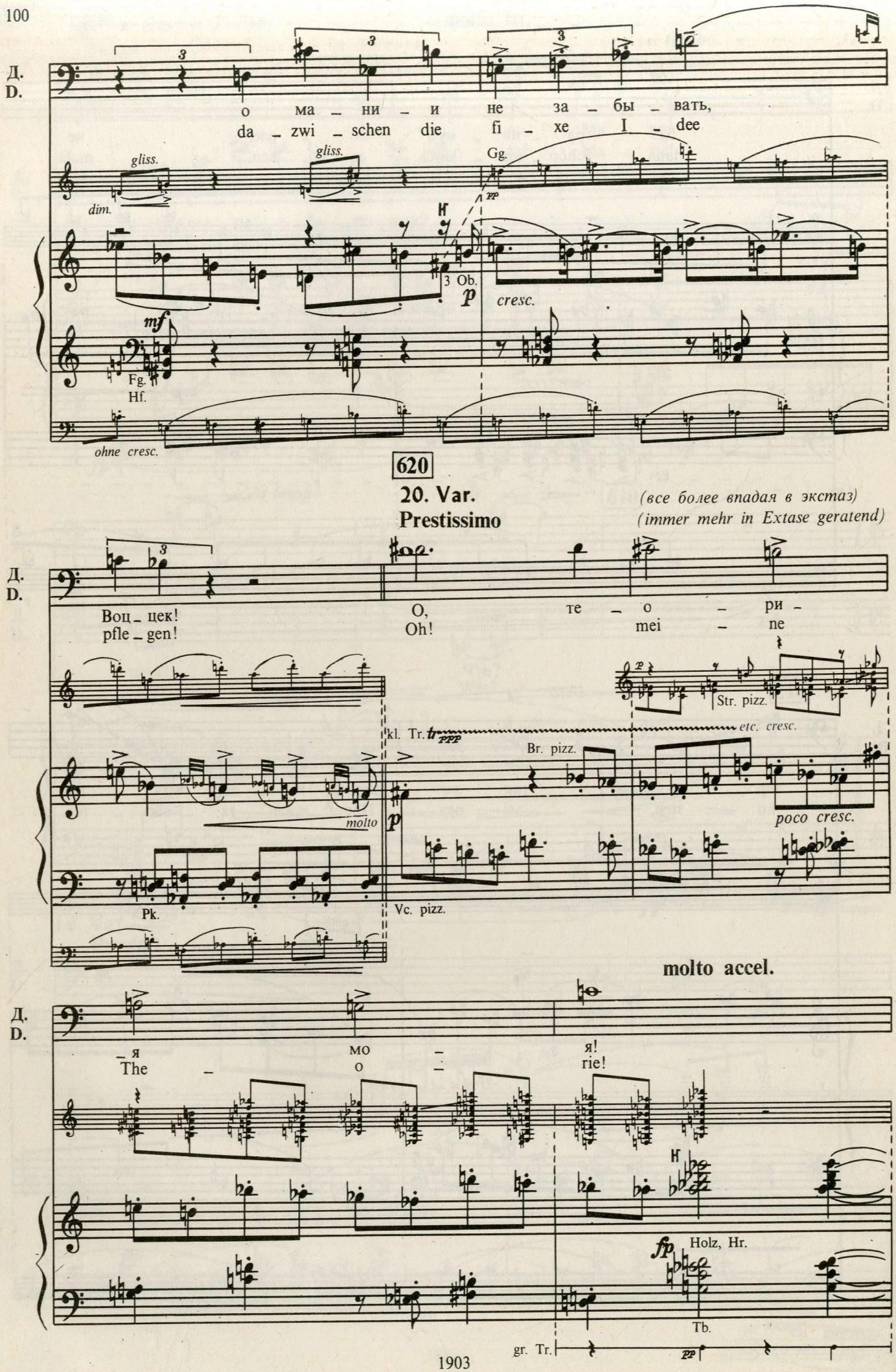

580
Д.
D.
Воц _ цек, я дам те _ бе при _
Woz _ zeck, Er kriegt noch mehr Zu _
kl. Fl.
Xyl.
Gg.
kl. Fl.
loco
Solo Vc.
Fg.
16. Var.
Etwas gemächlicher (♩ = 112)
rit.
_ бав _ ку! Как преж _ де, служ _ бу не _
_ la _ ge! Tut Er noch Al _ les wie
3 Kl.
3 Solo Gg.
Solo Gg.
grazioso
+ Hf.
4 Hr., Hf.
Trg.
gr. Tr.
585
_ сешь? Бри _ тъе ка _ пи _ та _ на? Ля _ гу _ шек
sonst?: Ra _ siert sei _ nen Haupt _ mann? Fängt flei _ ßig
+E.H.
2. Hr.
1. Hr.
3. Hr.
Trg.
gr. Tr.


590
17. Var.
poco rall.
a tempo (Allegro, ♩ = 160)
Д.
D.
лов_ ля?
Mol_ che?
Ешь всё фа_
Ißt sei_ ne
Cel.
Fl.
Fl.
E. H.
Ob.
Ob.
Ob., Cel.
Hf.
4 Hr.
mfp
fp
p
Trg.
ppp poco cresc.
Воццек
Wozzeck
По ре_ цеп_ту всё, как на_до, ведь день_ги
Im_ mer or_dent_lich, Herr Dok_tor; denn das
Д.
D.
_соль ты?
Boh_nen?
etc.
Trp.
p
cresc.
Solo Vc.
595
poco rit.
B.
W.
все э_ти— для же_ны; для Ма_
Me_nage_geld kriegt das Weib: Da_rum


18. Var.
♩= 138
B. W.
-ри жи - ву!
tu' ich's ja!
Доктор
Doktor
nicht eilen
Ты, пра - во,
Er ist ein
brillant
Fl.
f
(ev. nur die Partie der r. H.)
Str.
p
3 Pos.
Holz
600
Д. D.
ред - кий эк - земп - ляр, будь же мо - лод - цом!
in - tres - san - ter Fall, halt' Er sich nur brav!
poco cresc.
accel.
rit.
Воц - цек, е - ще по - лу - чишь от ме - ня при - бав - ку.
Woz - zeck, Er kriegt noch ei - nen Gro - schen mehr Zu - la - ge.
Gg. Flag.
pp
Xyl.
E. H.
cresc.
mf
Vc. pizz.
(arco)
(ev. nur die Partie der l. H. mit beiden Händen)

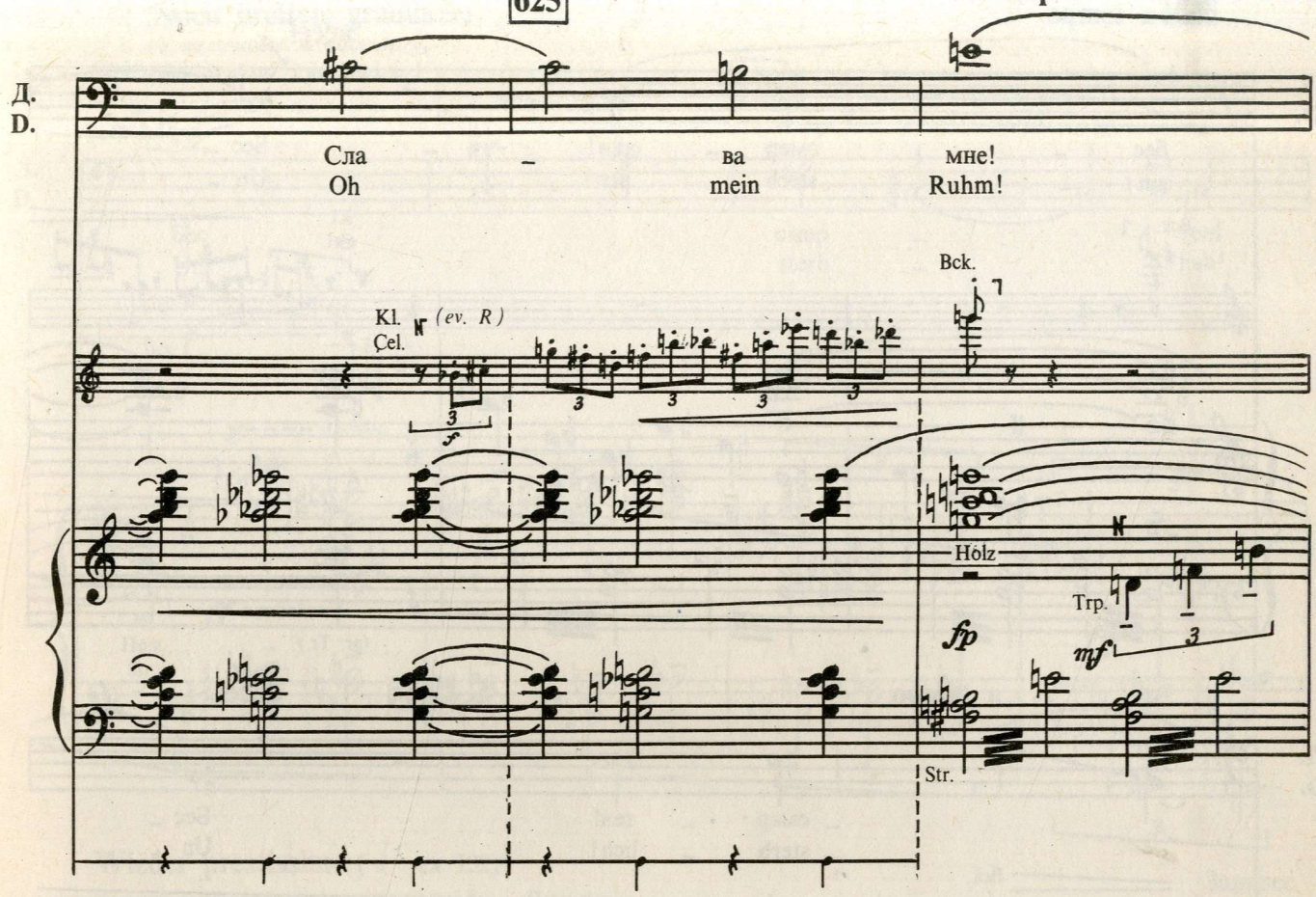

605 a tempo (♩ = 160)
molto rit.
(a tempo - - - rit.
Воццек (не обращая внимания на Доктора)
Wozzeck (ohne sich um den Doktor zu kümmern)
Д.
D.
Ах, Ма – ри,
Ach Ma – rie!
Ну, что ты о – бе – щал?
Was muß Er a – ber tun?
Что о – бе –
Was muß Er
Gg.
Hr.
Str.
Br.
Pos.
a tempo - - - rit.
610
♩ = 80)
B.
W.
Ма – ри!
Ma – rie!
Ах!
Ach!
– щал?
tun?
Что?
Was?
Vc.
Tb.
Kfg.
Kb.
19. Var.
Presto (♩ = voriges ♩ = ca 80)
Лишь фа – соль есть,
Boh – nen es – sen,
Hf.
kl. Fl.
2. Gg.
1. Gg.
Br.


Д.
D.
ба – ра – ни – ну по – сле, не
dann Schöp – sen – fleisch es – sen, nicht
(1. Gg.)
ohne cresc.
mf
mp
Pos.
Kfg.
615
Д.
D.
хар – кать, так же брить Ка – пи – та – на;
hu – sten, sei – nen Haupt – mann ra – sie – ren,
etc. wie unten
gliss.
(2. Gg.)
(p) Gg.
(Br.)


Д.
D.
о ма – ни – и не за – бы – вать,
da – zwi – schen die fi – xe I – dee
gliss.
gliss.
Gg.
dim.
pp
3 Ob.
p
cresc.
mf
Fg.
Hf.
ohne cresc.
620
20. Var.
Prestissimo
(все более впадая в экстаз)
(immer mehr in Extase geratend)
Воц – цек!
pfle – gen!
O,
Oh!
те – о – ри –
mei – ne
Str. pizz.
kl. Tr.
ppp
etc. cresc.
Br. pizz.
molto
p
poco cresc.
Pk.
Vc. pizz.
molto accel.
– я
The –
мо –
о –
я!
rie!
fp
Holz, Hr.
Tb.
gr. Tr.
pp

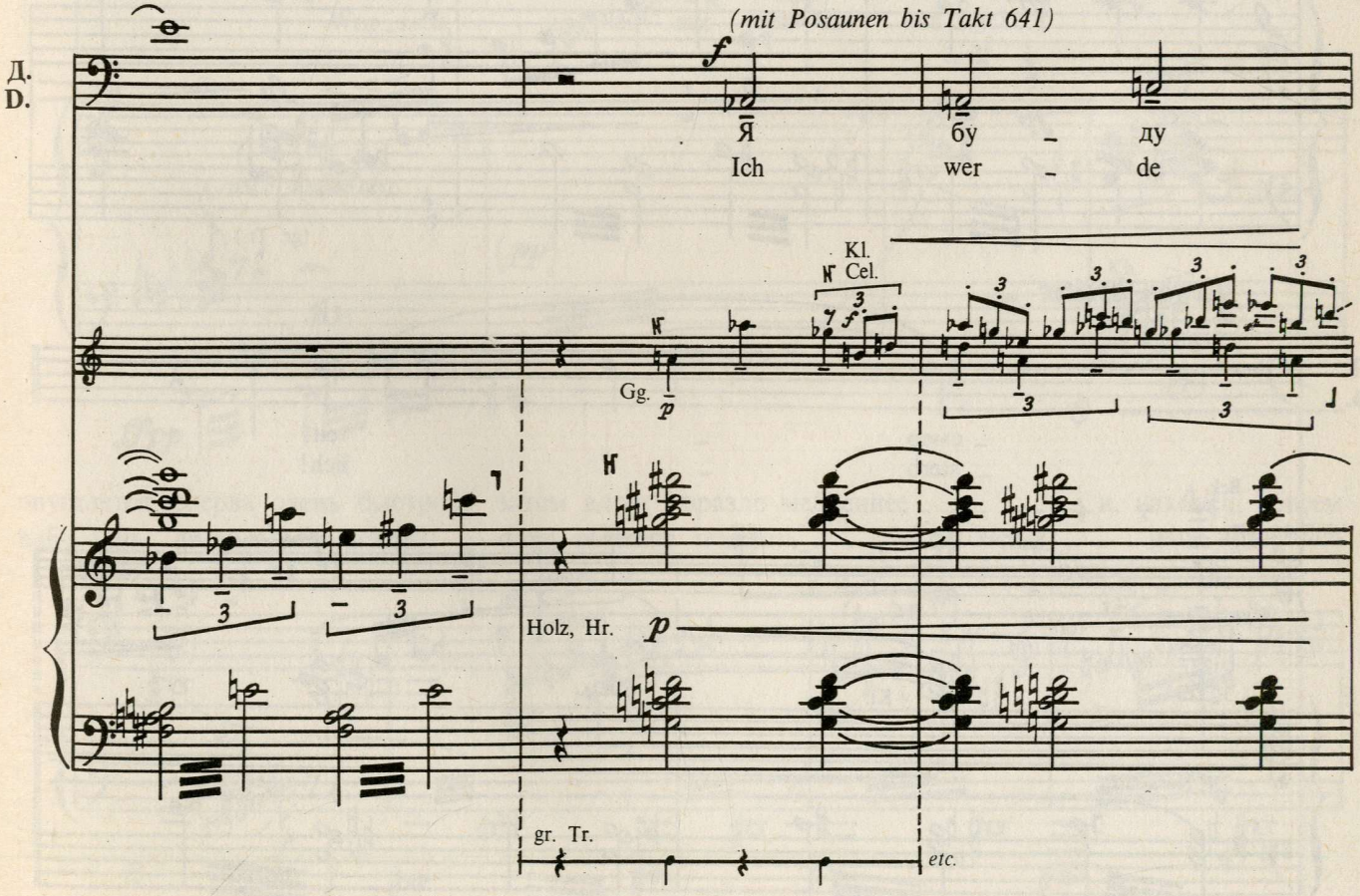
625

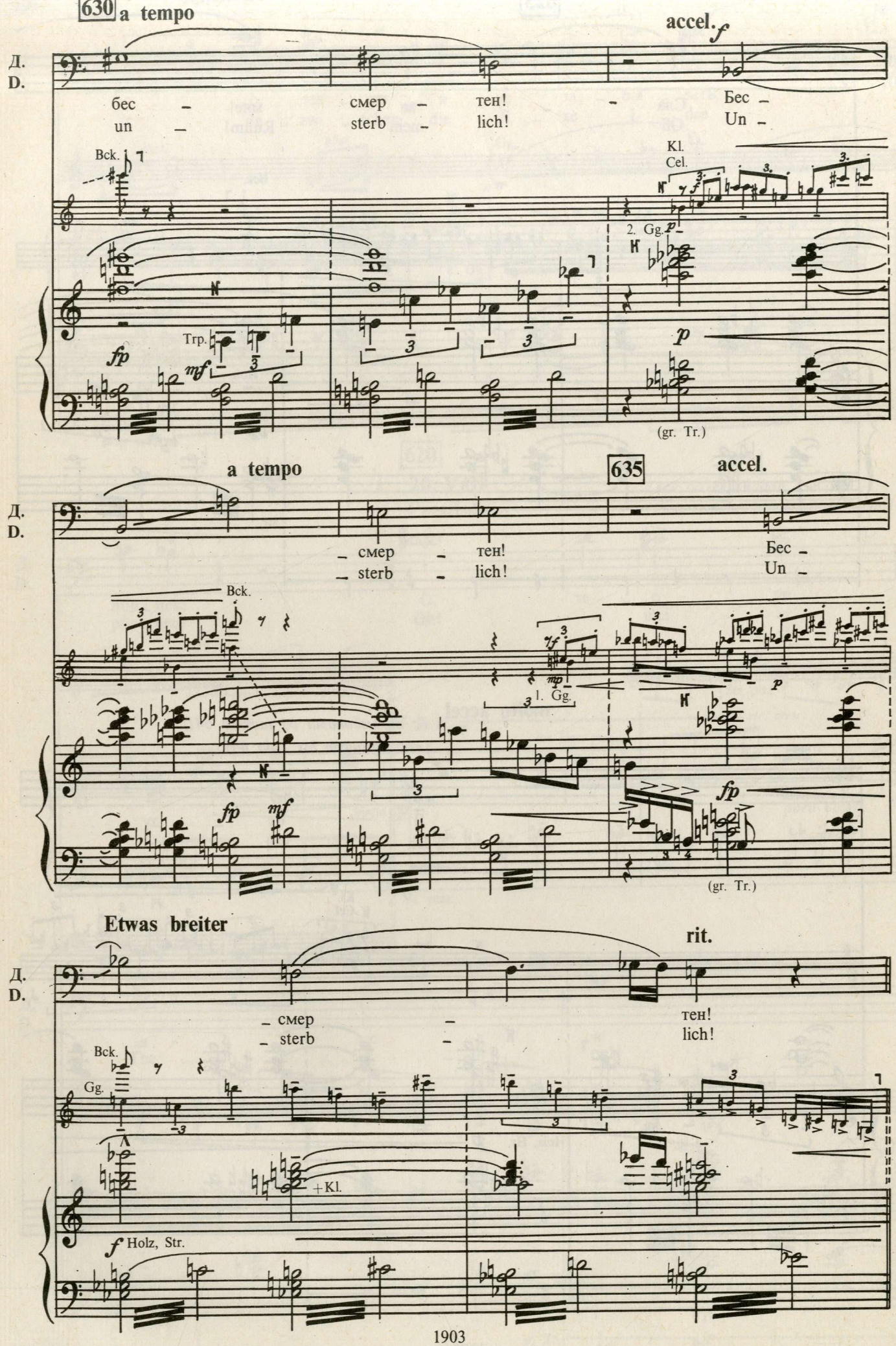
a tempo



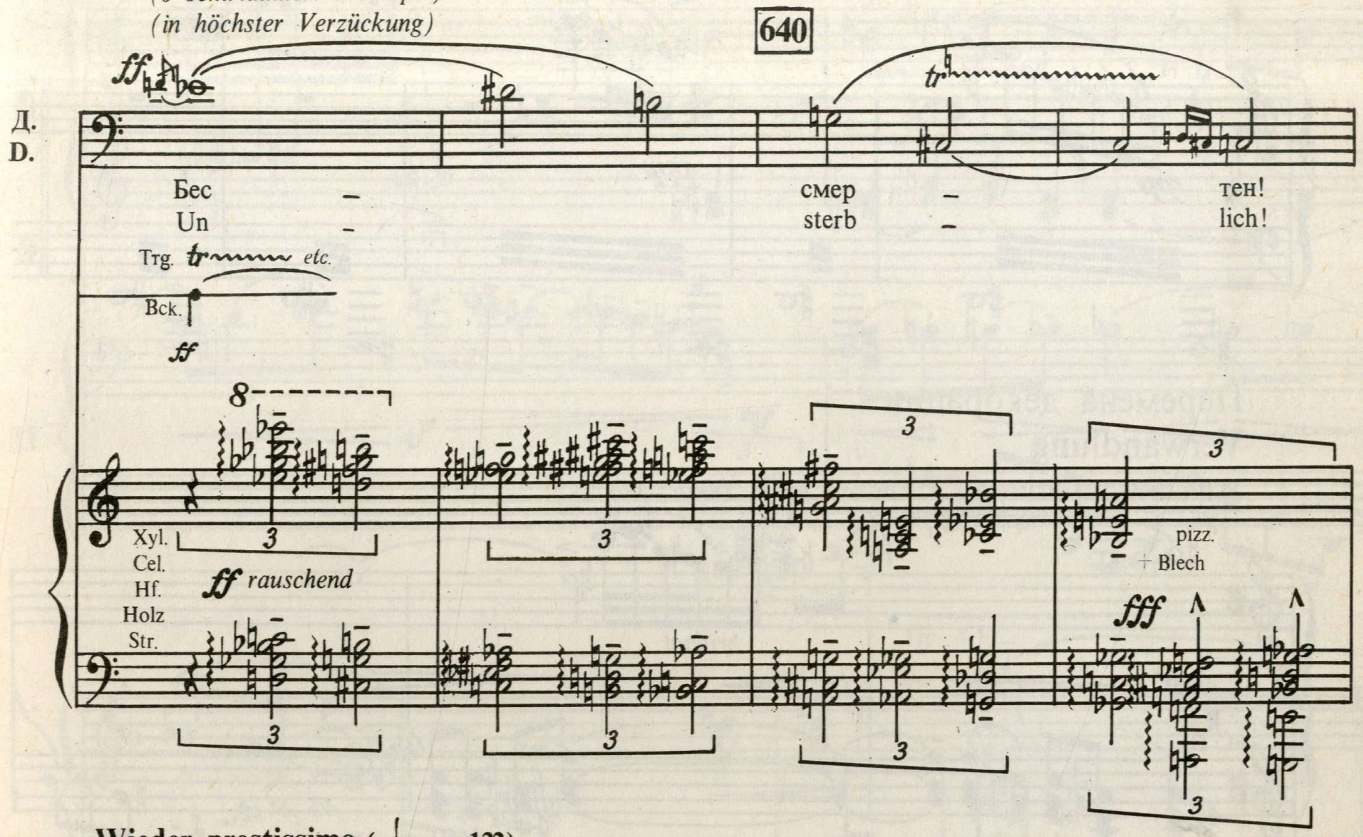
molto accel

(с тромбонами до такта 641)
(mit Posaunen bis Takt 641)




630 a tempo
accel.
Д.
D.
бес – смер – тен! – Бес –
un – sterb – lich! Un –
Bck.
Kl.
Cel.
2. Gg.
Trp.
(gr. Tr.)
a tempo
635
accel.
– смер – тен! Бес –
– sterb – lich! Un –
Bck.
1. Gg.
(gr. Tr.)
Etwas breiter
rit.
– смер – тен!
– sterb – lich!
Bck.
Gg.
+Kl.
Holz, Str.

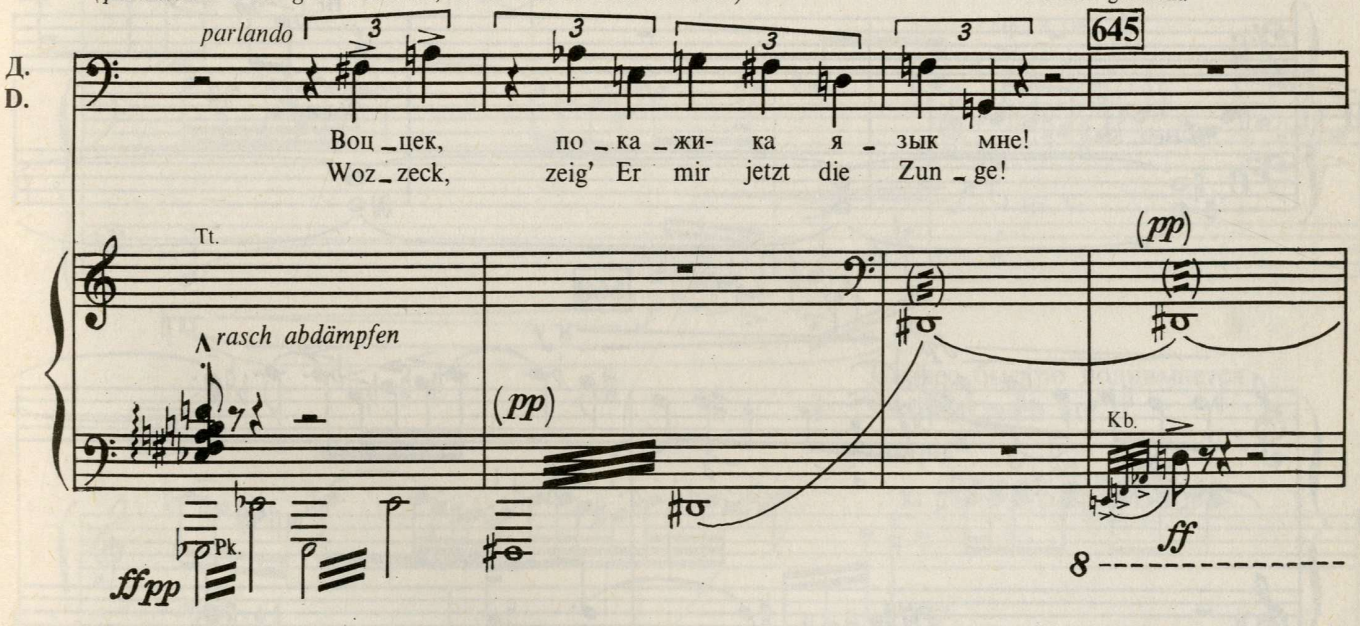
21. Var.
Noch breiter, grandioso
(в величайшем восторге)
(in höchster Verzückung)



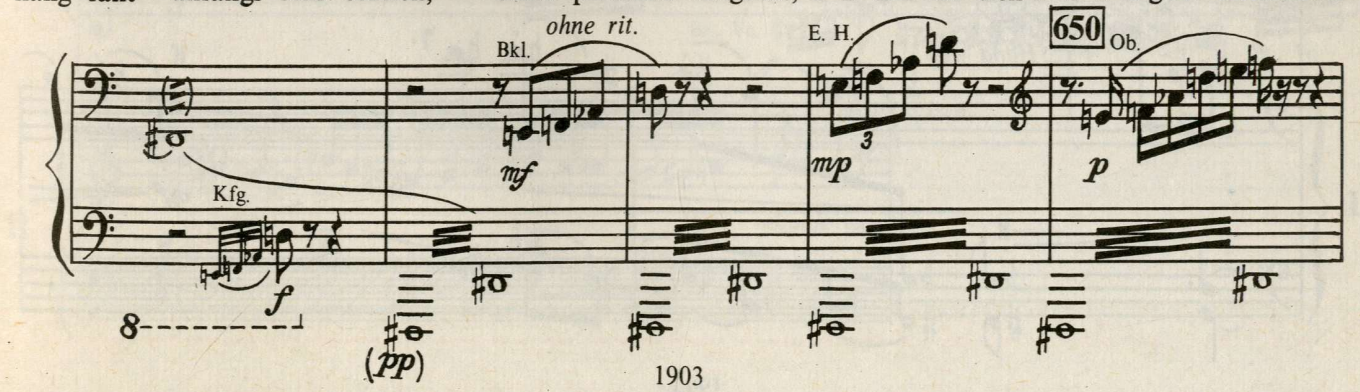
Wieder prestissimo (♩ = ca 132)
(вдруг снова по-деловому, подходя к Воццеку)
(plötzlich wieder ganz sachlich, an Wozzeck herantretend)

Вощек повинуется.
Wozzeck gehorcht.

Занавес
Der Vor-



опускается сперва очень быстро, затем вдруг гораздо медленнее _ _ _ _ _ _ _ и, наконец, совсем
hang fällt anfangs sehr schnell, dann plötzlich langsam, _ _ _ _ um sich _ _ _ _ ganz allmählich



медленно
zu schließen

(immer ohne rit.)

655

kl. Fl.

pp

Cel.

ppp

Перемена декорации
Verwandlung

Andante affettuoso (♩ = frühere ganze Takte = 66)

Es-Kl.

brillant

mf

Fl., Gg.

Ob.

p

Hr.

mf

mf Holz, Str.

660

Fl.

fp

f

Str.

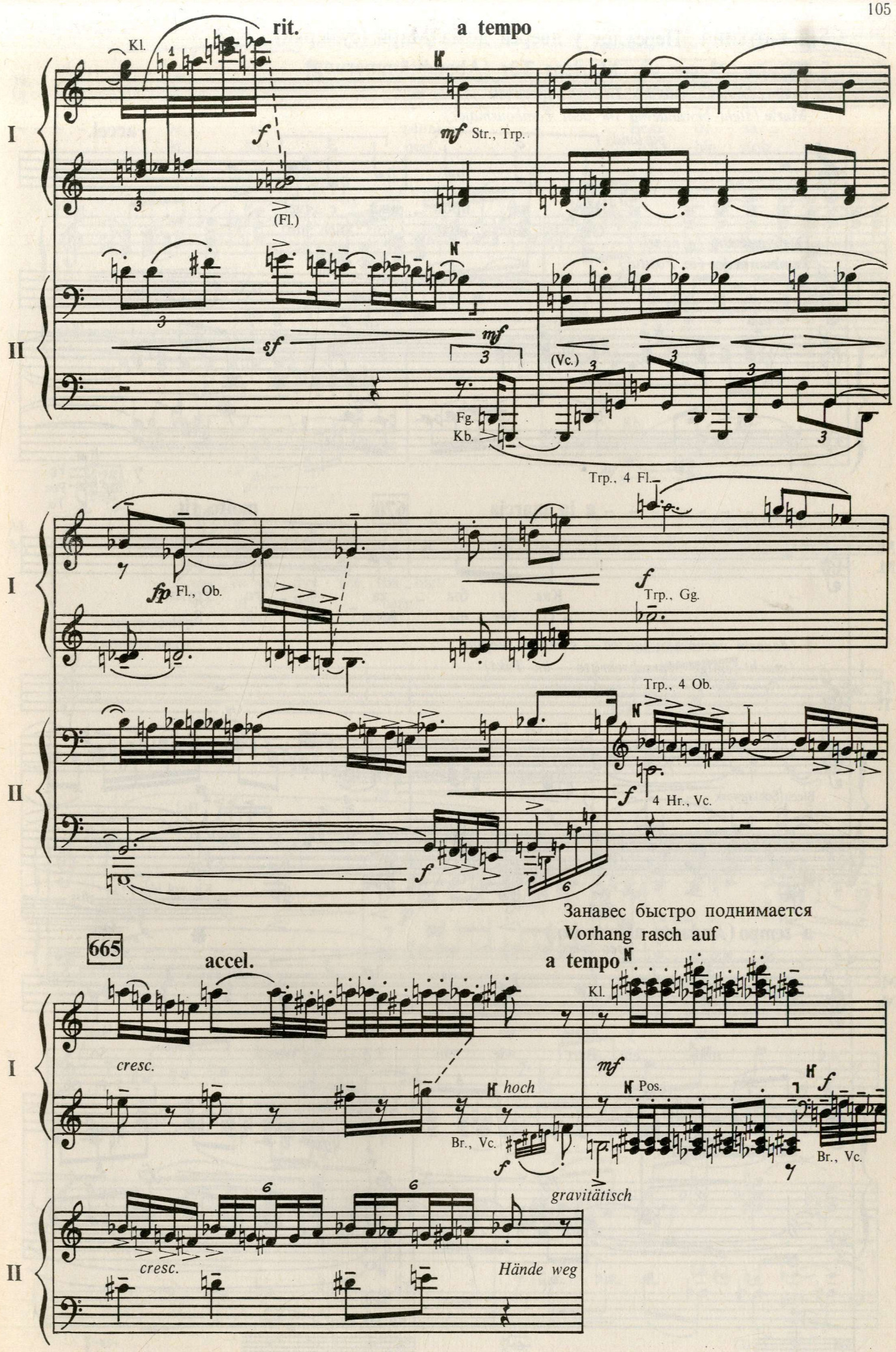
Fl., Kl.

(mf)

Hand weg

Vc.
Pos.

mf


rit.
a tempo
Kl.
Str., Trp.
(Fl.)
(Vc.)
Fg.
Kb.
Trp., 4 Fl.
Fl., Ob.
Trp., Gg.
Trp., 4 Ob.
4 Hr., Vc.
Занавес быстро поднимается
Vorhang rasch auf
665
accel.
a tempo
Kl.
cresc.
hoch
Pos.
Br., Vc.
gravitätisch
Hände weg

5-я картина. Переулок у дверей дома Мари (сумерки).

5. Szene. Gasse vor Mariens Tür (Abenddämmerung).

Мари *(стоит, любуясь Тамбурмажором)*
Marie *(steht bewundernd vor dem Tambourmajor)*

parlando — **accel.**

Ну- ка, прой - дись е - ще!
Geh ein - mal vor Dich hin!

Тамбурмажор *(в позе)*
Tambourmajor *(in Positur)*

Ob. Hr. Fg. Pos. Tb.

a la marcia — **670** — **molto rit.**

M. M.

Как у бы - ка е - го грудь,
Ü - ber die Brust wie ein Stier

(делает несколько шагов — в такт маршу)
(macht einige Marschschritte — im Takt)

T. T.

+Fl. Fl., Ob. Blech (Schlagwerk) Hr. Gg. Pos. Pk. Vc. Kb. col legno gliss.

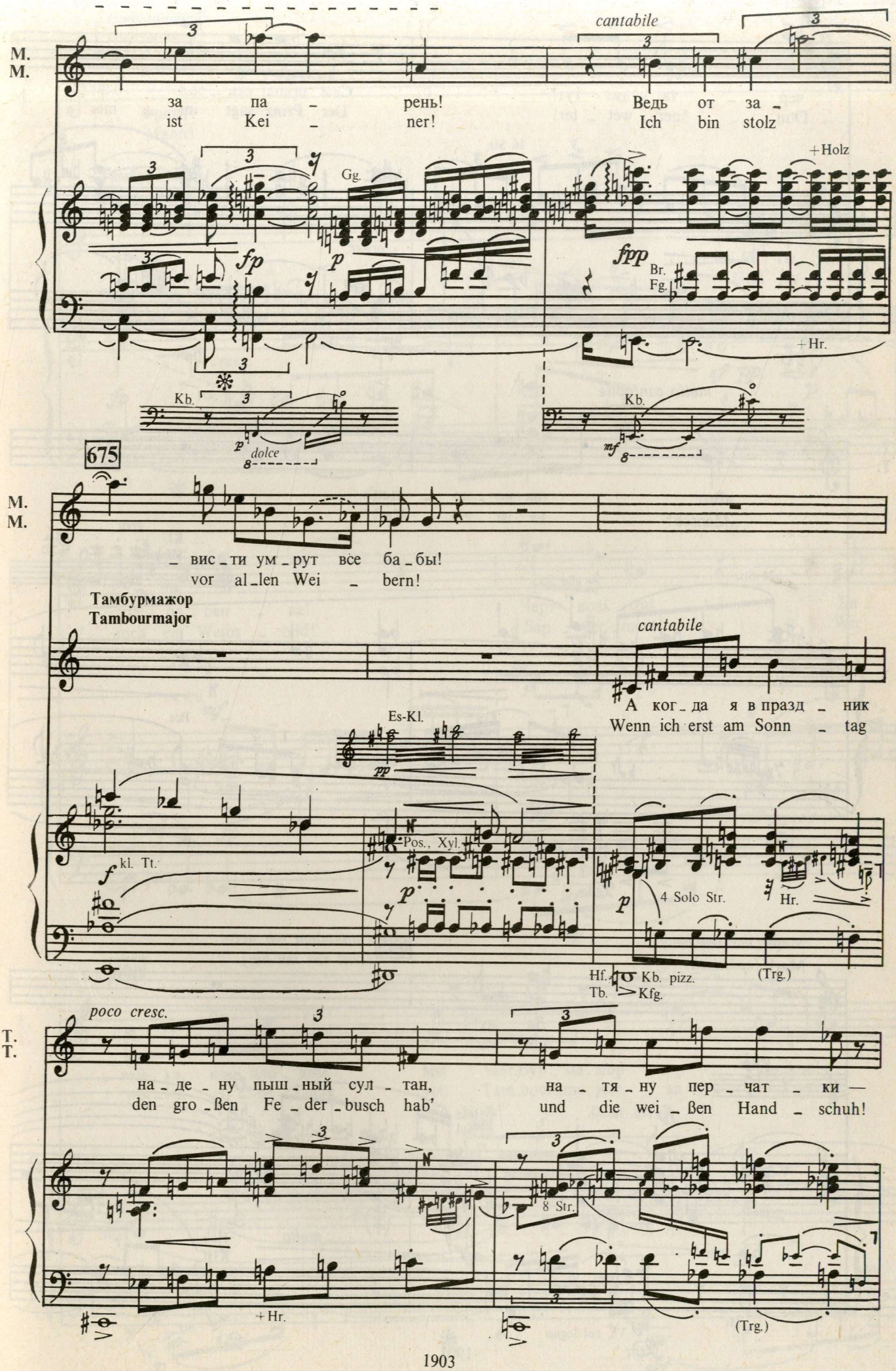
a tempo (Andante affettuoso)

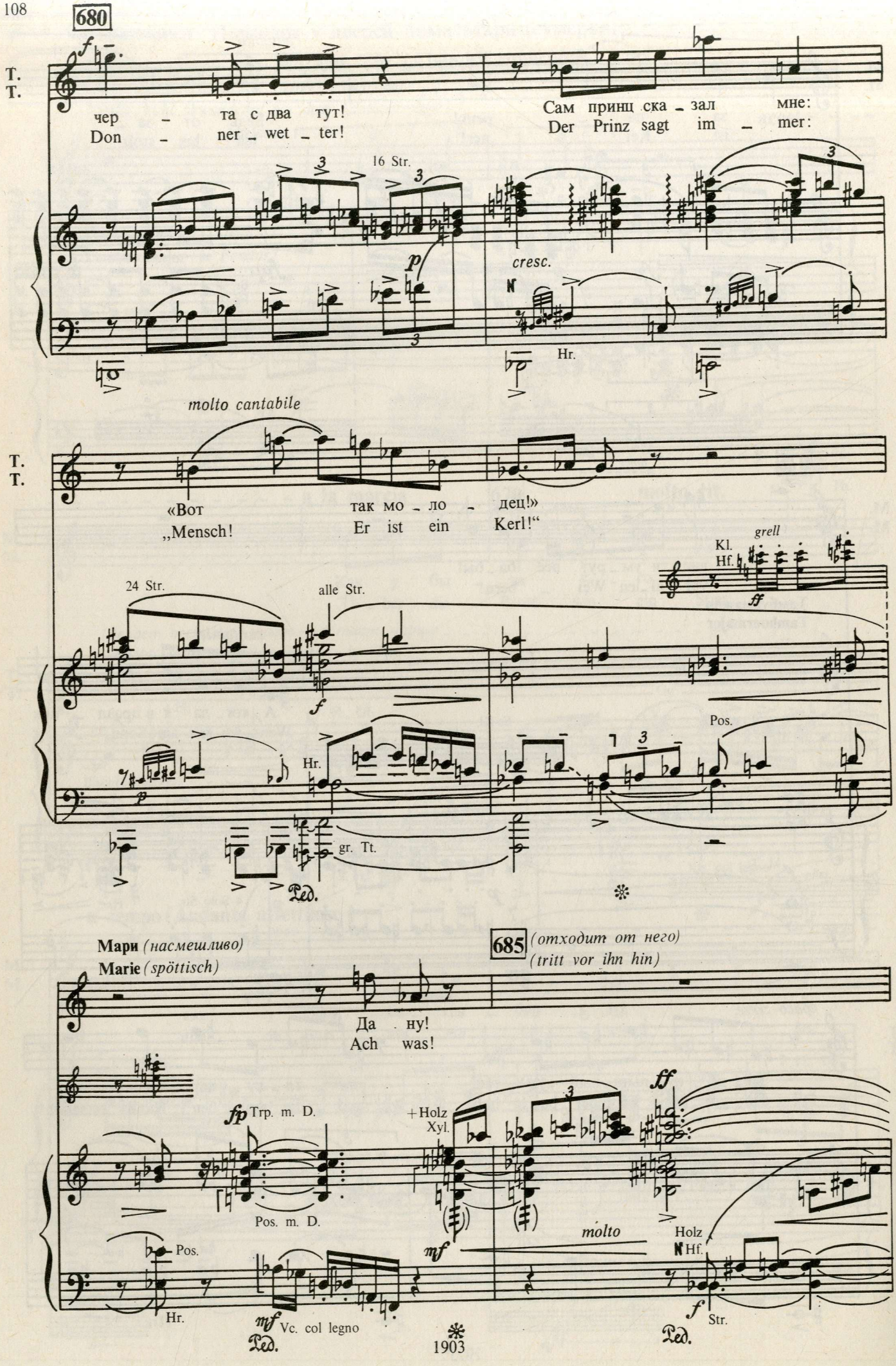
poco cresc.

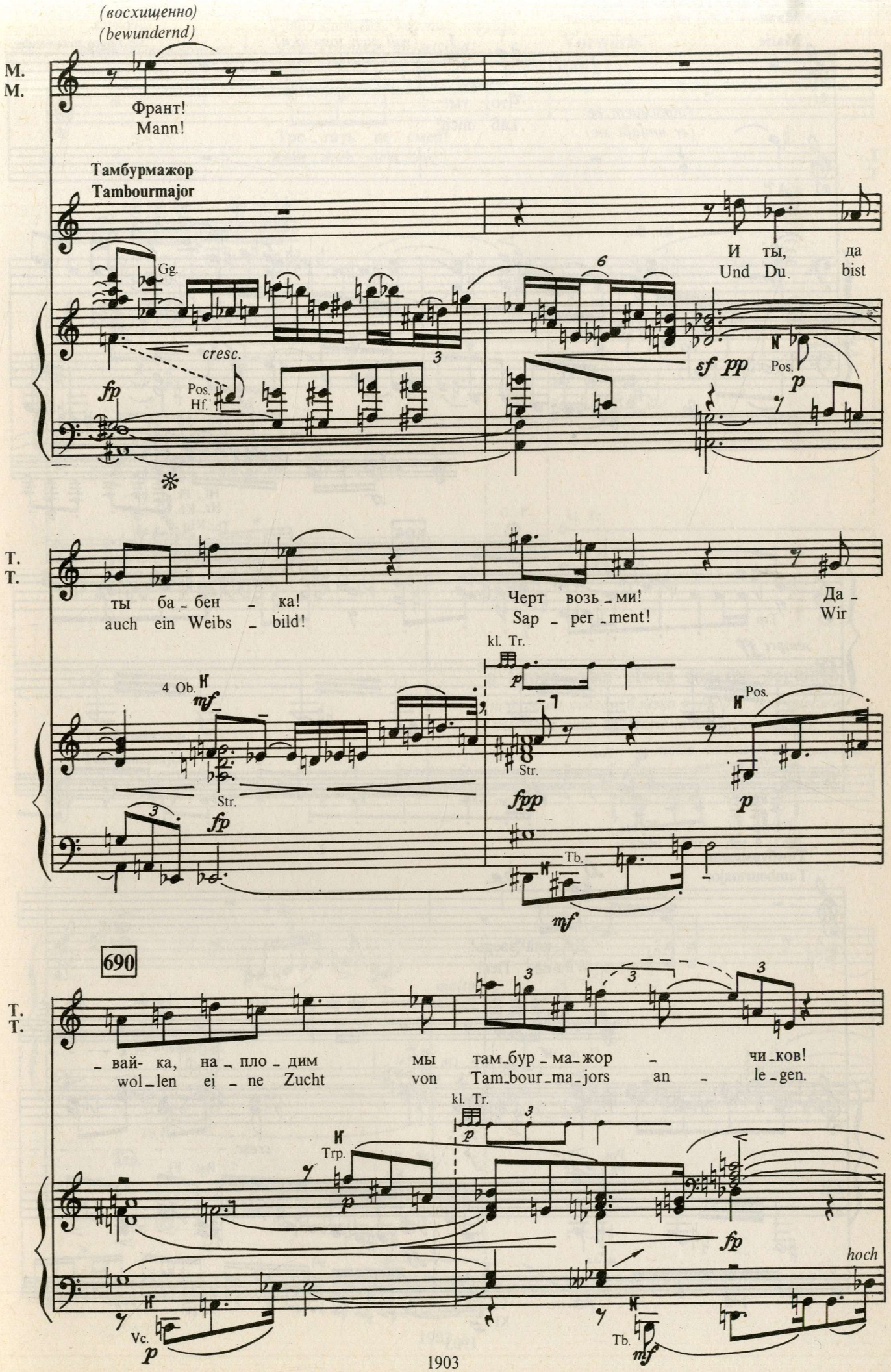
M. M.

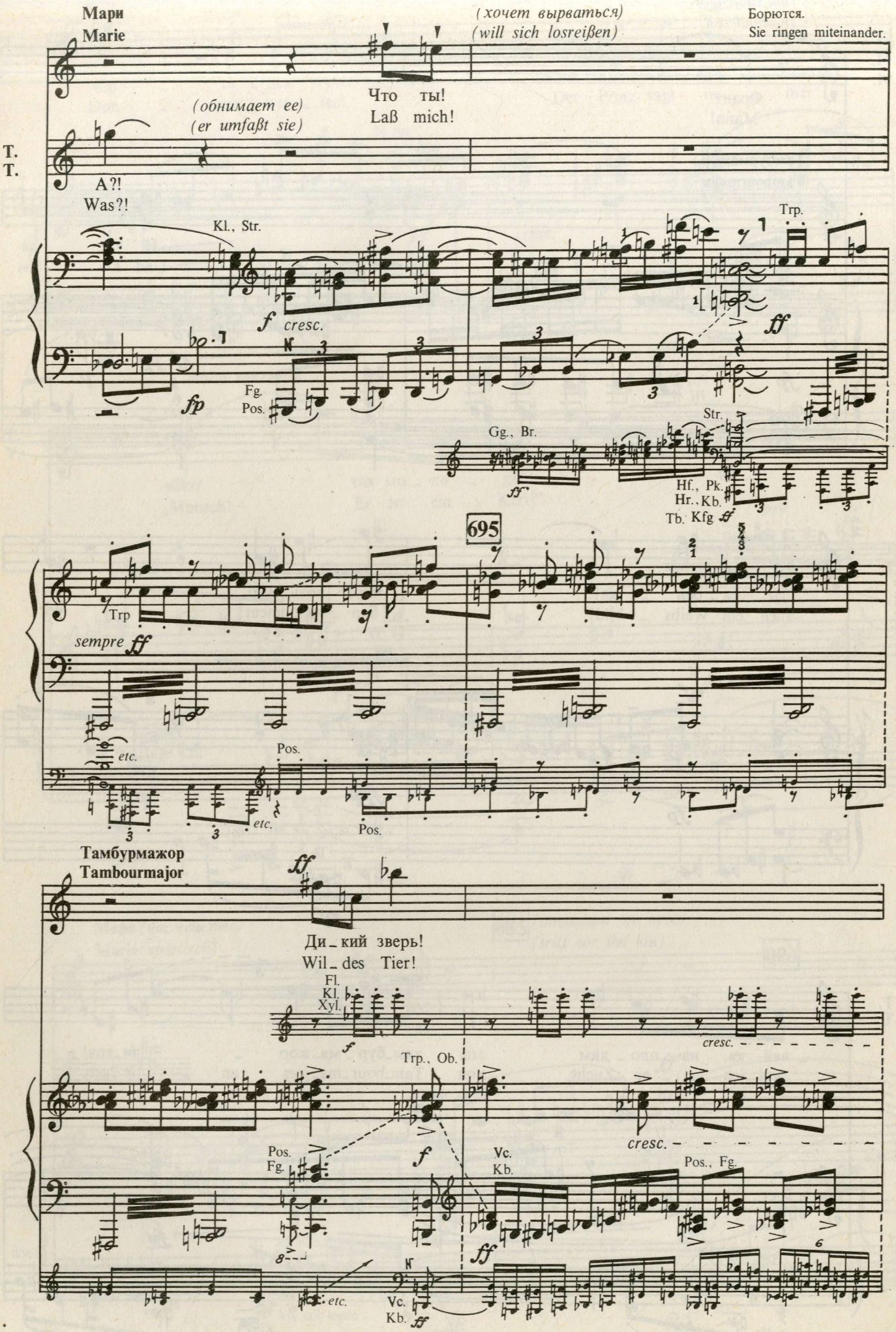
как у льва ба - кен - бар - ды. Что
und ein Bart wie ein Lö - we. So

Kl. Gg. Fl., Ob. Br. Flag. Kb. col legno


M.
M.
cantabile
за па – рень!
ist Kei – ner!
Ведь от за –
Ich bin stolz
Gg.
+Holz
fp
p
fpp
Br.
Fg.
+Hr.
Kb.
dolce
675
– вис – ти ум – рут все ба – бы!
vor al – len Wei – bern!
Тамбурмажор
Tambourmajor
cantabile
А ког – да я в празд – ник
Wenn ich erst am Sonn – tag
Es-Kl.
kl. Tt.
Pos., Xyl.
4 Solo Str.
Hr.
Hf.
Tb.
Kb. pizz.
Kfg.
(Trg.)
poco cresc.
T.
T.
на – де – ну пыш – ный сул – тан,
den gro – ßen Fe – der – busch hab'
на – тя – ну пер – чат – ки —
und die wei – ßen Hand – schuh!
8 Str.
+Hr.
(Trg.)


680
T.
T.
чер – та с два тут!
Don – ner – wet – ter!
Сам принц ска – зал мне:
Der Prinz sagt im – mer:
16 Str.
cresc.
Hr.
molto cantabile
«Вот так мо – ло – дец!»
„Mensch! Er ist ein Kerl!“
grell
Kl.
Hf.
24 Str.
alle Str.
Hr.
gr. Tt.
Pos.
Мари (насмешливо)
Marie (spöttisch)
685 (отходит от него)
(tritt vor ihn hin)
Да ну!
Ach was!
Trp. m. D.
+Holz
Xyl.
Pos. m. D.
Pos.
Hr.
Vc. col legno
molto
Holz
Hf.
Str.
1903


(восхищенно)
(bewundernd)
M.
M.
Франт!
Mann!
Тамбурмажор
Tambourmajor
И ты, да
Und Du bist
Gg.
cresc.
Pos.
Hf.
fp
sf pp
Pos.
p
T.
T.
ты ба - бен - ка!
auch ein Weibs - bild!
Черт возь - ми!
Sap - per - ment!
Да -
Wir
kl. Tr.
4 Ob.
mf
Str.
fp
p
Pos.
fpp
Tb.
mf
690
T.
T.
- вай- ка, на - пло - дим
wol - len ei - ne Zucht
мы там - бур - ма - жор - чи - ков!
von Tam - bour - ma - jors an - le - gen.
kl. Tr.
Trp.
p
fp
hoch
Vc.
p
Tb.
mf


Мари
Marie
(хочет вырваться)
(will sich losreißen)
Борются.
Sie ringen miteinander.
Что ты!
Laß mich!
(обнимает ее)
(er umfaßt sie)
T.
T.
A?!
Was?!
Kl., Str.
Trp.
f cresc.
ff
fp
Fg.
Pos.
Gg., Br.
Str.
Hf., Pk.
Hr., Kb.
Tb. Kfg
695
Trp
sempre ff
etc.
Pos.
Тамбурмажор
Tambourmajor
Ди_кий зверь!
Wil_des Tier!
Fl.
Kl.
Xyl.
Trp., Ob.
Pos.
Fg.
Vc.
Kb.
Pos., Fg.
cresc.

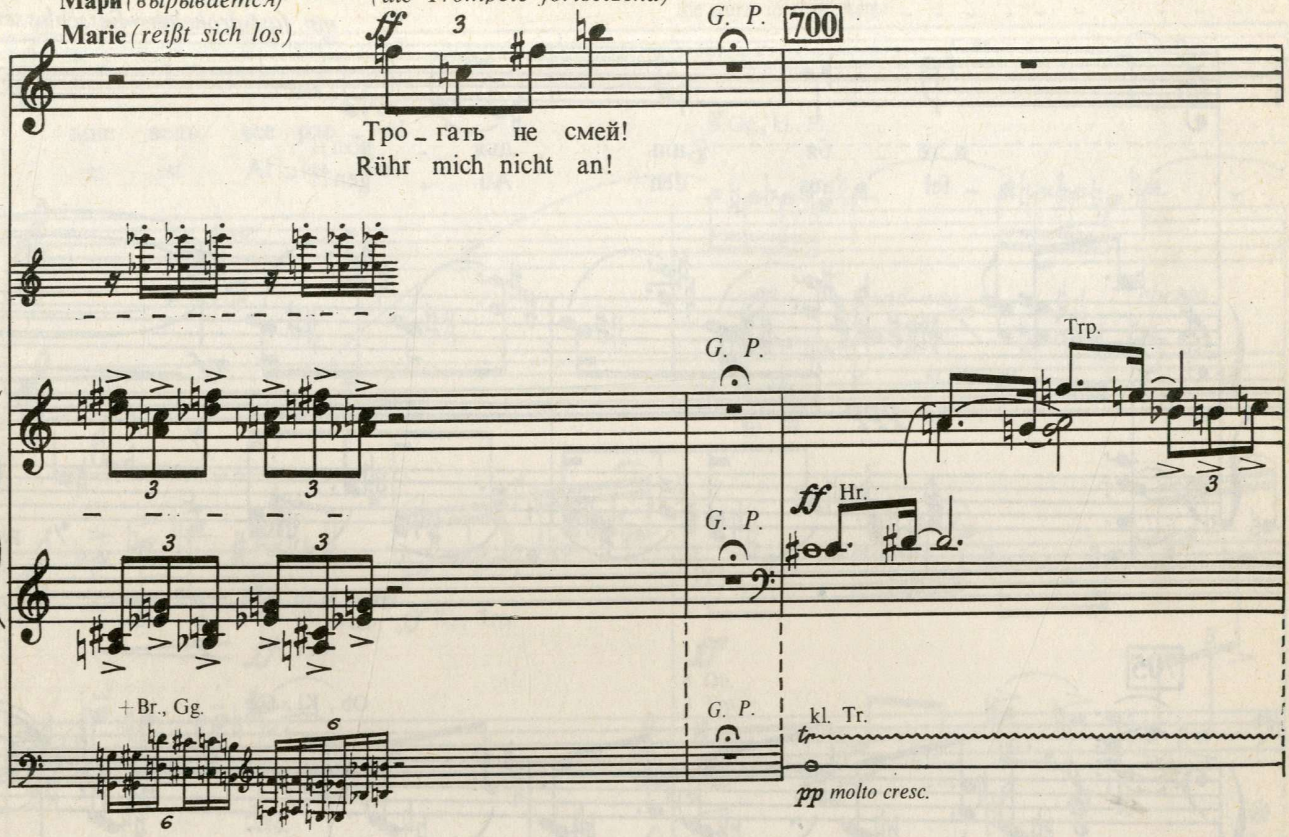
1903

Тамбурмажор поднимается во весь рост.
Tambourmajor richtet sich in ganze Größe auf.

Vorwärts

(подхватывая партию трубы)
(die Trompete fortsetzend)

Мари *(вырывается)*
Marie *(reißt sich los)*

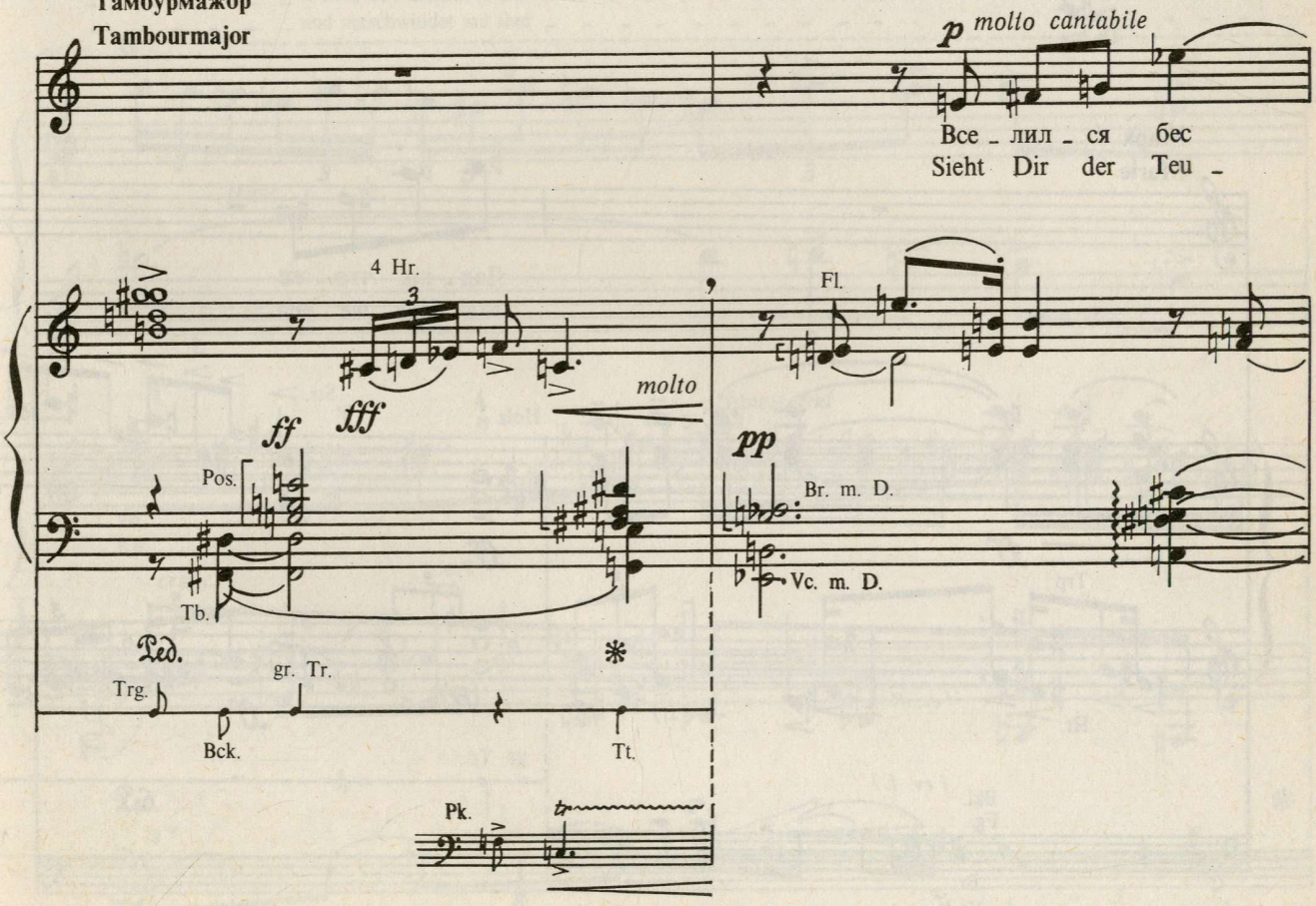


rit.

a tempo, aber etwas zögernd beginnen

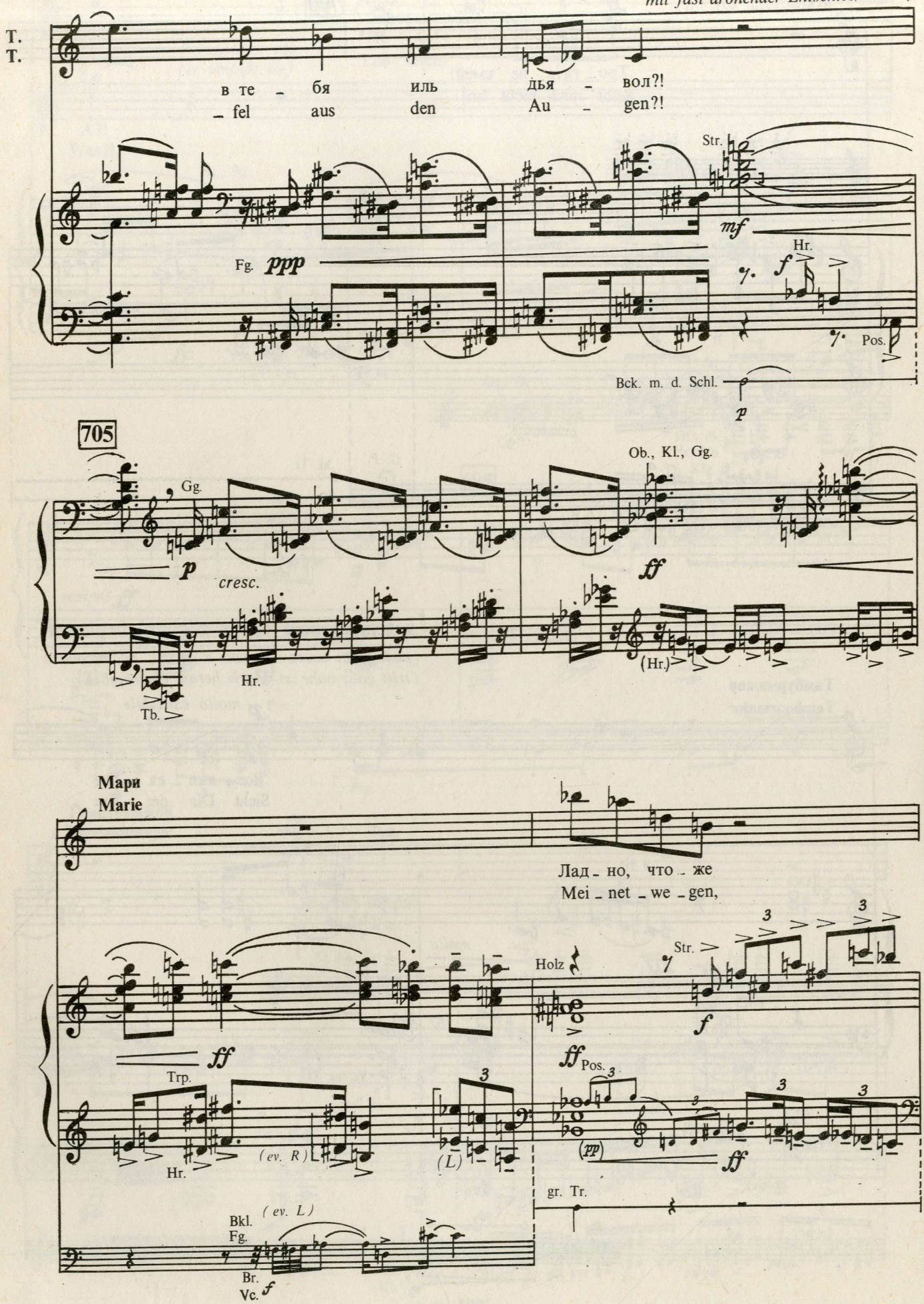
(подходит совсем близко к Мари; настойчиво)
(tritt ganz nahe an Marie heran; eindringlich)

Тамбурмажор
Tambourmajor

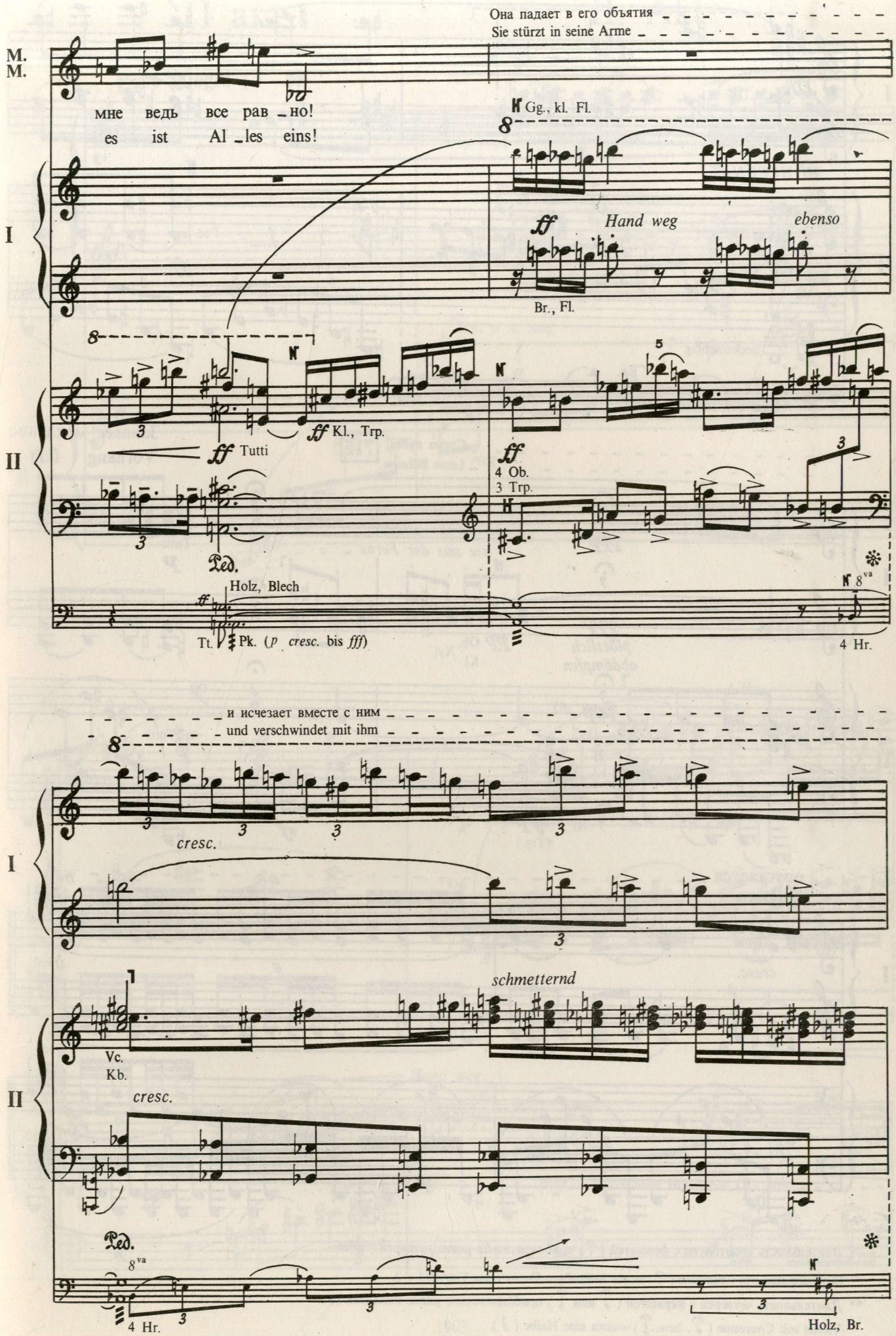


1903

(снова ее обнимает, на этот раз с почти угрожающей решимостью)
(er umfaßt sie wieder, diesmal mit fast drohender Entschlossenheit)



710


Она падает в его объятия
Sie stürzt in seine Arme
M.
M.
мне ведь все рав – но!
es ist Al – les eins!
I
II
Gg., kl. Fl.
ff Hand weg ebenso
Br., Fl.
ff Kl., Trp.
ff Tutti
4 Ob.
3 Trp.
Ped.
Holz, Blech
Tt. Pk. (p cresc. bis fff)
8va
4 Hr.
и исчезает вместе с ним
und verschwindet mit ihm
cresc.
schmetternd
Vc.
Kb.
cresc.
Ped.
8va
4 Hr.
Holz, Br.

в дверях дома.
in der offenen Haustür.

I

II

fff

ff

HÖHEPUNKT

fff 3 Pos.

Beckenschlag

Pos.

ff

Сцена пуста.
Leere Bühne.

715

Занавес медленно
Vorhang fällt

ppp

wie aus der Ferne

Tutti

p

plötzlich abdämpfen

pp Ob. Kl. Xyl.

Hr.

sfp

(Trg.)

sf

опускается
langsam

cresc.

trem.

* Длительность люфтпаузы с ферматой ( ) приблизительно равна четверти ( ).

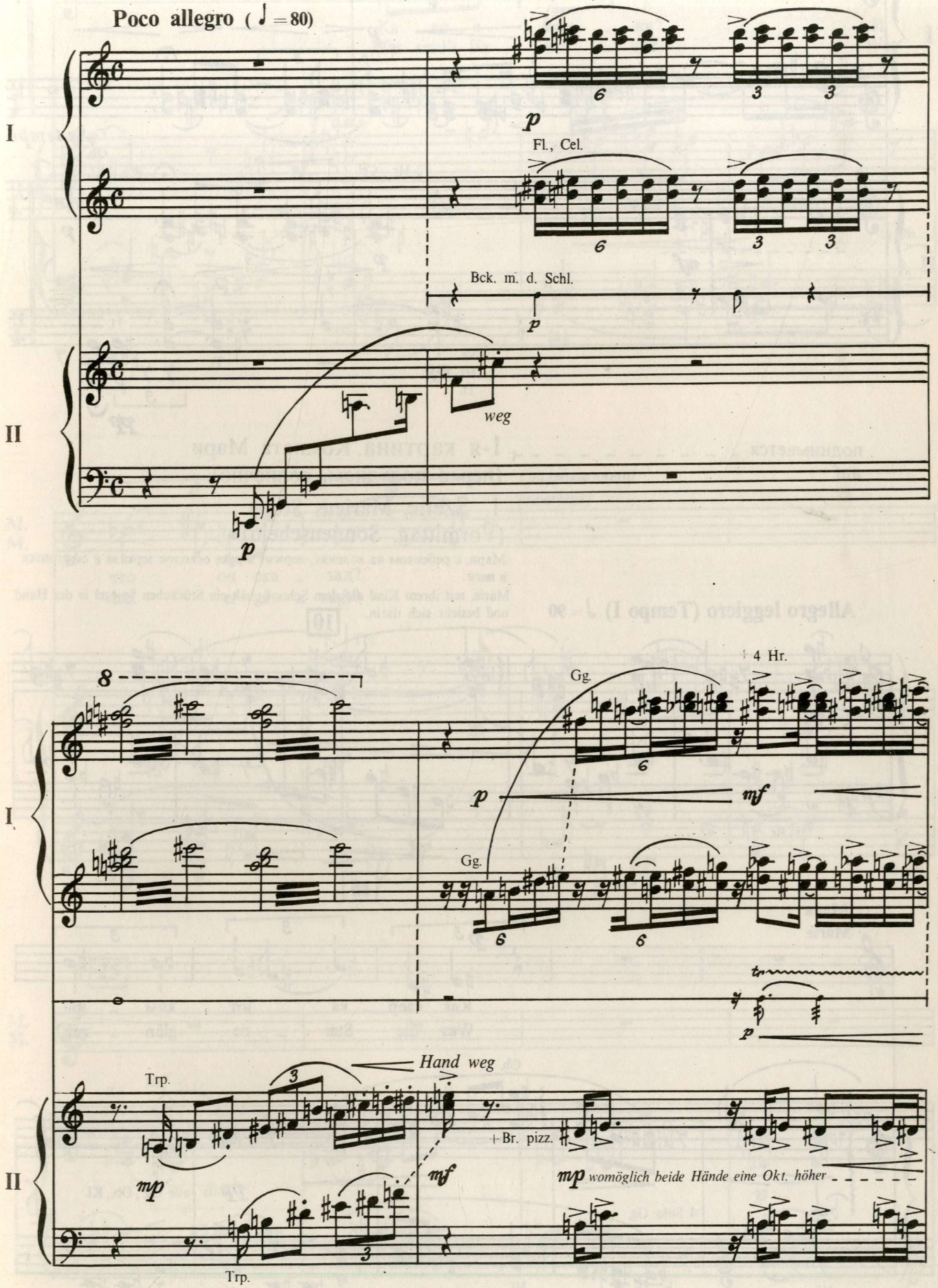
Die Luftpause mit Couronne ( ) in der beiläufigen Dauer eines Viertels ( ).

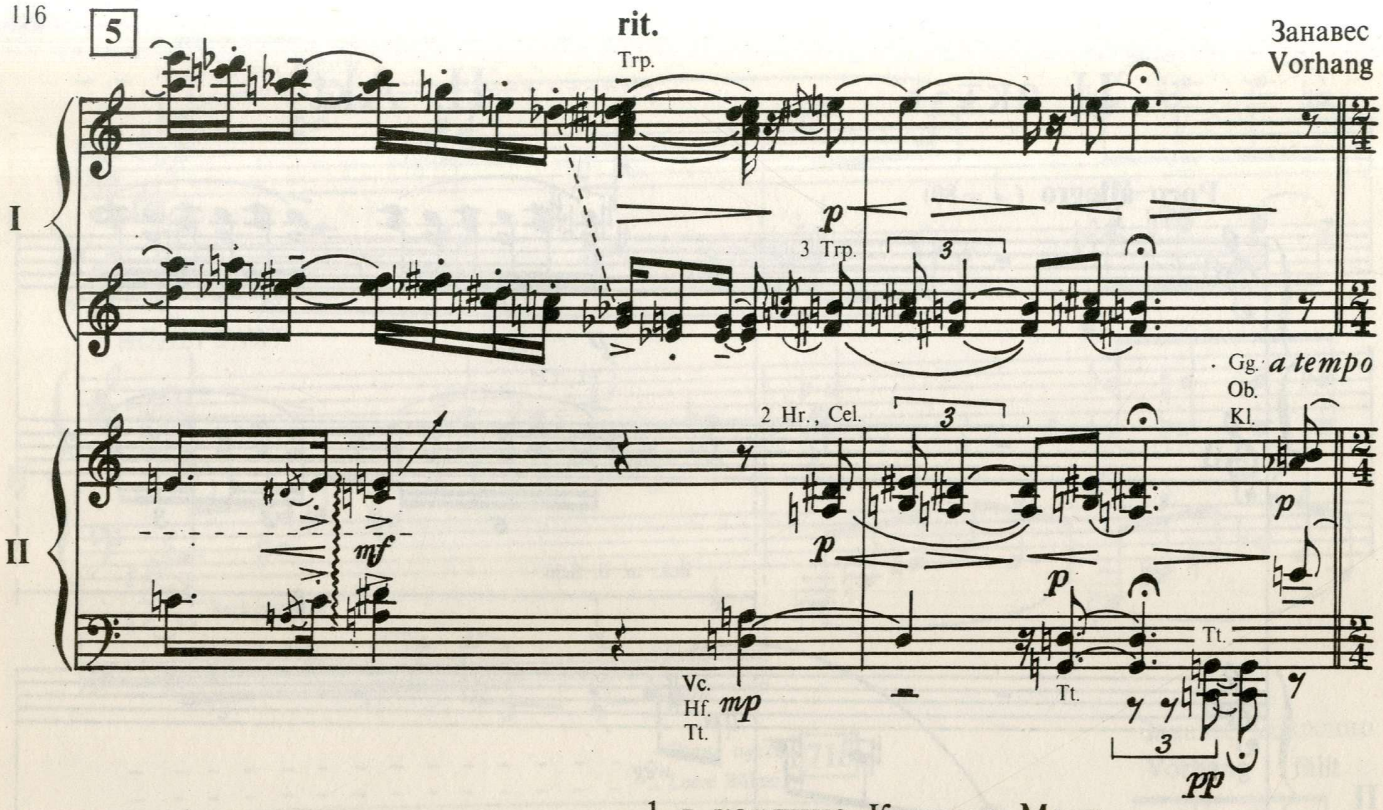
** Длительность четверти с ферматой (или) приблизительно равна половине ( ).

Viertel mit Couronne (, bzw.) = circa eine Halbe ( ).

II акт

II. Akt


Poco allegro (♩ = 80)
I
II
Fl., Cel.
Bck. m. d. Schl.
weg
4 Hr.
Gg.
Gg.
Hand weg
Trp.
Br. pizz.
womöglich beide Hände eine Okt. höher
Trp.



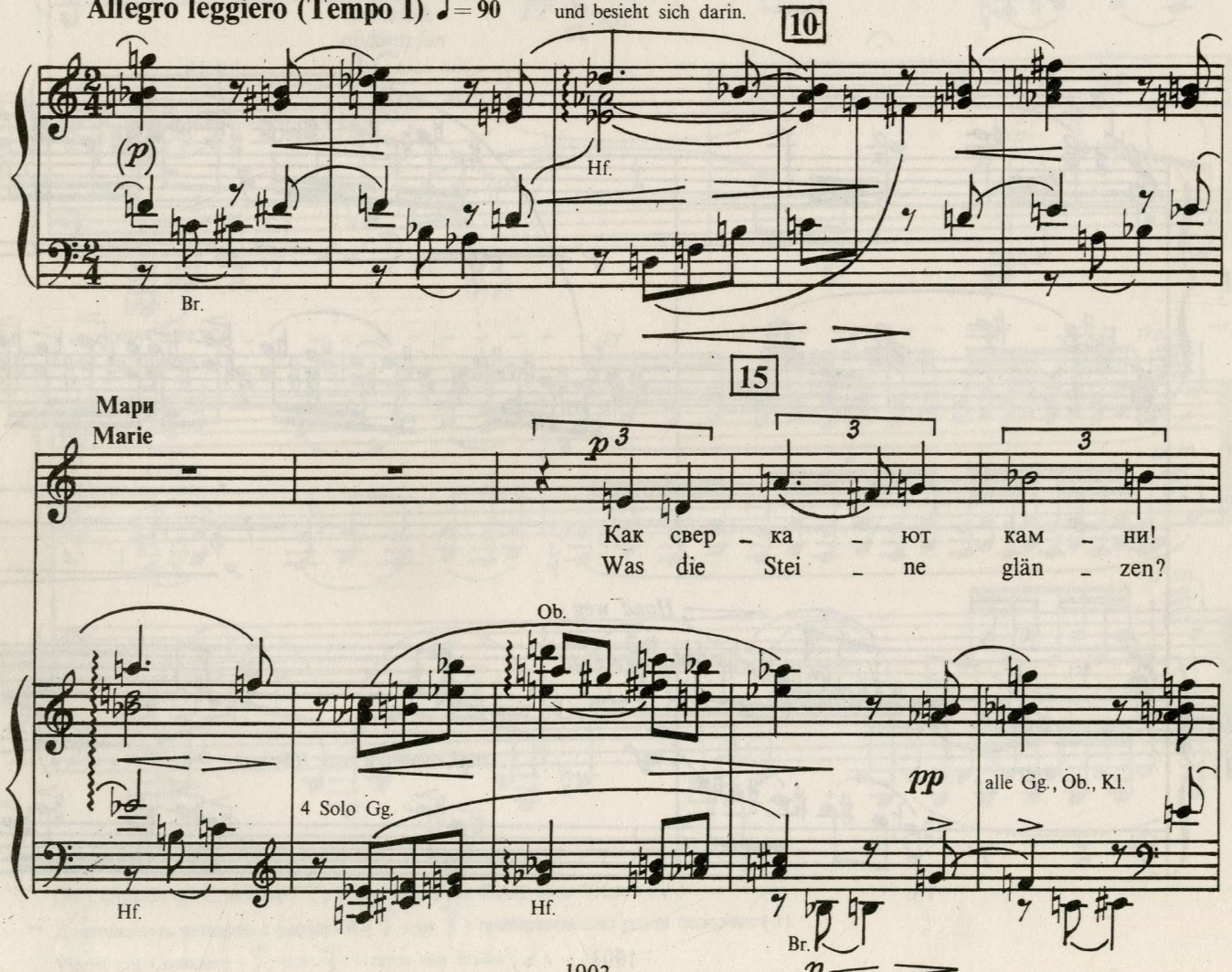
поднимается
auf

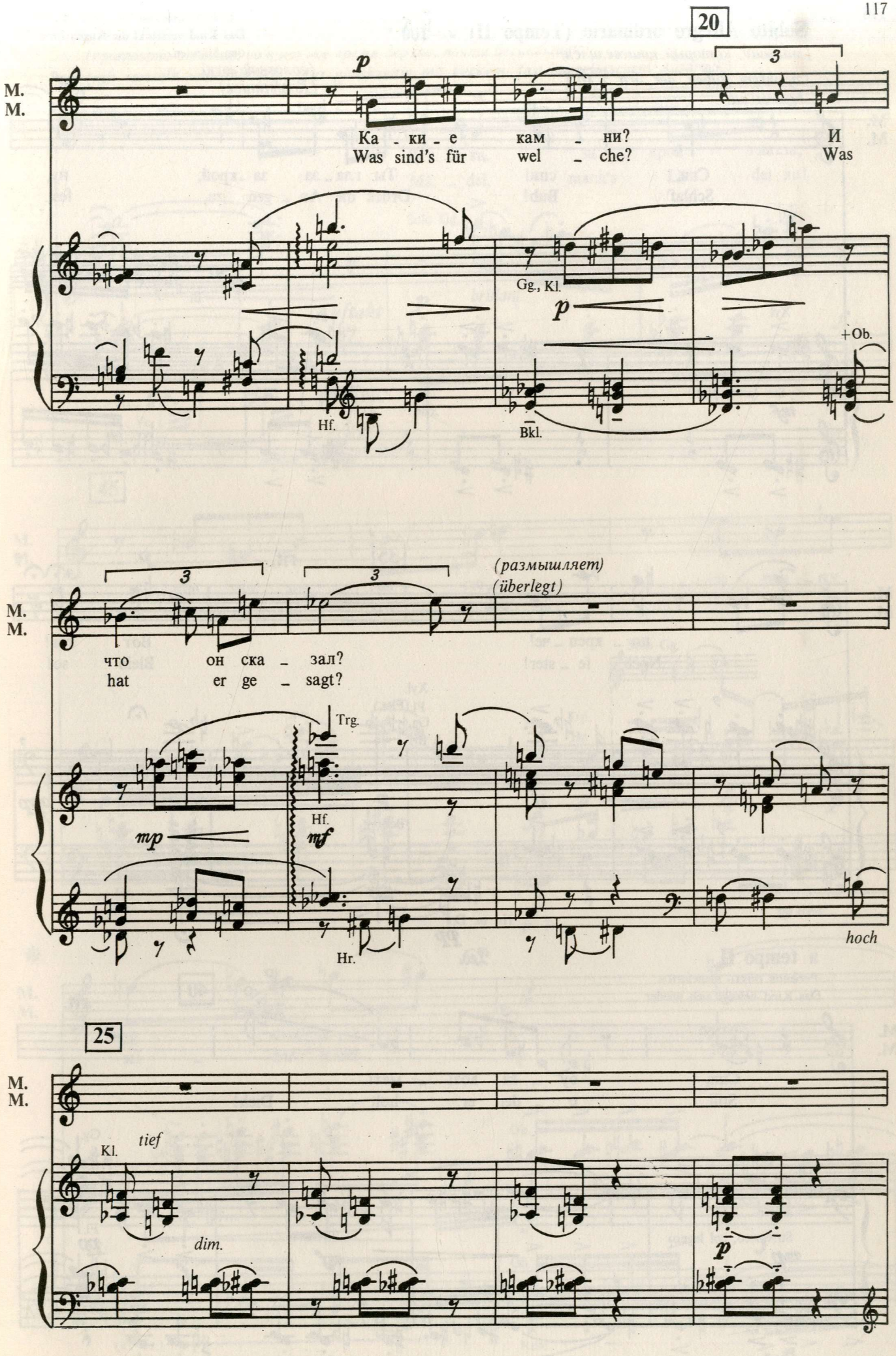
1-я картина. Комната Мари (перед полуднем, солнечно).

1. Szene. Mariens Stube (Vormittag, Sonnenschein).

Мари, с ребенком на коленях, держит в руке осколок зеркала и смотрится в него.

Marie, mit ihrem Kind auf dem Schooß, hält ein Stückchen Spiegel in der Hand und besieht sich darin.




20
M.
M.
p
3
Ка - ки - е кам - ни? И
Was sind's für wel - che? Was
Gg., Kl.
p
+Ob.
Hf.
Bkl.
3
3
(размышляет)
(überlegt)
M.
M.
что он ска - зал?
hat er ge - sagt?
Trg.
Hf.
mp
mf
Hr.
hoch
25
M.
M.
Kl.
tief
dim.
p

Subito Allegro ordinario (Tempo II) ♩=100

(малышу, который пошевелился)

(zu ihrem Buben, der sich bewegt hat)

30

Ребенок прикрывает глаза руками.
Das Kind versteckt die Augen hinter den Händen.

(головной звук)
(Kopfstimme)

M.
M.

Спи, спи! Ты гла_за за_крой, ну,
Schlaf Bub! Drück die Au_gen zu, fest.

Xyl.
Gg.
Br.
Str. (arco, pizz.)
mf

35 rit.

M.
M.

по_креп_че! Вот так!
Noch fe_ster! Bleib so!

Xyl.
Fl.(Fltz.)
Gg.
Br.
Bck.
Hr. m. D.
sf
p
ppp
pp
Ped.

a tempo II

Ребенок опять шевелится.
Das Kind bewegt sich wieder.

40 rit.

M.
M.

Спи, бу_ка возь_мет!
Still, o_der er holt Dich!

Str. (arco, col legno)
Pk.
Gg.
Fl.
Hr. m. D.
mp
mf
f
pp
Ped.

a tempo II

(притворно зловеще, но в то же время дерзко, почти бесшабашно)
(mit verstellt unheimlichem, aber gleichzeitig mit keckem, fast ausgelassenem Ausdruck)

M.
M.

Дет – ка, за – крой гла-за,
Mä – del, mach's Lä del zu!

Solo Gg.

Auftakt

brillant

Pos.
Br., Vc.
Pk., Tt.

Pos.
Tb.
pizz.

Hr.
pizz.

gr. Tr.

molto

45

M.
M.

при – дет цы – ган сю-да, за руч – ку
's kommt ein Zi – geu – ner-bu', führt Dich an

Solo Gg.

Trp.
Hr.

Hr.
pizz.

gr. Tr.

kl. Tr.

pp cresc.

M.
M.

он возь – мет, прочь,
sei – ner Hand fort

4 Gg., 3 Trp.

Ob.

Kl.

2 Hr.

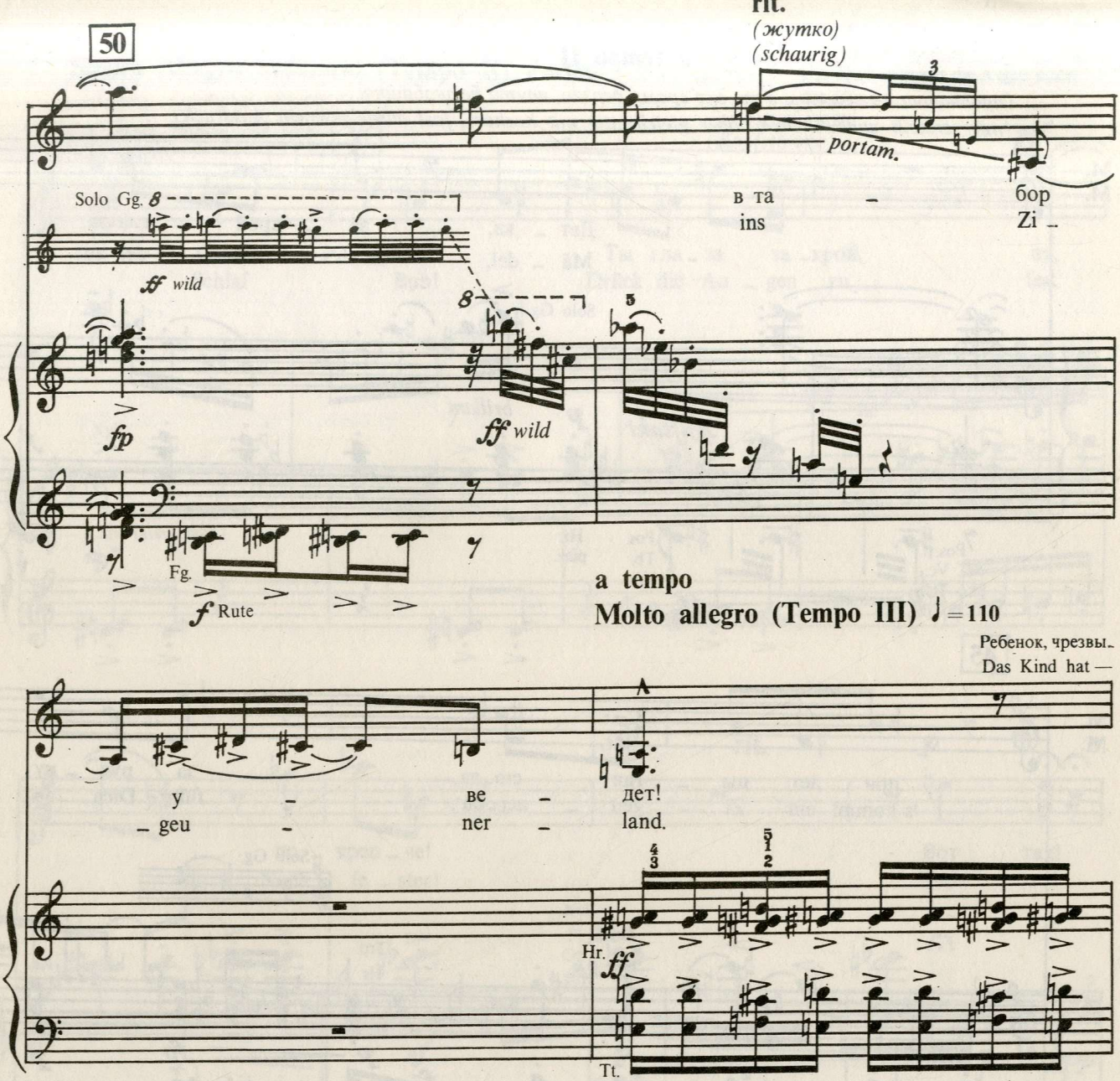
(kl. Tr.)

Ob.

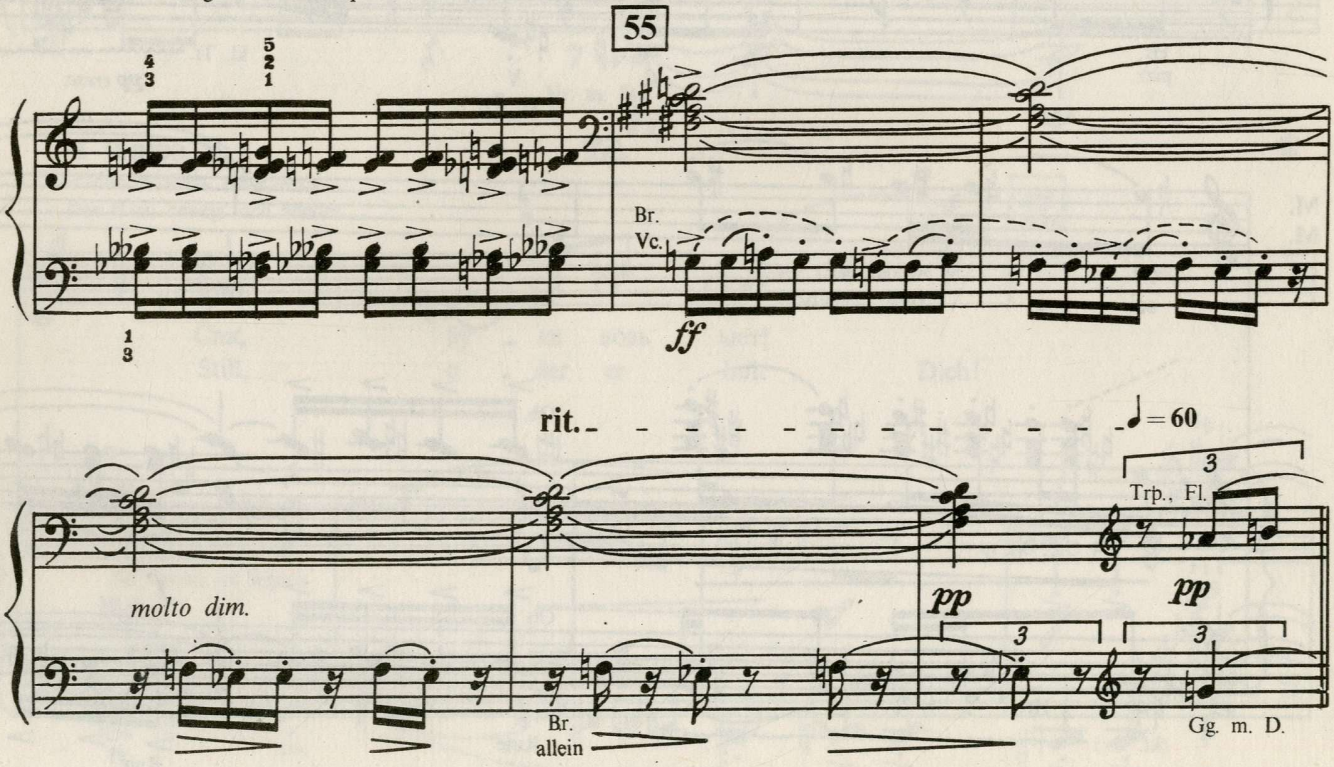
Kl.

Rute

Rute



чайно перепуганный, прячет голову в складках материнского платья и затихает.
in höchster Angst — seinen Kopf in den Falten des Kleides seiner Mutter verborgen, wo es ganz still hält.



Quasi Tempo I der Reprise, aber anfangs etwas zögernd

(♩ = 60) **a tempo (♩ = 60)** **a tempo (♩ = 60)**

60

Мари *(снова смотрится в зеркало)*
Marie *(besieht sich wieder im Spiegel)*

(головной звук)
(Kopfstimme)

Чуд - но блес - тят!
's ist ge - wiß Gold!

Flag.
Cel.
Fl.
Trp. m. D.
Hr. m. D.
Trp., Fl.
Gg.
Hr.

65

M.
M.

Вот и всё — ос - ко - лок зер - каль - ца у нас да мес -
Un - ser - eins hat nur ein Eck - chen in der Welt und ein

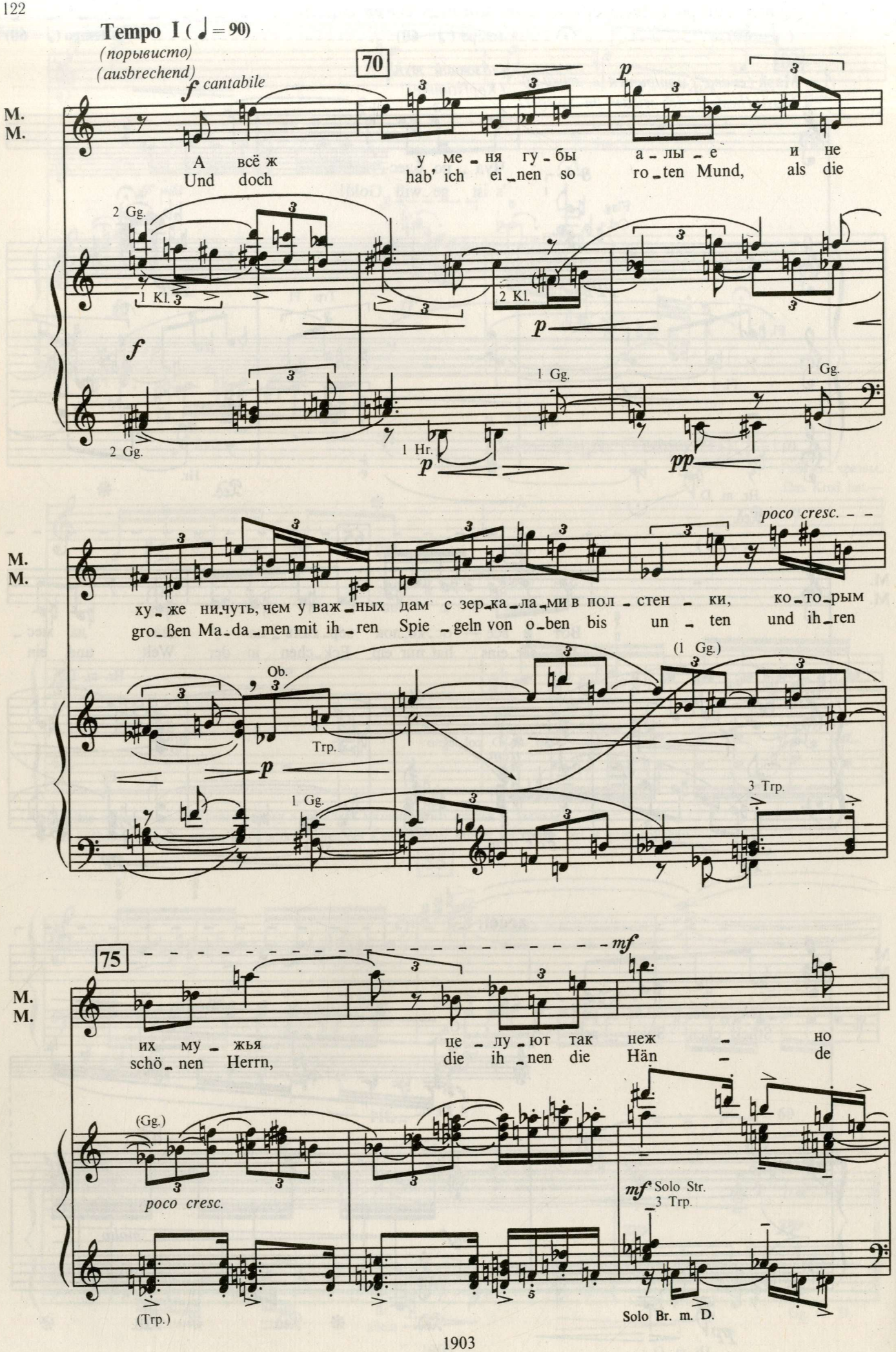
Hr.
Str. m. D. col legno
trem.
Hr. m. D.
Fg.
Vc.

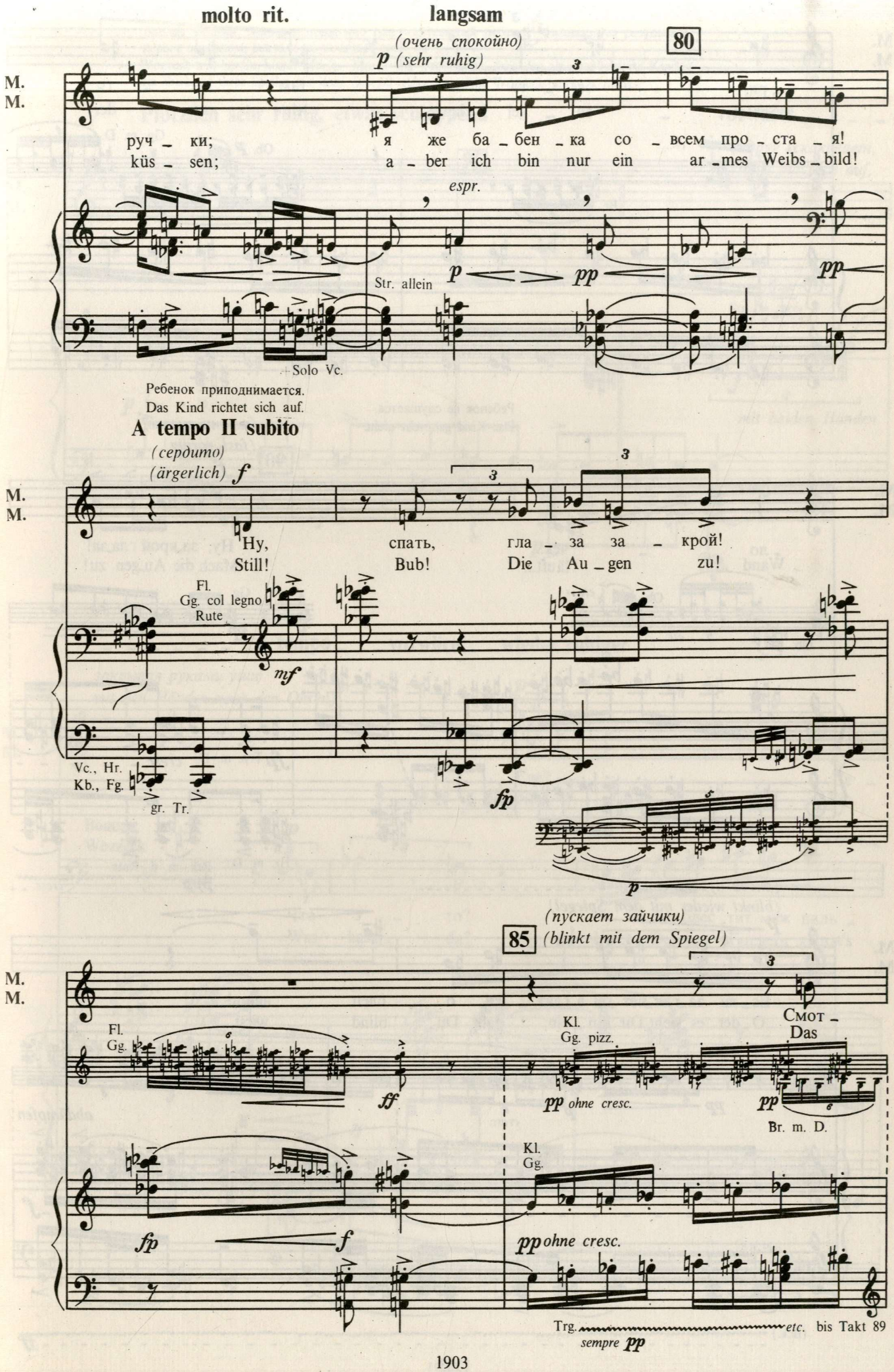
accel.

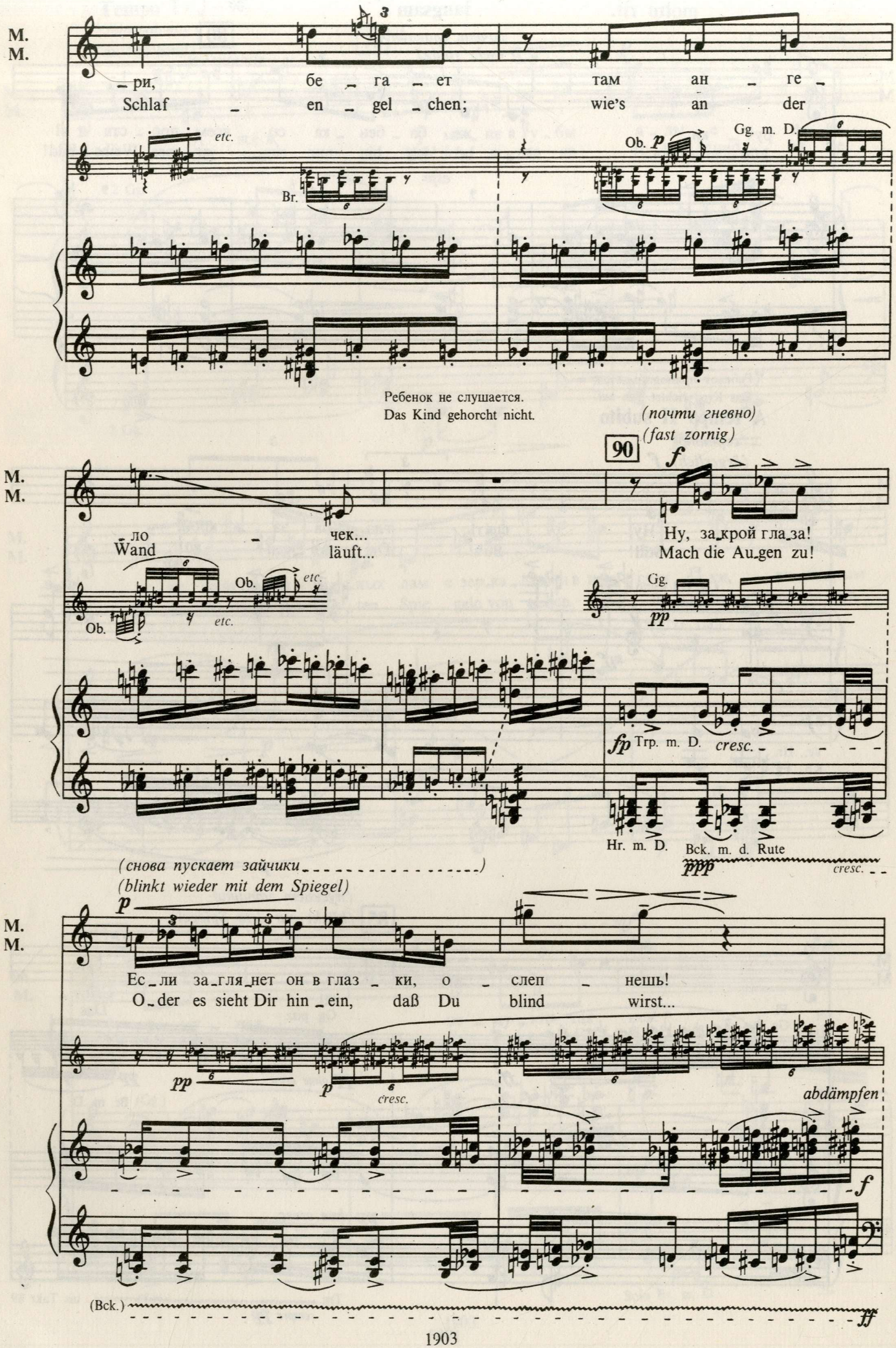
M.
M.

- теч - ко в ми - ре.
Stück - chen Spie - gel.

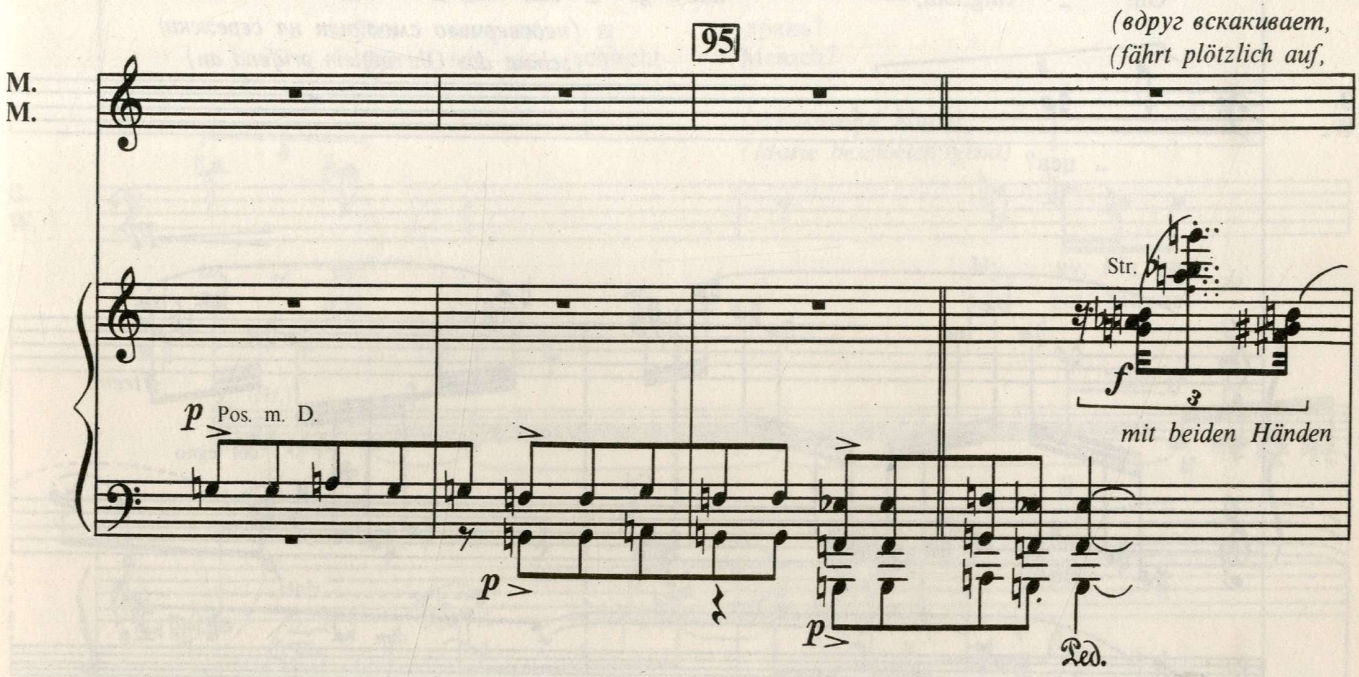
Gg.
4 Kl.
molto
molto
Tb. m. D.

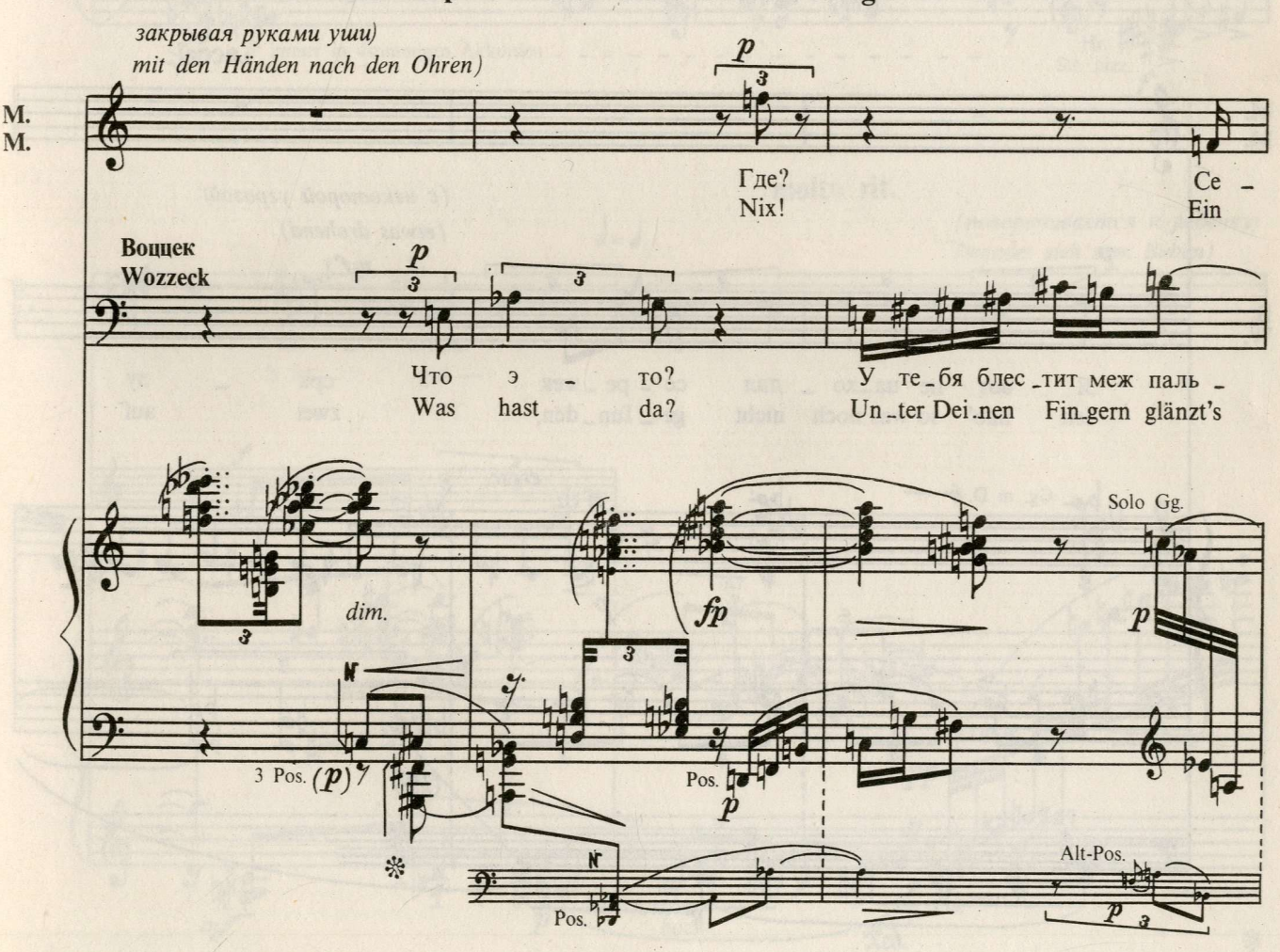

Tempo I (♩ = 90)
(порывисто)
(ausbrechend)
70
f cantabile
M.
M.
А всё ж у меня гу-бы а-лы-е и не
Und doch hab' ich ei-nen so ro-ten Mund, als die
2 Gg.
1 Kl.
2 Kl.
f
p
1 Gg.
2 Gg.
1 Hr.
p
pp
poco cresc.
ху-же ни-чуть, чем у важ-ных дам с зер-ка-ла-ми в пол-стен-ки, ко-то-рым
gro-ßen Ma-da-men mit ih-ren Spie-geln von o-ben bis un-ten und ih-ren
Ob.
Trp.
(1 Gg.)
p
1 Gg.
3 Trp.
75
mf
их му-жья це-лу-ют так неж-но
schö-nen Herrn, die ih-nen die Hän-de
(Gg.)
poco cresc.
mf Solo Str.
3 Trp.
(Trp.)
Solo Br. m. D.

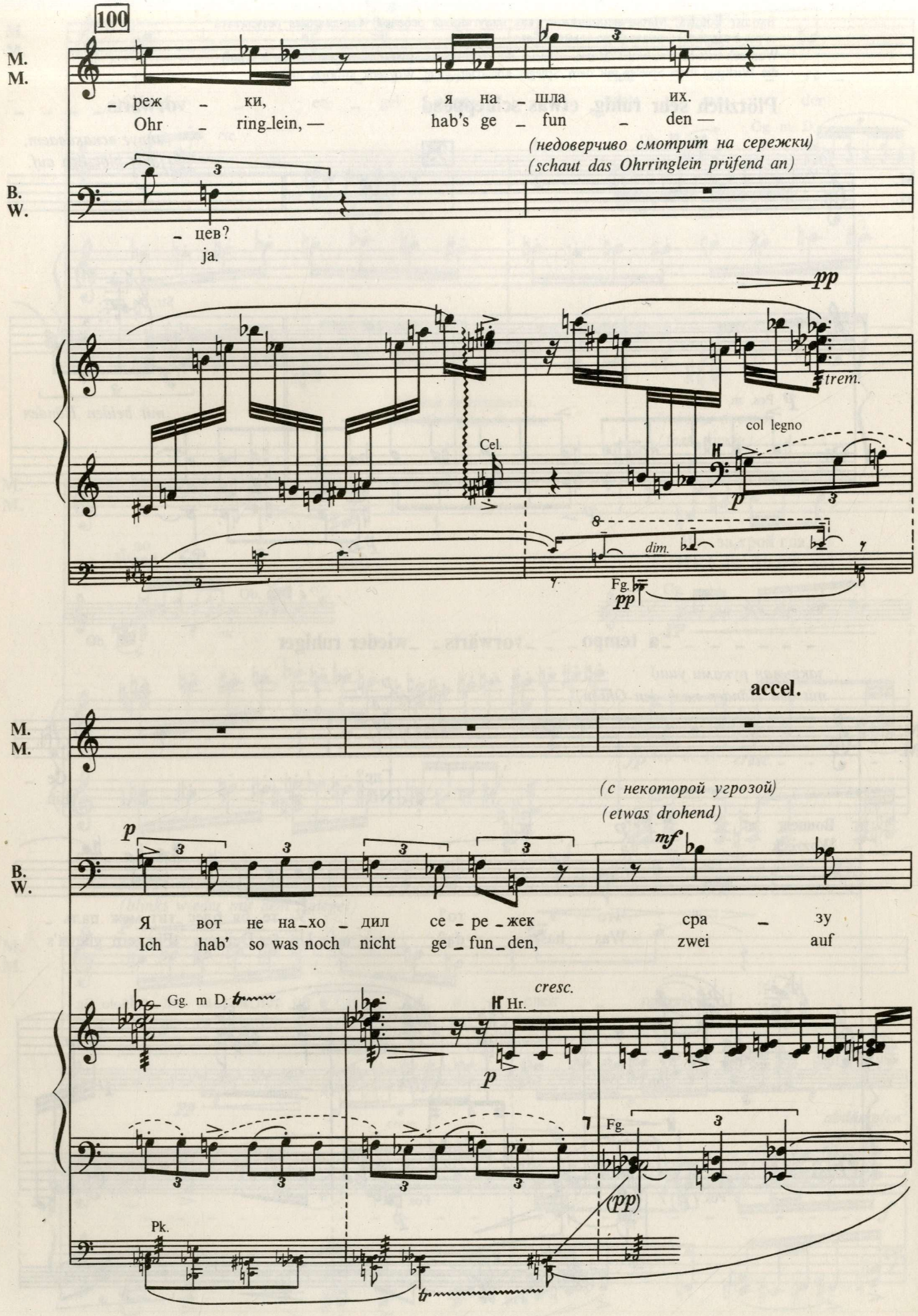

molto rit.
langsam
(очень спокойно)
p (sehr ruhig)
80
M.
M.
руч _ ки;
küs _ sen;
я же ба _ бен _ ка со _ всем про _ ста _ я!
a _ ber ich bin nur ein ar _ mes Weibs _ bild!
espr.
Str. allein
p
pp
pp
Solo Vc.
Ребенок приподнимается.
Das Kind richtet sich auf.
A tempo II subito
(сердито)
(ärgerlich) f
M.
M.
Ну,
Still!
спать,
Bub!
гла _ за за _ крой!
Die Au _ gen zu!
Fl.
Gg. col legno
Rute
mf
Vc., Hr.
Kb., Fg.
gr. Tr.
fp
p
(пускает зайчики)
85
(blinkt mit dem Spiegel)
M.
M.
Fl.
Gg.
ff
Kl.
Gg. pizz.
Смот _
Das
pp ohne cresc.
pp
Br. m. D.
Kl.
Gg.
fp
f
pp ohne cresc.
Trg.
etc. bis Takt 89
sempre pp

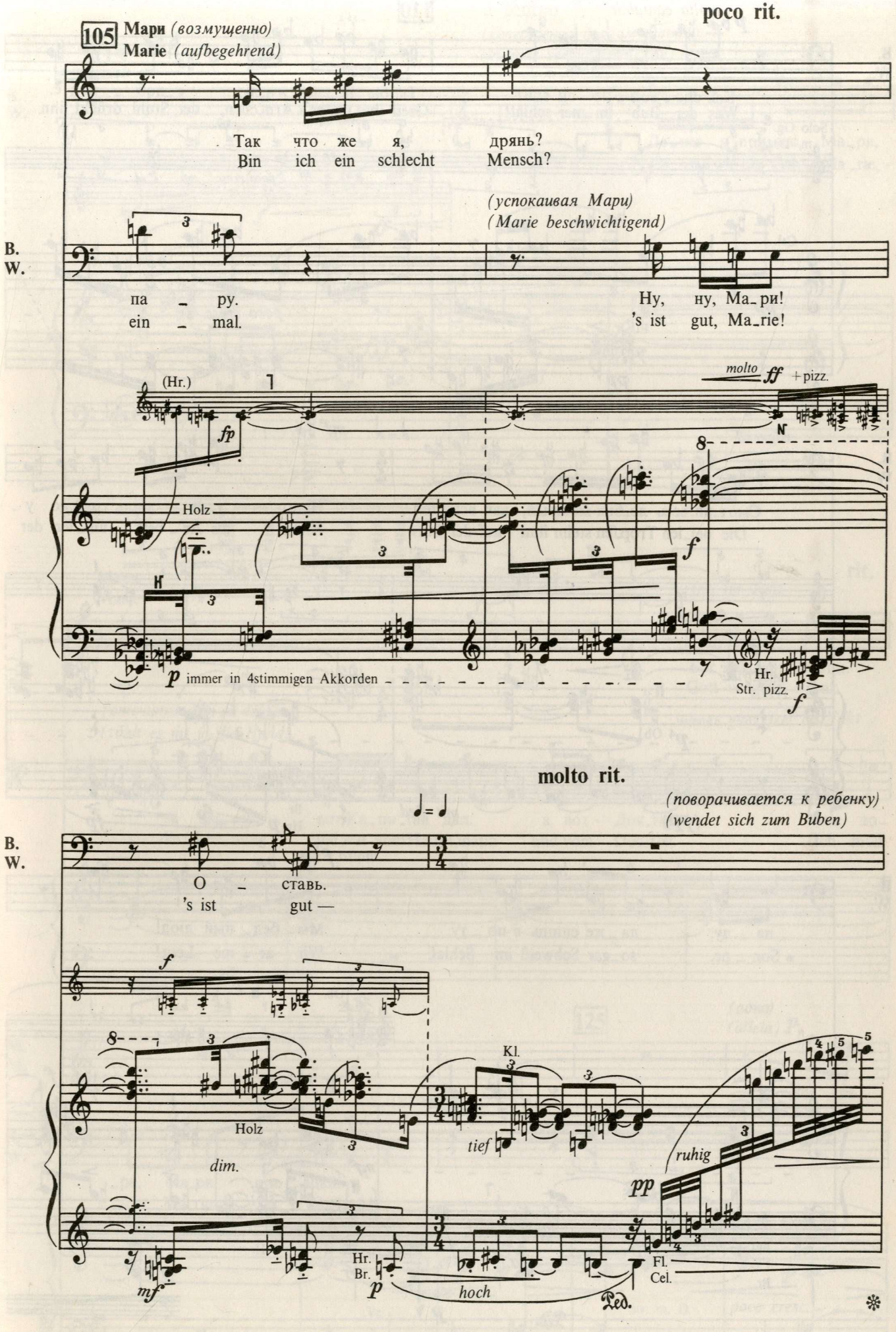

M.
M.
3
– ри, бе – га – ет там ан – ге –
Schlaf – en – gel – chen; wie's an der
etc.
Br.
Ob. p
Gg. m. D.
Ребенок не слушается.
Das Kind gehorcht nicht.
(почти гневно)
(fast zornig)
90
f
– ло – чек... Ну, за_крой гла_за!
Wand läuft... Mach die Au_gen zu!
Ob.
etc.
Gg.
pp
fp Trp. m. D. cresc.
Hr. m. D. Bck. m. d. Rute
ppp cresc.
(снова пускает зайчики)
(blinkt wieder mit dem Spiegel)
p
Ес_ли за_гля_нет он в глаз – ки, о – слеп – нешь!
O_der es sieht Dir hin_ein, daß Du blind wirst...
pp
p cresc.
abdämpfen
f
(Bck.)
ff

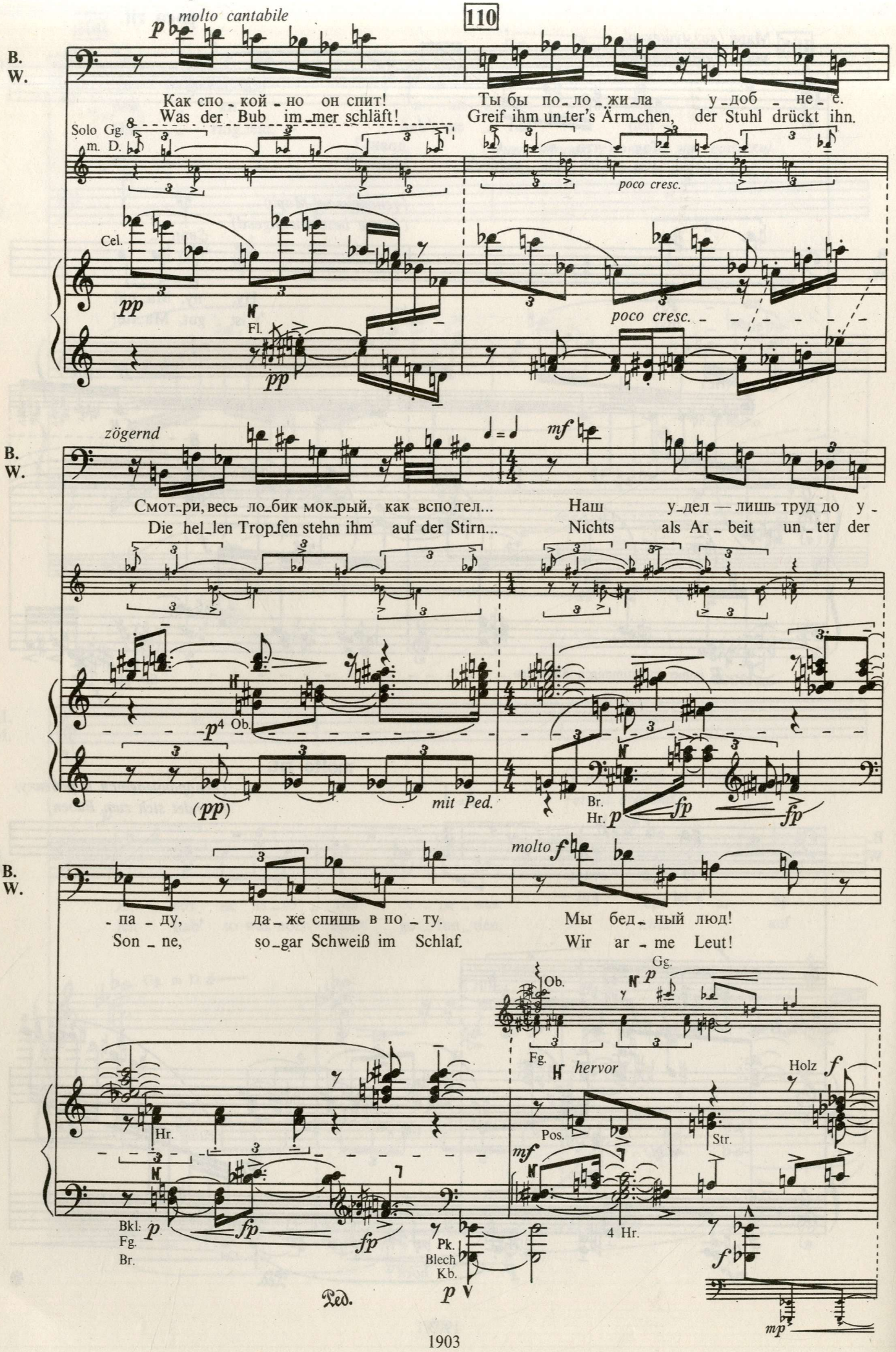
Входит Вощек. Мари, неподвижно (как напуганный ребенок) ожидающая результата игры с зеркалом, вначале не замечает его.
Wozzeck tritt herein, hinter Marie. Marie, die regungslos (wie das eingeschüchterte Kind) die Wirkung ihres Spieles mit dem Spiegel abwartet, sieht Wozzeck anfangs nicht.

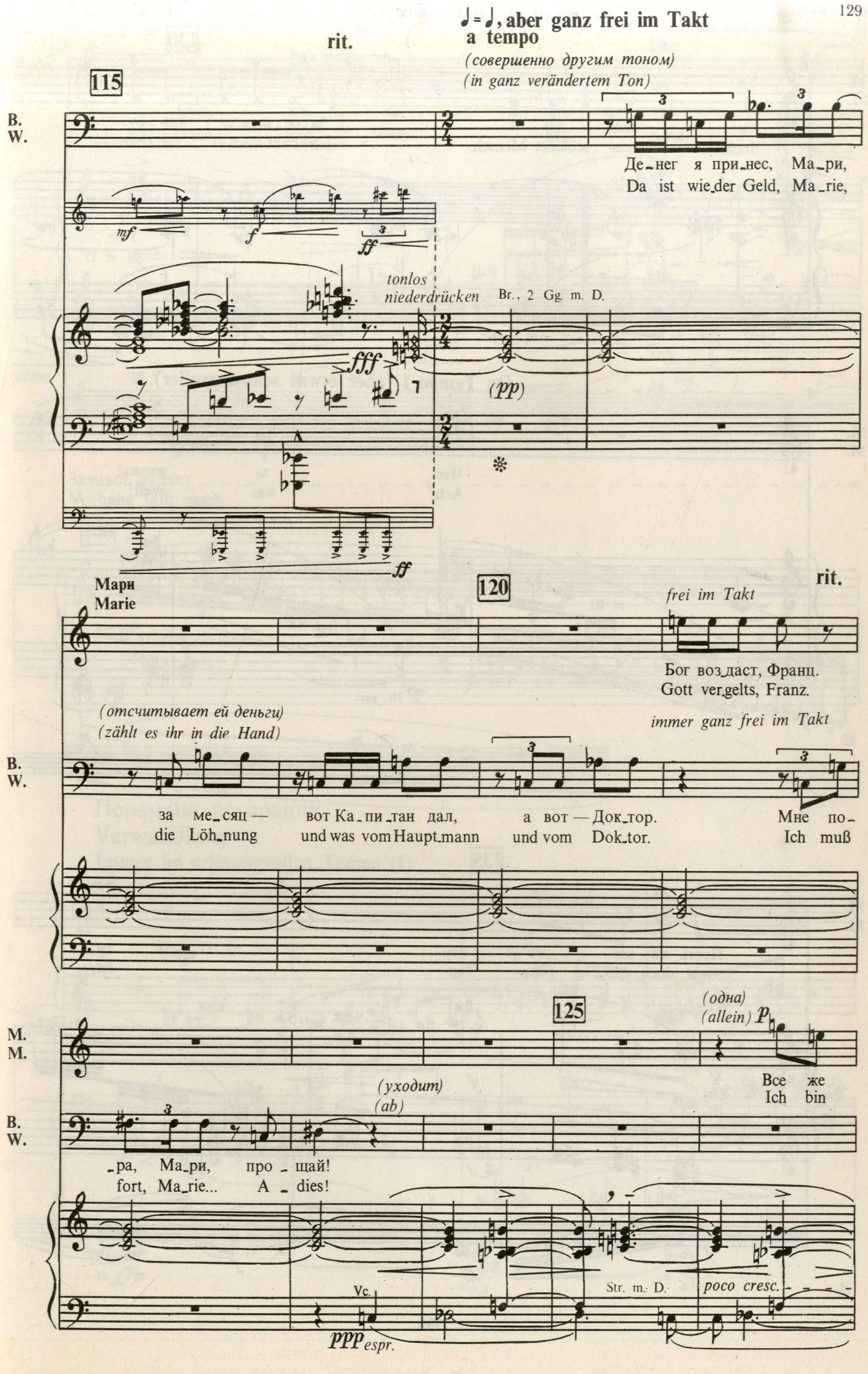




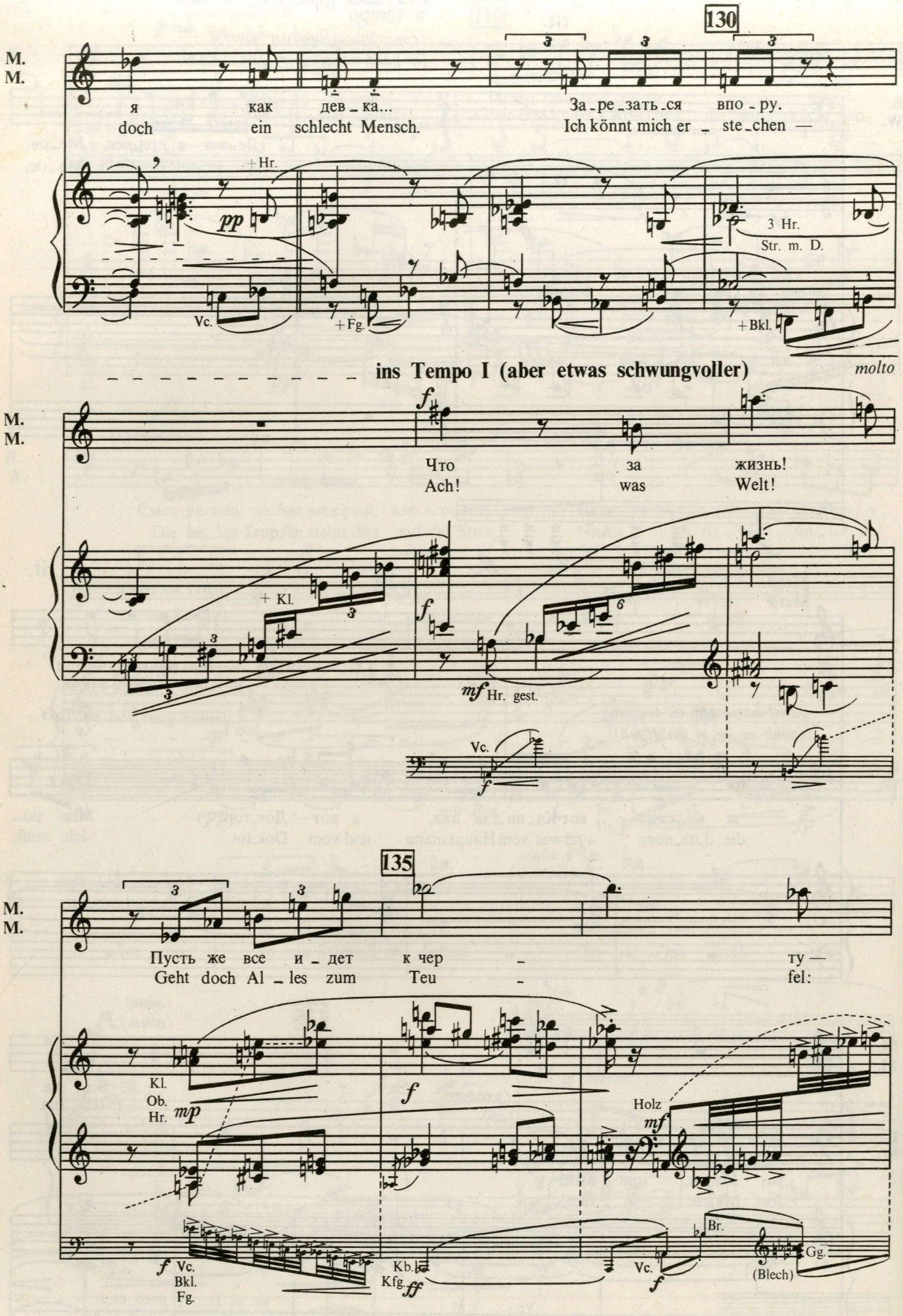

100
M.
M.
– реж – ки, я на – шла их.
Ohr – ring_lein, — hab's ge – fun – den —
(недоверчиво смотрит на сережки)
(schaut das Ohrringlein prüfend an)
B.
W.
– цев?
ja.
pp
trem.
Cel.
col legno
p
dim.
Fg.
pp
accel.
M.
M.
(с некоторой угрозой)
(etwas drohend)
p
mf
B.
W.
Я вот не на_хо – дил се – ре_жек сра – зу
Ich hab' so was noch nicht ge_fun_den, zwei auf
Gg. m D.
cresc.
Hr.
p
Fg.
(pp)
Pk.

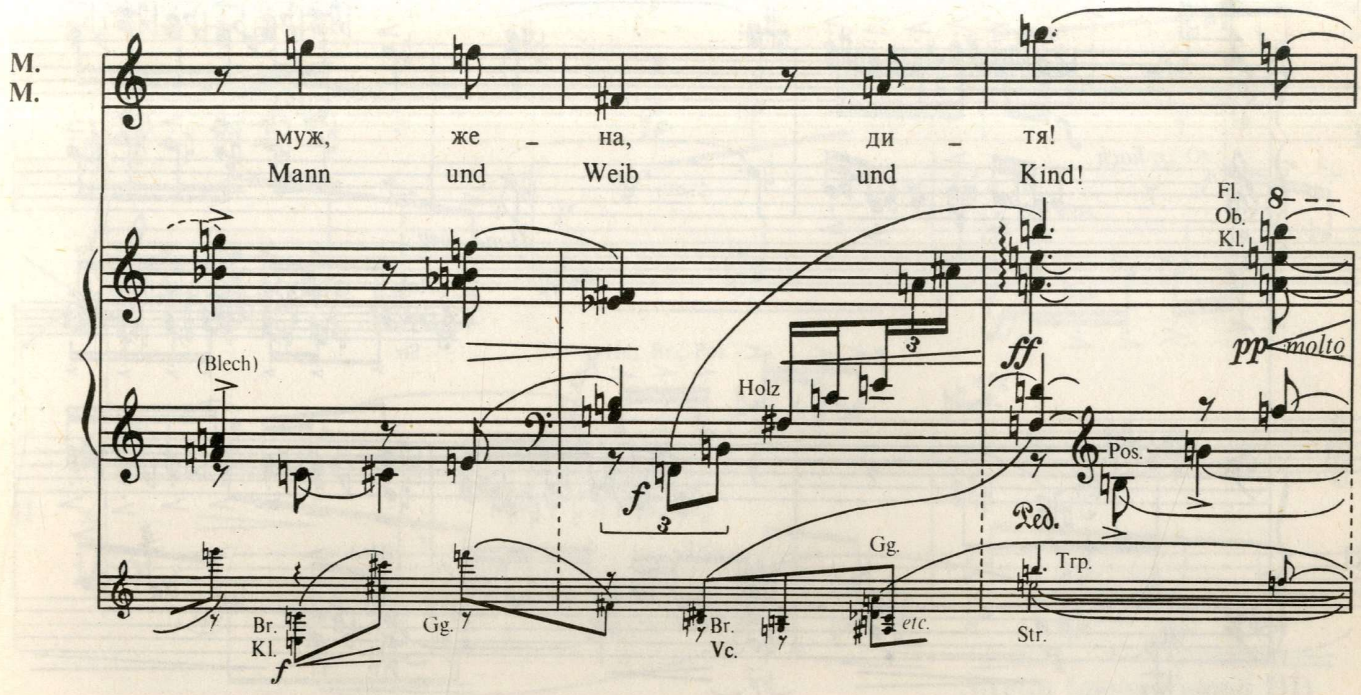

poco rit.
105 Мари (возмущенно)
Marie (aufbegehrend)
Так что же я, дрянь?
Bin ich ein schlecht Mensch?
(успокаивая Мари)
(Marie beschwichtigend)
B.
W.
па - ру.
ein - mal.
Ну, ну, Ма-ри!
's ist gut, Ma-rie!
(Hr.)
molto ff + pizz.
fp
Holz
f
p immer in 4stimmigen Akkorden
Hr.
Str. pizz.
molto rit.
(поворачивается к ребенку)
(wendet sich zum Buben)
B.
W.
О - ставь.
's ist gut —
f
Holz
dim.
Kl.
tief
ruhig
pp
mf
Hr.
Br.
p
hoch
Fl.
Cel.
Ped.


Viel langsamer
molto cantabile
110
B.
W.
Как спо_кой_но он спит!
Was der Bub im_mer schläft!
Ты бы по_ло_жи_ла у_доб_не_е.
Greif ihm un_ter's Ärm_chen, der Stuhl drückt ihn.
Solo Gg.
m. D.
poco cresc.
Cel.
Fl.
zögernd
Смот_ри, весь ло_бик мок_рый, как вспо_тел...
Die hel_len Trop_fen stehn ihm auf der Stirn...
Наш у_дел — лишь труд до у_
Nichts als Ar_beit un_ter der
Ob.
mit Ped.
Br.
Hr.
molto f
_па_ду,
Son_ne,
да_же спишь в по_ту.
so_gar Schweiß im Schlaf.
Мы бед_ный люд!
Wir ar_me Leut!
Gg.
Fg.
hervor
Holz
Pos.
Str.
Hr.
Bkl:
Fg.
Br.
4 Hr.
Pk.
Blech
Kb.
Ped.

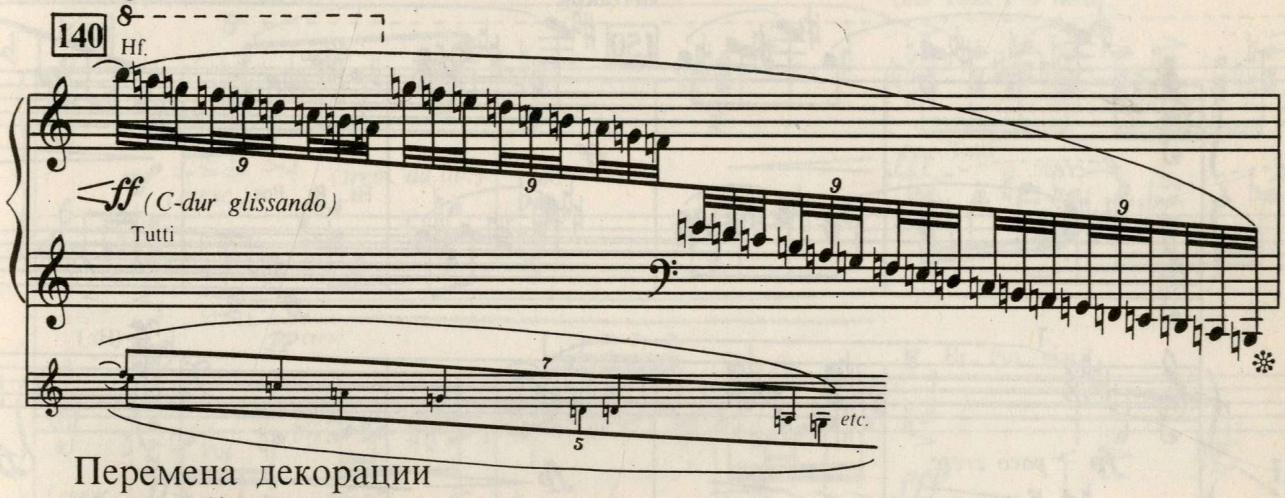

rit.
♩= ♩, aber ganz frei im Takt
a tempo
(совершенно другим тоном)
(in ganz verändertem Ton)
115
B.
W.
Де_нег я при_нес, Ма_ри,
Da ist wie_der Geld, Ma_rie,
mf
f
ff
tonlos
niederdrücken
Br., 2 Gg. m. D.
fff
(pp)
ff
Мари
Marie
120
rit.
frei im Takt
Бог воз_даст, Франц.
Gott ver_gelts, Franz.
(отсчитывает ей деньги)
(zählt es ihr in die Hand)
immer ganz frei im Takt
B.
W.
за ме_сяц — вот Ка_пи_тан дал, а вот — Док_тор. Мне по_
die Löh_nung und was vom Haupt_mann und vom Dok_tor. Ich muß
125
M.
M.
(одна)
(allein) p
Все же
Ich bin
(уходит)
(ab)
B.
W.
_ра, Ма_ри, про _ щай!
fort, Ma_rie... A _ dies!
Vc.
Str. m. D.
poco cresc.
ppp espr.

Nach und nach übergehen

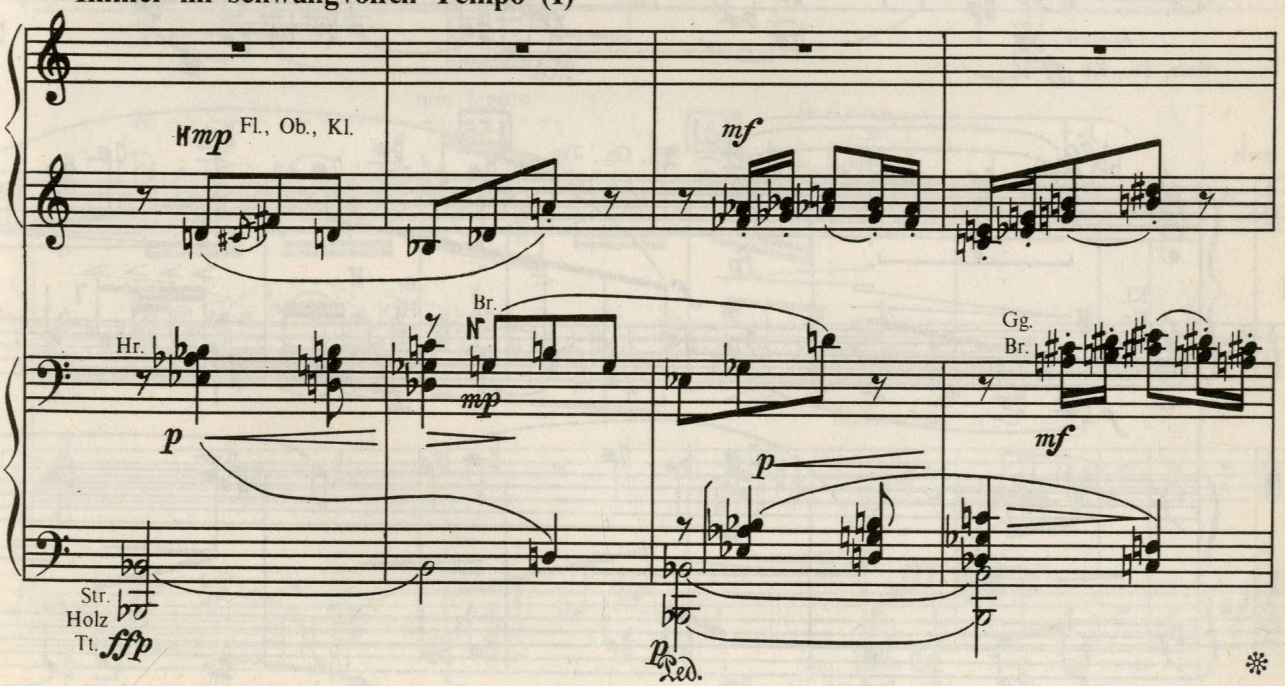


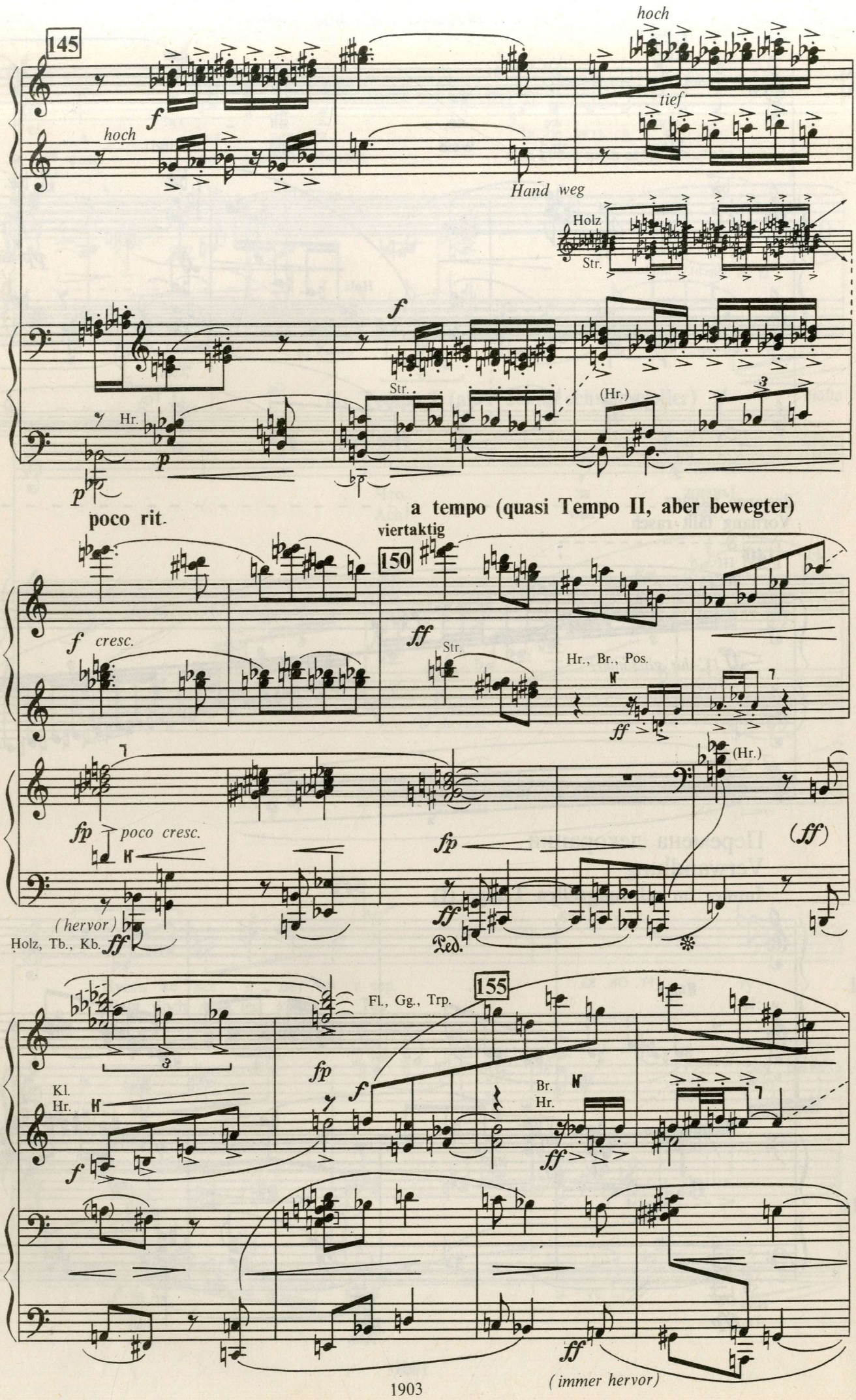


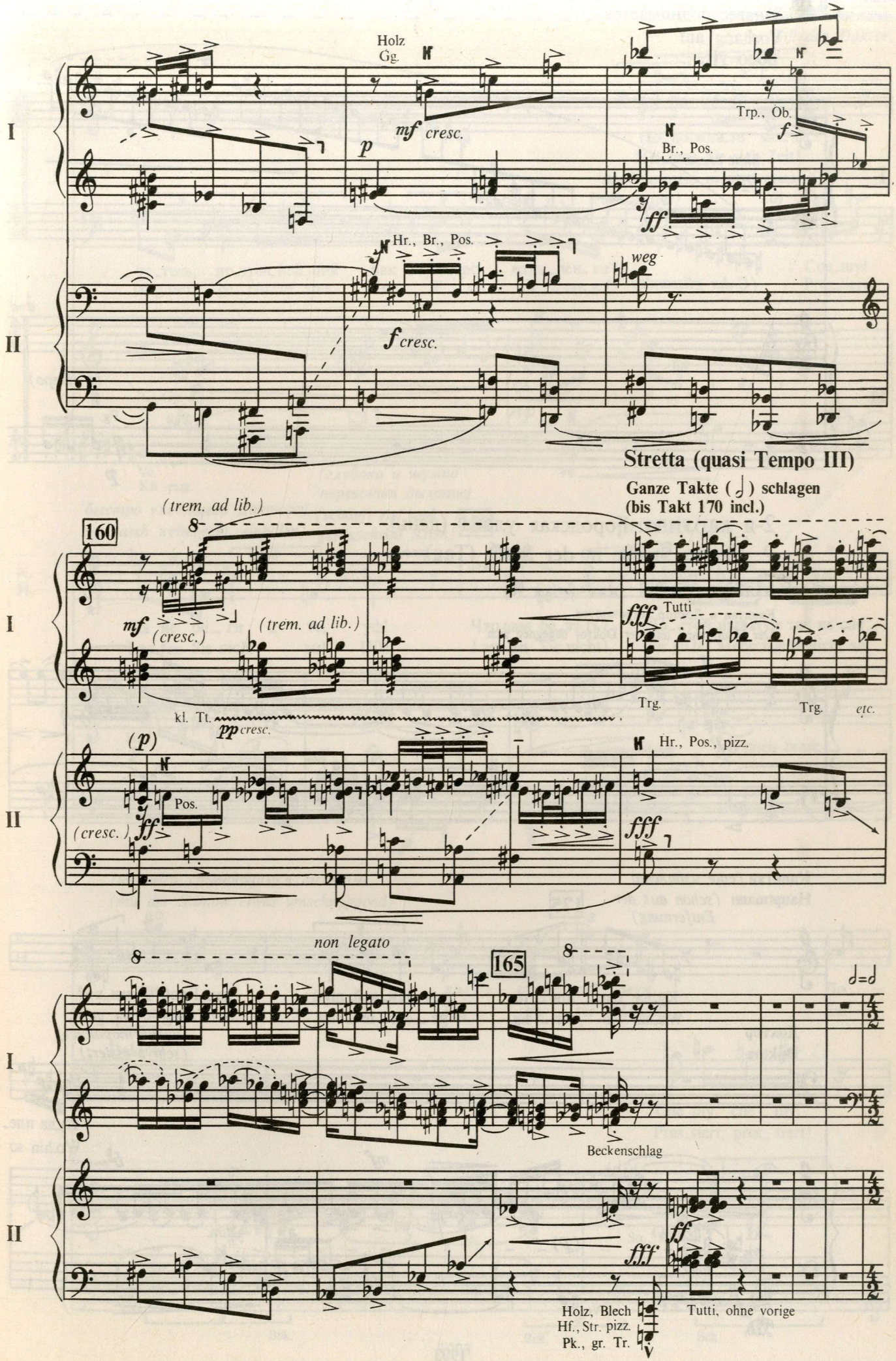
Занавес падает
Vorhang fällt rasch



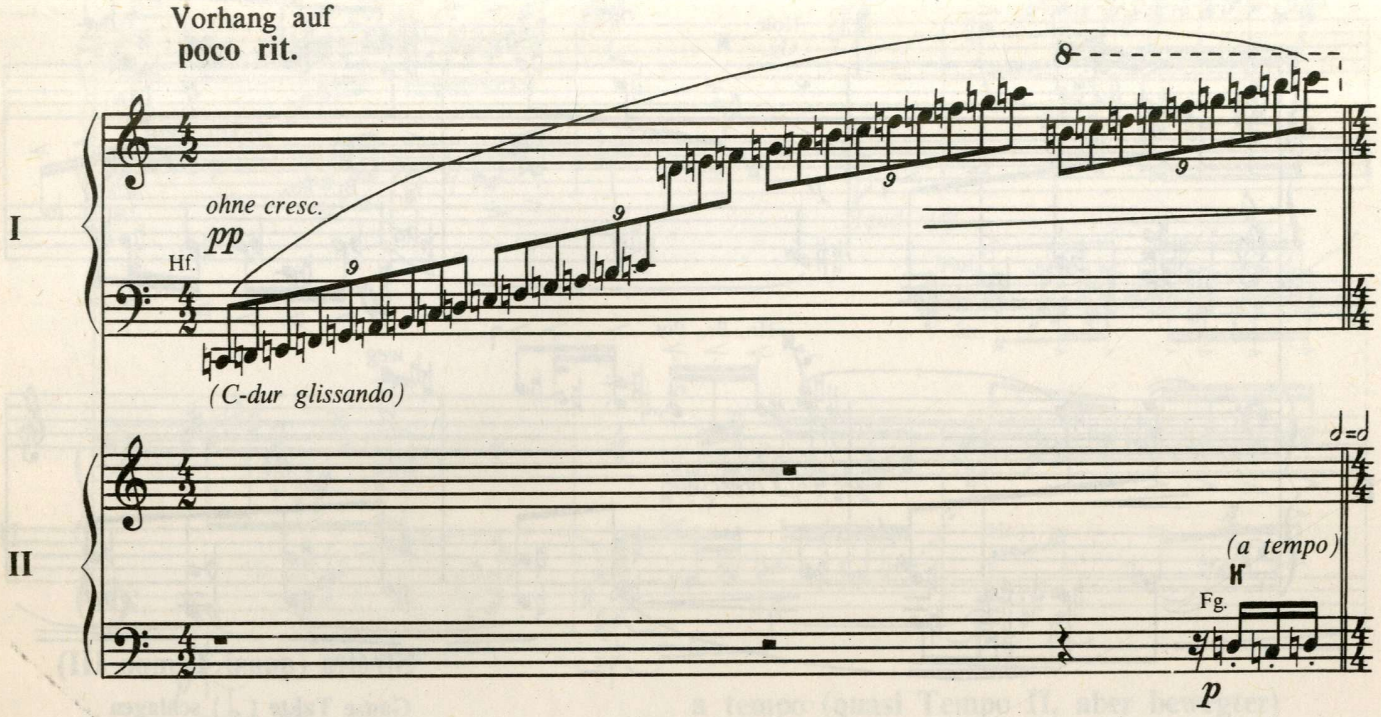
Перемена декорации
Verwandlung
Immer im schwungvollen Tempo (I)




145
I
II
hoch
f
hoch
tief
Hand weg
Holz
Str.
f
Str.
(Hr.)
Hr.
p
p
poco rit.
a tempo (quasi Tempo II, aber bewegter)
viertaktig
150
f cresc.
ff
Str.
Hr., Br., Pos.
ff
(Hr.)
fp
poco cresc.
fp
(ff)
(hervor)
Holz, Tb., Kb.
ff
ff
Ped.
155
Fl., Gg., Trp.
Kl.
Hr.
f
fp
f
Br.
Hr.
ff
ff
(immer hervor)


I
II
Holz
Gg.
mf cresc.
p
Trp., Ob.
Br., Pos.
ff
Hr., Br., Pos.
f cresc.
weg
Stretta (quasi Tempo III)
Ganze Takte (𝅗𝅥) schlagen
(bis Takt 170 incl.)
(trem. ad lib.)
160
mf
(cresc.)
(trem. ad lib.)
fff Tutti
kl. Tt.
pp cresc.
Trg.
Trg.
etc.
(p)
Pos.
(cresc.)
ff
Hr., Pos., pizz.
fff
non legato
165
Beckenschlag
Holz, Blech
Hf., Str. pizz.
Pk., gr. Tr.
ff
fff
Tutti, ohne vorige

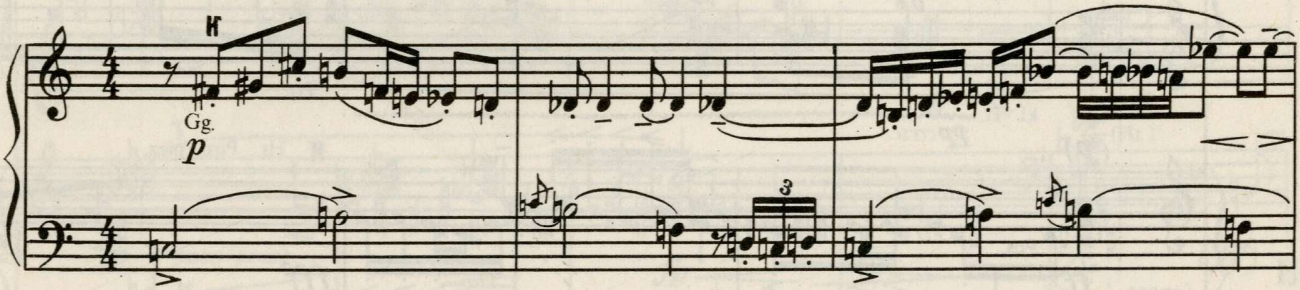
170 Занавес поднимается
Vorhang auf
poco rit.



2-я картина. Городская улица (день).
2. Szene. Straße in der Stadt (Tag).

Mäßige Viertel ♩=♩ **(= ca 96)**

Капитан и Доктор встречаются.
Der Hauptmann und der Doktor begegnen sich.



Капитан *(еще издалека)*
Hauptmann *(schon aus der Entfernung)*

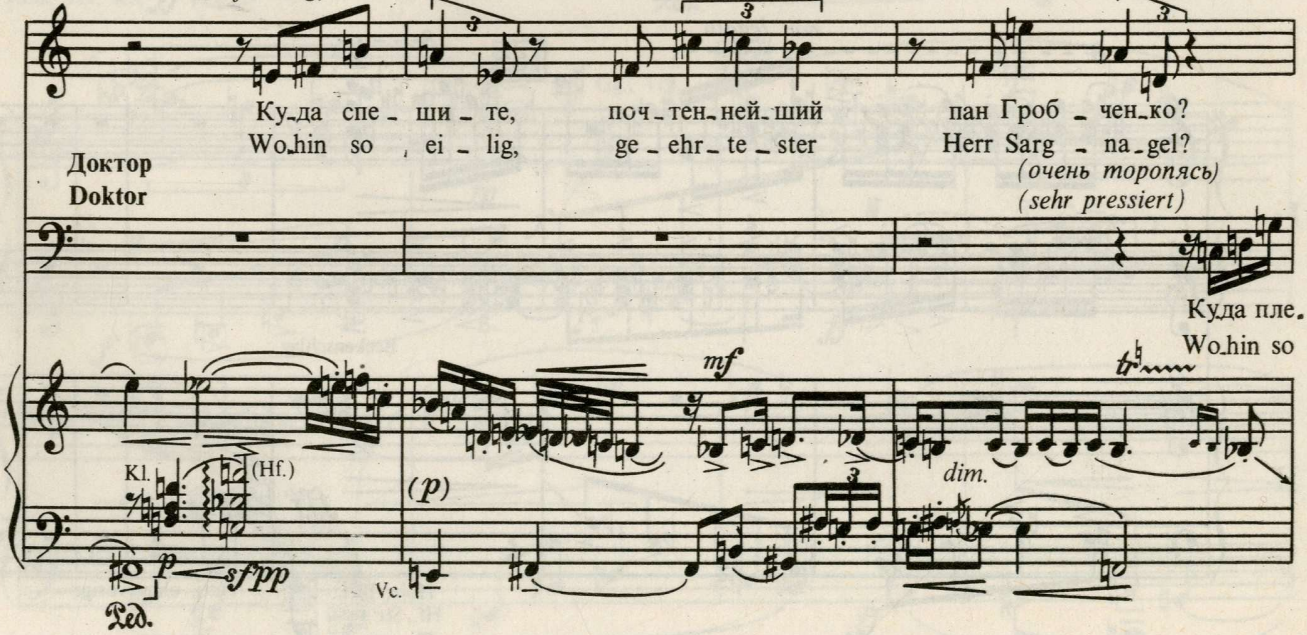
175

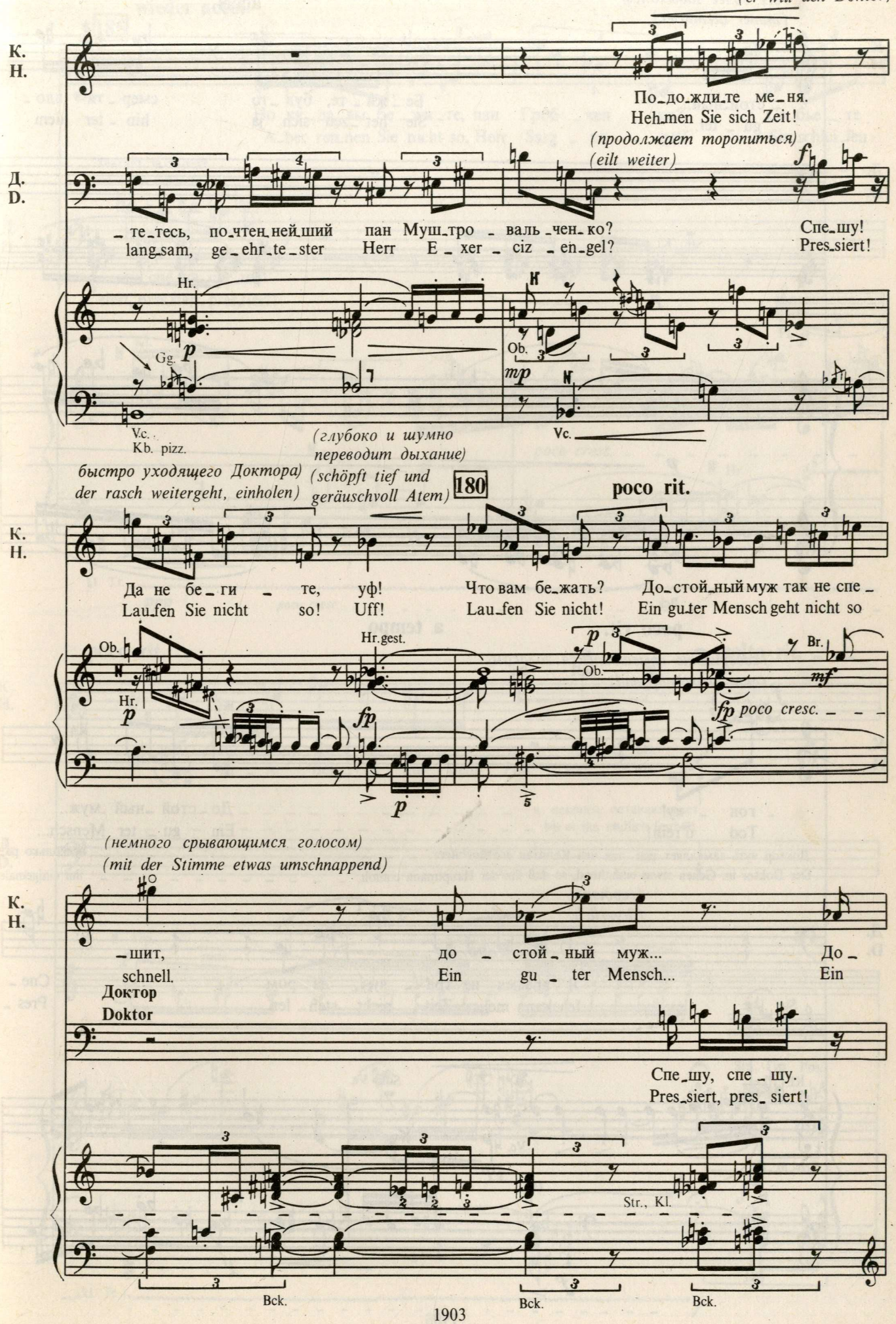
Ку-да спе-ши-те, поч-тен-ней-ший пан Гроб-чен-ко?
Wo-hin so ei-lig, ge-ehr-te-ster Herr Sarg-na-gel?

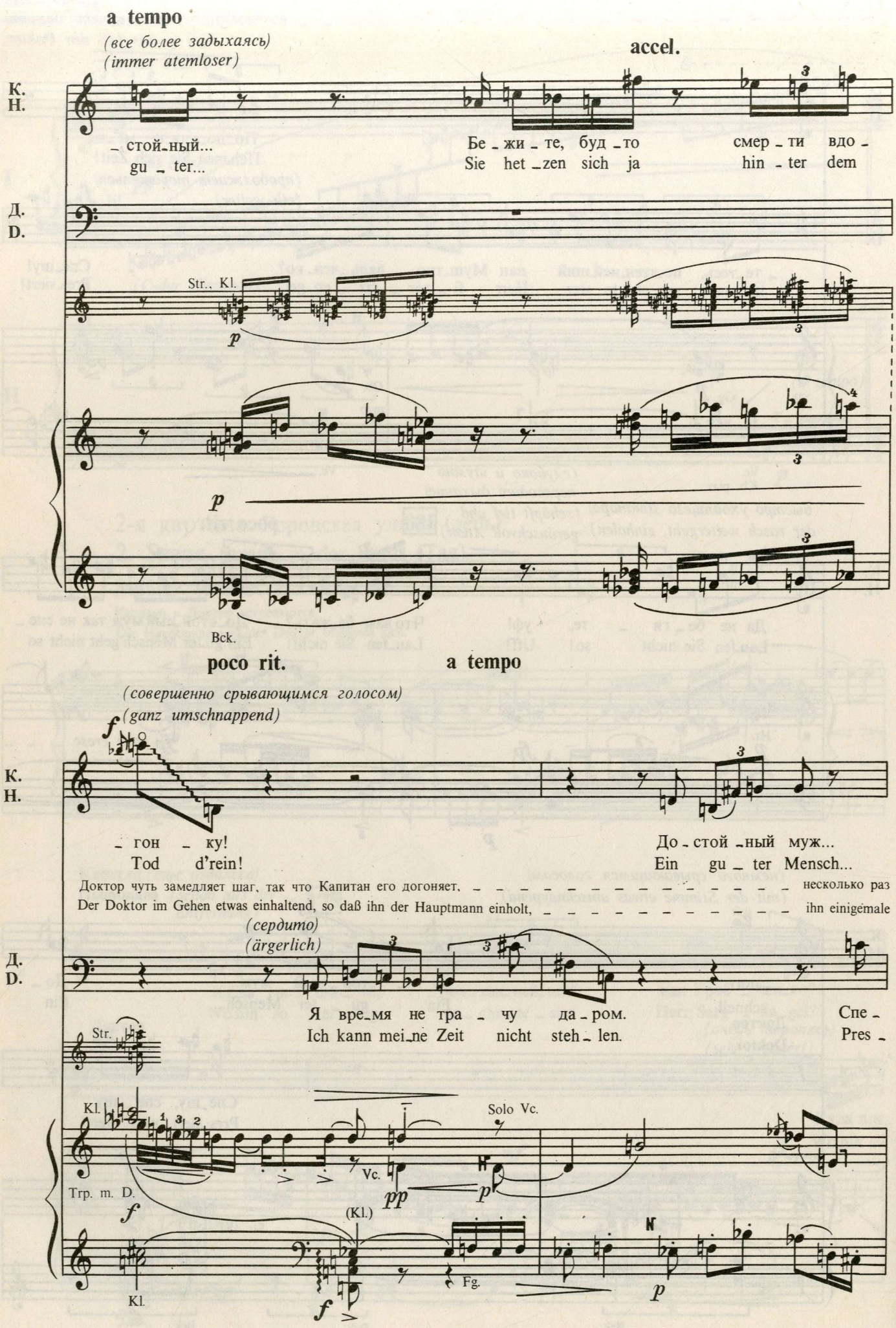
Доктор
Doktor

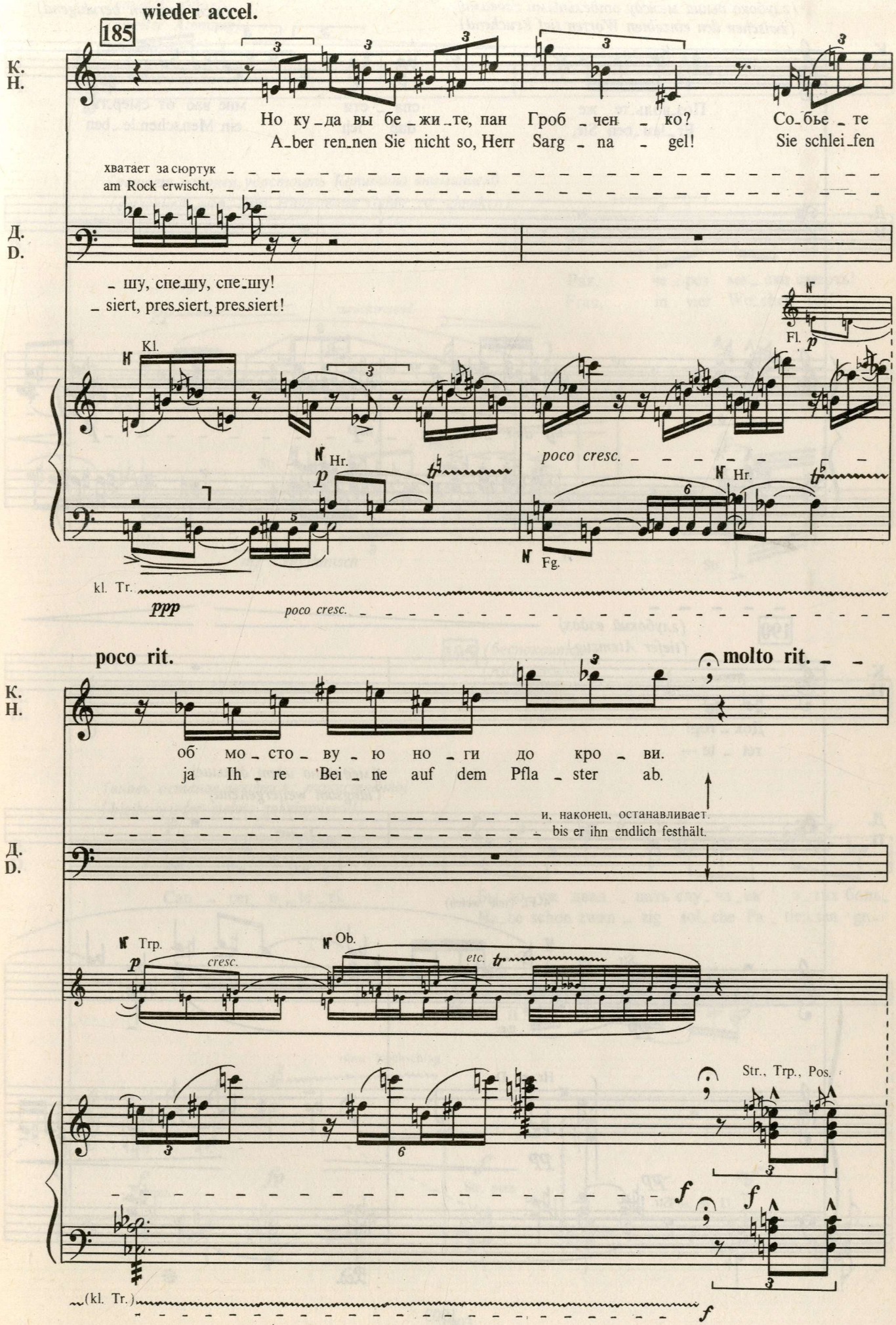
(очень торопясь)
(sehr pressiert)

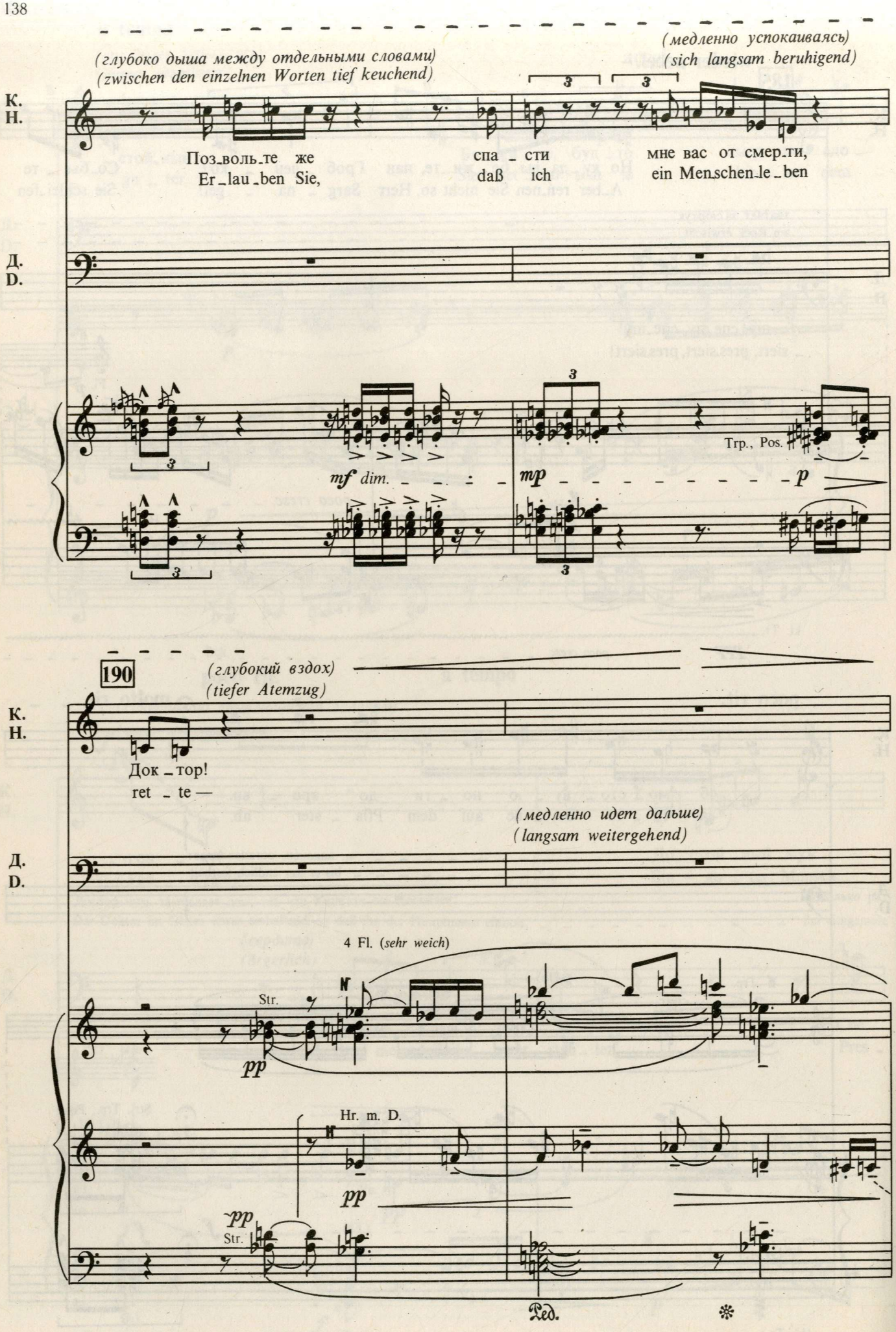
Куда пле-
Wo-hin so




(хочет догнать
(er will den Doktor,
К.
Н.
По_до_жди_те ме_ня.
Heh_men Sie sich Zeit!
(продолжает торопиться)
(eilt weiter)
Д.
D.
_ те_тесь, по_чтен_нейший пан Муш_тро _ валь _чен_ко?
lang_sam, ge_ehr_te_ster Herr E_xer _ ciz _ en_gel?
Спе_шу!
Pres_siert!
Hr.
Gg.
Ob.
Vc.
Kb. pizz.
Vc.
(глубоко и шумно переводит дыхание)
(schöpft tief und geräuschvoll Atem)
быстро уходящего Доктора)
der rasch weitergeht, einholen)
180
poco rit.
К.
Н.
Да не бе_ги _ те, уф!
Lau_fen Sie nicht so! Uff!
Что вам бе_жать? До_стой_ный муж так не спе _
Lau_fen Sie nicht! Ein gu_ter Mensch geht nicht so
Ob.
Hr.
Hr.gest.
Ob.
Br.
poco cresc.
(немного срывающимся голосом)
(mit der Stimme etwas umschnappend)
К.
Н.
_шит,
schnell.
до _ стой _ ный муж...
Ein gu _ ter Mensch...
До _
Ein
Доктор
Doktor
Спе_шу, спе _ шу.
Pres_siert, pres_ siert!
Str., Kl.
Bck.
Bck.
Bck.


a tempo
(все более задыхаясь)
(immer atemloser)
accel.
К.
Н.
– стой-ный...
gu – ter...
Бе – жи – те, буд – то
Sie het – zen sich ja
смер – ти вдо –
hin – ter dem
Д.
D.
Str., Kl.
p
p
Bck.
poco rit.
a tempo
(совершенно срывающимся голосом)
(ganz umschnappend)
f
К.
Н.
– гон – ку!
Tod d'rein!
До – стой – ный муж...
Ein gu – ter Mensch...
Доктор чуть замедляет шаг, так что Капитан его догоняет, – – – – – – – – – – – – – – – несколько раз
Der Doktor im Gehen etwas einhaltend, so daß ihn der Hauptmann einholt, – – – – – – – – – – – – ihn einigemale
(сердито)
(ärgerlich)
Д.
D.
Я вре-мя не тра – чу да – ром.
Ich kann mei-ne Zeit nicht steh – len.
Спе –
Pres –
Str.
Kl.
Trp. m. D.
f
Solo Vc.
Vc.
pp
p
(Kl.)
Fg.
Kl.
f
f
N
p


wieder accel.
185
К.
Н.
Но ку_да вы бе_жи_те, пан Гроб_чен_ко? Со_бье_те
A_ber ren_nen Sie nicht so, Herr Sarg_na_gel! Sie schlei_fen
хватает за сюртук
am Rock erwischt,
Д.
D.
_шу, спе_шу, спе_шу!
_siert, pres_siert, pres_siert!
Kl.
Hr.
Fl.
poco cresc.
Fg.
kl. Tr.
ppp
poco cresc.
poco rit.
molto rit.
об мо_сто_ву_ю но_ги до кро_ви.
ja Ih_re Bei_ne auf dem Pfla_ster ab.
и, наконец, останавливает.
bis er ihn endlich festhält.
Trp.
cresc.
Ob.
etc.
Str., Trp., Pos.
(kl. Tr.)


(медленно успокаиваясь)
(sich langsam beruhigend)
(глубоко дыша между отдельными словами)
(zwischen den einzelnen Worten tief keuchend)
К.
Н.
Поз_воль_те же
Er_lau_ben Sie,
спа _ сти
daß ich
мне вас от смер_ти,
ein Men_schen_le_ben
Д.
D.
mf dim.
mp
p
Trp., Pos.
190
(глубокий вздох)
(tiefer Atemzug)
Док _ тор!
ret _ te —
(медленно идет дальше)
(langsam weitergehend)
4 Fl. (sehr weich)
Str.
pp
Hr. m. D.
pp
pp
Str.
Ped.

Wieder Hauptzeitmaß

(второй вздох)
(zweiter Atemzug)

К.
Н.

(решает, наконец, удостоить Капитана вниманием)
(entschließt sich, dem Hauptmann Gehör zu schenken)

Д.
D.

Рак, че_рез ме_сяц смерть!
Frau, in vier Wo_chen tot!

pp *zurücktretend*

Str.

Hr.

Str.

(Hr.)

mf *rhythmisch*

fp

Str.

195 *(беспокоится)*
(wird unruhig)

К.
Н.

(вновь останавливается; таинственно)
(bleibt wieder stehn; geheimnisvoll)

Д.
D.

p

Can_cer u_te_ri.

f

Бы_ло уж двад_цать слу_ча_ев э_тих боль_
Ha_be schon zwan_zig sol_che Pa_tien_ten ge_

Gg.

ppp

E. H.

mp

ohne Nachschlag

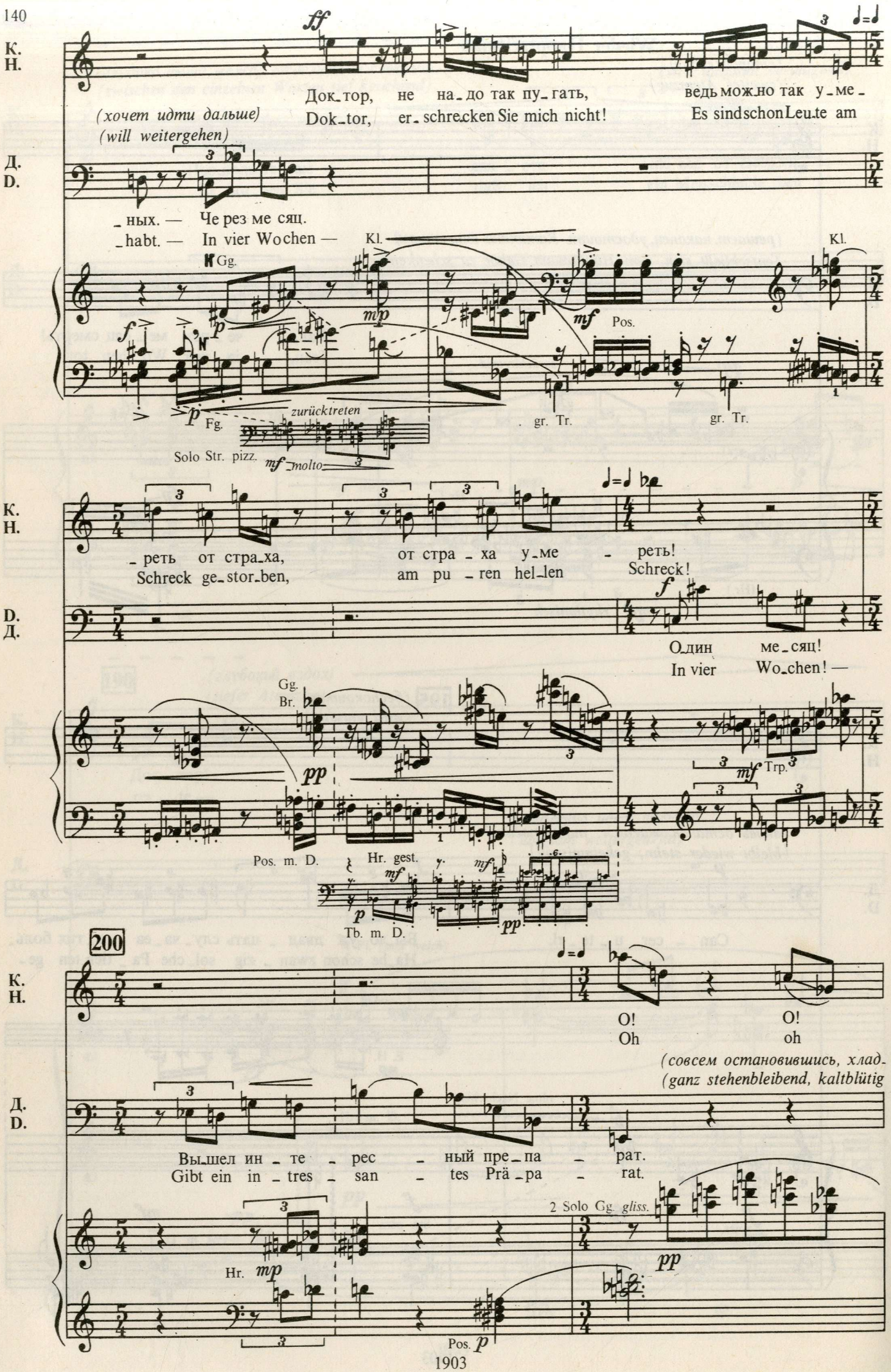
f pizz.

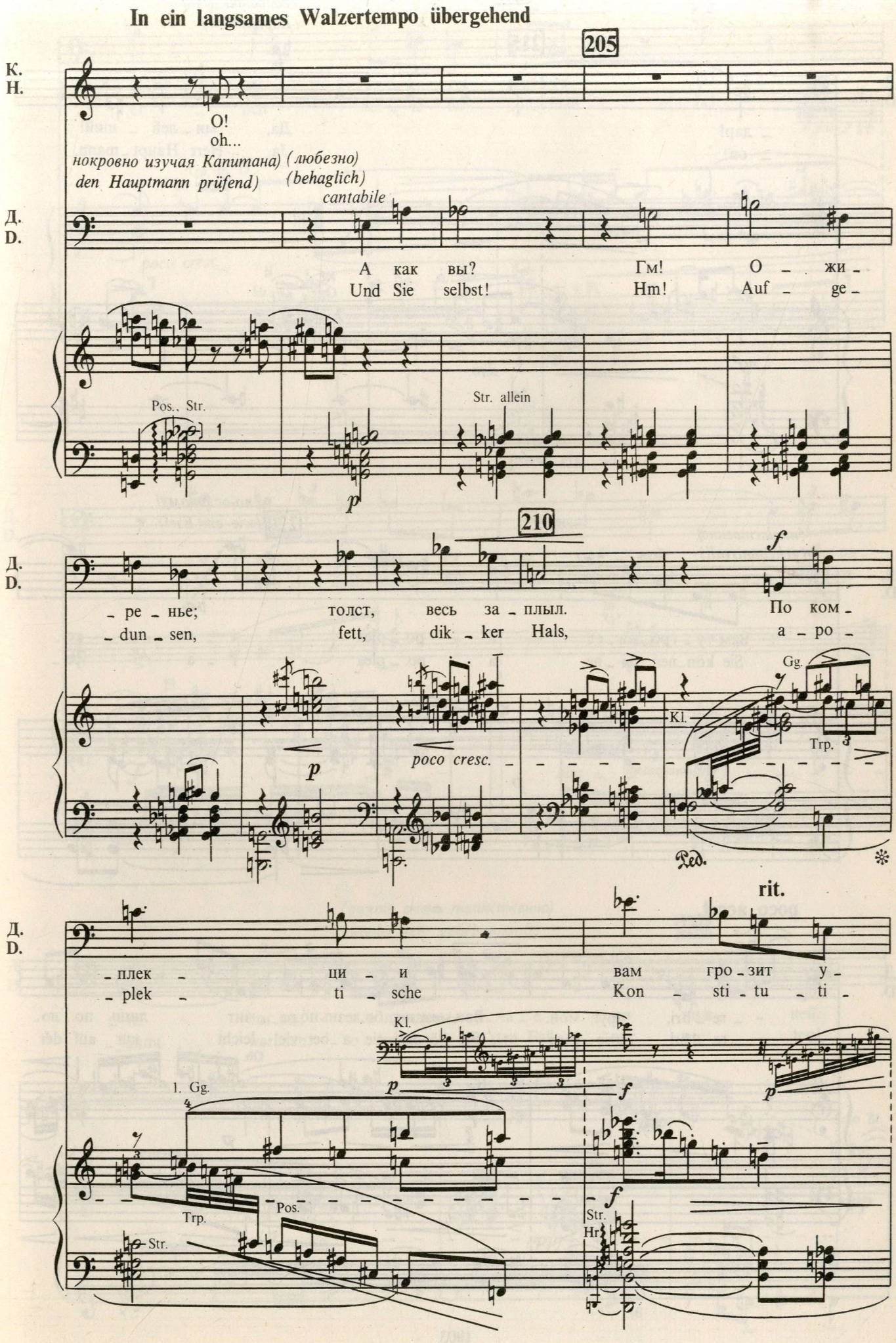
fp

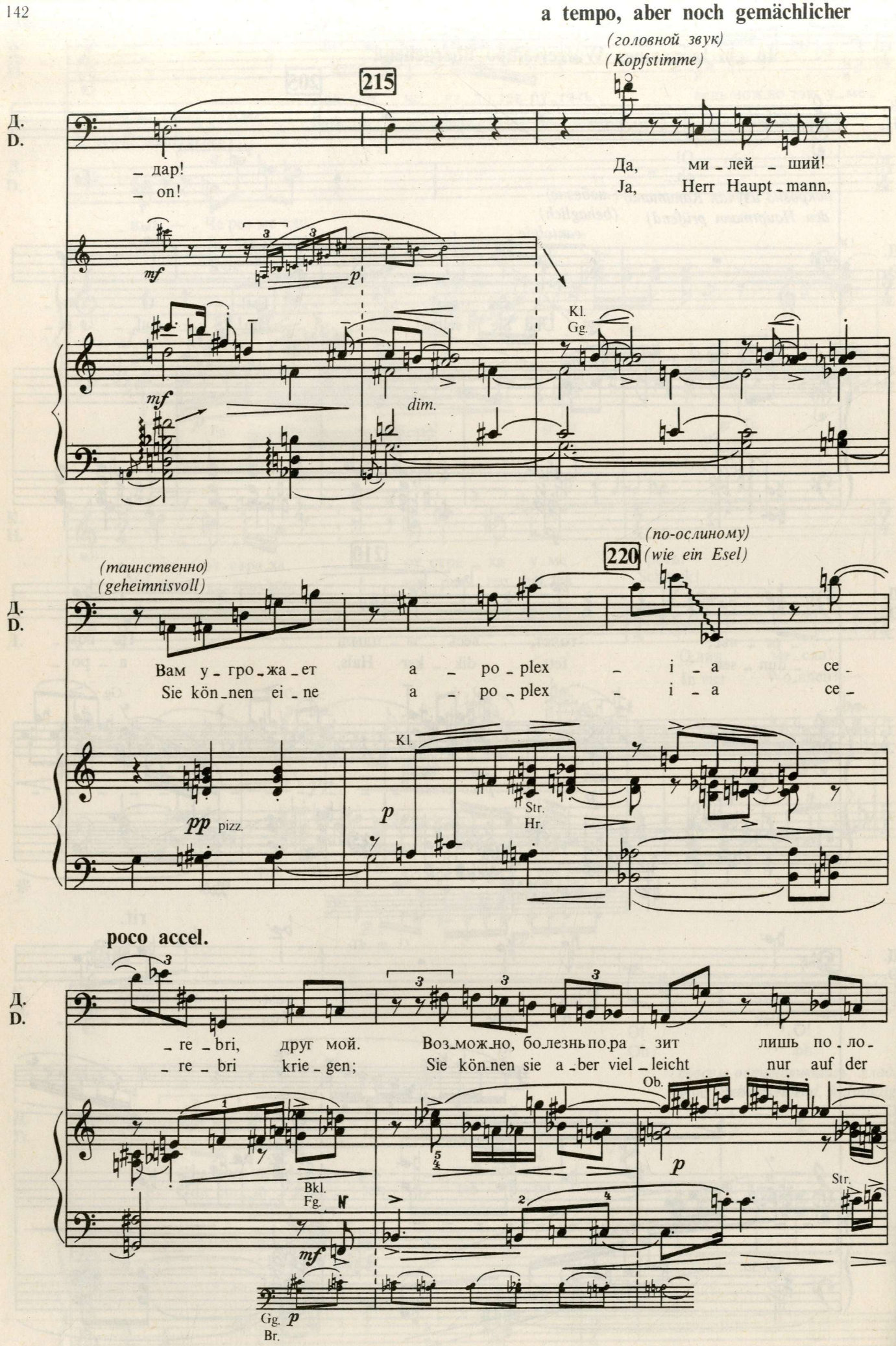
f Str. pizz.

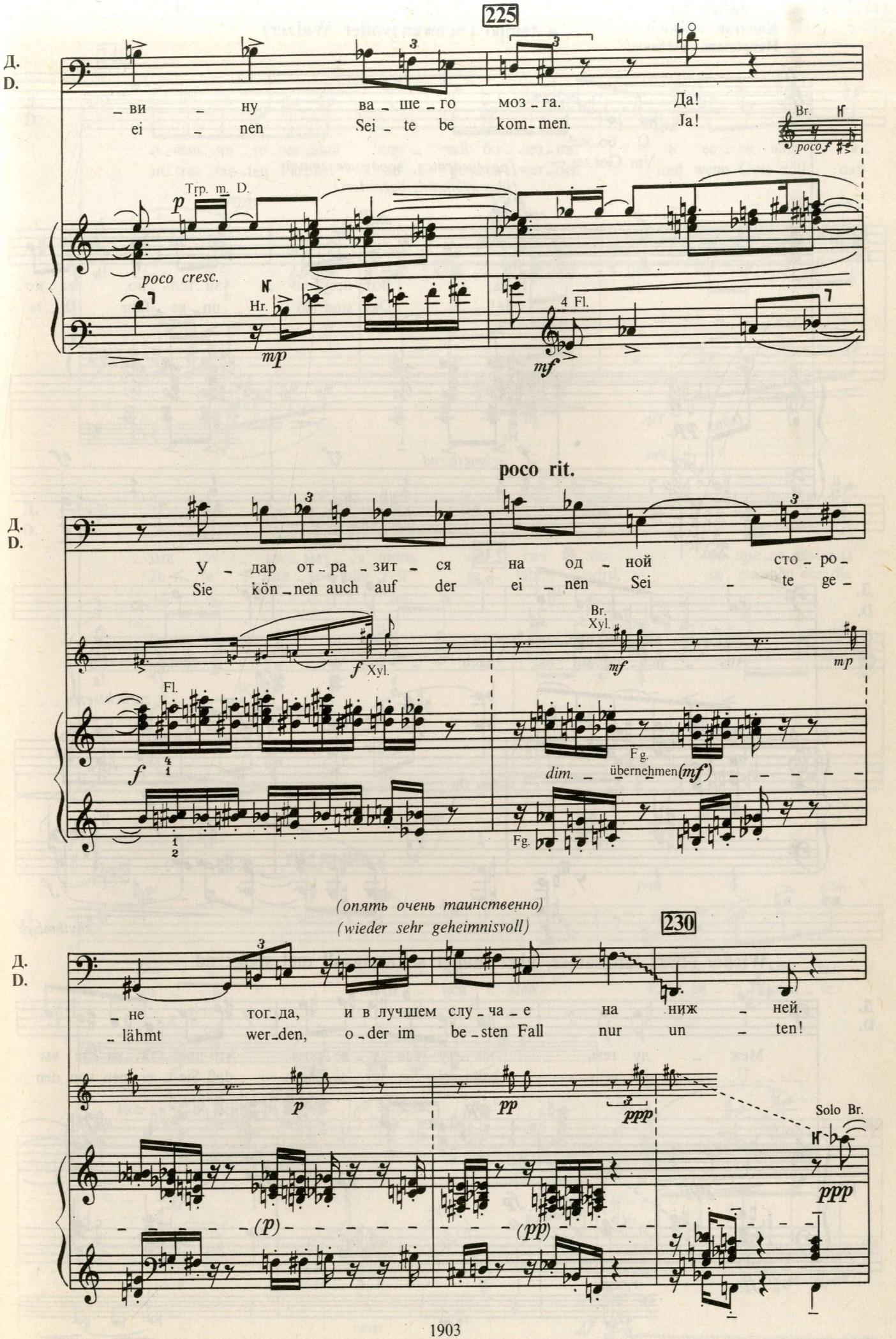
mf

+Pos. m. D.


К. Н.
Д. D.
ff
Док_тор, не на_до так пу_гать, ведь можно так у_ме_
(хочет идти дальше)
(will weitergehen)
Dok_tor, er_schrecken Sie mich nicht! Es sind schon Leu_te am
_ных. — Че рез ме сяц.
_habt. — In vier Wochen —
Kl.
Gg.
mp
mf
Pos.
zurücktreten
Fg.
gr. Tr.
Solo Str. pizz.
mf molto
_реть от стра_ха, от стра _ ха у_ме _ реть!
Schreck ge_stor_ben, am pu _ ren hel_len Schreck!
О_дин ме_сяц!
In vier Wo_chen! —
Gg.
Br.
pp
Trp.
Pos. m. D.
Hr. gest.
Tb. m. D.
200
O! O!
Oh oh
(совсем остановившись, хлад_
(ganz stehenbleibend, kaltblütig
Вы_шел ин _ те _ рес _ ный пре_па _ рат.
Gibt ein in _ tres _ san _ tes Prä_pa _ rat.
2 Solo Gg. gliss.
Hr.
Pos.


In ein langsames Walzertempo übergehend
205
К.
Н.
O!
oh...
нокровно изучая Капитана)
den Hauptmann prüfend)
(любезно)
(behaglich)
cantabile
Д.
D.
А как вы?
Und Sie selbst!
Гм!
Hm!
О жи -
Auf ge -
Pos., Str.
1
Str. allein
p
210
Д.
D.
- ре - нье;
- dun - sen,
толст,
fett,
весь за - плыл.
dik - ker Hals,
По ком -
a - po -
f
p
poco cresc.
Gg.
Kl.
Trp.
Ped.
rit.
Д.
D.
- плек -
- plek -
ци - и
ti - sche
вам
Kon
гро - зит у -
sti - tu - ti -
Kl.
1. Gg.
p
f
p
Trp.
Pos.
Str.
f
Str.
Hr.

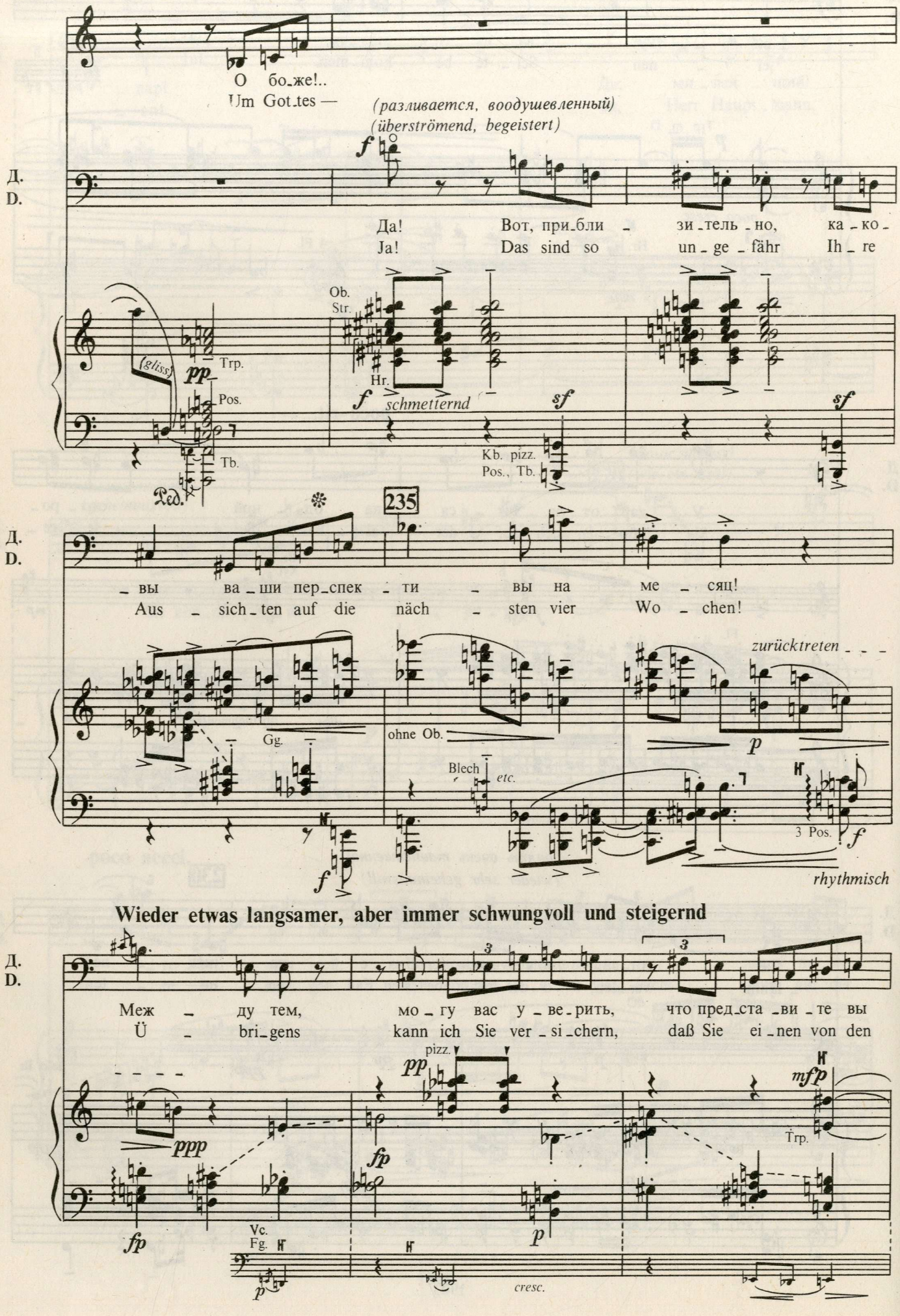

a tempo, aber noch gemächlicher
(головной звук)
(Kopfstimme)
215
Д.
D.
– дар!
– on!
Да, ми – лей – ший!
Ja, Herr Haupt – mann,
mf
p
mf
dim.
Kl.
Gg.
(таинственно)
(geheimnisvoll)
(по-ослиному)
(wie ein Esel)
220
Вам у – гро – жа – ет а – po – plex – i – a ce –
Sie kön – nen ei – ne a – po – plex – i – a ce –
Kl.
pp pizz.
p
Str.
Hr.
poco accel.
– re – bri, друг мой. Воз – мож – но, бо – лезнь по – ра – зит лишь по – ло –
– re – bri krie – gen; Sie kön – nen sie a – ber viel – leicht nur auf der
Ob.
Bkl.
Fg.
mf
p
Str.
Gg.
Br.
p

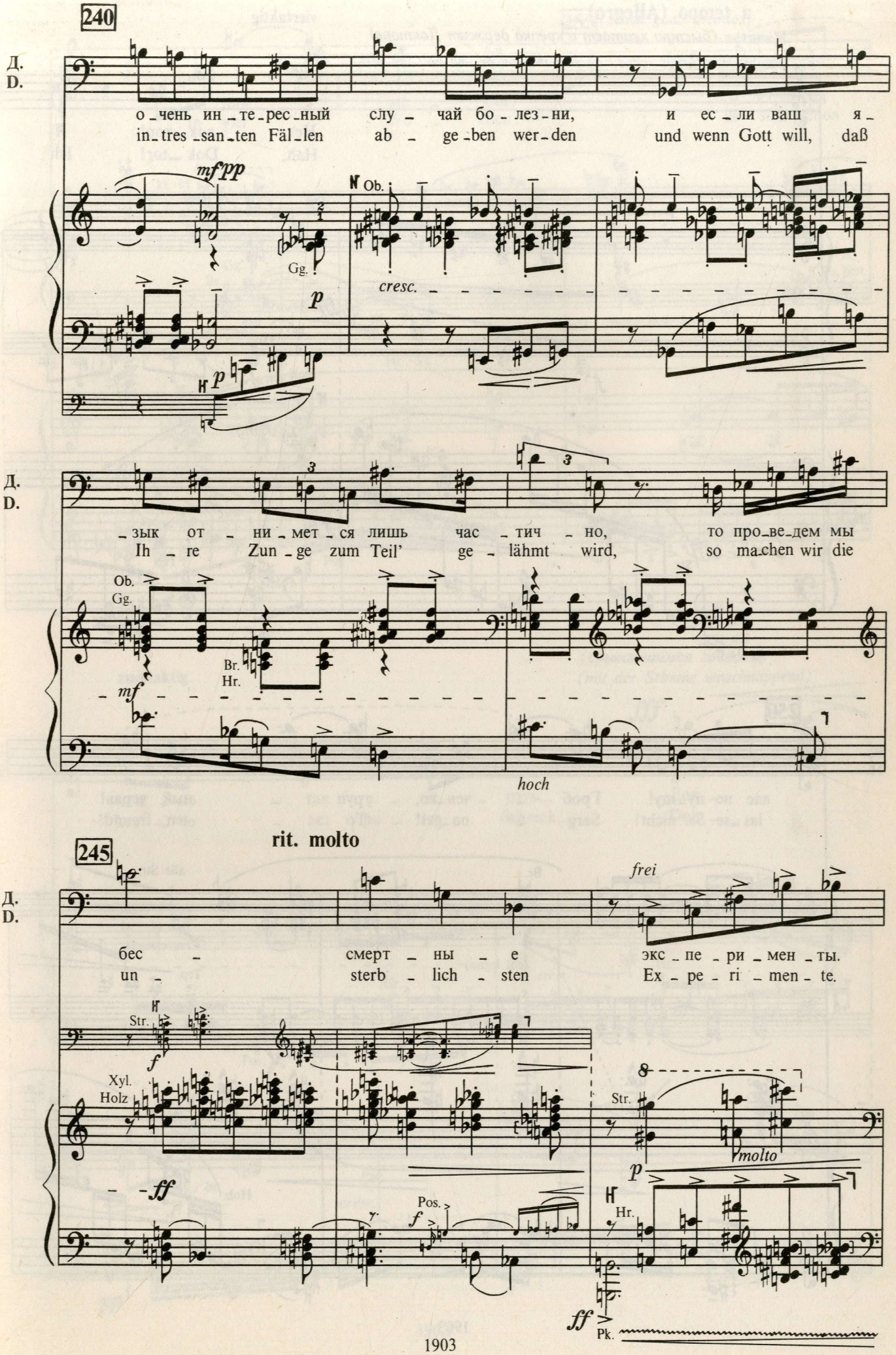

225
Д.
D.
– ви – ну ва – ше – го моз – га. Да!
ei – nen Sei – te be kom – men. Ja!
Br.
poco f
Trp. m. D.
p
poco cresc.
Hr.
mp
4 Fl.
mf
poco rit.
У – дар от – ра – зит – ся на од – ной сто – по –
Sie kön – nen auch auf der ei – nen Sei – te ge –
f Xyl.
Br.
Xyl.
mf
mp
Fl.
f
Fg.
dim. – übernehmen (mf)
Fg.
(опять очень таинственно)
(wieder sehr geheimnisvoll)
230
– не тог – да, и в лучшем слу – ча – е на ниж – ней.
– lähmt wer – den, o – der im be – sten Fall nur un – ten!
p
pp
ppp
Solo Br.
ppp
(p)
(pp)

molto rit.

Капитан *(стеная)*
Hauptmann *(stöhnend)*

a tempo (Schwungvoller Walzer)

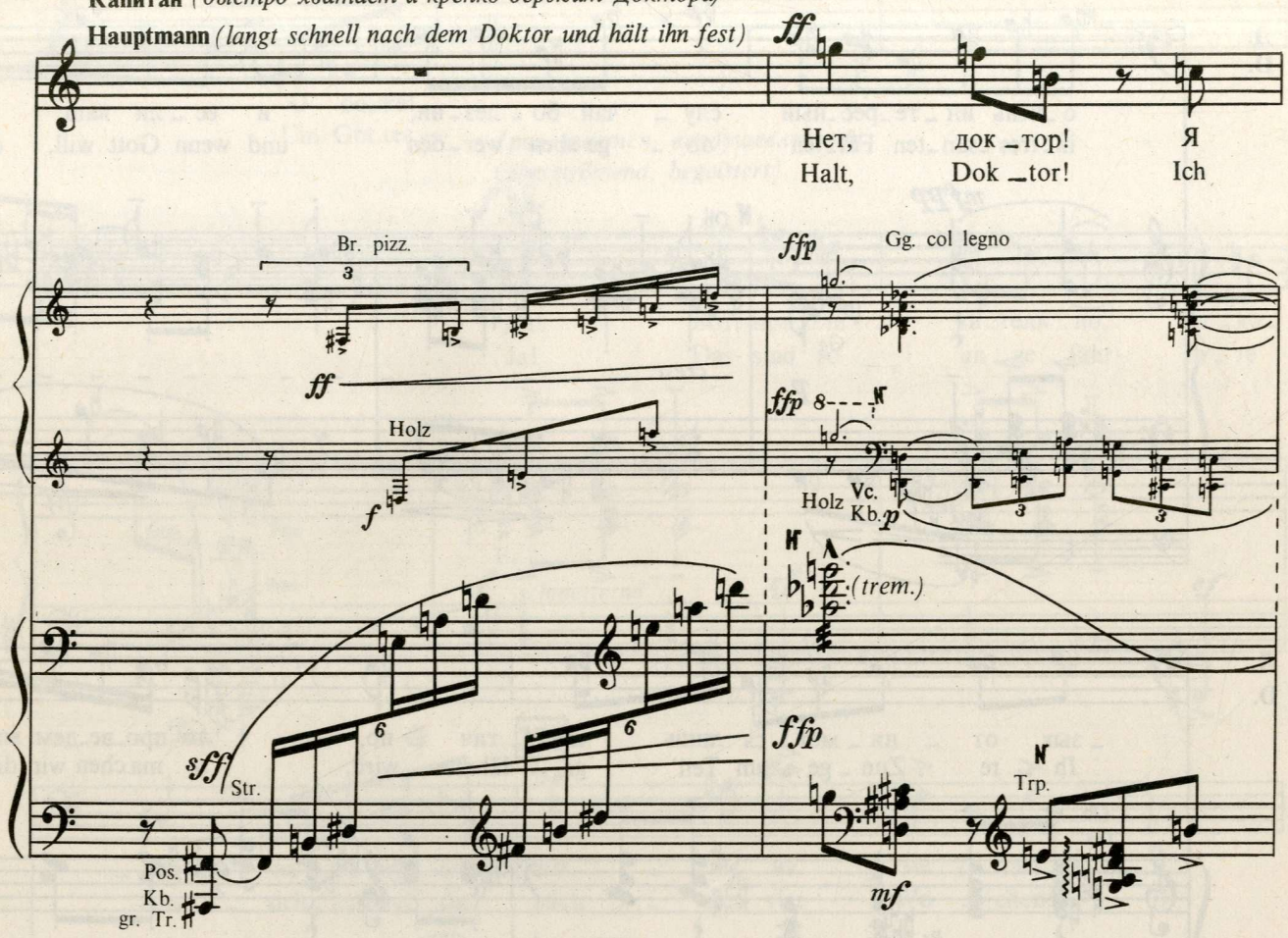


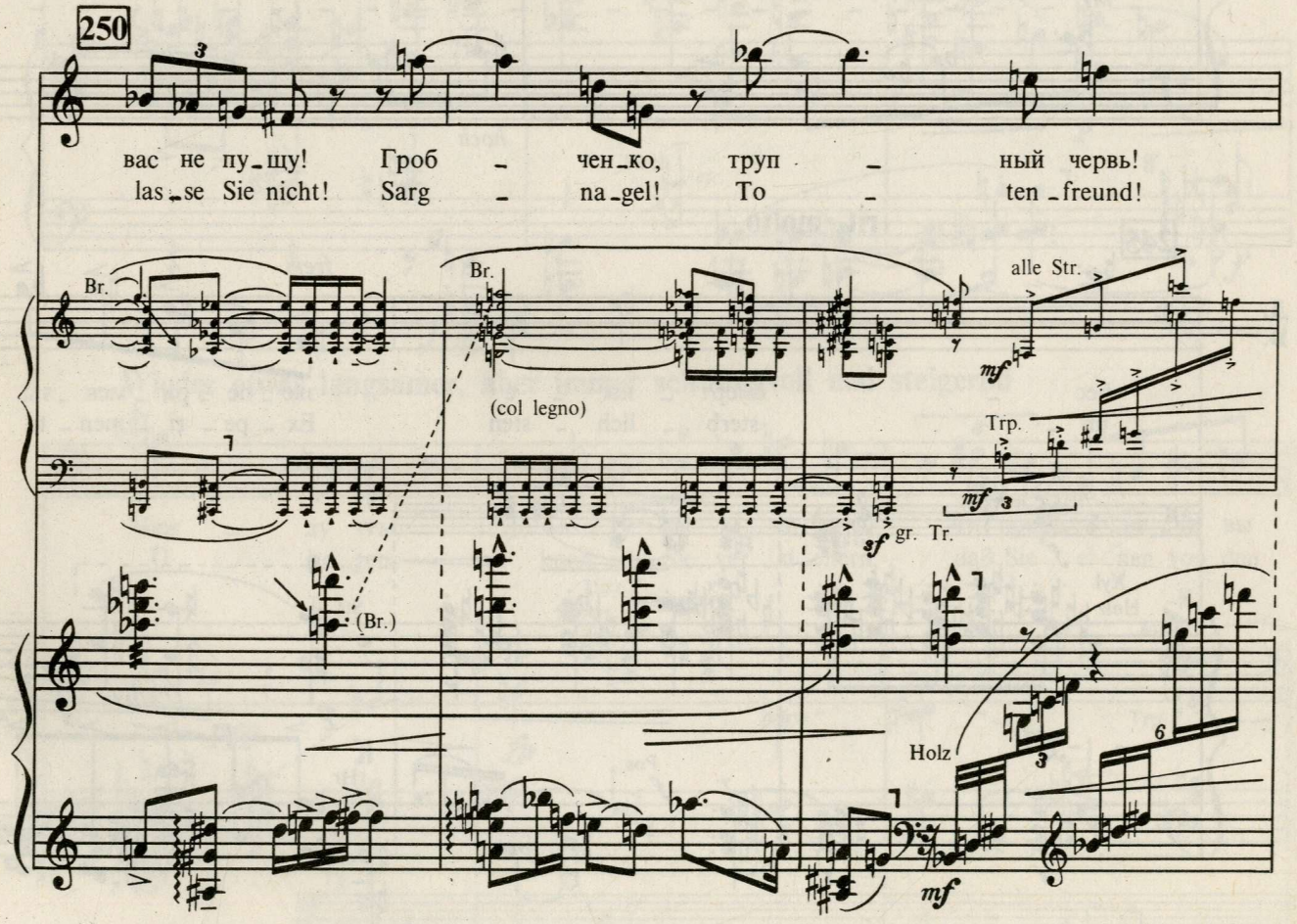

240
Д.
D.
о_чень ин_те_рес_ный слу_чай бо_лез_ни, и ес_ли ваш я_
in_tres_san_ten Fäl_len ab_ge_ben wer_den und wenn Gott will, daß
mf pp
Ob.
Gg.
p
cresc.
p
_зык от_ни_мет_ся лишь час_тич_но, то про_ве_дем мы
Ih_re Zun_ge zum Teil' ge_lähmt wird, so ma_chen wir die
Ob.
Gg.
Br.
Hr.
mf
hoch
rit. molto
245
frei
бес_ смерт_ны_е экс_пе_ри_мен_ты.
un_ sterb_lich_sten Ex_pe_ri_men_te.
Str.
f
Xyl.
Holz
ff
Pos.
f
Str.
molto
p
Hr.
ff
Pk.

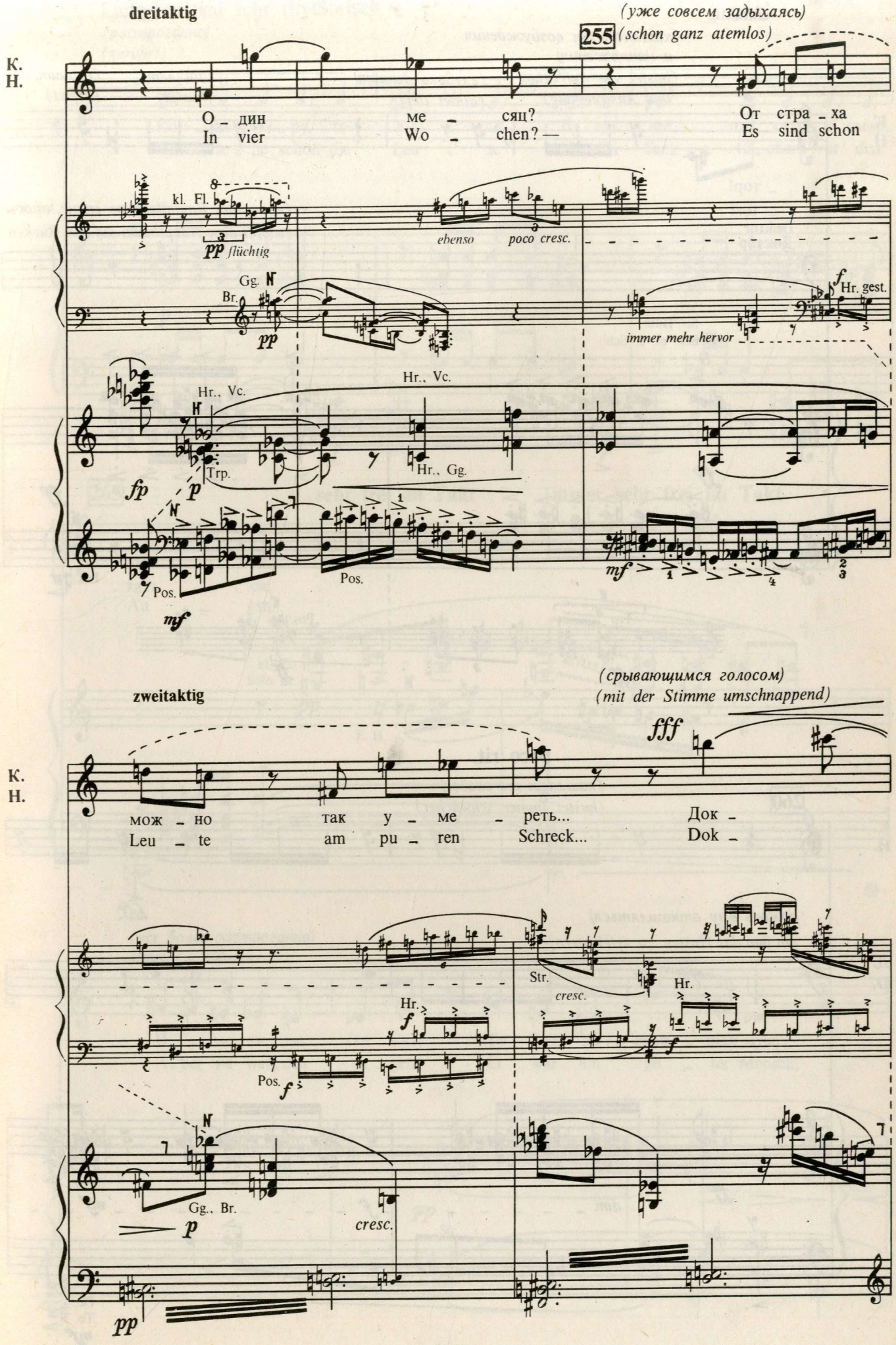
Доктор быстро поворачивается, собираясь удалиться.
Doktor will mit rascher Wendung enteilen.

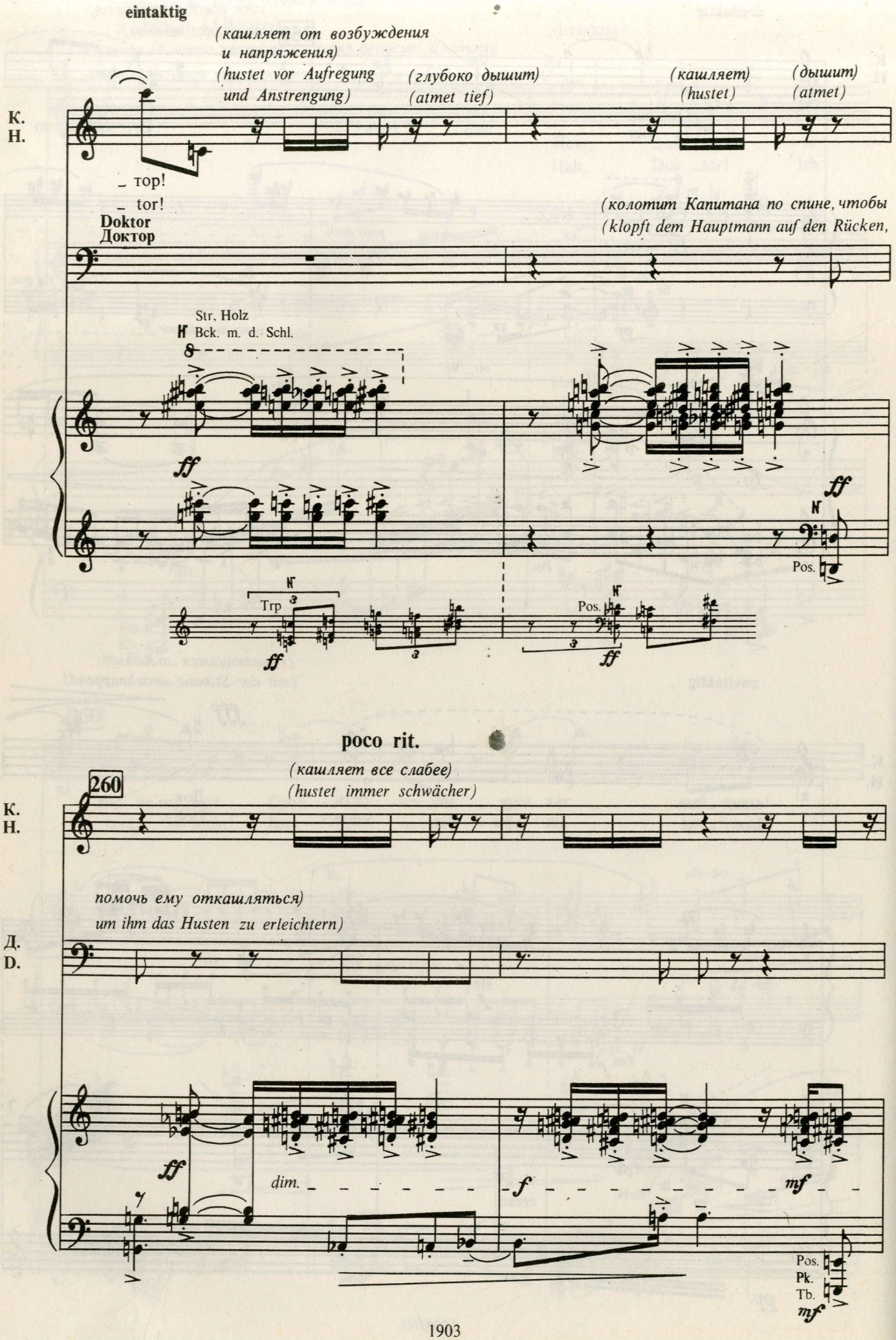
a tempo (Allegro) **viertaktig**

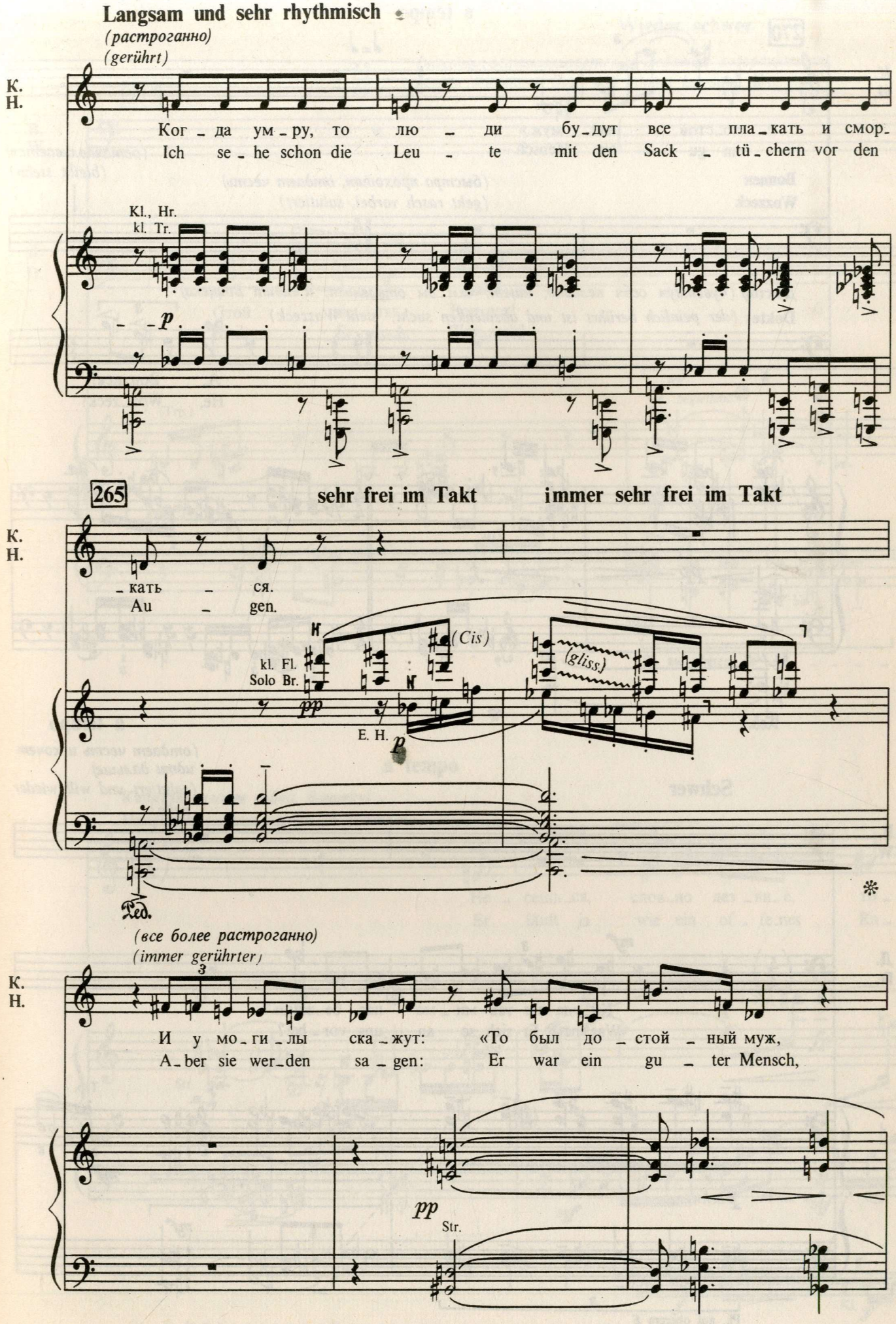
Капитан *(быстро хватает и крепко держит Доктора)*
Hauptmann *(langt schnell nach dem Doktor und hält ihn fest)*

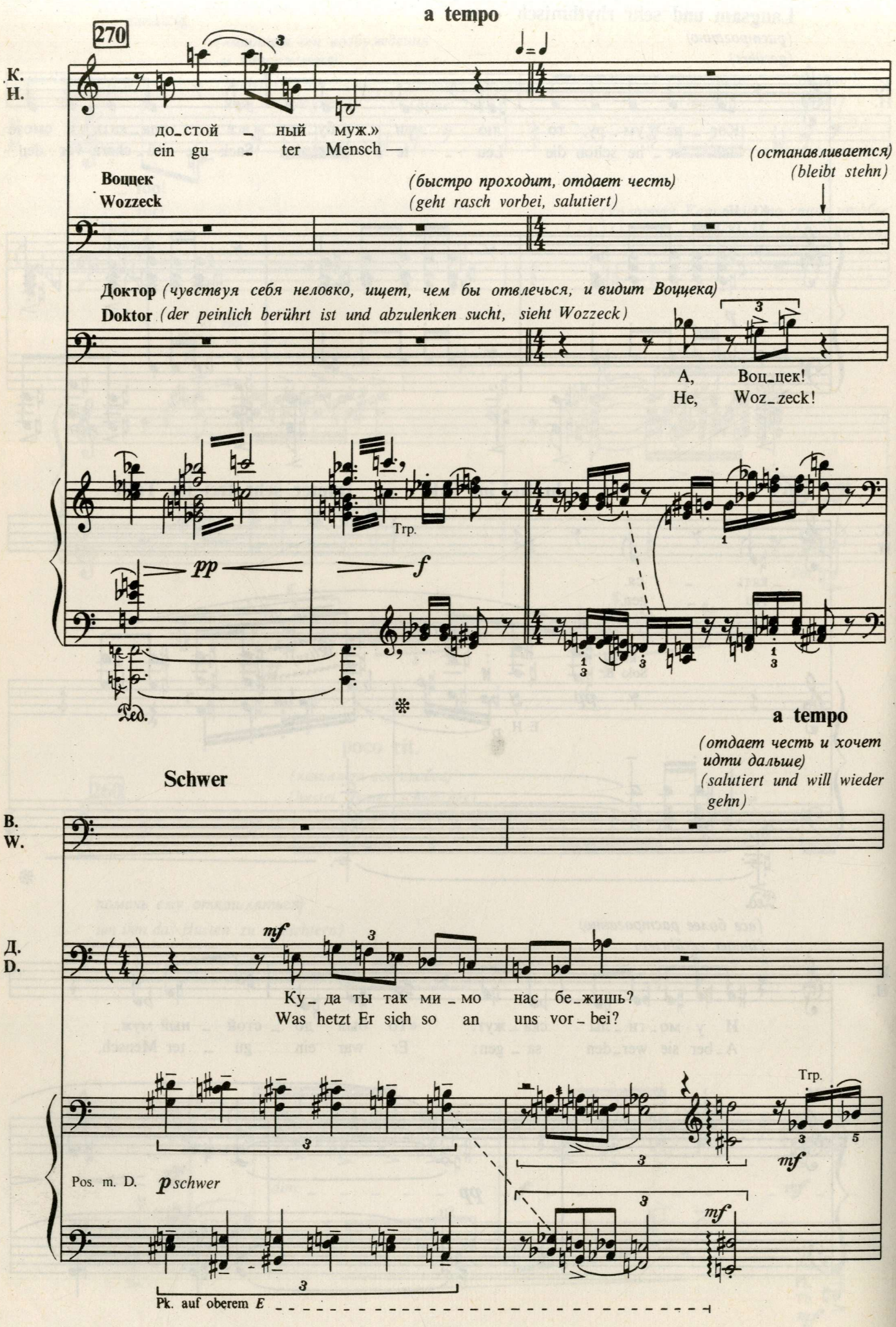





dreitaktig
(уже совсем задыхаясь)
255
(schon ganz atemlos)
К.
Н.
О - дин
In vier
ме - сяц?
Wo - chen? —
От стра - ха
Es sind schon
kl. Fl.
pp flüchtig
ebenso
poco cresc.
Gg.
Br.
pp
f
Hr. gest.
immer mehr hervor
Hr., Vc.
Trp.
fp
p
Hr., Gg.
Pos.
mf
zweitaktig
(срывающимся голосом)
(mit der Stimme umschnappend)
fff
К.
Н.
мож - но
Leu - te
так у - ме - реть...
am pu - ren Schreck...
Док -
Dok -
Str.
cresc.
Hr.
f
Pos.
Gg., Br.
p
cresc.
pp


eintaktig
(кашляет от возбуждения и напряжения)
(hustet vor Aufregung und Anstrengung)
(глубоко дышит)
(atmet tief)
(кашляет)
(hustet)
(дышит)
(atmet)
К.
Н.
– тор!
– tor!
Doktor
Доктор
(колотит Капитана по спине, чтобы
(klopft dem Hauptmann auf den Rücken,
Str, Holz
Bck. m. d. Schl.
ff
Pos.
Trp
poco rit.
(кашляет все слабее)
(hustet immer schwächer)
260
помочь ему откашляться)
um ihm das Husten zu erleichtern)
Д.
D.
dim.
f
mf
Pos.
Pk.
Tb.


Langsam und sehr rhythmisch
(растроганно)
(gerührt)
К.
Н.
Ког - да ум - ру, то лю - ди бу - дут все пла - кать и смор -
Ich se - he schon die Leu - te mit den Sack - tü - chern vor den
Kl., Hr.
kl. Tr.
p
265
sehr frei im Takt
immer sehr frei im Takt
- кать - ся.
Au - gen.
(Cis)
(gliss.)
kl. Fl.
Solo Br.
pp
E. H.
p
Ped.
(все более растроганно)
(immer gerührter)
И у мо - ги - лы ска - жут: «То был до - стой - ный муж,
A - ber sie wer - den sa - gen: Er war ein gu - ter Mensch,
pp
Str.


a tempo
270
К.
Н.
до_стой – ный муж.»
ein gu – ter Mensch —
(останавливается)
(bleibt stehn)
Воццек
Wozzeck
(быстро проходит, отдает честь)
(geht rasch vorbei, salutiert)
Доктор (чувствуя себя неловко, ищет, чем бы отвлечься, и видит Воццека)
Doktor (der peinlich berührt ist und abzulenken sucht, sieht Wozzeck)
А, Воц_цек!
He, Woz_zeck!
Trp.
pp
f
Ped.
a tempo
(отдает честь и хочет идти дальше)
(salutiert und will wieder gehn)
Schwer
B.
W.
Д.
D.
mf
Ку_да ты так ми_мо нас бе_жишь?
Was hetzt Er sich so an uns vor_bei?
Trp.
Pos. m. D.
p schwer
mf
Pk. auf oberem E

Wieder schwer

(наконец, останавливается и медленно возвращается)
(bleibt schließlich stehn und kommt langsam zurück)

275

B.
W.

Д.
D.

Стой же ты, Воц-цек!
Bleib Er doch, Woz-zeck!

(Trp.)

(mf)

Hr.

pp begleitend

Gg.

Br.

schwer

Pos.

mp

Pk. auf oberem Es

a tempo

Капитан *(овладев собой, Воццеку)*
Hauptmann *(wieder gefaßt, zu Wozzeck)*

He - сешь-ся, слов-но лез-ви-е, то-
Er läuft ja wie ein of-fe-nes Ra-

Str.

p

Ob.

mf

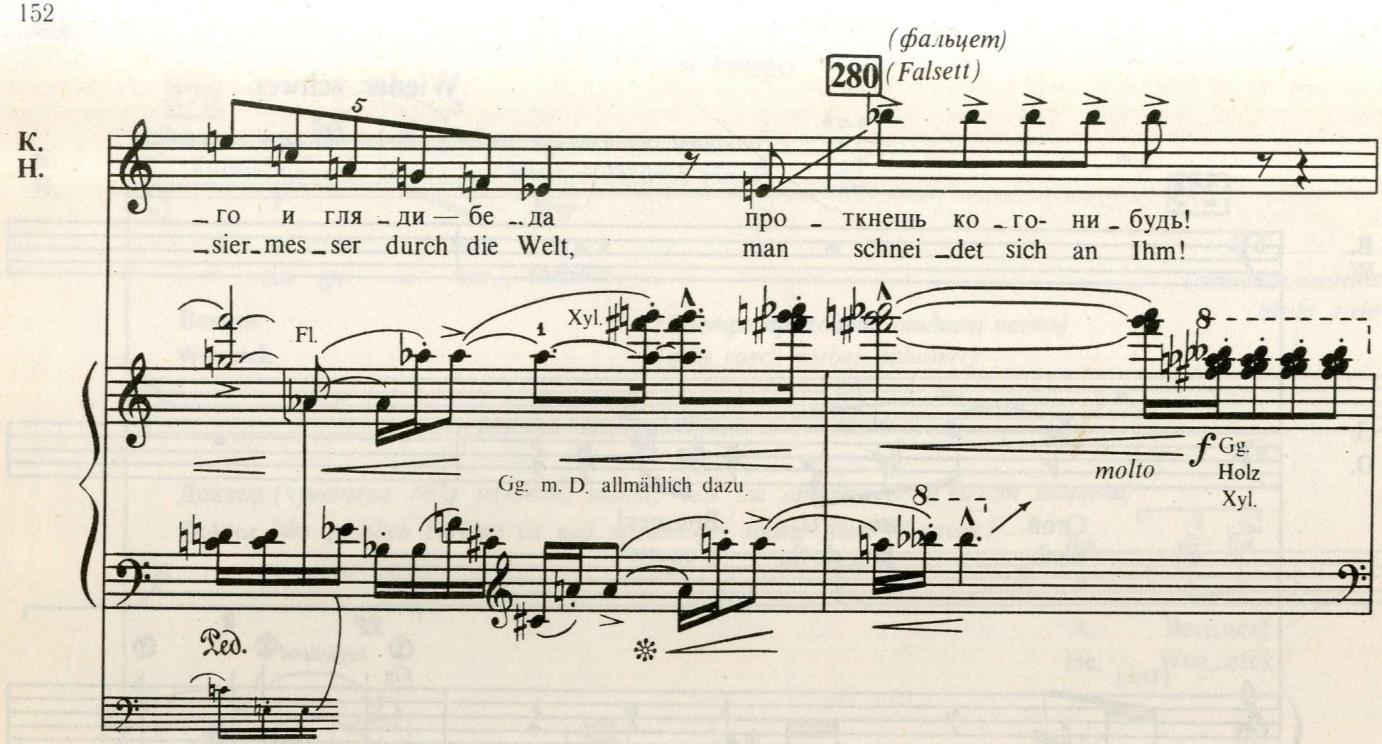
pizz.

fp

+ Xyl.

Kl.

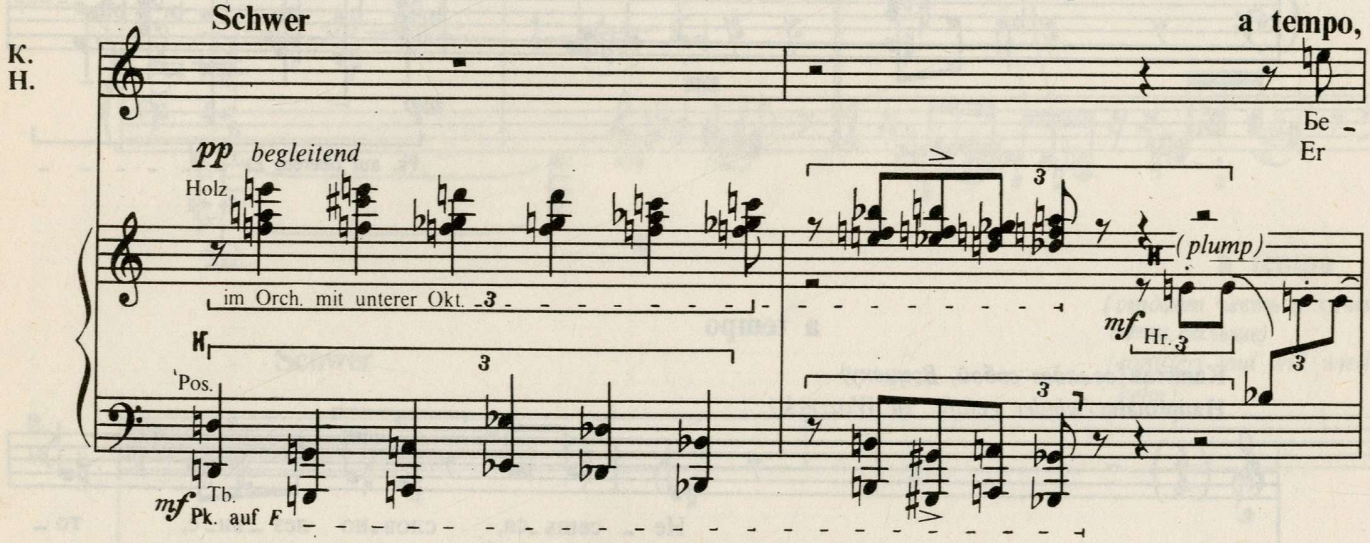
Fg.



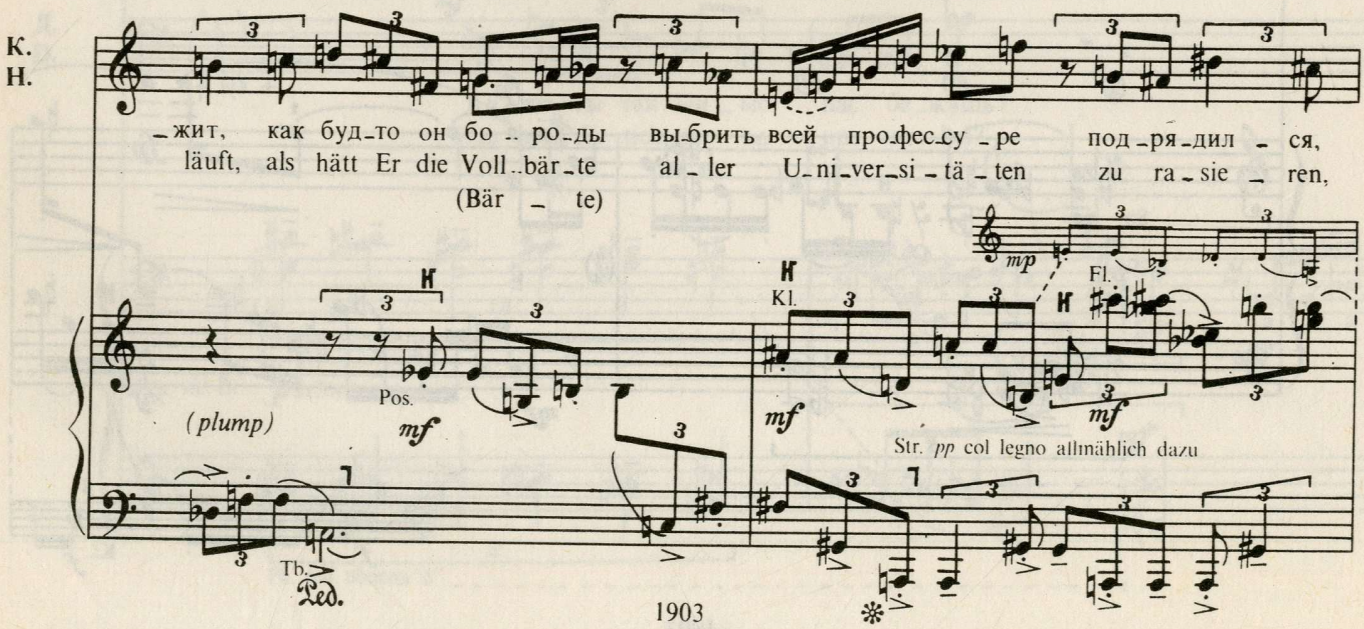
Капитан более пристально всматривается в Воццека, который стоит, молчаливый и серьезный. Несколько смущенный этим, Капитан обращается к Доктору (намекая на его бороду).

Der Hauptmann betrachtet Wozzeck näher, der stumm und ernst dasteht.

Wendet sich daher — etwas beschämt — zum Doktor [mit Anspielung auf dessen (Voll)bart].



aber etwas behäbiger als die korrespondierende Stelle 5 Takte vorher



Fuge

Hauptzeitmaß (♩= ♩)

285

К.
Н.

и е_го каз_нят, как только най_дут во_лос... Да, кста_ти,
und wür_de ge_hängt, so lang noch ein letz_tes Haar... Ja rich_tig,

Fltz. (pp)

Fl., Kl. Fltz.

I. Thema

E. H.

p Str. col legno geschl.

Pos. Fltz.

(свистит)
(pfeifend)

etwas zögernd

(раздумывая)
(nachsinnend)

К.
Н.

о бо_ро_да_тых... Хо_тел я что- то
die lan_gen Bär_te... (was woll_te ich doch

Kl. p

Fg.

Vc. ppp pp p

(насвистывая в задумчивости)
(hie und da im Gedanken mitpfeifend)

290 a tempo

К.
Н.

вспом_нить...
sa_gen?)

O
die

Vc. gliss. (pp) Trp. (pp) fp

p

Vc. p

(все еще размышляя)
(immer noch nachsinnend)

accel.

К.
Н.

бо – ро – да – тых...
lan – gen Bär – te...

fp
(Fg.)
Ob., Kl.
Gg.
(E. H.)
2 1 3
f
(Fg.)
E.H., Fg., Trp.
Vc. pizz
f
Vc.

2. Thema

295

(припоминает благодаря намеку Доктора и
(kommt durch die Anspielung des Doktors darauf und

a tempo

К.
Н.

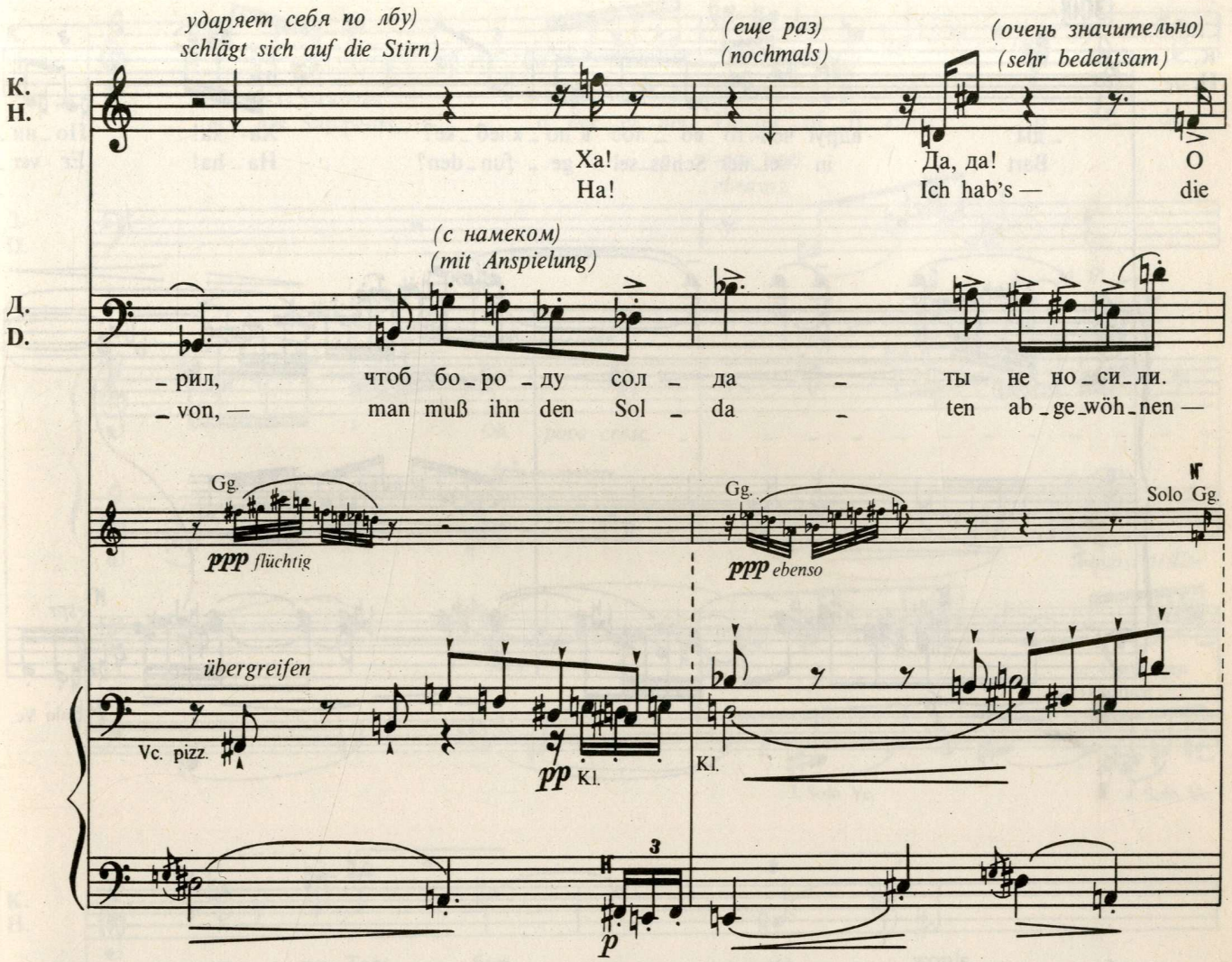
Доктор *(цитируя)*
Doktor *(zitierend)*

p

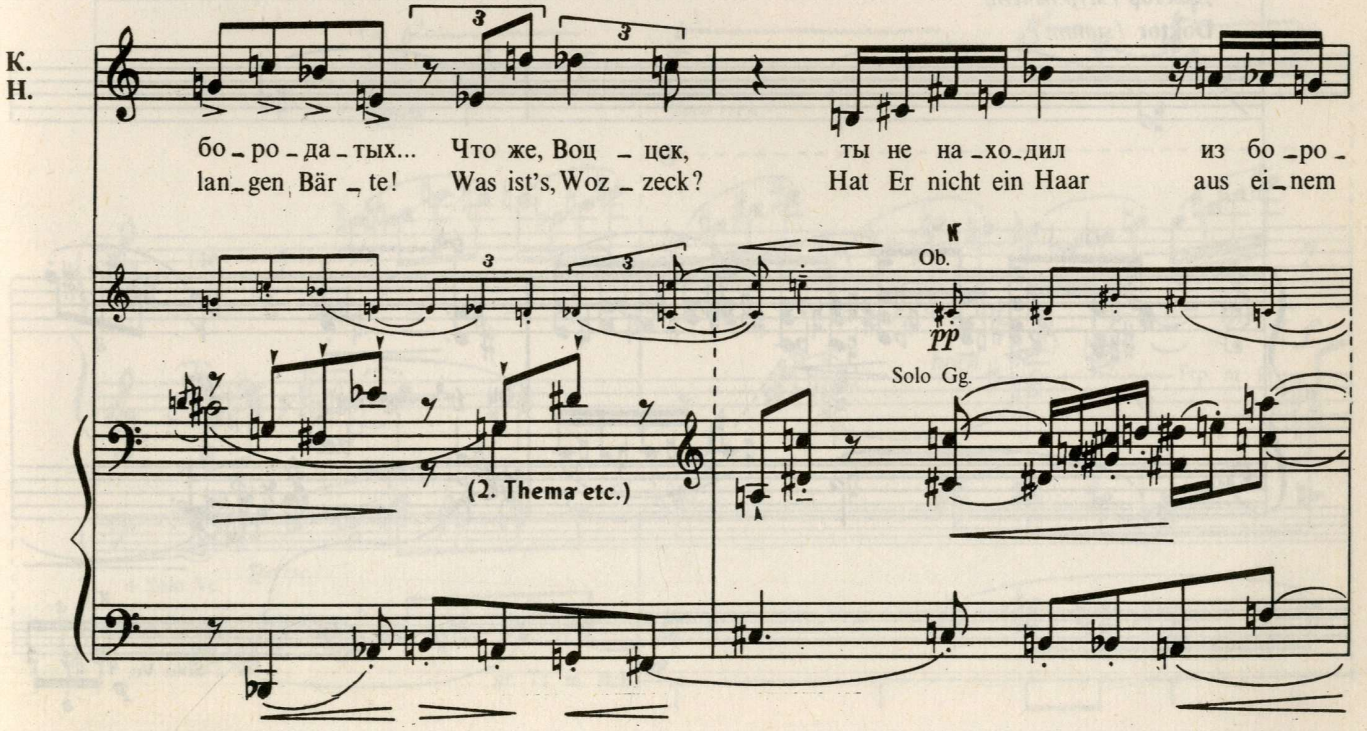
«На под-бо-род-ке бо-ро – да...»
„Ein lan-ger Bart un-ter dem Kinn" —

Гм! (hm!),
Уж schon
Пли – ний Pli – nius
го – во – spricht da –

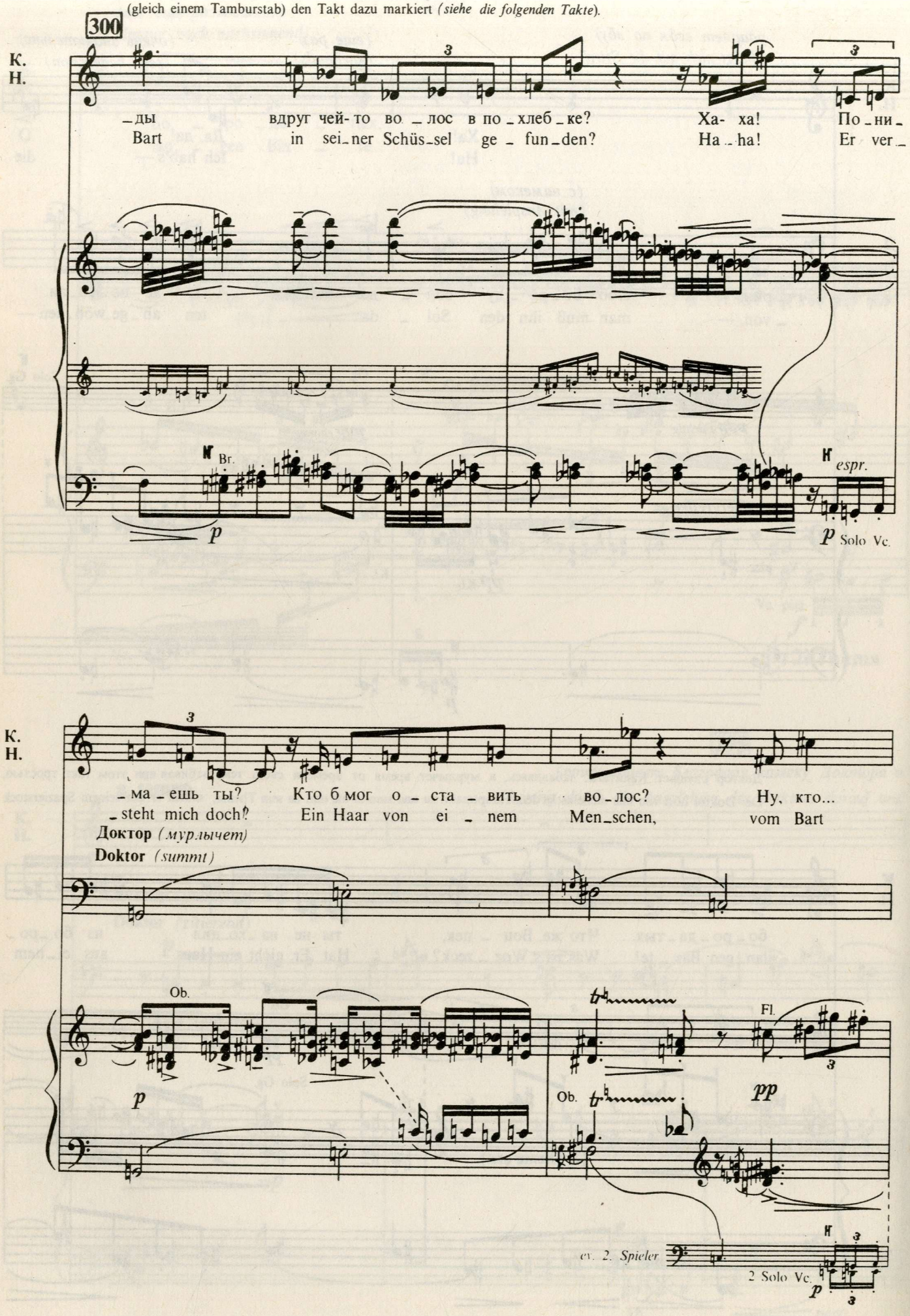
mp
p
Tb.
poco

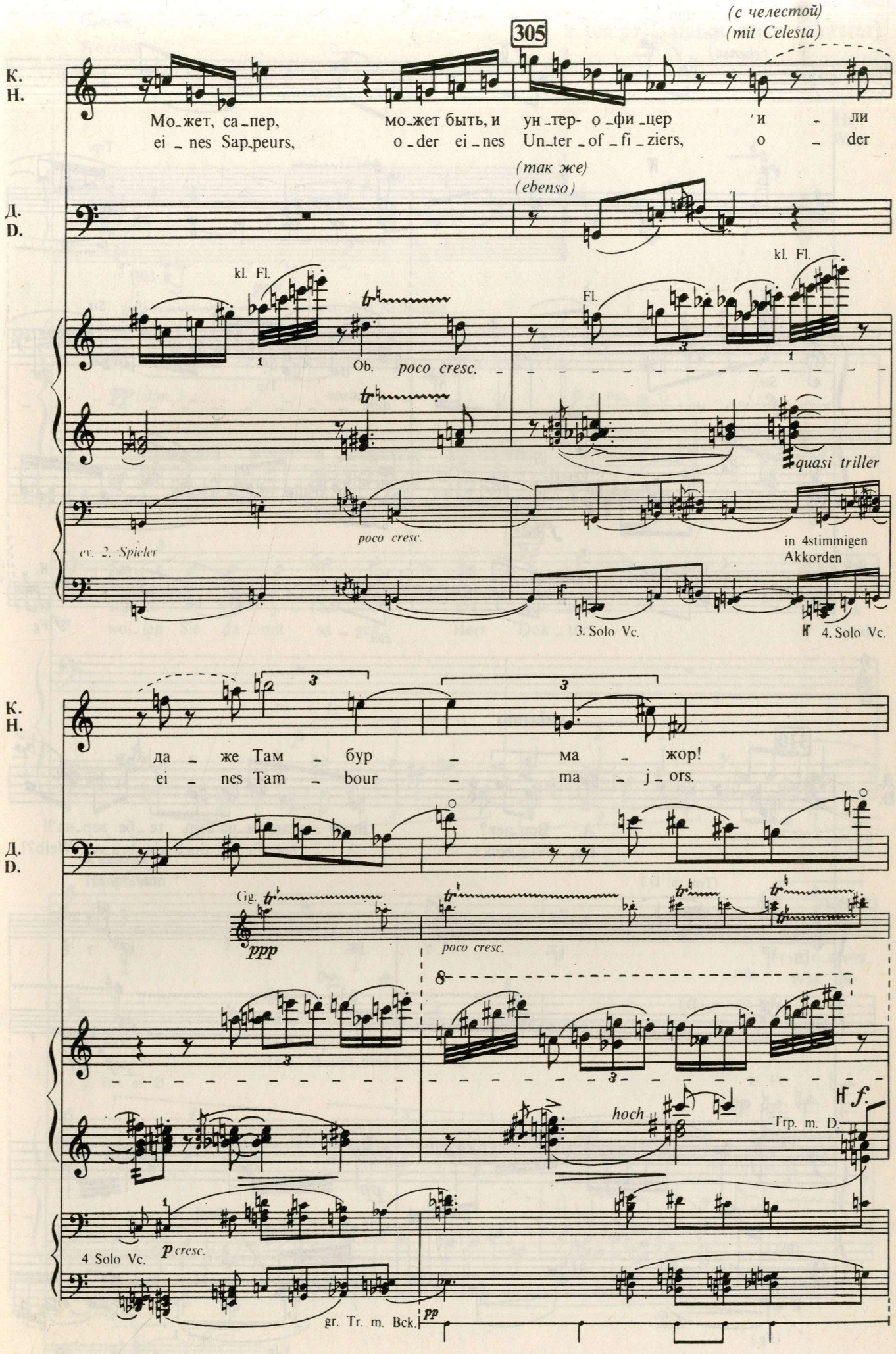


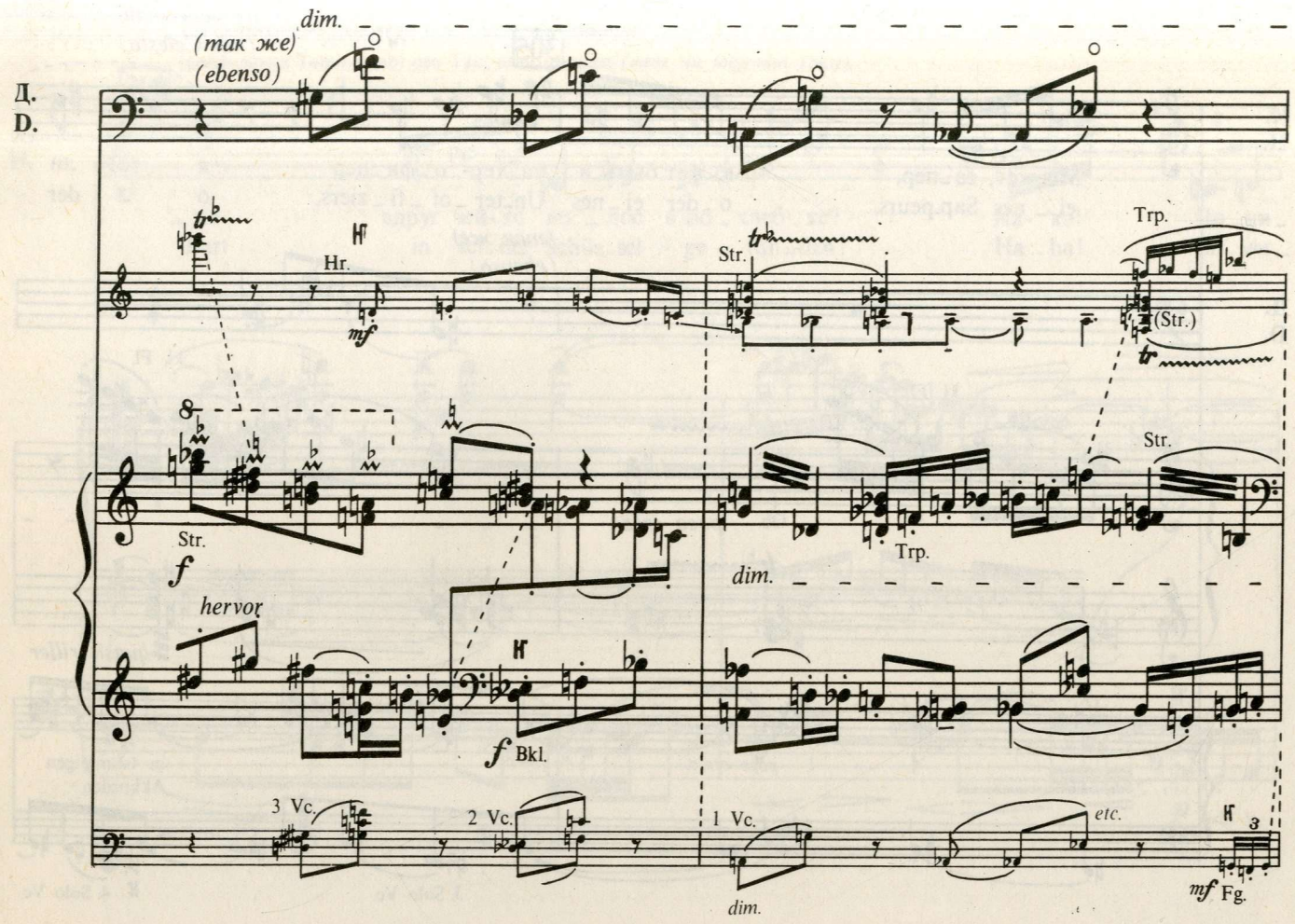
Доктор слушает Капитана, забавляясь, и мурлычет время от времени свою тему,отбивая при этом такт тростью,
Der Doktor hört von hier an belustigt dem Hauptmann zu und summt hie und da sein Thema, indem er mit seinem Spazierstock

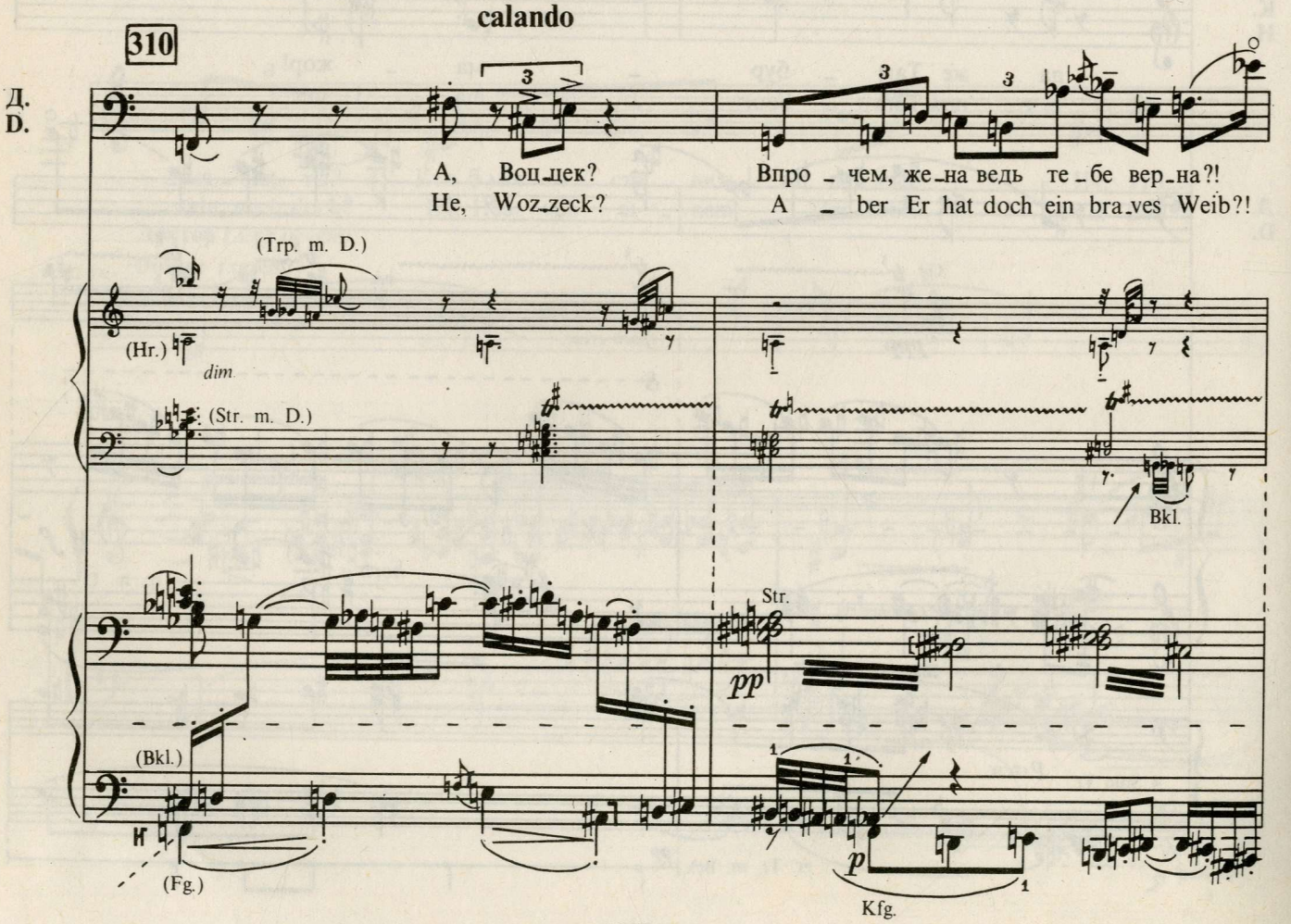


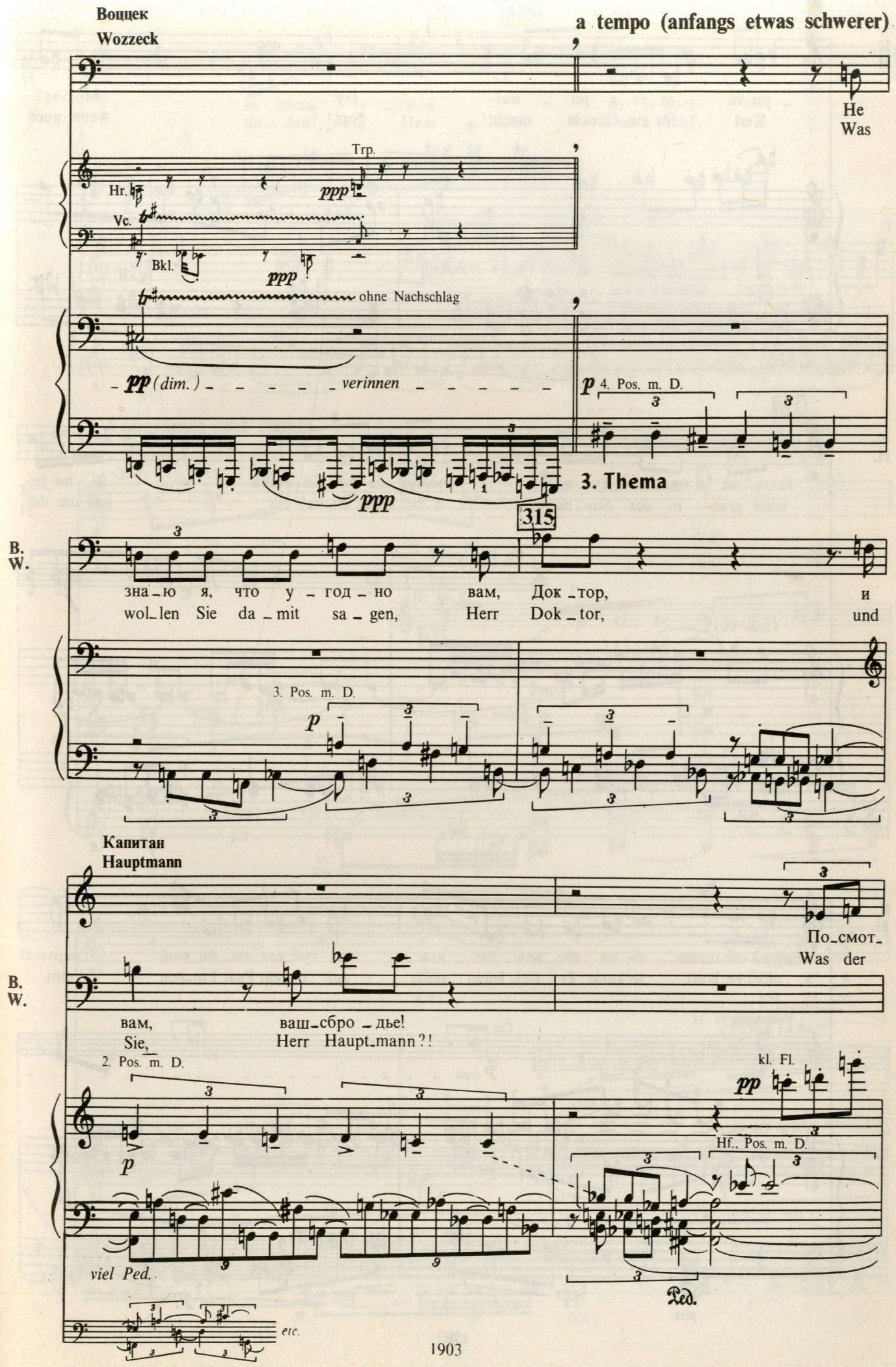
как барабанной палочкой (*см. следующие такты*).
(gleich einem Tamburstab) den Takt dazu markiert (*siehe die folgenden Takte*).

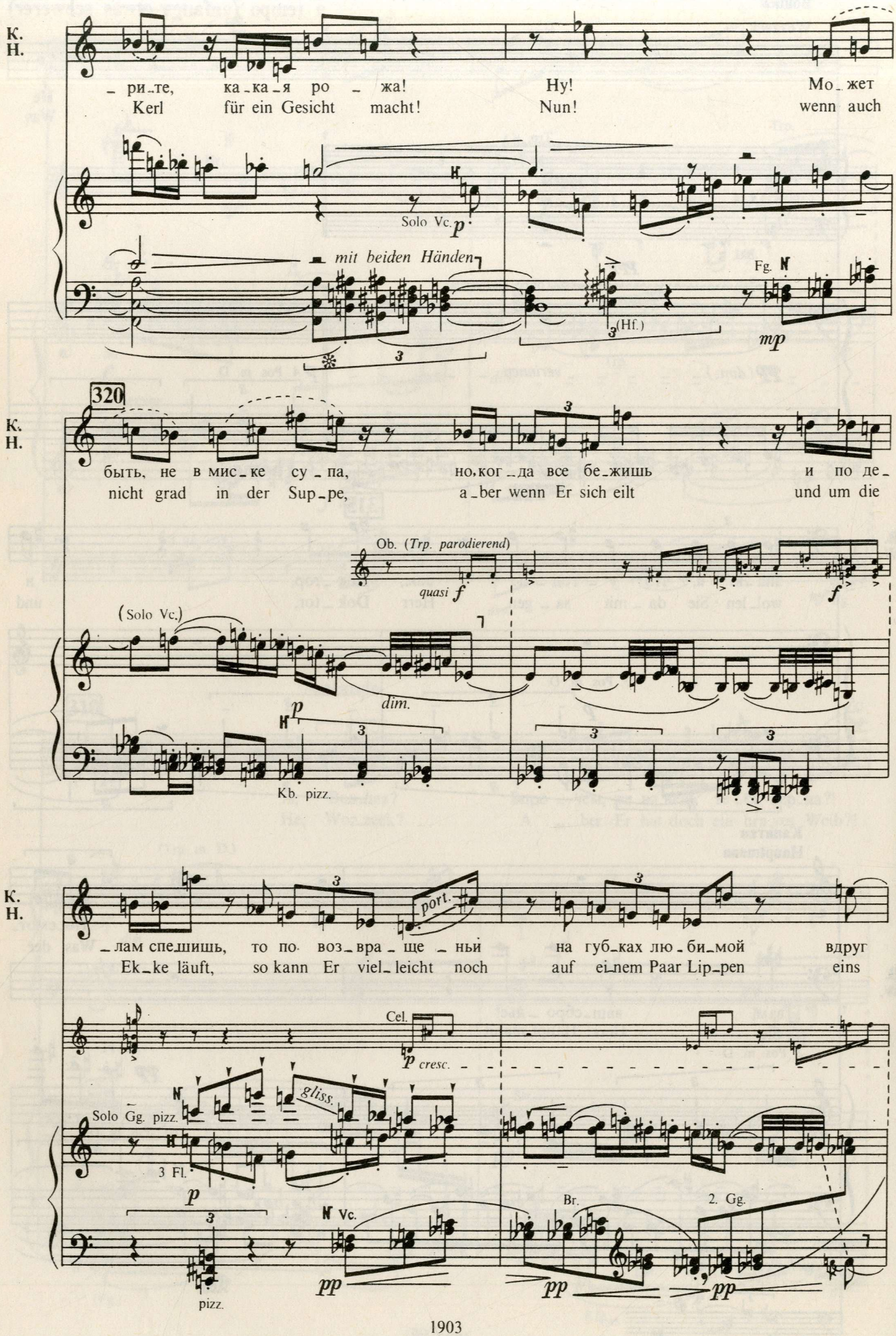


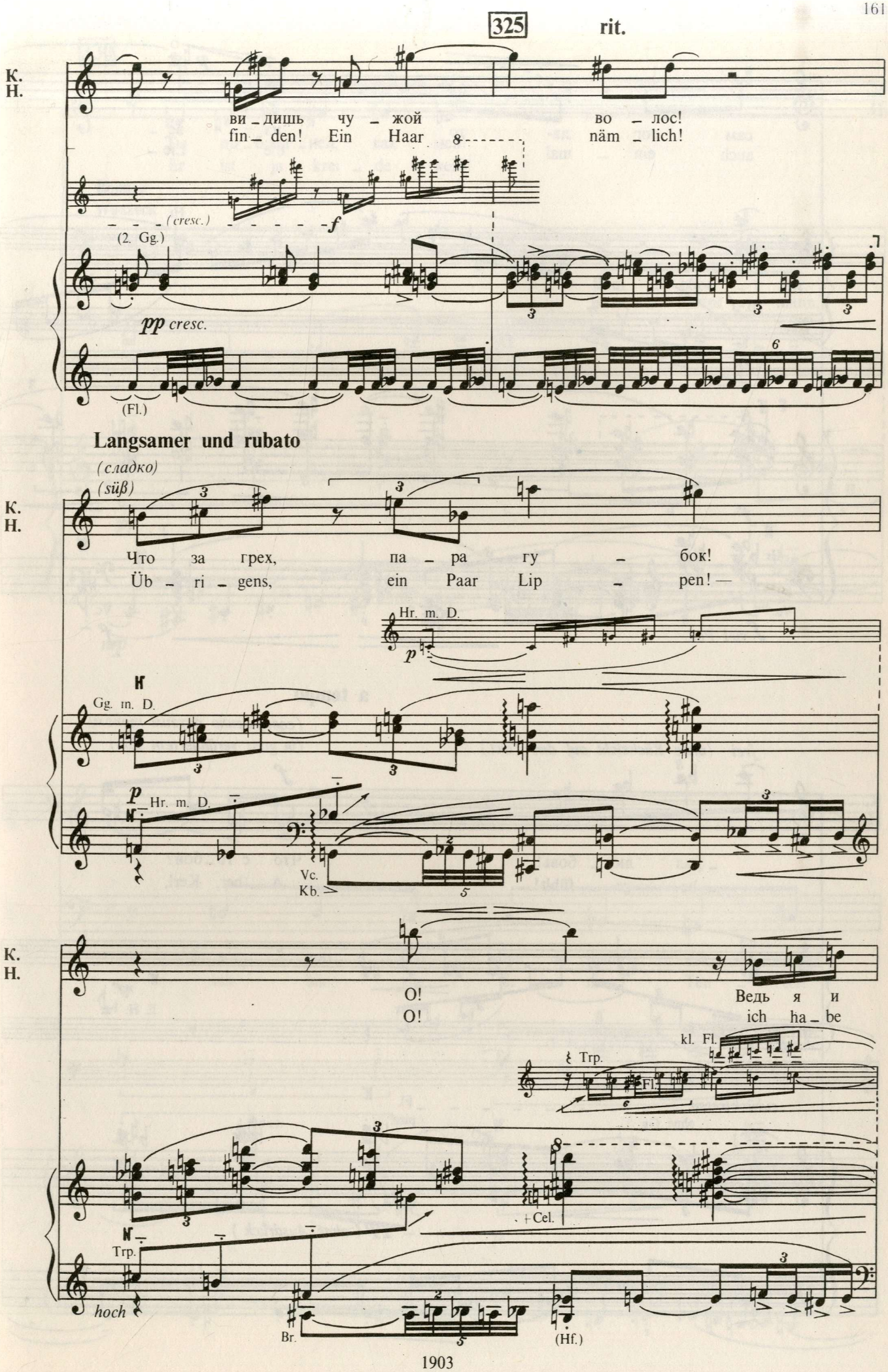

(с челестой)
(mit Celesta)
305
К.
Н.
Мо_жет, са_пер, мо_жет быть, и ун_тер- о_фи_цер и _ ли
ei _ nes Sap_peurs, o _der ei _nes Un_ter _of _fi _ziers, o _ der
(так же)
(ebenso)
Д.
D.
kl. Fl.
Ob. poco cresc.
Fl.
kl. Fl.
quasi triller
ev. 2. Spieler
poco cresc.
in 4stimmigen Akkorden
3. Solo Vc.
4. Solo Vc.
К.
Н.
да _ же Там _ бур _ ма _ жор!
ei _ nes Tam _ bour _ ma _ j _ ors.
Д.
D.
Gg.
ppp
poco cresc.
hoch
Гр. m. D.
f.
4 Solo Vc.
p cresc.
gr. Tr. m. Bck.
pp

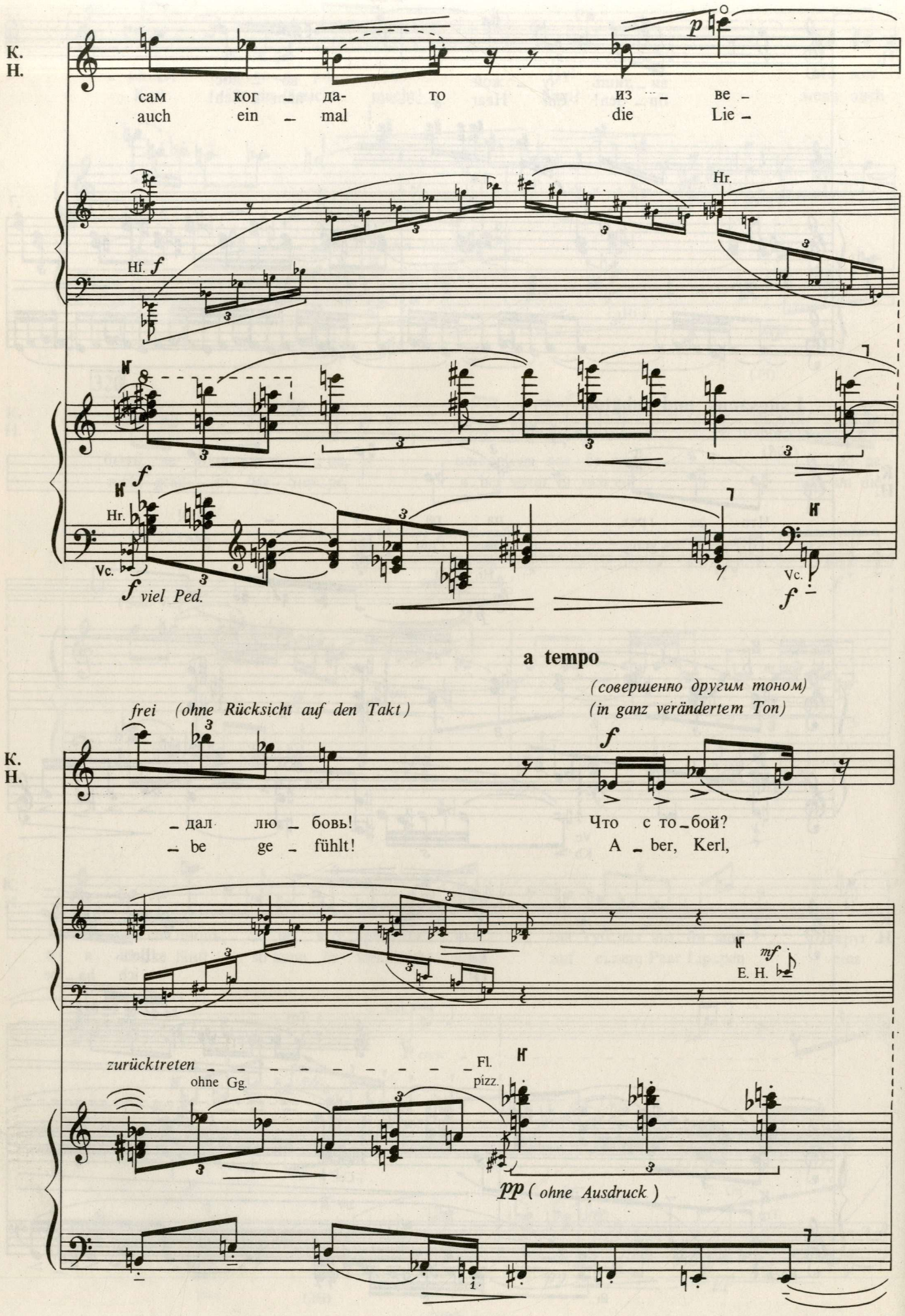

Д.
D.
dim.
(так же)
(ebenso)
Hr.
mf
Str.
Trp.
(Str.)
f
hervor
Bkl.
3 Vc.
2 Vc.
1 Vc.
etc.
mf Fg.

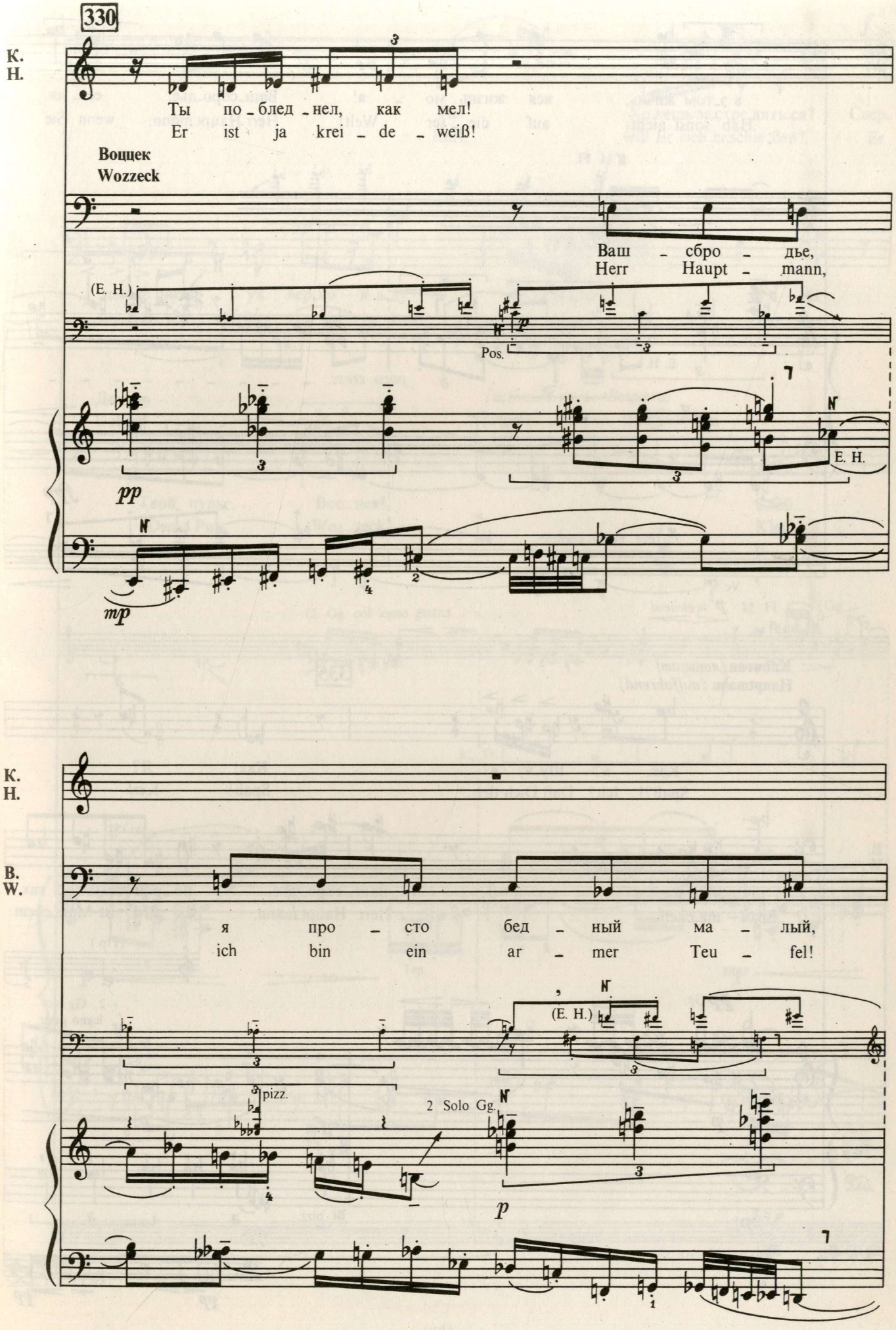

calando
310
Д.
D.
А, Воц_цек?
Не, Woz_zeck?
Впро _ чем, же_на ведь те _ бе вер_на?!
A _ ber Er hat doch ein bra_ves Weib?!
(Trp. m. D.)
(Hr.)
dim.
(Str. m. D.)
Bkl.
Str.
pp
(Bkl.)
(Fg.)
p
Kfg.

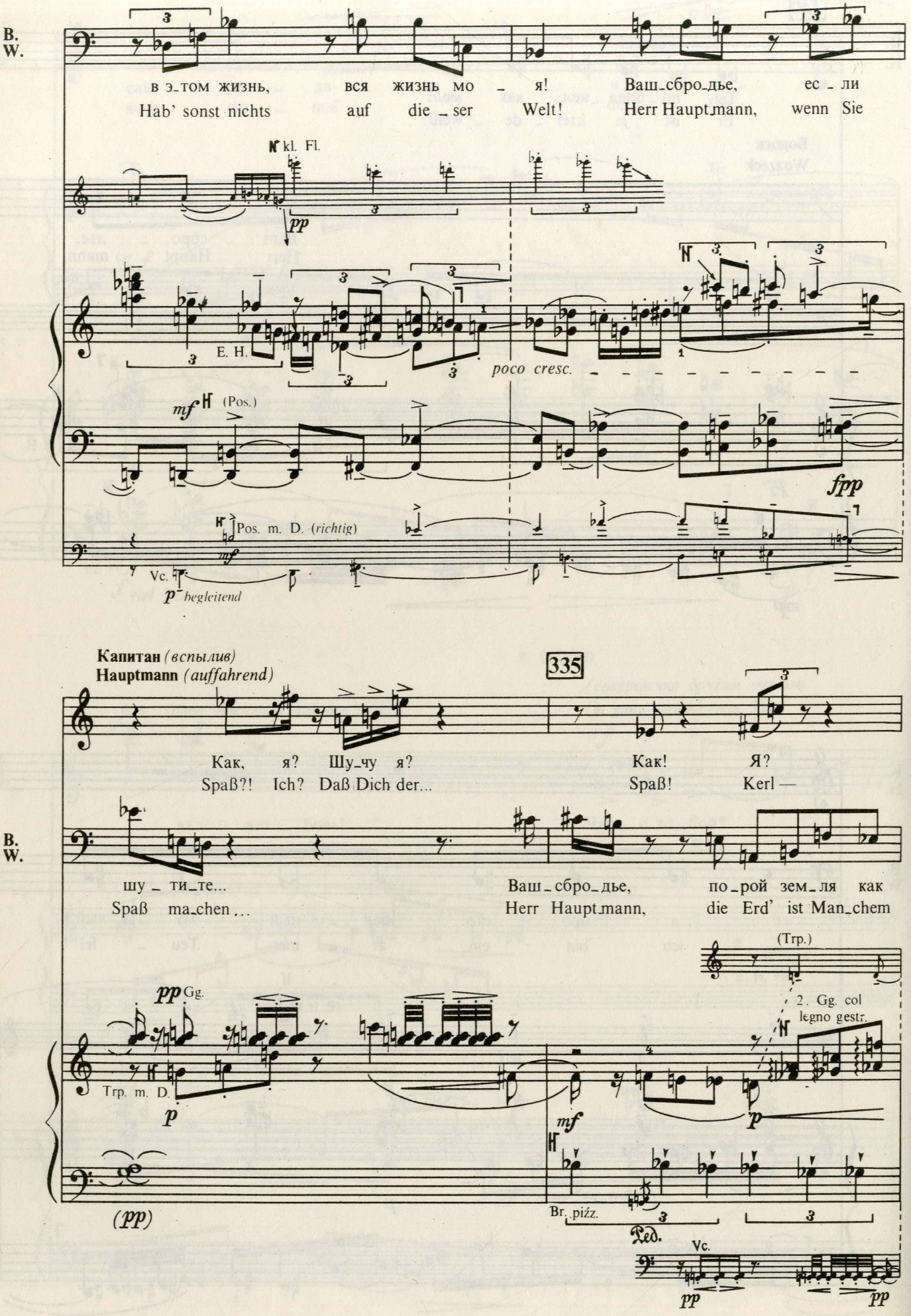

Воццек
Wozzeck
a tempo (anfangs etwas schwerer)
He
Was
Trp.
Hr.
ppp
Vc.
Bkl.
ppp
ohne Nachschlag
pp (dim.) verinnen
p 4. Pos. m. D.
ppp
3. Thema
315
B.
W.
зна-ю я, что у-год-но вам, Док-тор, и
wol-len Sie da-mit sa-gen, Herr Dok-tor, und
3. Pos. m. D.
p
Капитан
Hauptmann
По-смот-
Was der
B.
W.
вам, ваш-сбро-дье!
Sie, Herr Haupt-mann?!
2. Pos. m. D.
kl. Fl.
pp
p
Hf., Pos. m. D.
viel Ped.
Ped.
etc.

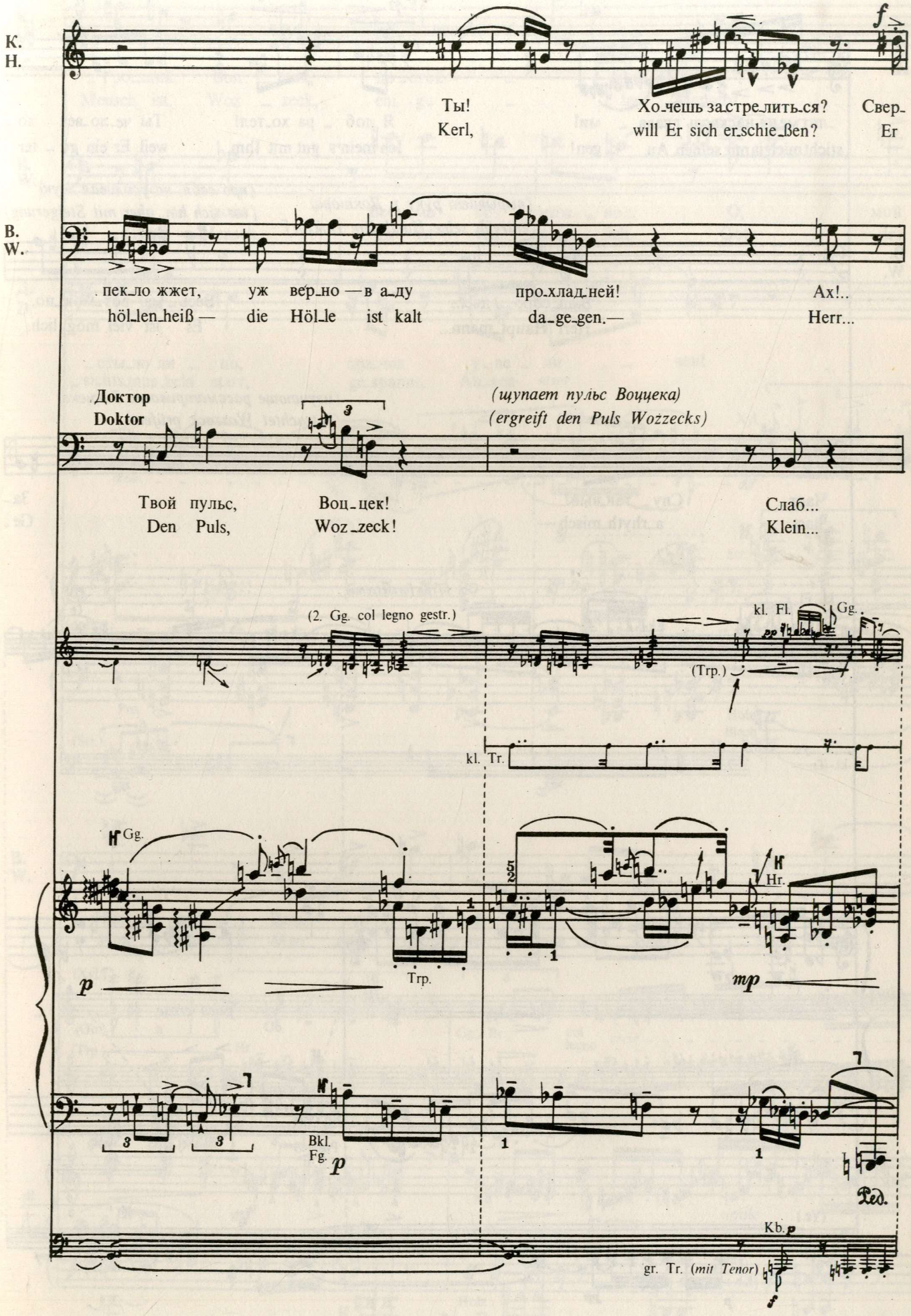

К.
Н.
_ ри_те, ка_ка_я ро _ жа!
Kerl für ein Gesicht macht!
Ну!
Nun!
Мо_жет
wenn auch
Solo Vc.
p
mit beiden Händen
Fg.
mp
(Hf.)
320
быть, не в мис_ке су _ па,
nicht grad in der Sup_pe,
но,ког_да все бе_жишь
a_ber wenn Er sich eilt
и по де_
und um die
Ob. (Trp. parodierend)
quasi f
f
(Solo Vc.)
dim.
p
Kb. pizz.
_лам спе_шишь,
Ek_ke läuft,
то по воз_вра _ ще _ ньи
so kann Er viel_leicht noch
port.
на губ_ках лю _ би_мой
auf ei_nem Paar Lip_pen
вдруг
eins
Cel.
p cresc.
gliss.
Solo Gg. pizz.
3 Fl.
Br.
2. Gg.
Vc.
pp
pizz.

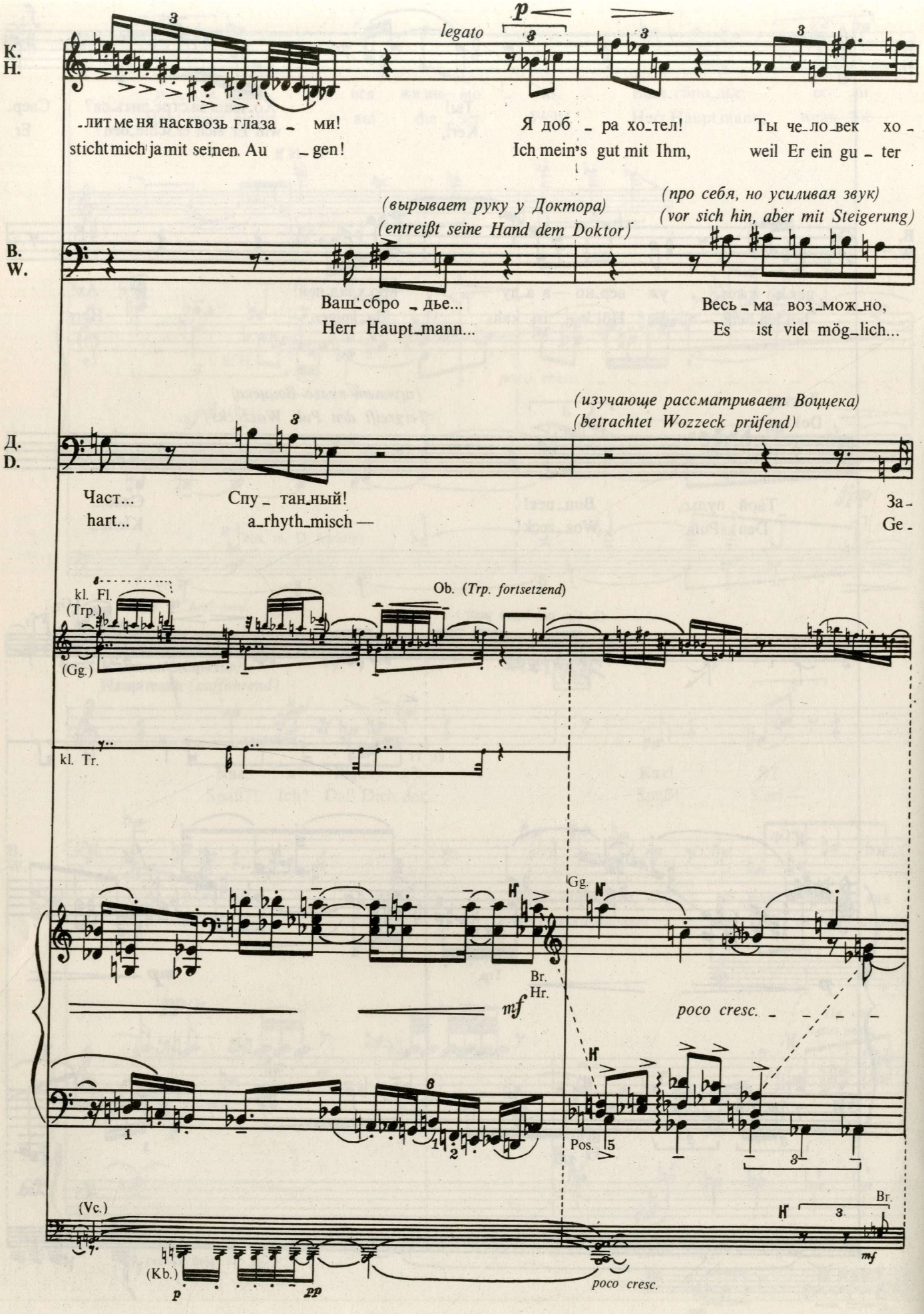

325
rit.
К.
Н.
ви – дишь чу – жой во – лос!
fin – den! Ein Haar näm – lich!
(cresc.)
f
(2. Gg.)
pp cresc.
(Fl.)
Langsamer und rubato
(сладко)
(süß)
Что за грех, па – ра гу – бок!
Üb – ri – gens, ein Paar Lip – pen! —
Hr. m. D.
p
Gg. m. D.
Hr. m. D.
Vc.
Kb.
О!
О!
Ведь я и
ich ha – be
kl. Fl.
Trp.
Fl.
+ Cel.
Trp.
hoch
Br.
(Hf.)


К.
Н.
сам ког – да- то из – ве –
auch ein – mal die Lie –
Hr.
Hf. f
Vc.
f viel Ped.
a tempo
(совершенно другим тоном)
(in ganz verändertem Ton)
frei (ohne Rücksicht auf den Takt)
– дал лю – бовь!
– be ge – fühlt!
Что с то – бой?
A – ber, Kerl,
mf
E. H.
zurücktreten
ohne Gg.
Fl.
pizz.
pp (ohne Ausdruck)


330
К.
Н.
Ты по - блед - нел, как мел!
Er ist ja krei - de - weiß!
Воццек
Wozzeck
Ваш - сбро - дье,
Herr Haupt - mann,
(E. H.)
Pos.
pp
mp
E. H.
B.
W.
я про - сто бед - ный ма - лый,
ich bin ein ar - mer Teu - fel!
(E. H.)
pizz.
2 Solo Gg.
p


B.
W.
в э_том жизнь, вся жизнь мо _ я! Ваш_сбро_дье, ес _ ли
Hab' sonst nichts auf die _ ser Welt! Herr Haupt_mann, wenn Sie
kl. Fl.
pp
E. H.
poco cresc.
mf (Pos.)
fpp
Pos. m. D. (richtig)
mf
Vc.
p begleitend
Капитан (вспылив)
Hauptmann (auffahrend)
335
Как, я? Шу_чу я? Как! Я?
Spaß?! Ich? Daß Dich der... Spaß! Kerl —
B.
W.
шу _ ти_те... Ваш _ сбро _ дье, по _ рой зем _ ля как
Spaß ma_chen ... Herr Haupt_mann, die Erd' ist Man_chem
(Trp.)
pp Gg.
2. Gg. col legno gestr.
Trp. m. D.
p
mf
(pp)
Br. piżz.
Ped.
Vc.
pp
pp


К.
Н.
Ты!
Kerl,
Хо-чешь за-стре-лить-ся?
will Er sich er-schie-ßen?
Свер-
Er
В.
W.
пек-ло жжет, уж вер-но — в а-ду про-хлад-ней!
höl-len-heiß — die Höl-le ist kalt da-ge-gen.—
Ах!..
Herr...
Доктор
Doktor
(щупает пульс Воццека)
(ergreift den Puls Wozzecks)
Твой пульс, Воц-цек!
Den Puls, Woz-zeck!
Слаб...
Klein...
(2. Gg. col legno gestr.)
kl. Fl.
Gg.
(Trp.)
kl. Tr.
Gg.
Hr.
Trp.
Bkl.
Fg.
Ped.
Kb.
gr. Tr. (mit Tenor)


К.
Н.
legato
-лит ме ня насквозь глаза - ми!
sticht mich ja mit seinen Au - gen!
Я доб - ра хо-тел!
Ich mein's gut mit Ihm,
Ты че-ло-век хо -
weil Er ein gu - ter
(вырывает руку у Доктора)
(entreißt seine Hand dem Doktor)
(про себя, но усиливая звук)
(vor sich hin, aber mit Steigerung)
B.
W.
Ваш-сбро - дье...
Herr Haupt-mann...
Весь - ма воз-мож-но,
Es ist viel mög-lich...
(изучающе рассматривает Воццека)
(betrachtet Wozzeck prüfend)
Д.
D.
Част...
hart...
Спу - тан-ный!
a-rhyth-misch —
За -
Ge -
kl. Fl.
(Trp.)
Ob. (Trp. fortsetzend)
(Gg.)
kl. Tr.
Gg.
Br.
Hr.
mf
poco cresc.
Pos.
(Vc.)
(Kb.)
p
pp
poco cresc.
Br.
mf

340

(растроганно)
(gerührt)

Schwer

К.
Н.

– ро_ший, Воц – цек, до_стой – ный муж!
Mensch ist, Woz – zeck, ein gu – ter Mensch!

В.
W.

хо – рош... Весь_ма воз – мож – но... О, мой
Der Mensch... Es ist viel mög – lich... Gott im

Д.
D.

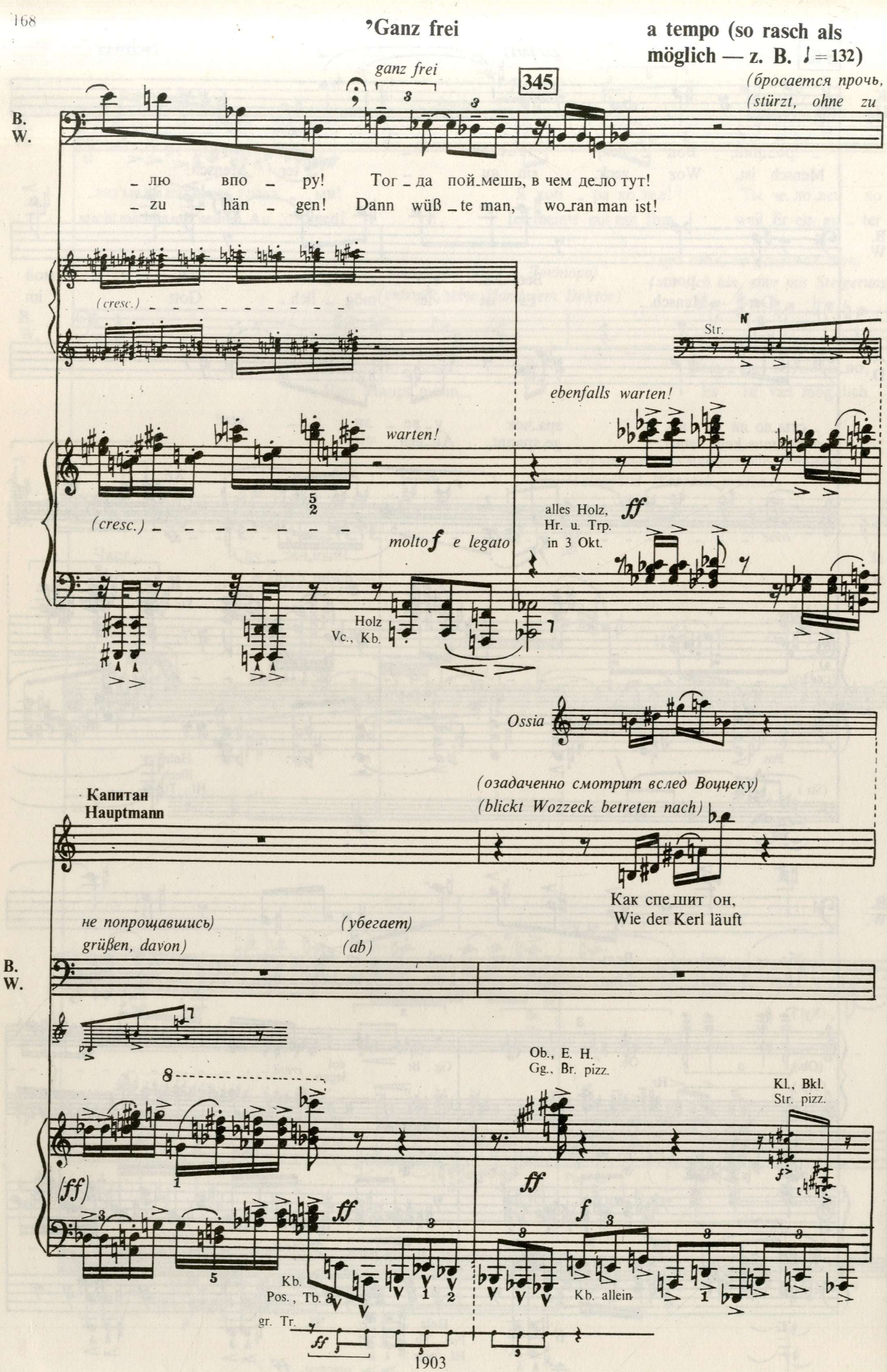
– сты_ло ли – цо, зра_чок у_ве – ли – чен!
– sichts_mus_keln starr, ge_spannt, Au_gen stier

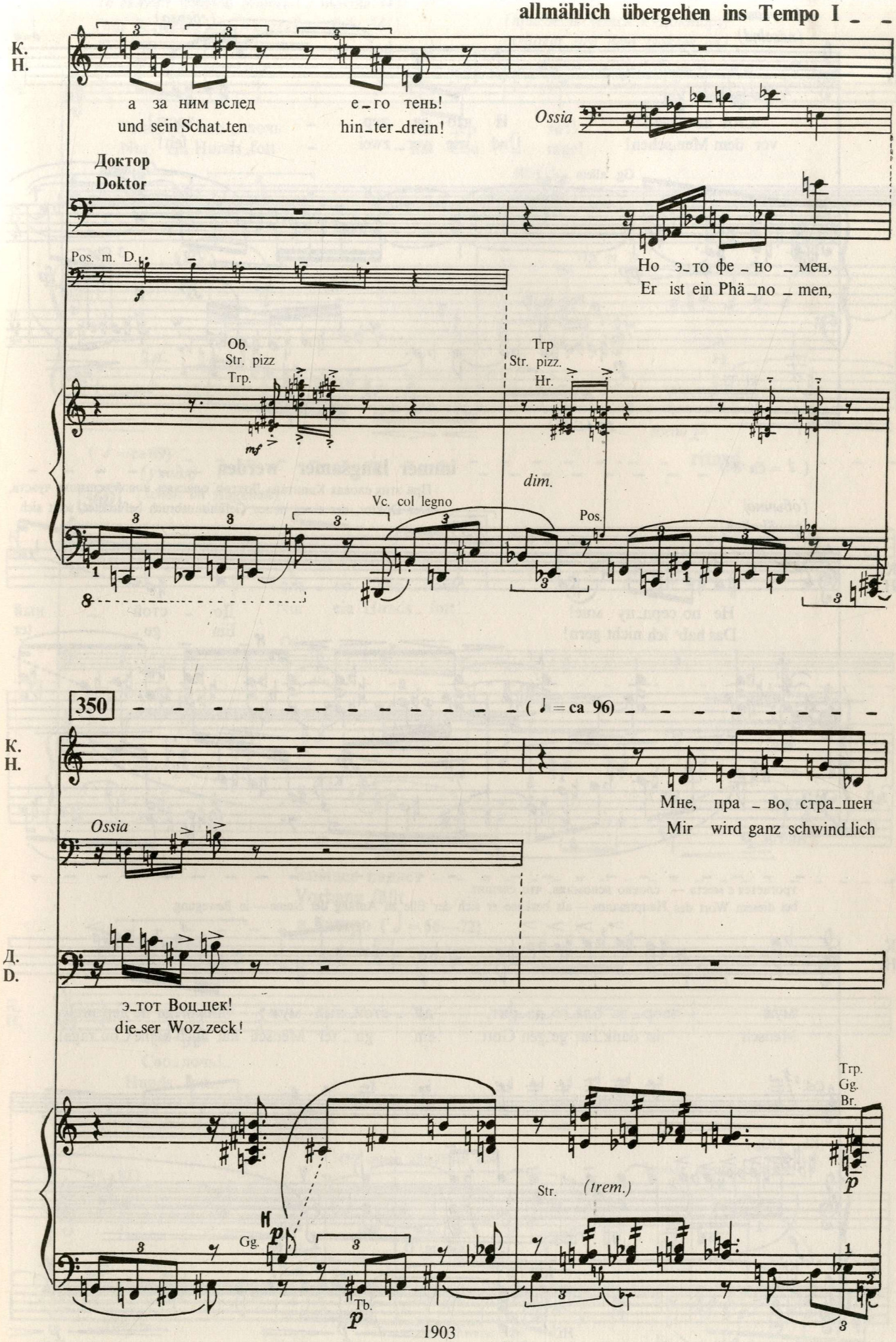
cresc.
Gg.
Br.
Xyl.
Trp.
Ob.
ff
Str.
(cresc.)
ff
Kl.
Hr.
Pos.
(Str.)
Holz
Blech
Hf., Tt

В.
W.

бо – же! Ведь от та – кой за_ба – вы — хоть в пет –
Him – mel! Man könn – te Lust be_kom – men, sich auf –

(Xyl.)
(Ob.)
(Trp.)
Ob.
Hr.
Gg., Br.
col legno
cresc.
Trp., Gg., Br.
mf
Hr.
Gg., Br. col legno
p cresc.
simile
Holz
Pos., Tb.
Hf., pizz.
ff
sempre ff


'Ganz frei
a tempo (so rasch als möglich — z. B. ♩ = 132)
ganz frei
345
(бросается прочь,
(stürzt, ohne zu
B.
W.
– лю впо – ру! Тог – да пой-мешь, в чем де-ло тут!
– zu – hän – gen! Dann wüß – te man, wo-ran man ist!
(cresc.)
Str.
ebenfalls warten!
warten!
alles Holz,
Hr. u. Trp.
in 3 Okt.
ff
(cresc.)
molto f e legato
Holz
Vc., Kb.
Ossia
(озадаченно смотрит вслед Воццеку)
(blickt Wozzeck betreten nach)
Капитан
Hauptmann
Как спе-шит он,
Wie der Kerl läuft
не попрощавшись)
grüßen, davon)
(убегает)
(ab)
B.
W.
Ob., E. H.
Gg., Br. pizz.
Kl., Bkl.
Str. pizz.
(ff)
ff
f
Kb.
Pos., Tb.
gr. Tr.
Kb. allein
1903


allmählich übergehen ins Tempo I
К.
Н.
а за ним вслед
und sein Schat_ten
е_го тень!
hin_ter_drein!
Ossia
Доктор
Doktor
Pos. m. D.
Но э_то фе_но_мен,
Er ist ein Phä_no_men,
Ob.
Str. pizz
Trp.
Trp
Str. pizz.
Hr.
mf
dim.
Vc. col legno
Pos.
350
(♩ = ca 96)
К.
Н.
Мне, пра_во, стра_шен
Mir wird ganz schwind_lich
Ossia
Д.
D.
э_тот Воц_цек!
die_ser Woz_zeck!
Trp.
Gg.
Br.
Str.
(trem.)
Gg.
Tb.
p

und weiter

(гнусавя)
(näselnd)

(так же)
(ebenso)

К.
Н.

э_тот па_рень! И что за дер_зость!
vor dem Men_schen! Und wie ver_zwei_felt!

Gg. allein

Gg. allein

3 Ob.

+3 Trp.

Pos. m. D.

kl. Tr.

gr. Tr.

pp (Echo)

(♩ = ca 84) immer langsamer werden

При этих словах Капитана Доктор, опасаясь новой вспышки чувств,
Der Doktor, der einen neuen Gefühlsausbruch befürchtet, setzt sich

(обычно)
(gewöhnlich)

355

К.
Н.

Не по серд_цу мне! До_стой_ный
Das hab' ich nicht gern! Ein gu_ter

port.

Cel., Kl.

Alt-Pos.

(Br.)

трогается с места — словно вспомнив, что спешит.
bei diesem Wort des Hauptmanns — als besänne er sich der Eile zu Anfang der Szene — in Bewegung.

К.
Н.

муж твор_ца бла_го_да_рит, до_стой_ный муж ни_ког_да не дер_зит!
Mensch ist dank_bar ge_gen Gott; ein gu_ter Mensch hat auch keine Cou_rage!

Cel.

dim.

Kl. (Gg.)

espr.

2. Gg. m. D.

Kl.

Kl., Fg.

Hf.

Tt.

Bck. m. d. Schl.

Pos.

(в связи с фразой Воццека в такте 341)
(mit Beziehung auf Wozzeck — Takt 341)

(присоединяется к Доктору)
(schließt sich dem Doktor an)

К.
Н.

Толь_ко сво _ лочь — так дер _ зит!
Nur ein Hunds_fott — hat Cou _ rage!

Hf.

Trp. m. D.

kl. Tt.

Br.
Fg.

meno **p**

(♩ = ca 69) **ritard.**

(уходя)
(schon im Abgehen)

360

К.
Н.

Толь _ ко сво _ лочь!..
Nur ein Hunds _ fott!..

Cel.

dim.

je 2 Fl., Ob., Kl.

meno **p**

+ 1 Pos

Занавес падает
Vorhang fällt

a tempo (♩ = 66—72)

(за сценой)
(hinter der Szene)

365

К.
Н.

Сво_лочь!..
Hunds_fott...

(Fl., Kl.)

(Fl. setzen allmählich aus)

immer ausdrucksloser
2 Kl.

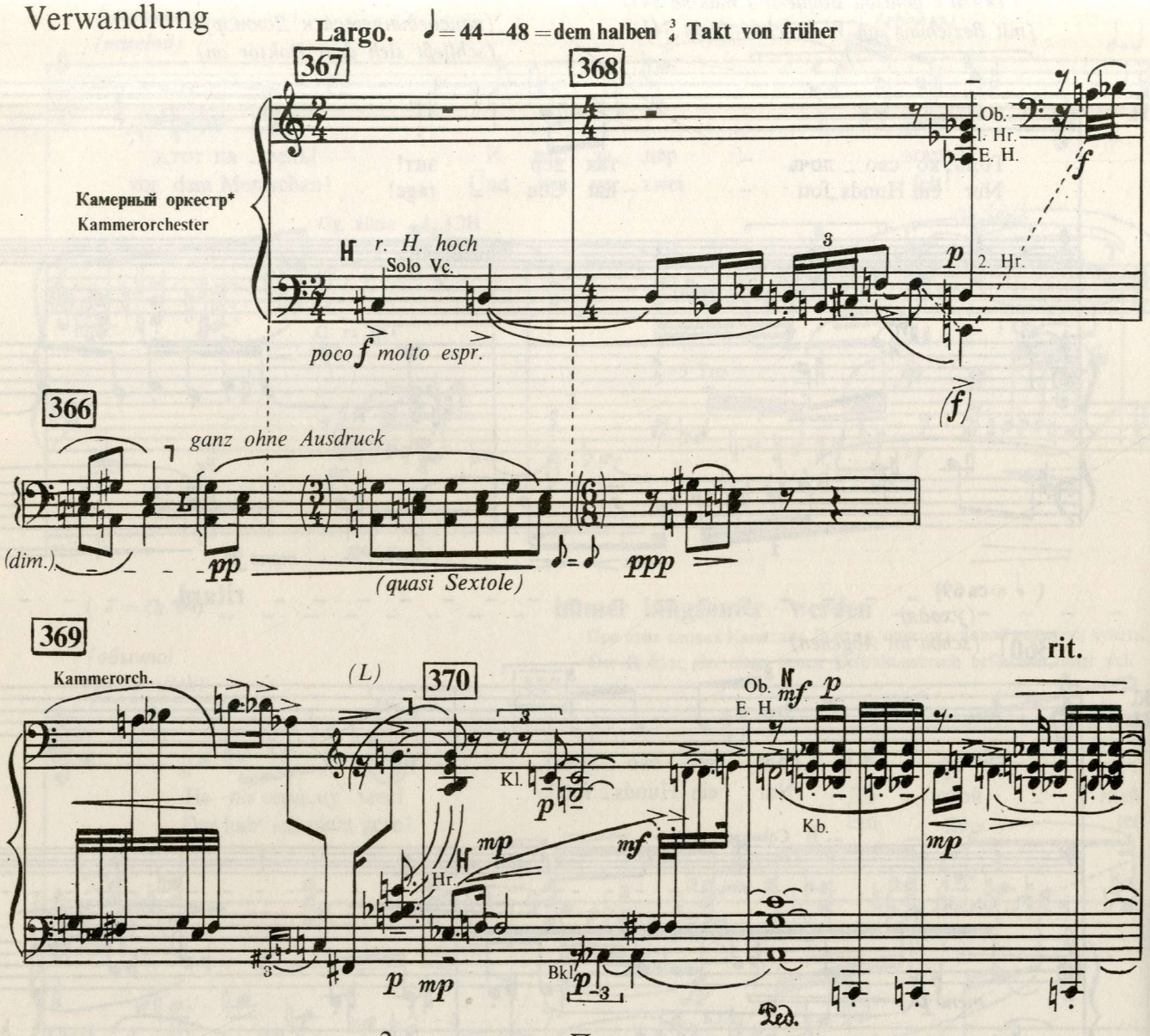
p *dim.*

Fg., Br.

(Br. setzen pultweise aus)

2 Fg.

Перемена декорации
Verwandlung



3-я картина. Переулок у дверей дома Мари (пасмурный день).

Занавес поднимается

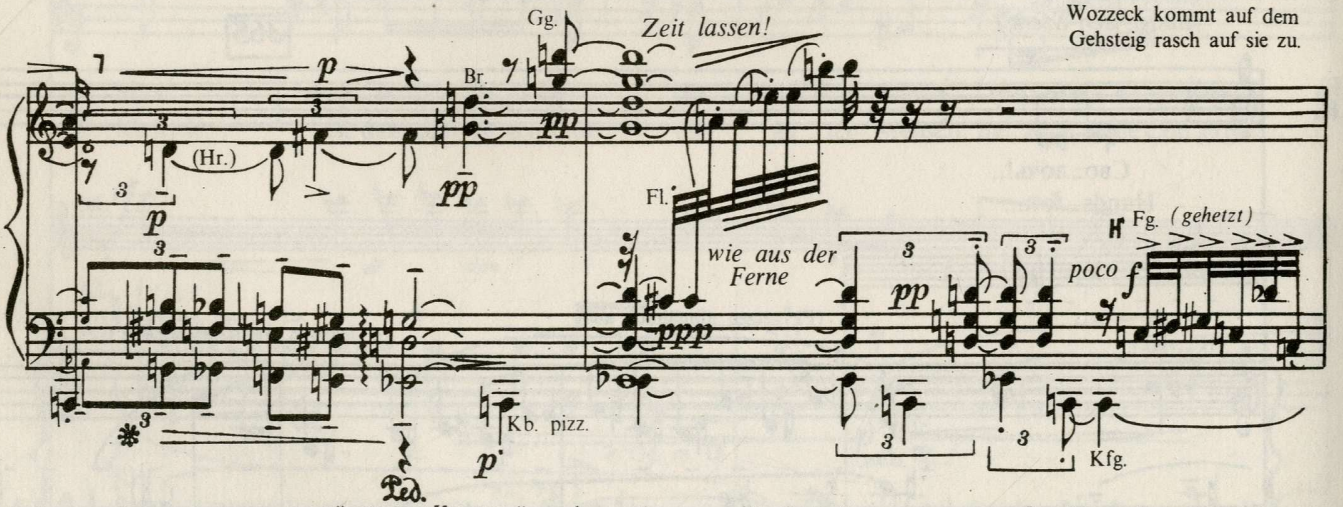
Vorhang auf

3. Szene. Gasse vor Mariens Wohnungstür (trüber Tag).

Noch langsamer **a tempo**

Мари стоит у дверей.
Marie steht vor ihrer Tür.

По тротуару к ней быстро подходит Воццек.
Wozzeck kommt auf dem Gehsteig rasch auf sie zu.



* Камерный оркестр, аналогичный составу Камерной симфонии Арнольда Шёнберга (по возможности обособленный от остального оркестра).

Ein Kammerorchester in der Besetzung von Arnold Schönbergs Kammersymphonie (womöglich vom übrigen Orchester abgesondert).

– **Мари** *(говорком)*
Marie *(gesprochen)*

375

Доб_рый день, Франц!
Gu_ten Tag, Franz.

(пристально смотрит на нее и качает головой)
(sieht sie starr an und schüttelt den Kopf)

(говорком)
(gesprochen)

Воццек
Wozzeck

Не ви _ жу, не ви_жу! Все у_ви _
Ich seh' nichts, ich seh' nichts. O, man müßt's

(Gg.)
(Br.)
pp pizz.
Hr. m. D.
pizz.
mp
pp
(Holz)
p
Ped.

B. W.

_ дать, все о_щу_пать на _ до бы ру _ ка _ ми!
sehn, man müßt's grei_fen kön _ nen mit den Fäu _ sten!

pp (trem.)
2 Hr.
Bkl. Fg.
f
Br. Vc.
f

Мари
Marie

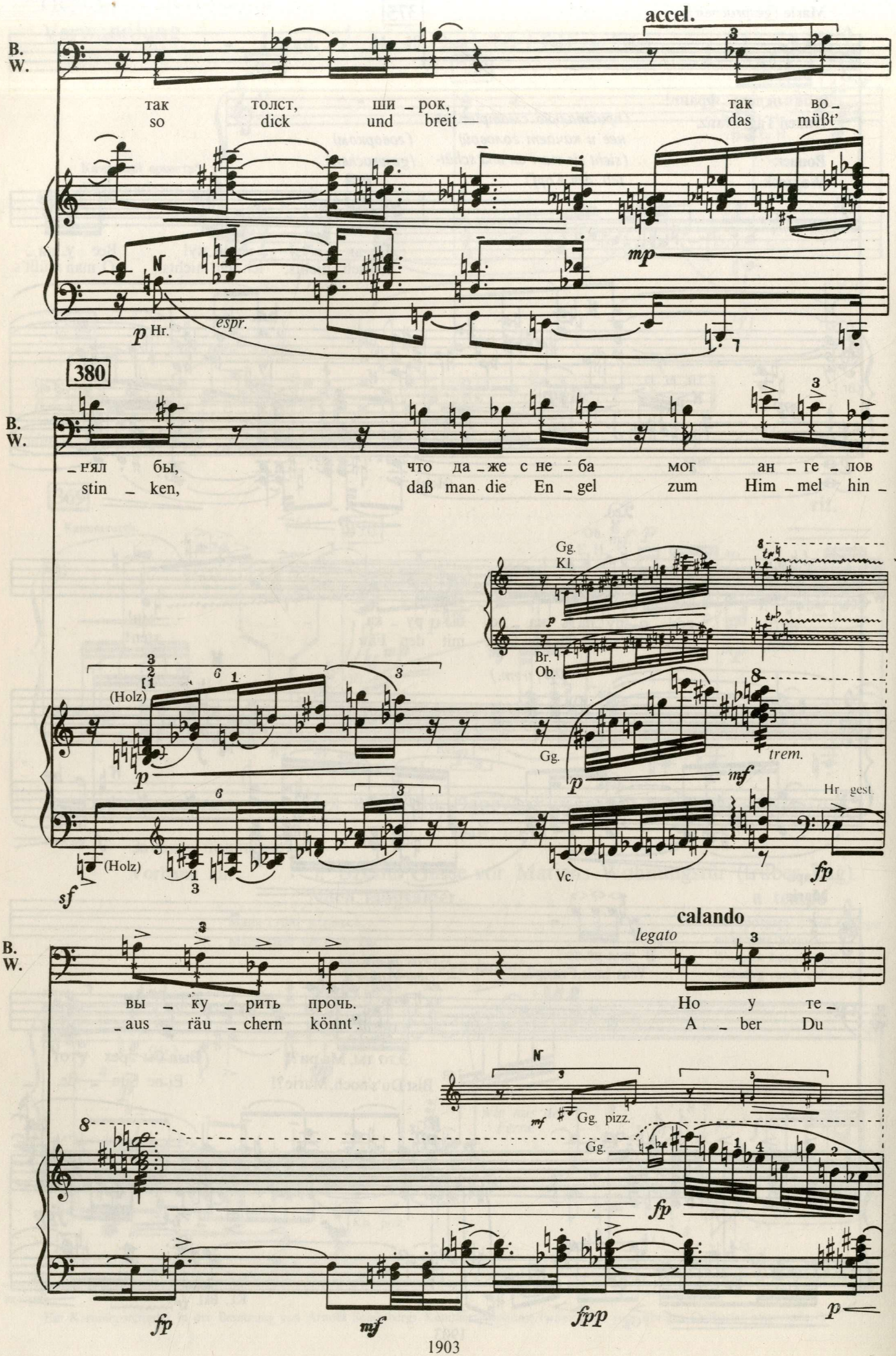
В чем дело?
Was hast, Franz?

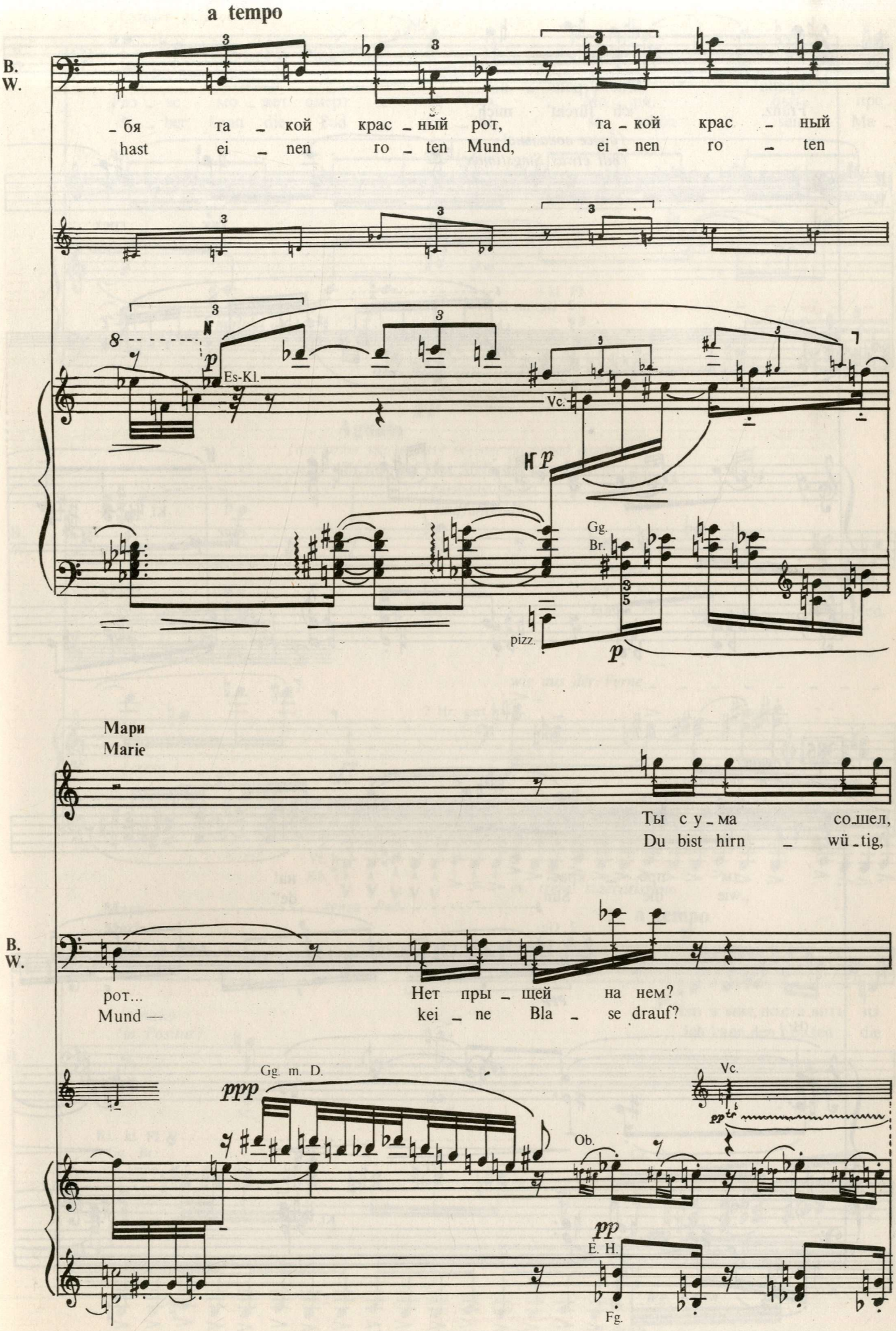
(как прежде)
(wie früher)

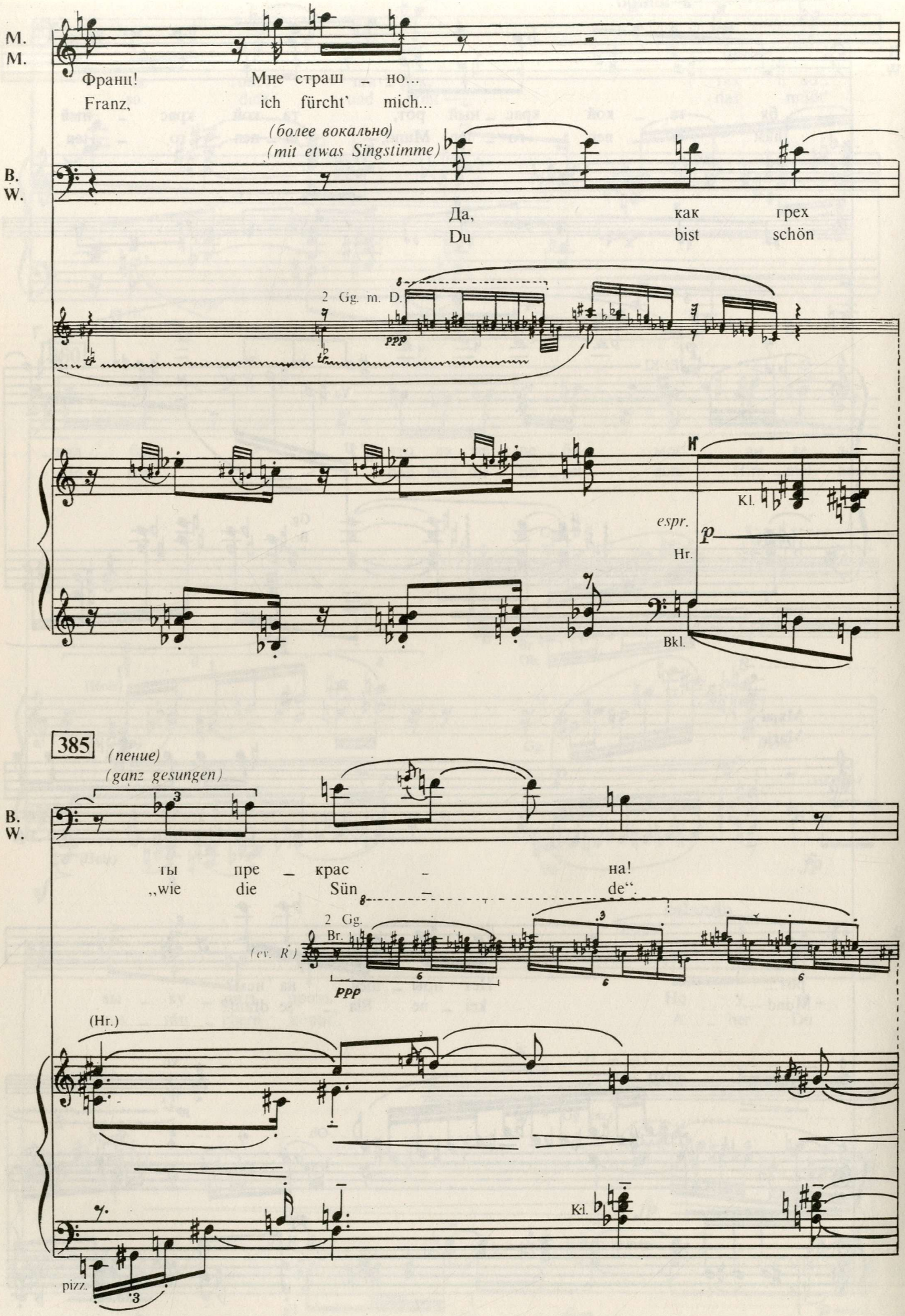
B. W.

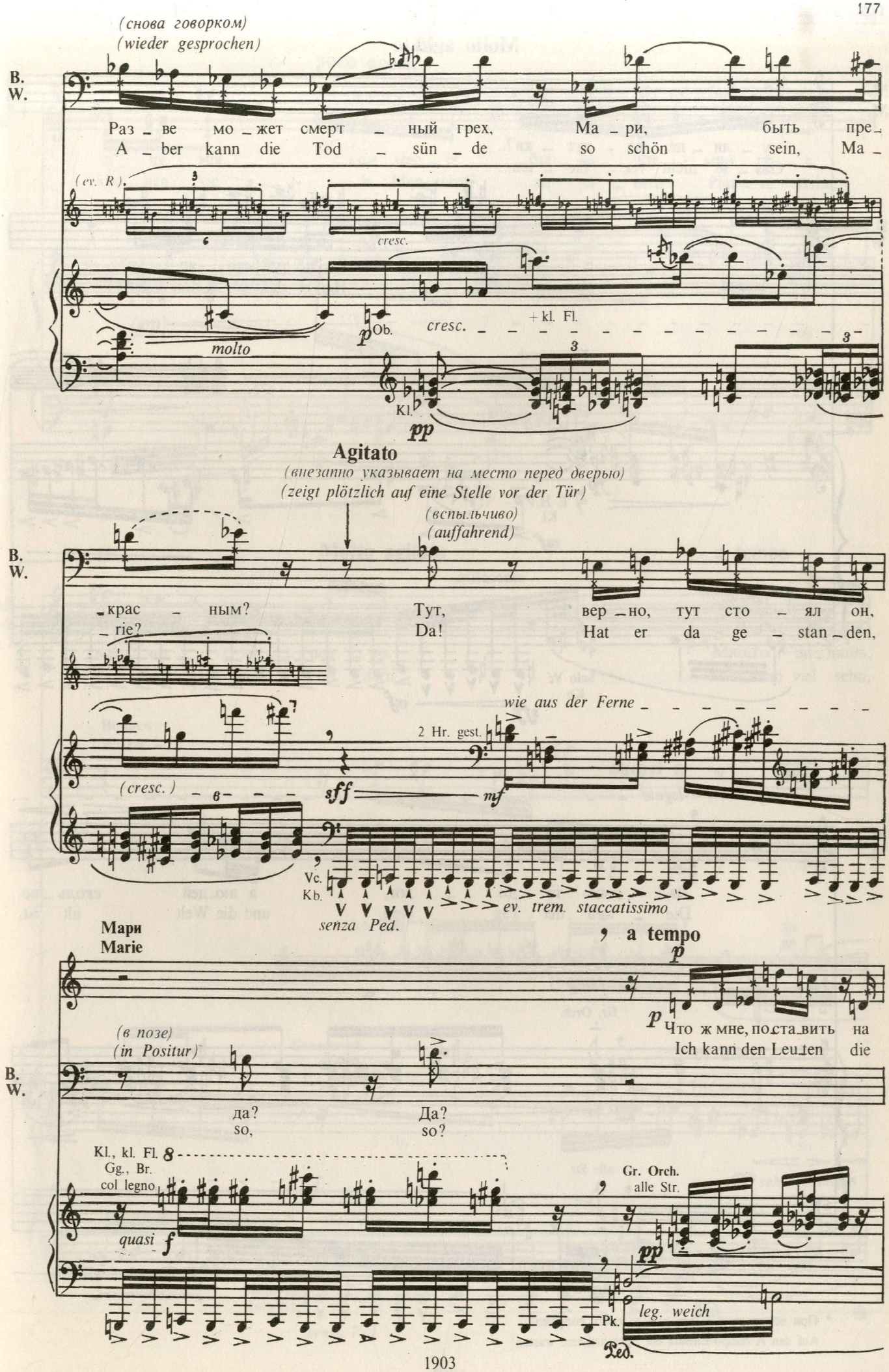
Это ты, Ма_ри?! Был бы грех тот
Bist Du's noch, Marie?! Ei_ne Sün _ de, _

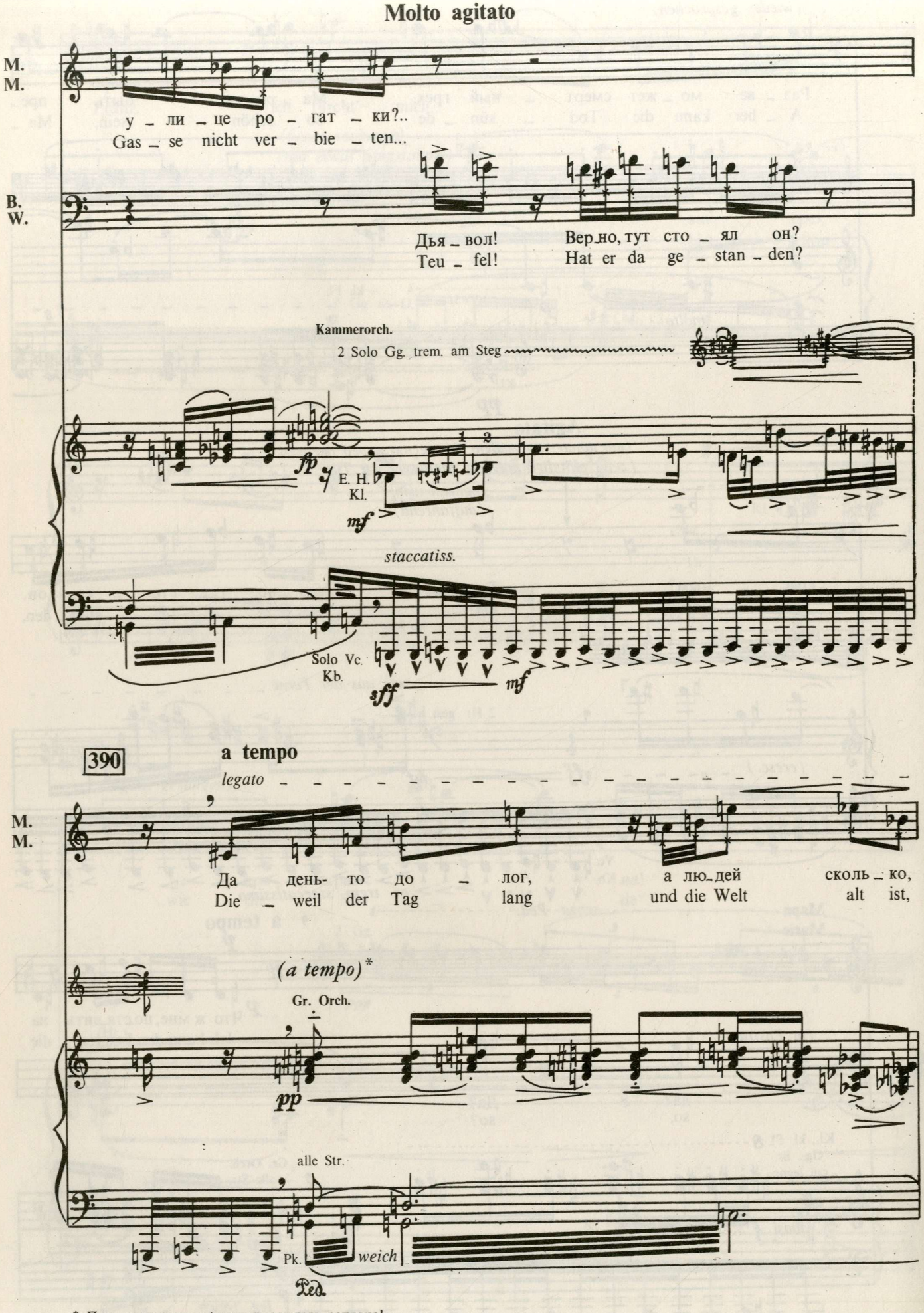
Gg.
p
pp
Holz
mf
fpp
Gg.
Kl., Bkl.


accel.
B.
W.
так толст, ши – рок, так во –
so dick und breit — das müßt'
mp
p Hr.
espr.
380
B.
W.
– нял бы, что да – же с не – ба мог ан – ге – лов
stin – ken, daß man die En – gel zum Him – mel hin –
Gg.
Kl.
Br.
Ob.
(Holz)
Gg.
trem.
mf
Hr. gest.
(Holz)
Vc.
sf
fp
calando
legato
B.
W.
вы – ку – рить прочь. Но у те –
– aus – räu – chern könnt'. A – ber Du
Gg. pizz.
Gg.
fp
fp
mf
fpp
p

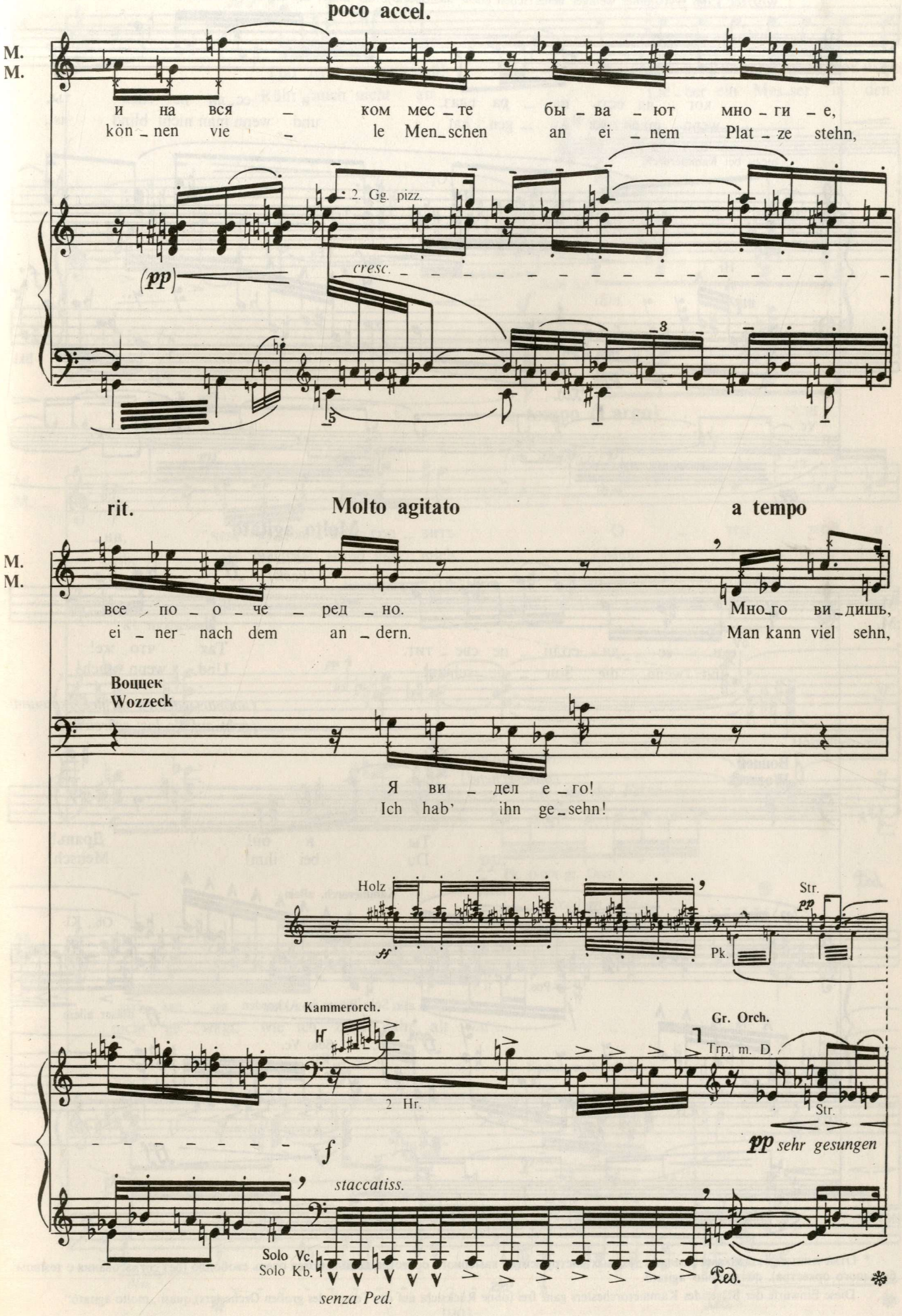

a tempo
B.
W.
– бя та – кой крас – ный рот, та – кой крас – ный
hast ei – nen ro – ten Mund, ei – nen ro – ten
Es-Kl.
Vc.
Gg.
Br.
pizz.
Мари
Marie
Ты с у – ма со – шел,
Du bist hirn – wü – tig,
B.
W.
рот...
Mund —
Нет пры – щей на нем?
kei – ne Bla – se drauf?
Gg. m. D.
Vc.
Ob.
E. H.
Fg.


M.
M.
Франц!
Franz,
Мне страш – но...
ich fürcht' mich...
(более вокально)
(mit etwas Singstimme)
B.
W.
Да,
Du
как
bist
грех
schön
2 Gg. m. D.
ppp
Kl.
espr.
Hr.
p
Bkl.
385
(пение)
(ganz gesungen)
B.
W.
ты
„wie
пре – крас –
die Sün –
на!
de".
2 Gg.
Br.
(ev. R)
ppp
(Hr.)
Kl.
pizz.


(снова говорком)
(wieder gesprochen)
B.
W.
Раз – ве мо – жет смерт – ный грех, Ма – ри, быть пре –
A – ber kann die Tod – sün – de so schön sein, Ma –
(cv. R)
cresc.
molto
Ob.
cresc.
+ kl. Fl.
Kl.
pp
Agitato
(внезапно указывает на место перед дверью)
(zeigt plötzlich auf eine Stelle vor der Tür)
(вспыльчиво)
(auffahrend)
– крас – ным?
– rie?
Тут,
Da!
вер – но, тут сто – ял он,
Hat er da ge – stan – den,
wie aus der Ferne
2 Hr. gest.
(cresc.)
sff
mf
Vc.
Kb.
senza Ped.
ev. trem. staccatissimo
Мари
Marie
a tempo
p
(в позе)
(in Positur)
да?
so,
Да?
so?
Что ж мне, по-ста-вить на
Ich kann den Leu-ten die
Kl., kl. Fl.
Gg., Br.
col legno
quasi f
Gr. Orch.
alle Str.
pp
Pk.
leg. weich
Ped.



* При вступлении a tempo подождать сопрано!
Auf den A tempo-Einsatz der Sprechstimme warten!


poco accel.
M.
M.
и на вся – ком мес – те бы – ва – ют мно – ги – е,
kön – nen vie – le Men – schen an ei – nem Plat – ze stehn,
2. Gg. pizz.
(pp)
cresc.
rit.
Molto agitato
a tempo
все по – о – че – ред – но.
ei – ner nach dem an – dern.
Мно – го ви – дишь,
Man kann viel sehn,
Воццек
Wozzeck
Я ви – дел е – го!
Ich hab' ihn ge – sehn!
Holz
ff
Pk.
Str.
pp
Kammerorch.
2 Hr.
Gr. Orch.
Trp. m. D.
Str.
f
pp sehr gesungen
staccatiss.
Solo Vc.
Solo Kb.
senza Ped.
Ped.

Воццек все менее владеет собой (*см. реплики инструментов камерного оркестра*).
Wozzeck kann sich immer weniger beherrschen (*siehe die Einwürfe der Bläser des Kammerorchesters*).

M.
M.

ког – да есть па – ра глаз, и ес – ли не слеп ты,
wenn man zwei Au – gen hat und wenn man nicht blind ist,

hiezu bei **Kammerorch.**

Gg. Trp. Trp. (pp) Hr. mp pp mf +Fg. f* pp +Bkl. Ped. Br. Vc. Pk. (pp) +Pos.

Molto agitato

(*дерзко*)
(*keck*) ff

M.
M.

и ес – ли солн – це све – тит. Так что же!
und wenn die Son – ne scheint. Und wenn auch!

(*набрасывается на нее; кричит*)
(*geht auf sie los; schreiend*)

Воццек
Wozzeck

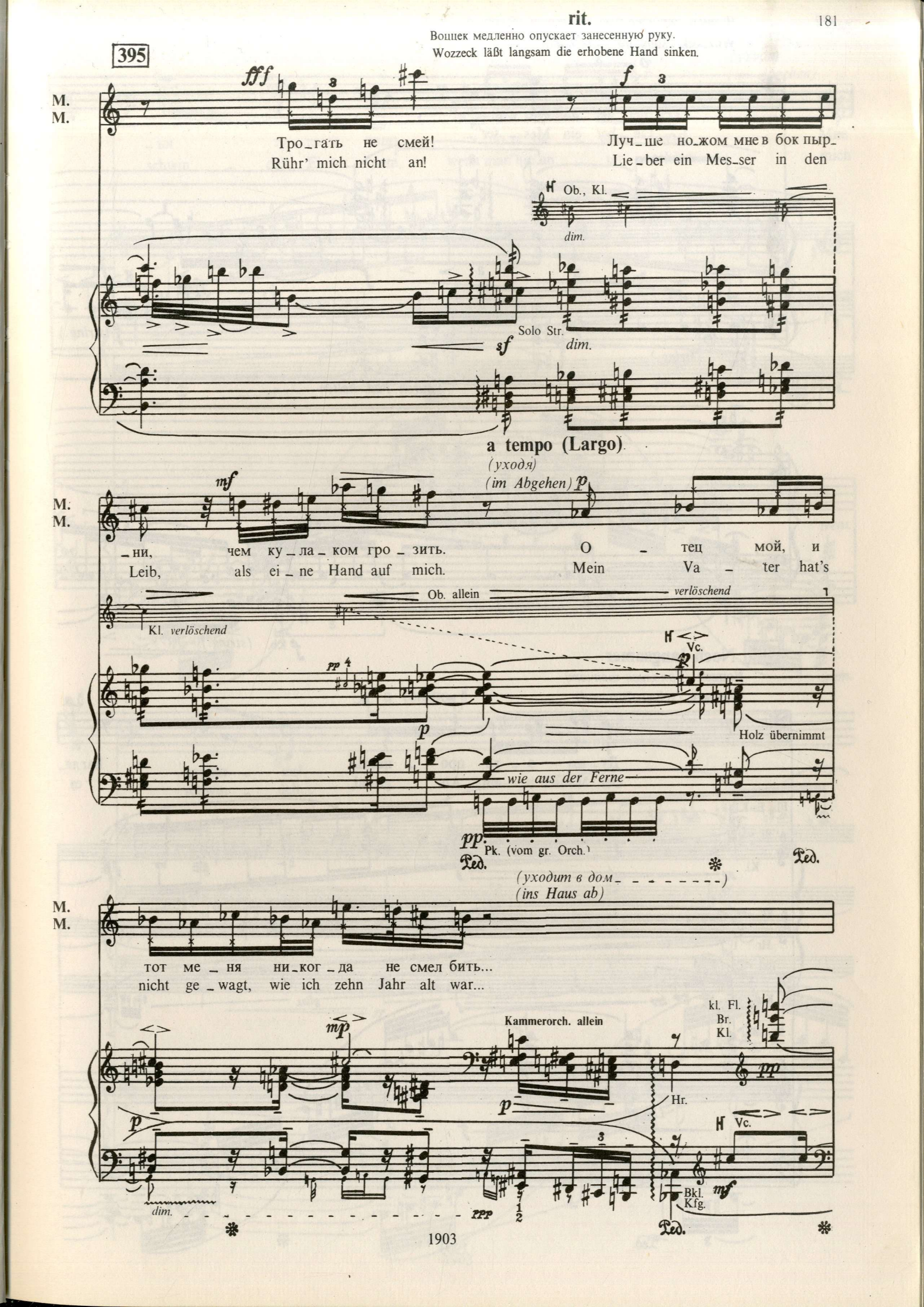
(*порывисто*)
(*ausbrechend*) ff

Ты и он! Дрянь!
Du bei ihm! Mensch!

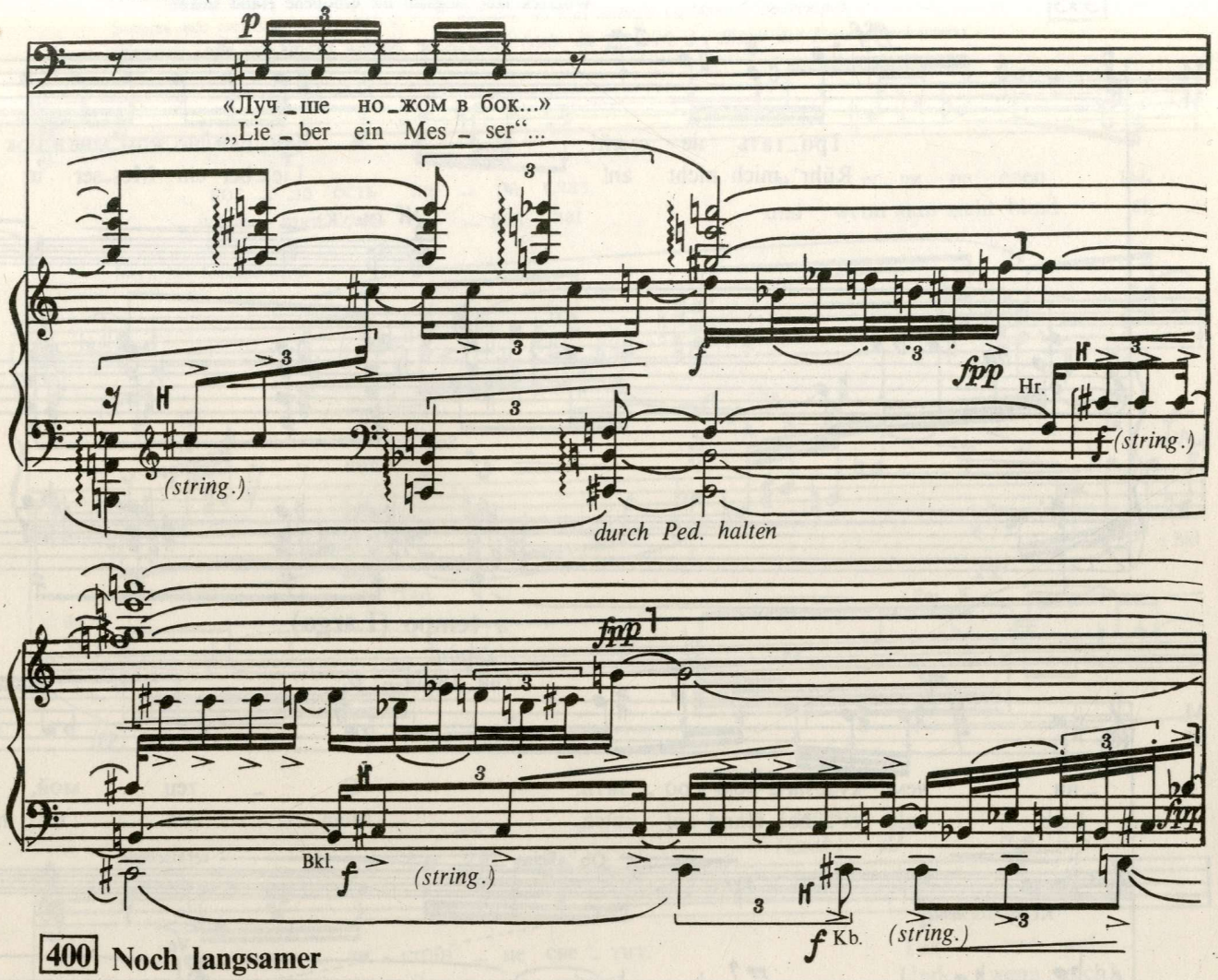
(p) Pos. **Kammerorch. allein** Ob., Kl. alle Solo Bläser in Akkorden ff Bläser allein ff* Solo Vc. Kb. +E.H. pp f fff abreißend

* Отмеченные звездочками реплики духовых инструментов камерного оркестра исполняются очень свободно (без согласования с темпом большого оркестра), quasi molto agitato.

Diese Einwürfe der Bläser des Kammerorchesters ganz frei (ohne Rücksicht auf das Tempo des großen Orchesters), quasi „molto agitato".

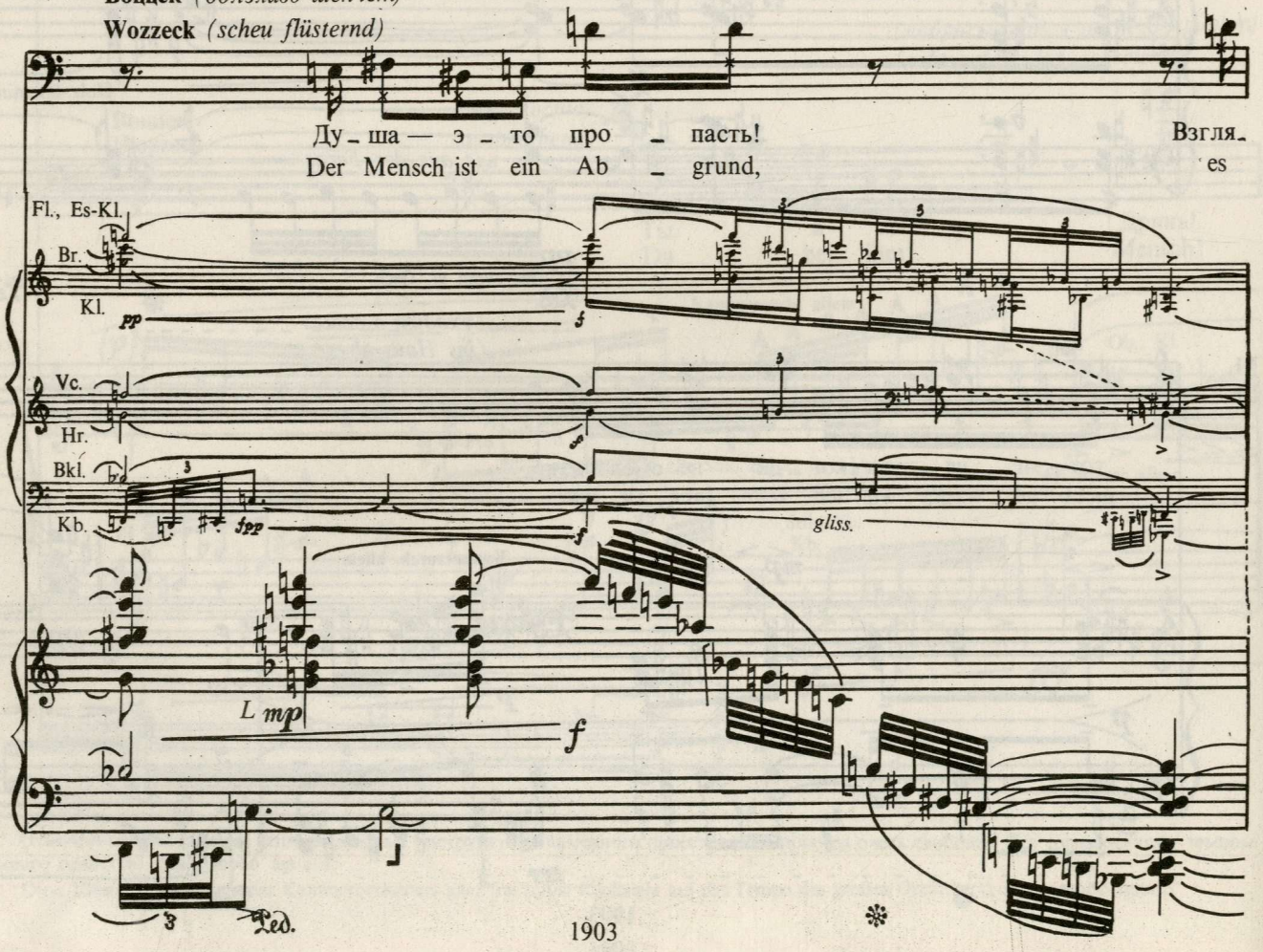

rit.
Воццек медленно опускает занесенную руку.
Wozzeck läßt langsam die erhobene Hand sinken.
395
M.
M.
Тро_гать не смей! Луч_ше но_жом мне в бок пыр_
Rühr' mich nicht an! Lie_ber ein Mes_ser in den
Ob., Kl.
dim.
Solo Str.
dim.
a tempo (Largo)
(уходя)
(im Abgehen)
_ни, чем ку_ла_ком гро_зить. О_тец мой, и
Leib, als ei_ne Hand auf mich. Mein Va_ter hat's
Ob. allein
verlöschend
Kl. verlöschend
Vc.
Holz übernimmt
wie aus der Ferne
Pk. (vom gr. Orch.)
(уходит в дом)
(ins Haus ab)
тот ме_ня ни_ког_да не смел бить...
nicht ge_wagt, wie ich zehn Jahr alt war...
Kammerorch. allein
kl. Fl.
Br.
Kl.
Hr.
Vc.
Bkl.
Kfg.
dim.

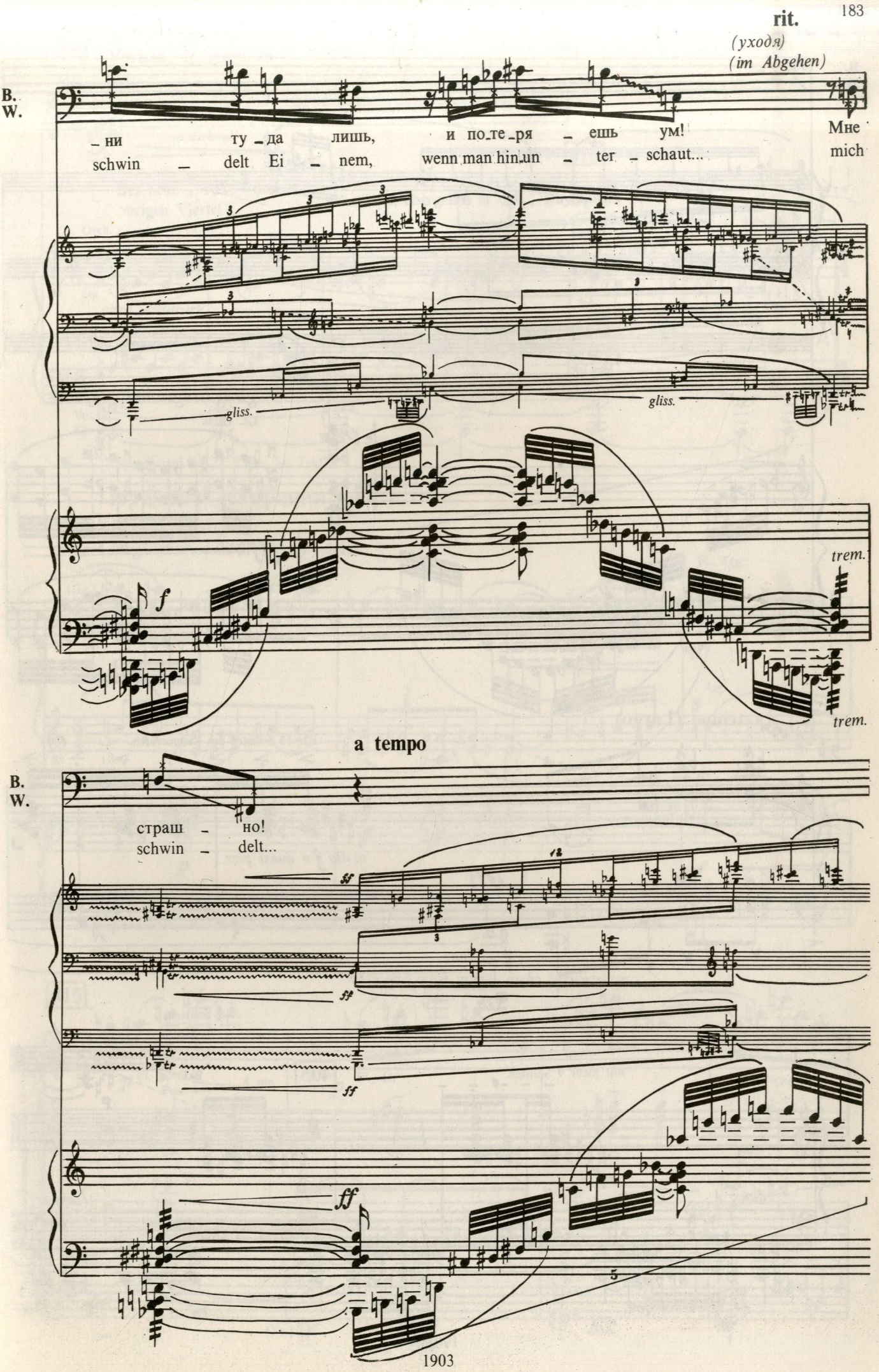
Воццек *(пристально смотрит ей вслед)*
Wozzeck *(sieht ihr starr nach)*



400 **Noch langsamer**

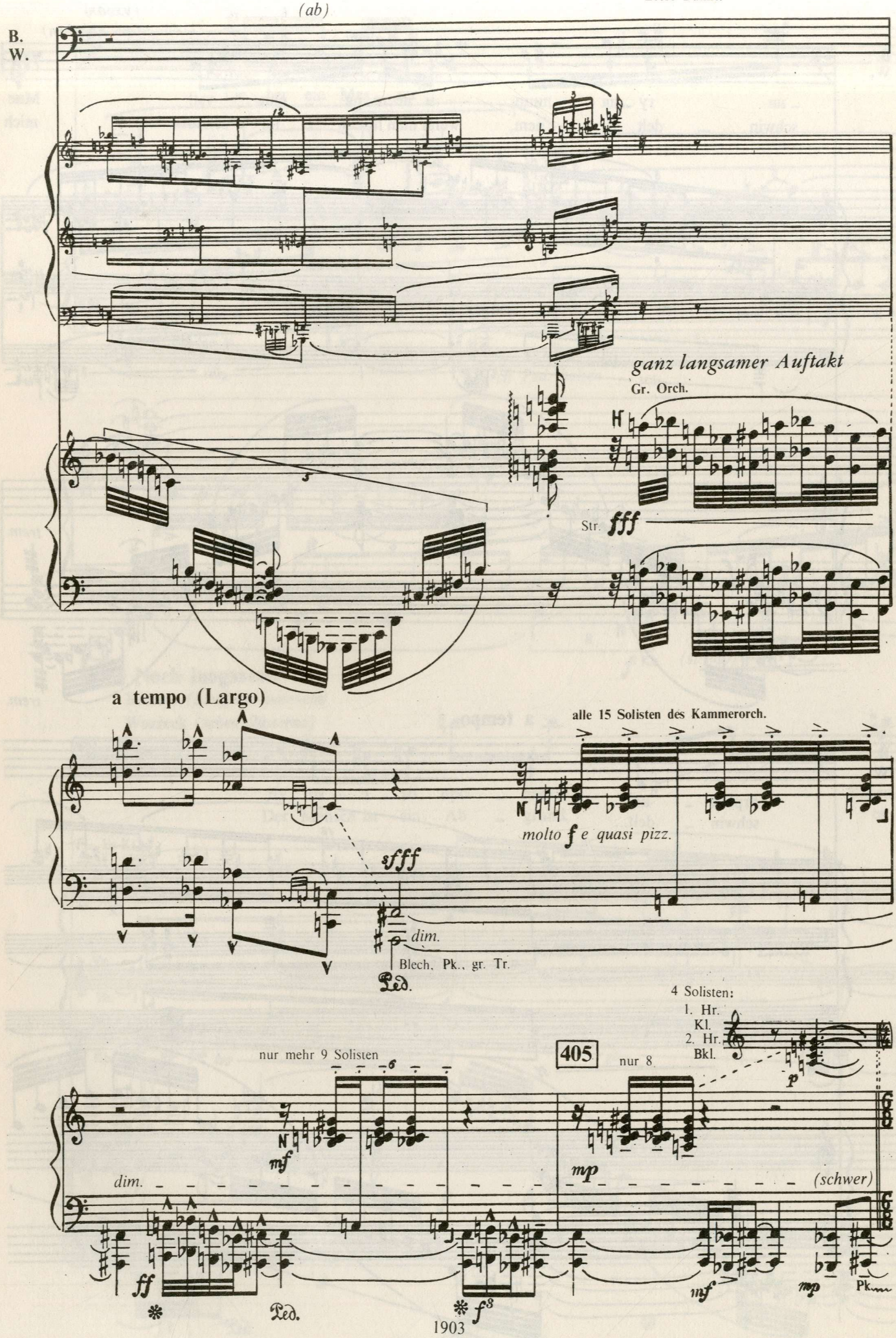
Воццек *(боязливо шепчет)*
Wozzeck *(scheu flüsternd)*

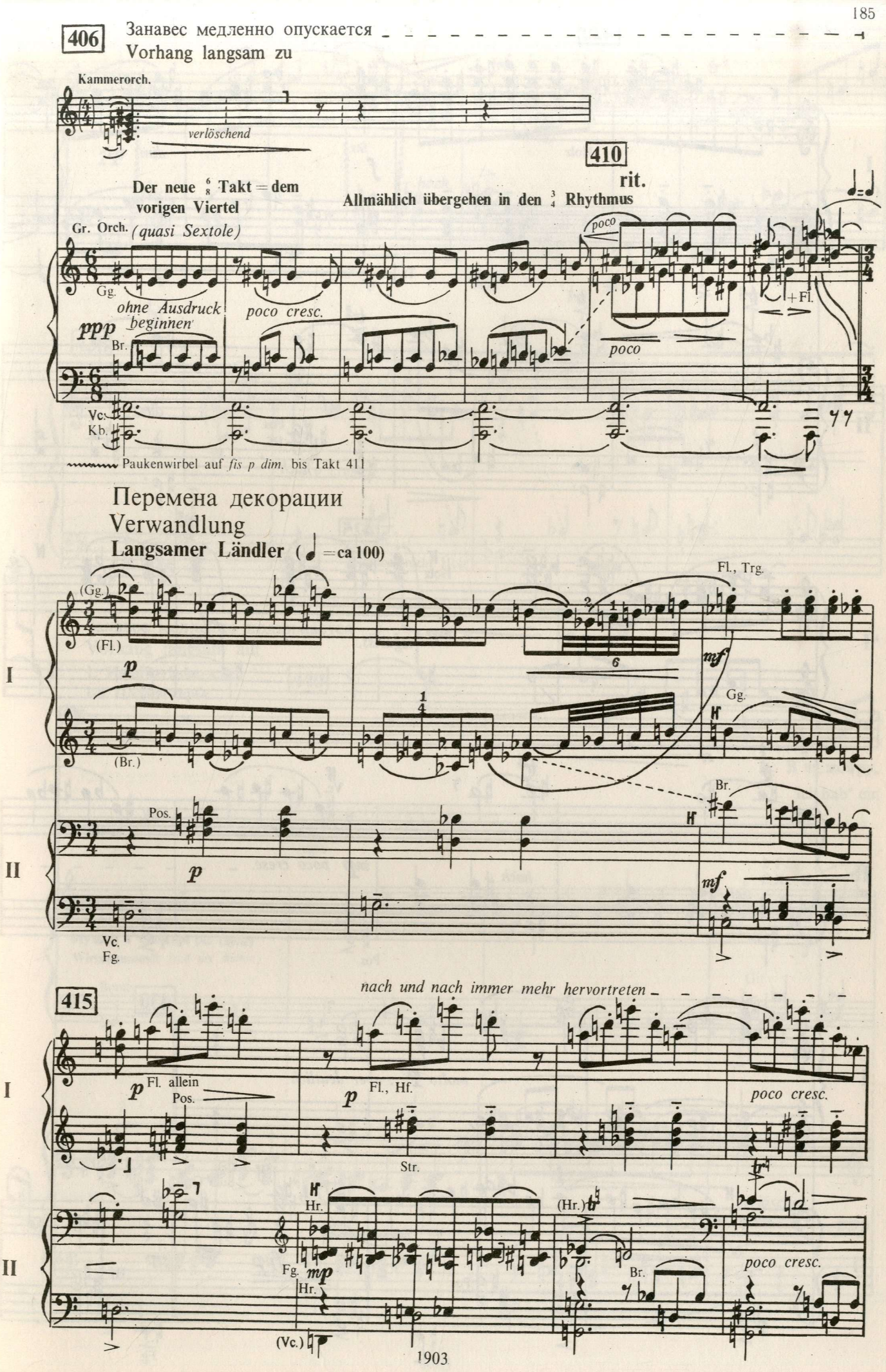


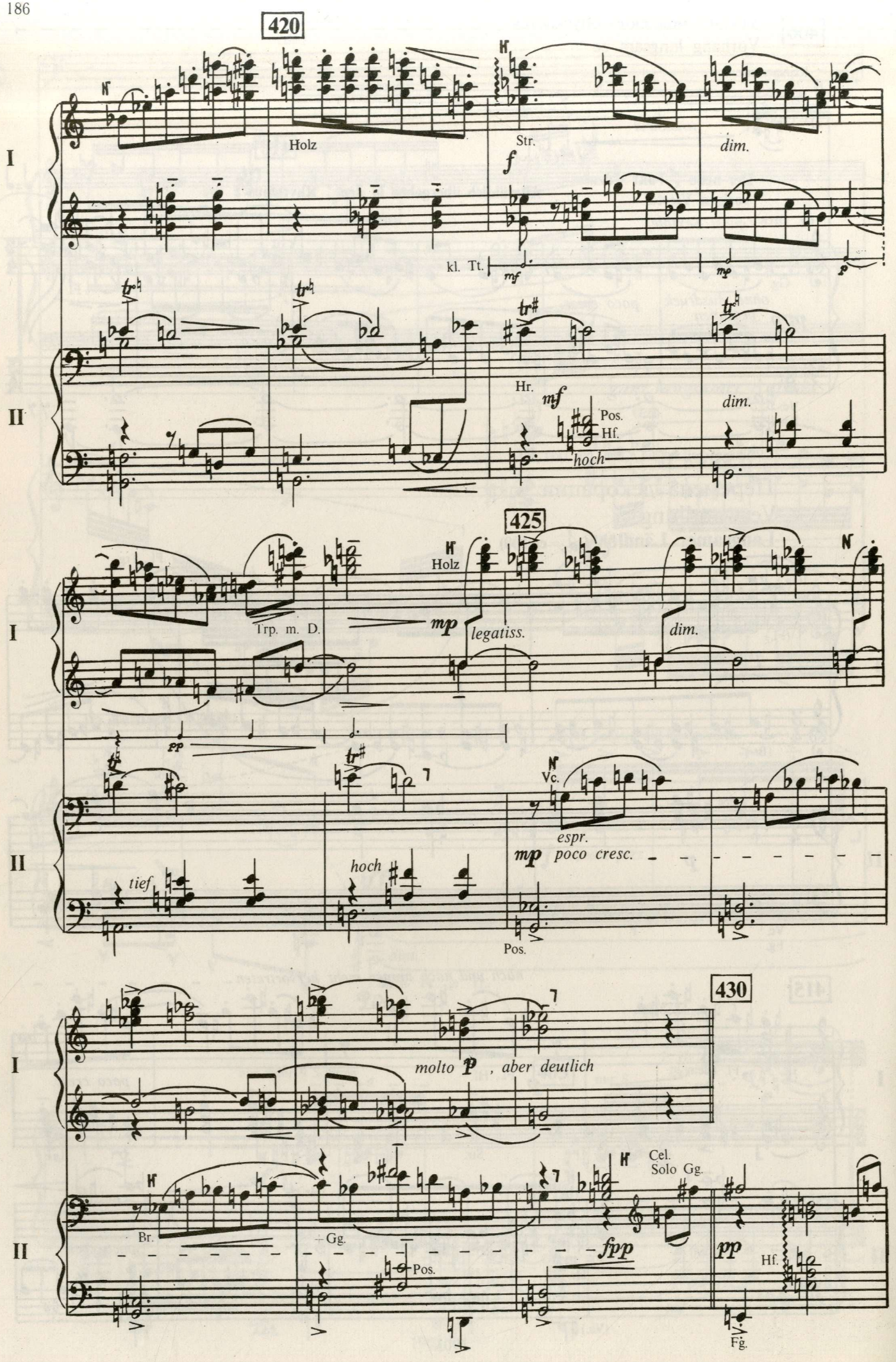

rit.
(уходя)
(im Abgehen)
B.
W.
– ни ту – да лишь, и по_те_ря – ешь ум!
schwin – delt Ei – nem, wenn man hin_un – ter – schaut...
Мне
mich
gliss.
gliss.
trem.
f
trem.
a tempo
B.
W.
страш – но!
schwin – delt...
ff
ff
ff
ff
5

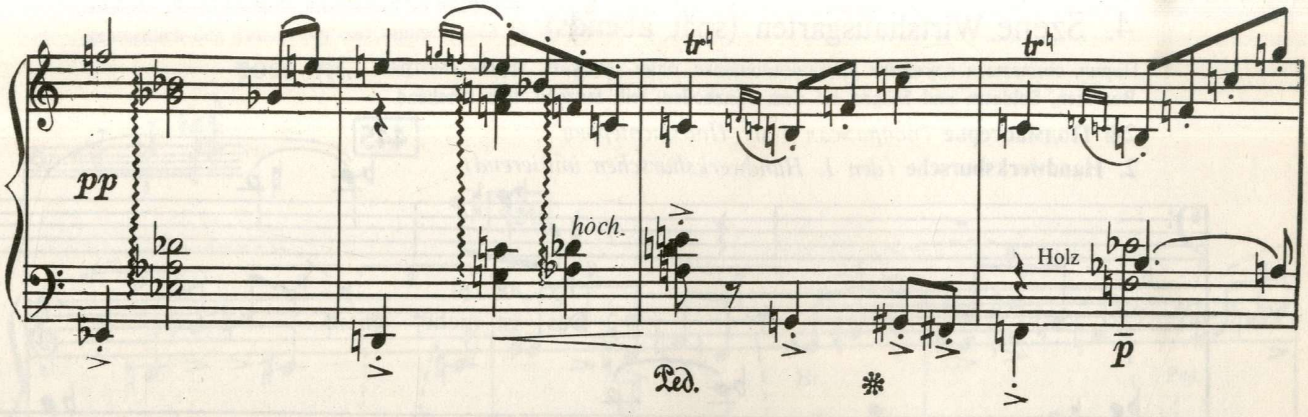
(уходит)
(ab)

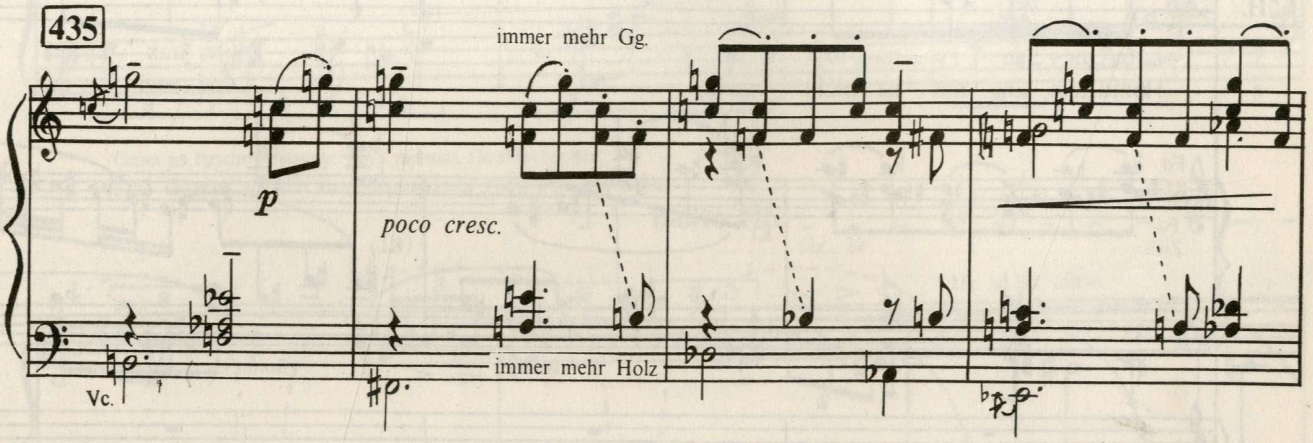
Сцена пуста.
Leere Bühne.




406
Занавес медленно опускается
Vorhang langsam zu
Kammerorch.
verlöschend
410
rit.
Der neue 6/8 Takt = dem vorigen Viertel
Allmählich übergehen in den 3/4 Rhythmus
Gr. Orch.
(quasi Sextole)
Gg.
ohne Ausdruck beginnen
ppp
poco cresc.
Br.
poco
+Fl.
Vc.
Kb.
Paukenwirbel auf fis p dim. bis Takt 411
Перемена декорации
Verwandlung
Langsamer Ländler (♩ = ca 100)
(Gg.)
(Fl.)
p
Fl., Trg.
mf
Gg.
(Br.)
Br.
Pos.
p
mf
Vc.
Fg.
I
II
415
nach und nach immer mehr hervortreten
p
Fl. allein
Pos.
p
Fl., Hf.
Str.
poco cresc.
Hr.
Fg.
mp
Hr.
(Vc.)
(Hr.)
Br.
poco cresc.

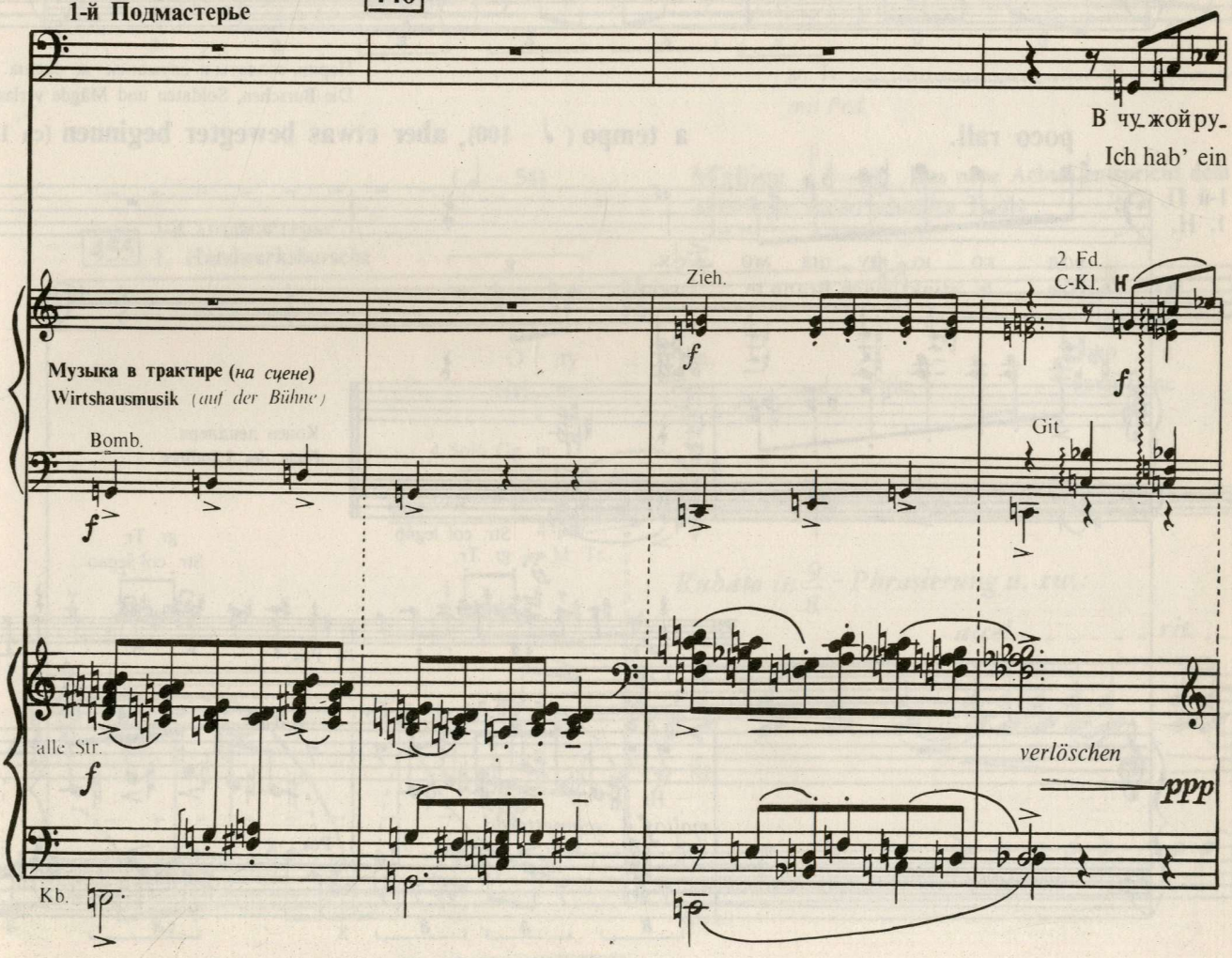

420
I
II
Holz
Str.
dim.
kl. Tt.
Hr.
Pos.
Hf.
hoch
425
Trp. m. D.
legatiss.
Vc.
espr.
poco cresc.
tief
430
molto p , aber deutlich
Br.
Gg.
Cel.
Solo Gg.
fpp
Fg.





Занавес медленно поднимается
Vorhang langsam auf

1. Handwerksbursche
1-й Подмастерье



4-я картина. Сад при трактире (поздним вечером).
4. Szene. Wirtshausgarten (spät abends).

Парни, солдаты и служанки на танцплощадке, одни танцуют, другие смотрят.
Burschen, Soldaten und Mägde auf dem Tanzboden, teils tanzend, teils zusehend.

2-й Подмастерье *(подражая 1-му Подмастерью)*
2. Handwerksbursche *(den 1. Handwerksburschen imitierend)*

445

Гу_ля_ю я...
Das ist nicht mein...

1-й П.
1. H.

_ба_шеч_ке гу_ля_ю я, и пах _ нет
Hemd_lein an, das ist nicht mein, und mei _ ne

Fd.
Kl.
Fd.
Zieh.
Kl.
Git.
(Bomb.)
Fd.
(Kl.)
(Bomb.)

Парни, солдаты и служанки не спеша по-
Die Burschen, Soldaten und Mägde verlassen

poco rall. **a tempo (♩ = 100), aber etwas bewegter beginnen (ca 120)**

1-й П.
1. H.

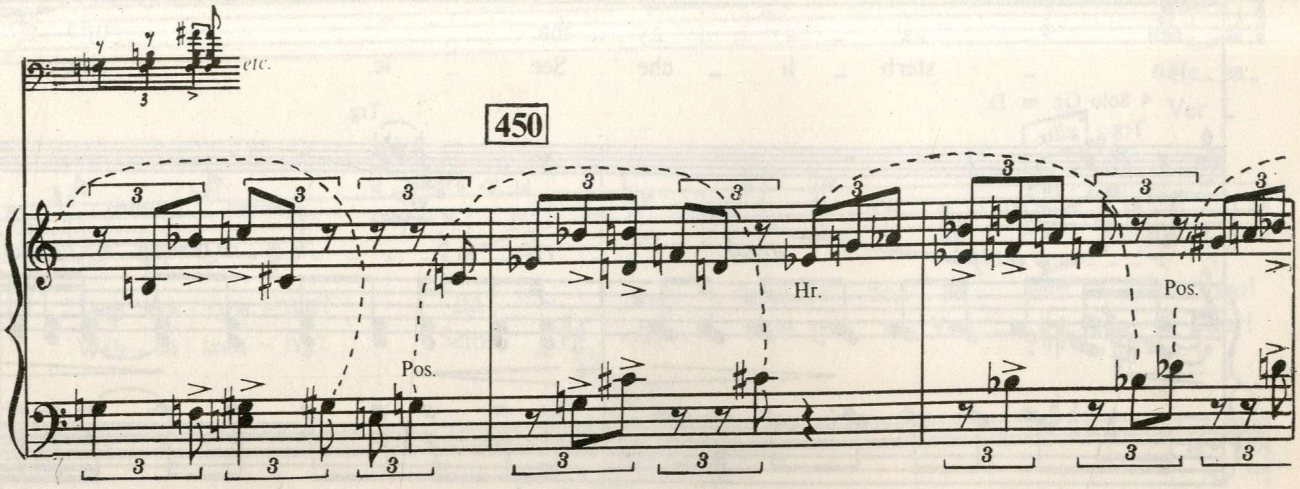
вод _ ко _ ю ду _ ша мо _ я.
See _ le stinkt nach Brann_te _ wein.

Конец лендлера.
Ende des Ländlers.

Str. col legno
gr. Tr.
4 Hr.
4 Pos.
gr. Tr.
Str. col legno
4 Hr.
Hr.
molto **f** *schmetternd*
Pos.
Hr.

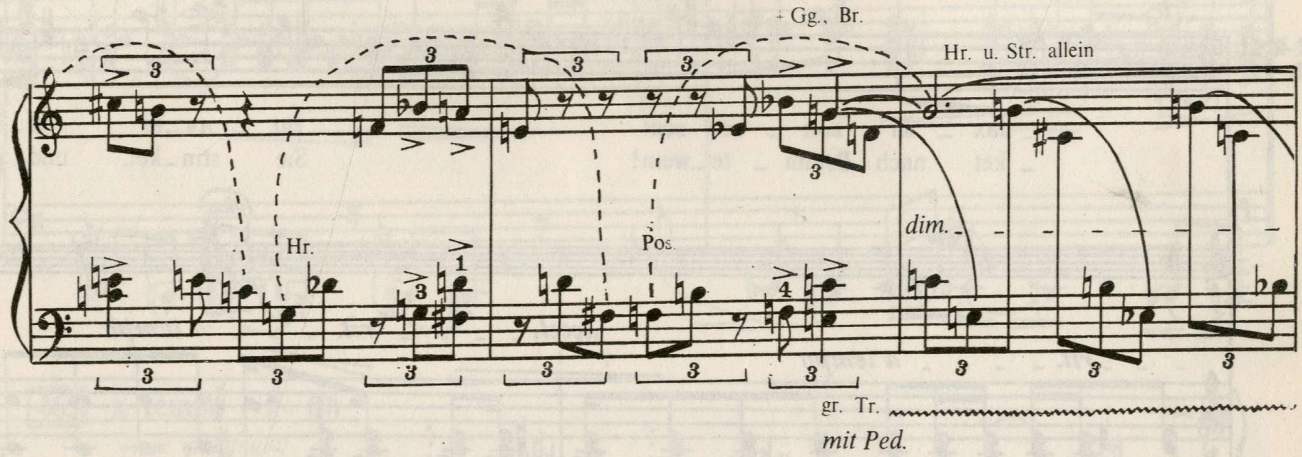
кидают танцплощадку и собираются в группы.
gemächlich den Tanzboden und sammeln sich in Gruppen.

poco rit.



Одна из групп — вокруг двух пьяных Подмастерьев.
Eine Gruppe um die zwei betrunkenen Handwerksburschen.

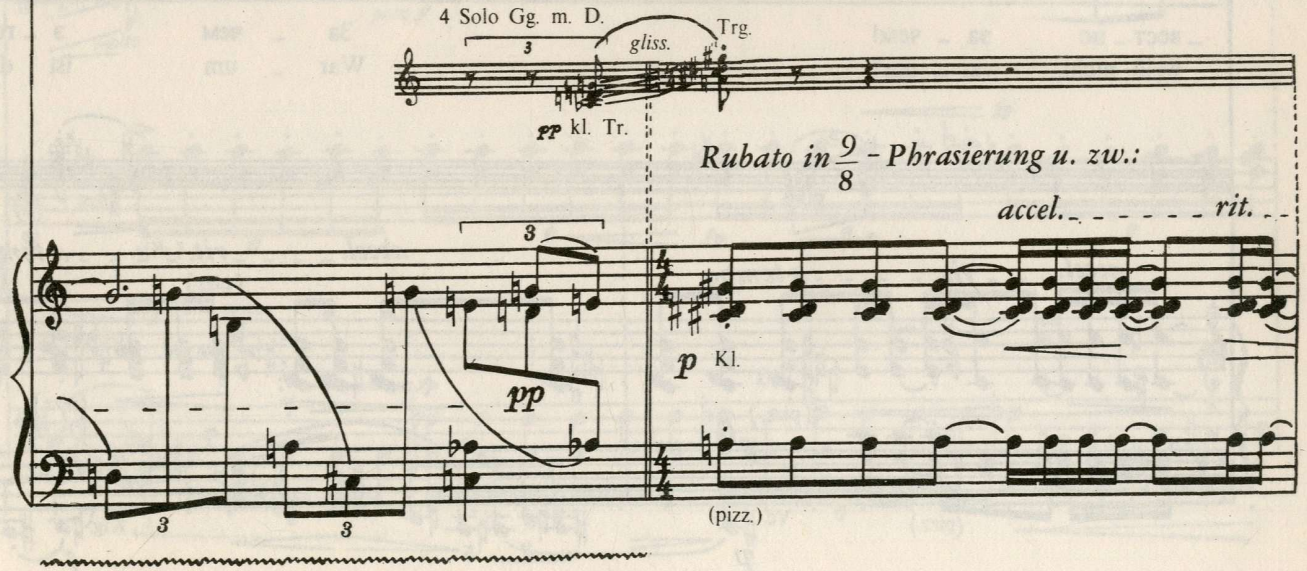
molto rit.

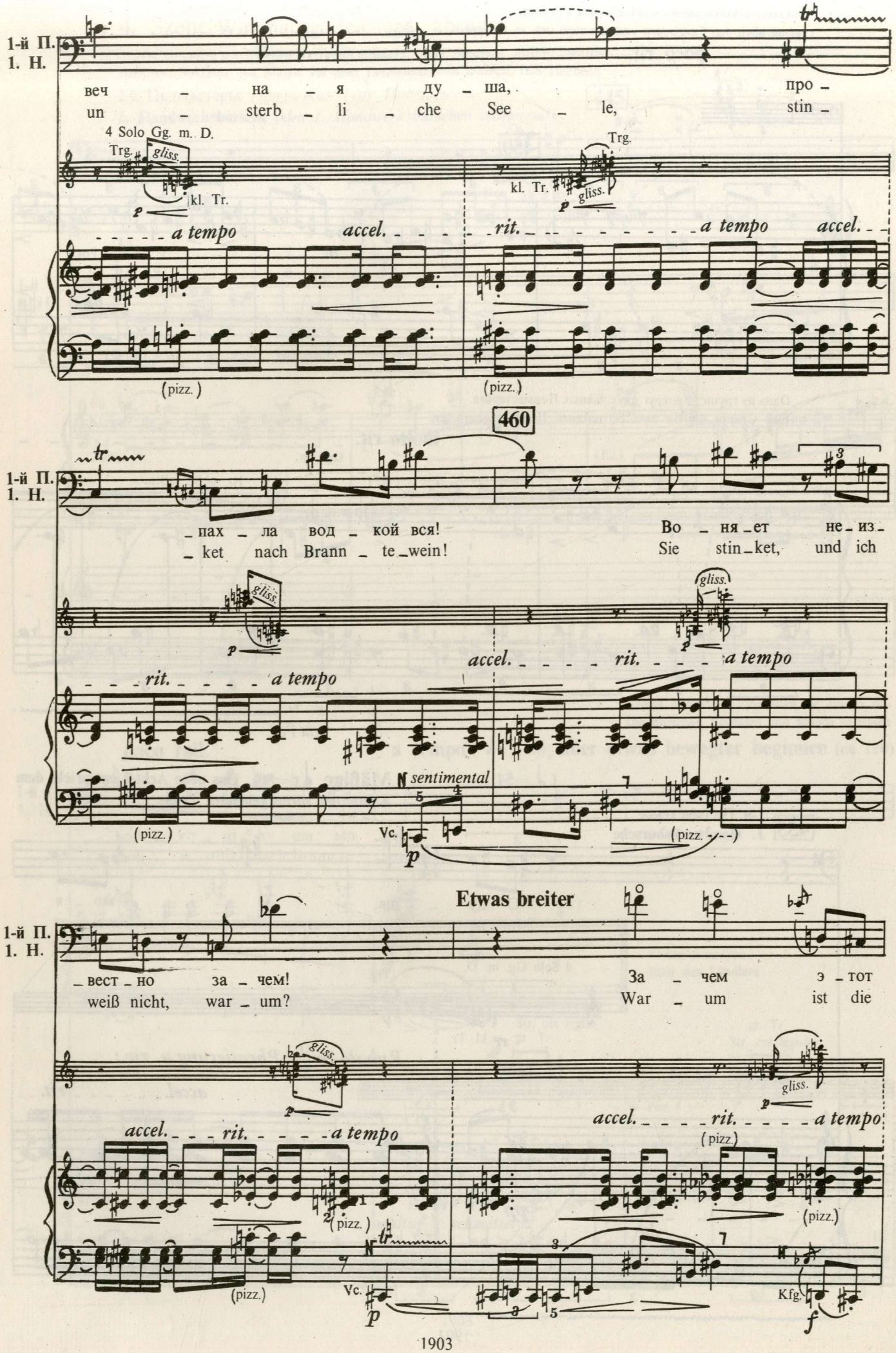


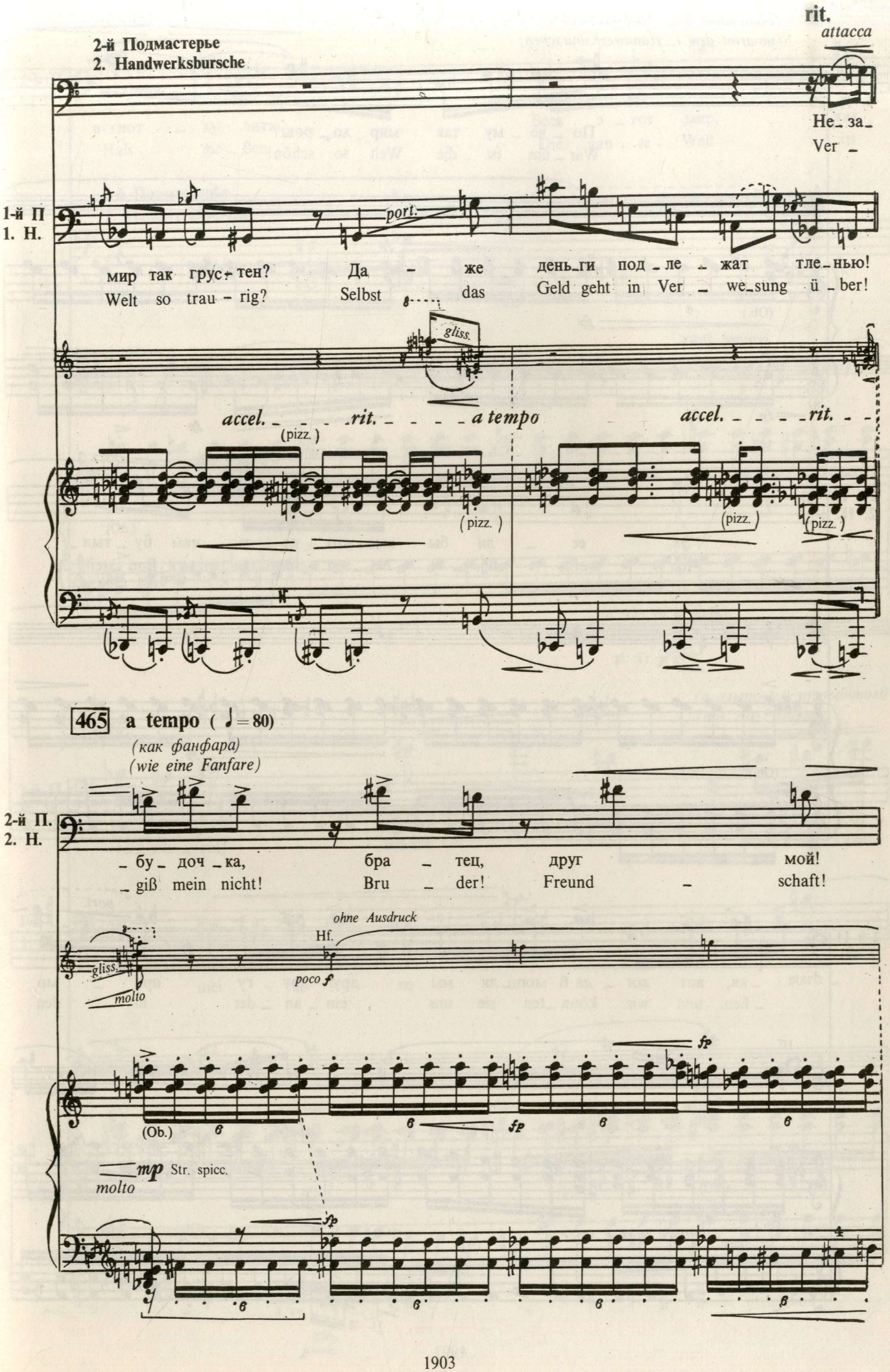
(♩ = 54) Mäßige ♩ (= 80). Das neue Achtel entspricht dem Achtel der vorhergehenden Triole

455 **1-й Подмастерье**
1. Handwerksbursche

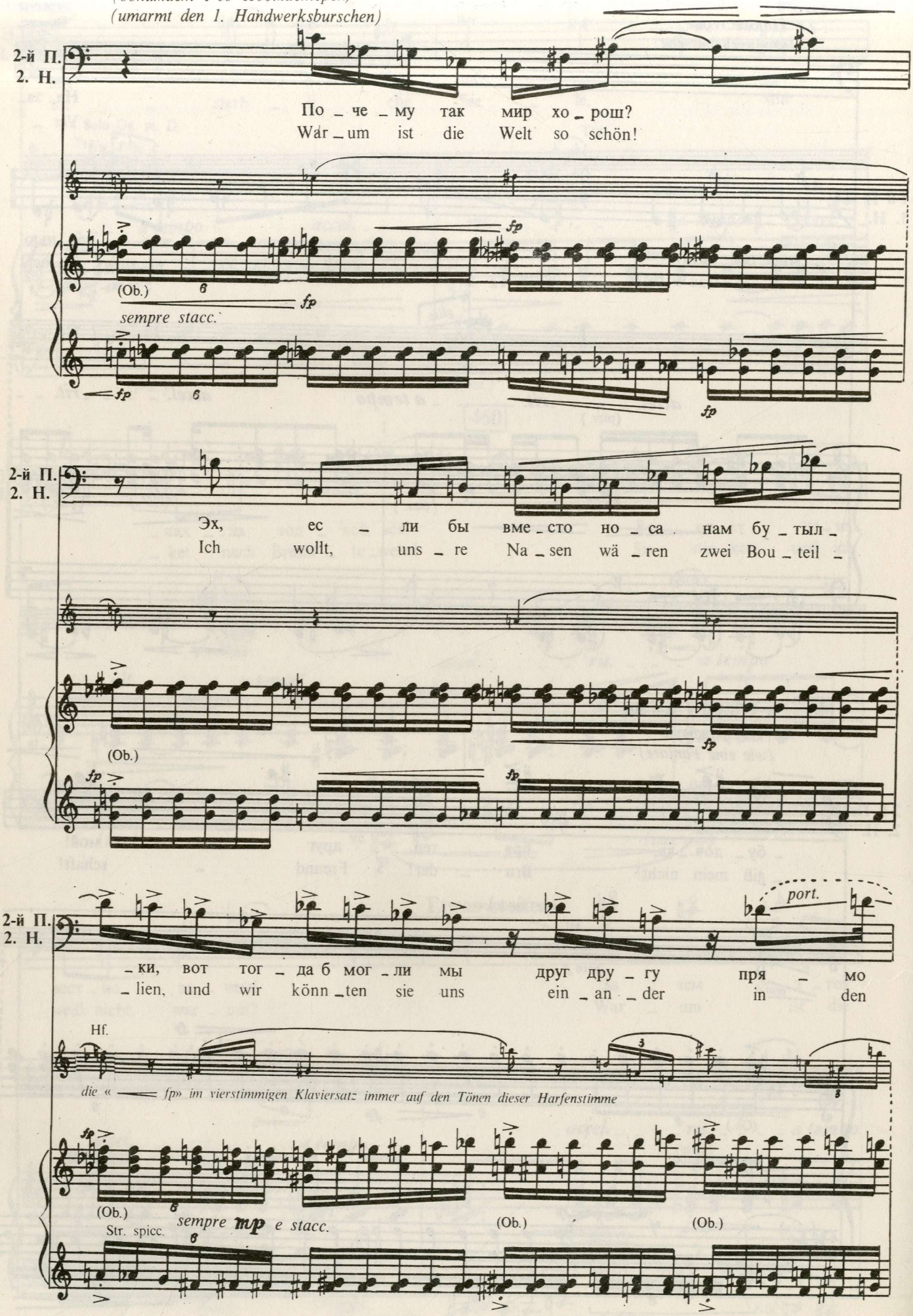
О ду _ ша, мо _ я
Mei _ ne See _ le, mei _ ne

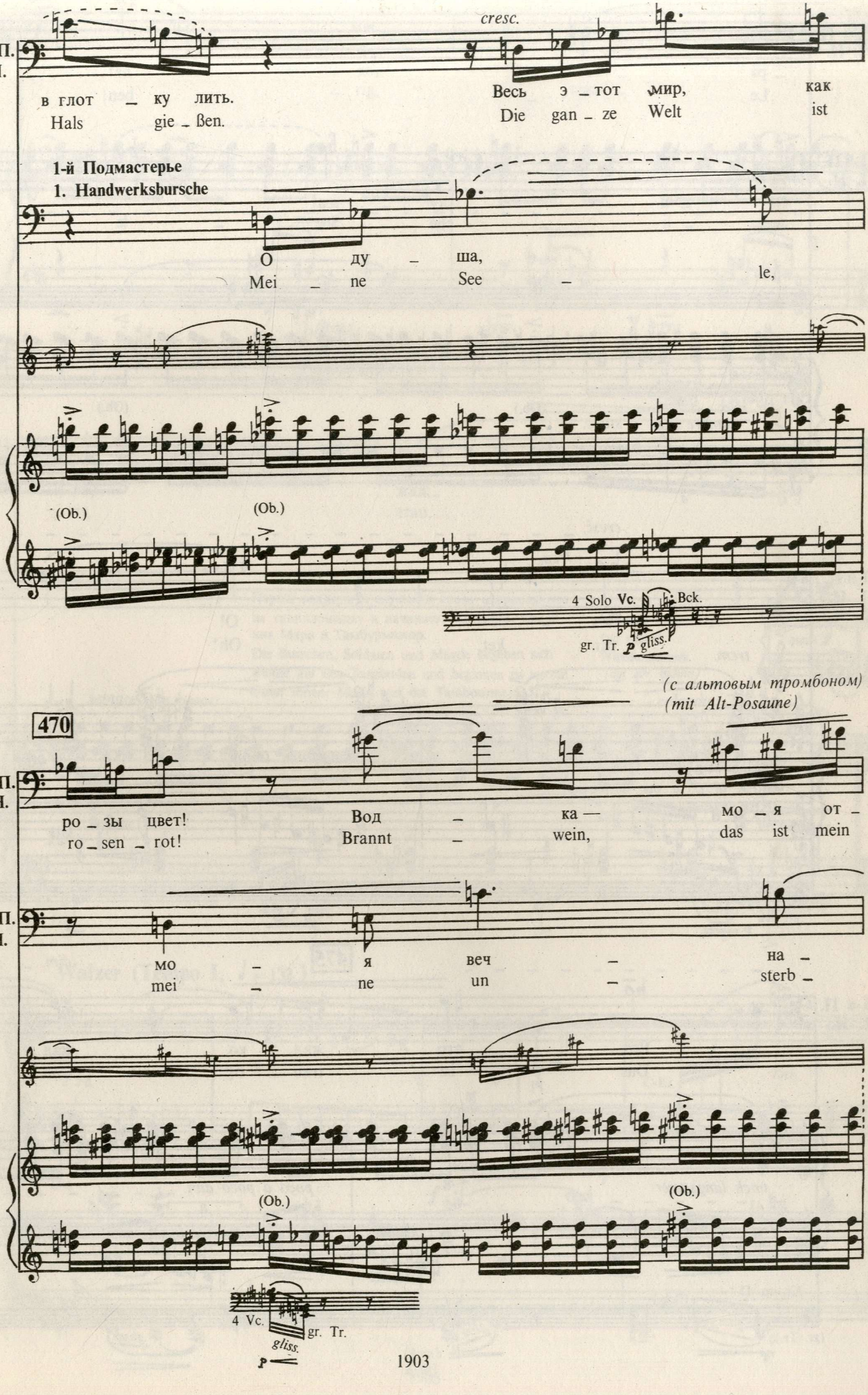


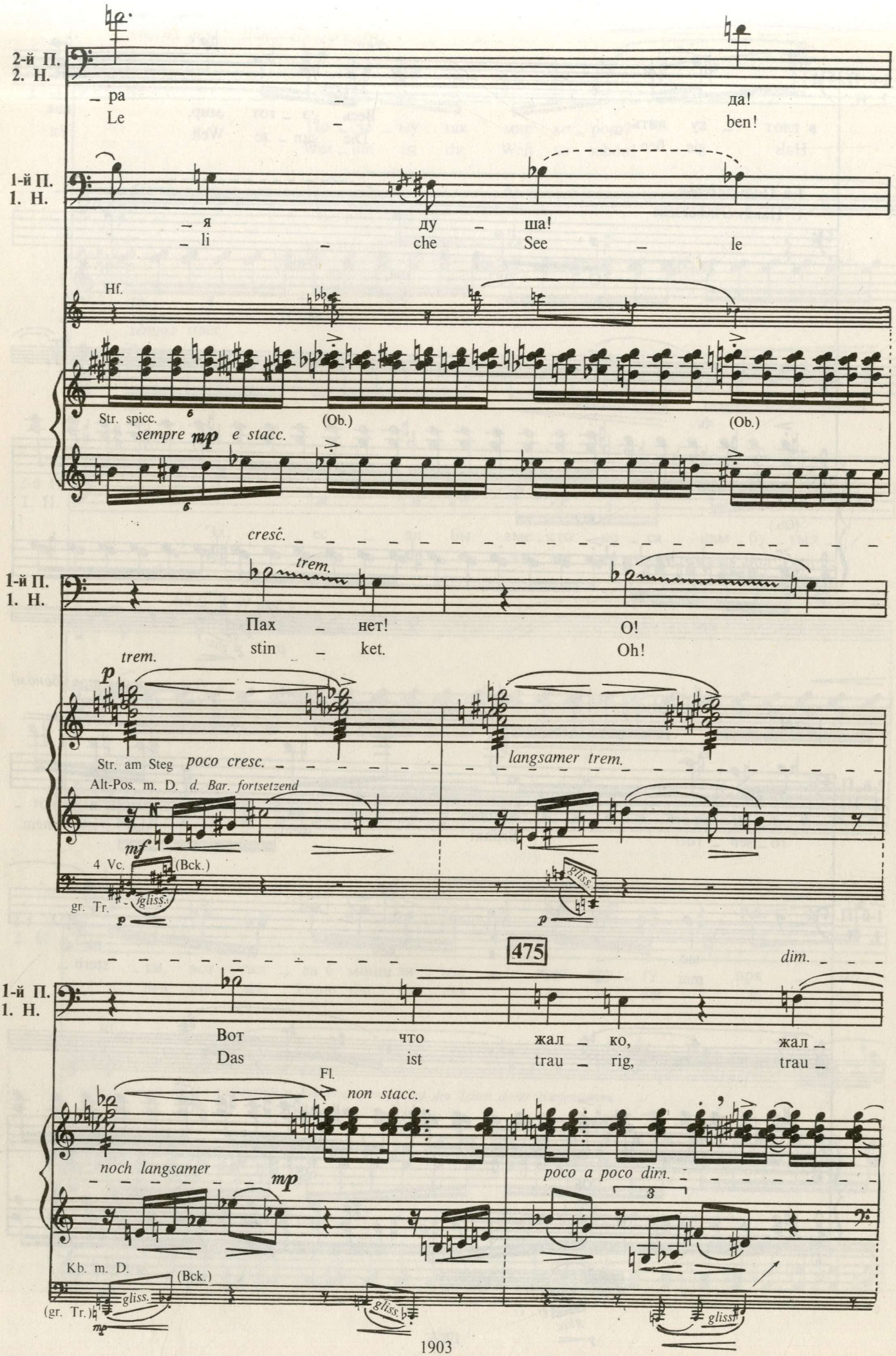

1-й П.
1. Н.
веч – на – я ду – ша, про –
un – sterb – li – che See – le, stin –
4 Solo Gg. m. D.
Trg.
gliss.
kl. Tr.
Trg.
kl. Tr.
gliss.
a tempo
accel.
rit.
a tempo
accel.
(pizz.)
(pizz.)
460
tr
– пах – ла вод – кой вся!
– ket nach Brann – te – wein!
Во – ня – ет не – из –
Sie stin – ket, und ich
gliss.
gliss.
rit.
a tempo
accel.
rit.
a tempo
sentimental
(pizz.)
Vc.
p
(pizz.)
Etwas breiter
– вест – но за – чем!
weiß nicht, war – um?
За – чем э – тот
War – um ist die
gliss.
gliss.
accel.
rit.
a tempo
(pizz.)
accel.
rit.
a tempo
(pizz.)
(pizz.)
(pizz.)
Vc.
Kfg.
p
f

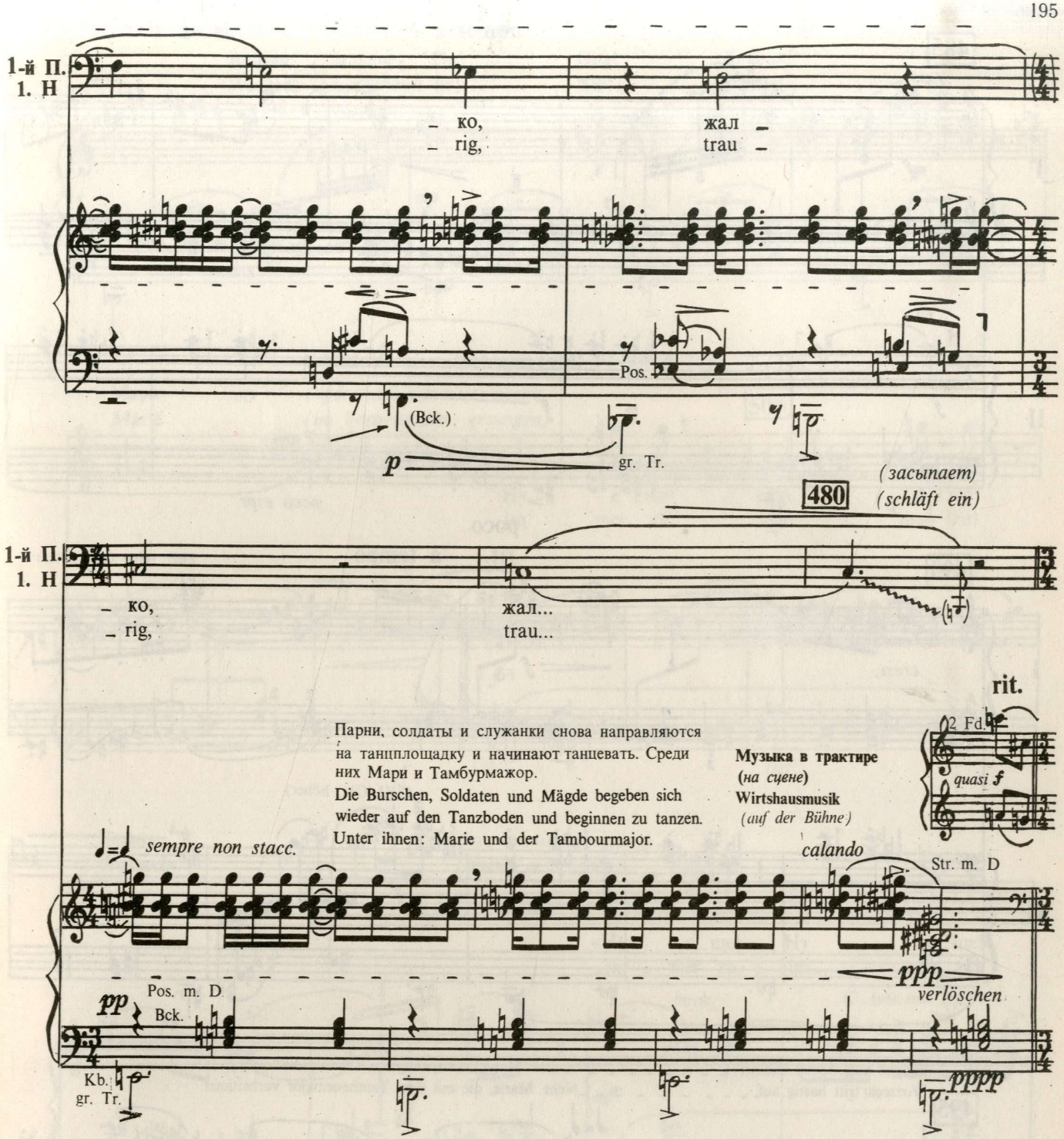

rit.
attacca
2-й Подмастерье
2. Handwerksbursche
Не_ за_
Ver _
1-й П
1. Н.
port.
мир так грус_тен? Да _ же день_ги под _ле _ жат тле_нью!
Welt so trau _ rig? Selbst das Geld geht in Ver _ we_sung ü _ber!
gliss.
accel. _ _ _ rit. _ _ _ _ a tempo accel. _ _ _ _ rit. _ _
(pizz.)
(pizz.)
(pizz.)
(pizz.)
(pizz.)
465 a tempo (♩ = 80)
(как фанфара)
(wie eine Fanfare)
2-й П.
2. Н.
_ бу_ доч _ка, бра _ тец, друг мой!
_ giß mein nicht! Bru _ der! Freund _ schaft!
ohne Ausdruck
Hf.
gliss.
molto
poco f
fp
(Ob.)
mp Str. spicc.
molto

(обнимает 1-го Подмастерья)
(umarmt den 1. Handwerksburschen)

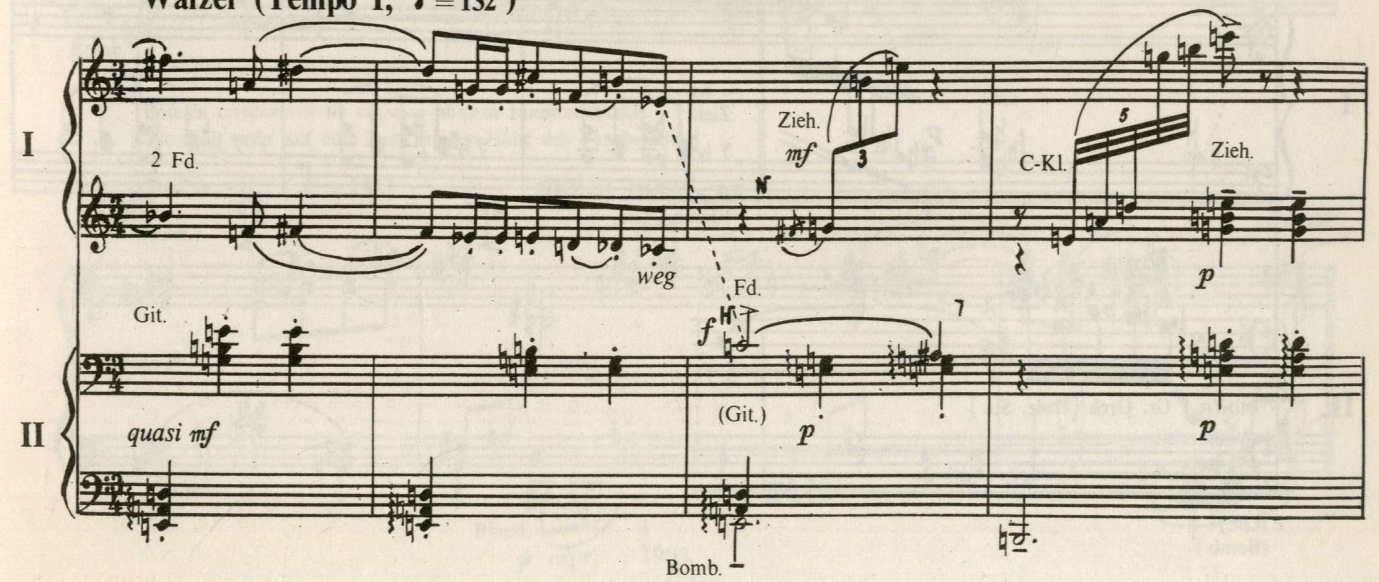


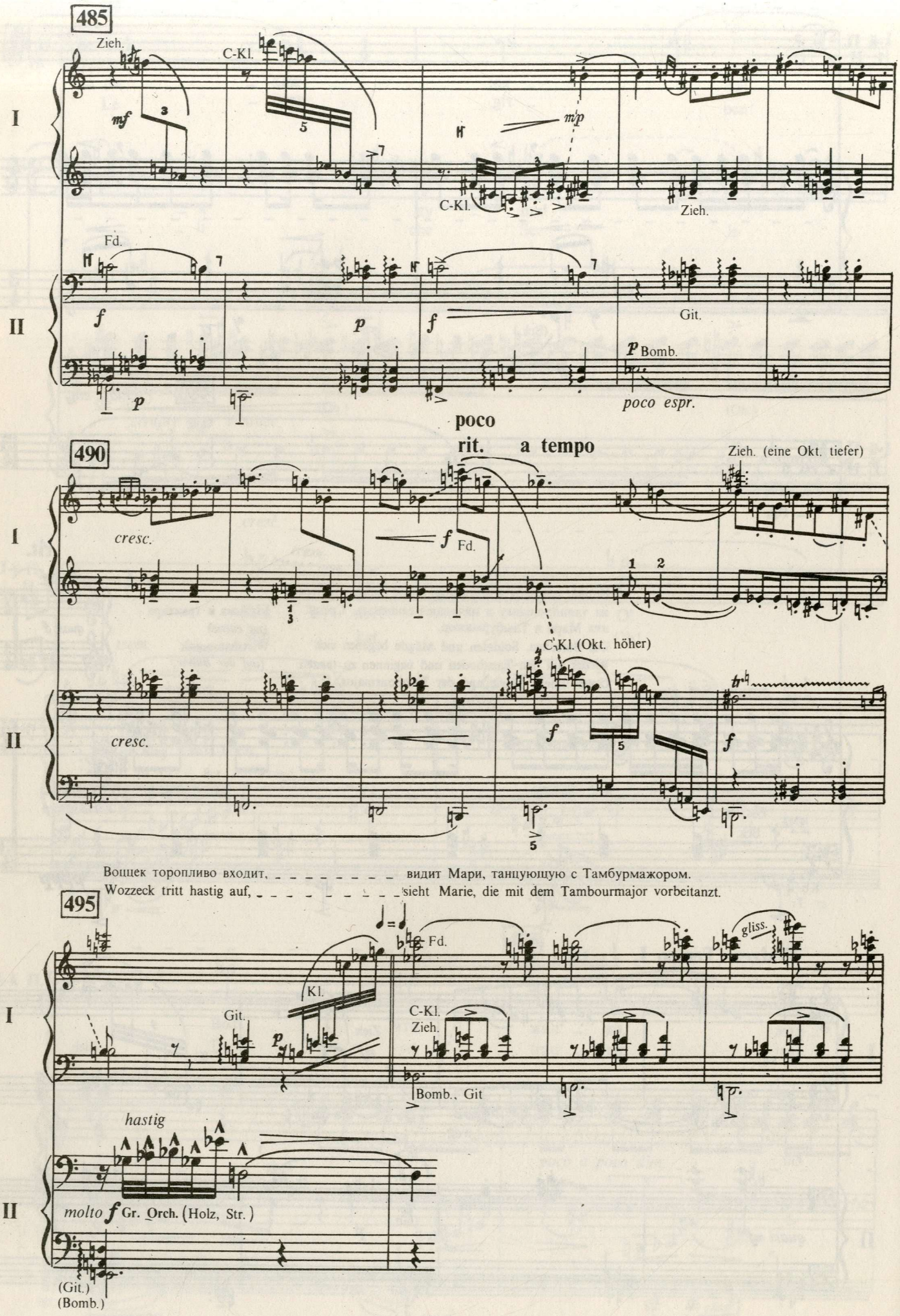

2-й П.
2. H.
cresc.
в глот — ку лить.
Hals gie — ßen.
Весь э — тот мир, как
Die gan — ze Welt ist
1-й Подмастерье
1. Handwerksbursche
О ду — ша,
Mei — ne See — le,
(Ob.)
(Ob.)
4 Solo Vc.
Bck.
gr. Tr.
p gliss.
(с альтовым тромбоном)
(mit Alt-Posaune)
470
2-й П.
2. H.
ро — зы цвет!
ro — sen — rot!
Вод — ка — мо — я от —
Brannt — wein, das ist mein
1-й П.
1. H.
мо — я веч — на —
mei — ne un — sterb —
(Ob.)
(Ob.)
4 Vc.
gr. Tr.
gliss.
p


2-й П.
2. Н.
– ра
Le
да!
ben!
1-й П.
1. Н.
– я
– li
ду – ша!
che See – le
Hf.
Str. spicc.
(Ob.)
(Ob.)
sempre mp e stacc.
cresc.
1-й П.
1. Н.
trem.
Пах – нет!
stin – ket.
O!
Oh!
trem.
p
Str. am Steg
poco cresc.
langsamer trem.
Alt-Pos. m. D.
d. Bar. fortsetzend
mf
4 Vc.
(Bck.)
gr. Tr.
gliss.
p
475
dim.
1-й П.
1. Н.
Вот что жал – ко, жал –
Das ist trau – rig, trau –
Fl.
non stacc.
noch langsamer
mp
poco a poco dim.
3
Kb. m. D.
(Bck.)
(gr. Tr.)
gliss.
mp



Walzer (Tempo I, ♩ = 132)

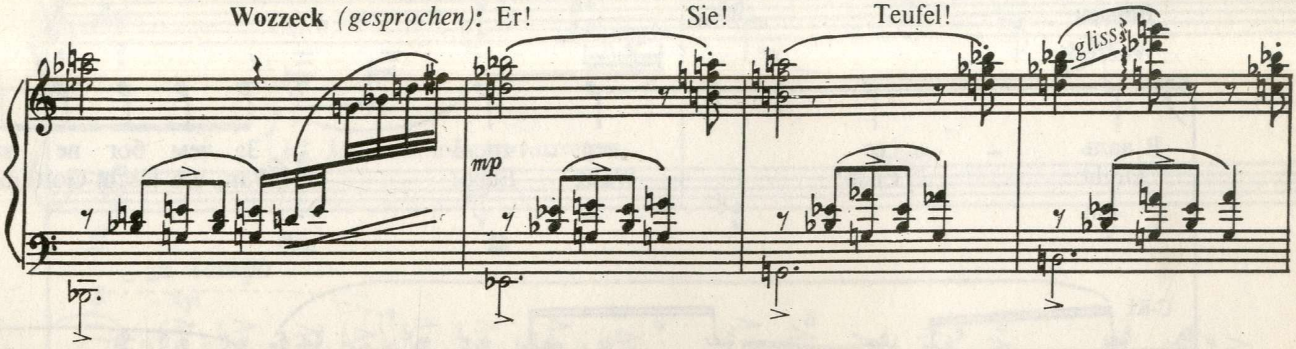



485
Zieh.
C-Kl.
I
mf
mp
C-Kl.
Zieh.
Fd.
II
f
p
f
Git.
p Bomb.
poco espr.
poco
rit. a tempo
490
Zieh. (eine Okt. tiefer)
cresc.
f Fd.
C-Kl. (Okt. höher)
cresc.
f
f
Вощек торопливо входит, _ _ _ _ _ _ _ _ _ видит Мари, танцующую с Тамбурмажором.
Wozzeck tritt hastig auf, _ _ _ _ _ _ _ _ _ sieht Marie, die mit dem Tambourmajor vorbeitanzt.
495
Fd.
gliss.
Kl.
Git.
C-Kl.
Zieh.
Bomb., Git
hastig
molto f Gr. Orch. (Holz, Str.)
(Git.)
(Bomb.)

500

accel. a tempo

Воццек *(говорит)*: Он! Она! Дьявол!
Wozzeck *(gesprochen)*: Er! Sie! Teufel!

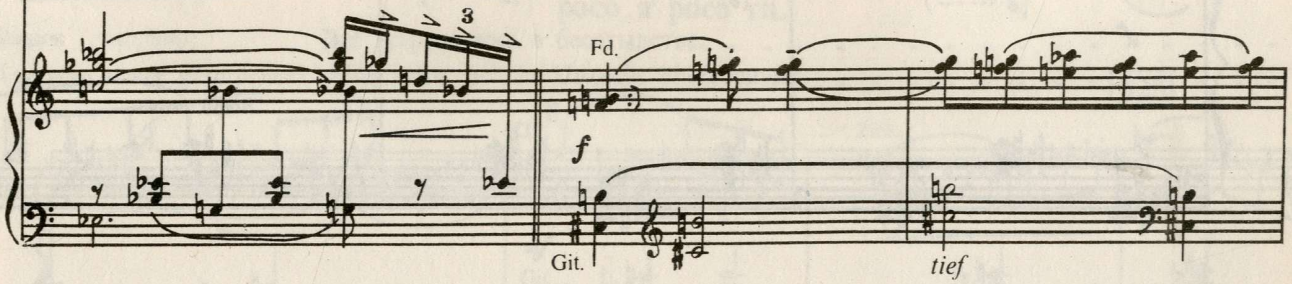


accel. Schwungvoll (Tempo II) ♩= 148

Мари *(проносясь в танце; поет)*
Marie *(im Vorbeitanzen; gesungen)*

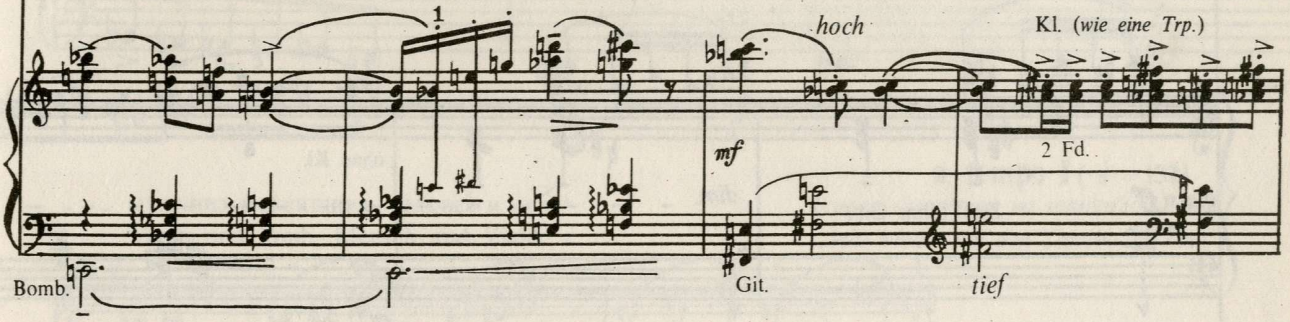
505

Ну, е_ще! Ну, е_ще!
Im _ mer zu, im _ mer zu!



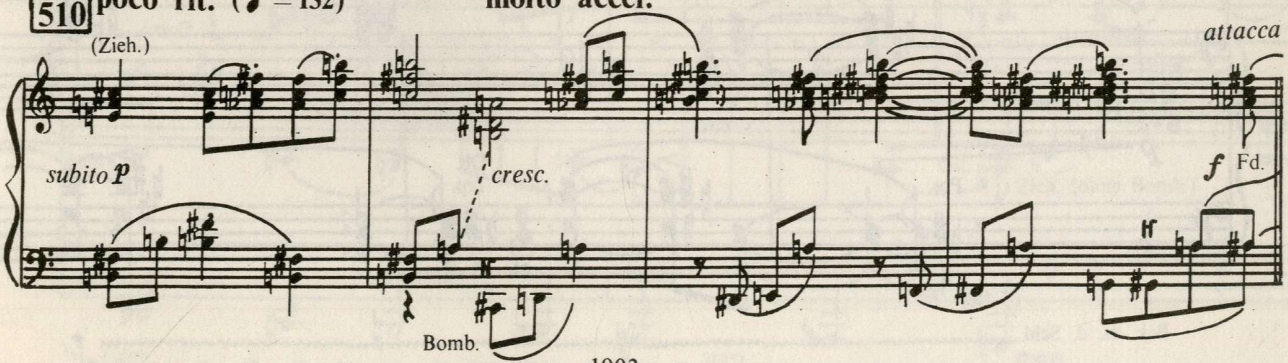
Воццек *(все время говорком)*
Wozzeck *(immer gesprochen)*

«Ну, е_ще! Ну, е_ще!»
„Im _ mer zu, im _ mer zu!“



Воццек опускается на скамью вблизи танцплощадки.
Wozzeck sinkt auf eine Bank in der Nähe des Tanzbodens.

510 poco rit. (♩ = 132) molto accel.



1903

515

Sehr schwungvoll (Tempo III) ♩= 160

Вощек
Wozzeck

В валь – се вер – тись! За – чем бог не за –
Dreht Euch! Wälzt Euch! War – um löscht Gott die

C-Kl.
Bomb.
Fd.
cresc.
etc.
Fd.
Bomb.

accel. **rit.**

B.
W.

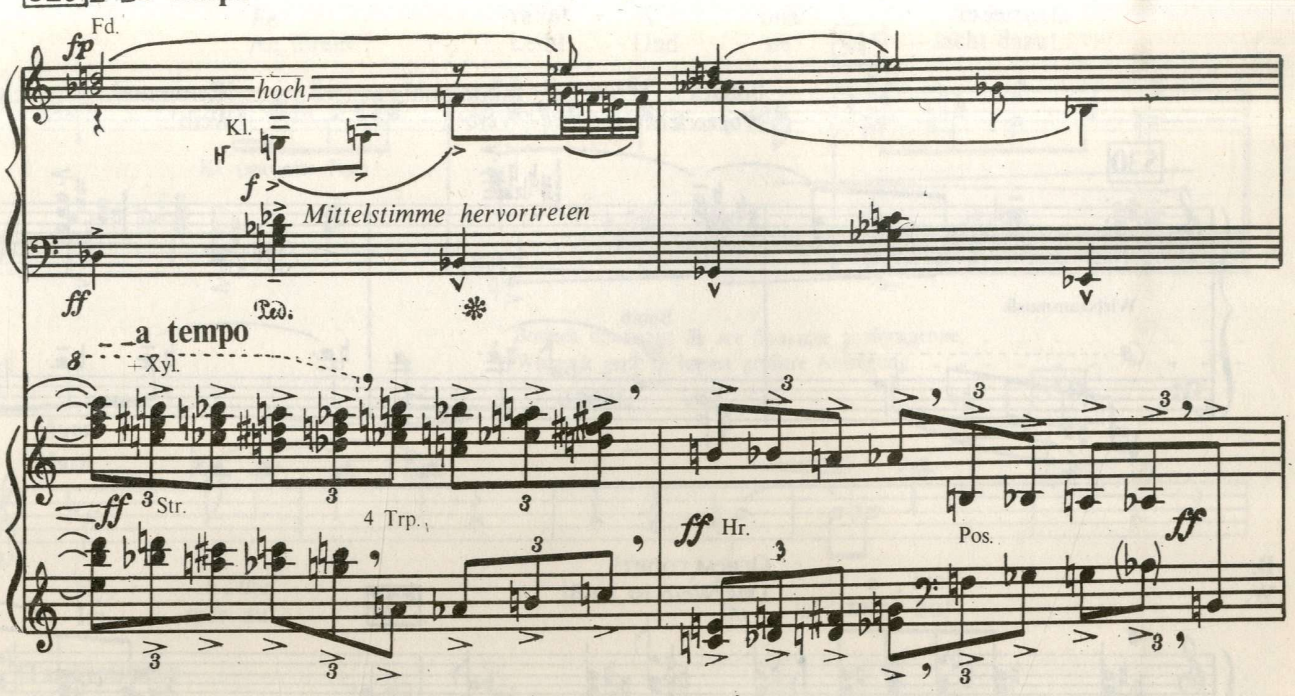
– ту – шит солн – ца?!
Son – ne nicht aus?

2 Fd., C-Kl.
quasi ff
Zieh. (ohne Git.)
dim.
ohne Kl.
(Bomb.)
ff
ff

accel. **rit.**

Оркестр
Orchester

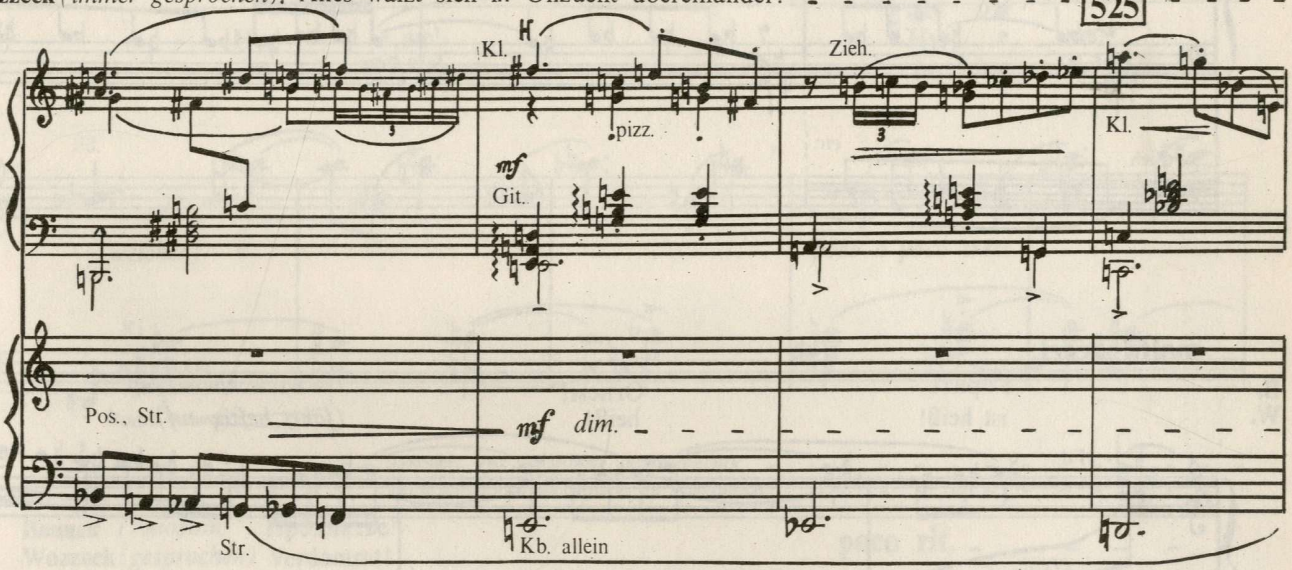
Str., Hf.
p
cresc.
Pos.
Ob.
Trp.
tief
hoch
Bck. m. d. Schl.
cresc.



poco a poco rit.

Воццек *(говорит)*: Все закружилось в бесстыдстве: -

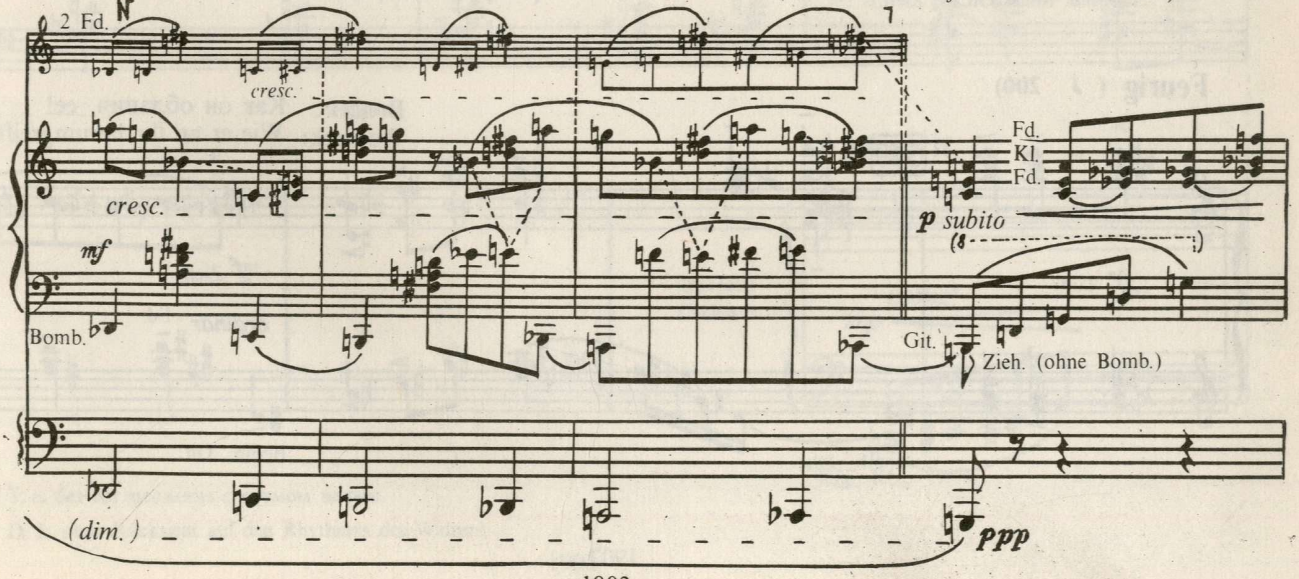
Wozzeck *(immer gesprochen)*: Alles wälzt sich in Unzucht übereinander: - - - - - - - - - - **525** - - - -



a tempo I (♩ = 132)

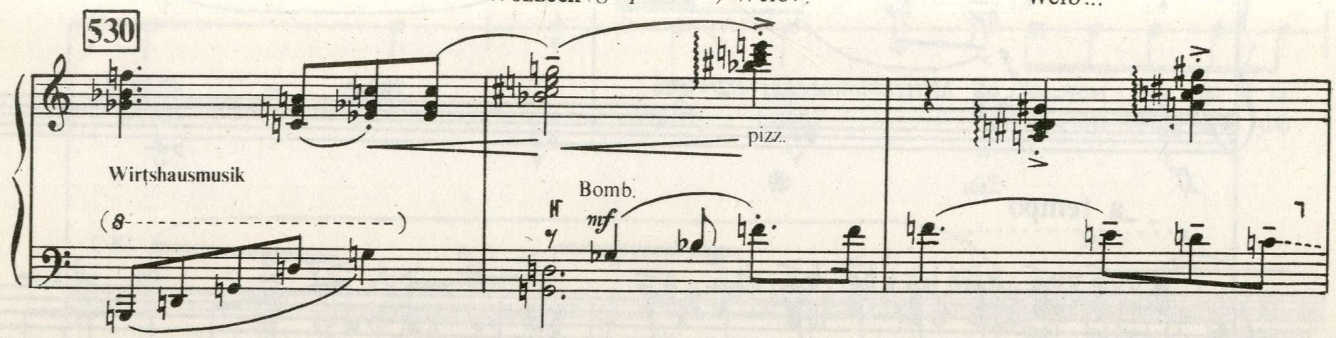
- - мужчина и женщина, человек и скот! *(снова смотрит на танцплощадку)*

- - Mann und Weib, Mensch und Vieh! *(sieht wieder auf den Tanzboden hin)*

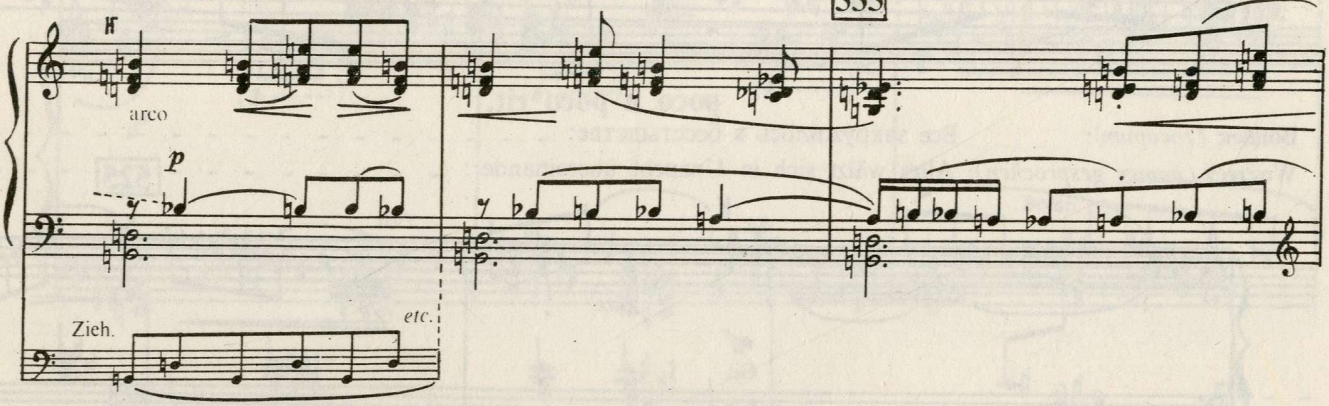


Воццек *(говорит):* Женщина!
Wozzeck *(gesprochen):* Weib!

Женщина!
Weib!..



B. Огнем горит!
W. Das Weib ist heiß!

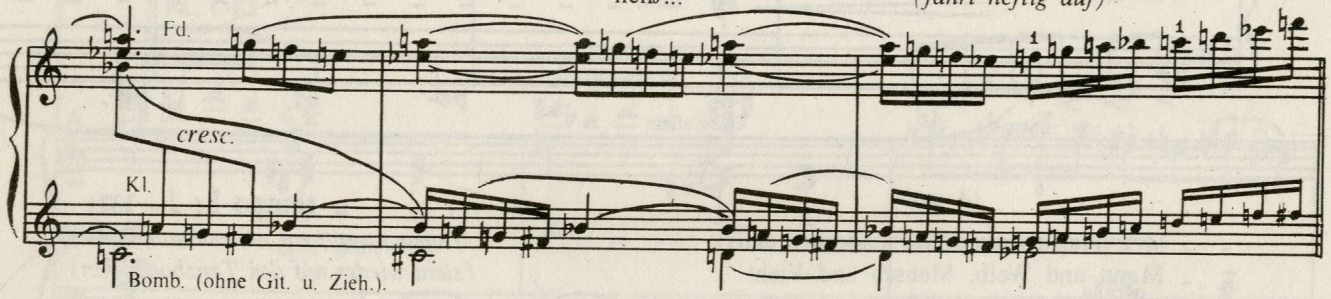


molto accel.

B. Горит!
W. ist heiß!

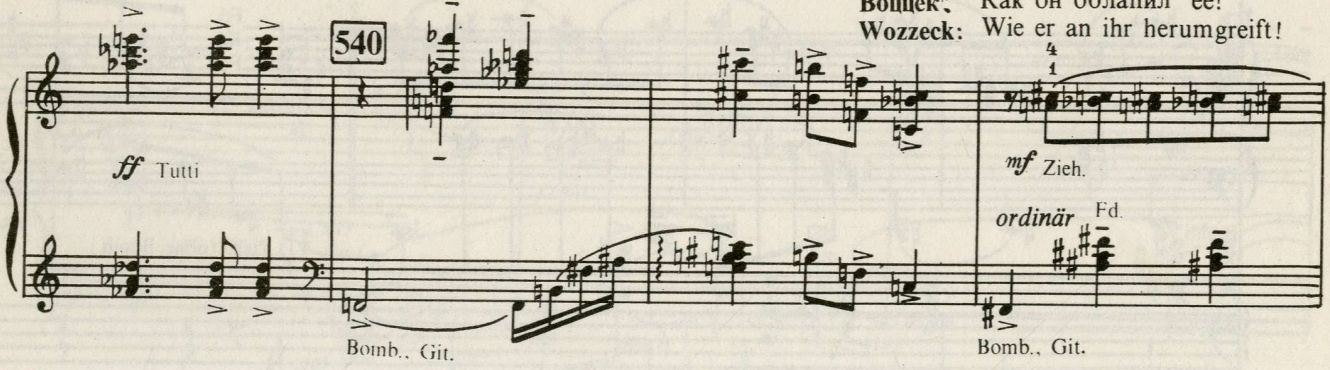
Огнем!
heiß!..

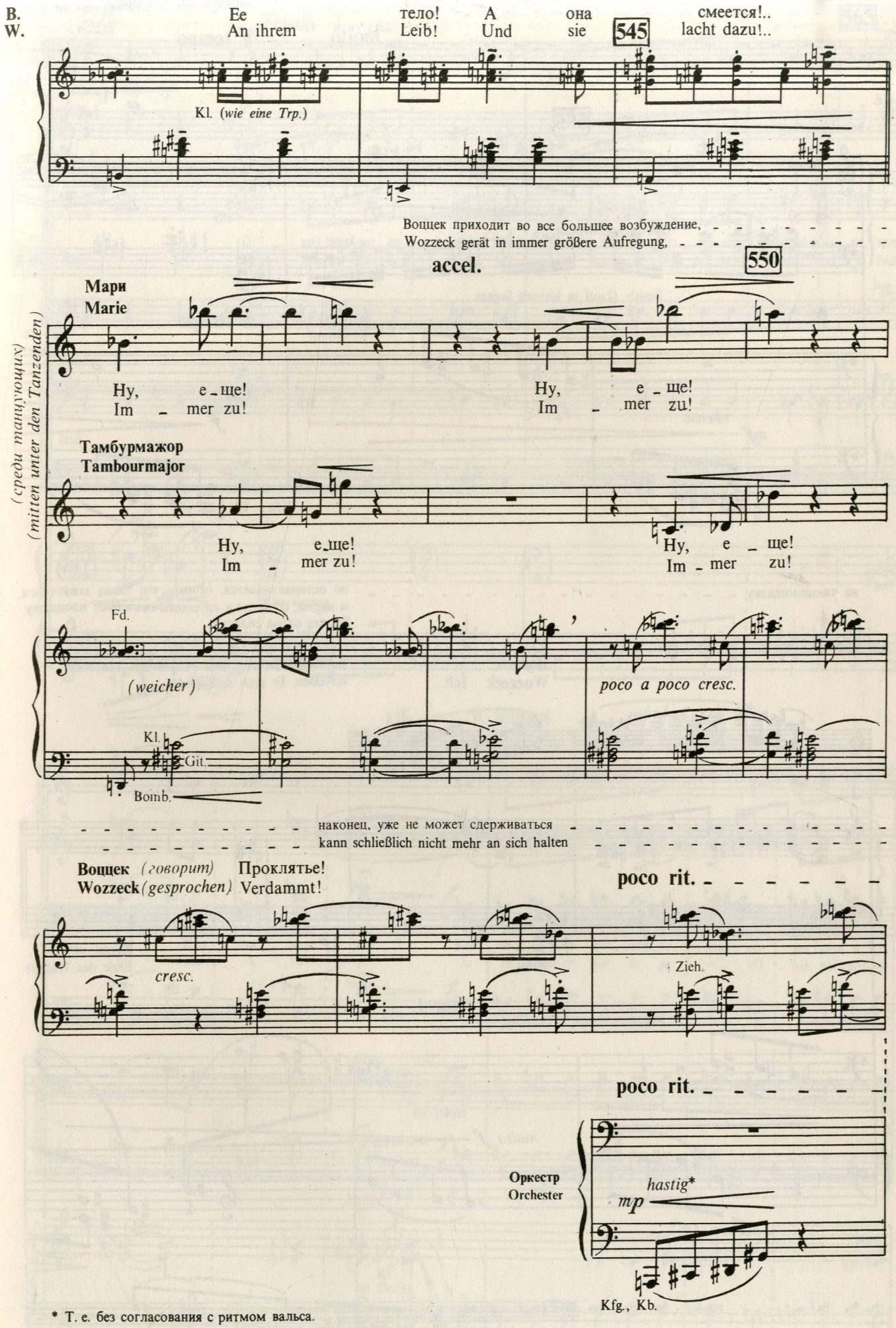
(резко вскакивает)
(fährt heftig auf)



Feurig (♩ 200)

Воццек: Как он облапил ее!
Wozzeck: Wie er an ihr herumgreift!





* Т. е. без согласования с ритмом вальса.

D. h. ohne Rücksicht auf den Rhythmus des Walzers.

и хочет ринуться
und will auf den Tanz-

molto a tempo

C-Kl. *ff* *brillant*

555

Fd. *ff*

C-Kl. *f*

Tutti

Zieh.

Bomb. (Lauf in kleinen Septen)

molto a tempo

Fg., Vc.

ebenso *mf*

+Fg., Vc.

f

Kfg., Kb.

на танцплощадку,

но останавливается, потому что танец закончился, и парни, солдаты и служанки покидают площадку. Воццек снова садится.

boden stürzen,

unterläßt es aber, da der Tanz beendet ist und die Burschen, Soldaten und Mägde den Tanzboden verlassen. Er setzt sich wieder.

Воццек Я...
Wozzeck Ich...

Bomb.

Конец вальса.
Ende des Walzers.

accel.

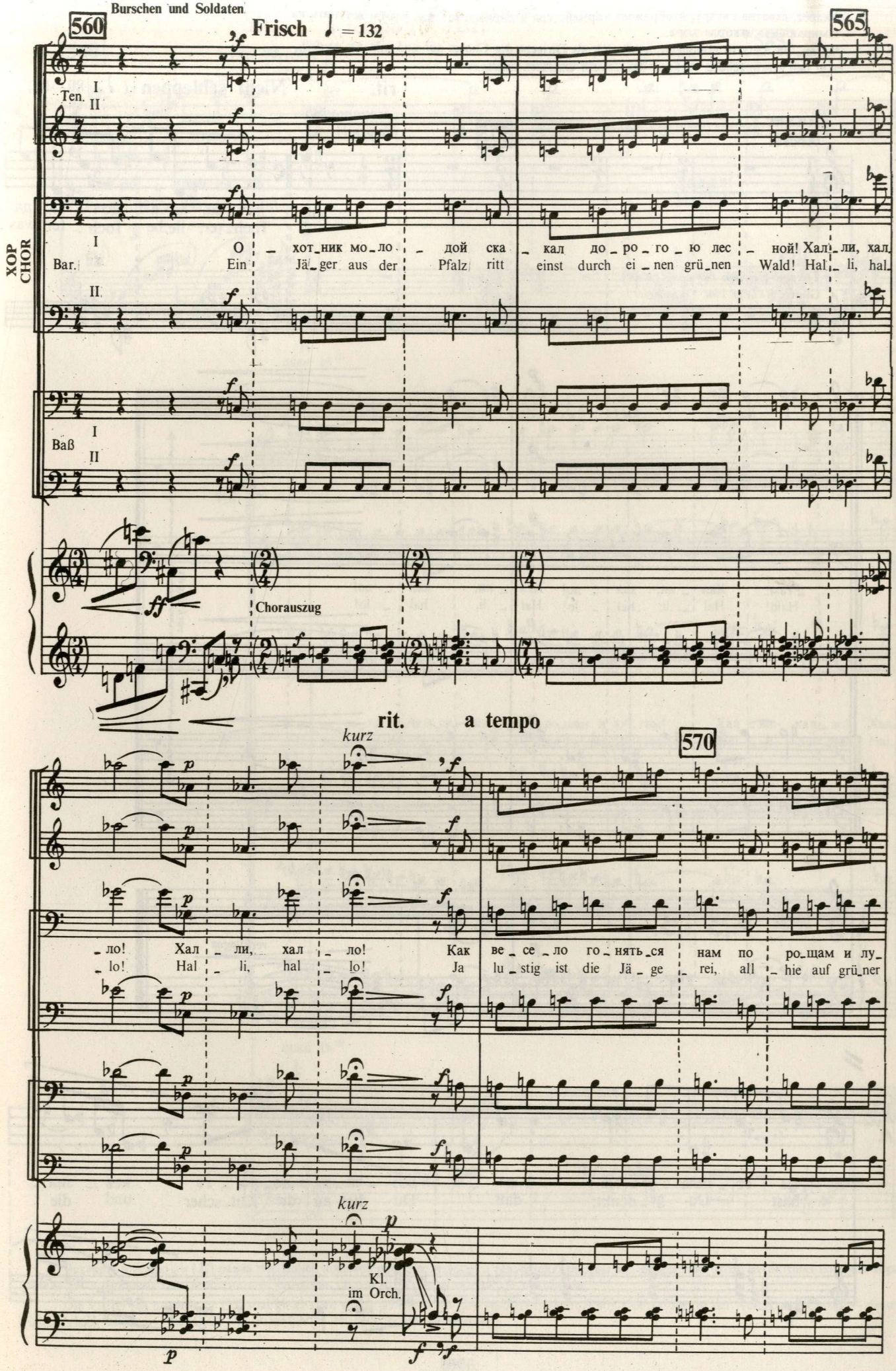
Holz, Str.

molto f

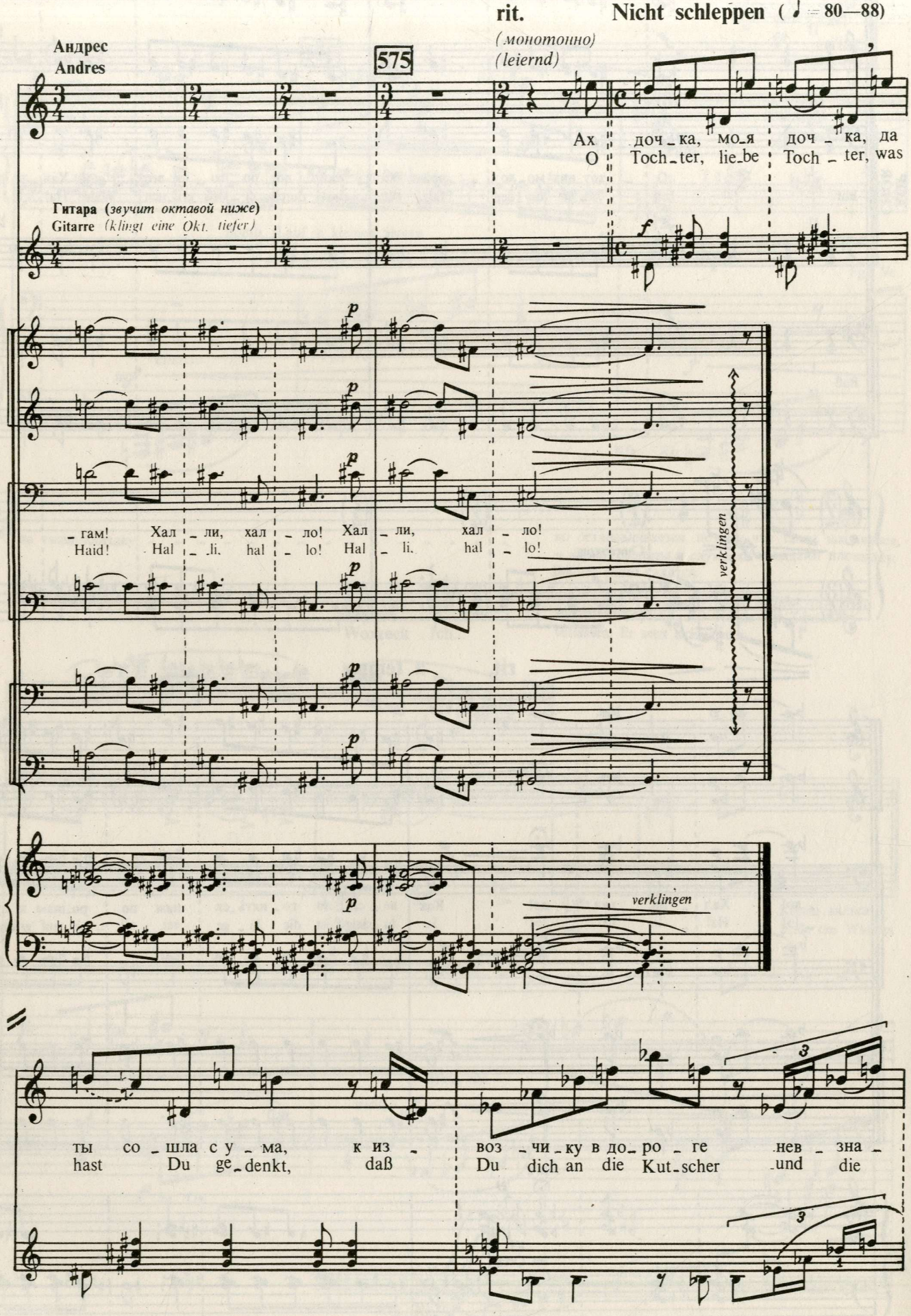
f Br., Ob.

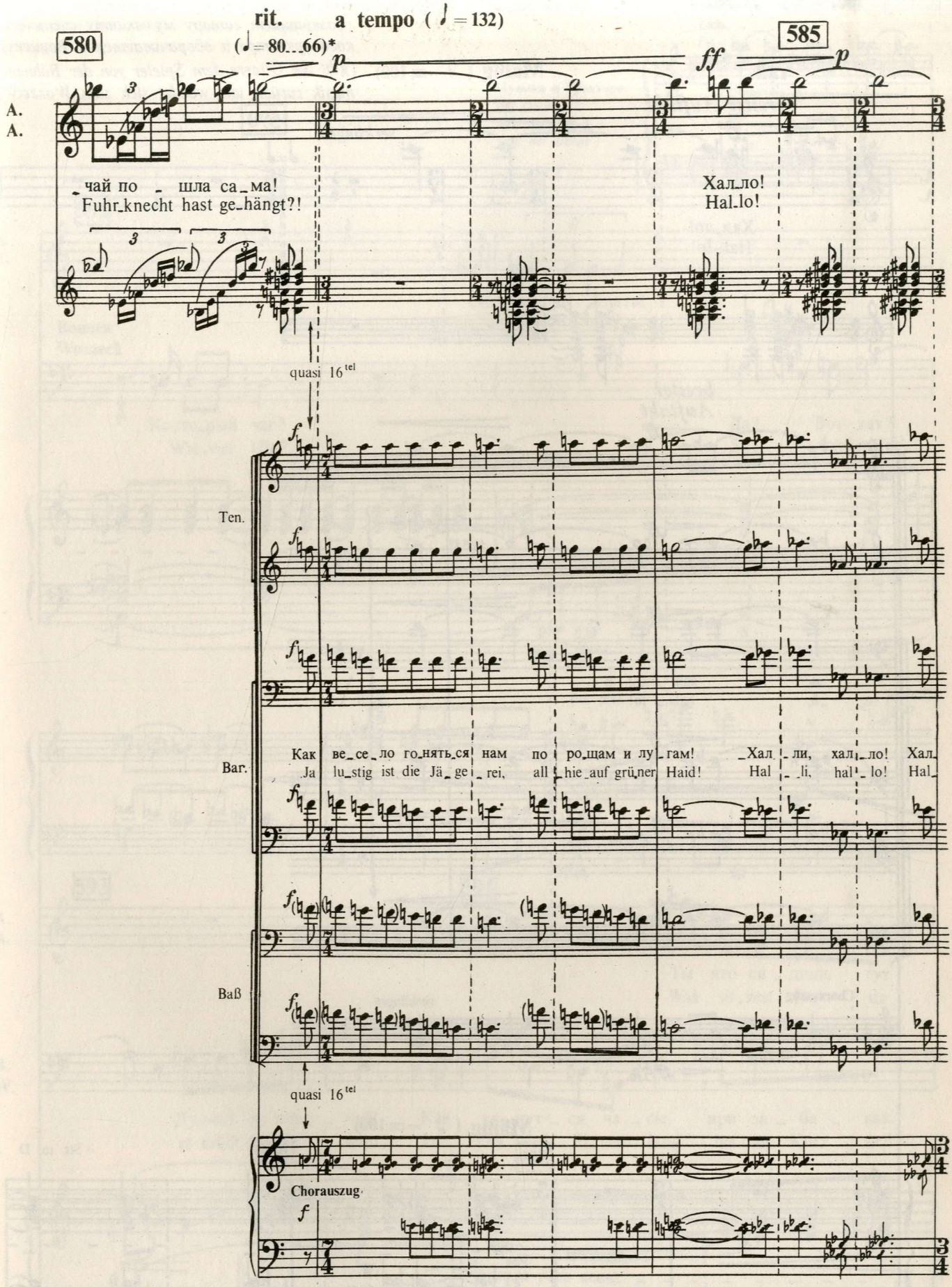
Kfg., Kb. *ff*

Парни и солдаты
Burschen und Soldaten



Андрес, схватив гитару, изображает хормейстера и дирижирует так, чтобы вступить на замирающем аккорде хора.
Andres, die Gitarre ergreifend, spielt sich als Dirigent des Chores auf und gibt ein so daß er in den verklingenden Akkord des Chores einsetzen kann.

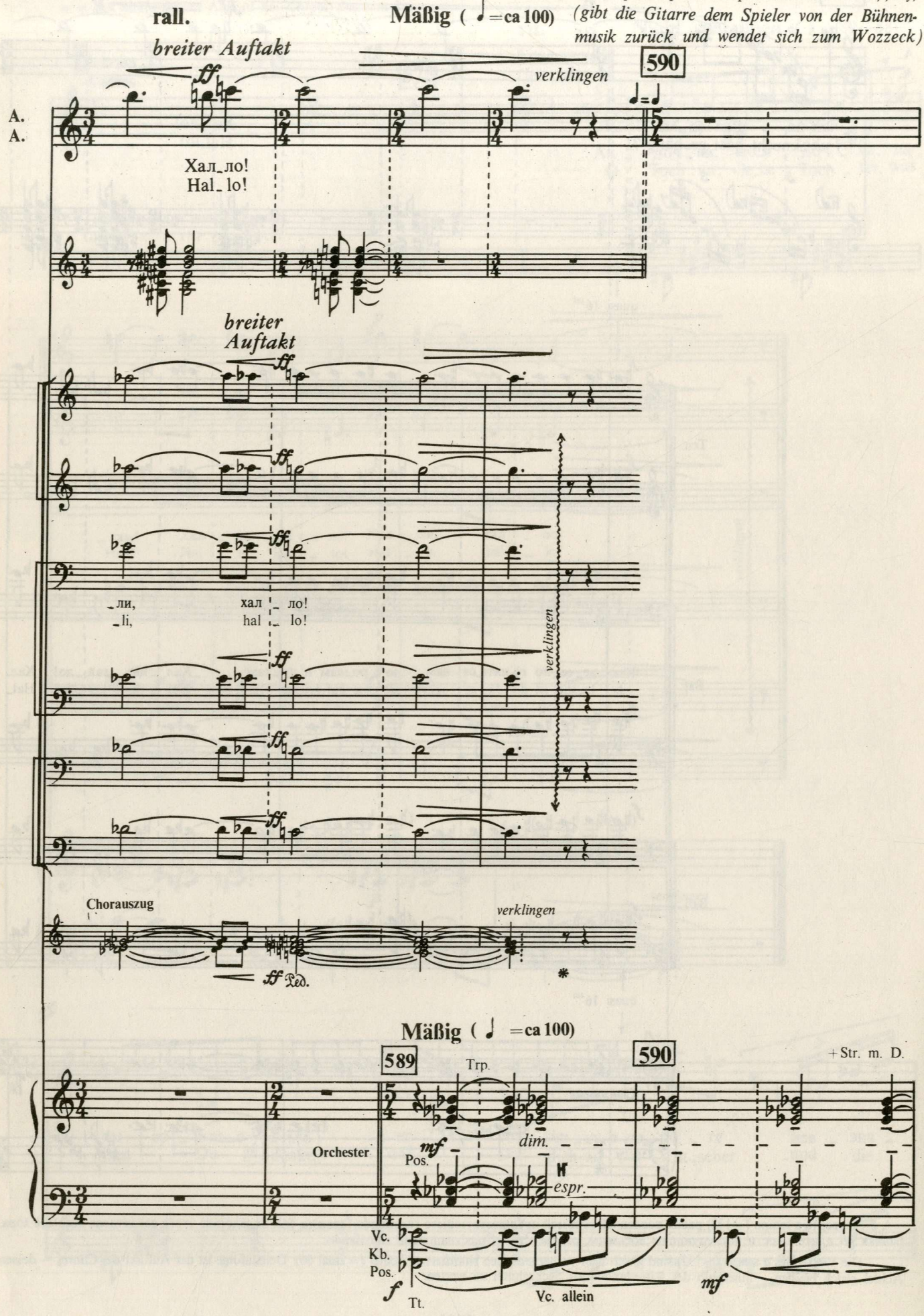


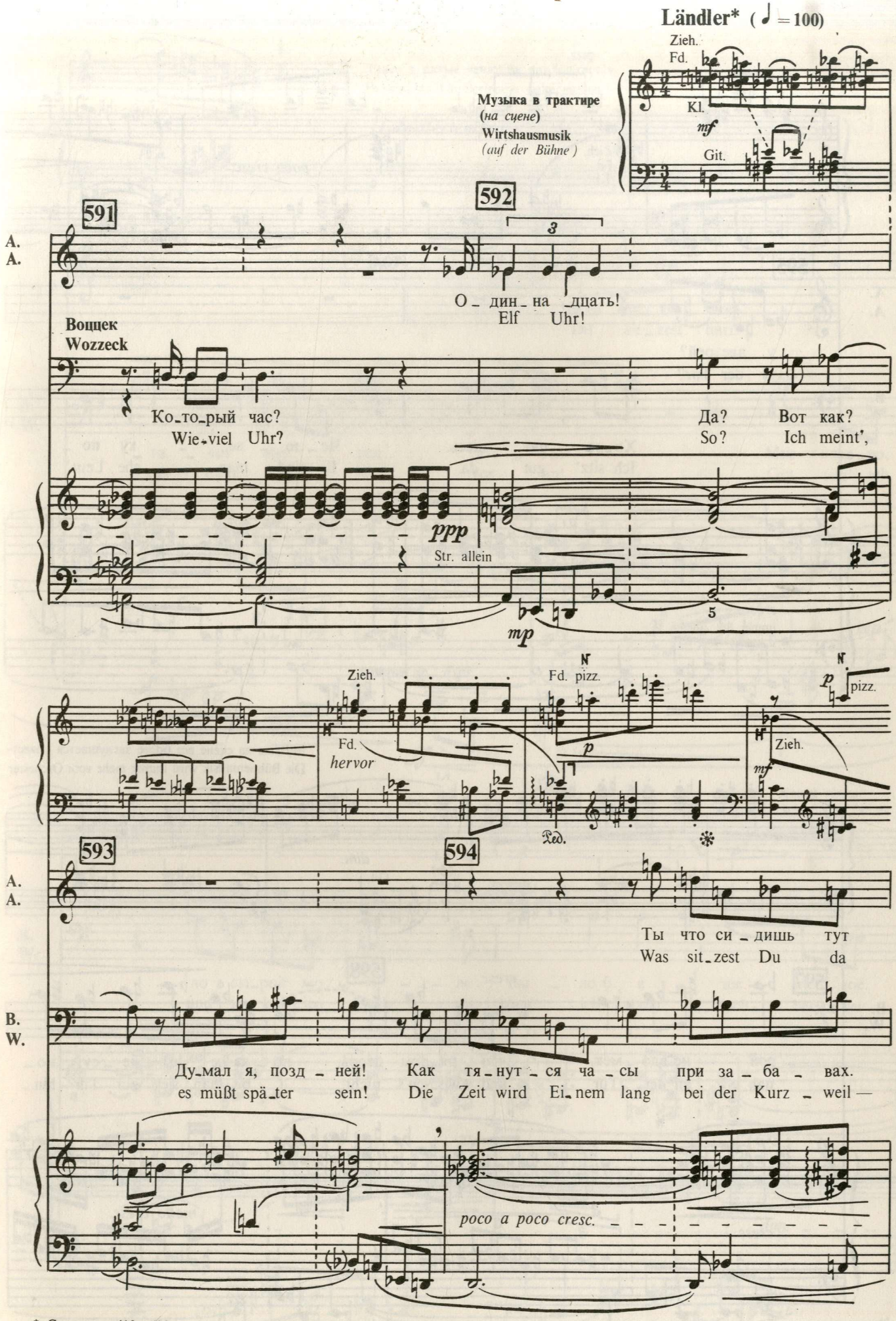


* Четверть a tempo (=132) равна последней восьмой предшествующего ritardando (дважды 66). Вследствие этого затактовая восьмая хора, равная по длительности последующим восьмым, соответствует шестнадцатой ritardando.

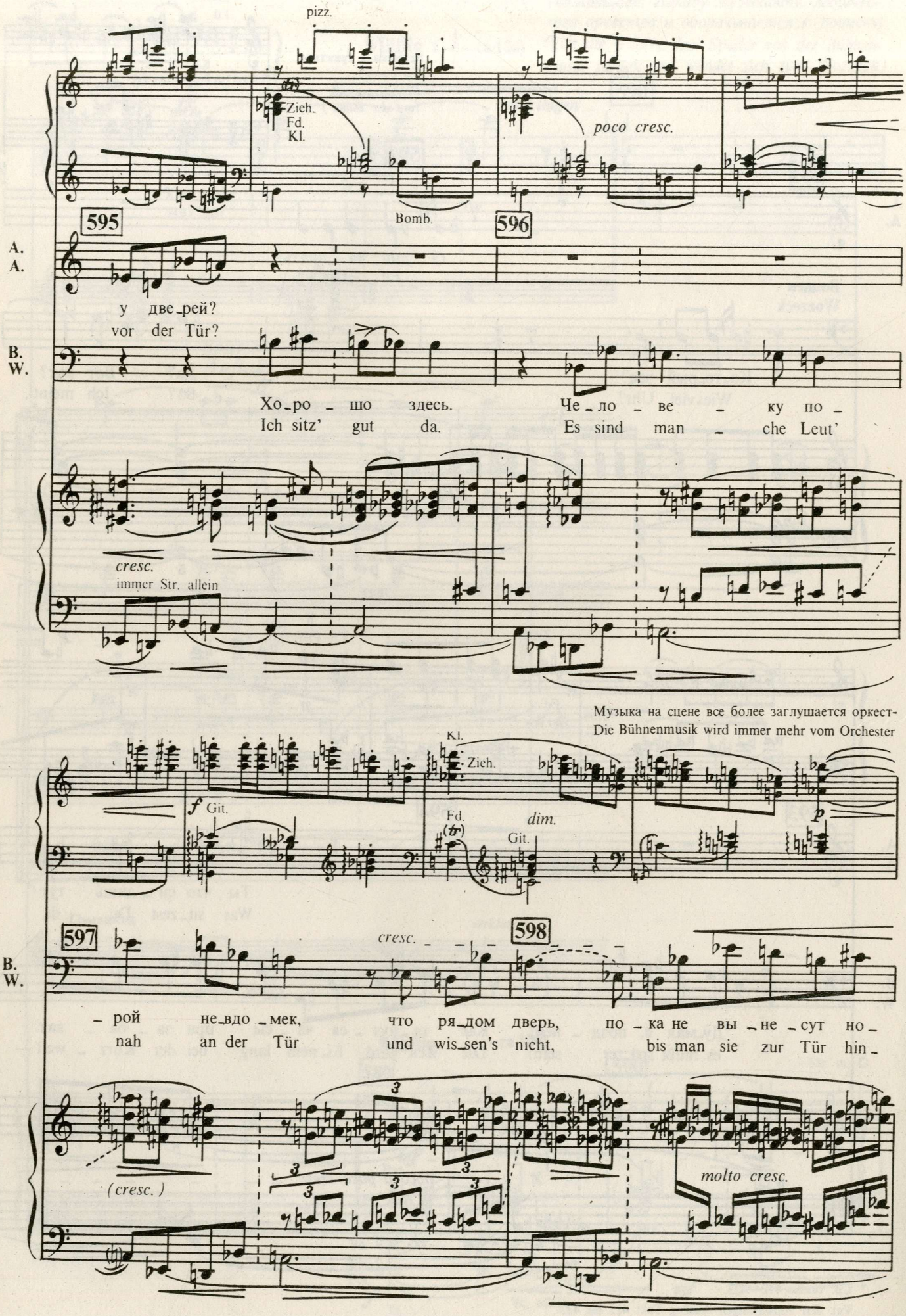
Die Viertel des *a tempo* (=132) sind gleich dem vorhergehenden ritardierten Achtel (=2mal 66). Demzufolge ist der Auftakt des Chores — dessen Achtel gleich bleiben — innerhalb des Ritardandos als Sechzehntel zu werten.

(возвращает гитару музыканту сценического оркестра и оборачивается к Воццеку)
(gibt die Gitarre dem Spieler von der Bühnenmusik zurück und wendet sich zum Wozzeck)





* Ср. такты 412—423.
Vgl. den vollständigen Auszug Takt 412 bis 423.


pizz.
Zieh.
Fd.
Kl.
poco cresc.
Bomb.
595
596
A.
A.
у две_рей?
vor der Tür?
B.
W.
Хо_ро _ шо здесь.
Ich sitz' gut da.
Че_ло _ ве _ ку по _
Es sind man _ che Leut'
cresc.
immer Str. allein
Музыка на сцене все более заглушается оркест-
Die Bühnenmusik wird immer mehr vom Orchester
Kl.
Zieh.
f Git.
Fd.
(tr)
dim.
Git.
p
597
598
cresc.
B.
W.
_ рой не_вдо _ мек,
nah an der Tür
что ря_дом дверь,
und wis_sen's nicht,
по _ ка не вы _ не _ сут но _
bis man sie zur Tür hin _
(cresc.)
molto cresc.

ром и, наконец, совсем перестает быть слышной.
übertönt, bis sie an dieser Stelle unhörbar geworden ist.

Танец в ритме лендлера продолжается.
Es wird im Ländlertempo weitergetanzt.

molto

(Ländlertempo)

599 Андрес
Andres

600

Ведь жест_ко здесь.
Du sit_zest hart.

B.
W.

_га _ ми впе _ ред е _ го! Мне слав_но,
_aus trägt, die Füß' vor _ an! Gut sitz' ich,

dim.

molto f

Hr.

sempre *espr.*

Fg.
Hf.

weich

Hr.

mp

Kb.

ff

(Es)

(D)

Ped.

Конец танца.
Schluß des Tanzes.

601

602

B.
W.

но в сы_рой мо _ ги _ ле бы _ ло б е _ ще луч _ ше.
und im küh_len Grab, da lieg' ich dann noch bes _ ser —

3 Pos. m. D.

p

Hr.

mf

dim.

(D)

f

(Es)

(D)

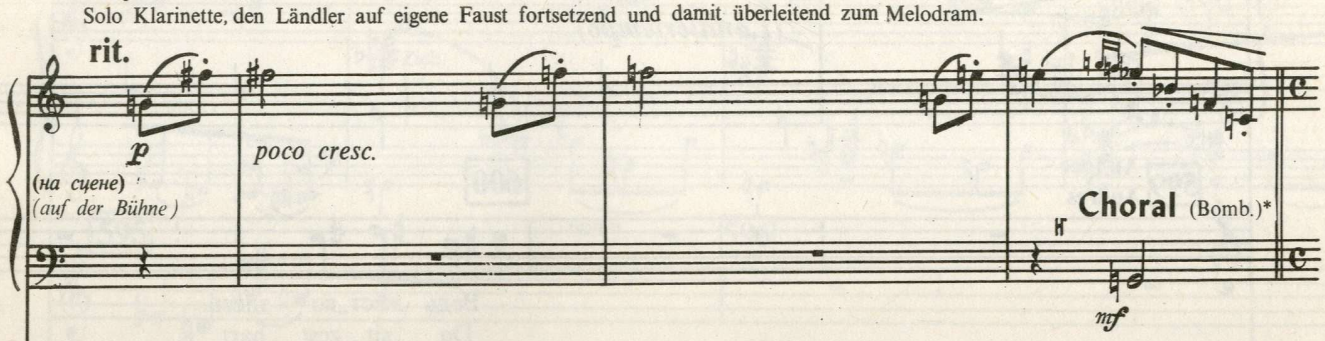
mf

mp

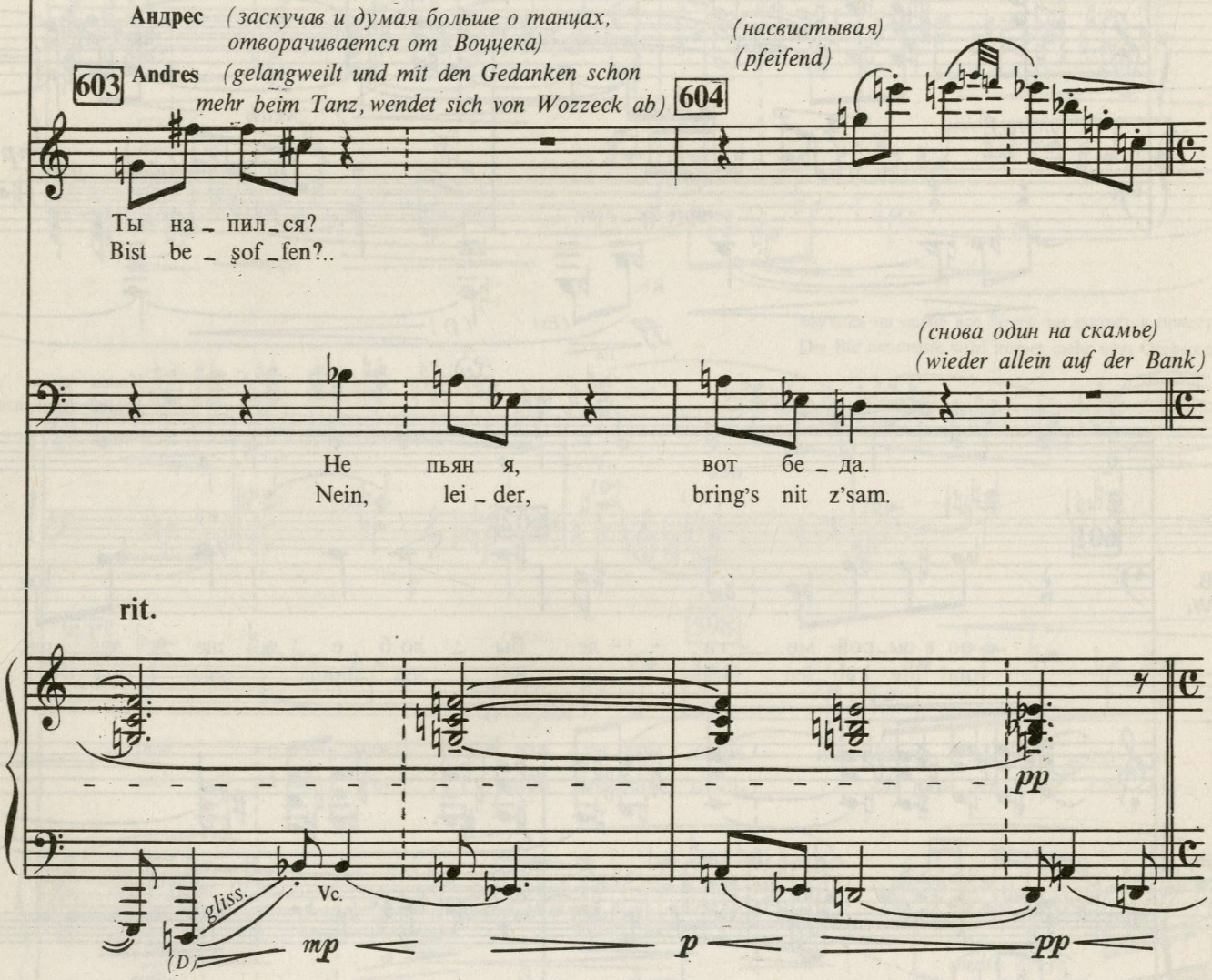
(Es)

✻ *viel Ped.*

Кларнет соло, продолжая лендлер на свой страх и риск, приводит к Мелодраме.
Solo Klarinette, den Ländler auf eigene Faust fortsetzend und damit überleitend zum Melodram.



Танец окончился. Парни и солдаты покидают танцплощадку и направляются к Подмастерьям. 1-й Подмастерье, проснувшийся к этому времени, встает на стол и, сопровождаемый сценическим оркестром, начинает проповедовать.
Hier endet der Tanz. Die Burschen und Soldaten verlassen den Tanzboden und wenden sich zum Handwerksburschen. 1. Handwerksbursche, der indessen aufgewacht ist, steigt auf einen Tisch und beginnt — begleitet von der Bühnenmusik — zu predigen.



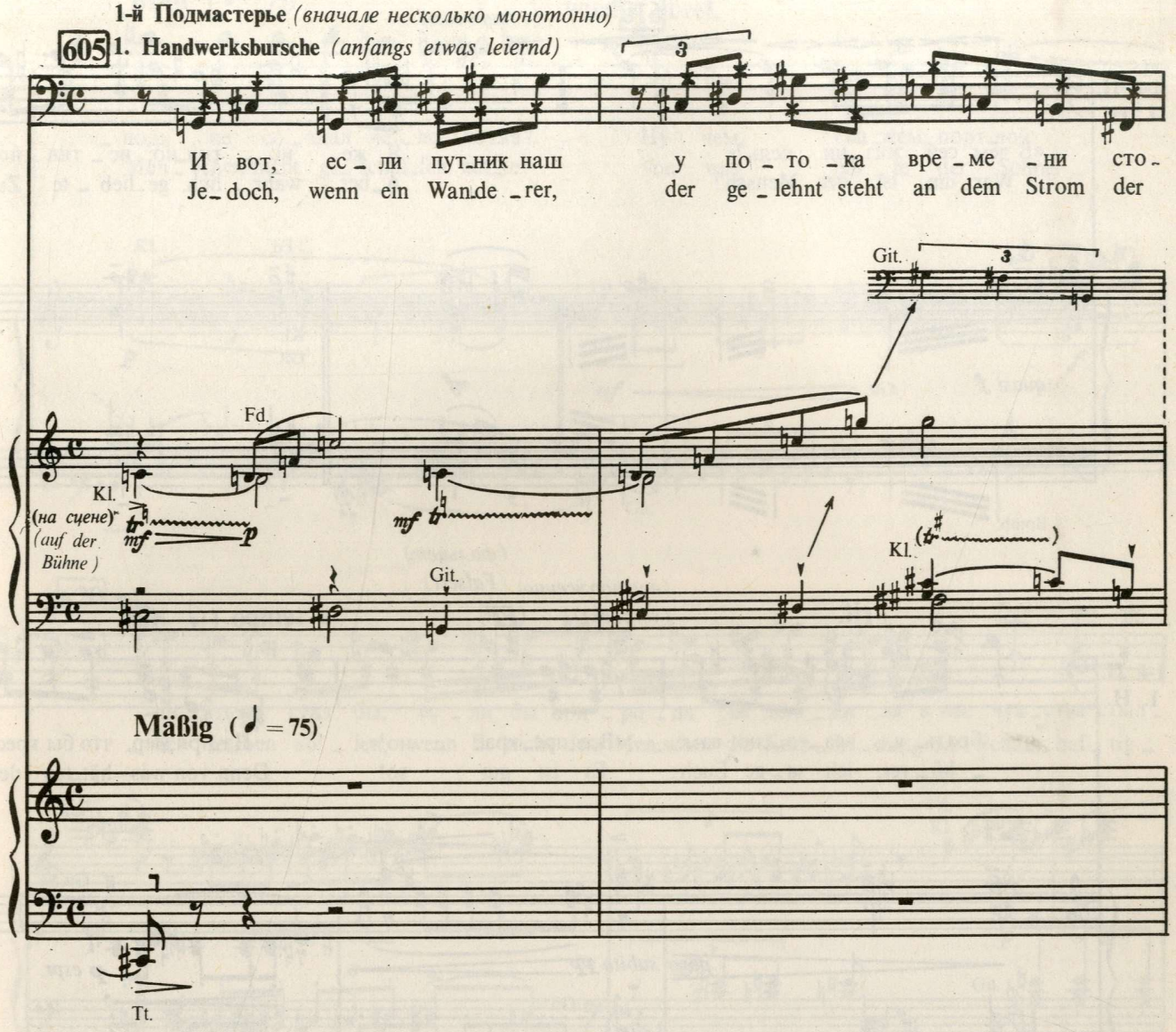
* Мелодия хорала, все время исполняемая бомбардоном, напечатана более крупными нотами.
Die (durchwegs vom Bombardon gespielte) Choralmelodie ist durch besonders dicke Noten gekennzeichnet.

Melodram (1 Fiedel, Klarinette, Gitarre und Bombardon).

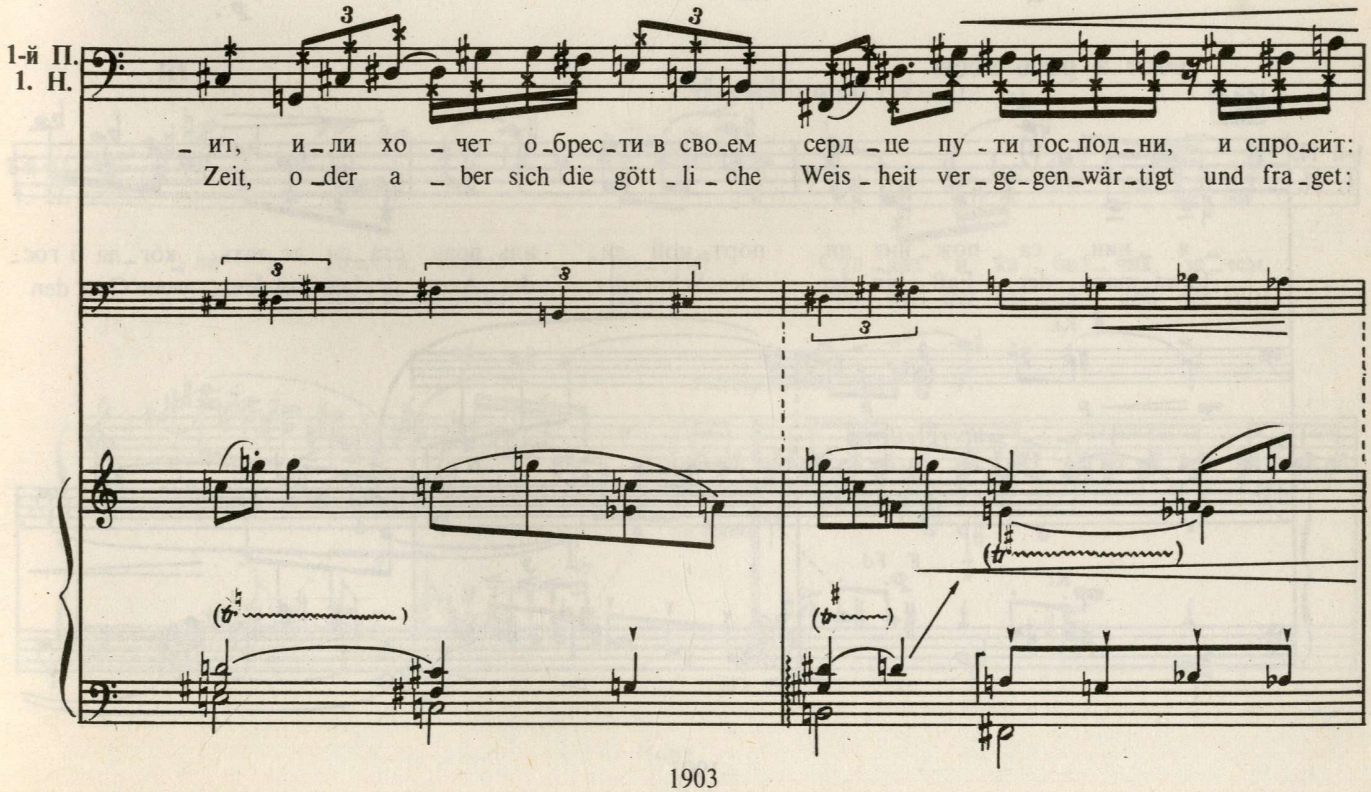
Mäßig (♩ = 75)

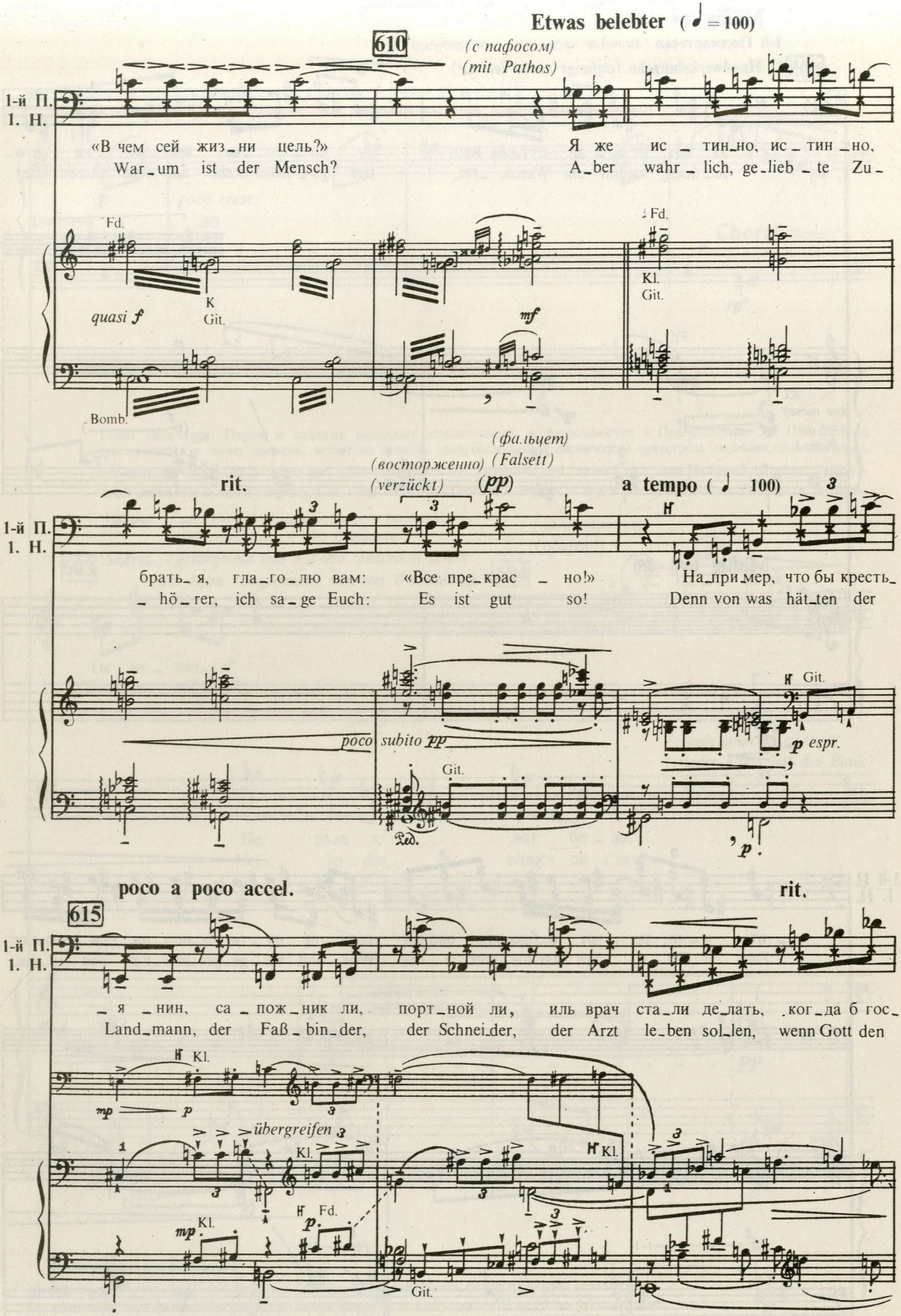
1-й Подмастерье *(вначале несколько монотонно)*

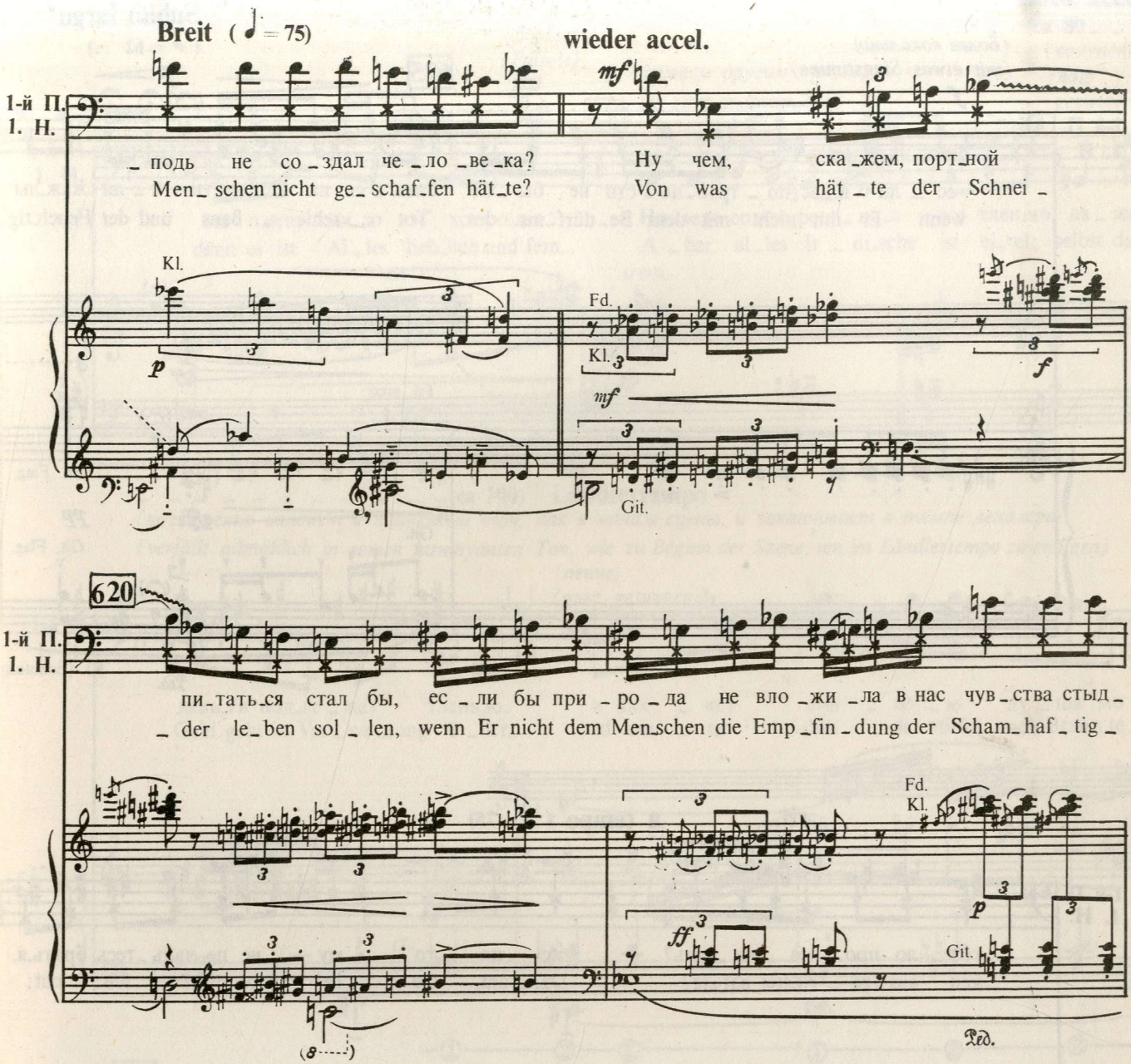
605 **1. Handwerksbursche** *(anfangs etwas leiernd)*

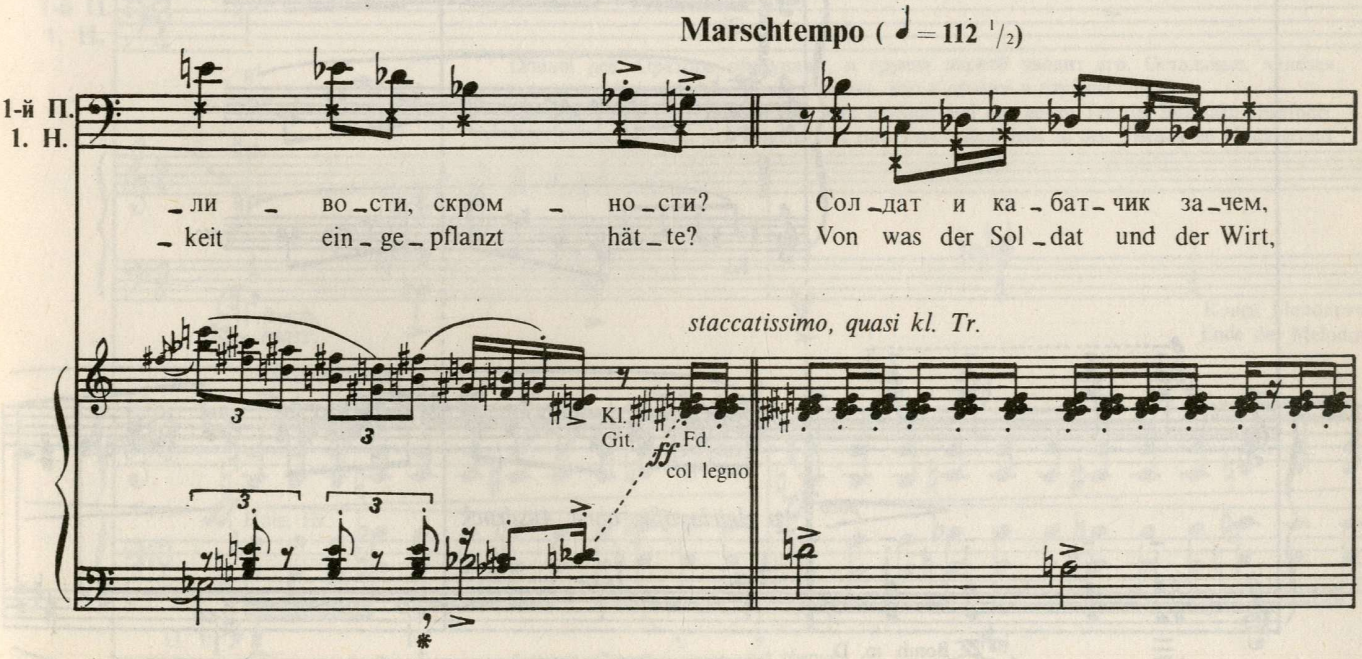


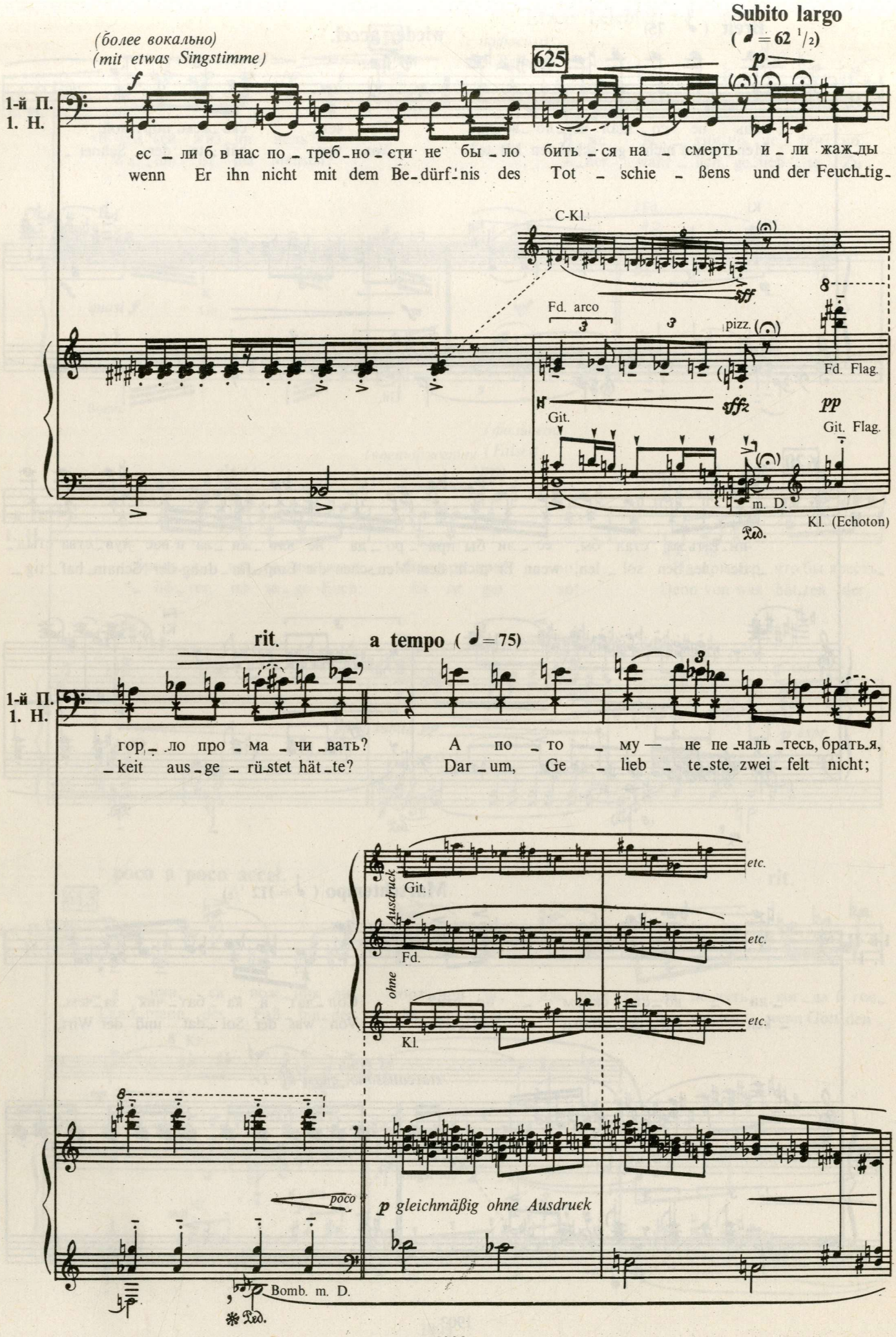
Mäßig (♩ = 75)

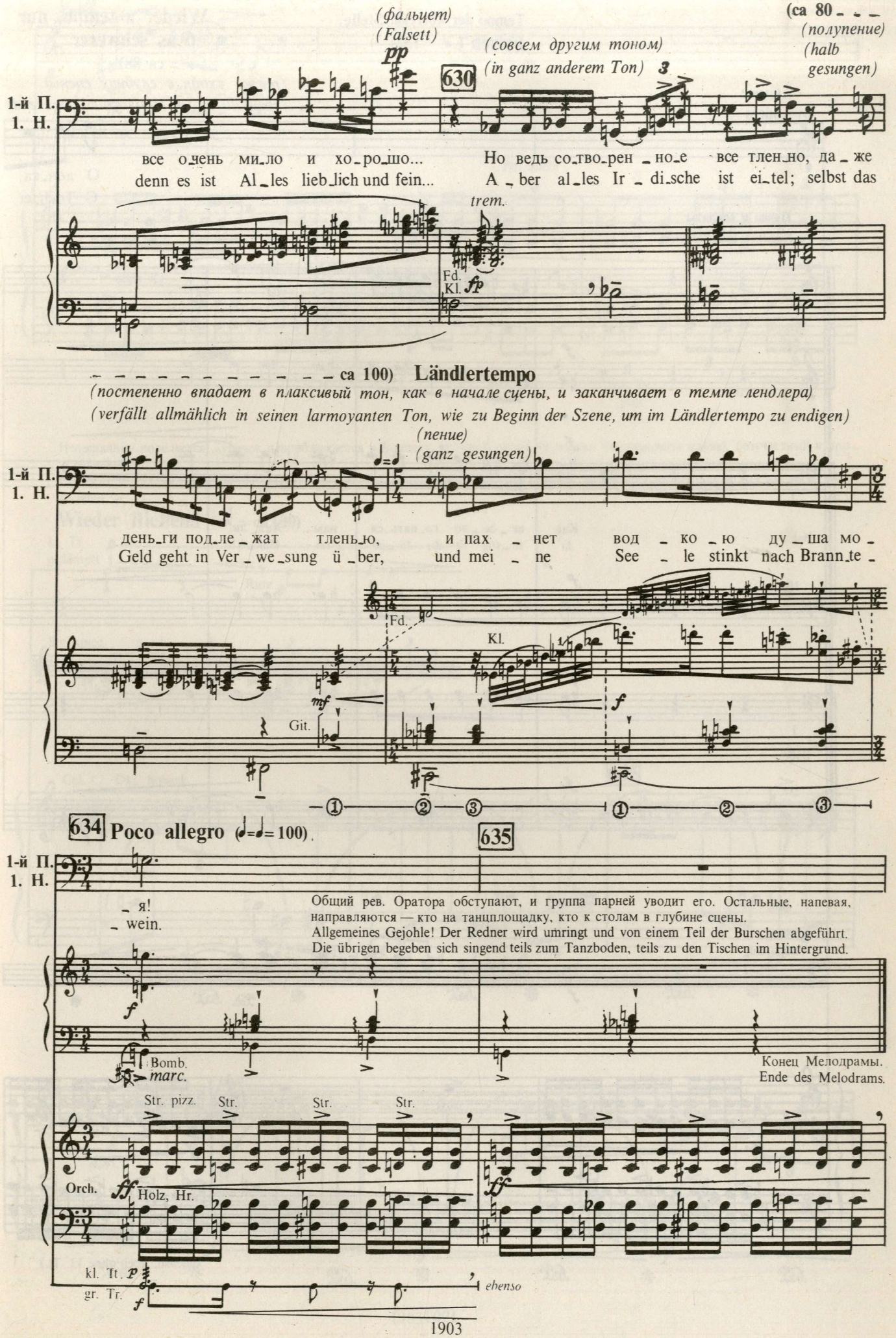


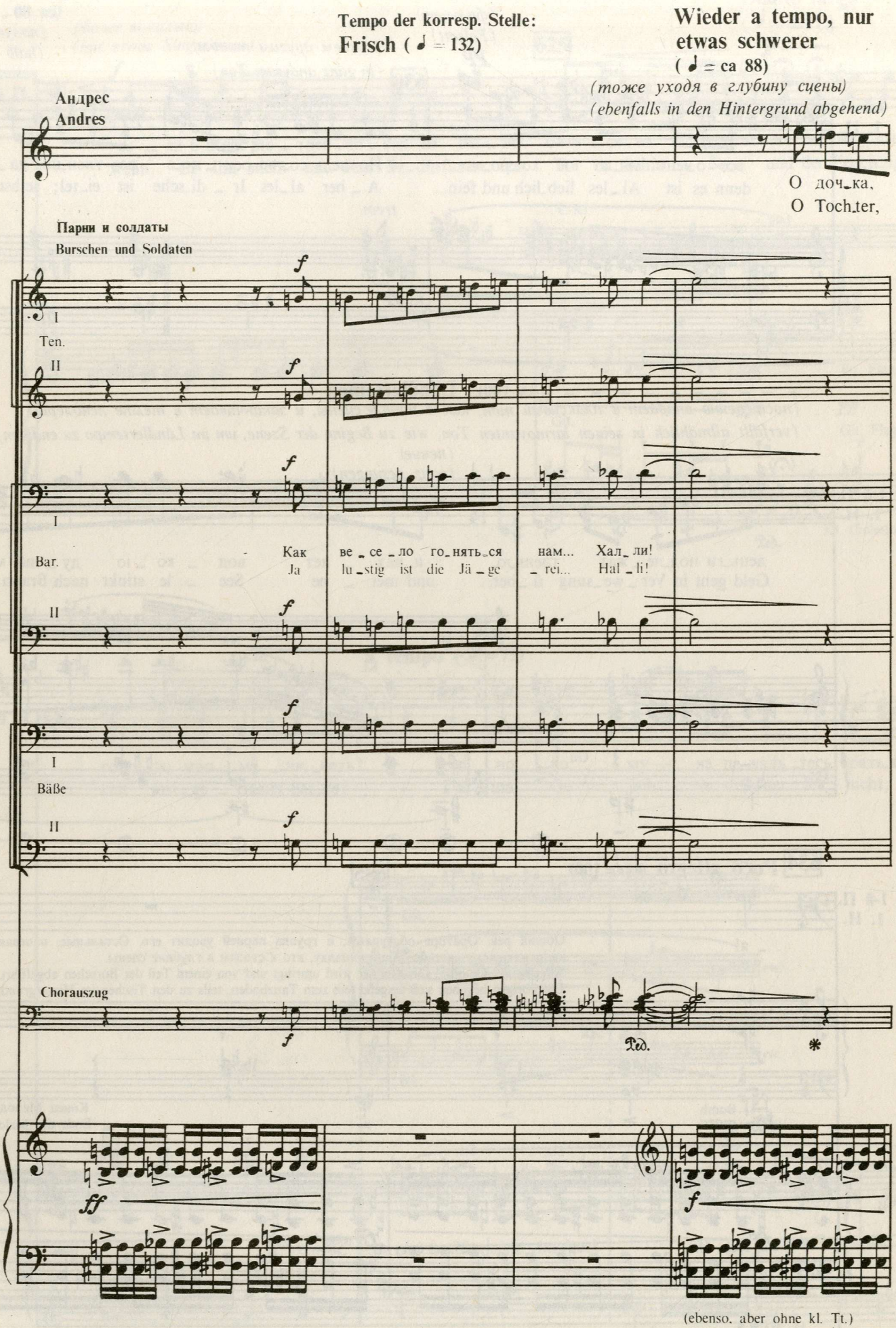

Etwas belebter (♩ = 100)
610
(с пафосом)
(mit Pathos)
1-й П.
1. Н.
«В чем сей жиз_ни цель?»
War_um ist der Mensch?
Я же ис_тин_но, ис_тин_но,
A_ber wahr_lich, ge_lieb_te Zu_
Fd.
quasi f
K
Git.
mf
Bomb.
Kl.
Git.
(фальцет)
(восторженно)
(verzückt)
(Falsett)
rit.
(pp)
a tempo (♩ = 100)
брать_я, гла_го_лю вам:
_hö_rer, ich sa_ge Euch:
«Все пре_крас_но!»
Es ist gut so!
На_при_мер, что бы кресть_
Denn von was hät_ten der
poco
subito pp
Git.
Ped.
p espr.
poco a poco accel.
rit.
615
_я _нин, са_пож_ник ли,
Land_mann, der Faß_bin_der,
порт_ной ли,
der Schnei_der,
иль врач ста_ли де_лать,
der Arzt le_ben sol_len,
ког_да б гос_
wenn Gott den
Kl.
mp
p
übergreifen
Fd.
Git.

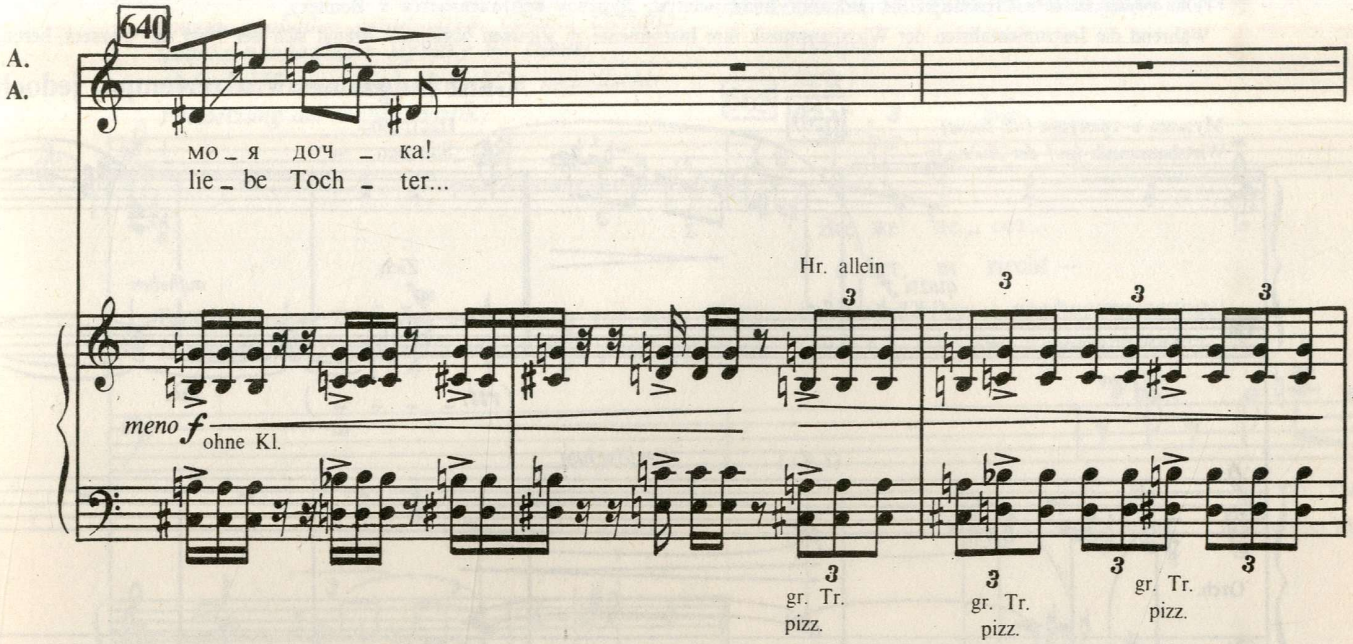

Breit (= 75)
wieder accel.
1-й П.
1. Н.
mf
_подь не со_здал че_ло_ве_ка? Ну чем, ска_жем, порт_ной
Men_schen nicht ge_schaf_fen hät_te? Von was hät_te der Schnei_
Kl.
p
Fd.
Kl.
mf
f
Git.
620
1-й П.
1. Н.
пи_тать_ся стал бы, ес_ли бы при_ро_да не вло_жи_ла в нас чув_ства стыд_
_der le_ben sol_len, wenn Er nicht dem Men_schen die Emp_fin_dung der Scham_haf_tig_
Fd.
Kl.
ff
p
Git.
Ped.


Marschtempo (= 112 1/2)
1-й П.
1. Н.
_ли _ во_сти, скром _ но_сти? Сол_дат и ка_бат_чик за_чем,
_keit ein_ge_pflanzt hät_te? Von was der Sol_dat und der Wirt,
staccatissimo, quasi kl. Tr.
Kl.
Git.
Fd.
ff
col legno


Subito largo
(♩ = 62 1/2)
(более вокально)
(mit etwas Singstimme)
625
1-й П.
1. Н.
ес ли б в нас по треб но сти не бы ло бить ся на смерть и ли жаж ды
wenn Er ihn nicht mit dem Be dürf nis des Tot schie ßens und der Feuch tig
C-Kl.
Fd. arco
pizz.
Fd. Flag.
Git.
Git. Flag.
m. D.
Kl. (Echoton)
rit.
a tempo (♩ = 75)
гор ло про ма чи вать?
А по то му — не пе чаль тесь, брать я,
keit aus ge rü stet hät te?
Dar um, Ge lieb te ste, zwei felt nicht;
Ausdruck
Git.
Fd.
ohne
Kl.
etc.
poco
p gleichmäßig ohne Ausdruck
Bomb. m. D.

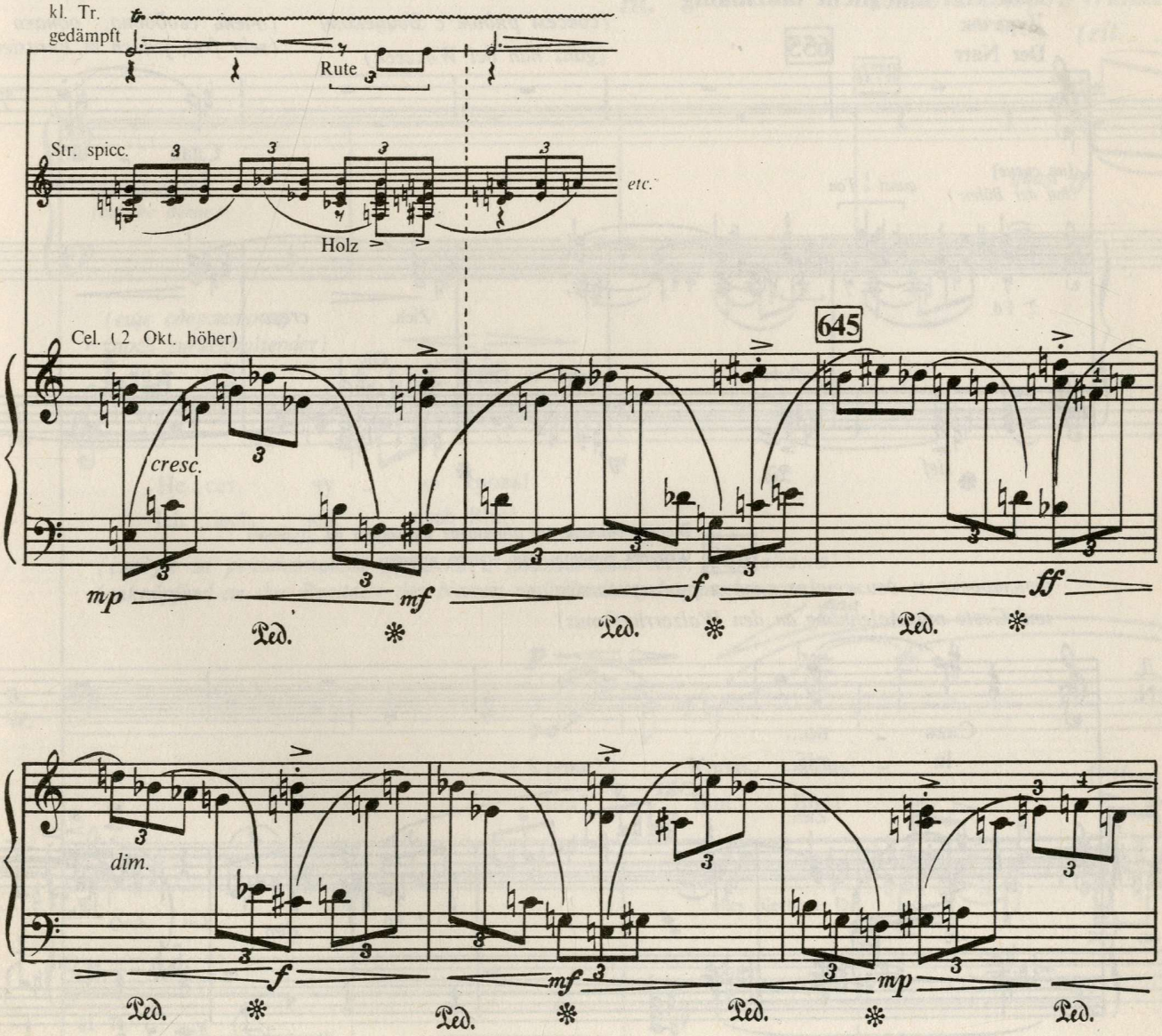

poco accel.
(ca 80 - - -
(полупение)
(halb gesungen)
(фальцет)
(Falsett)
pp
(совсем другим тоном)
(in ganz anderem Ton)
3
630
1-й П.
1. Н.
все о_чень ми_ло и хо_ро_шо...
denn es ist Al_les lieb_lich und fein...
Но ведь со_тво_рен_но_е все тлен_но, да_же
A_ber al_les Ir_di_sche ist ei_tel; selbst das
trem.
Fd.
Kl.
fp
- - - - - - - - - - - ca 100)
Ländlertempo
(постепенно впадает в плаксивый тон, как в начале сцены, и заканчивает в темпе лендлера)
(verfällt allmählich in seinen larmoyanten Ton, wie zu Beginn der Szene, um im Ländlertempo zu endigen)
(пение)
(ganz gesungen)
1-й П.
1. Н.
день_ги под_ле_жат тленью, и пах_нет вод_ко_ю ду_ша мо_
Geld geht in Ver_we_sung ü_ber, und mei_ne See_le stinkt nach Brann_te_
Fd.
Kl.
mf
Git.
f
634
Poco allegro
635
1-й П.
1. Н.
_я!
_wein.
Общий рев. Оратора обступают, и группа парней уводит его. Остальные, напевая, направляются — кто на танцплощадку, кто к столам в глубине сцены.
Allgemeines Gejohle! Der Redner wird umringt und von einem Teil der Burschen abgeführt. Die übrigen begeben sich singend teils zum Tanzboden, teils zu den Tischen im Hintergrund.
f
Bomb.
marc.
Конец Мелодрамы.
Ende des Melodrams.
Str. pizz.
Str.
Str.
Str.
Orch.
ff
Holz, Hr.
kl. Tt.
p
gr. Tr.
f
ebenso


Tempo der korresp. Stelle:
Frisch (♩ = 132)
Wieder a tempo, nur etwas schwerer
(♩ = ca 88)
(тоже уходя в глубину сцены)
(ebenfalls in den Hintergrund abgehend)
Андрес
Andres
О доч_ка,
O Toch_ter,
Парни и солдаты
Burschen und Soldaten
I
Ten.
II
I
Bar.
Как ве_се_ло го_нять_ся нам... Хал_ли!
Ja lu_stig ist die Jä_ge _rei... Hal_li!
II
I
Bäße
II
Chorauszug
Ped.
*
ff
f
(ebenso, aber ohne kl. Tt.)



Неожиданно появляется Дурачок и приближается к Вощеку, который сидит на скамье (на переднем плане), безучастный к происходящему.
Der Narr taucht plötzlich auf und nähert sich dem Wozzeck, der indessen (teilnahmslos an den letzten Vorgängen) auf der Bank vorn gesessen ist.

Wieder fließend (♩ = ca 100)



Пока музыканты из трактира настраивают инструменты, Дурачок проталкивается к Воццеку
Während die Instrumentalisten der Wirtshausmusik ihre Instrumente zu stimmen beginnen, drängt sich der Narr an Wozzeck heran.

Ganz langsames Walzertempo, jedoch

Музыка в трактире (*на сцене*)
Wirtshausmusik (*auf der Bühne*)

650

Настройка
Stimmen.

1. Fd.

quasi *f*
C-Kl.

Zieh.
mf

aufheben

(*rit.* - - - -)

Ped.

(3 Kl.)

verlöschen

Orch.

Bkl.

p

Ped.

Cel. weiter mit der Kl. der Bühnenmusik - - - der gedämpfte Trommelwirbel (*pp*) im Orch. bis Takt 669

sehr frei und nicht tanzmäßig

Дурачок
Der Narr

655

(*совсем рядом с Воццеком*)
(*ganz nah bei Wozzeck*)

(*очень свободно, однако во*
(*sehr frei, jedoch in Phrasierung*

Слав - но!
Lu - stig,

(*на сцене*)
(*auf der Bühne*)

quasi $\frac{1}{4}$ *Ton*

2. Fd.

Zieh.

cresc.

aufheben

Bomb. m. D.

Git.

tief

Ped.

mf

660

Воццек сначала не обращает внимания на Дурачка.
Wozzeck beachtet den Narren anfangs nicht.

фразировке и движениях следуя ритму вальса)
und Geste mit Anlehnung an den Walzerrhythmus)

Д.
N.

Слав - но...
lu - stig...

C-Kl.

1. Fd.

Zieh.

f

2. Fd.

dim.

Kl.

Zieh.

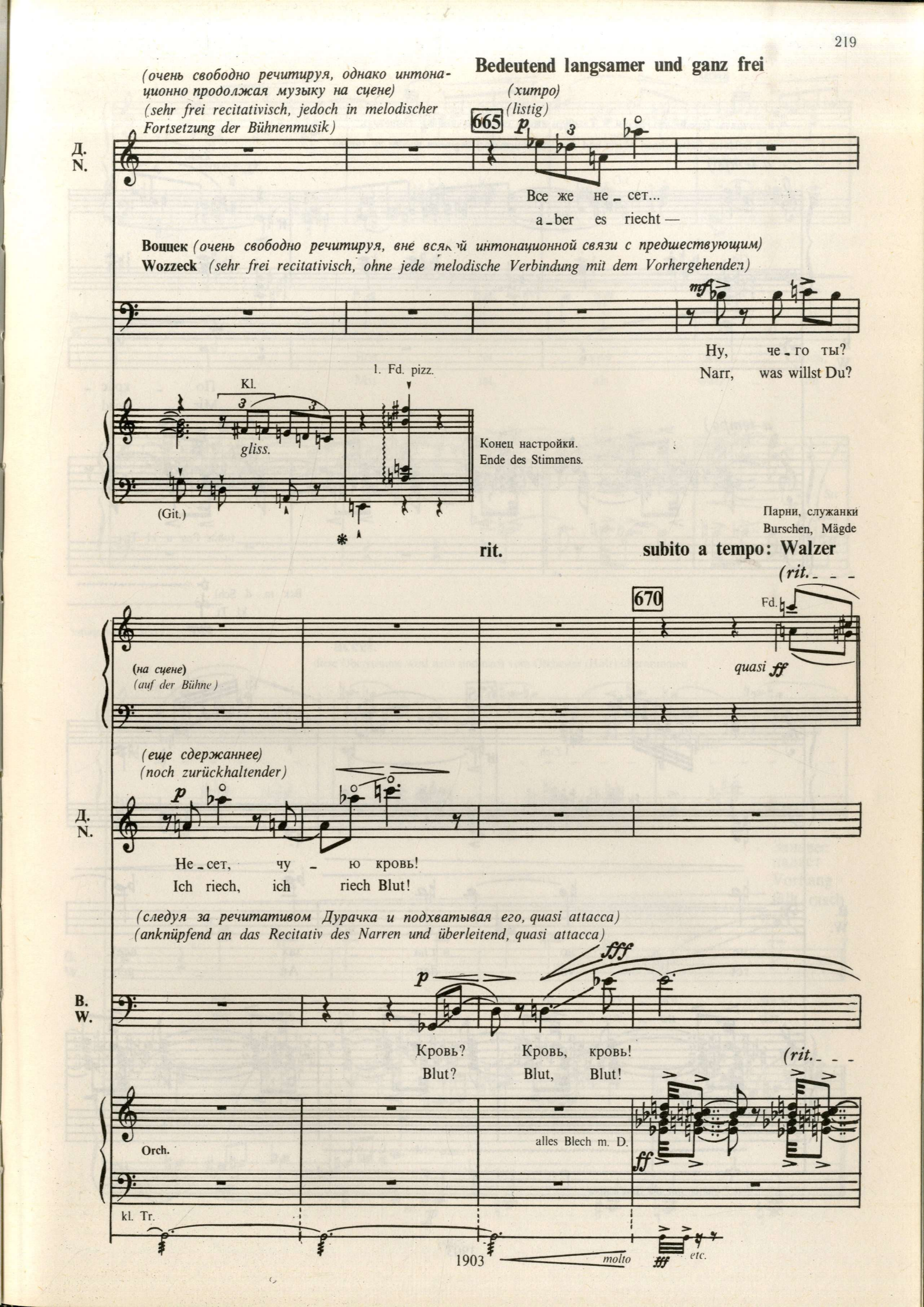
Git.

Git.

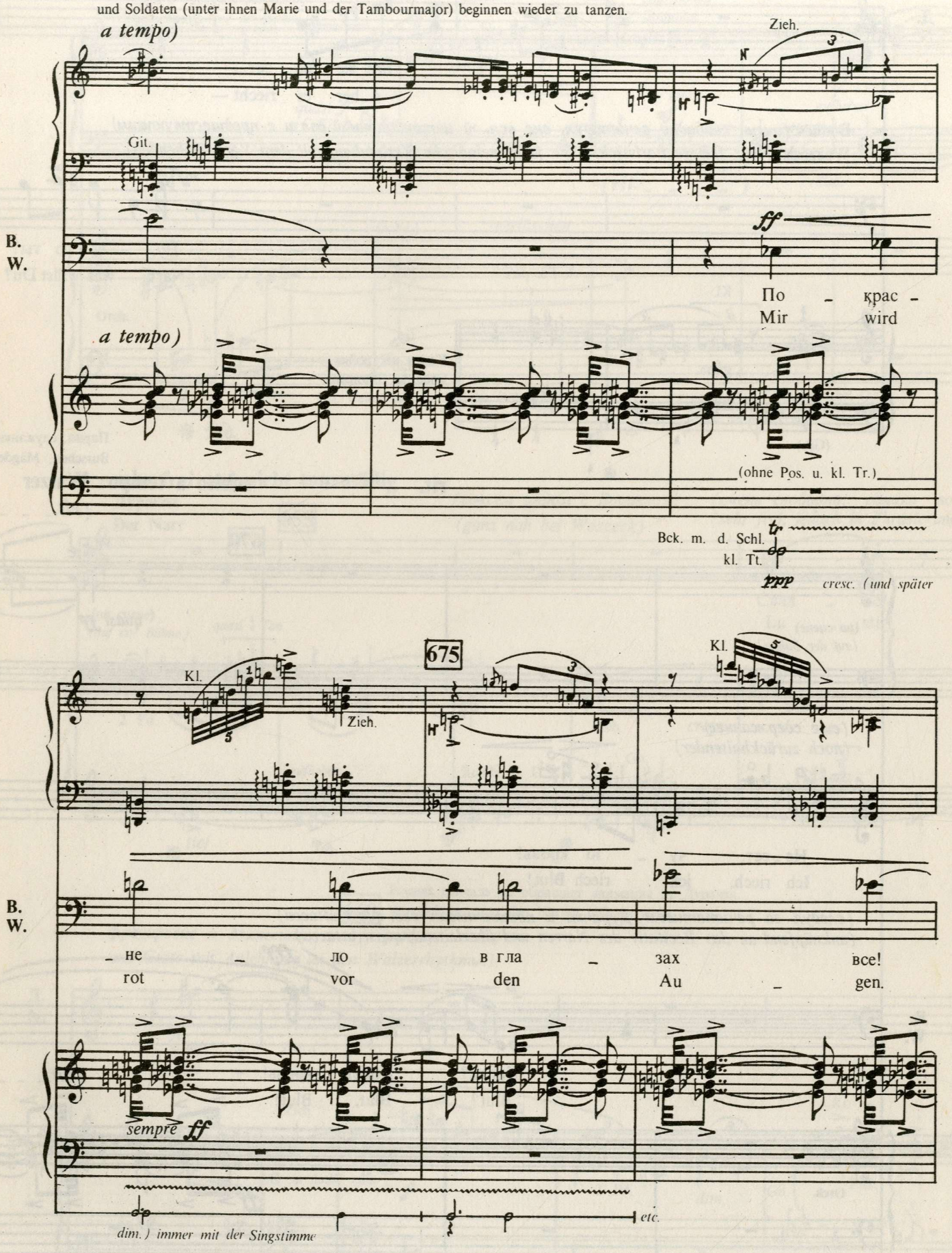
Bomb.

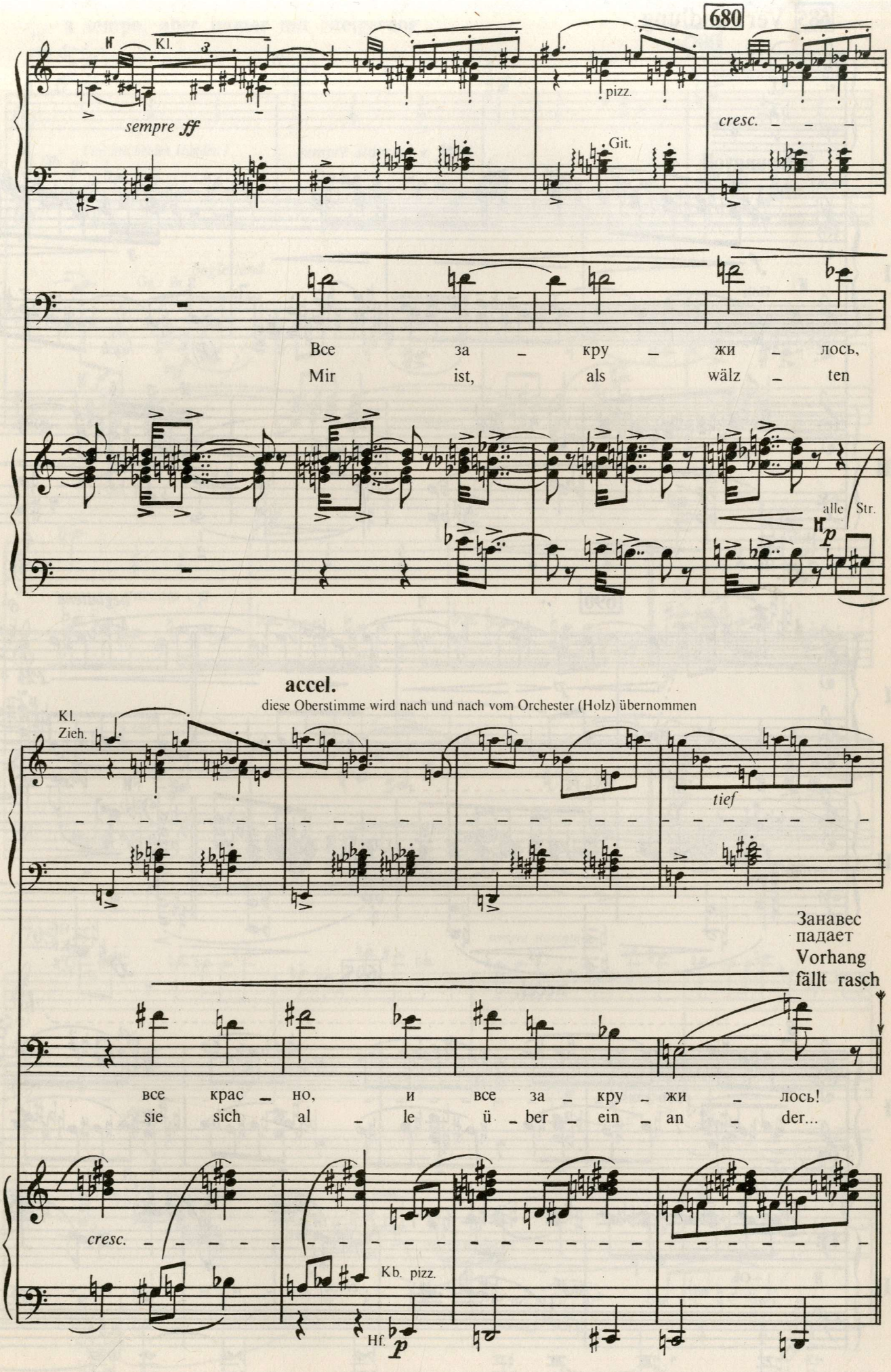
Ped.

Ped.

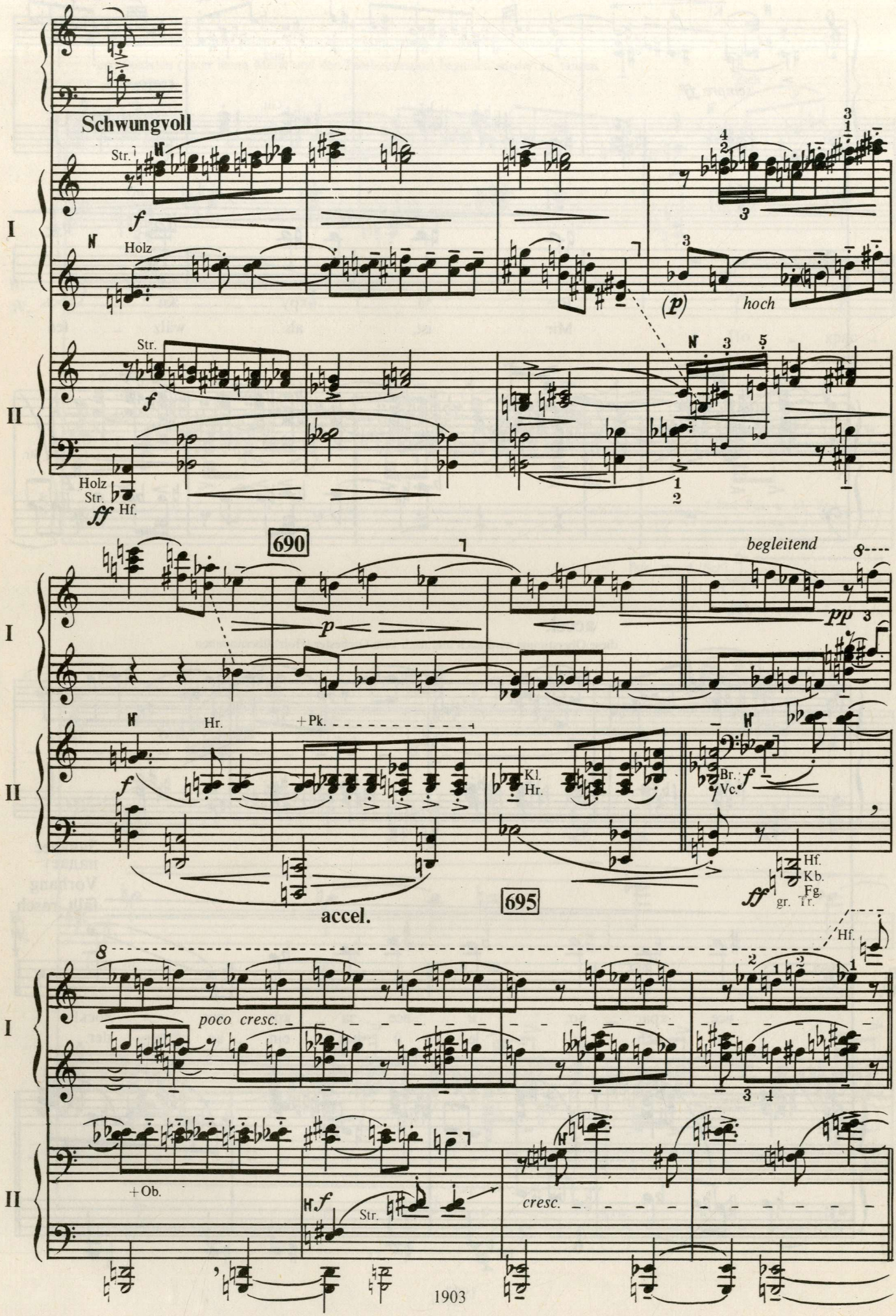

(очень свободно речитируя, однако интонационно продолжая музыку на сцене)
(sehr frei recitativisch, jedoch in melodischer Fortsetzung der Bühnenmusik)
Bedeutend langsamer und ganz frei
(хитро)
(listig)
665
Д.
N.
Все же не_сет...
a_ber es riecht —
Воццек (очень свободно речитируя, вне всякой интонационной связи с предшествующим)
Wozzeck (sehr frei recitativisch, ohne jede melodische Verbindung mit dem Vorhergehenden)
Ну, че_го ты?
Narr, was willst Du?
Kl.
gliss.
1. Fd. pizz.
(Git.)
Конец настройки.
Ende des Stimmens.
Парни, служанки
Burschen, Mägde
rit.
subito a tempo: Walzer
(rit.
670
Fd.
quasi ff
(на сцене)
(auf der Bühne)
(еще сдержаннее)
(noch zurückhaltender)
Не_сет, чу_ю кровь!
Ich riech, ich riech Blut!
(следуя за речитативом Дурачка и подхватывая его, quasi attacca)
(anknüpfend an das Recitativ des Narren und überleitend, quasi attacca)
B.
W.
Кровь? Кровь, кровь!
Blut? Blut, Blut!
(rit.
Orch.
alles Blech m. D.
kl. Tr.
molto
etc.

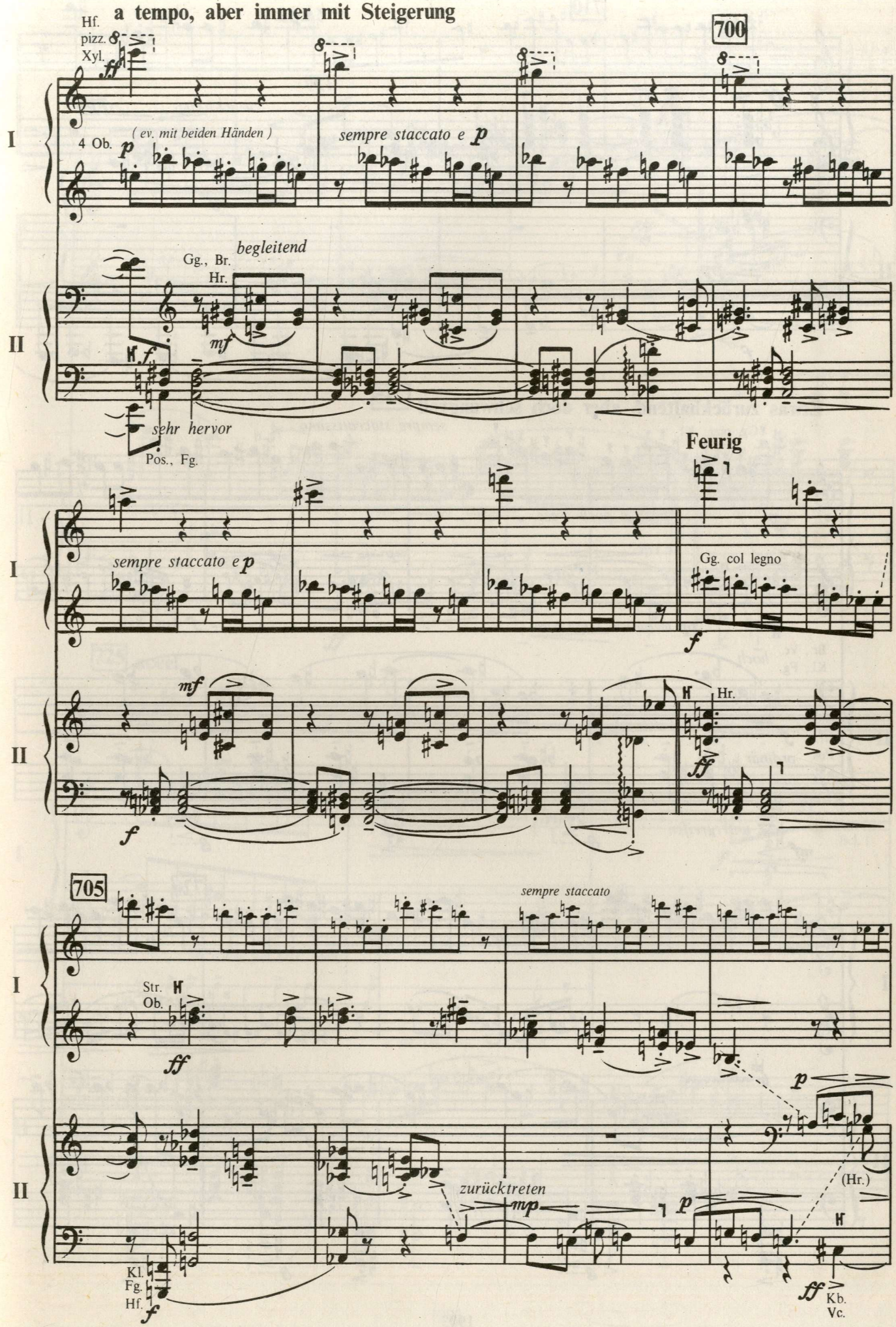
и солдаты (среди них Мари и Тамбурмажор) снова начинают танцевать.
und Soldaten (unter ihnen Marie und der Tambourmajor) beginnen wieder zu tanzen.

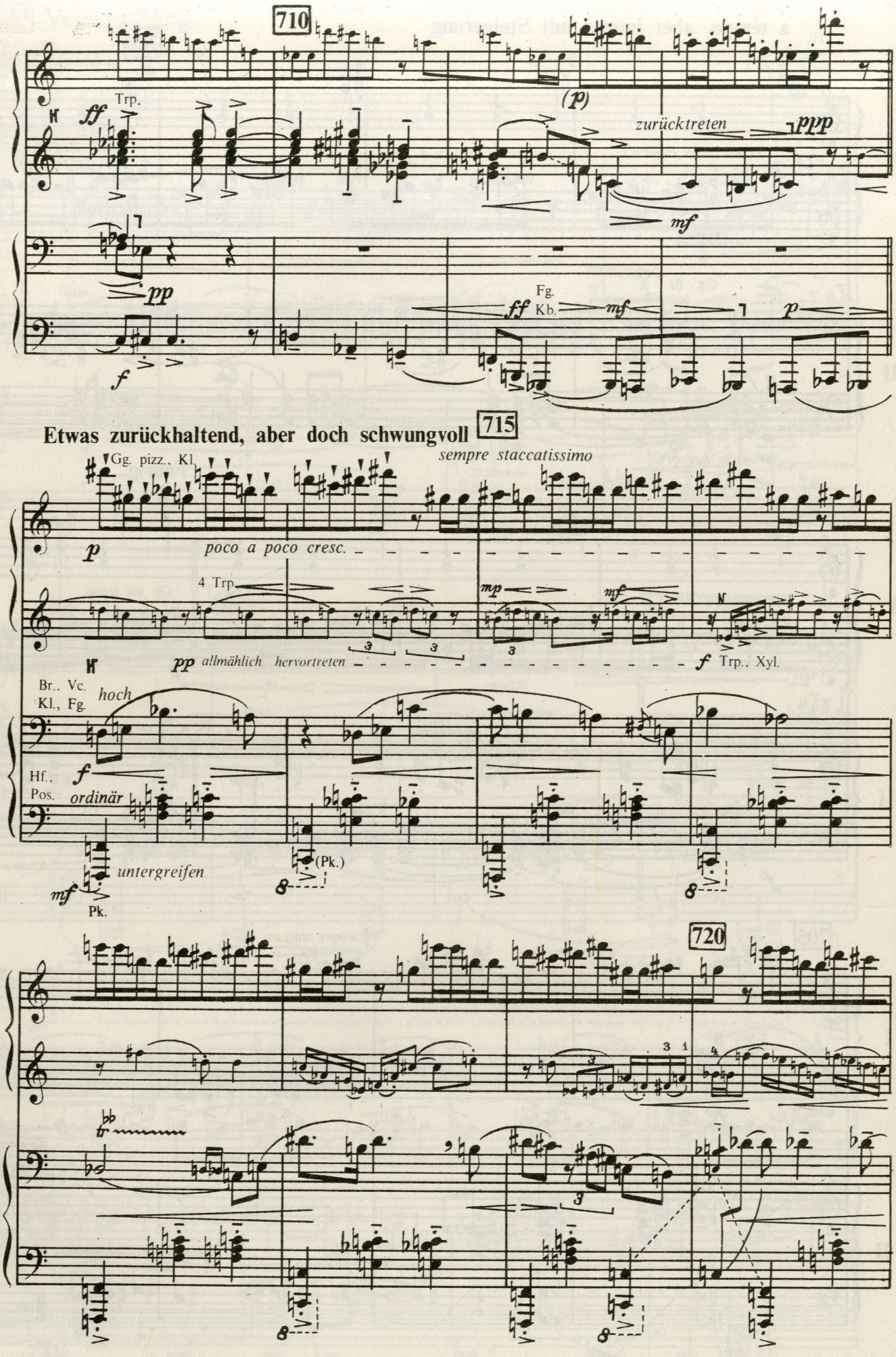


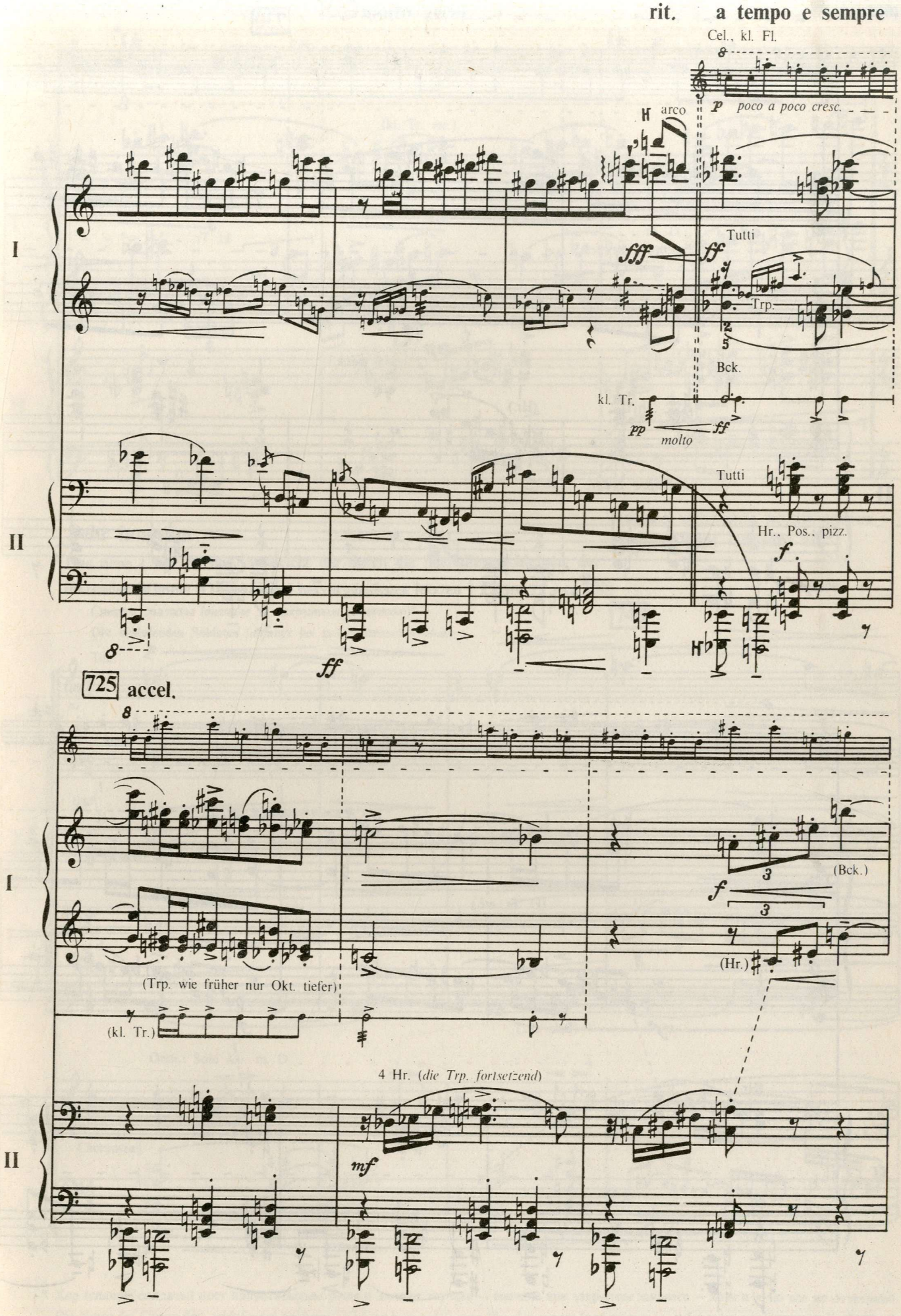

680
Kl.
sempre ff
pizz.
Git.
cresc.
B.
W.
Все за – кру – жи – лось,
Mir ist, als wälz – ten
alle Str.
p
accel.
diese Oberstimme wird nach und nach vom Orchester (Holz) übernommen
Kl.
Zieh.
tief
Занавес
падает
Vorhang
fällt rasch
B.
W.
все крас – но, и все за – кру – жи – лось!
sie sich al – le ü – ber – ein – an – der...
cresc.
Kb. pizz.
Hf.
p

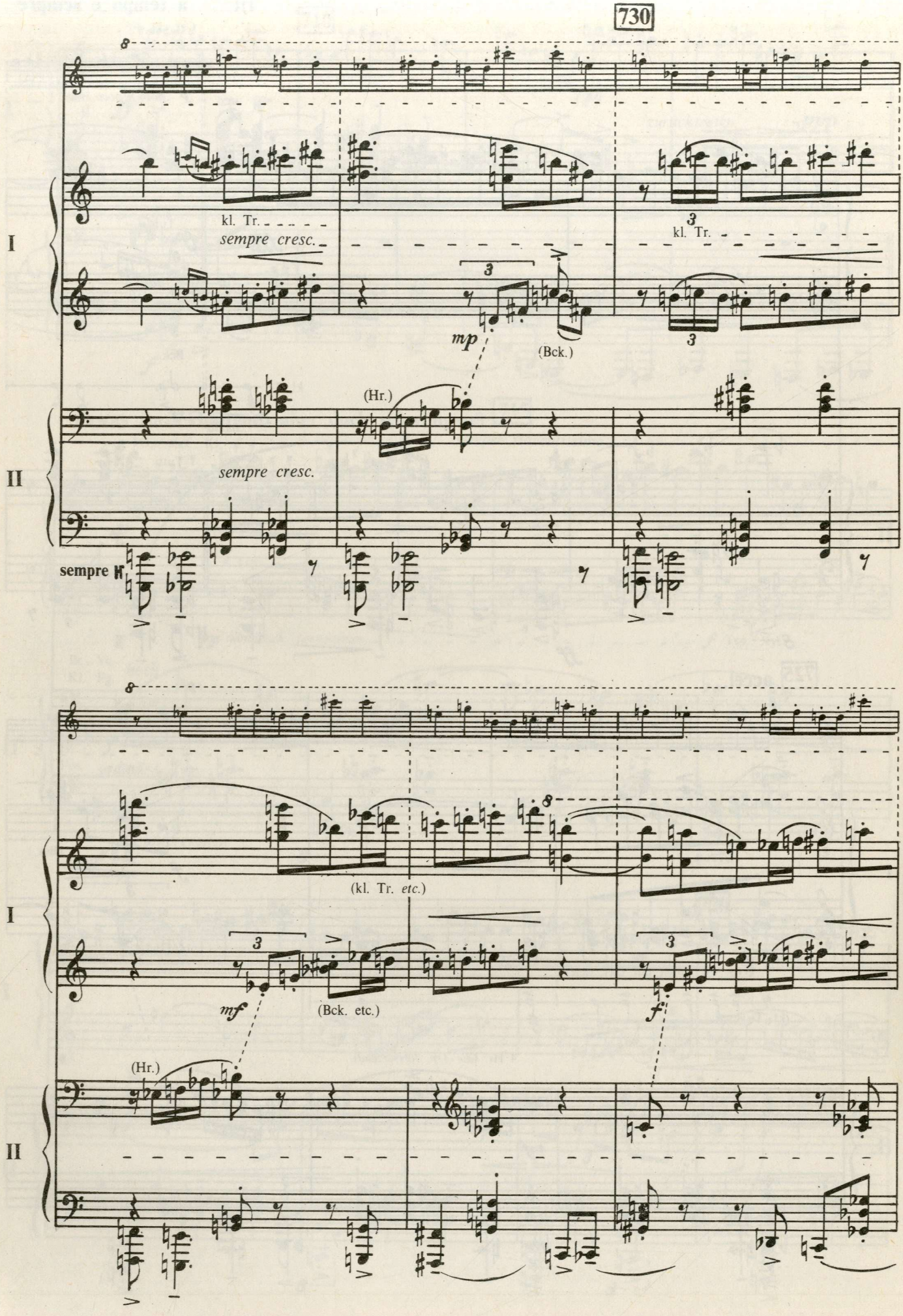
Перемена декорации
685 Verwandlung

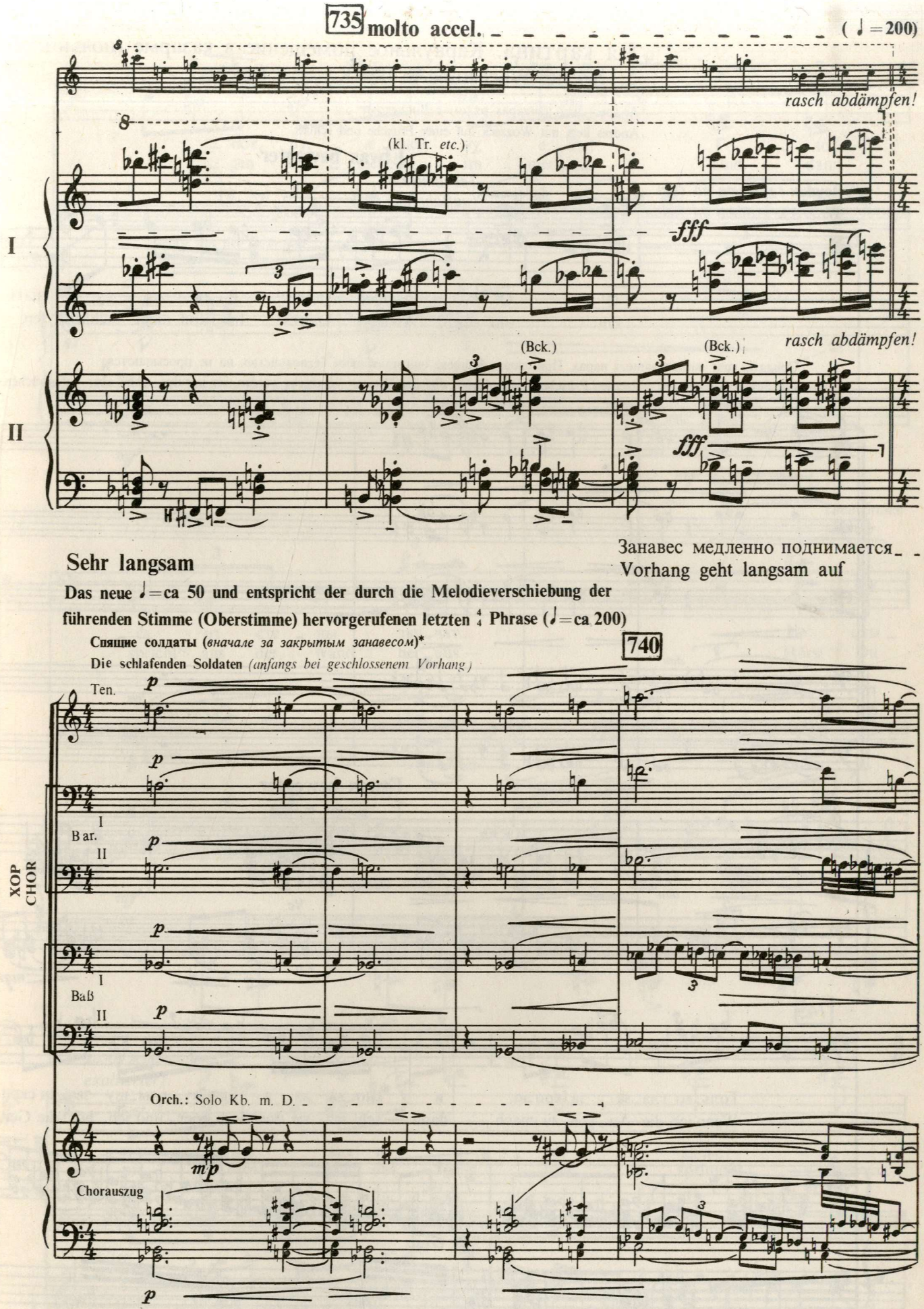



a tempo, aber immer mit Steigerung
Hf.
pizz.
Xyl.
700
I
4 Ob.
(ev. mit beiden Händen)
sempre staccato e p
II
Gg., Br.
Hr.
begleitend
mf
sehr hervor
Pos., Fg.
Feurig
sempre staccato e p
Gg. col legno
f
mf
Hr.
ff
705
sempre staccato
Str.
Ob.
zurücktreten
mp
(Hr.)
Kl.
Fg.
Hf.
Kb.
Vc.


710
I
II
Trp.
ff
(p)
zurücktreten
ppp
mf
pp
Fg.
Kb.
ff
mf
p
f
Etwas zurückhaltend, aber doch schwungvoll
715
Gg. pizz., Kl.
sempre staccatissimo
p
poco a poco cresc.
4 Trp
mp
mf
pp
allmählich hervortreten
f
Trp., Xyl.
Br., Vc.
Kl., Fg.
hoch
Hf.,
Pos.
f
ordinär
untergreifen
mf
Pk.
(Pk.)
720


rit.
a tempo e sempre
Cel., kl. Fl.
p poco a poco cresc.
arco
I
fff
ff
Tutti
Trp.
Bck.
kl. Tr.
pp molto
ff
II
Tutti
Hr., Pos., pizz.
f
ff
725 accel.
I
(Bck.)
f
(Hr.)
(Trp. wie früher nur Okt. tiefer)
(kl. Tr.)
4 Hr. (die Trp. fortsetzend)
II
mf


730
I
II
kl. Tr.
sempre cresc.
3
kl. Tr.
mp
(Bck.)
(Hr.)
sempre cresc.
sempre ff
8
(kl. Tr. etc.)
mf
(Bck. etc.)
f
(Hr.)



* Хор (спящие солдаты) поет полуоткрытым ртом и должен звучать — вначале при закрытом занавесе — хотя и *p*, но все же отчетливо.

Die Noten des Chores der „schlafenden Soldaten" sind mit halb geöffnetem Mund zu singen (und müssen — anfangs bei geschlossenem Vorhang — so laut sein, daß sie zwar *p*, aber dennoch deutlich zu vernehmen sind).

5-я картина. Караульное помещение в казарме (ночью).
5. Szene. Wachstube in der Kaserne (nachts).

Андрес спит на нарах рядом с Вощеком.
Andres liegt mit Wozzeck auf einer Pritsche und schläft.

Etwas bewegter

Вощек *(стонет во сне)* *(вскакивая)*
Wozzeck *(stöhnt im Schlaf)* *(auffahrend)*

О! О! Андрес! Андрес! Я не мо _ гу спать.
Oh— oh— Andres! Andres! Ich kann nicht schla _ fen.

Солдаты спят на деревянных нарах. При словах Вощека они проявляют беспокойство, но не просыпаются.
Die Soldaten liegen auf hölzernen Pritschen und schlafen. Bei den Worten Wozzecks werden sie unruhig, ohne aber aufzuwachen.

dim.

Etwas bewegter

Hr. m. D.

Orch.

p

Vc.

Kb.

mp

745

B.
W.

Толь _ ко гла _ за за _ кро _ ю, и сно _ ва их я ви _ жу, слы _ шу зву _ ки скри _
Wenn ich die Au _ gen zu _ mach', dann seh' ich sie doch im _ mer, und ich hör' die Gei _

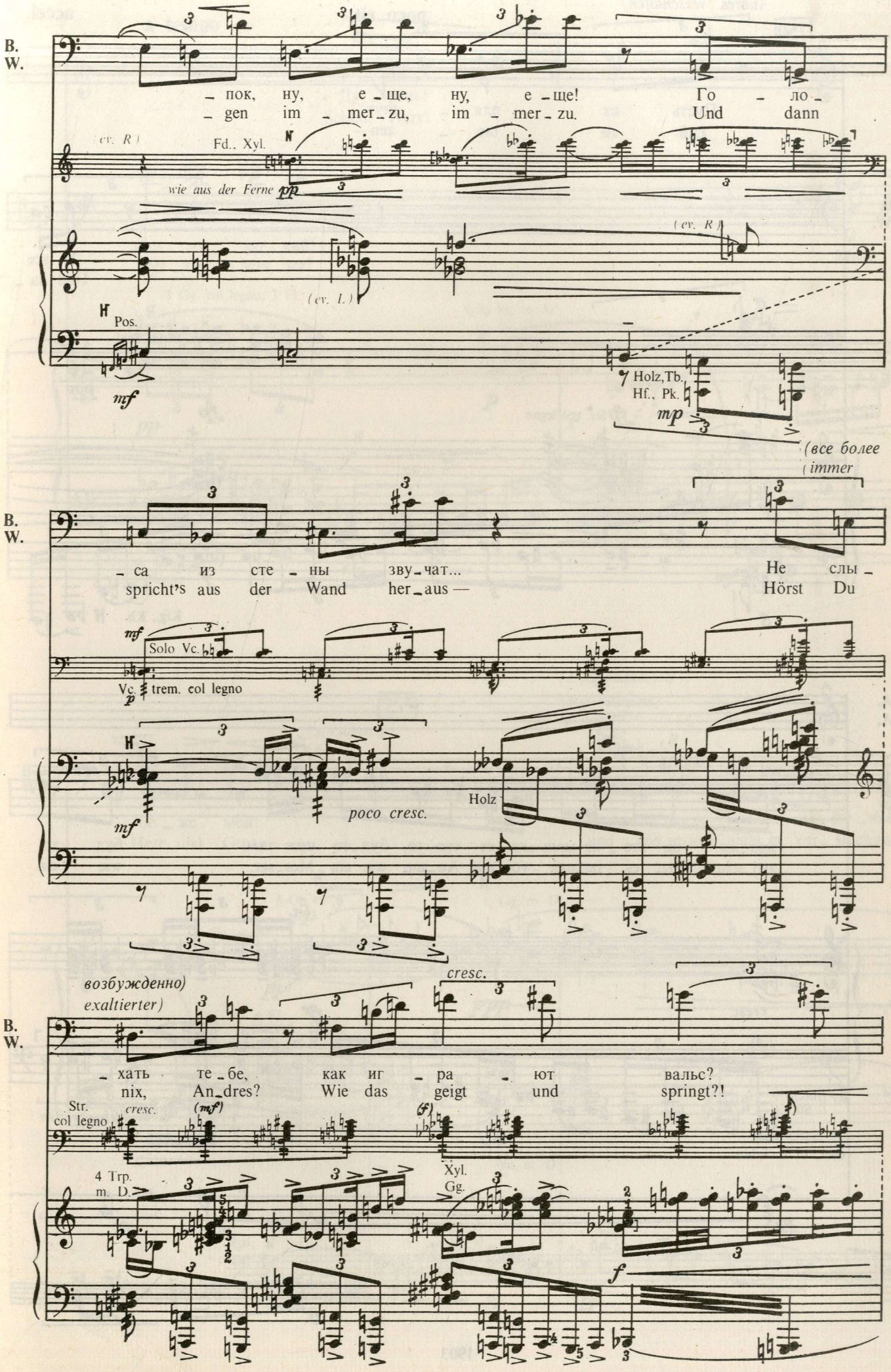
cresc.

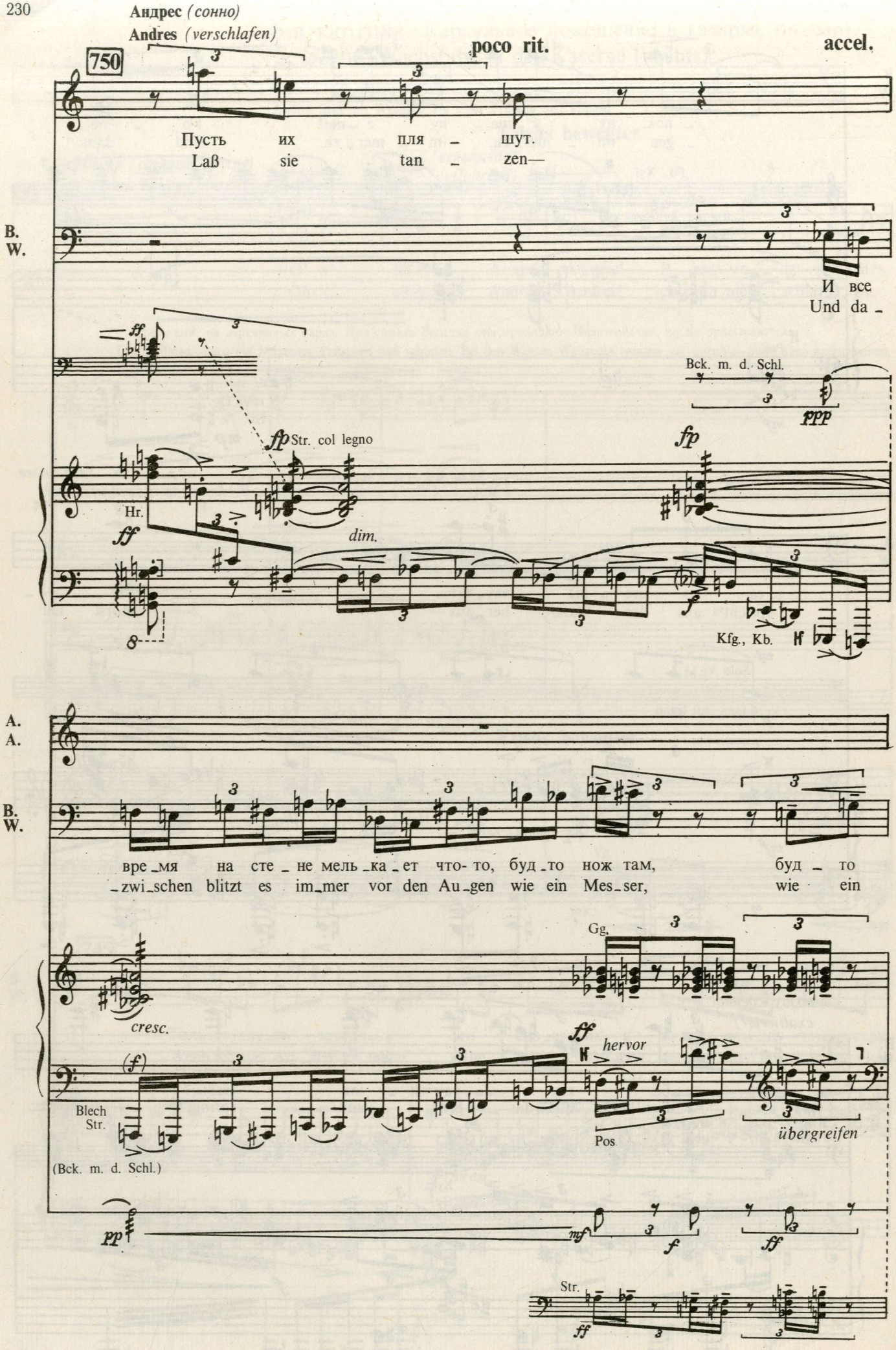
p

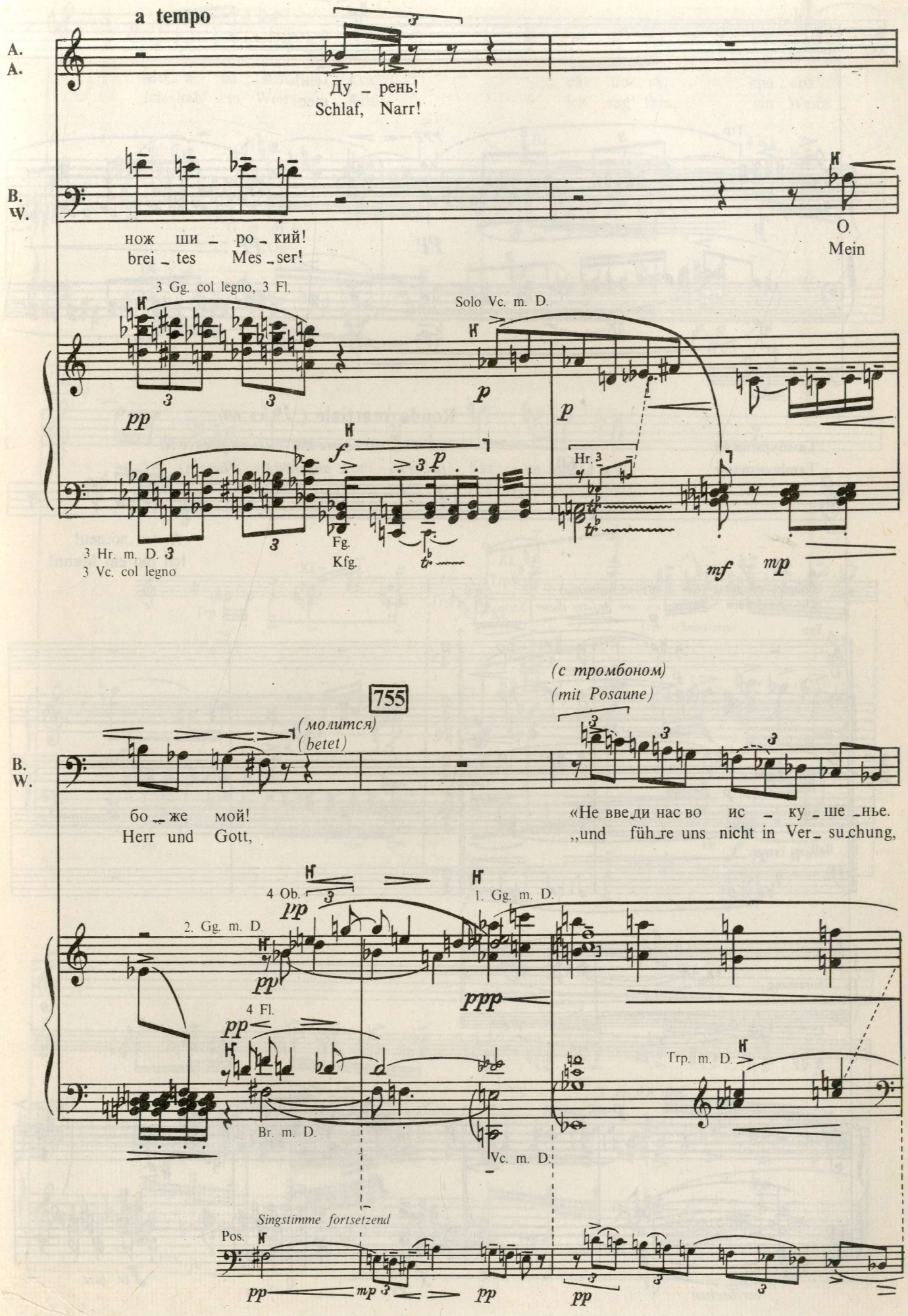
trem.

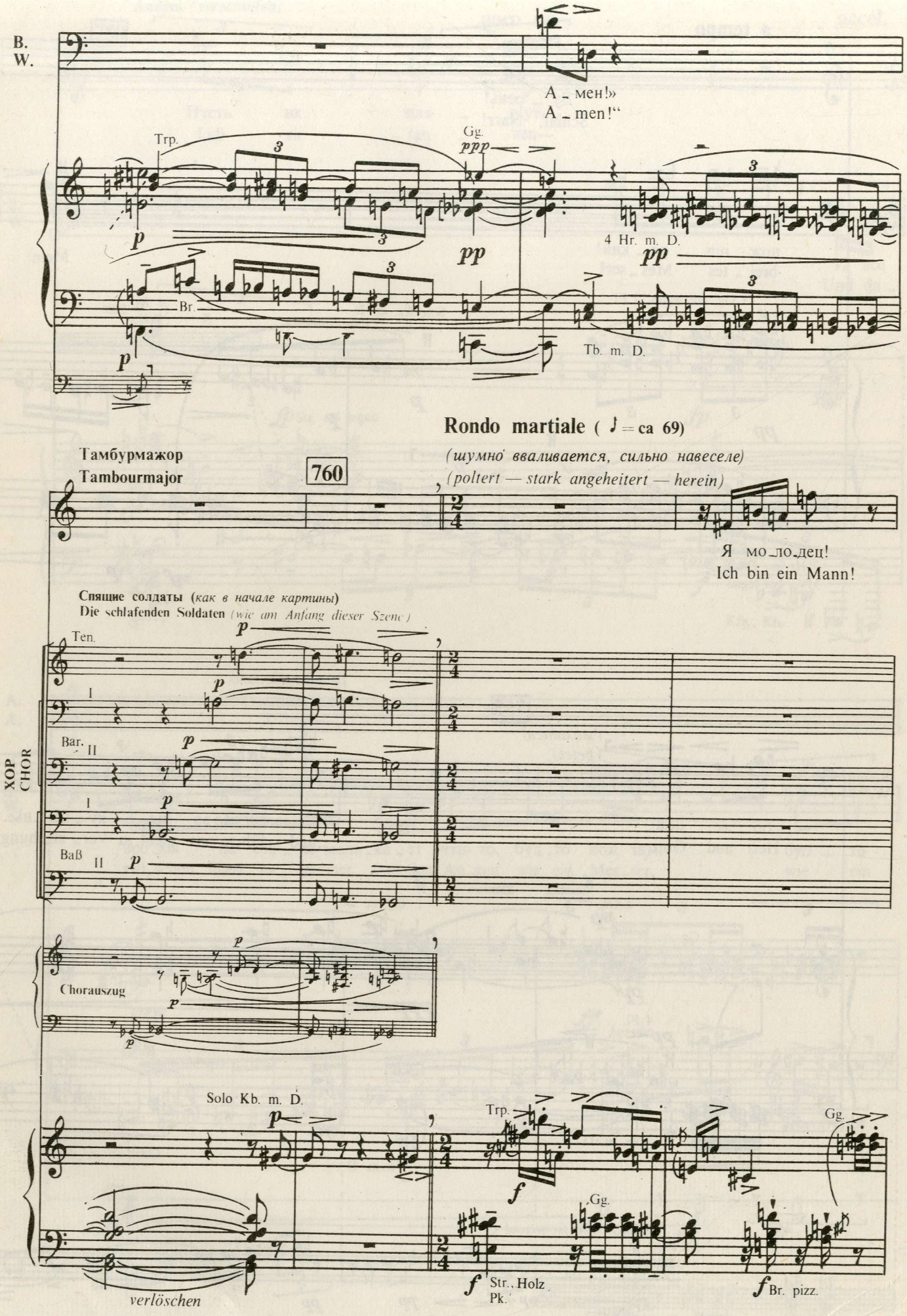
Vc.

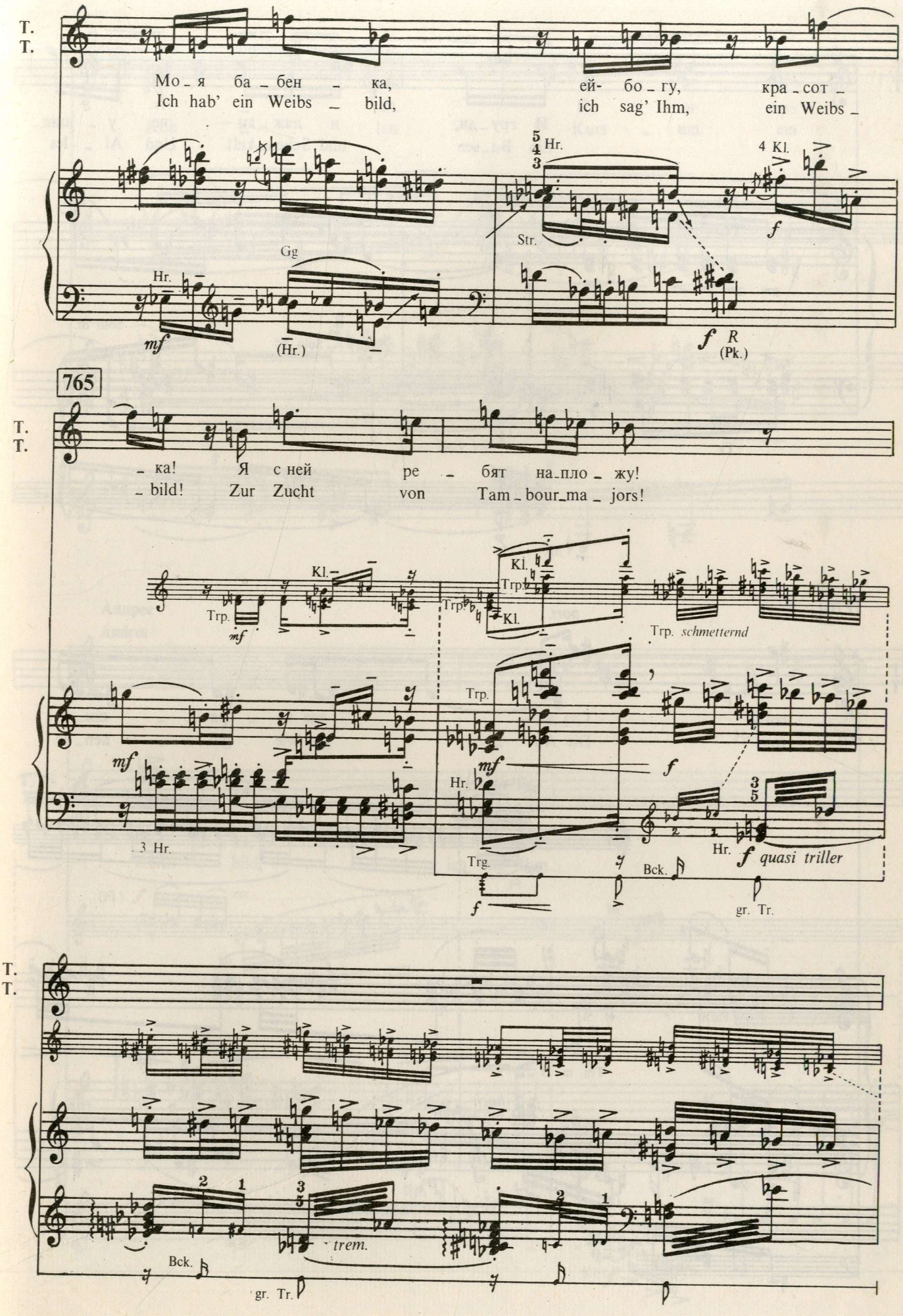
fpp

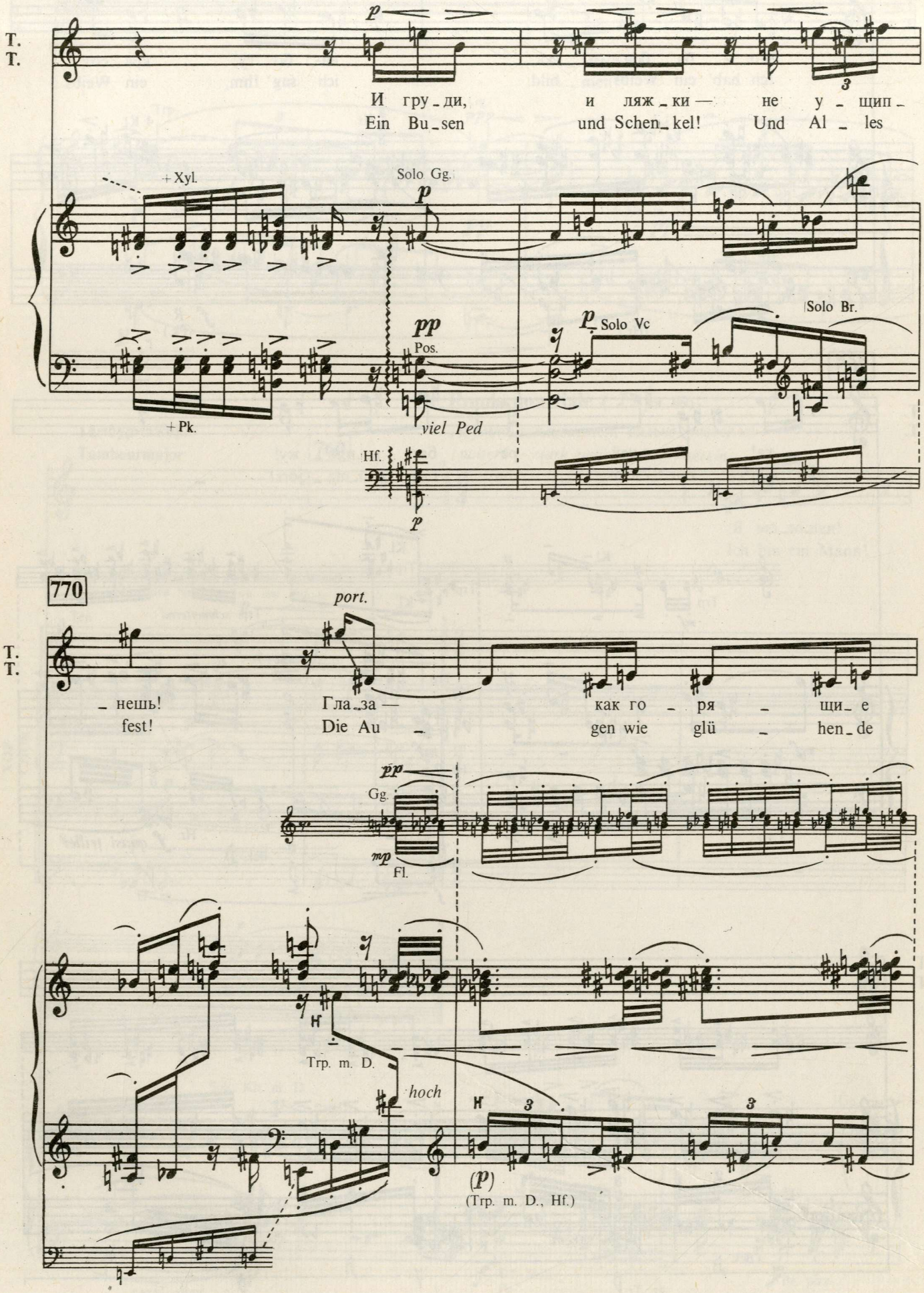

B.
W.
– пок, ну, е – ще, ну, е – ще! Го – ло –
– gen im – mer – zu, im – mer – zu. Und dann
(cv. R)
Fd., Xyl.
wie aus der Ferne
pp
(cv. L)
(cv. R)
Pos.
mf
Holz,Tb.
Hf., Pk.
mp
(все более
(immer
– са из сте – ны зву – чат... Не слы –
spricht's aus der Wand her – aus — Hörst Du
mf
Solo Vc.
Vc.
p
trem. col legno
Holz
poco cresc.
mf
возбужденно)
exaltierter)
cresc.
– хать те – бе, как иг – ра – ют вальс?
nix, An – dres? Wie das geigt und springt?!
Str.
col legno
cresc.
(mf)
(ff)
4 Trp.
m. D.
Xyl.
Gg.
f

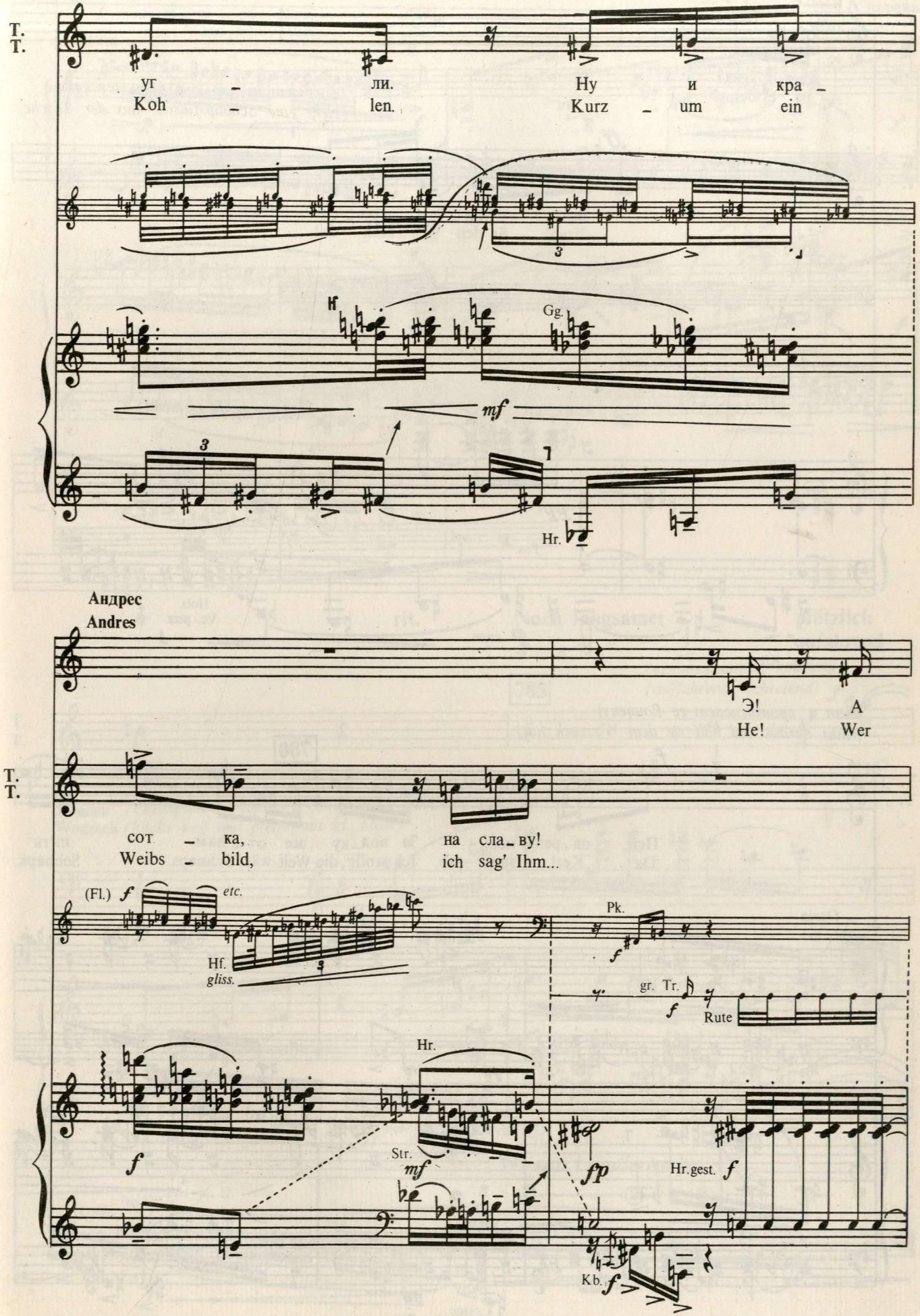

Андрес (сонно)
Andres (verschlafen)
poco rit.
accel.
750
Пусть их пля – шут.
Laß sie tan – zen—
B.
W.
И все
Und da –
Bck. m. d. Schl.
ppp
fp
Str. col legno
Hr.
ff
dim.
Kfg., Kb.
A.
A.
B.
W.
вре–мя на сте – не мель–ка–ет что- то, буд–то нож там, буд – то
–zwi–schen blitzt es im–mer vor den Au–gen wie ein Mes–ser, wie ein
Gg.
cresc.
(f)
Blech
Str.
(Bck. m. d. Schl.)
ff
hervor
Pos.
übergreifen
pp
mf
f
ff
Str.
ff


a tempo
A.
A.
Ду _ рень!
Schlaf, Narr!
B.
W.
нож ши _ ро _ кий!
brei _ tes Mes _ ser!
O
Mein
3 Gg. col legno, 3 Fl.
Solo Vc. m. D.
pp
p
p
f
p
Hr. 3
3 Hr. m. D. 3
3 Vc. col legno
Fg.
Kfg.
mf
mp
755
(молится)
(betet)
(с тромбоном)
(mit Posaune)
B.
W.
бо _ же мой!
Herr und Gott,
«Не введи нас во ис _ ку _ ше _нье.
„und füh_re uns nicht in Ver_ su_chung,
4 Ob.
1. Gg. m. D.
2. Gg. m. D.
pp
pp
ppp
4 Fl.
pp
Trp. m. D.
Br. m. D.
Vc. m. D.
Singstimme fortsetzend
Pos.
pp
mp
pp
pp


B.
W.
А _ мен!»
A _ men!“
Trp.
Gg.
ppp
p
pp
4 Hr. m. D.
Br.
Tb. m. D.
Rondo martiale (♪ = ca 69)
Тамбурмажор
Tambourmajor
760
(шумно вваливается, сильно навеселе)
(poltert — stark angeheitert — herein)
Я мо _ ло _ дец!
Ich bin ein Mann!
Спящие солдаты (как в начале картины)
Die schlafenden Soldaten (wie am Anfang dieser Szene)
Ten.
Bar.
Baß
II
I
XOP
CHOR
Chorauszug
Solo Kb. m. D.
Trp.
Gg.
f
Str., Holz
Pk.
Br. pizz.
verlöschen


T.
T.
Мо - я ба - бен - ка,
Ich hab' ein Weibs - bild,
ей- бо - гу,
ich sag' Ihm,
кра - сот -
ein Weibs -
Hr.
Str.
4 Kl.
Gg
Hr.
(Hr.)
(Pk.)
765
- ка!
- bild!
Я с ней
Zur Zucht
ре - бят на - пло - жу!
von Tam - bour - ma - jors!
Kl.
Trp.
Trp. schmetternd
3 Hr.
Trg.
Bck.
gr. Tr.
quasi triller
trem.


T.
T.
И гру_ди,
Ein Bu_sen
и ляж_ки —
und Schen_kel!
не у_щип_
Und Al_les
+Xyl.
Solo Gg.
+Pk.
pp
Pos.
viel Ped
Solo Vc
Solo Br.
Hf.
770
port.
_нешь!
fest!
Гла_за —
Die Au_
как го_ря_щи_е
gen wie glü_hen_de
Gg.
Fl.
Trp. m. D.
hoch
(Trp. m. D., Hf.)


T.
T.
уг – ли.
Koh – len.
Ну и кра –
Kurz – um ein
Gg.
mf
Hr.
Андрес
Andres
Э!
He!
A
Wer
T.
T.
сот – ка,
Weibs – bild,
на сла – ву!
ich sag' Ihm...
(Fl.) f etc.
Hf.
gliss.
Pk.
f
gr. Tr.
f
Rute
Hr.
f
Str.
mf
fp
Hr.gest. f
Kb.
f

poco rit. tempo poco rit. Etwas langsamer (♩ = ca 60)

775

A.
A.

кто о – на?
ist es denn?

(достает из кармана бутылку водки,
(zieht eine Schnapsflasche aus der Tasche,

T.
T.

ff

Вот у не – го спро – си!
Frag' Er den Woz – zeck da!

Pk.
Solo Gg.
gr. Tr.
Kl., Xyl.
Gg.
Pos.
Singstimme fortsetzend
Holz
Vc. pizz.
Fg., Kfg.
esp.

пьет и протягивает ее Воццеку)
trinkt daraus und hält sie dem Wozzeck hin)

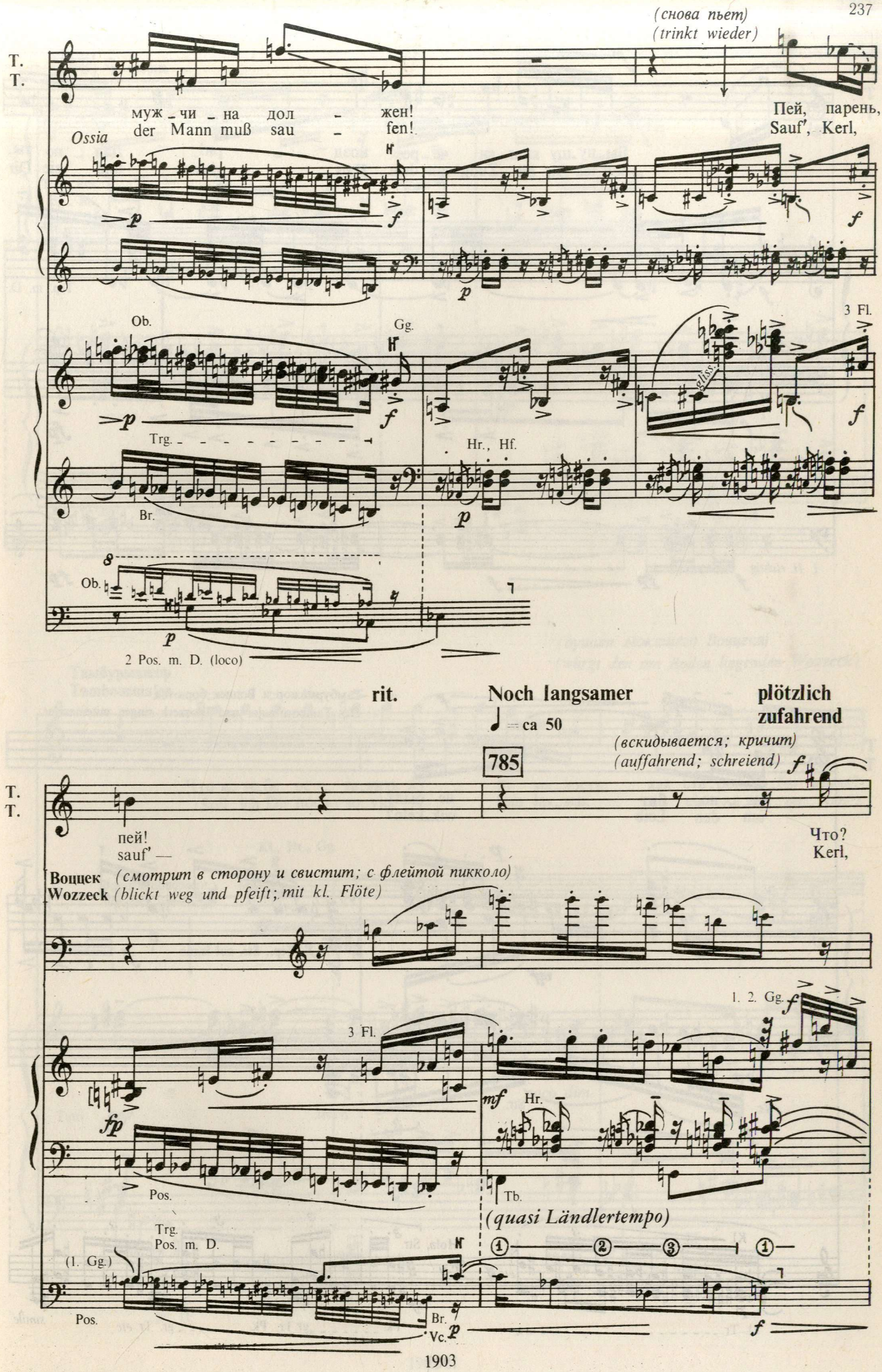
780

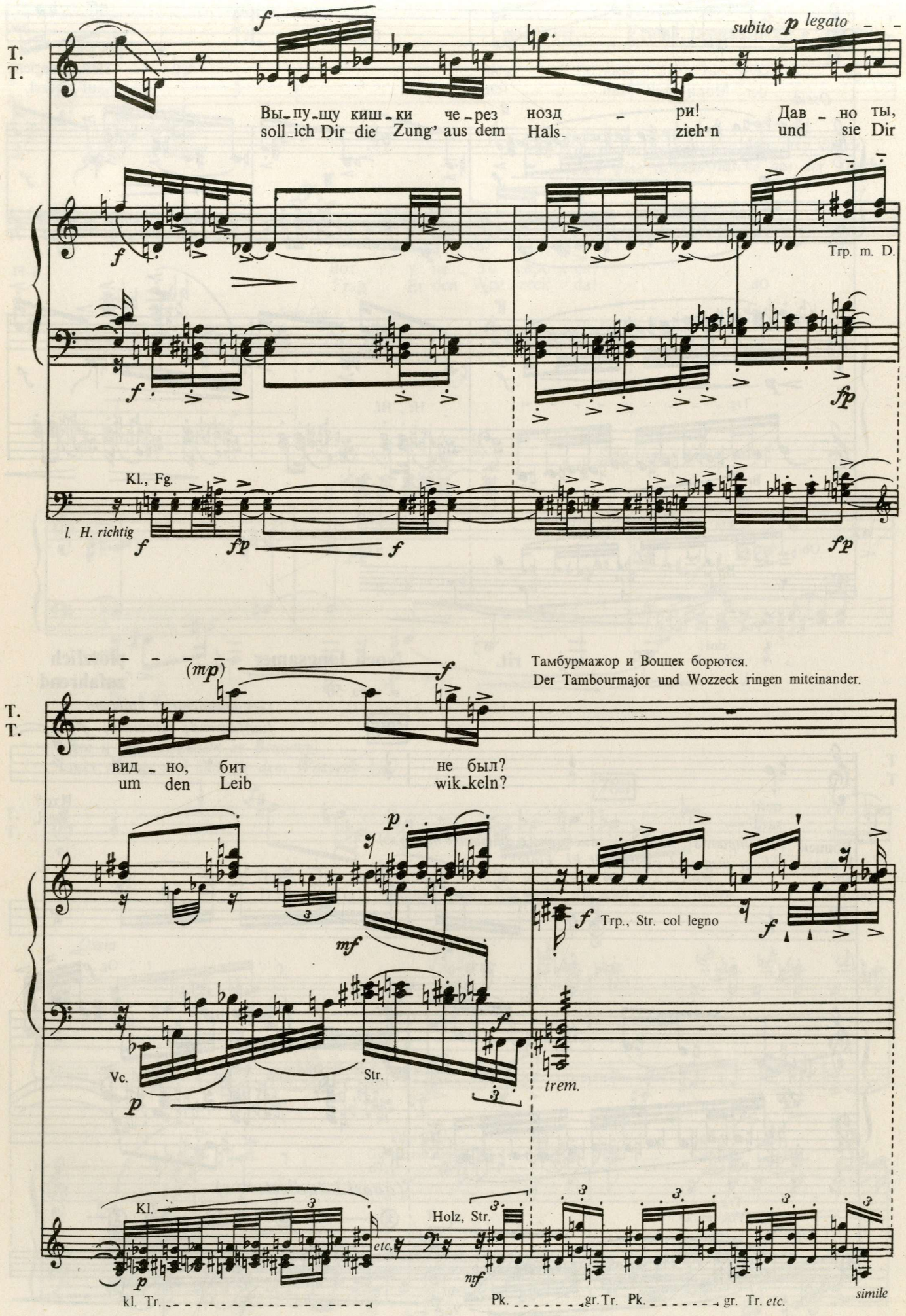
T.
T.

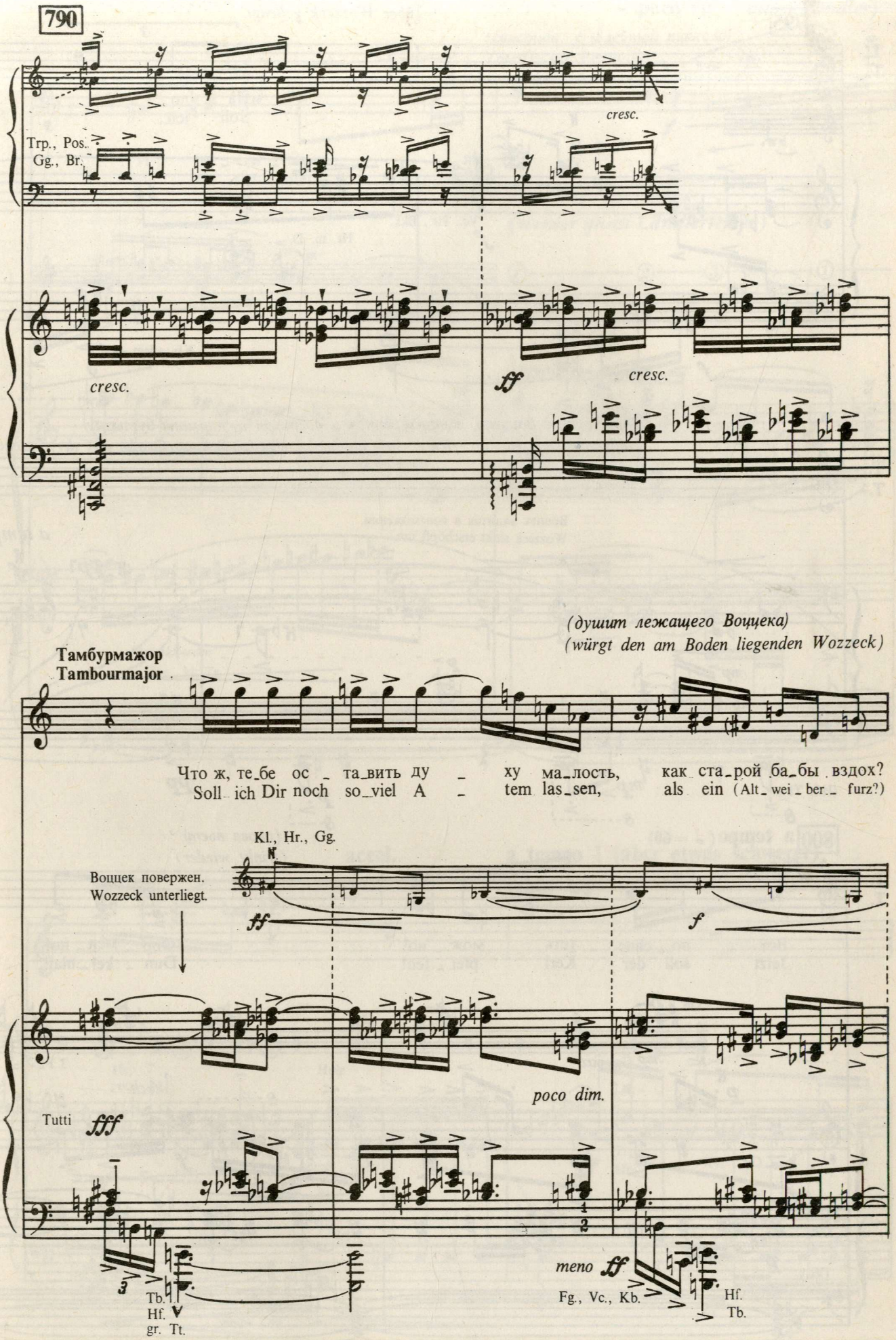
Пей, па – рень, пей! За вод – ку все от – дам, пить
Da Kerl, sauf' — Ich wollt', die Welt wär Schnaps, Schnaps,

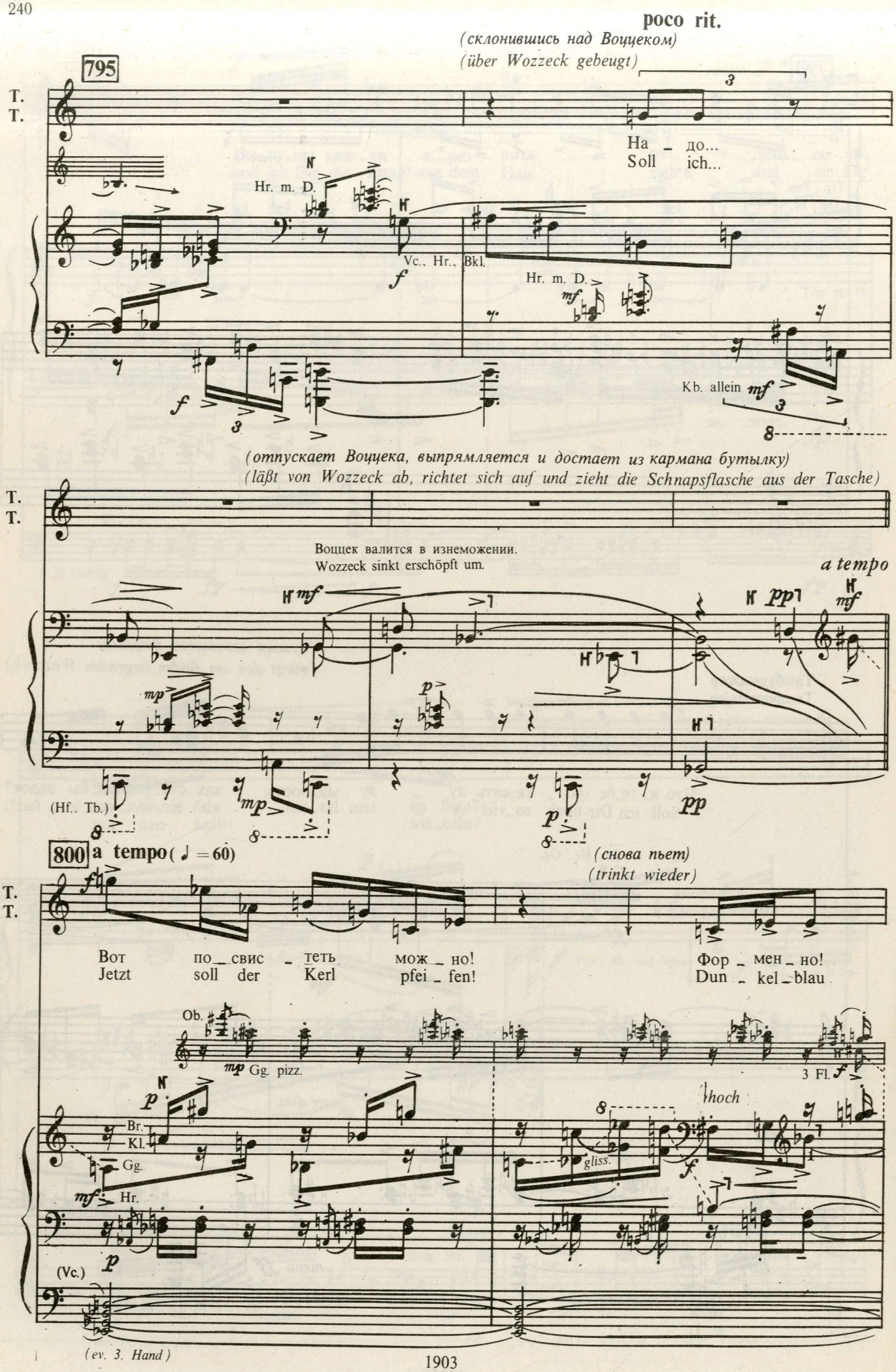
Ossia

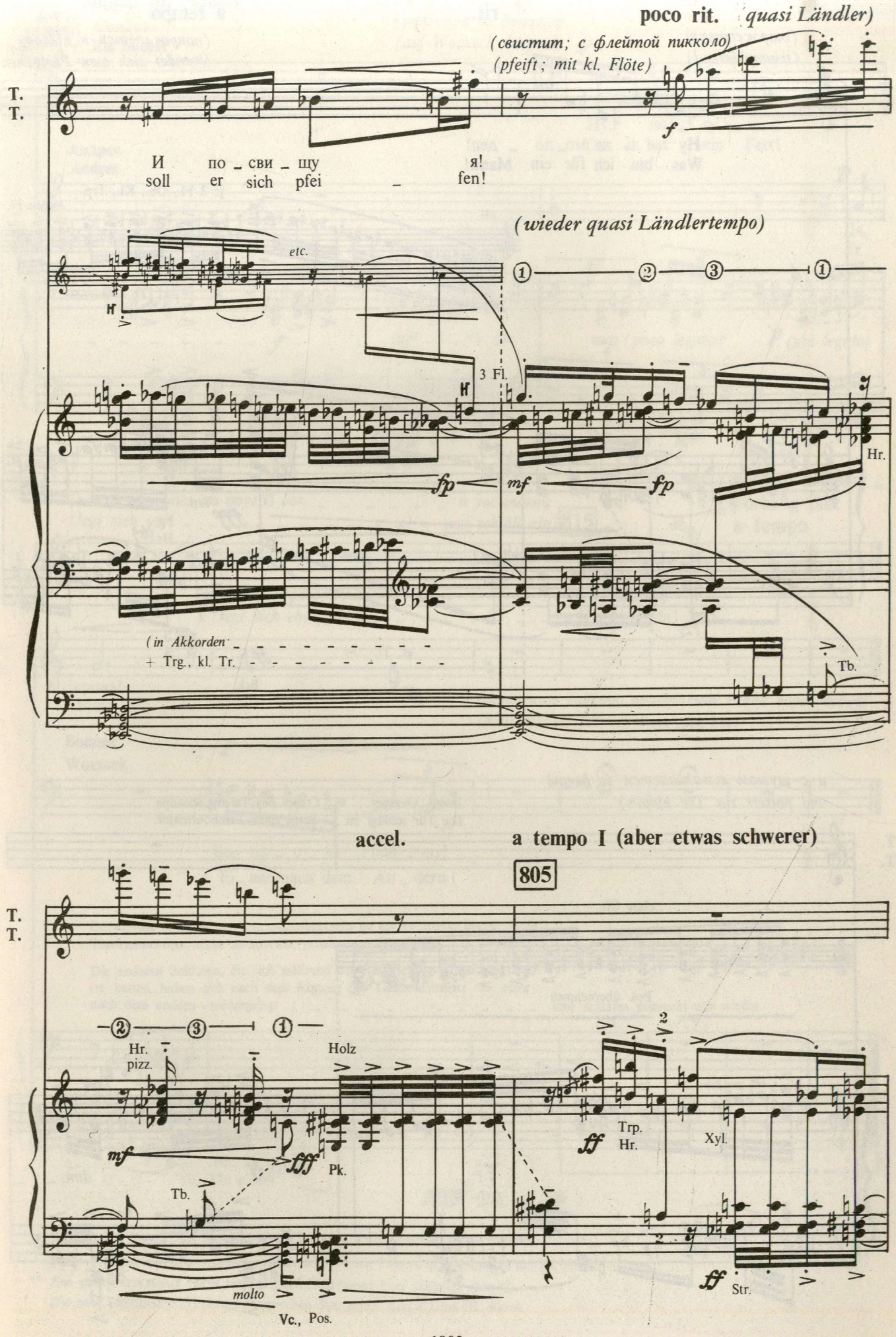
Ob.
Gg. pizz.
Br., Vc.

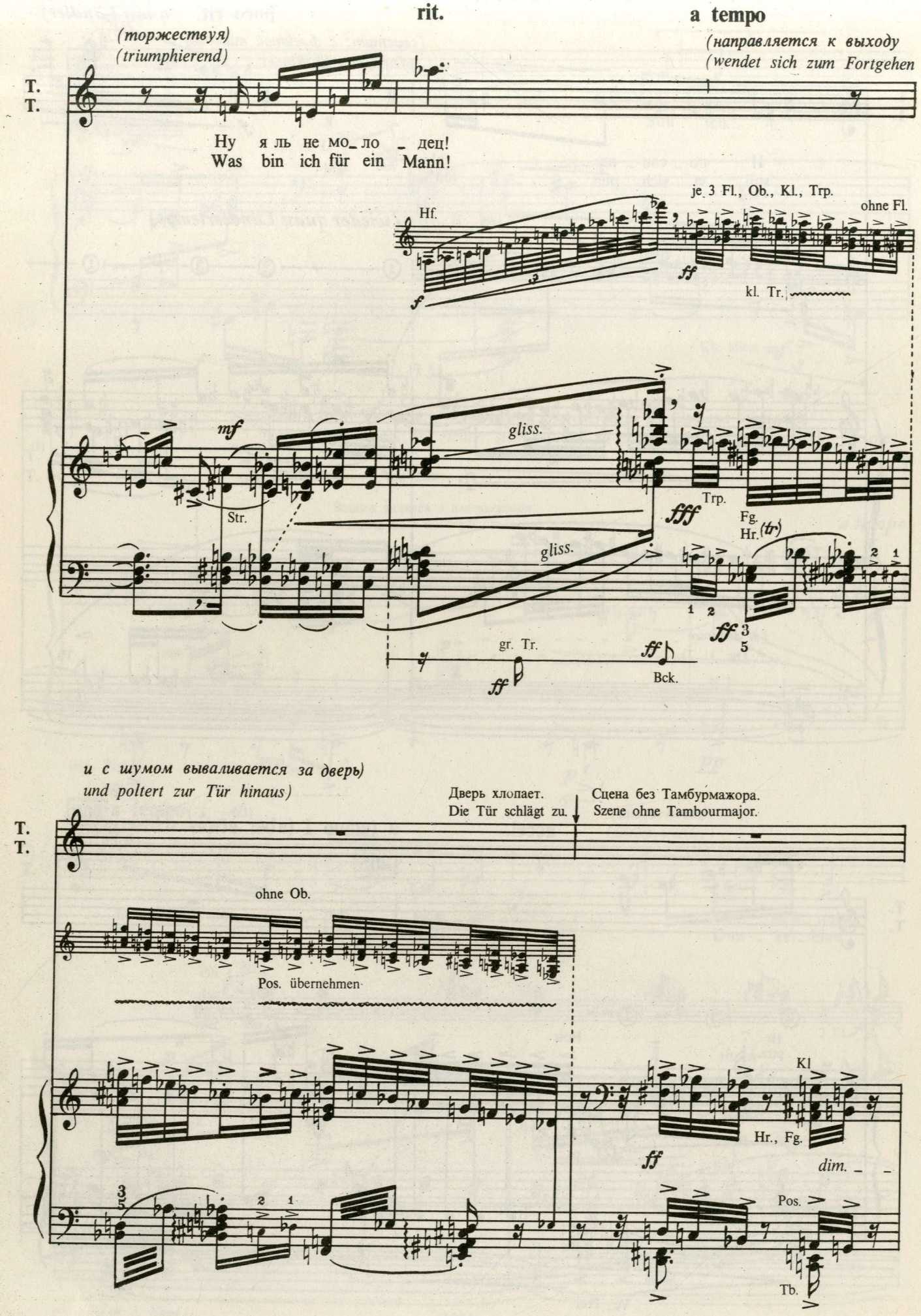

(снова пьет)
(trinkt wieder)
T.
T.
муж – чи – на дол – жен!
der Mann muß sau – fen!
Пей, парень,
Sauf', Kerl,
Ossia
Ob.
Gg.
3 Fl.
Trg.
Hr., Hf.
Br.
Ob.
2 Pos. m. D. (loco)
rit.
Noch langsamer
ca 50
plötzlich
zufahrend
(вскидывается; кричит)
(auffahrend; schreiend)
785
T.
T.
пей!
sauf' —
Что?
Kerl,
Воццек (смотрит в сторону и свистит; с флейтой пикколо)
Wozzeck (blickt weg und pfeift; mit kl. Flöte)
1. 2. Gg.
3 Fl.
Hr.
Pos.
Tb.
(quasi Ländlertempo)
Trg.
Pos. m. D.
(1. Gg.)
Pos.
Br.
Vc.


T.
T.
subito p legato
Вы-пу-щу киш-ки че-рез нозд - ри! Дав-но ты,
soll ich Dir die Zung' aus dem Hals zieh'n und sie Dir
Trp. m. D.
Kl., Fg.
l. H. richtig
Тамбурмажор и Воццек борются.
Der Tambourmajor und Wozzeck ringen miteinander.
T.
T.
вид-но, бит не был?
um den Leib wik-keln?
Trp., Str. col legno
Vc.
Str.
trem.
Kl.
Holz, Str.
etc.
kl. Tr.
Pk.
gr. Tr.
Pk.
gr. Tr. etc.
simile


790
Trp., Pos.
Gg., Br.
cresc.
cresc.
ff
cresc.
(душит лежащего Воццека)
(würgt den am Boden liegenden Wozzeck)
Тамбурмажор
Tambourmajor
Что ж, те_бе ос _ та_вить ду _ ху ма_лость, как ста_рой ба_бы вздох?
Soll ich Dir noch so_viel A _ tem las_sen, als ein (Alt_wei_ber_ furz?)
Kl., Hr., Gg.
Воццек повержен.
Wozzeck unterliegt.
ff
f
poco dim.
Tutti
fff
Tb.
Hf.
gr. Tt.
meno ff
Fg., Vc., Kb.
Hf.
Tb.


poco rit.
(склонившись над Воццеком)
(über Wozzeck gebeugt)
795
T.
T.
На _ до...
Soll ich...
Hr. m. D.
Vc., Hr., Bkl.
Hr. m. D.
Kb. allein
(отпускает Воццека, выпрямляется и достает из кармана бутылку)
(läßt von Wozzeck ab, richtet sich auf und zieht die Schnapsflasche aus der Tasche)
Воццек валится в изнеможении.
Wozzeck sinkt erschöpft um.
a tempo
(Hf., Tb.)
800 a tempo (♩ = 60)
(снова пьет)
(trinkt wieder)
Вот по _ свис _ теть мож _ но!
Jetzt soll der Kerl pfei _ fen!
Фор _ мен _ но!
Dun _ kel _ blau
Ob.
Gg. pizz.
3 Fl.
hoch
Br.
Kl.
Gg.
Hr.
gliss.
(Vc.)
(ev. 3. Hand)


poco rit.
quasi Ländler)
(свистит; с флейтой пикколо)
(pfeift; mit kl. Flöte)
T.
T.
f
И по _ сви _ щу я!
soll er sich pfei _ fen!
(wieder quasi Ländlertempo)
etc.
3 Fl.
fp
mf
fp
Hr.
(in Akkorden
+ Trg., kl. Tr.
Tb.
accel.
a tempo I (aber etwas schwerer)
805
T.
T.
Hr.
pizz.
Holz
mf
fff
Pk.
Tb.
molto
Vc., Pos.
ff
Trp.
Hr.
Xyl.
ff
Str.


rit.
a tempo
(торжествуя)
(triumphierend)
(направляется к выходу
(wendet sich zum Fortgehen
T.
T.
Ну я ль не мо_ ло _ дец!
Was bin ich für ein Mann!
je 3 Fl., Ob., Kl., Trp.
ohne Fl.
Hf.
kl. Tr.
mf
gliss.
Str.
Trp.
fff
Fg.
Hr.
(tr)
gliss.
gr. Tr.
Bck.
и с шумом вываливается за дверь)
und poltert zur Tür hinaus)
Дверь хлопает.
Die Tür schlägt zu.
Сцена без Тамбурмажора.
Szene ohne Tambourmajor.
ohne Ob.
Pos. übernehmen
Kl
Hr., Fg.
dim.
Pos.
Tb.

Wozzeck hat sich indessen langsam erhoben und auf seine Pritsche gesetzt.

Immer im Tempo

810 **Солдат**
Ein Soldat

(указывая на Воццека)
(auf Wozzeck deutend) **p**

Ну, по _ лу _ чил!
Der hat sein Fett!

Андрес
Andres

p

Да,
Er

f **mf** Pos., Kb. pizz. **mp** *(poco legato)* **p** *(più legato)*

Hf. Fg. ohne Fg.

Занавес падает _ _
Vorhang fällt

(поворачивается на другой бок _ _ _ _ _ _ _ и засыпает)
(legt sich um _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ und schläft ein)

815 **a tempo**

C.
S.

(тоже переворачивается _ _ _ _ _ _ _ и засыпает)
(legt sich ebenfalls um _ _ _ _ _ _ _ und schläft ein)

A.
A.

кровь!
Blut'.

(остается сидеть, пристально глядя перед собой)
(bleibt sitzen und starrt vor sich hin)

Воццек
Wozzeck

p

Все по _ о _ че _ ред _ но!
Ei _ ner nach dem An _ dern!

Остальные солдаты, чуть приподнявшиеся во время драки, после ухода Тамбурмажора, один за другим, укладываются _ _ _ _ _ _ _ и тут же снова засыпают.

Die anderen Soldaten, die sich während des Ringkampfes etwas aufgerichtet hatten, haben sich nach dem Abgang des Tambourmajors — einer nach dem andern—niedergelegt _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ und schlafen nunmehr alle wieder.

pp **ppp** Hf., Tt.

Hr., Tb.
Vc., Kb. pizz.

pppp Ped. *

* Два такта с ферматами соответствуют 2-му такту III акта ($\frac{4}{4}$ с ферматой).
Die zwei Takte mit Couronne entsprechen dem zweiten Takt ($\frac{4}{4}$ mit Couronne) des III. Aktes.

** Два заключительных такта (занавес) соответствуют 1-му такту III акта ($\frac{4}{4}$).
Die zwei Schlußtakte (Vorhang) entsprechen dem ersten Takt ($\frac{4}{4}$) des III. Aktes.

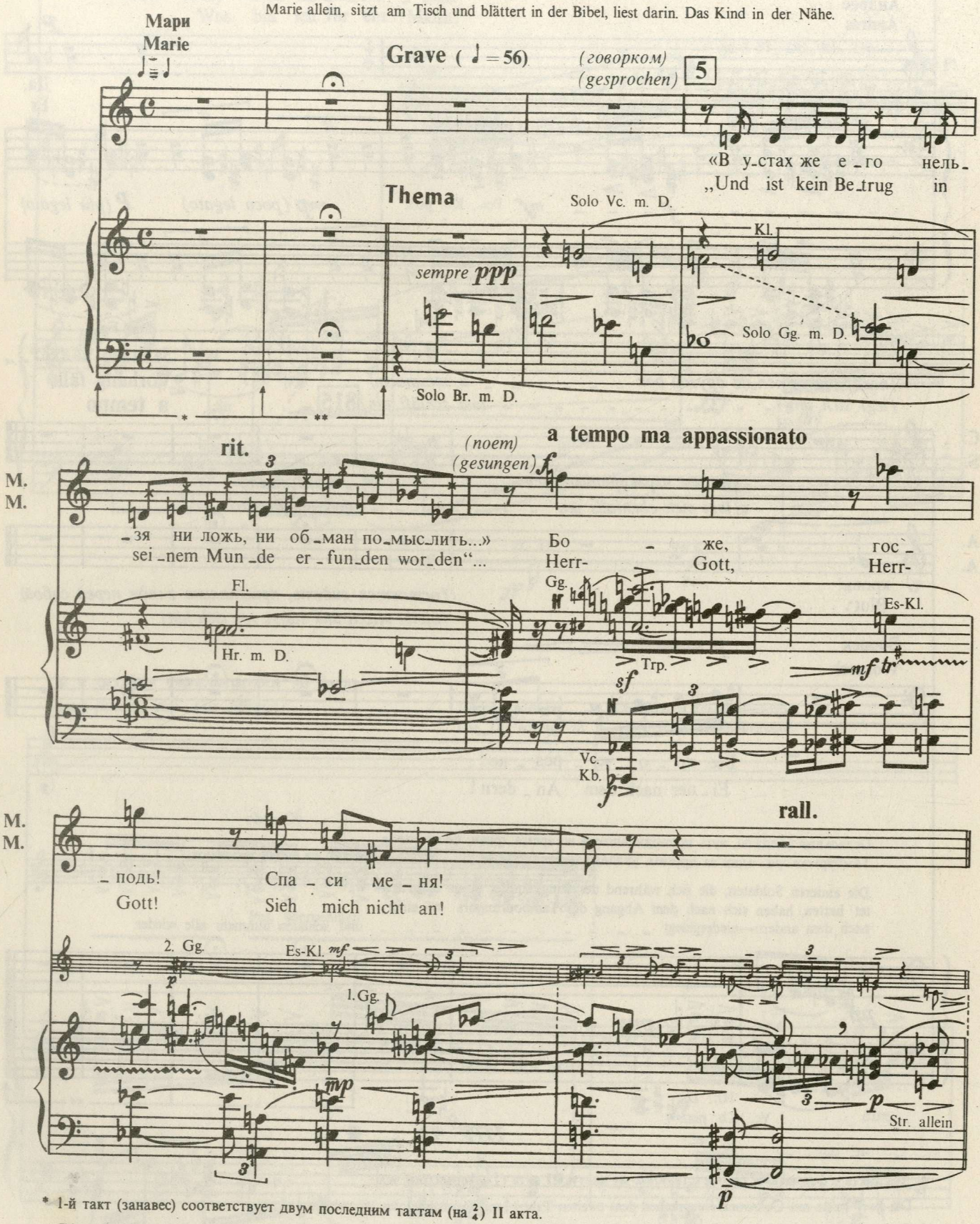
III акт — III. Akt

Занавес поднимается — 1-я картина. Комната Мари (ночь, свет свечи).

Vorhang auf — 1. Szene. Mariens Stube (es ist Nacht. Kerzenlicht).

Мари одна, сидит у стола, листает библию и читает. Ребенок поблизости.

Marie allein, sitzt am Tisch und blättert in der Bibel, liest darin. Das Kind in der Nähe.



* 1-й такт (занавес) соответствует двум последним тактам (на $\frac{2}{4}$) II акта.

Dieser 1. Takt (Vorhang) entspricht den letzten zwei $\frac{2}{4}$ Takten des II. Aktes.

** 2-й такт (с ферматой) соответствует 3-му и 4-му тактам (на $\frac{2}{4}$) от конца II акта.

Dieser 2. Takt (mit Couronne) entspricht den dritt- und viertletzten $\frac{2}{4}$ Takten (mit Couronne) des II. Aktes.

I. Var.
Tempo I

10 *(листает дальше и снова читает)*
(blättert weiter und liest wieder)

(говорком)
(gesprochen)

M.
M.

«Тут же при_ве_де_ на бы_ла к Не_му жен_щи_на, у_ли_
„A_ber die Pha_ri_sä_er brach_ten ein Weib zu ihm, so im

Solo Gg.
pp

Fl.
pp

Solo Vc.
pp

Kl.
p
molto espr.

Tb. m. D.
ppp

15

M.
M.

_чен_на_я в блу_де.
E_he_bruch leb_te".

Мол_вил ей Хри_стос:
„Je_sus a_ber sprach:

„Так и
So ver_

Fl.
pp

2 Hr.
p

Br.

Hr.

2. Var.

M.
M.

я те_бя не су_жу. И_ди и впредь не со_тво_ри гре_ха."»
_dam_me ich dich auch nicht, geh' hin, und sün_di_ge hin_fort nicht mehr".

1. Gg.
pp

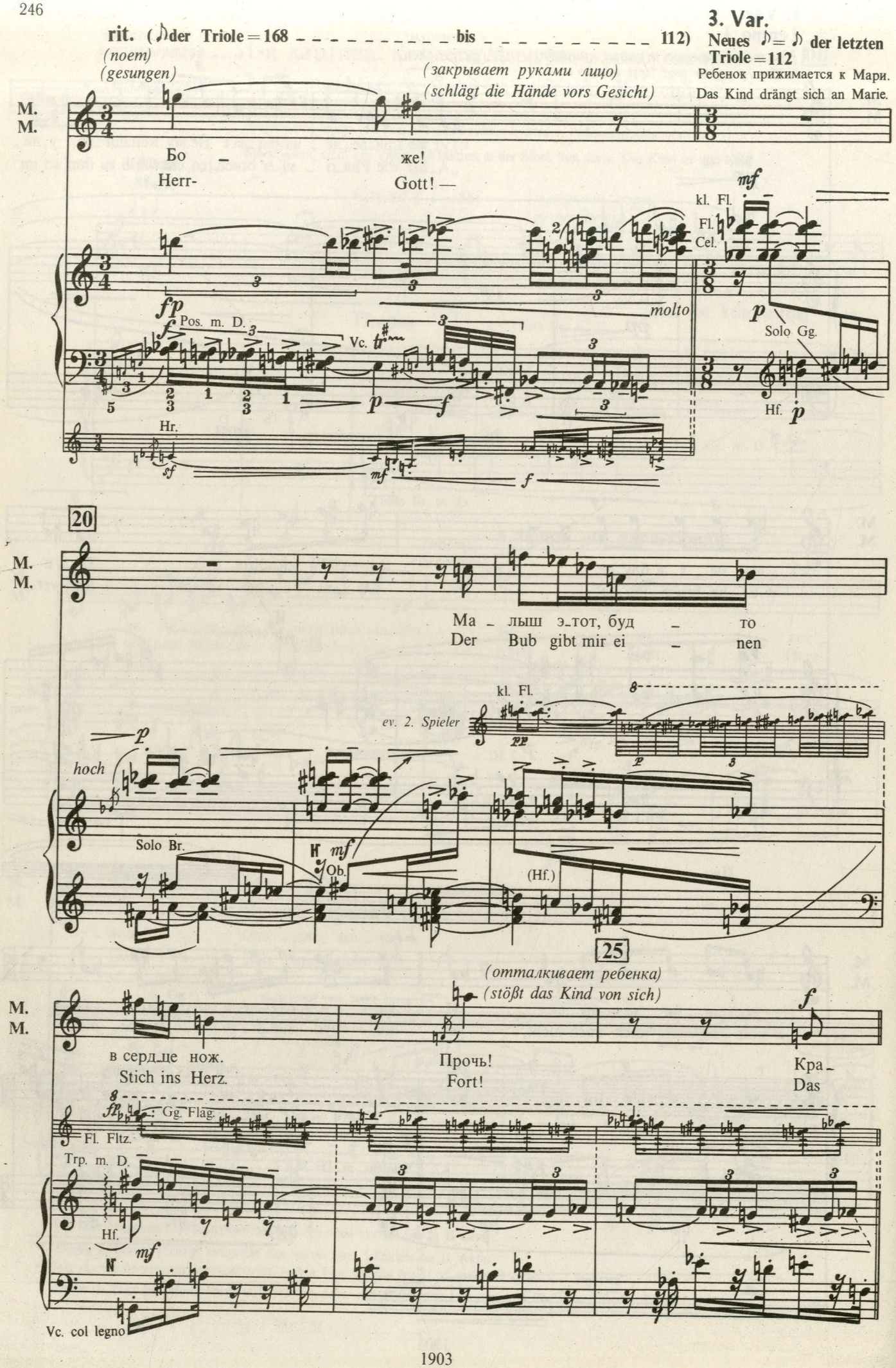
dim.

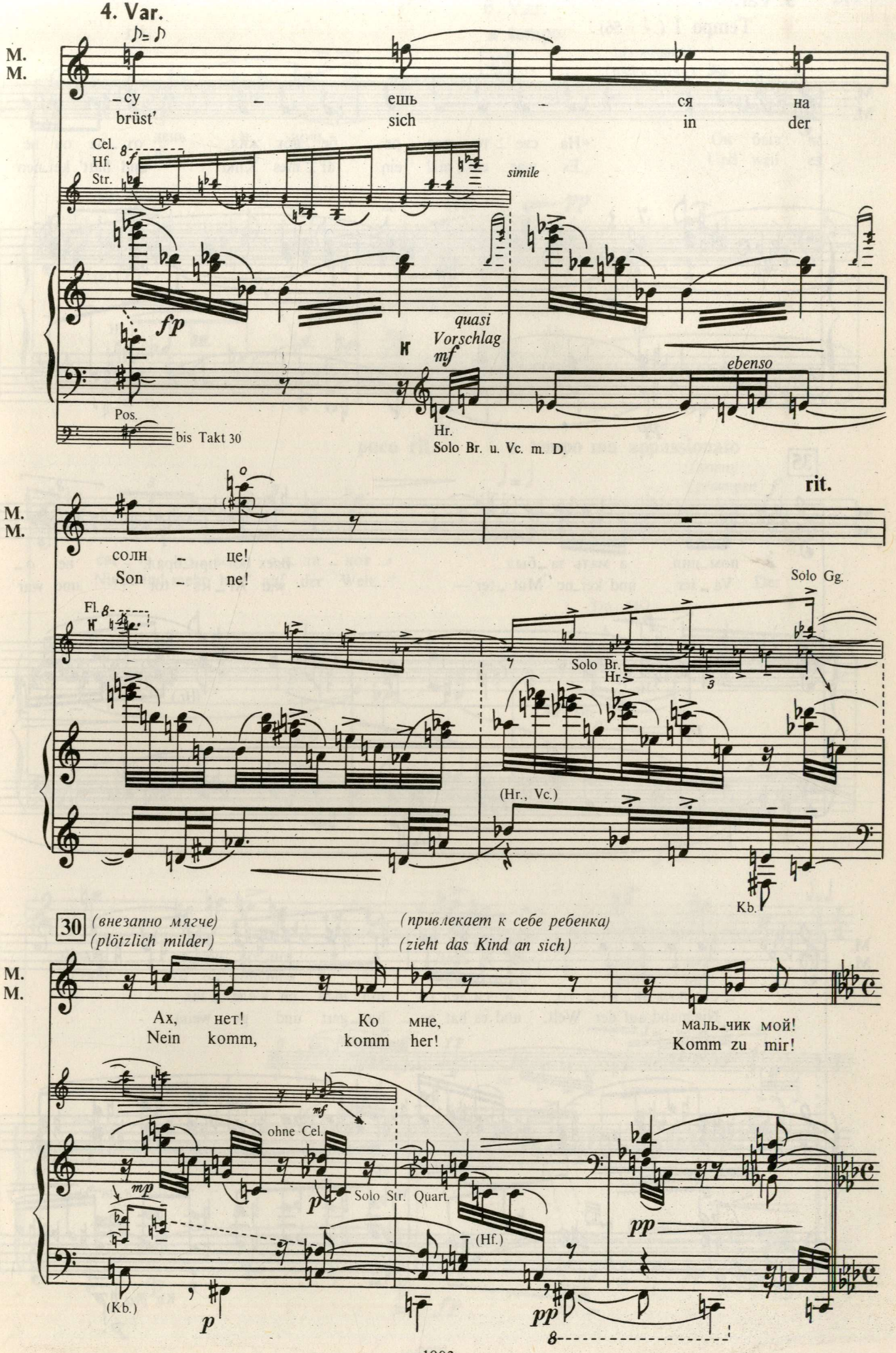
Br.

Ob.
p

Solo Str. m. D.

gestopft


rit. (♪der Triole = 168 bis 112)
(noem)
(gesungen)
(закрывает руками лицо)
(schlägt die Hände vors Gesicht)
3. Var.
Neues ♪= ♪ der letzten Triole = 112
Ребенок прижимается к Мари.
Das Kind drängt sich an Marie.
M.
M.
Бо – же!
Herr- Gott! —
kl. Fl.
Fl.
Cel.
Pos. m. D.
Vc.
molto
Solo Gg.
Hf.
Hr.
20
Ма – лыш э-тот, буд – то
Der Bub gibt mir ei – nen
kl. Fl.
ev. 2. Spieler
hoch
Solo Br.
Ob.
(Hf.)
25
(отталкивает ребенка)
(stößt das Kind von sich)
в серд-це нож.
Stich ins Herz.
Прочь!
Fort!
Кра-
Das
Gg. Flag.
Fl. Fltz.
Trp. m. D.
Hf.
Vc. col legno


4. Var.
M.
M.
– су – ешь – ся на
brüst' sich in der
Cel.
Hf.
Str.
simile
fp
quasi Vorschlag
mf
ebenso
Pos.
bis Takt 30
Hr.
Solo Br. u. Vc. m. D.
rit.
M.
M.
солн – це!
Son – ne!
Solo Gg.
Fl.
Solo Br.
Hr.
(Hr., Vc.)
Kb.
30
(внезапно мягче)
(plötzlich milder)
(привлекает к себе ребенка)
(zieht das Kind an sich)
M.
M.
Ах, нет! Ко мне, маль-чик мой!
Nein komm, komm her! Komm zu mir!
mf
ohne Cel.
mp
p
Solo Str. Quart.
(Hf.)
pp
(Kb.)
p
pp
8

5. Var.

Tempo I (♩ = 56)

(говорком)
(gesprochen)

M.
M.

«На све_те раз ре_бе_нок жил, от_ца он не
„Es war ein_mal ein ar_mes Kind und hatt' kei_nen

Str.
Hr.
p
Str.
pp

35

M.
M.

пом_нил, а мать за_был...
Va_ter und kei_ne Mut_ter —

Всех бог при_брал, не о_
war Al_les tot und war

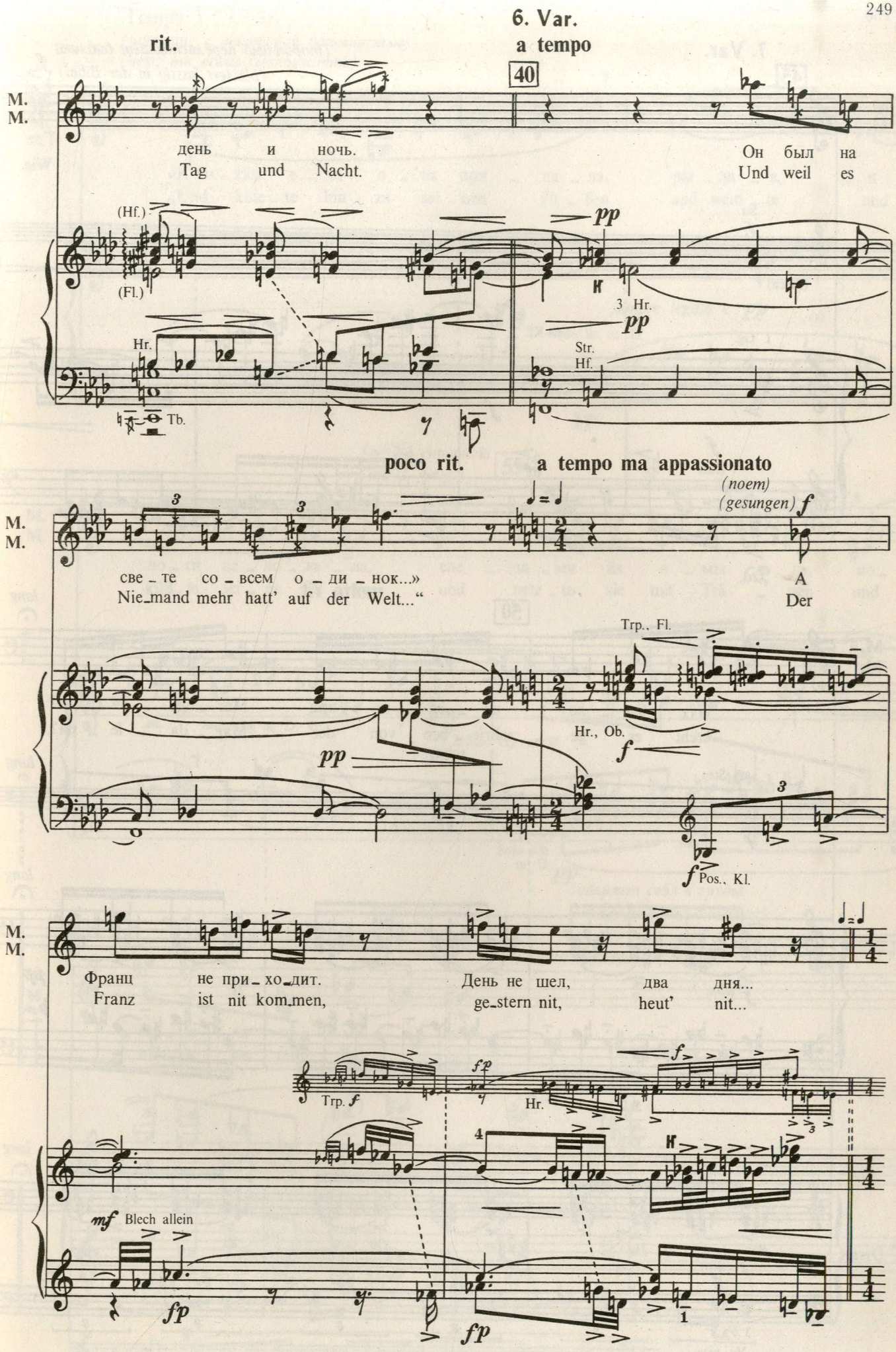
3

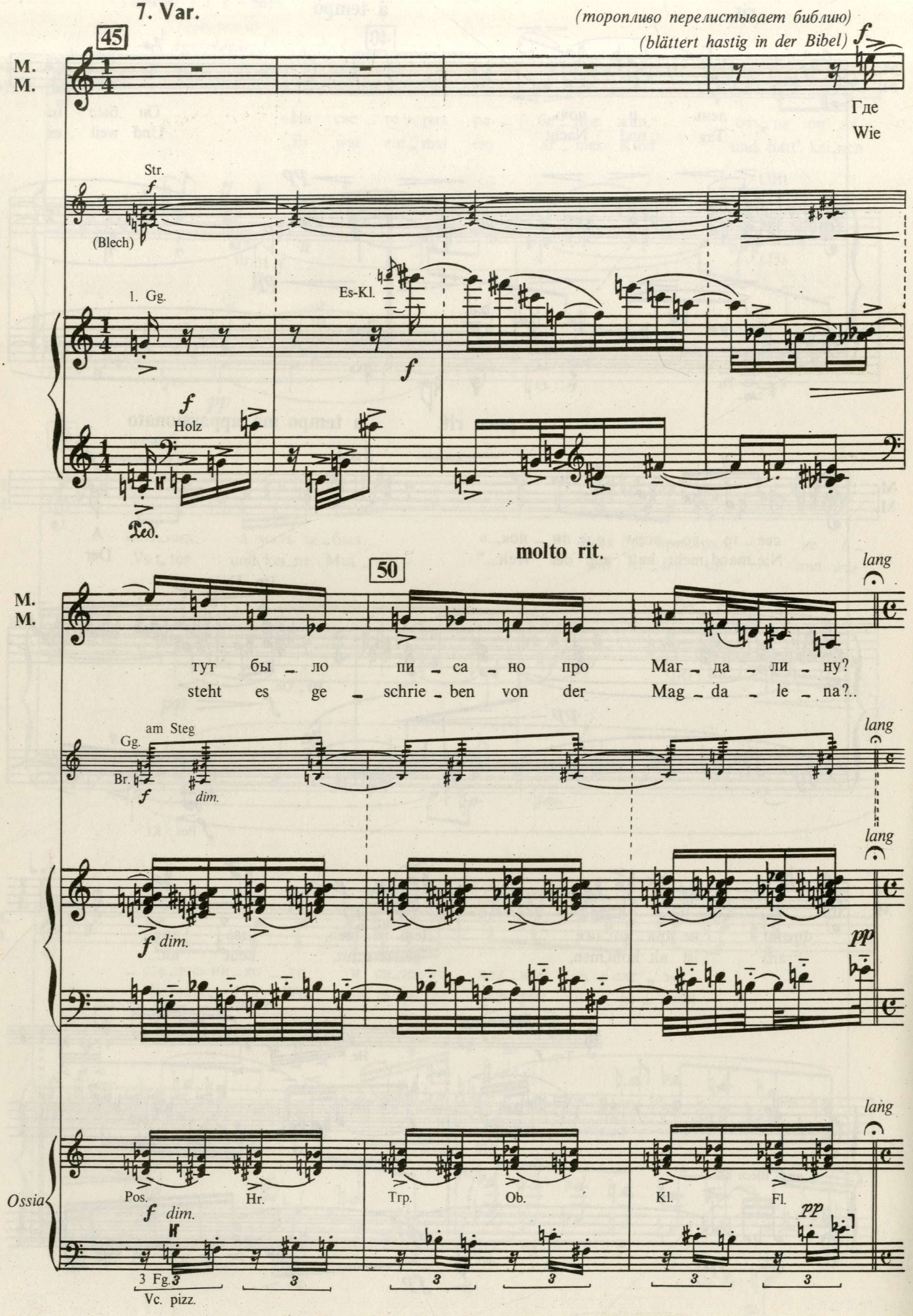
Gg.
p
Hr.
pp
(Hr.)

M.
M.

_ ста_лось ни_ко_го, и си_дел го_лод_ный он в сле_зах
Nie_mand auf der Welt, und es hat ge_hun_gert und ge_weint

Str.
Fl.
mf
Hr.
p Hr.
Kb. pizz.
p


6. Var.
rit.
a tempo
40
M.
M.
день и ночь.
Tag und Nacht.
Он был на
Und weil es
(Hf.)
(Fl.)
pp
K
3 Hr.
pp
Hr.
Tb.
Str.
Hf.
poco rit.
a tempo ma appassionato
(noem)
(gesungen)
f
све_те со_всем о_ди_нок...»
Nie_mand mehr hatt' auf der Welt..."
A
Der
Trp., Fl.
Hr., Ob.
pp
f
f
Pos., Kl.
Франц не при_хо_дит.
Franz ist nit kom_men,
День не шел, два дня...
ge_stern nit, heut' nit...
Trp. f
fp
Hr.
f
K
mf
Blech allein
fp
fp


7. Var.
(торопливо перелистывает библию)
(blättert hastig in der Bibel)
45
M.
M.
Где
Wie
Str.
(Blech)
1. Gg.
Es-Kl.
Holz
Ped.
molto rit.
50
lang
тут бы ло пи са но про Маг да ли ну?
steht es ge schrie ben von der Mag da le na?..
am Steg
Gg.
Br.
dim.
pp
Ossia
Pos.
Hr.
Trp.
Ob.
Kl.
Fl.
3 Fg.
Vc. pizz.

Fuge

Tempo I (♩ = 56)

(читает; с некоторой напевностью)
(liest; mit etwas Gesangstimme)

M.
M.

p

«К но – гам е – го о – на при – па – ла, ры – да – я, и
„Und knie – te hin zu sei – nen Fü – ßen und wein – te und

sempre legato e ***pp***

Solo Br. m. D.

pp

(со 2-й скрипкой)
(mit 2. Geige)

55

M.
M.

но – ги це – ло – ва – ла, сле – за – ми их о – мы – ла, по –
küß – te sei – ne Fü – ße und netz – te sie mit Trä – nen und

pp

Solo Gg. m. D.

2. Solo Gg. m. D.

ppp

Solo Kb. m. D.

pp

(ударяет себя в грудь)
(schlägt sich auf die Brust)

rit.

(пение)
(ganz gesungen)

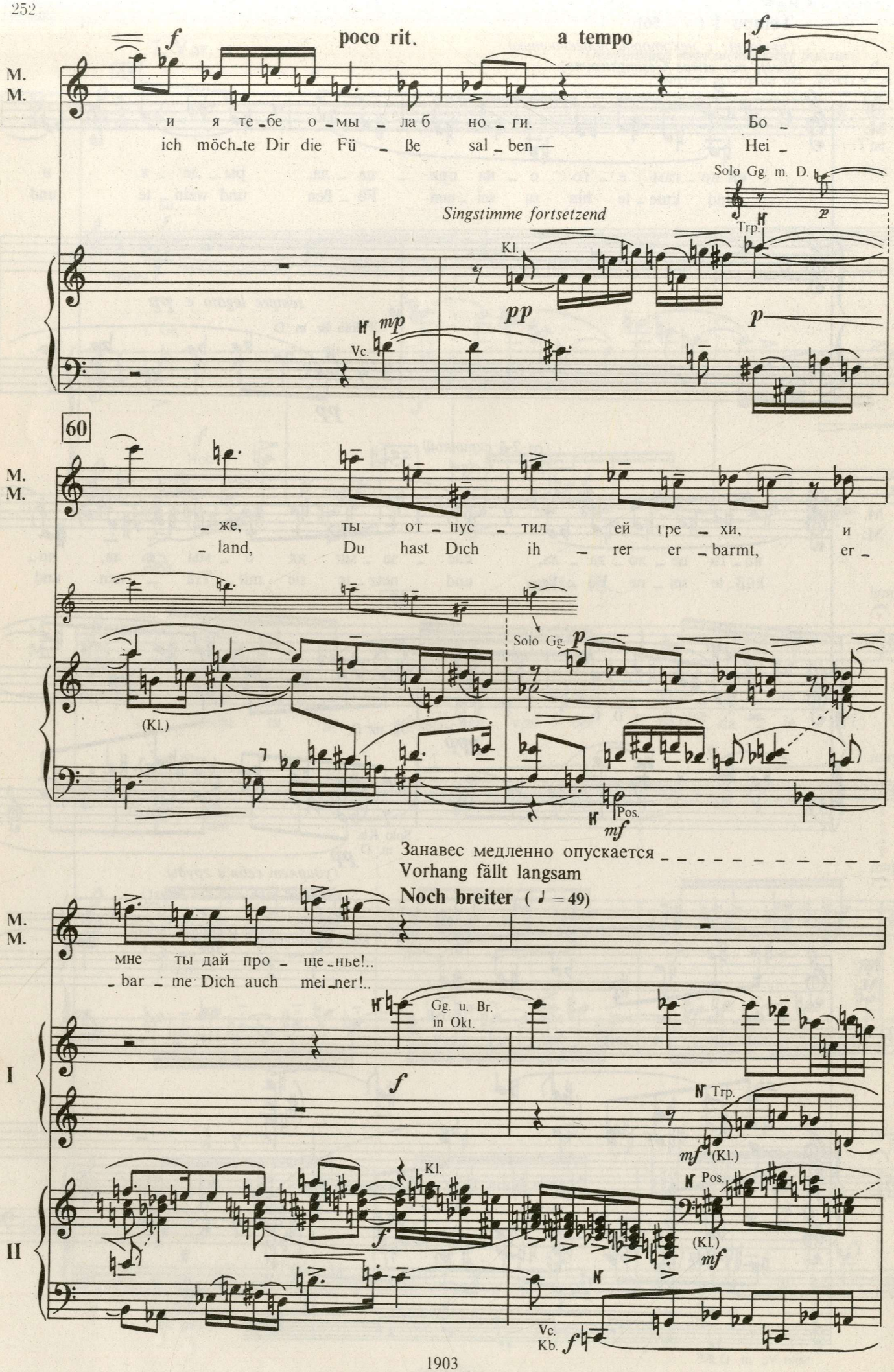
mf

M.
M.

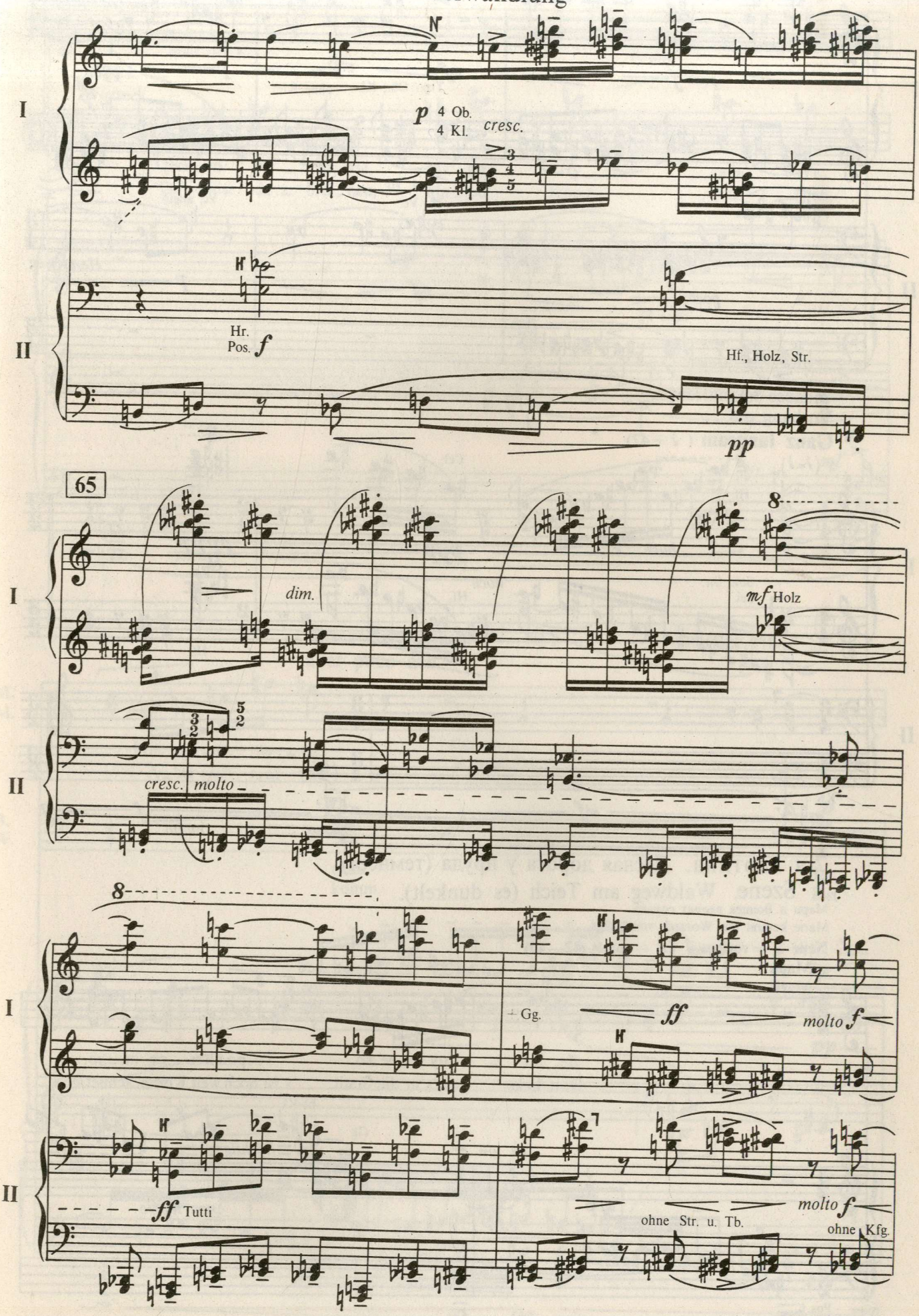
– ма – за – ла их ми – ром...» Бо – же,
salb – te sie mit Sal – ben...“ Hei – land!

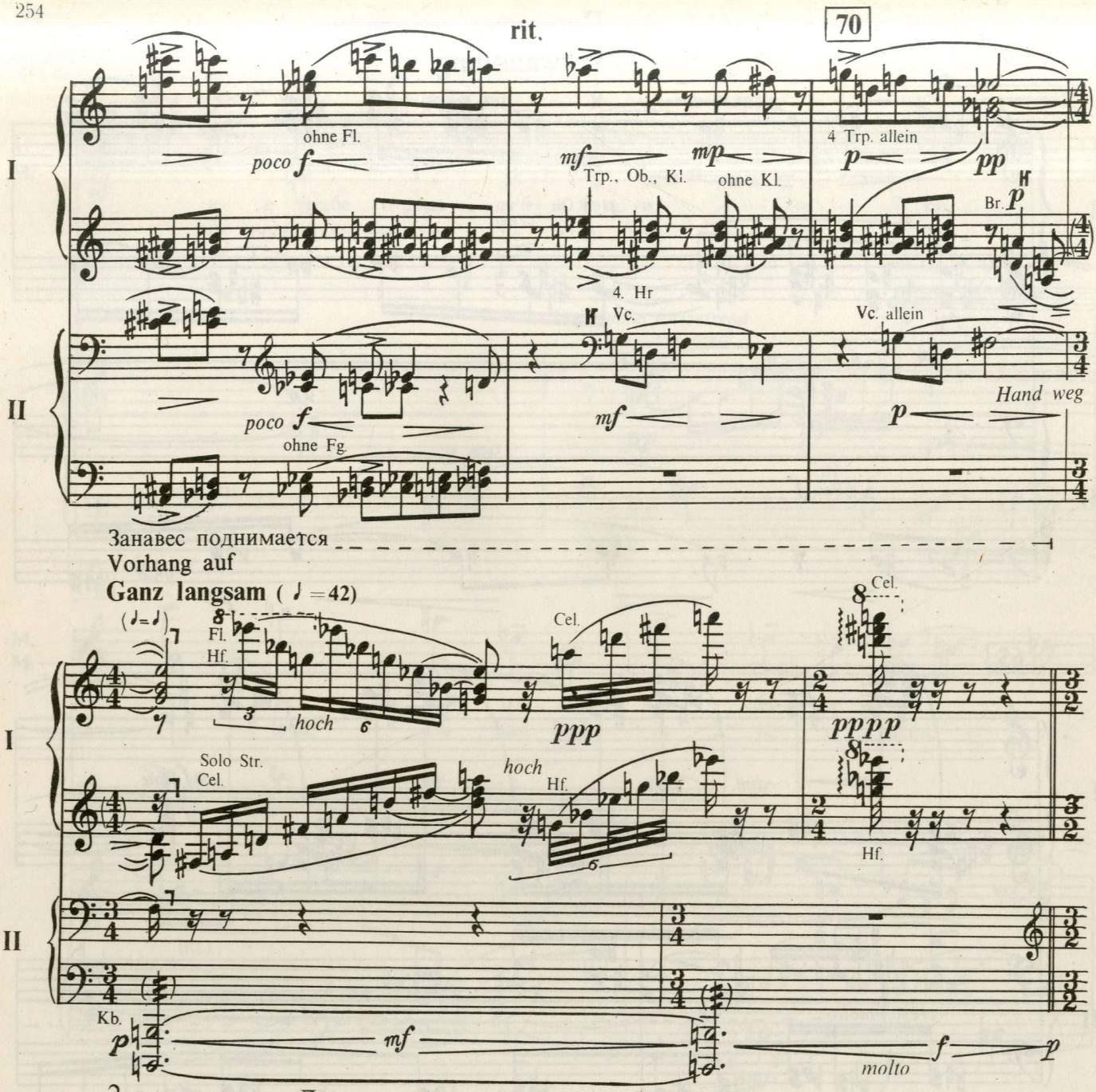
Solo Str. m. D.

Solo Vc. m. D. *pp*


poco rit.
a tempo
M.
M.
и я те_бе о_мы _ ла б но _ ги. Бо _
ich möch_te Dir die Fü _ ße sal _ ben — Hei _
Solo Gg. m. D.
Singstimme fortsetzend
Trp.
Kl.
Vc.
60
_ же, ты от _ пус _ тил ей гре _ хи, и
_ land, Du hast Dich ih _ rer er _ barmt, er _
(Kl.)
Solo Gg.
Pos.
Занавес медленно опускается
Vorhang fällt langsam
Noch breiter (♩ = 49)
мне ты дай про _ ще_нье!..
_ bar _ me Dich auch mei_ner!..
Gg. u. Br. in Okt.
I
II
Trp.
(Kl.)
Kl.
Pos.
Vc.
Kb.

Перемена декорации
Verwandlung





Занавес поднимается

Vorhang auf

Ganz langsam (♩ = 42)

2-я картина. Лесная дорога у пруда (темнеет).

2. Szene. Waldweg am Teich (es dunkelt).

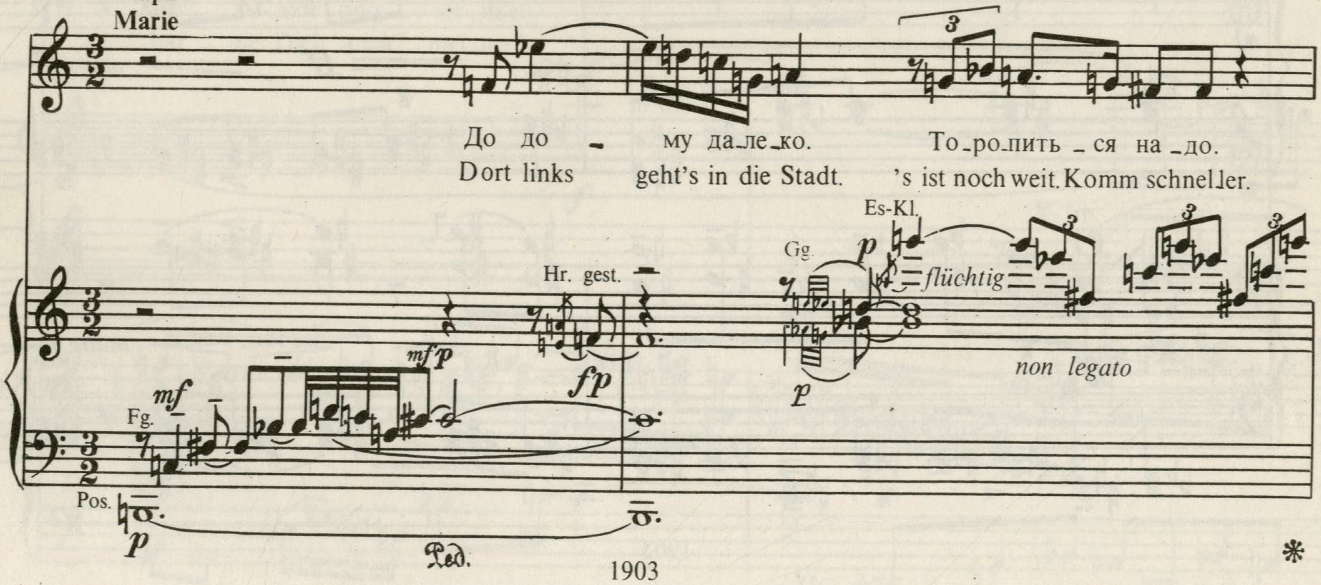
Мари и Вощек входят справа.

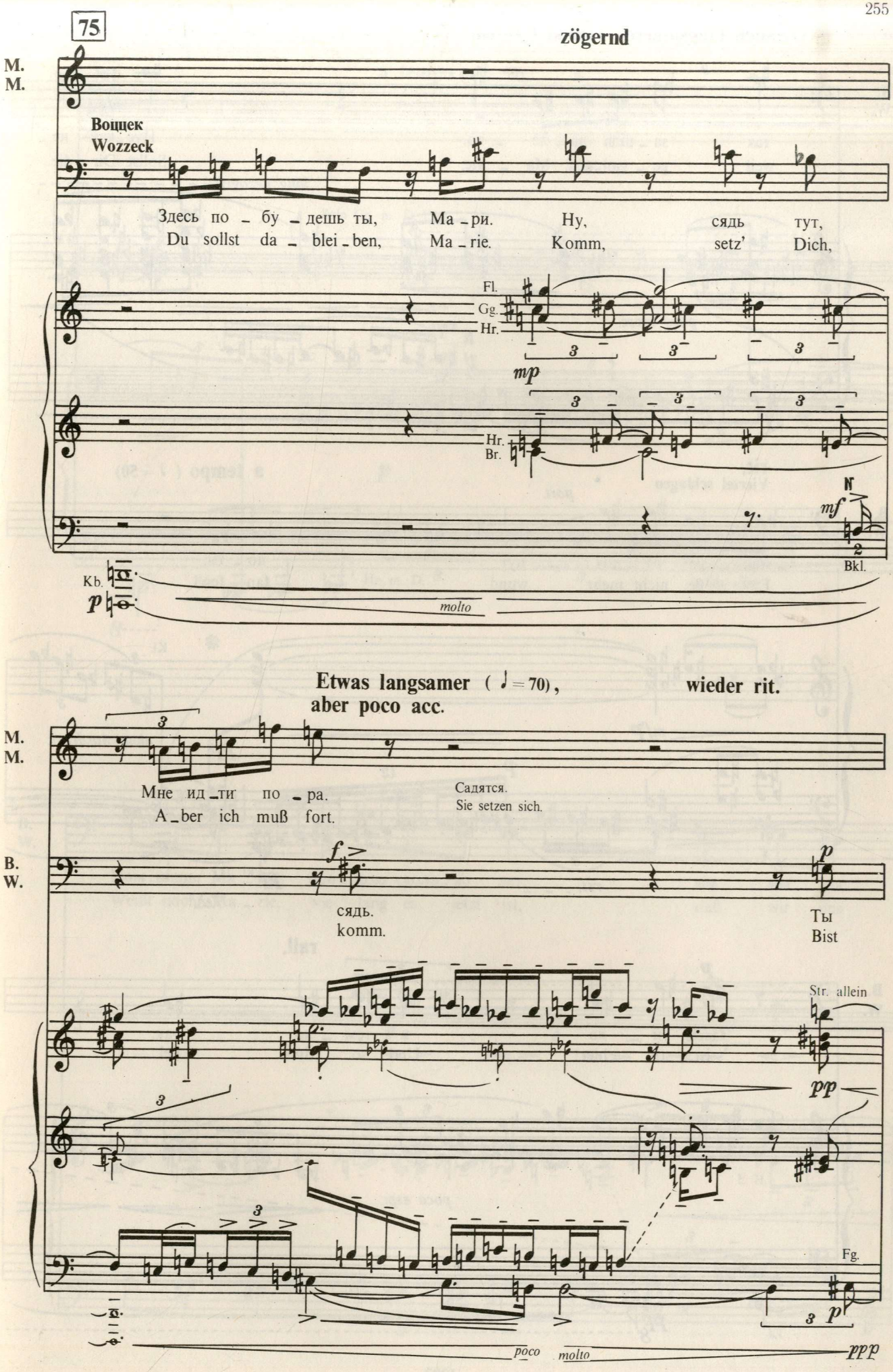
Marie kommt mit Wozzeck von rechts.

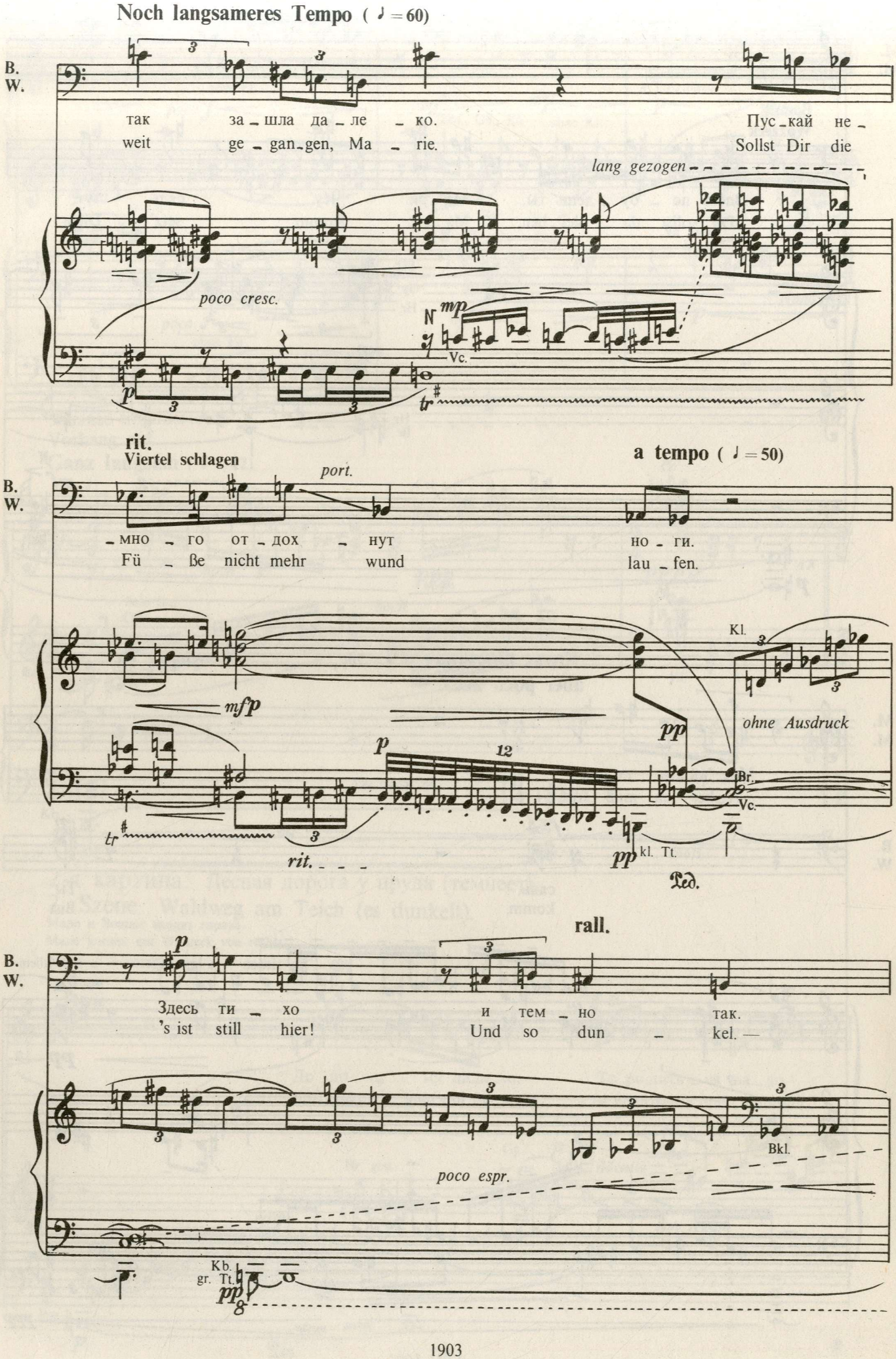
Neue ♩ = voriges ♩ (♩ = somit 42—40)

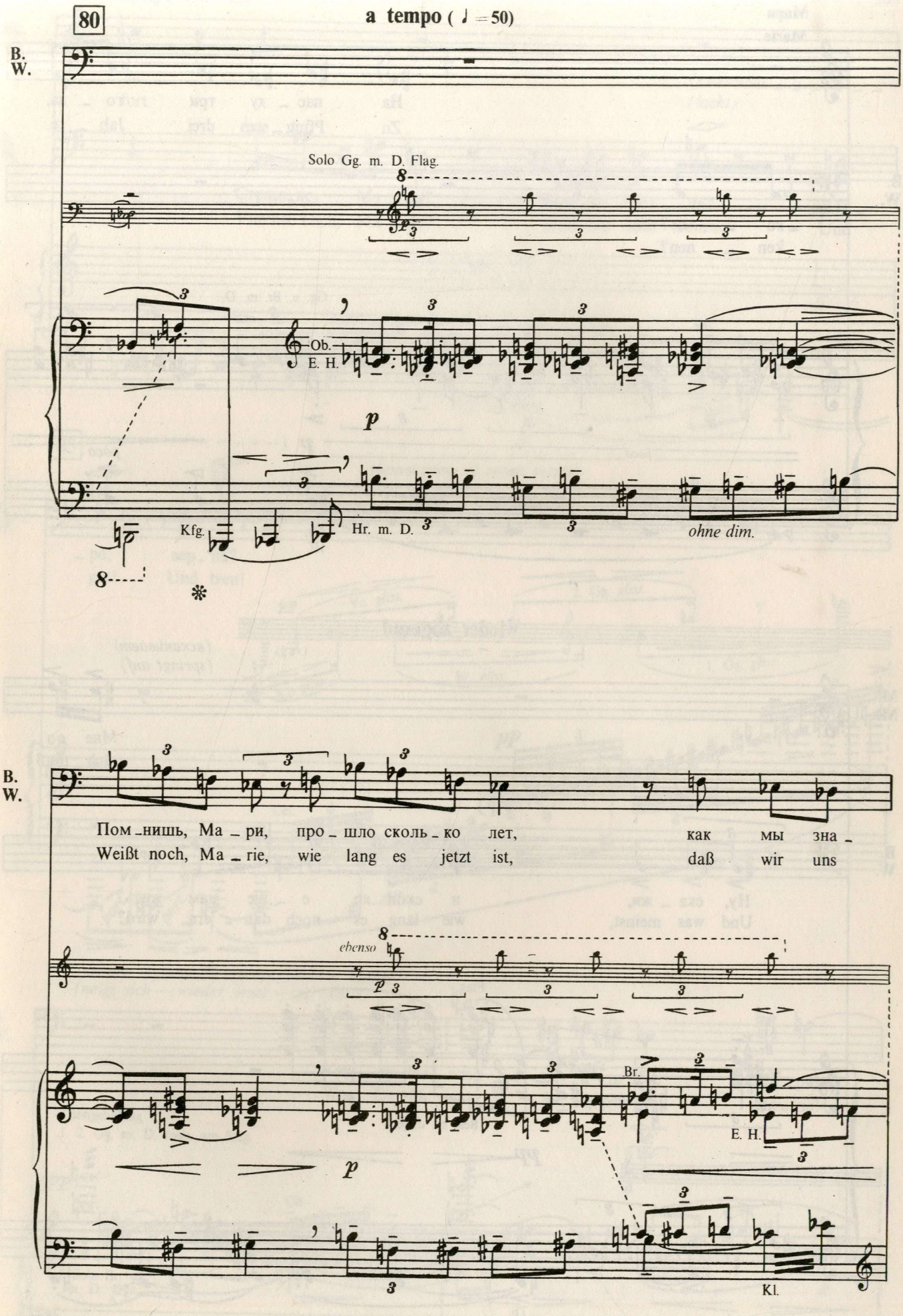
Мари

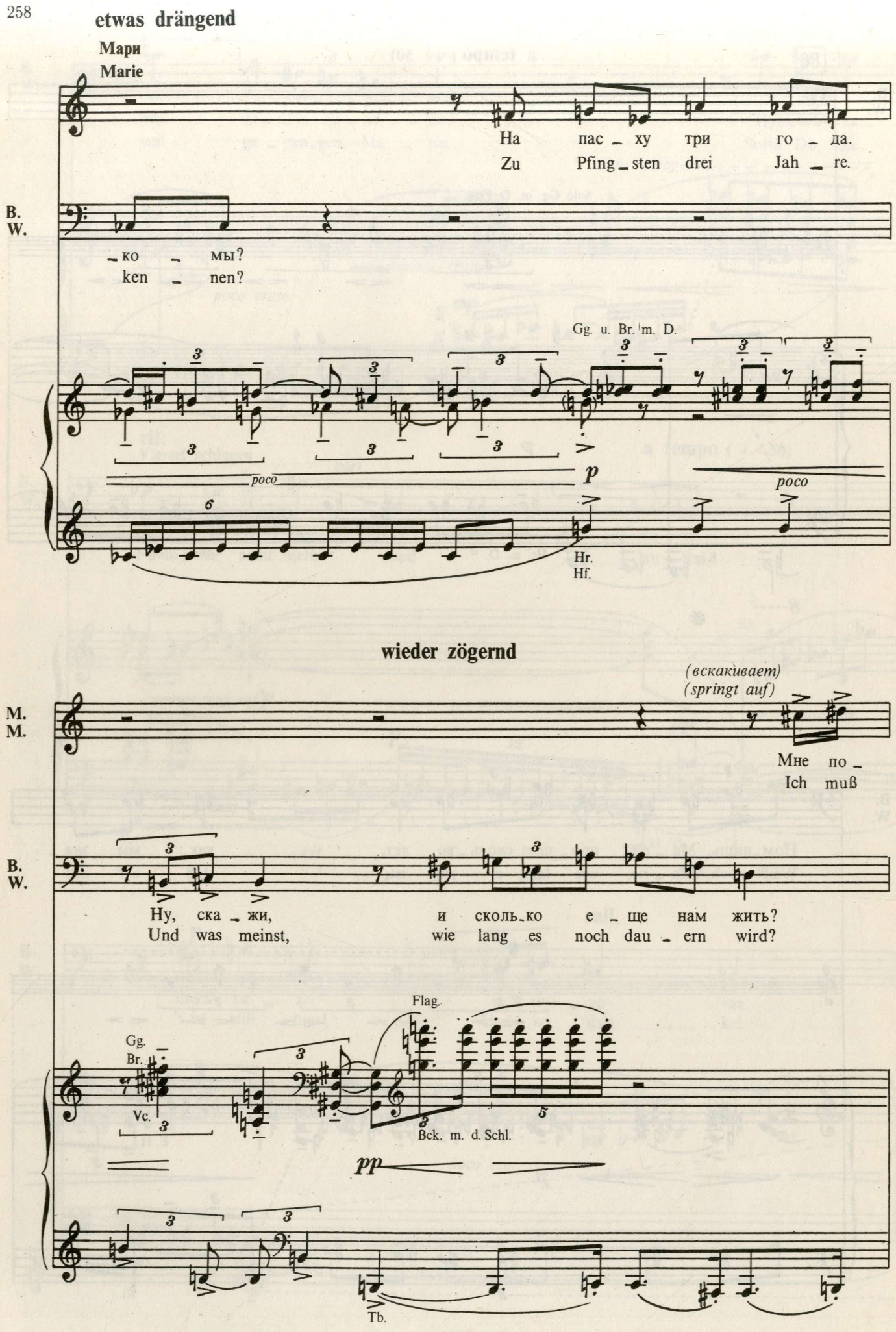
Marie

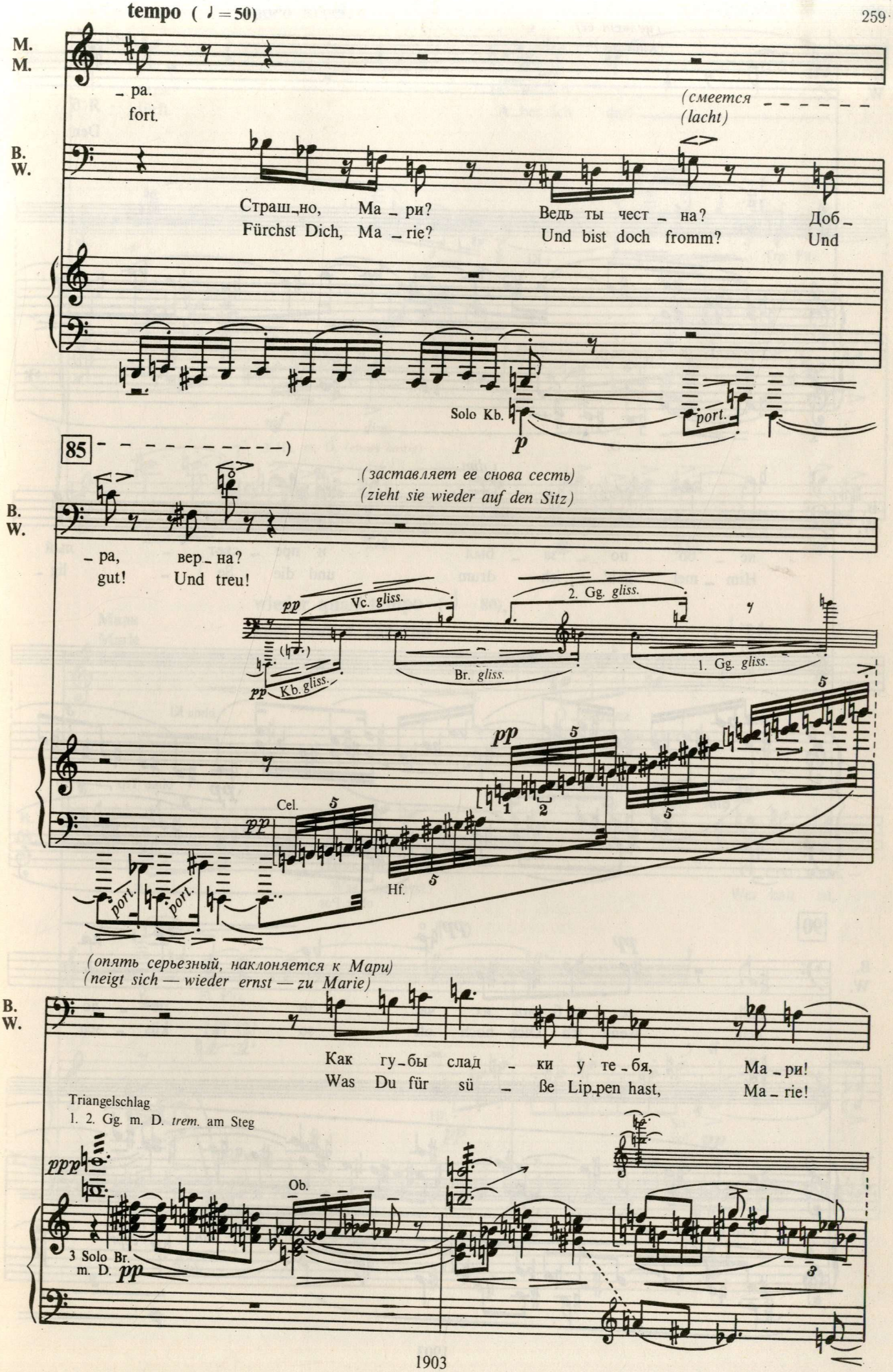


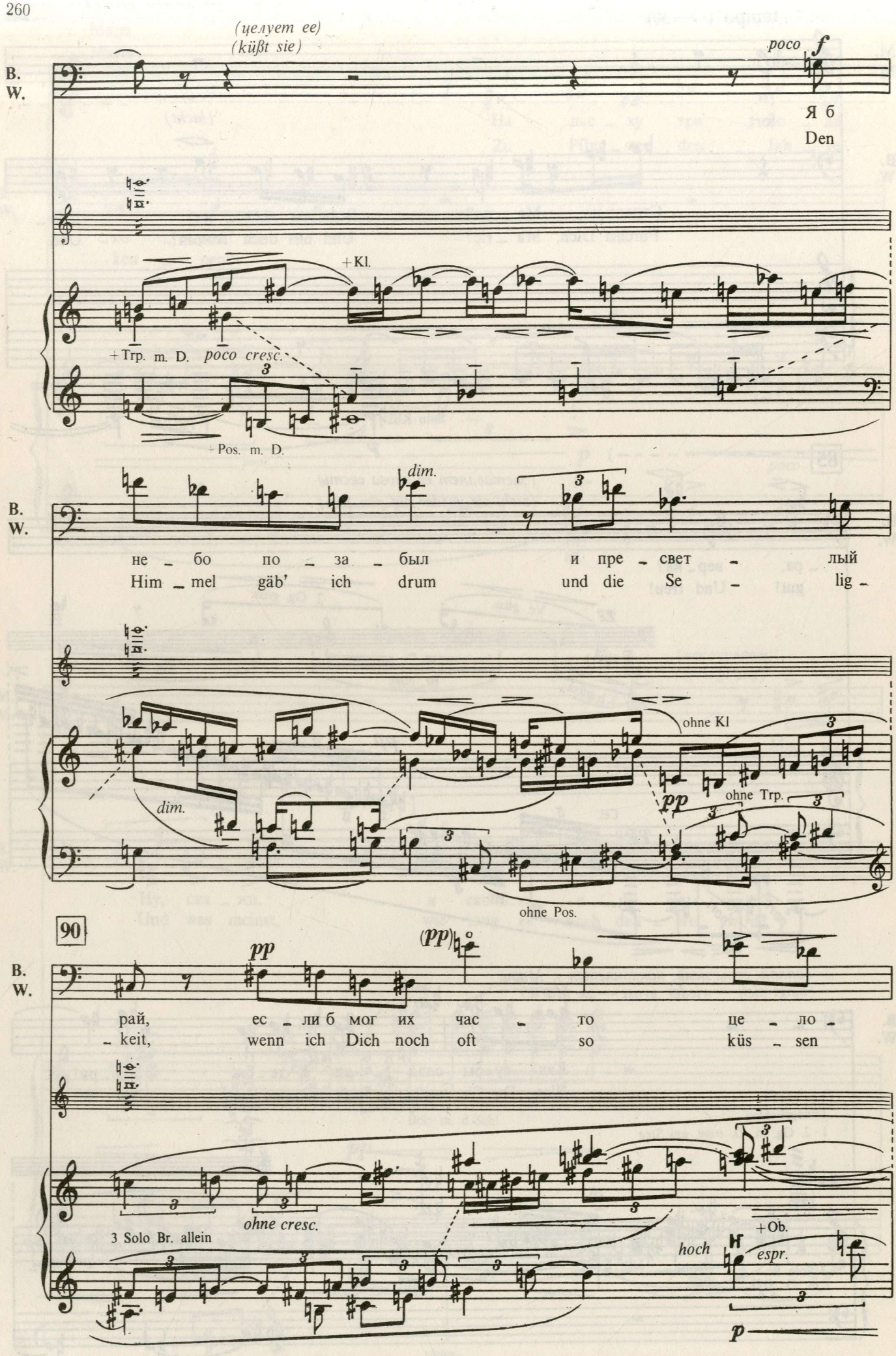

75
zögernd
M.
M.
Воццек
Wozzeck
Здесь по – бу – дешь ты, Ма – ри. Ну, сядь тут,
Du sollst da – blei – ben, Ma – rie. Komm, setz' Dich,
Fl.
Gg.
Hr.
mp
Hr.
Br.
mf
Bkl.
Kb.
p
molto
Etwas langsamer (♩ = 70), aber poco acc.
wieder rit.
M.
M.
Мне ид – ти по – ра.
A – ber ich muß fort.
Садятся.
Sie setzen sich.
B.
W.
f
сядь.
komm.
p
Ты
Bist
Str. allein
pp
Fg.
p
poco
molto
ppp

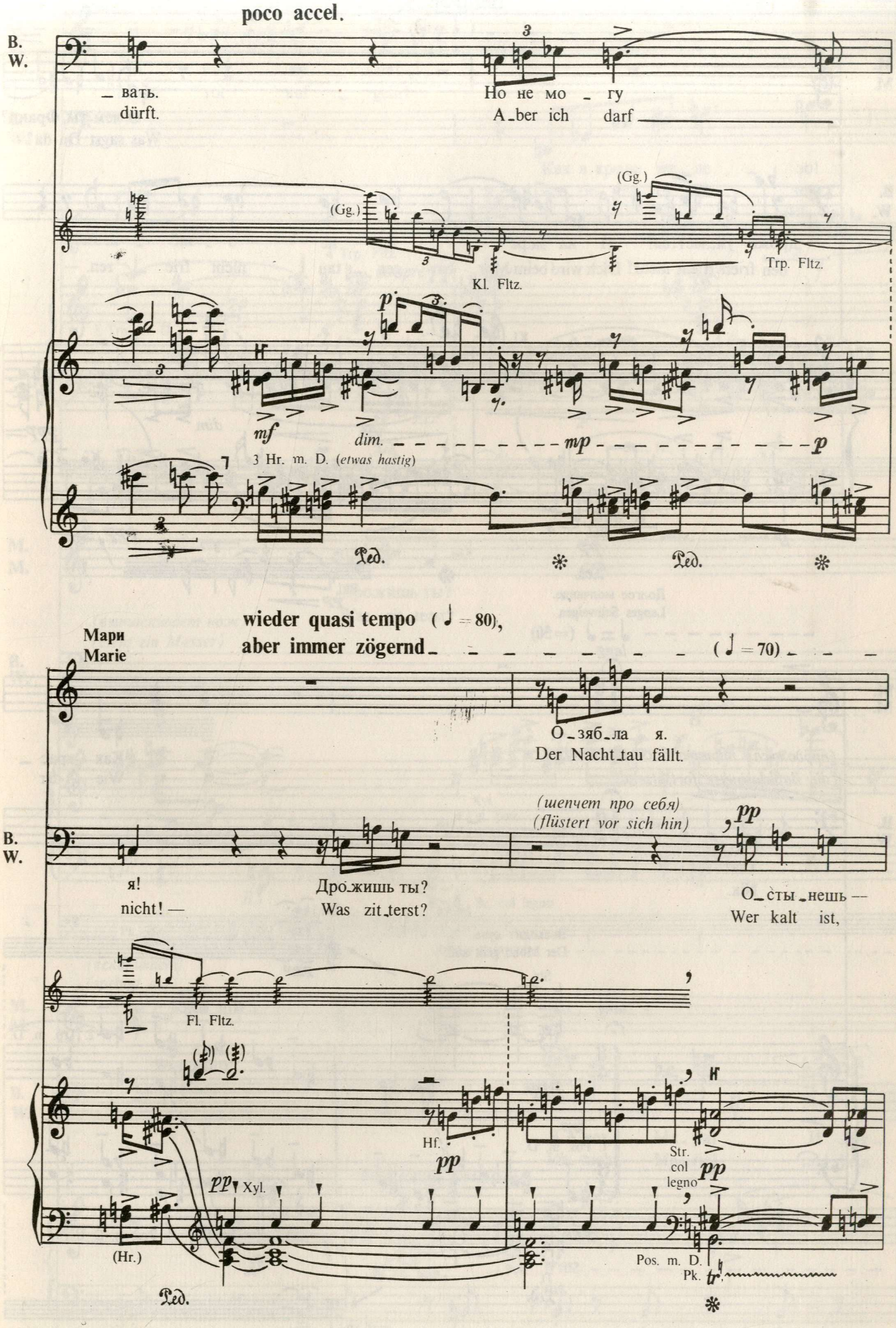

Noch langsameres Tempo (♪ = 60)
B.
W.
так за - шла да - ле - ко. Пус - кай не -
weit ge - gan - gen, Ma - rie. Sollst Dir die
lang gezogen
poco cresc.
mp
Vc.
p
tr
rit.
Viertel schlagen
a tempo (♪ = 50)
port.
- мно - го от - дох - нут но - ги.
Fü - ße nicht mehr wund lau - fen.
mfp
Kl.
ohne Ausdruck
pp
p
12
Br.
Vc.
tr
rit.
pp
kl. Tt.
Ped.
rall.
p
Здесь ти - хо и тем - но так.
's ist still hier! Und so dun - kel. —
poco espr.
Bkl.
Kb.
gr. Tt.
pp


80
a tempo (♩ = 50)
B.
W.
Solo Gg. m. D. Flag.
Ob.
E. H.
p
Kfg.
Hr. m. D.
ohne dim.
B.
W.
Пом_нишь, Ма_ри, про_шло сколь_ко лет, как мы зна_
Weißt noch, Ma_rie, wie lang es jetzt ist, daß wir uns
ebenso
Br.
E. H.
Kl.


etwas drängend
Мари
Marie
На пас _ ху три го _ да.
Zu Pfing _ sten drei Jah _ re.
B.
W.
_ко _ мы?
ken _ nen?
Gg. u. Br. m. D.
poco
p
poco
Hr.
Hf.
wieder zögernd
(вскакивает)
(springt auf)
M.
M.
Мне по _
Ich muß
B.
W.
Ну, ска _ жи, и сколь _ ко е _ ще нам жить?
Und was meinst, wie lang es noch dau _ ern wird?
Flag.
Gg.
Br.
Vc.
Bck. m. d. Schl.
pp
Tb.


tempo (♪ = 50)
M.
M.
– pa.
fort.
(смеется
(lacht)
B.
W.
Страш – но,
Fürchst Dich,
Ма – ри?
Ма – rie?
Ведь ты чест – на?
Und bist doch fromm?
Доб –
Und
Solo Kb.
p
port.
85
(заставляет ее снова сесть)
(zieht sie wieder auf den Sitz)
– pa,
gut!
вер – на?
Und treu!
pp
Vc. gliss.
2. Gg. gliss.
Br. gliss.
1. Gg. gliss.
Kb. gliss.
Cel.
Hf.
port.
(опять серьезный, наклоняется к Мари)
(neigt sich — wieder ernst — zu Marie)
Как гу – бы слад – ки у те – бя,
Was Du für sü – ße Lip – pen hast,
Ма – ри!
Ma – rie!
Triangelschlag
1. 2. Gg. m. D. trem. am Steg
ppp
Ob.
3 Solo Br.
m. D.


(целует ее)
(küßt sie)
poco f
B.
W.
Я б
Den
+Kl.
+Trp. m. D.
poco cresc.
+Pos. m. D.
dim.
не – бо по – за – был и пре – свет – лый
Him – mel gäb' ich drum und die Se – lig –
ohne Kl
dim.
pp
ohne Trp.
ohne Pos.
90
pp
(pp)
рай, ес – ли б мог их час – то це – ло –
– keit, wenn ich Dich noch oft so küs – sen
3 Solo Br. allein
ohne cresc.
+Ob.
hoch
espr.
p


poco accel.
B.
W.
– вать.
dürft.
Но не мо – гу
A–ber ich darf
(Gg.)
Kl. Fltz.
Trp. Fltz.
mf
dim.
mp
p
3 Hr. m. D. (etwas hastig)
Ped.
wieder quasi tempo (♩ = 80),
aber immer zögernd
(♩ = 70)
Мари
Marie
О–зяб–ла я.
Der Nacht–tau fällt.
(шепчет про себя)
(flüstert vor sich hin)
pp
я!
nicht! —
Дро–жишь ты?
Was zit–terst?
О–сты–нешь —
Wer kalt ist,
Fl. Fltz.
Hf.
pp
Str.
col legno
pp
Xyl.
pp
(Hr.)
Pos. m. D.
Pk.
tr
Ped.

95

(♩ = 60)

M.
M.

О чем ты, Франц?
Was sagst Du da?

B.
W.

дрожь уй_мет_ся! И на за_ре ты не о_зяб_нешь.
den friert nicht mehr! Dich wird beim Mor_gen_tau nicht frie_ren. —

Kl.

dim.

ppp

Bkl.

pp

Ped.

Долгое молчание.
Langes Schweigen.

(=50)

lang

M.
M.

(продолжая партию бас-кларнета)
(die Baßklarinette fortsetzend)

Как крас_
Wie der

B.
W.

Так!
Nix.

(Str.)

Восходит луна.
Der Mond geht auf.

Str.

lang

ppp

1. Trp. m. D.

2. Trp. m. D.

pp

1. Pos. m. D.

2. Pos. m. D.

3. Pos. m. D.

4. Pos. m. D.

Str.

Tt.

Ped.

(Str.)

100

M.
M.

– на там лу – на!
Mond rot auf – geht!

B.
W.

Как в кро_ви же_ле – зо!
Wie ein blu_tig Ei – sen!

4 Trp. Fltz.
sempre pp
3. Trp. m. D.
4. Trp. m. D.
(trem.)
(Str.)
ppp
Pd.
(Hf., Gg.)
2 Hr. gest.
Tb. m. D.
p
Str., Hf.
pp

M.
M.

Дрожишь ты?
Was zit_terst?

(вытаскивает нож)
(zieht ein Messer)

B.
W.

kl. Fl.
fp
Br. col legno
mf
Xyl.
Gg. pizz.
Ob.
Br. col legno
Pk.
poco a poco cresc.

(вскакивает)
(springt auf)

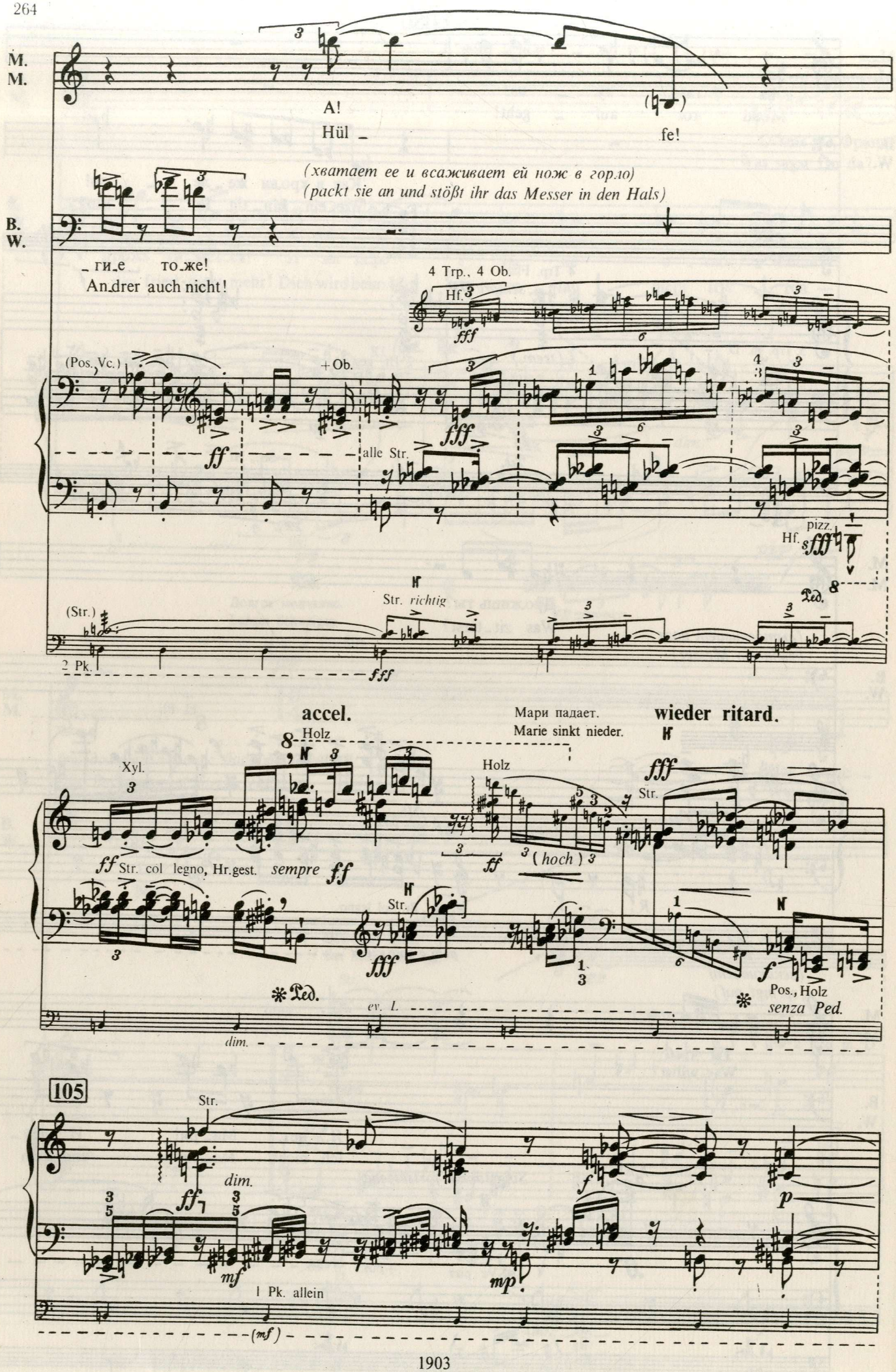
M.
M.

Ты что?
Was willst?

B.
W.

Я... нет, Ма_ри!
Ich nicht, Ma_rie!
И дру_
und kein

Kl.
Singstimme fortsetzend
ff
mf Vc. pizz
+Pos.
cresc.
Kl.


M.
M.
A!
Hül _
fe!
(хватает ее и всаживает ей нож в горло)
(packt sie an und stößt ihr das Messer in den Hals)
B.
W.
_ ги_е то_же!
An_drer auch nicht!
4 Trp., 4 Ob.
Hf.
(Pos., Vc.)
+ Ob.
alle Str.
pizz.
Hf.
(Str.)
Str. richtig
2 Pk.
accel.
Мари падает.
Marie sinkt nieder.
wieder ritard.
Holz
Xyl.
Holz
Str.
Str. col legno, Hr. gest.
sempre ff
(hoch)
Str.
Pos., Holz
senza Ped.
ev. l.
dim.
105
Str.
dim.
1 Pk. allein

quasi Tempo I (♩ = 40)

Воццек *(наклоняется над Мари)* *(боязливо выпрямляется _ _ _ и бесшумно убегает _ _ _ _ _ _ _ _*
Wozzeck *(beugt sich über Marie)* *(richtet sich scheu auf _ _ _ _ und stürzt geräuschlos davon _ _ _ _*

Мерт_ва!
Tot!

(в три приема)
(und zwar in drei Etappen)

Мари умирает.
Marie stirbt.

Занавес опускается.
Vorhang zu

Перемена декорации
Verwandlung

B.
W.

Mäßige ♪ (= ca 80), **Der neue ganze Takt = letztes ♩ (also ca 40)**

110

verlöschen

nach und nach ppp-Einsätze und cresc. aller Instrumente mit Ausnahme des Schlagwerks

Tempo, aber etwas schwerer

115

120

rasch abdämpfen!

sehr rhythmisch

quasi gr. Tr.

das ganze Orch. samt Schlagwerk

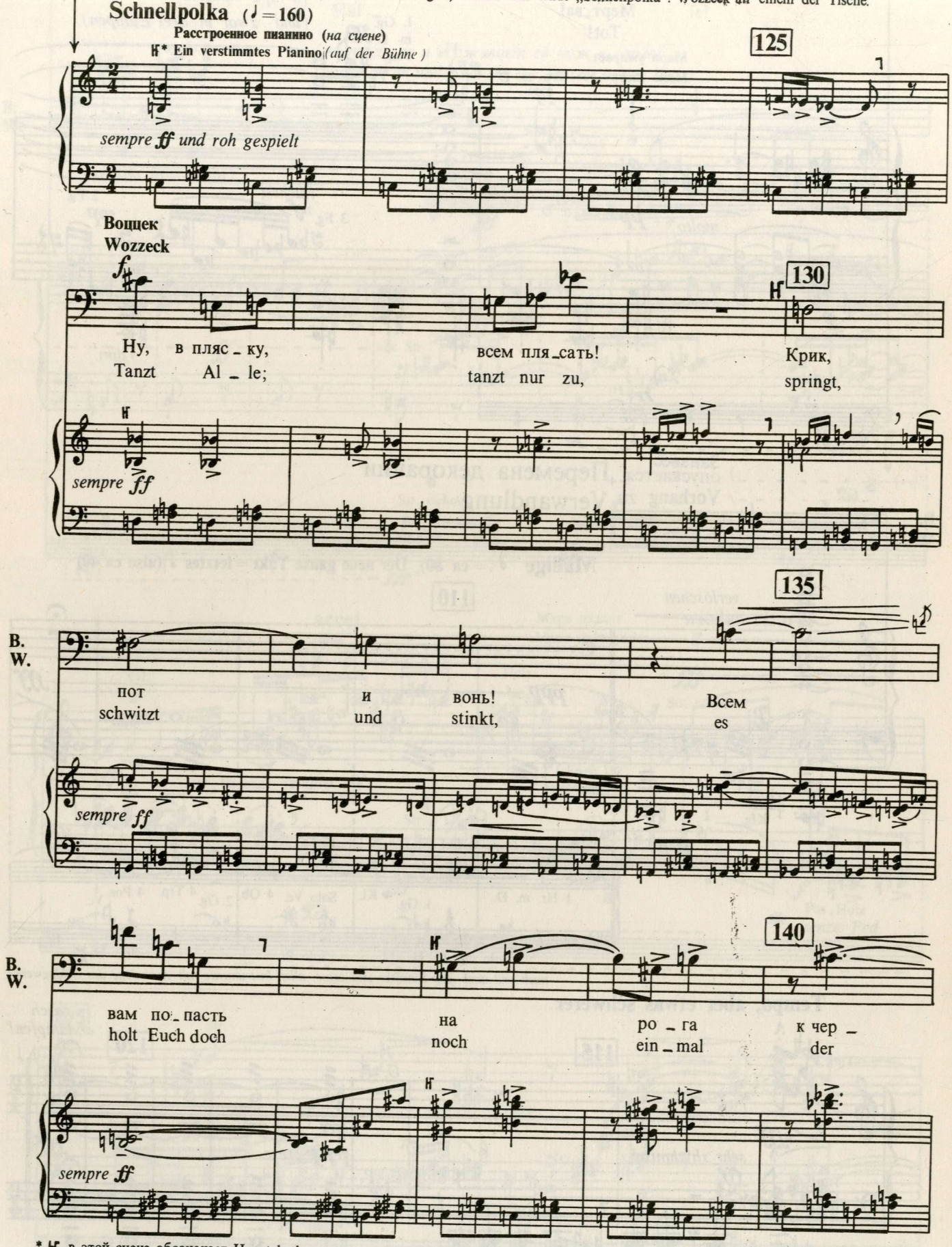
Занавес быстро поднимается

3-я картина. Кабак (ночь, слабый свет).

Vorhang rasch auf

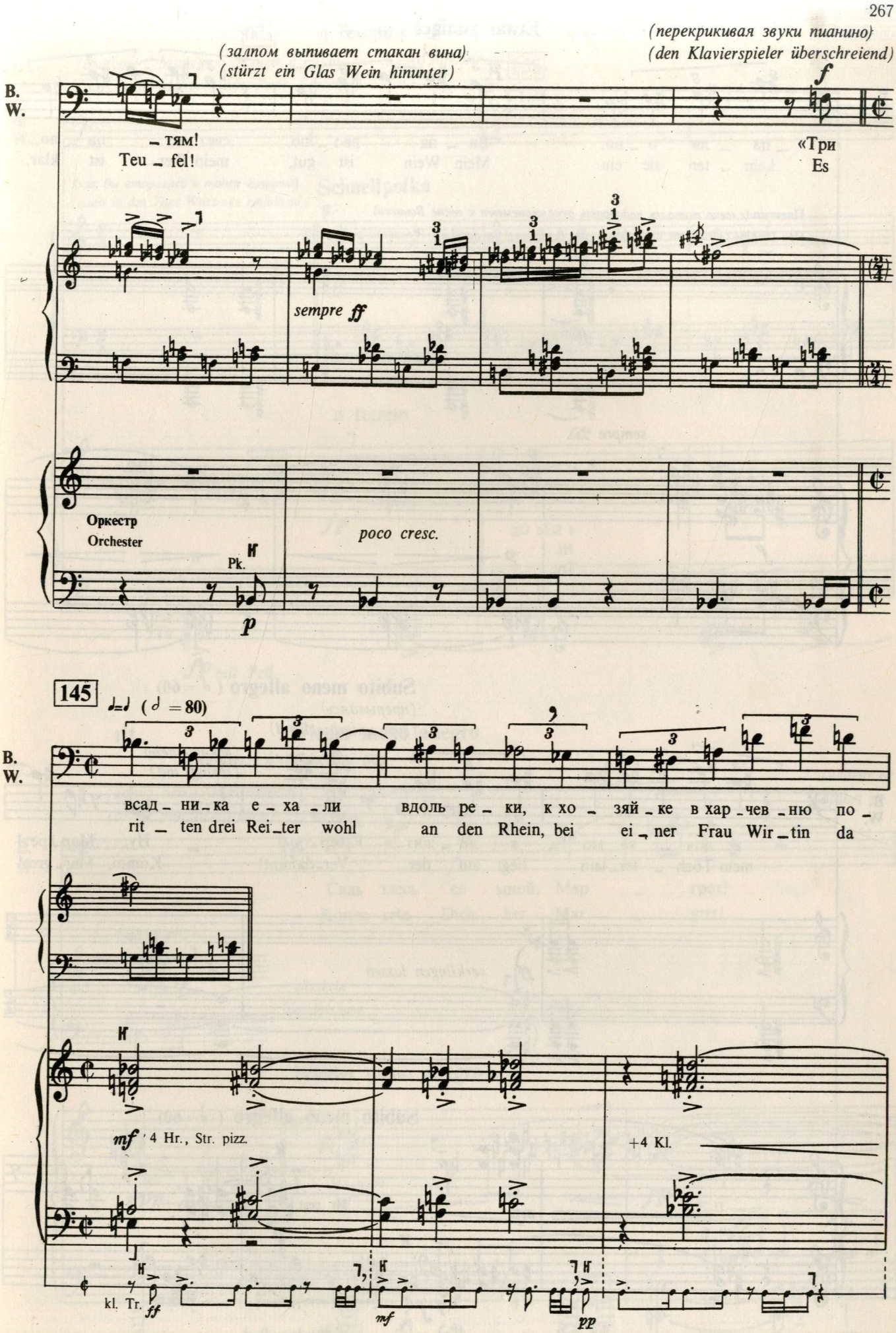
3. Szene. Eine Schenke (Nacht, schwaches Licht).

Парни и девки (среди них Маргрет) бешено отплясывают быструю польку. За одним из столов Воццек.
Burschen und Dirnen (unter ihnen Margret) tanzen eine wilde „Schnellpolka". Wozzeck an einem der Tische.



* Hf в этой сцене обозначает Hauptrhythmus — главный ритм (см. такты 114—115).

Hf bedeutet in dieser Szene Hauptrhythmus (siehe Takte 114—115).


(залпом выпивает стакан вина)
(stürzt ein Glas Wein hinunter)
(перекрикивая звуки пианино)
(den Klavierspieler überschreiend)
B.
W.
– тям!
Teu – fel!
«Три
Es
sempre ff
Оркестр
Orchester
Pk.
poco cresc.
p
145
(𝅗𝅥 = 80)
всад – ни – ка е – ха – ли вдоль ре – ки, к хо – зяй – ке в хар – чев – ню по –
rit – ten drei Rei – ter wohl an den Rhein, bei ei – ner Frau Wir – tin da
mf 4 Hr., Str. pizz.
+4 Kl.
kl. Tr.
ff
mf
pp

Etwas ruhiger (♩ = 70) **150**

B.
W.

_ па _ ли о _ ни. Ви _ на вво _ лю, свет _ ло пи _ во,
kehr _ ten sie ein. Mein Wein ist gut, mein Bier ist klar,

Пианино (*словно пытаясь подобрать аккомпанемент к песне Воццека*)
Das Pianino *(gleichsam versuchend, eine Begleitung für das Lied Wozzecks zu finden)*

sempre Ped.

4 Solo Gg.
Hf.
Trg.

Subito meno allegro (♩ = 60)
(прерываясь)
(sich unterbrechend)

(вскакивает)
(springt auf)

B.
W.

а доч _ ка мо _ я ле _ жит...» К чер _ тям! Ну, Мар _ грет!
mein Töch _ ter _ lein liegt auf der... Ver _ dammt! Komm, Mar _ gret!

verklingen lassen

Subito meno allegro (♩ = 60)

Hr. gest.

Ped. Pk.

* *ohne Ped.*

a tempo

(вместе с Маргрет делает в танце несколько прыжков) 155
(tanzt mit Margret ein Paar Sprünge)

♩ = ♩ = 160

B.
W.

(как бы вторгаясь в танец Воццека)
(quasi in den Tanz Wozzecks einfallend)

Schnellpolka

ff

a tempo

fp

Pos.
Tb.

fp mit Ped.

rit.

Wieder meno allegro

(ritardierte 𝅗𝅥 = neue 𝅗𝅥 = 60)

(вдруг останавливается)
(bleibt plötzlich stehen)

mf

(ведет ее
(führt sie

B.
W.

Сядь здесь со мной, Мар – грет!
Komm setz Dich her, Mar – gret!

(ohne rit.)

plötzliche
Unterbrechung

rit.

Wieder meno allegro

+ Str.

ppp

Str. allein

mf

mf

fp

E. H.

mf

Pos. m. D.

poco rit. Noch etwas langsamer (♩ = 40)

160 *к своему столу и сажает к себе на колени)* *(прижимает ее к себе)*
an seinen Tisch und zieht sie auf seinen Schoß nieder) *(drückt sie an sich)*

B.
W.

Мар - грет, ты так теп - ла...
Mar - gret, Du bist so heiß...

dim.

Str. *pp*

Bck. m. d. Schl. *im Hauptrhythmus geschlagen*

Str.

etc. Triller immer mit dem höheren Halbton

(отпускает ее)
(läßt sie los)

165

B.
W.

И ты бу - дешь хо -
Wart nur, wirst auch kalt

flüchtig

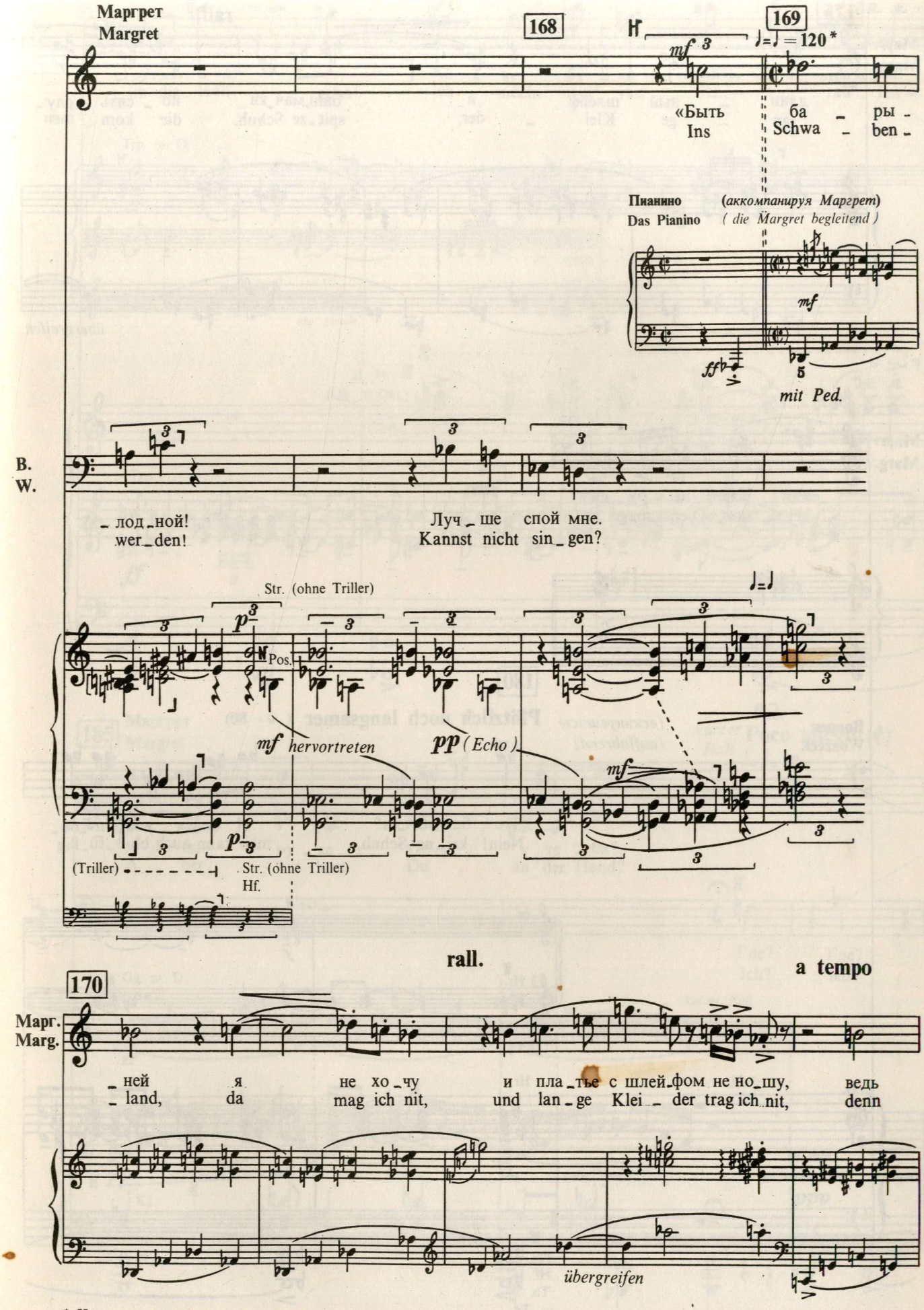
pp

Pos.

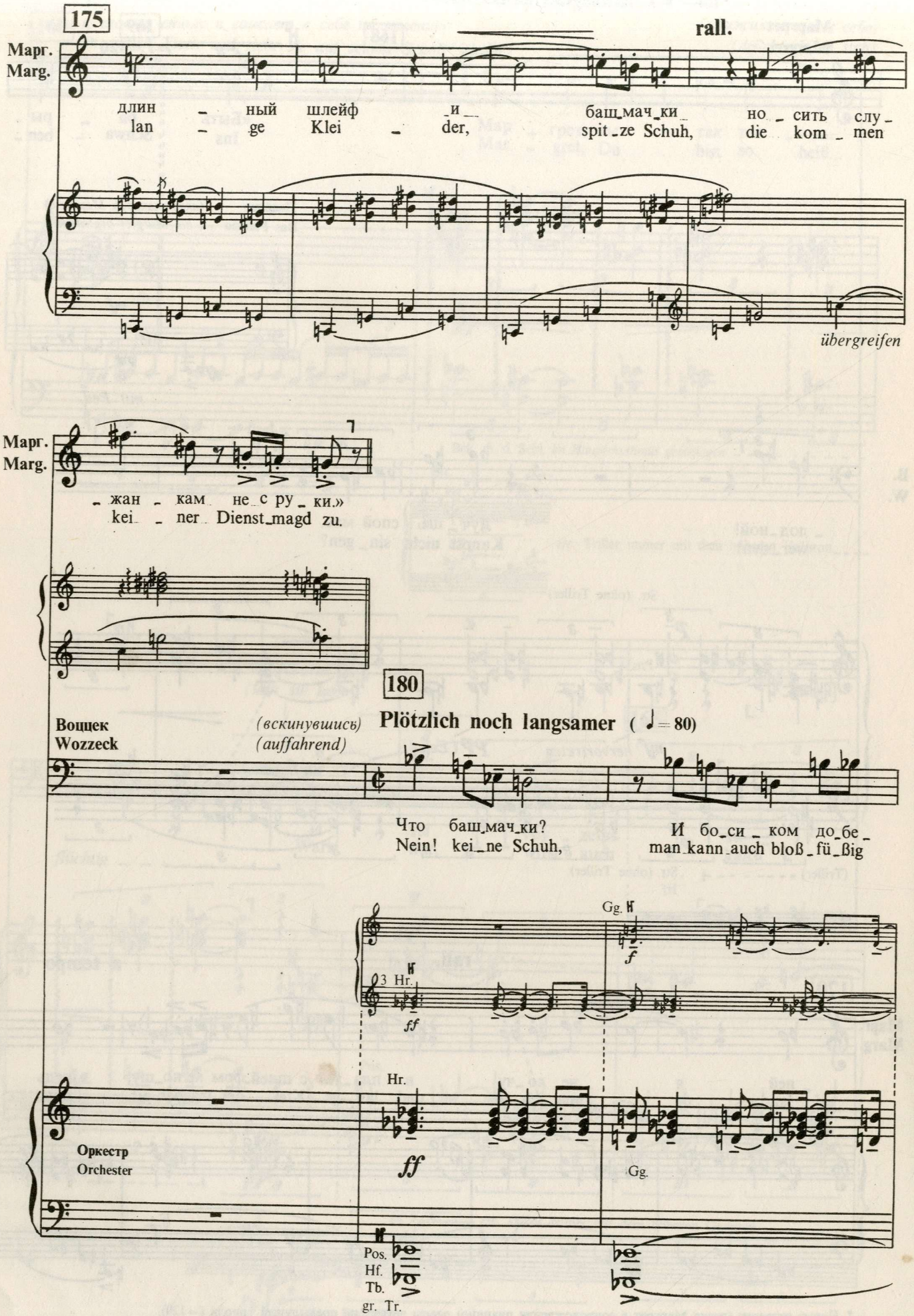
(Bck.)

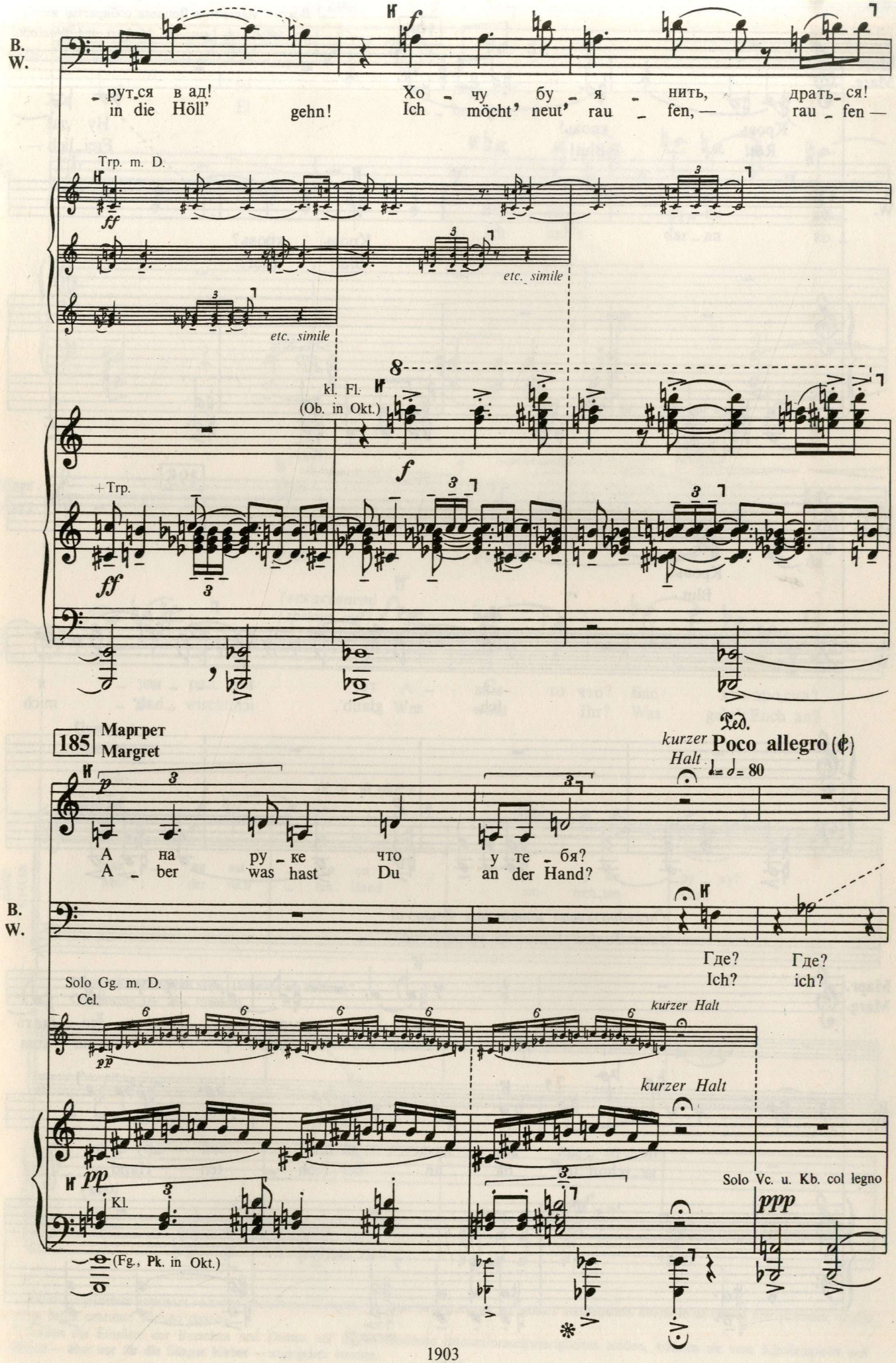
(Triller) *etc.* Hr. Fl. *etc.* Triller immer mit dem höheren Ganzton

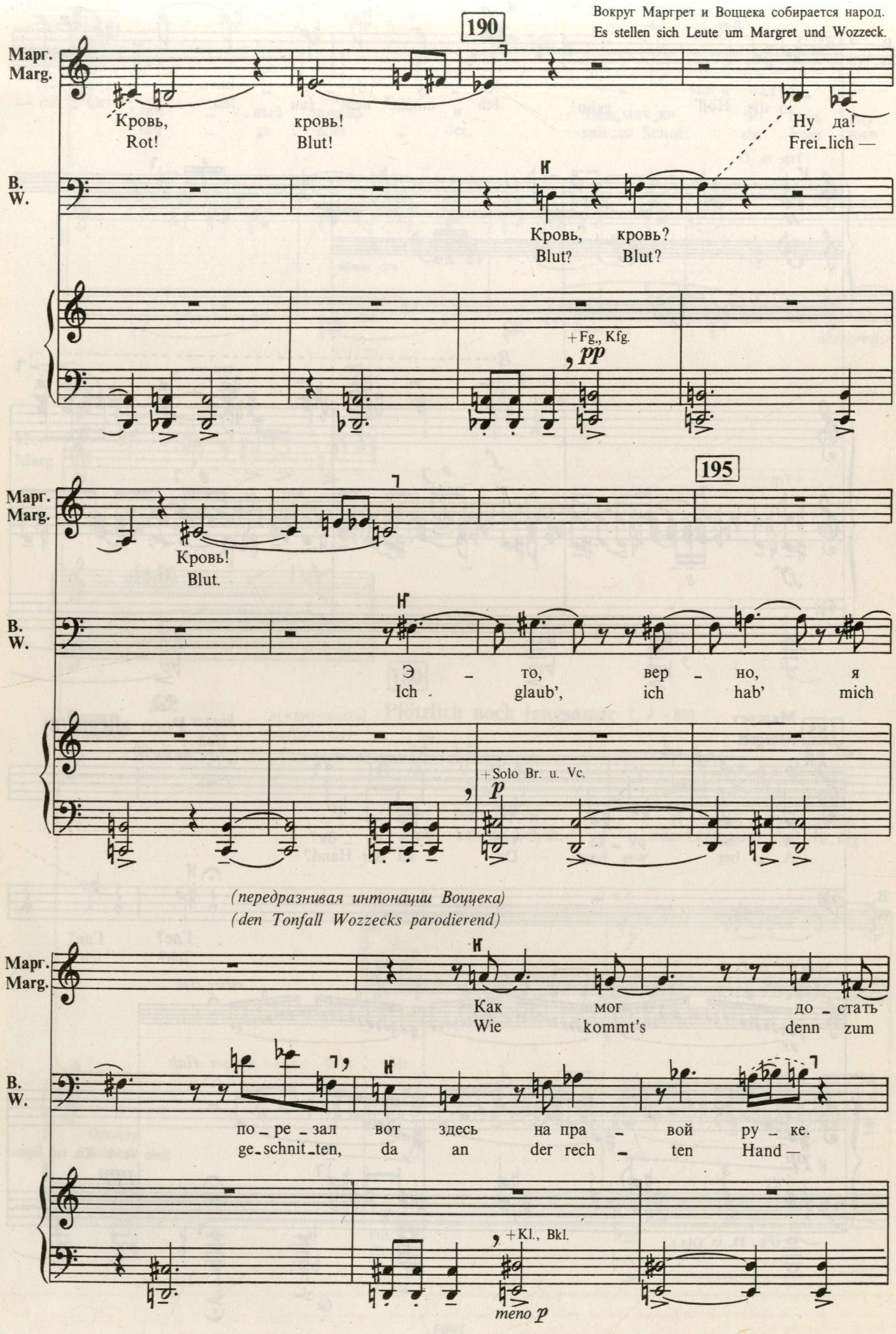
Fg. *etc.* Pos. Fltz.

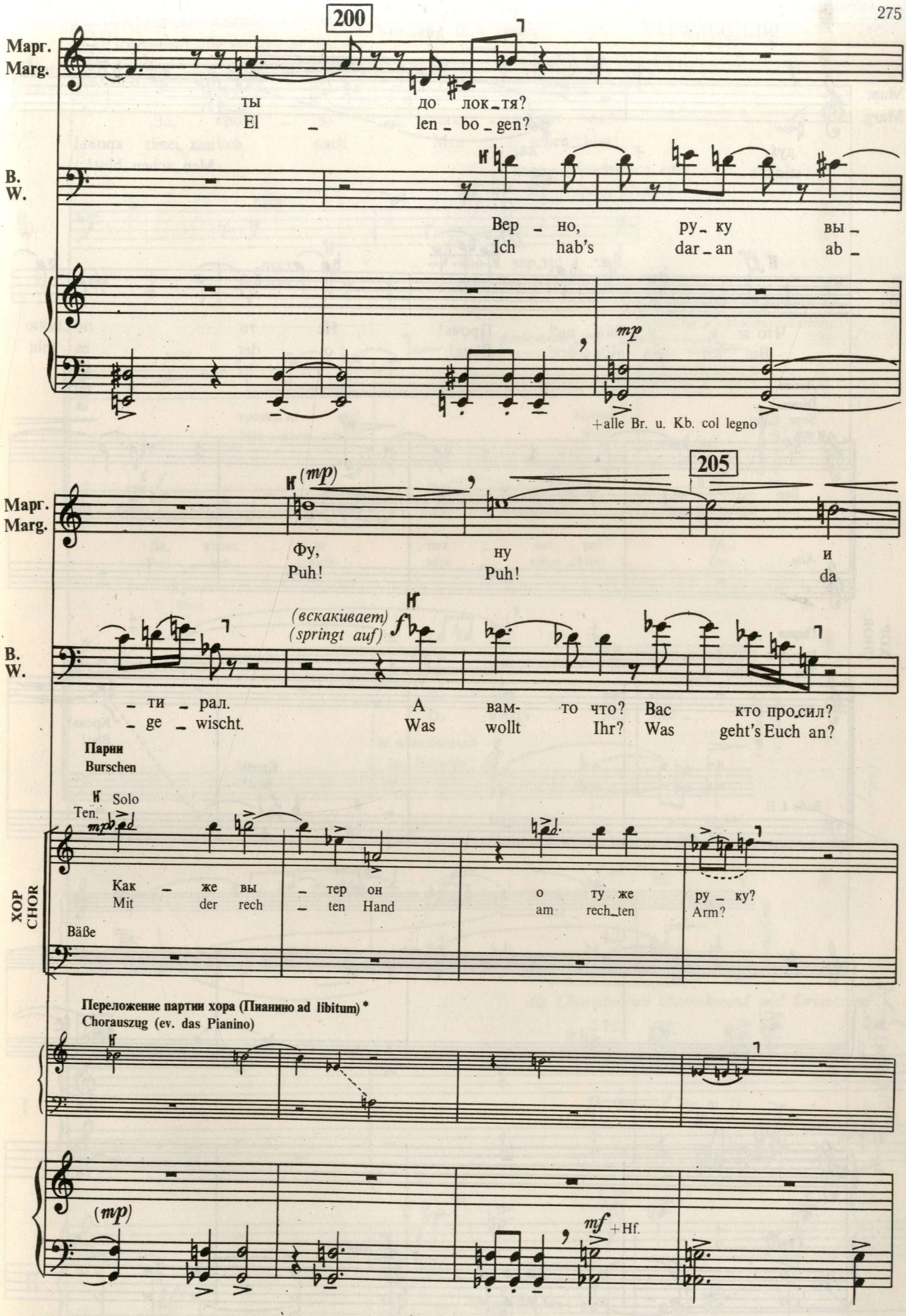


* Новые четверти (песня Маргрет в сопровождении пианино) равны четвертям предыдущей триоли (=120).
Die neuen Viertel (im Pianino und Gesang der Margret) sind gleich den Vierteln der vorigen Triole (=120).


175
rall.
Марг.
Marg.
длин – ный шлейф _и__ баш_мач_ки_ но_сить слу_
lan – ge Klei – der, spit_ze Schuh, die kom_men
übergreifen
Марг.
Marg.
– жан – кам не_с ру_ки.»
kei_ – ner Dienst_magd zu.
180
Вощек
Wozzeck
(вскинувшись)
(auffahrend)
Plötzlich noch langsamer (= 80)
Что баш_мач_ки?
Nein! kei_ne Schuh,
И бо_си_ком до_бе_
man_kann_auch bloß_fü_ßig
Gg.
3 Hr.
ff
Hr.
Оркестр
Orchester
ff
Gg.
Pos.
Hf.
Tb.
gr. Tr.

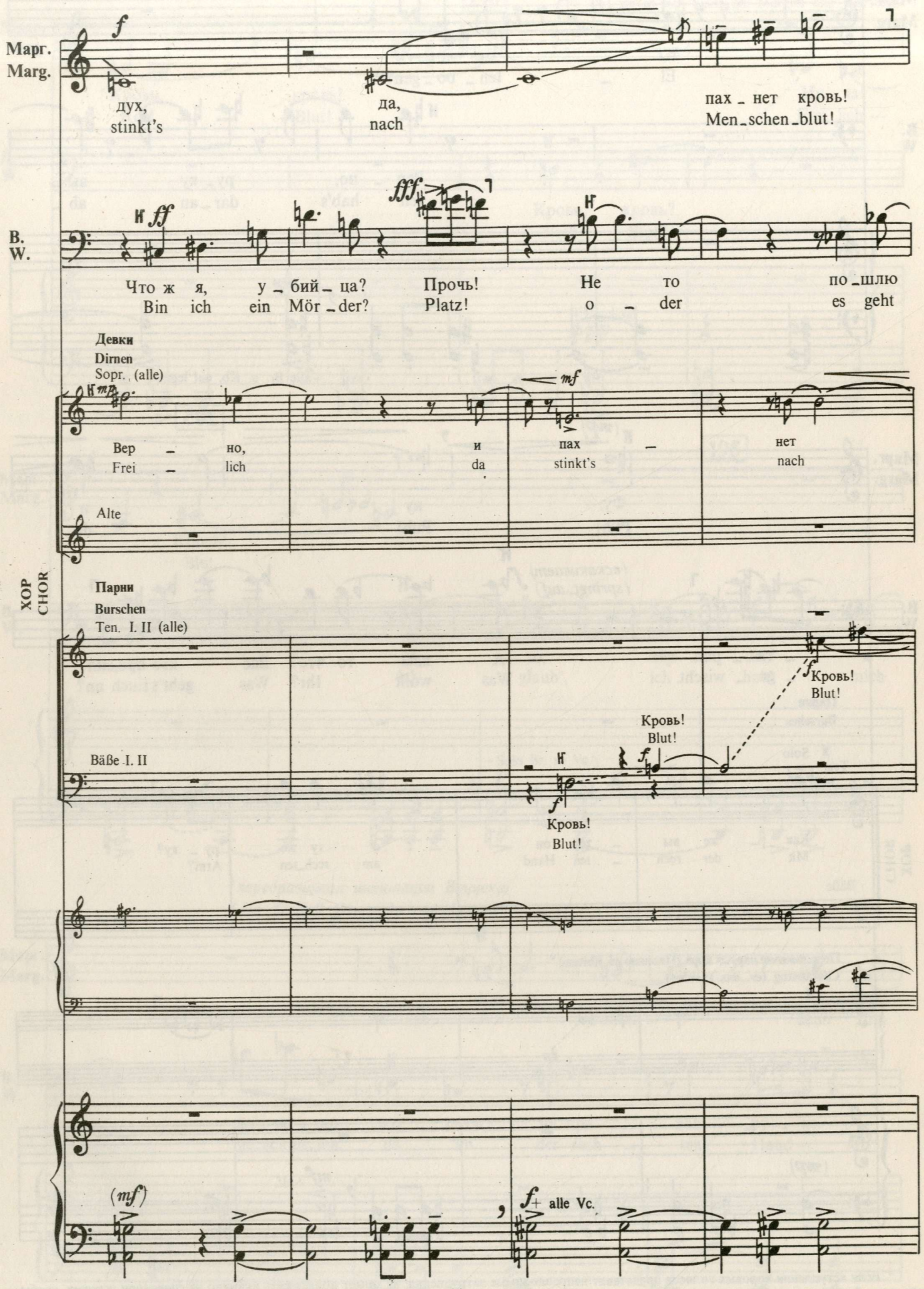

B.
W.
- рут_ся в ад!
in die Höll'
gehn!
Хо - чу бу - я - нить, драть_ся!
Ich möcht' neut' rau - fen, — rau - fen —
Trp. m. D.
etc. simile
etc. simile
kl. Fl.
(Ob. in Okt.)
+ Trp.
Ped.
185
Маргрет
Margret
kurzer Halt
Poco allegro (𝅗𝅥 = 80)
A на ру - ке что у те - бя?
A - ber was hast Du an der Hand?
Где? Где?
Ich? ich?
Solo Gg. m. D.
Cel.
kurzer Halt
kurzer Halt
Kl.
(Fg., Pk. in Okt.)
Solo Vc. u. Kb. col legno


Вокруг Маргрет и Вощека собирается народ.
Es stellen sich Leute um Margret und Wozzeck.
190
Марг.
Marg.
Кровь,
Rot!
кровь!
Blut!
Ну да!
Frei_lich —
В.
W.
Кровь,
Blut?
кровь?
Blut?
+Fg., Kfg.
pp
195
Марг.
Marg.
Кровь!
Blut.
В.
W.
Э то, вер но, я
Ich glaub', ich hab' mich
+Solo Br. u. Vc.
p
(передразнивая интонации Воццека)
(den Tonfall Wozzecks parodierend)
Марг.
Marg.
Как мог до стать
Wie kommt's denn zum
В.
W.
по ре зал вот здесь на пра вой ру ке.
ge_schnit_ten, da an der rech ten Hand —
+Kl., Bkl.
meno p

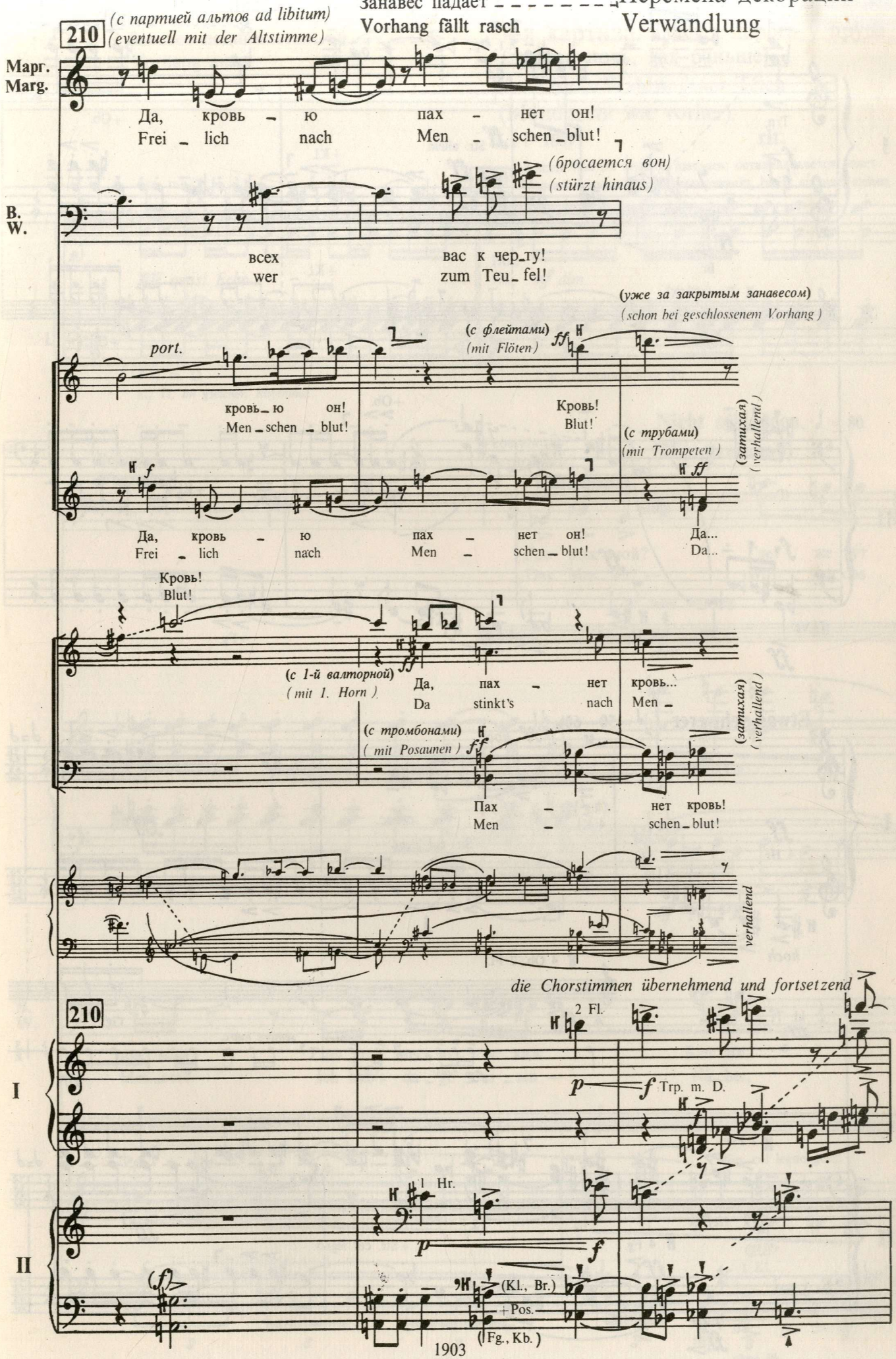


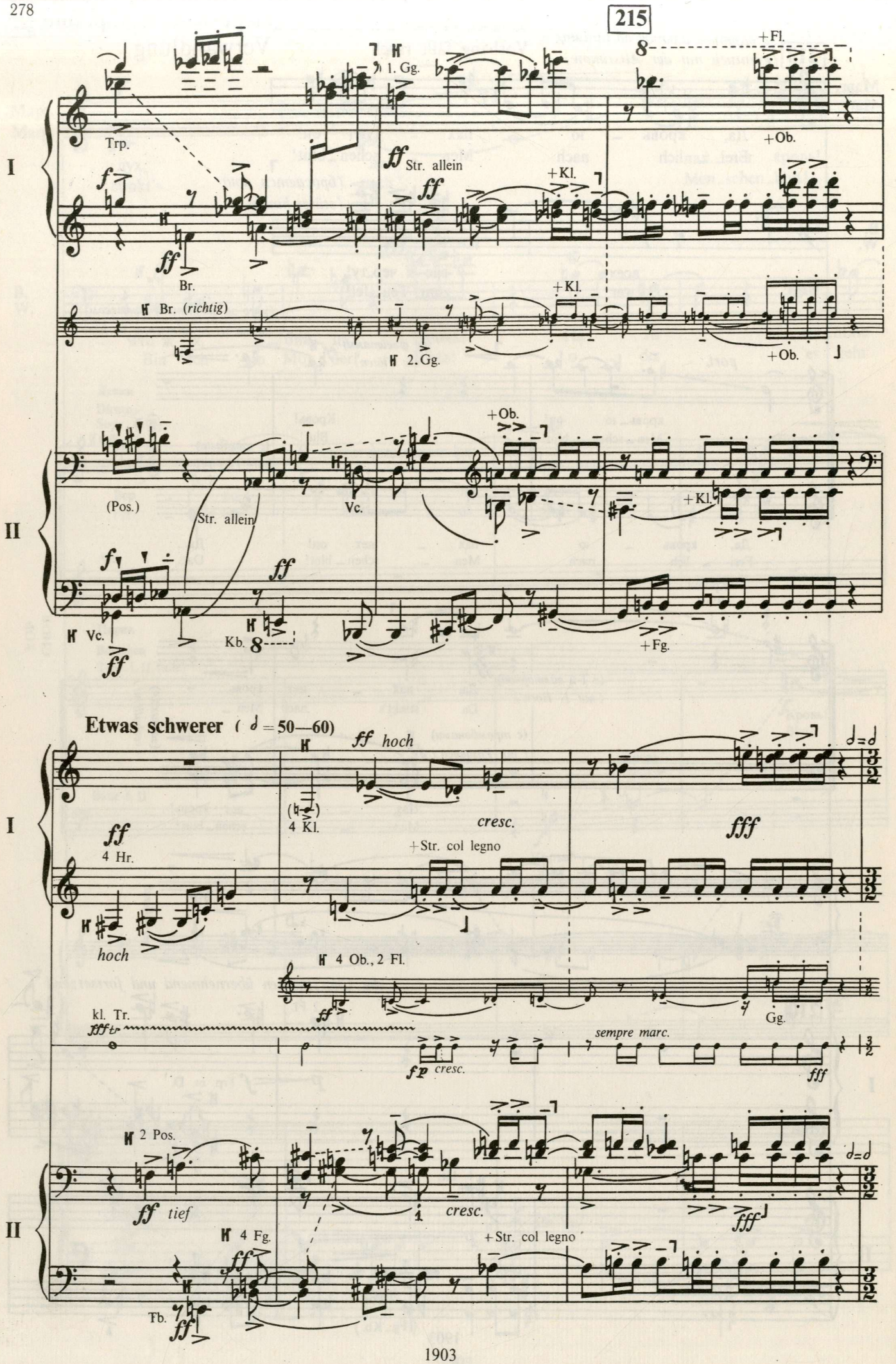
* Если вступления хоровых голосов представят непреодолимые затруднения, их может поддержать пианино на сцене, при условии, чтобы его игра была слышна только певцам.

* Sollten die Einsätze der Burschen und Dirnen auf unüberwindliche Intonationsschwierigkeiten stoßen, können sie vom Klavierspieler auf der Bühne — **aber nur für die Sänger hörbar** — angegeben werden.


Марг.
Marg.
f
дух,
stinkt's
да,
nach
пах _ нет кровь!
Men_schen_blut!
B.
W.
ff
fff
Что ж я, у _ бий _ ца?
Bin ich ein Mör _ der?
Прочь!
Platz!
Не то
о _ der
по _ шлю
es geht
Девки
Dirnen
Sopr. (alle)
mp
mf
Вер _ но,
Frei _ lich
и
da
пах _
stinkt's
нет
nach
Alte
ХОР
CHOR
Парни
Burschen
Ten. I. II (alle)
Кровь!
Blut!
Кровь!
Blut!
Кровь!
Blut!
Bäße I. II
(mf)
f
alle Vc.

Занавес падает _ _ _ _ _ _ _ Перемена декорации
Vorhang fällt rasch Verwandlung



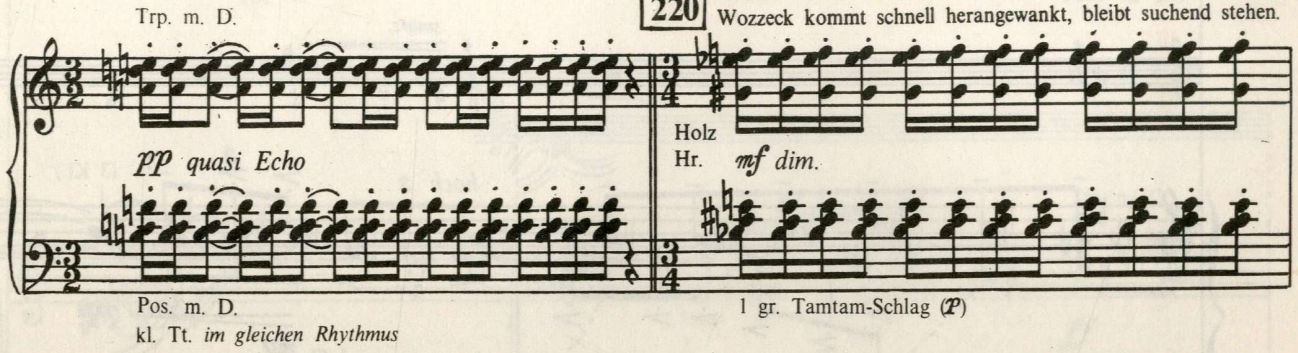

215
I
II
Trp.
1. Gg.
+Fl.
+Ob.
Str. allein
+Kl.
Br.
Br. (richtig)
2. Gg.
(Pos.)
Str. allein
Vc.
Vc.
Kb.
+Fg.
Etwas schwerer (= 50—60)
ff hoch
4 Kl.
cresc.
fff
4 Hr.
+Str. col legno
hoch
4 Ob., 2 Fl.
kl. Tr.
Gg.
sempre marc.
fp cresc.
2 Pos.
tief
4 Fg.
Tb.

Занавес поднимается
Vorhang auf

4-я картина. Лесная дорога у пруда (лунная ночь, как раньше).
4. Szene. Waldweg am Teich (Mondnacht wie vorher).

♩=♩ (=100) **rit.**

220 Воццек быстро входит, шатаясь; останавливается, ищет.
Wozzeck kommt schnell herangewankt, bleibt suchend stehen.

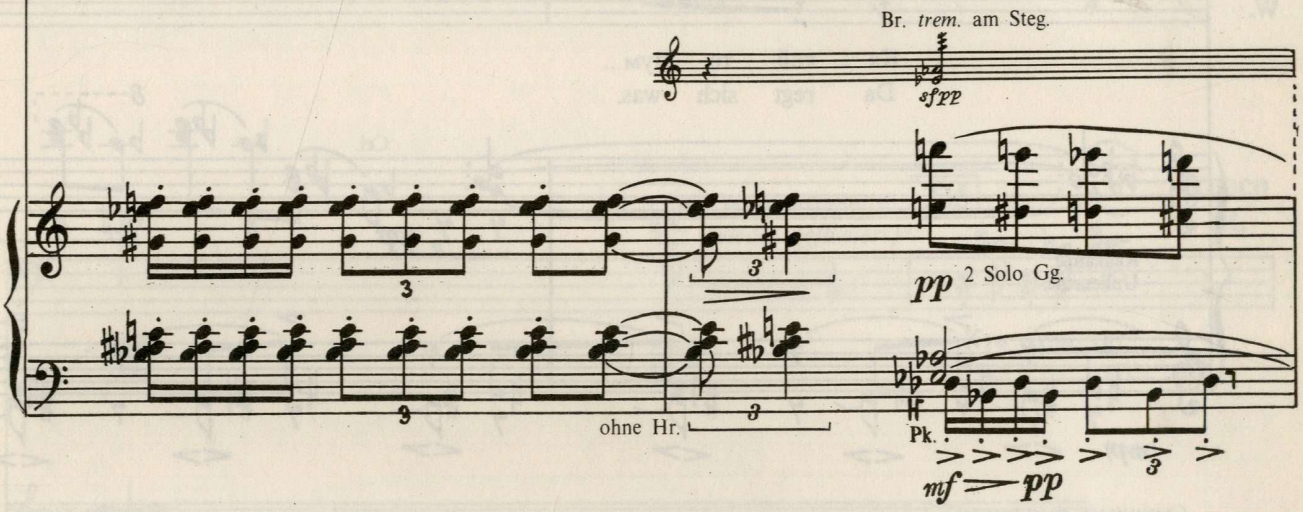


Nicht schleppen. ♩ = 80
(Hauptzeitmaß)

Воццек
Wozzeck

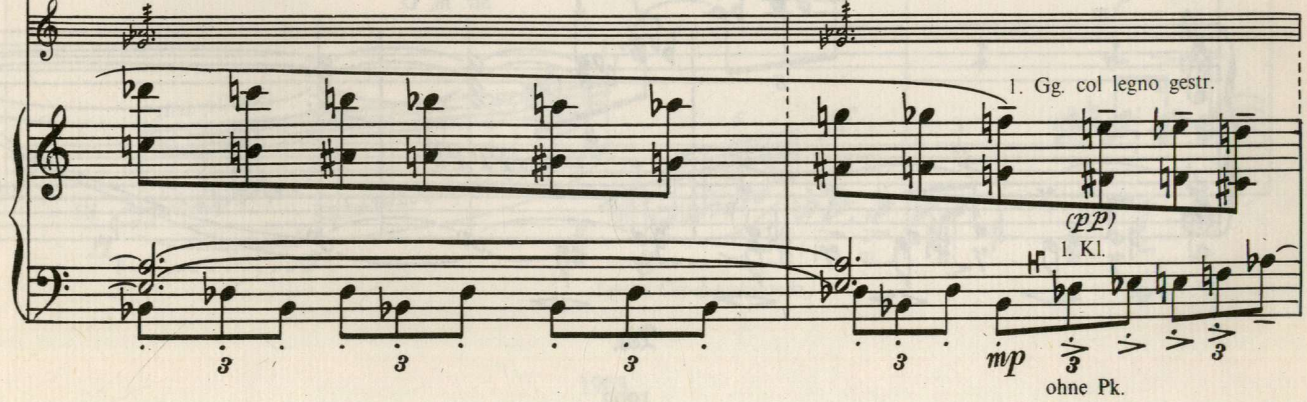
(говорком)
(gesprochen)

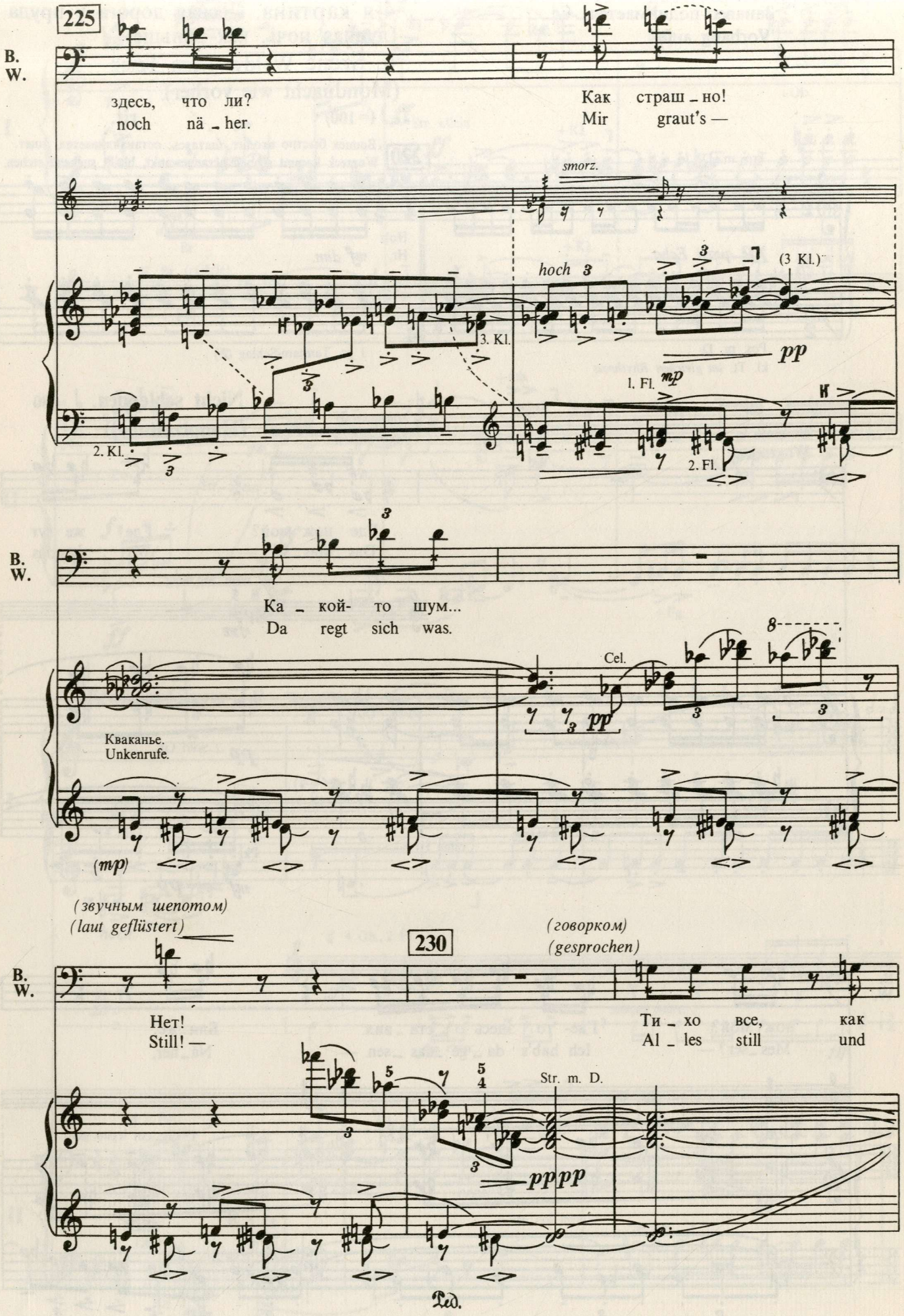
Где нож мой? Где же тут
Das Mes_ser? — Wo ist das

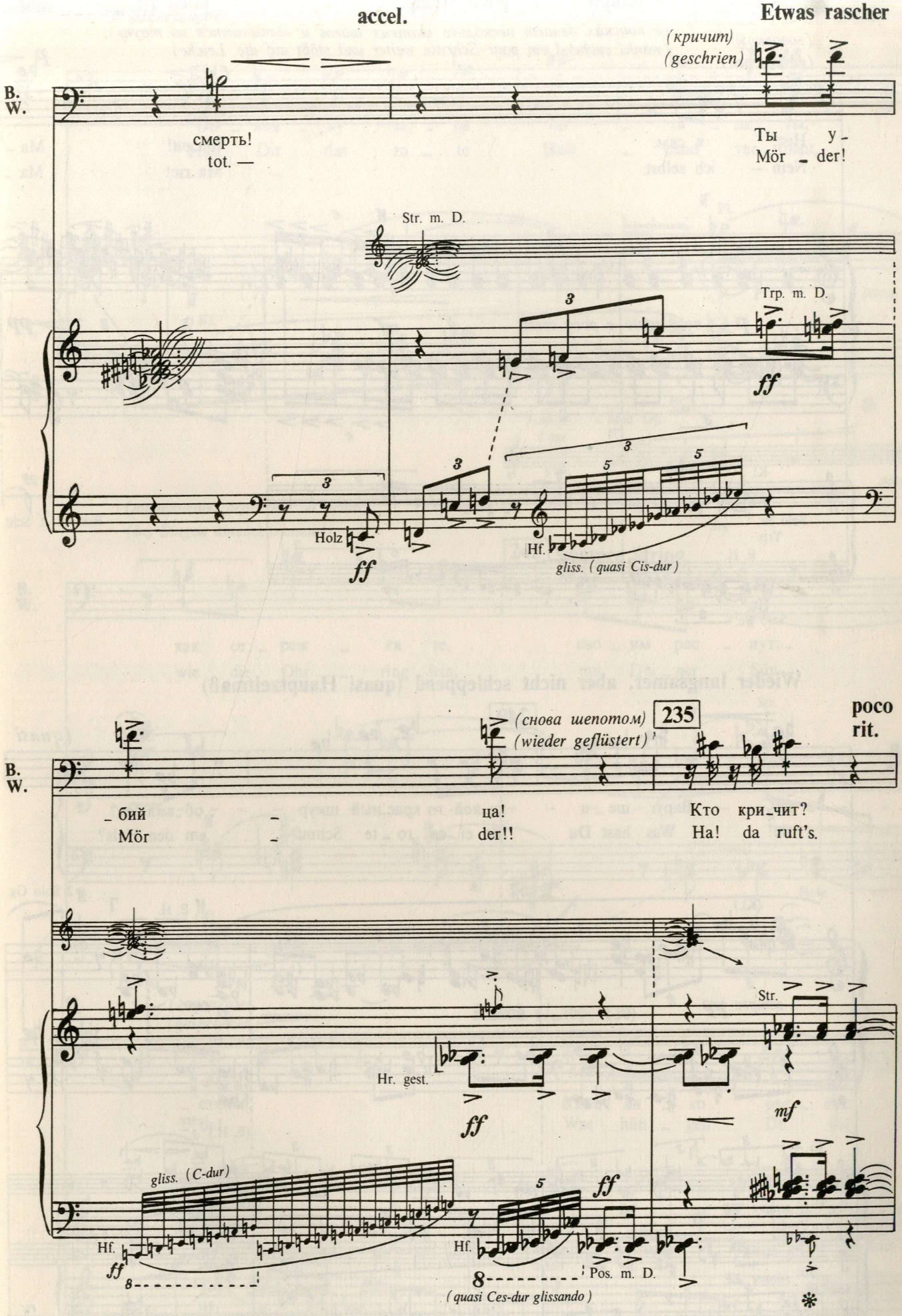


B. W.

нож мой? Где- то здесь о_ста_вил. Бли_же,
Mes_ser? — Ich hab's da_ge_las_sen. — Nä_her,




225
B.
W.
здесь, что ли?
noch nä - her.
Как страш - но!
Mir graut's —
smorz.
hoch 3
(3 Kl.)
3. Kl.
pp
2. Kl.
1. Fl.
mp
2. Fl.
Ка - кой- то шум...
Da regt sich was.
Cel.
Кваканье.
Unkenrufe.
(mp)
(звучным шепотом)
(laut geflüstert)
230
(говорком)
(gesprochen)
Нет!
Still! —
Ти - хо все, как
Al - les still und
Str. m. D.
ppppp
Ped.


accel.
Etwas rascher
(кричит)
(geschrien)
B.
W.
смерть!
tot. —
Ты у-
Мör - der!
Str. m. D.
Trp. m. D.
ff
Holz
ff
Hf.
gliss. (quasi Cis-dur)
(снова шепотом)
(wieder geflüstert)
235
poco
rit.
- бий -
Мör -
ца!
der!!
Кто кри-чит?
На! da ruft's.
Str.
Hr. gest.
ff
mf
gliss. (C-dur)
Hf.
ff
Hf.
ff
Pos. m. D.
(quasi Ces-dur glissando)

a tempo **poco string.** **poco rit.** _____ **molto**

(говорком)
(gesprochen)

(в поисках делает несколько шатких шагов и натыкается на труп)
(wankt suchend ein paar Schritte weiter und stößt auf die Leiche)

B.
W.

Нет, я сам. Ма_ри! Ма -
Nein — ich selbst. Ma_rie! Ma -

Str.

p non legato e poco cresc. *mf* *molto* *pp*

Kl.
Solo Br.
Trp.
E. H.
Hr.
Solo Vc.
etc.

Bck. m. d. Schl.

Wieder langsamer, aber nicht schleppend (quasi Hauptzeitmaß)

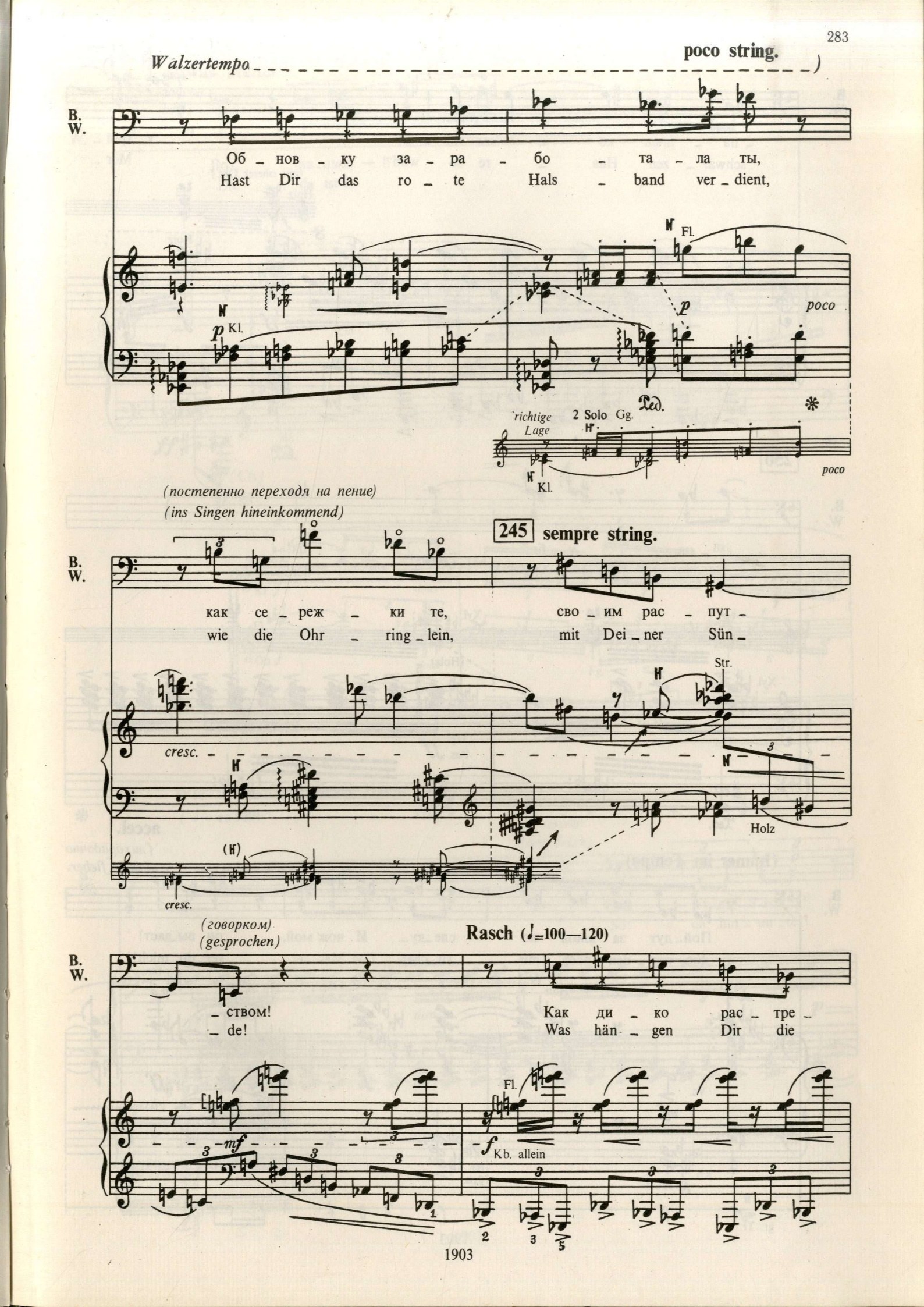
240

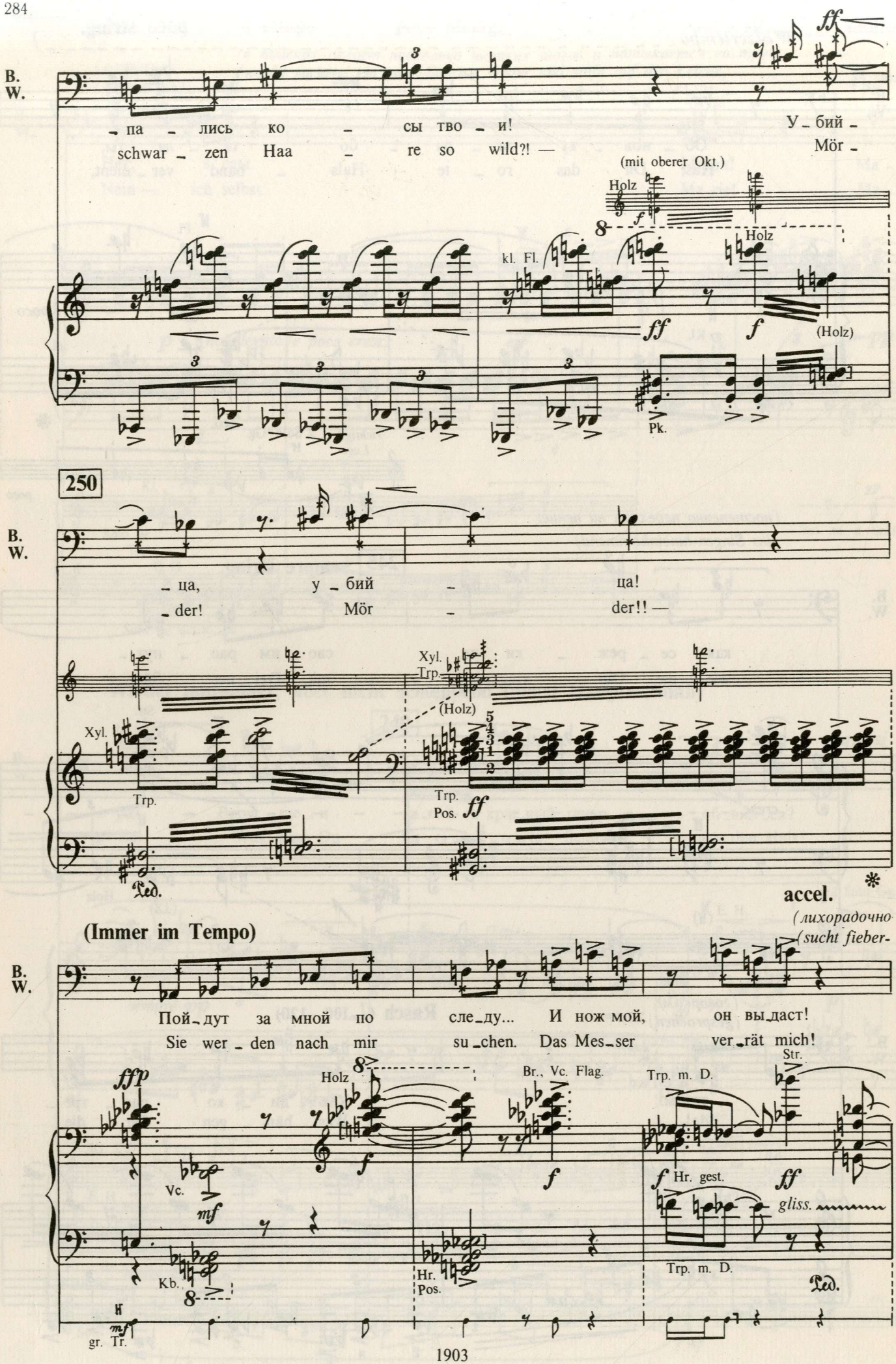
B.
W.

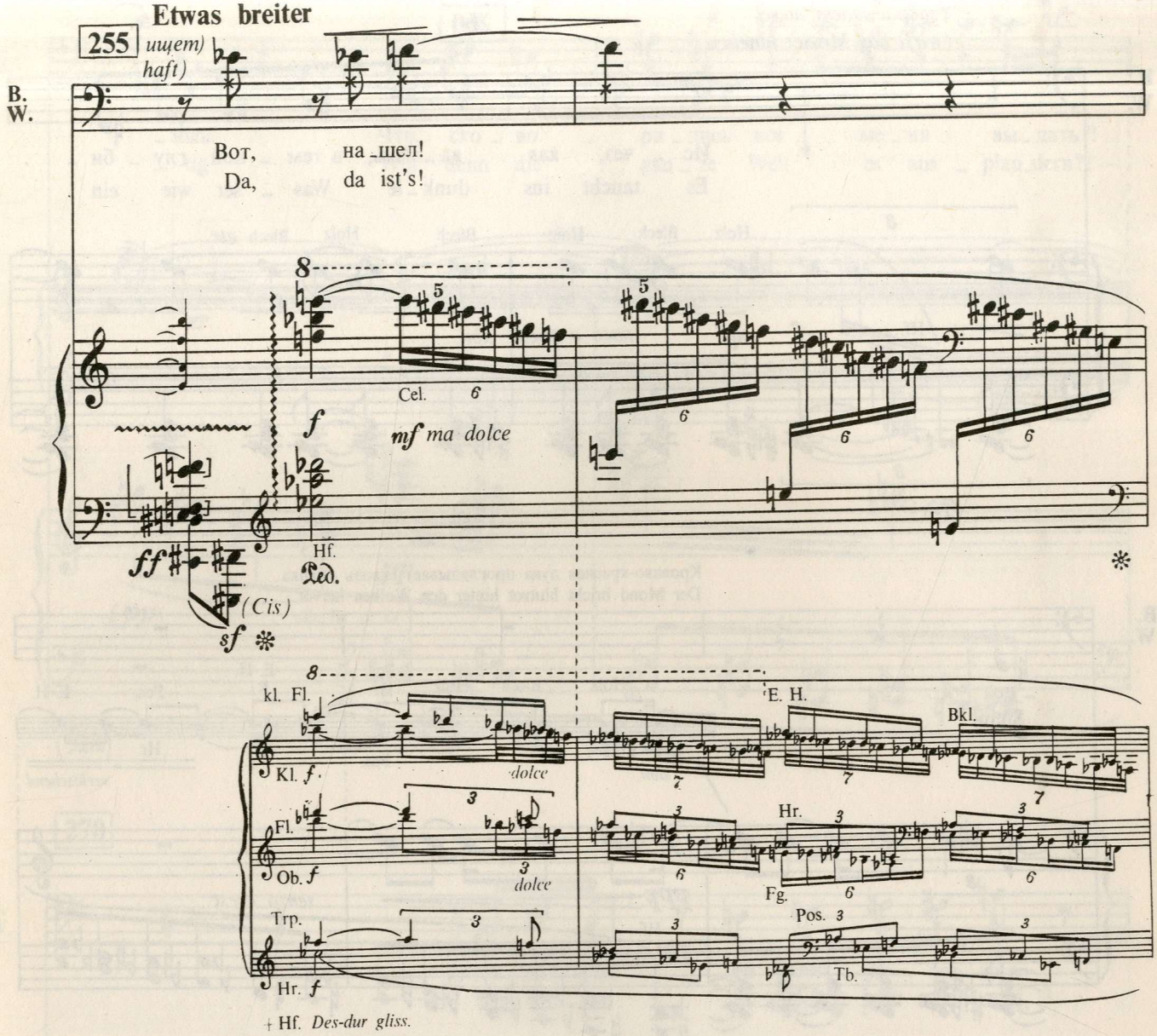
(quasi

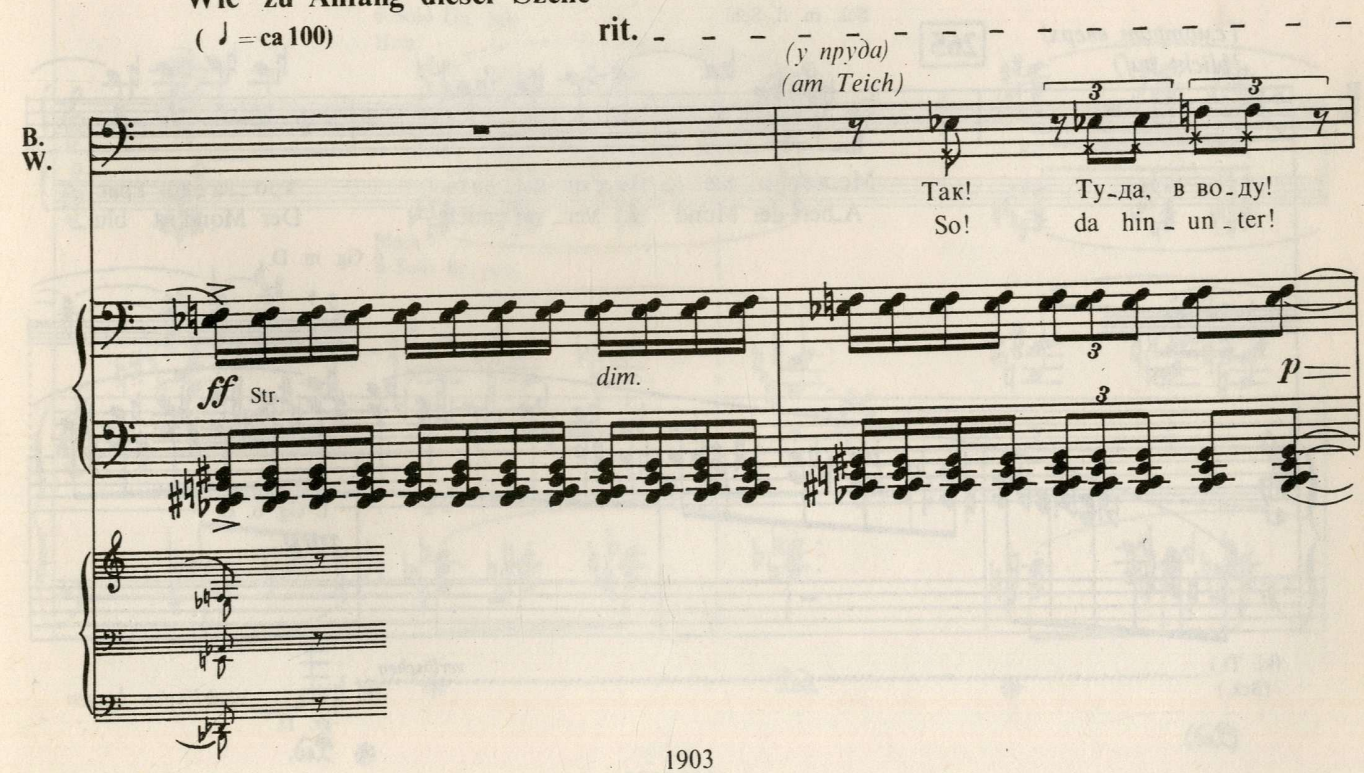
_ ри! Вкруг ше _ и ка_кой-то крас_ный шнур об_вил_ся?
_ rie! Was hast Du für ei_ne ro_te Schnur um den Hals?

(Kl.)
(Trp.)
E. H.
2 Solo Gg.
sempre pp *p espr.* *p*
Hf.
espr.
(E. H.)
Kl.
E. H. *sempre pp*
Trp.
Hr. *sempre pp*
Solo Br.
Solo Vc.
(Kl.)
Hf.
etc.
port.
mf


Walzertempo
poco string.
B.
W.
Об _ нов _ ку за _ ра _ бо _ та _ ла ты,
Hast Dir das ro _ te Hals _ band ver _ dient,
Fl.
p Kl.
p
poco
richtige Lage
2 Solo Gg.
Kl.
poco
(постепенно переходя на пение)
(ins Singen hineinkommend)
245 sempre string.
как се _ реж _ ки те, сво _ им рас _ пут _
wie die Ohr _ ring _ lein, mit Dei _ ner Sün _
Str.
cresc.
Holz
cresc.
(говорком)
(gesprochen)
Rasch (♩=100—120)
_ ством! Как ди _ ко рас _ тре _
_ de! Was hän _ gen Dir die
Fl.
mf
f
Kb. allein


B.
W.
- па - лись ко - сы тво - и!
schwar - zen Haa - re so wild?! —
У - бий -
Мör -
(mit oberer Okt.)
Holz
kl. Fl.
Holz
(Holz)
Pk.
250
- ца, у - бий - ца!
- der! Mör - der!! —
Xyl.
Trp.
(Holz)
Trp.
Pos.
Ped.
accel.
(Immer im Tempo)
(лихорадочно
(sucht fieber-
Пой - дут за мной по сле - ду... И нож мой, он вы - даст!
Sie wer - den nach mir su - chen. Das Mes - ser ver - rät mich!
Holz
Br., Vc. Flag.
Trp. m. D.
Str.
Vc.
Hr. gest.
gliss.
Kb.
Hr.
Pos.
Trp. m. D.
Ped.
gr. Tr.


Etwas breiter
255
ищем)
haft)
B.
W.
Вот, на_шел!
Da, da ist's!
Cel.
f
mf ma dolce
ff
Hf.
(Cis)
sf
kl. Fl.
E. H.
Bkl.
Kl. f
dolce
Fl.
Ob. f
dolce
Hr.
Fg.
Trp.
Pos.
Tb.
Hr. f
+ Hf. Des-dur gliss.

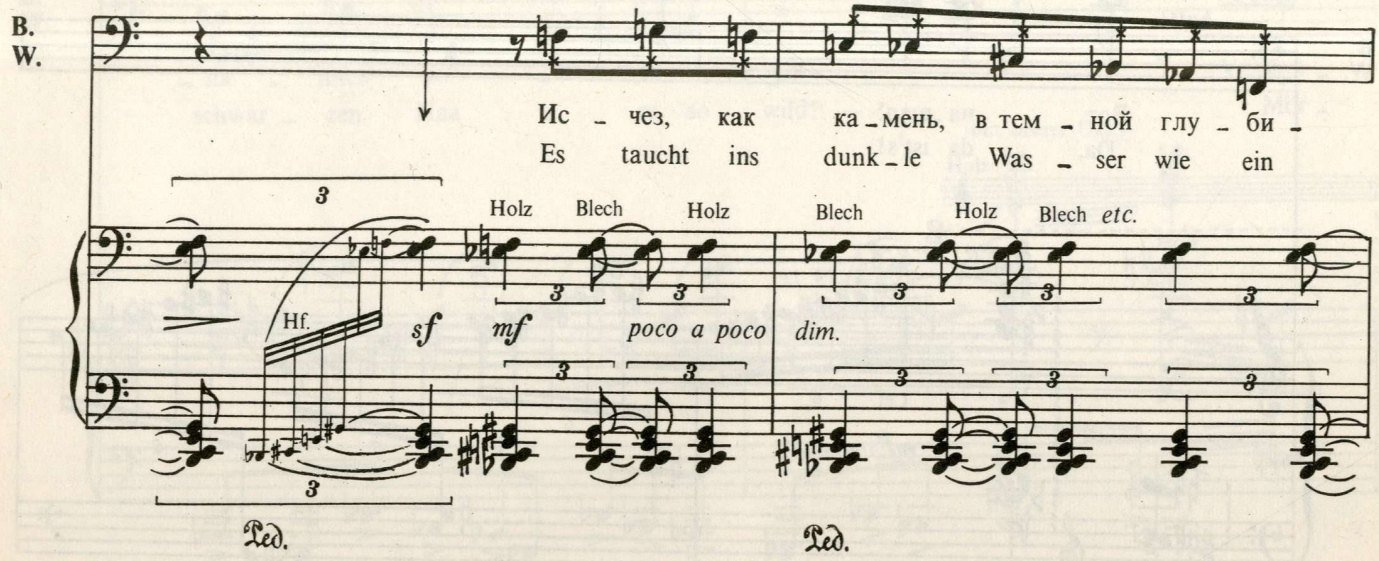

Wie zu Anfang dieser Szene
(♩ = ca 100)
rit.
(у пруда)
(am Teich)
B.
W.
Так! Ту_да, в во_ду!
So! da hin_un_ter!
ff Str.
dim.
p

Quasi Hauptzeitmaß

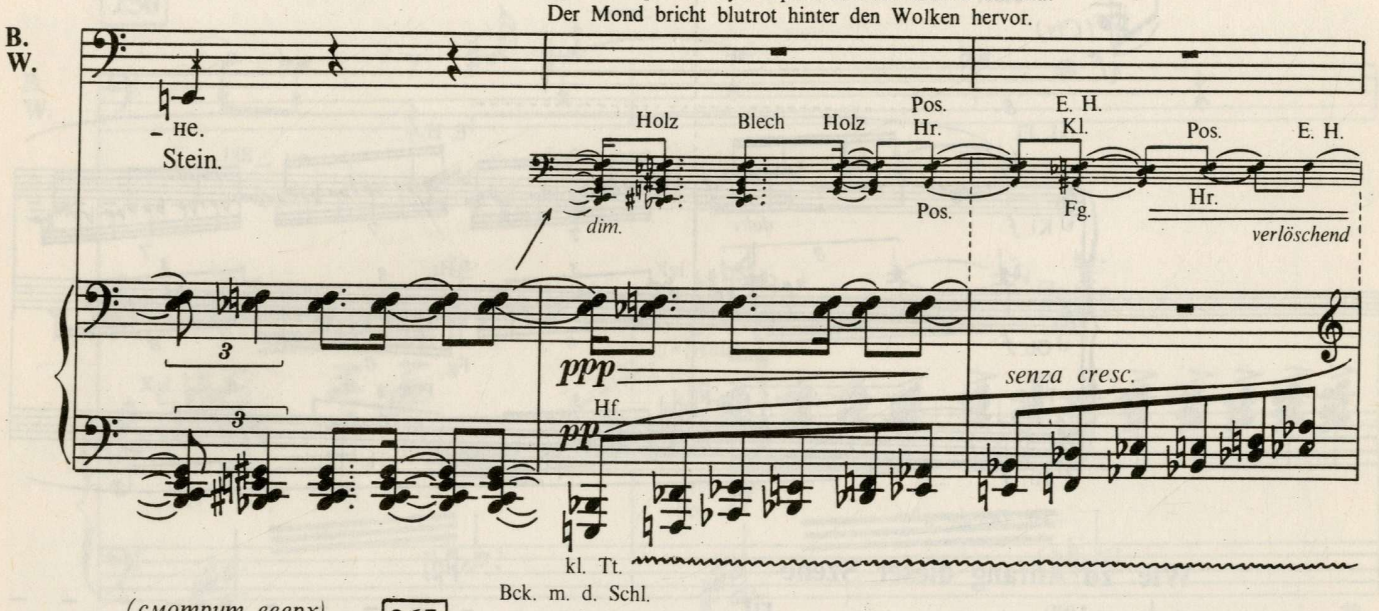
– – (♪ = 80)

(забрасывает нож)
(wirft das Messer hinein)

260

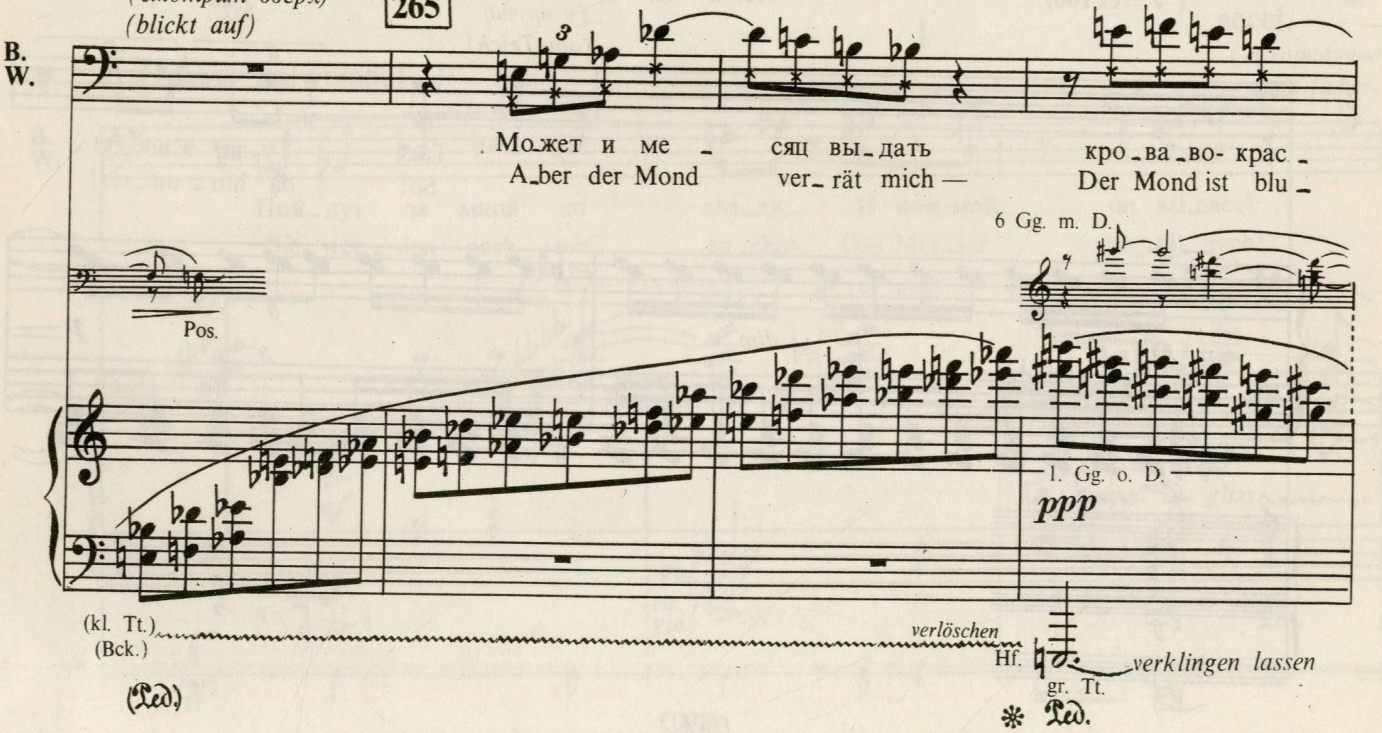


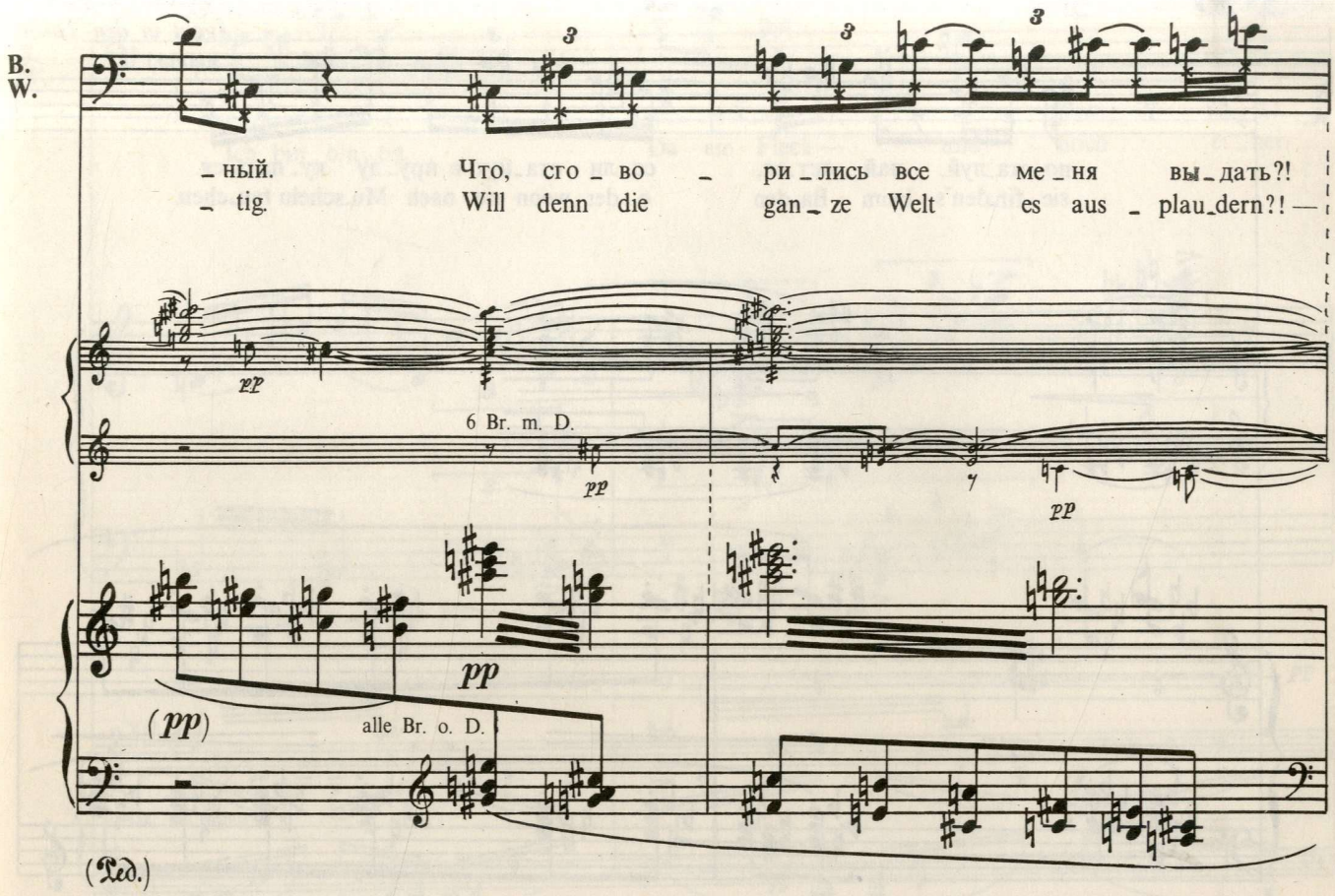
Кроваво-красная луна проглядывает сквозь облака.
Der Mond bricht blutrot hinter den Wolken hervor.



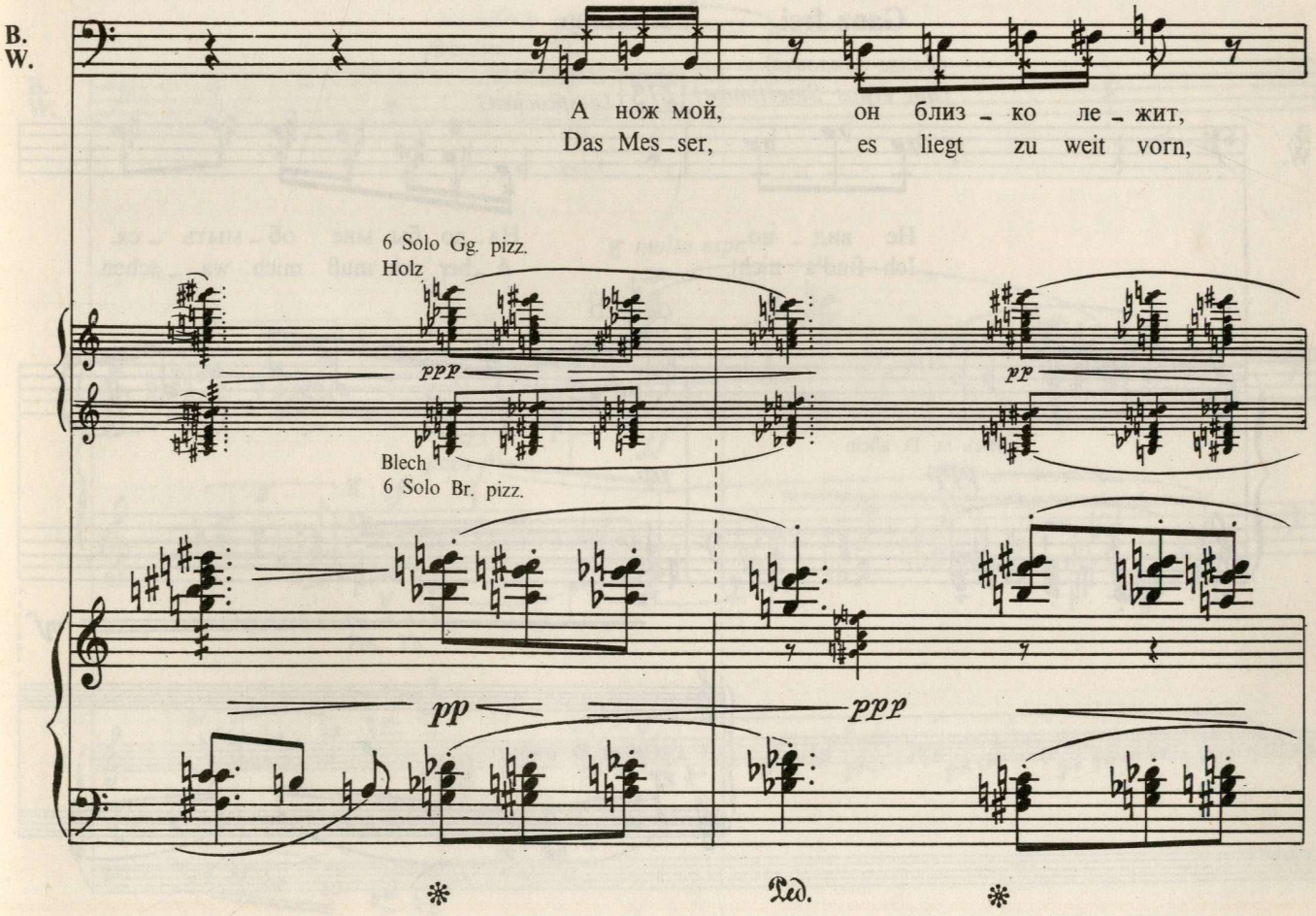
(смотрит вверх)
(blickt auf)

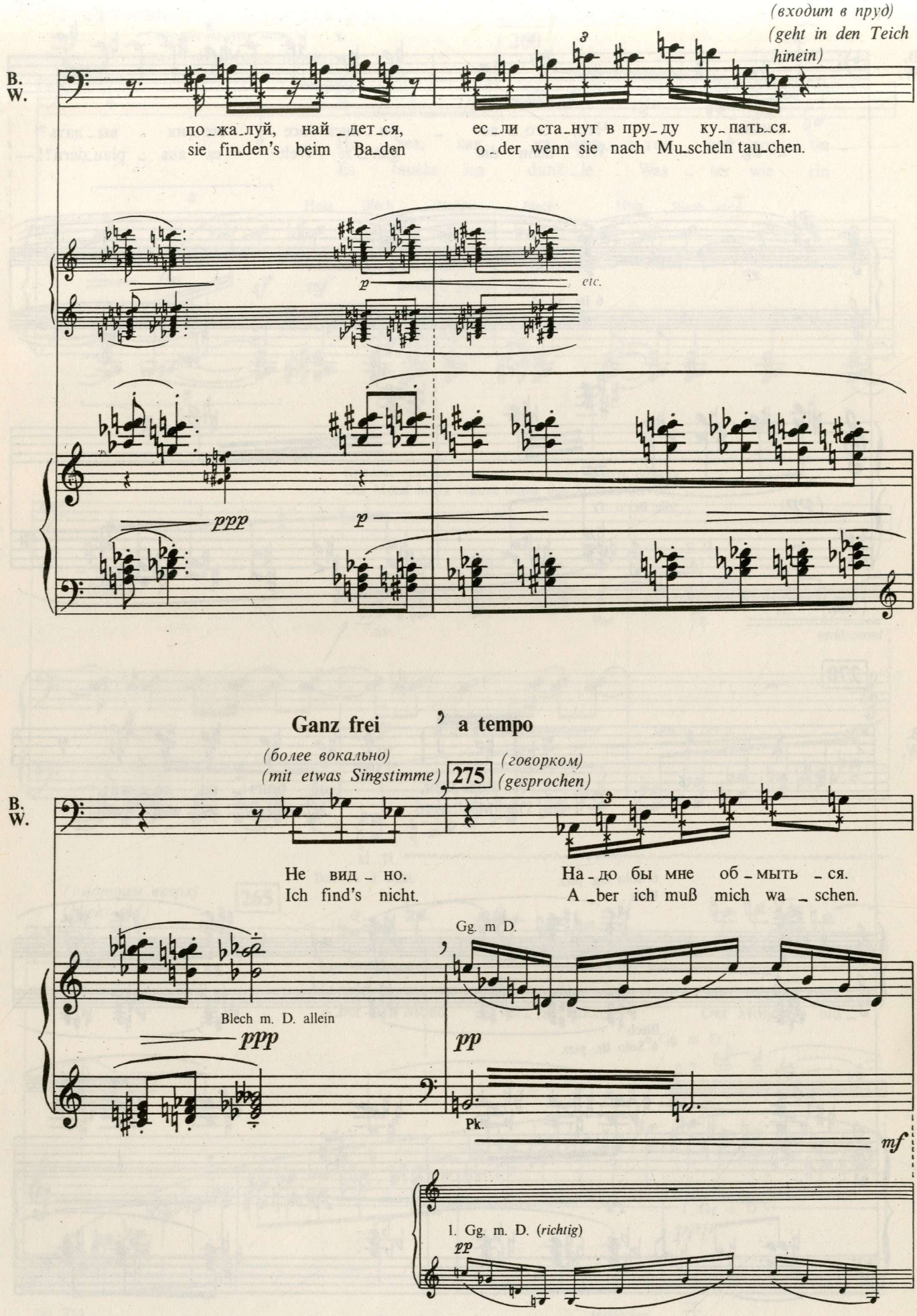
265

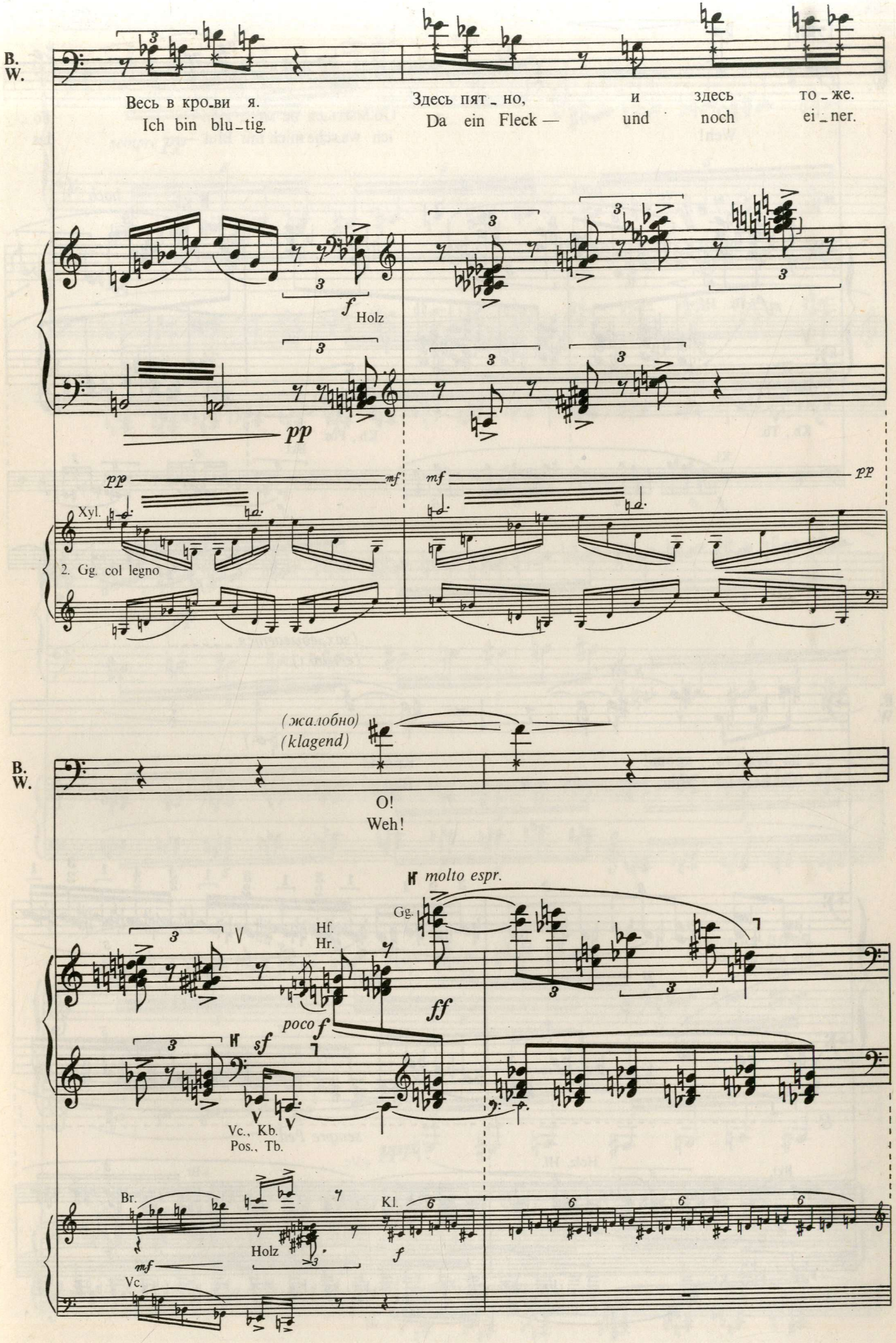


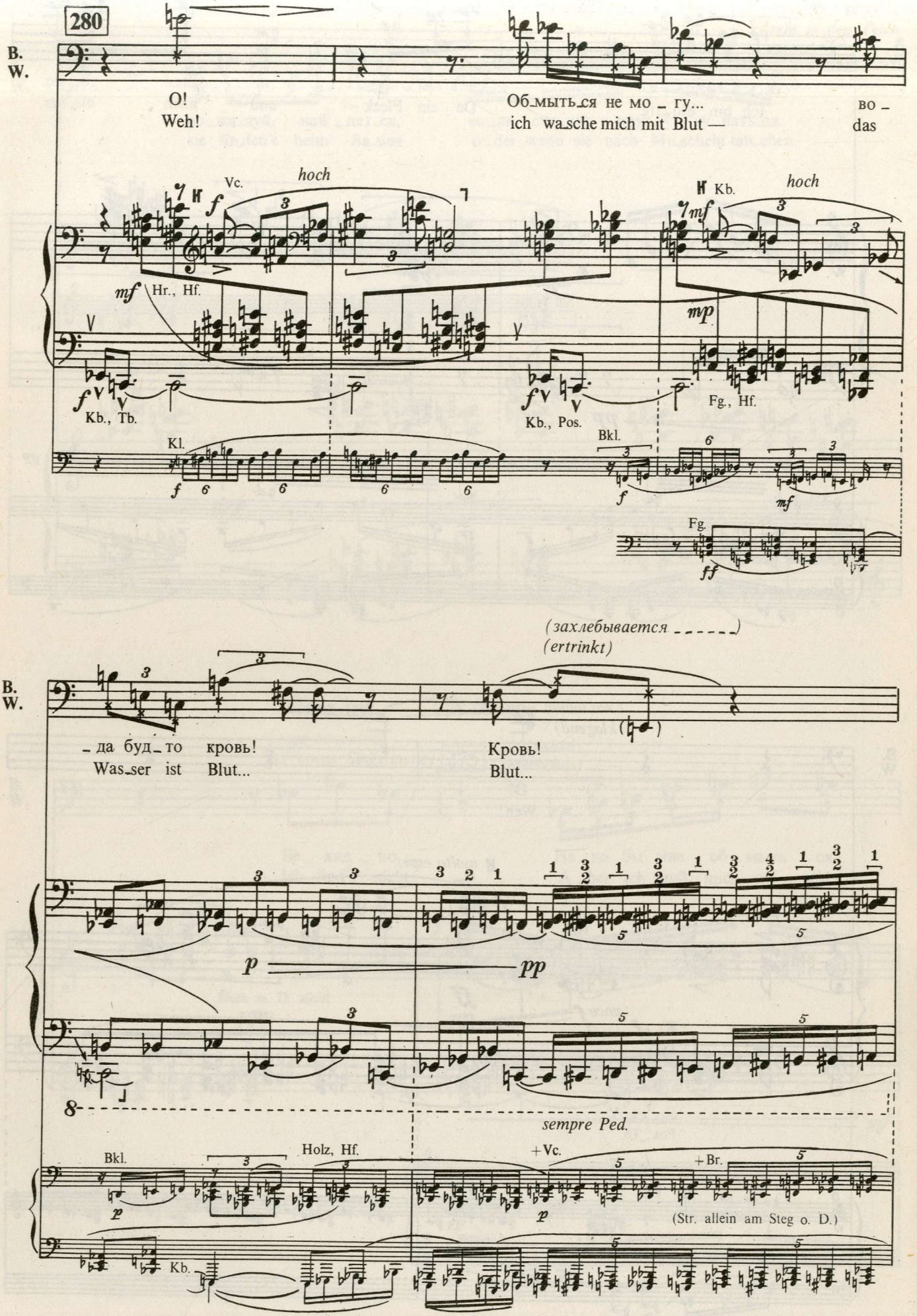

B.
W.
– ный. Что, сго – во – ри – лись все ме – ня вы – дать?!
– tig. Will denn die gan – ze Welt es aus – plau_dern?! —
pp
6 Br. m. D.
pp
pp
pp
(pp)
alle Br. o. D.
(Ped.)

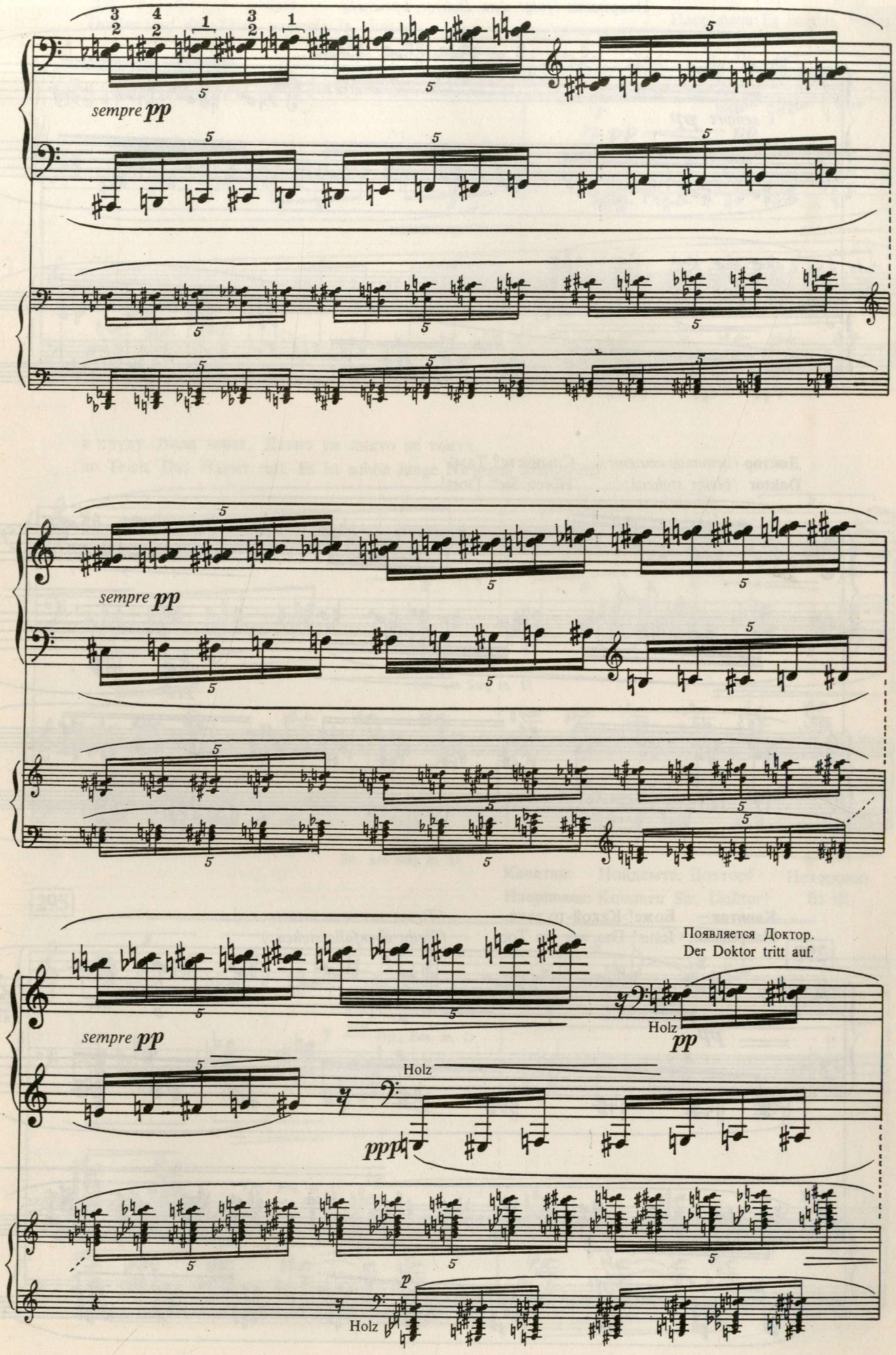
270


B.
W.
А нож мой, он близ – ко ле – жит,
Das Mes_ser, es liegt zu weit vorn,
6 Solo Gg. pizz.
Holz
ppp
pp
Blech
6 Solo Br. pizz.
pp
ppp
Ped.

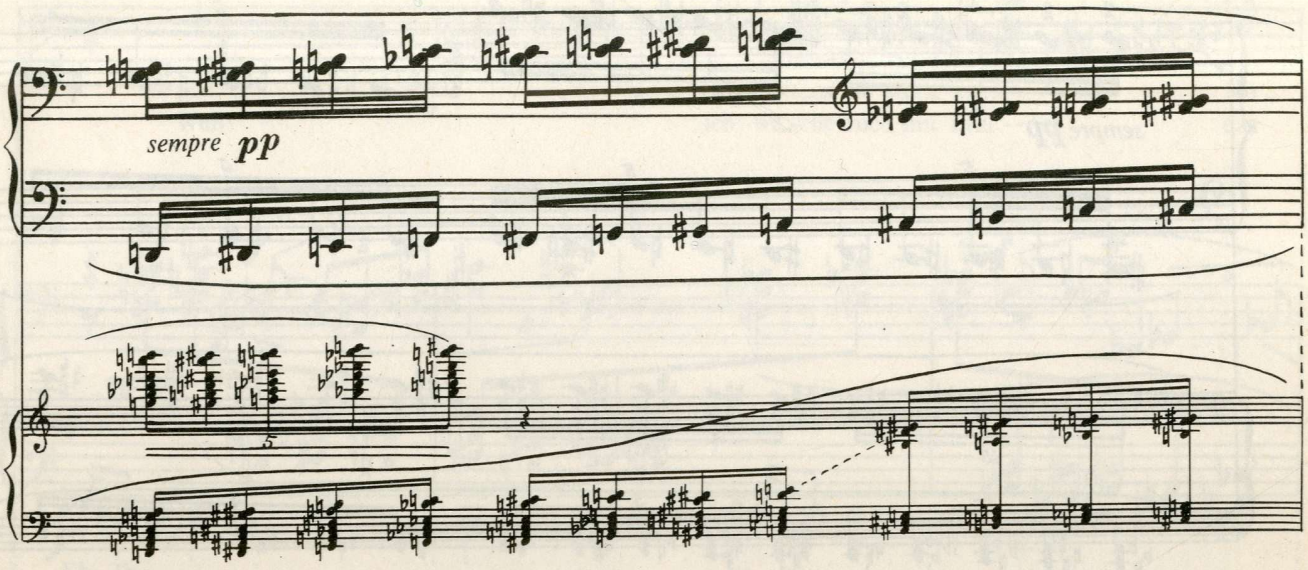

(входит в пруд)
(geht in den Teich hinein)
B.
W.
по_жа_луй, най_дет_ся, ес_ли ста_нут в пру_ду ку_пать_ся.
sie fin_den's beim Ba_den o_der wenn sie nach Mu_scheln tau_chen.
p
etc.
ppp
p
Ganz frei
a tempo
(более вокально)
(mit etwas Singstimme)
275
(говорком)
(gesprochen)
Не вид_но.
Ich find's nicht.
На_до бы мне об_мыть_ся.
A_ber ich muß mich wa_schen.
Gg. m D.
Blech m. D. allein
ppp
pp
Pk.
mf
1. Gg. m. D. (richtig)
pp


B.
W.
Весь в кро_ви я.
Ich bin blu_tig.
Здесь пят_но, и здесь то_же.
Da ein Fleck — und noch ei_ner.
f
Holz
pp
pp
mf
mf
pp
Xyl.
2. Gg. col legno
(жалобно)
(klagend)
B.
W.
O!
Weh!
molto espr.
Gg.
Hf.
Hr.
ff
poco f
sf
Vc., Kb.
Pos., Tb.
Br.
Holz
mf
Vc.
Kl.
f

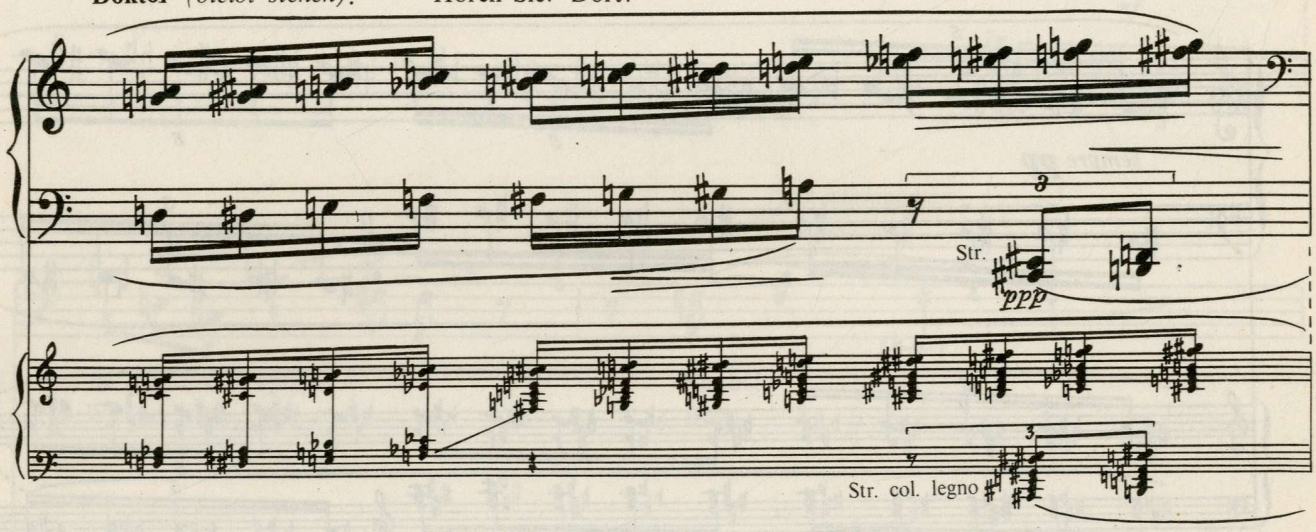

280
B.
W.
O!
Weh!
Об_мыть_ся не мо _ гу...
ich wa_sche mich mit Blut —
во _
das
Vc.
hoch
Kb.
hoch
Hr., Hf.
Kb., Tb.
Kb., Pos.
Fg., Hf.
Kl.
Bkl.
Fg.
(захлебывается _____)
(ertrinkt)
_ да буд _ то кровь!
Was_ser ist Blut...
Кровь!
Blut...
sempre Ped.
Bkl.
Holz, Hf.
+Vc.
+Br.
(Str. allein am Steg o. D.)
Kb.


sempre pp
sempre pp
Появляется Доктор.
Der Doktor tritt auf.
Holz
pp
Holz
ppp
p
Holz

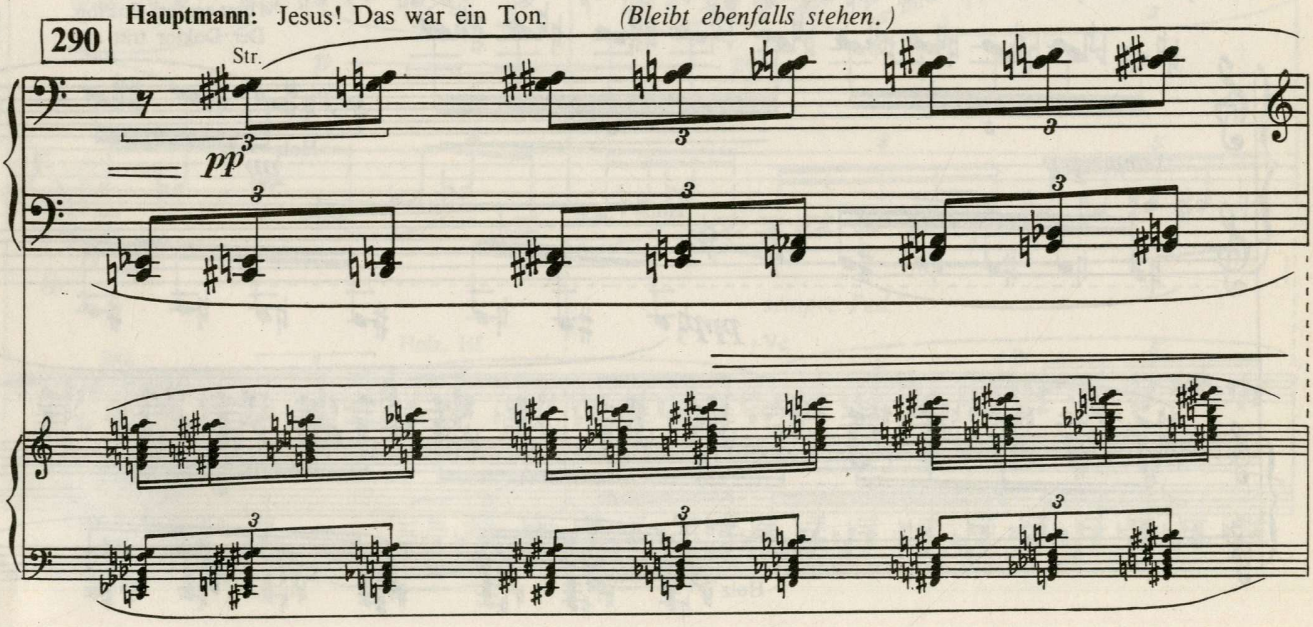
Капитан *(следует за Доктором, говорит):* Стойте!
Hauptmann *(folgt dem Doktor, spricht):* Halt!



Доктор *(останавливается):* Слышите? Там!
Doktor *(bleibt stehen):* Hören Sie? Dort!

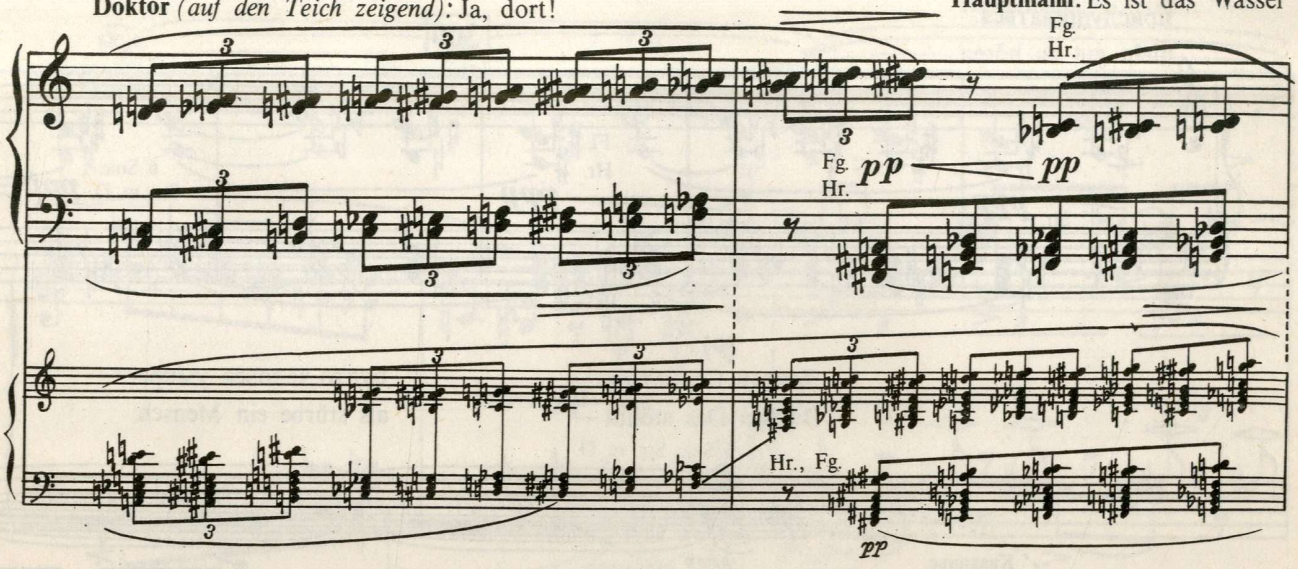


Капитан: Боже! Какой-то звук. *(Тоже останавливается.)*
Hauptmann: Jesus! Das war ein Ton. *(Bleibt ebenfalls stehen.)*

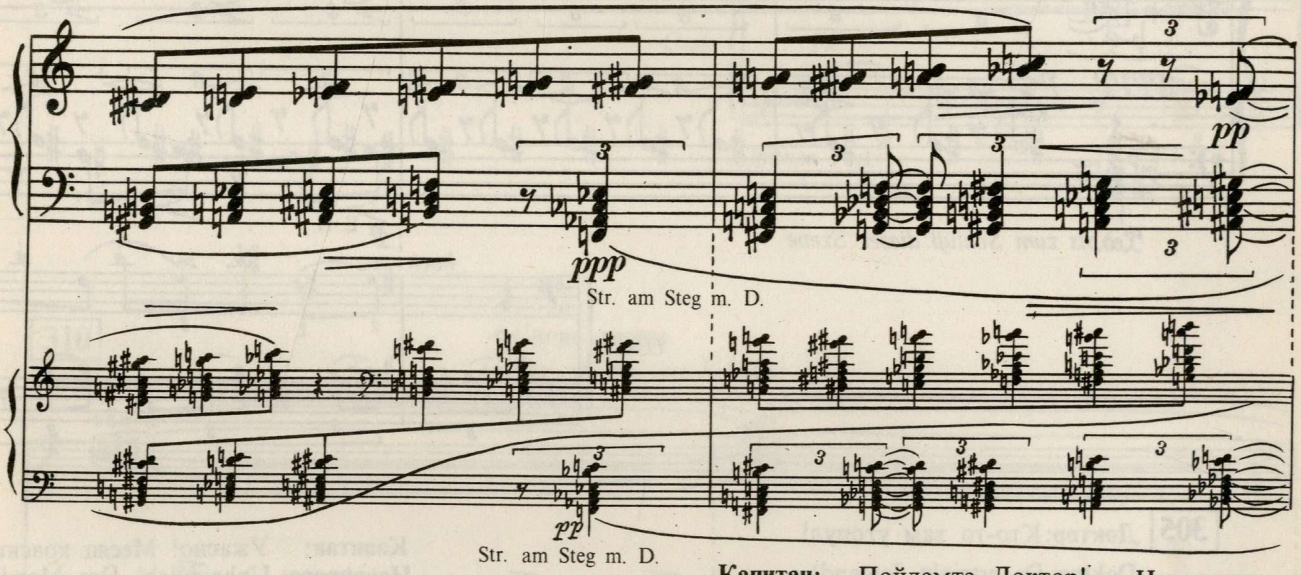


Доктор *(указывая на пруд):* Да, там!
Doktor *(auf den Teich zeigend):* Ja, dort!

Капитан: Это вода
Hauptmann: Es ist das Wasser

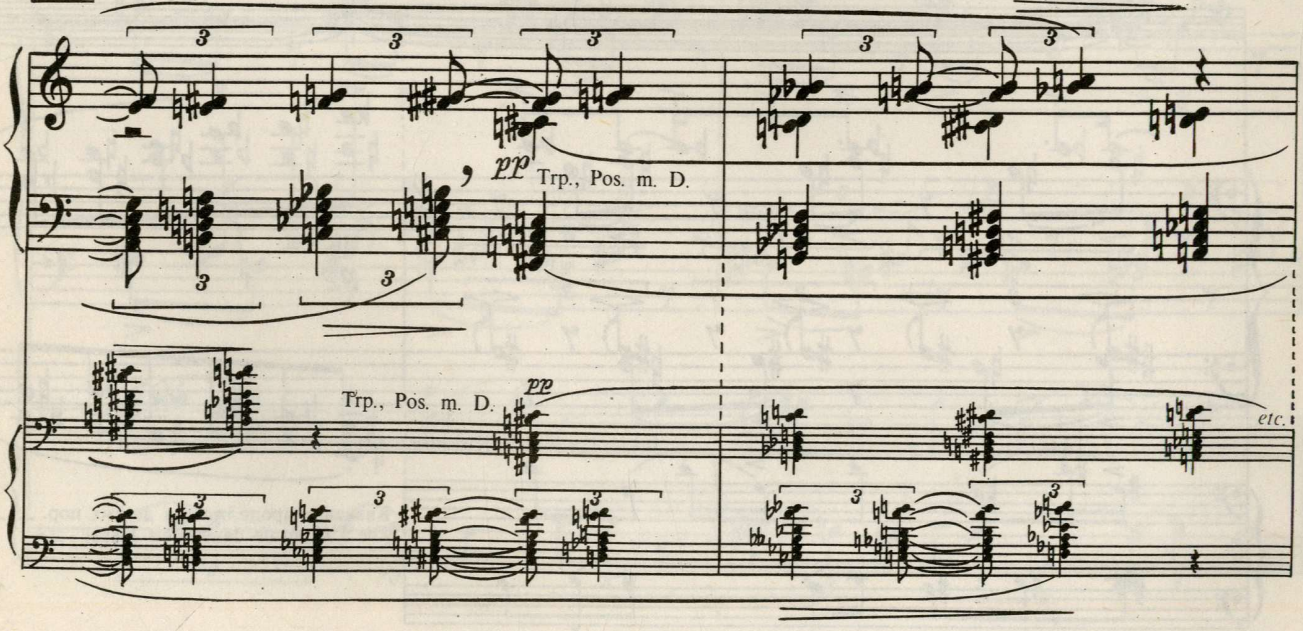


в пруду. Вода зовет. Давно уж никто не тонул.
im Teich. Das Wasser ruft. Es ist schon lange Niemand ertrunken.



Капитан: Пойдемте, Доктор! Нехорошо
Hauptmann: Kommen Sie, Doktor! Es ist

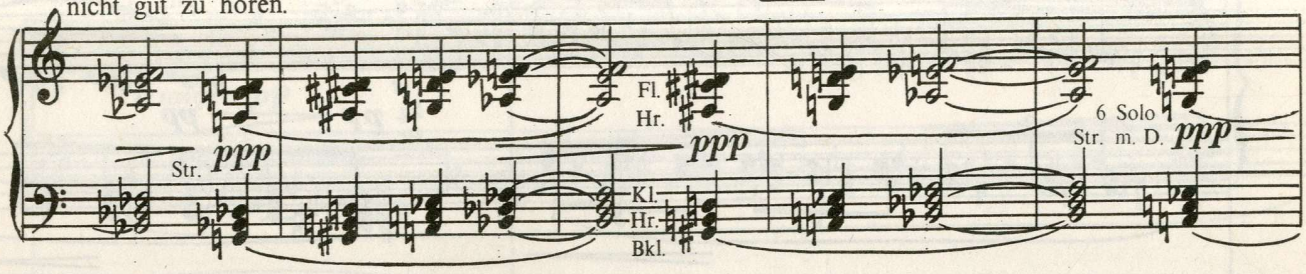
295



Капитан хочет увлечь Доктора за собой, однако тот остается на месте и слушает.
Der Hauptmann will den Doktor mit sich ziehen. Der Doktor bleibt aber stehen und lauscht.

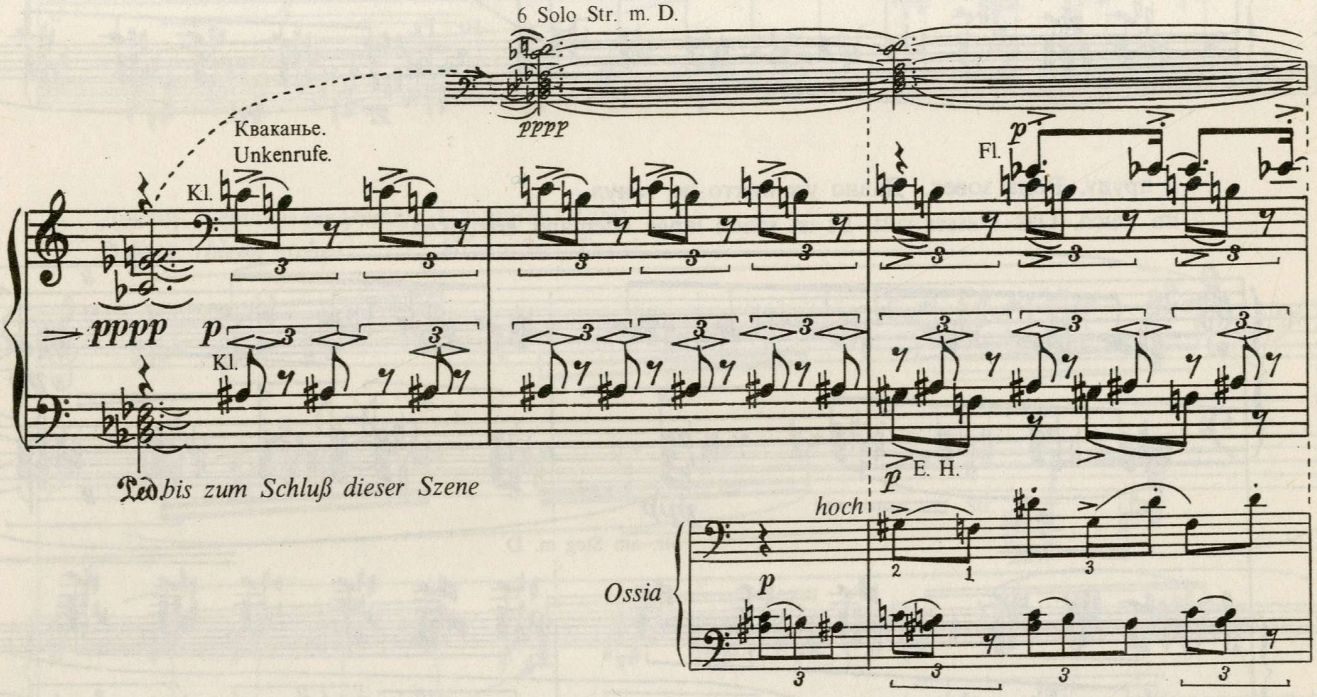
прислушиваться.
nicht gut zu hören.

300



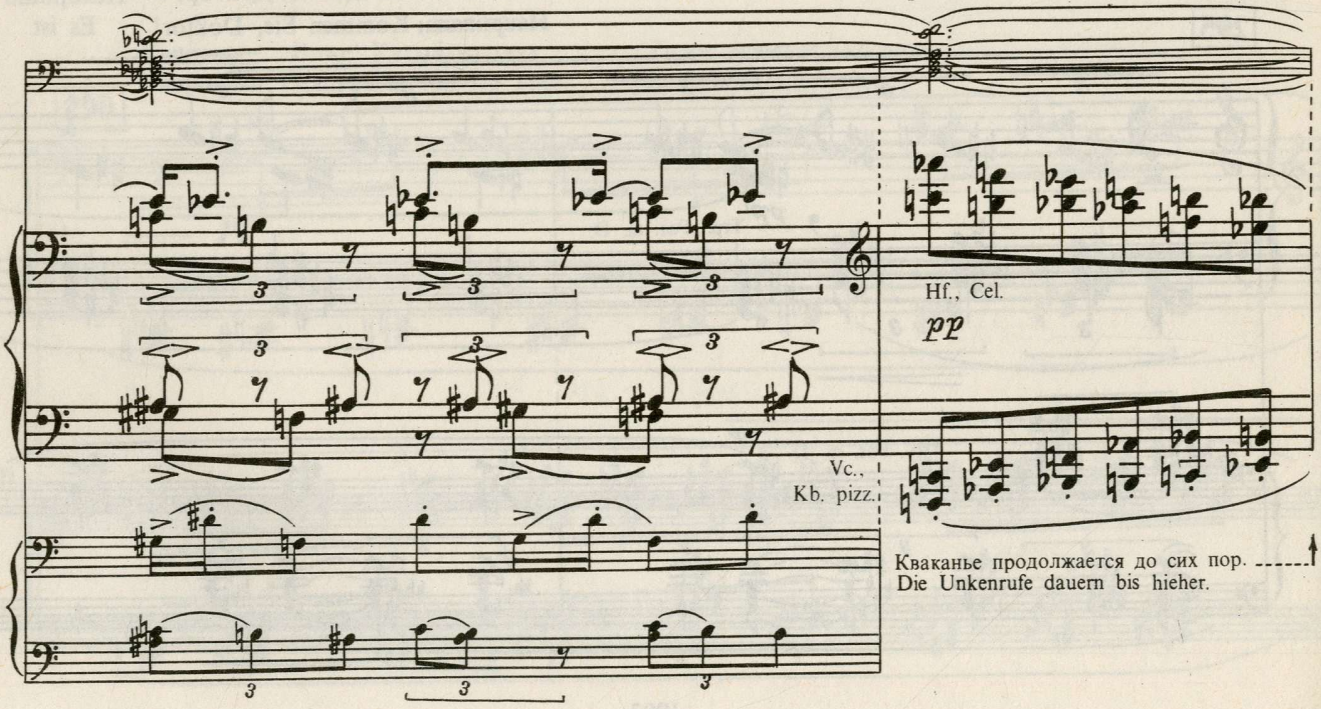
(p)

Доктор: Стонет — будто человек умирает.
Doktor: Das stöhnt — als stürbe ein Mensch.



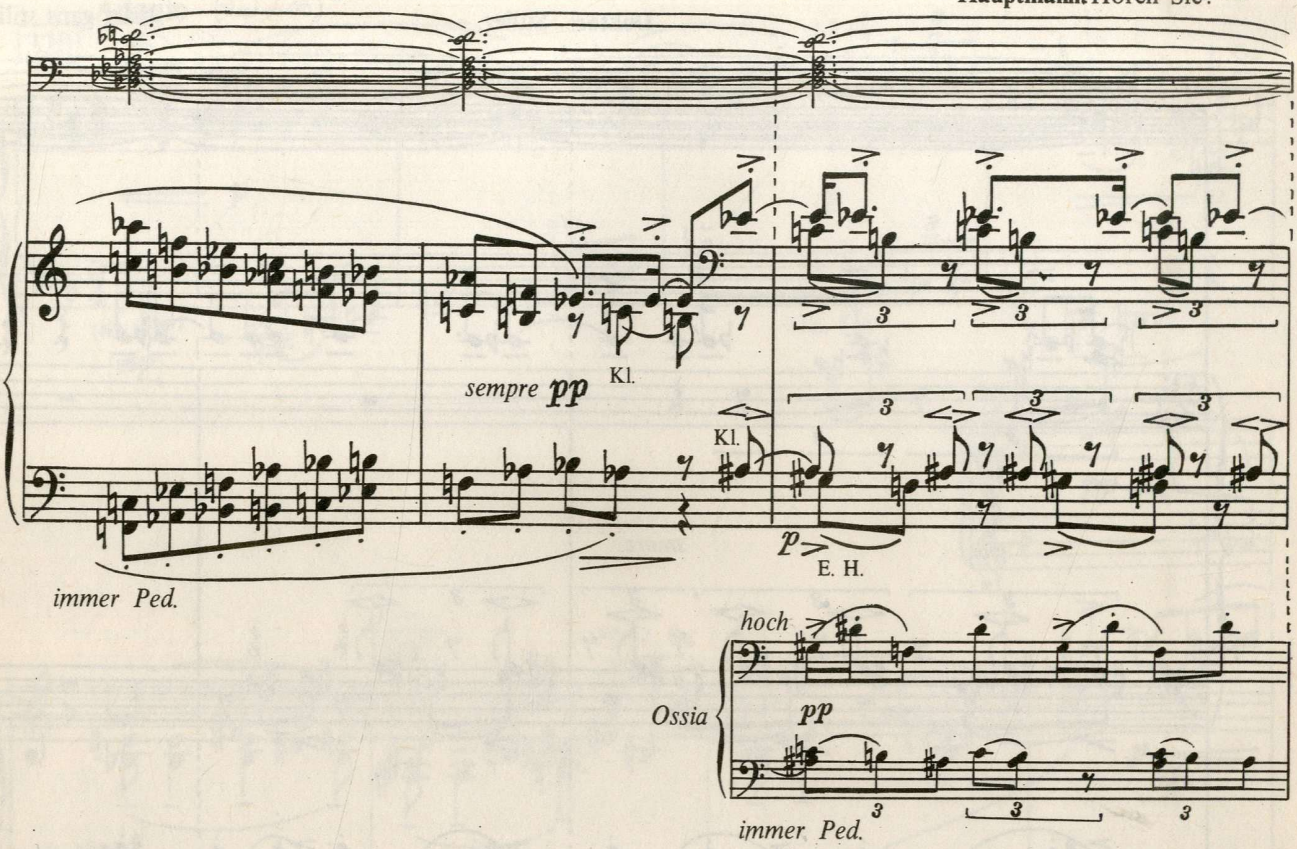
305 **Доктор:** Кто-то там утонул!
Doktor: Da ertrinkt Jemand!

Капитан: Ужасно! Месяц красный,
Hauptmann: Unheimlich! Der Mond



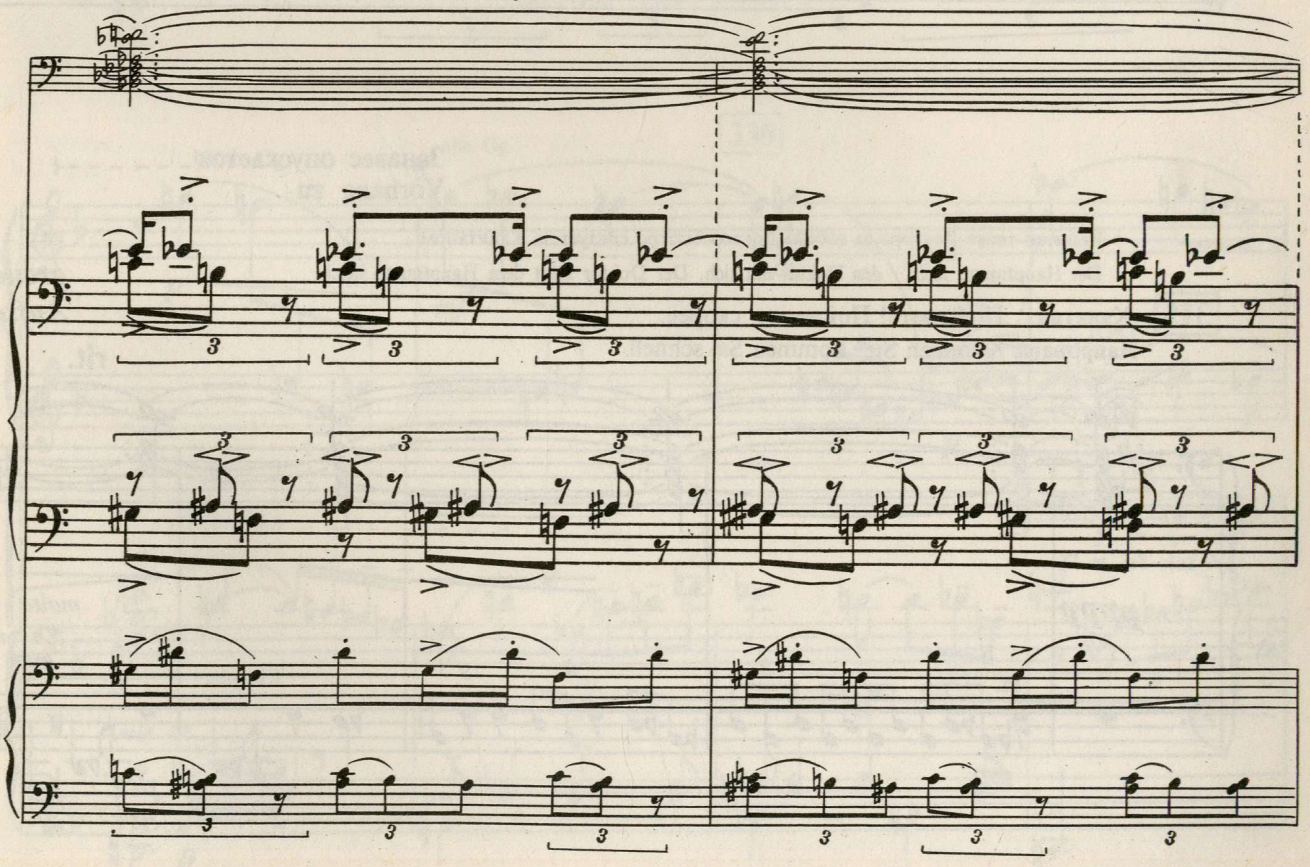
а туман серый.
rot, und die Nebel grau.

Капитан: Слышите?
Hauptmann: Hören Sie? —

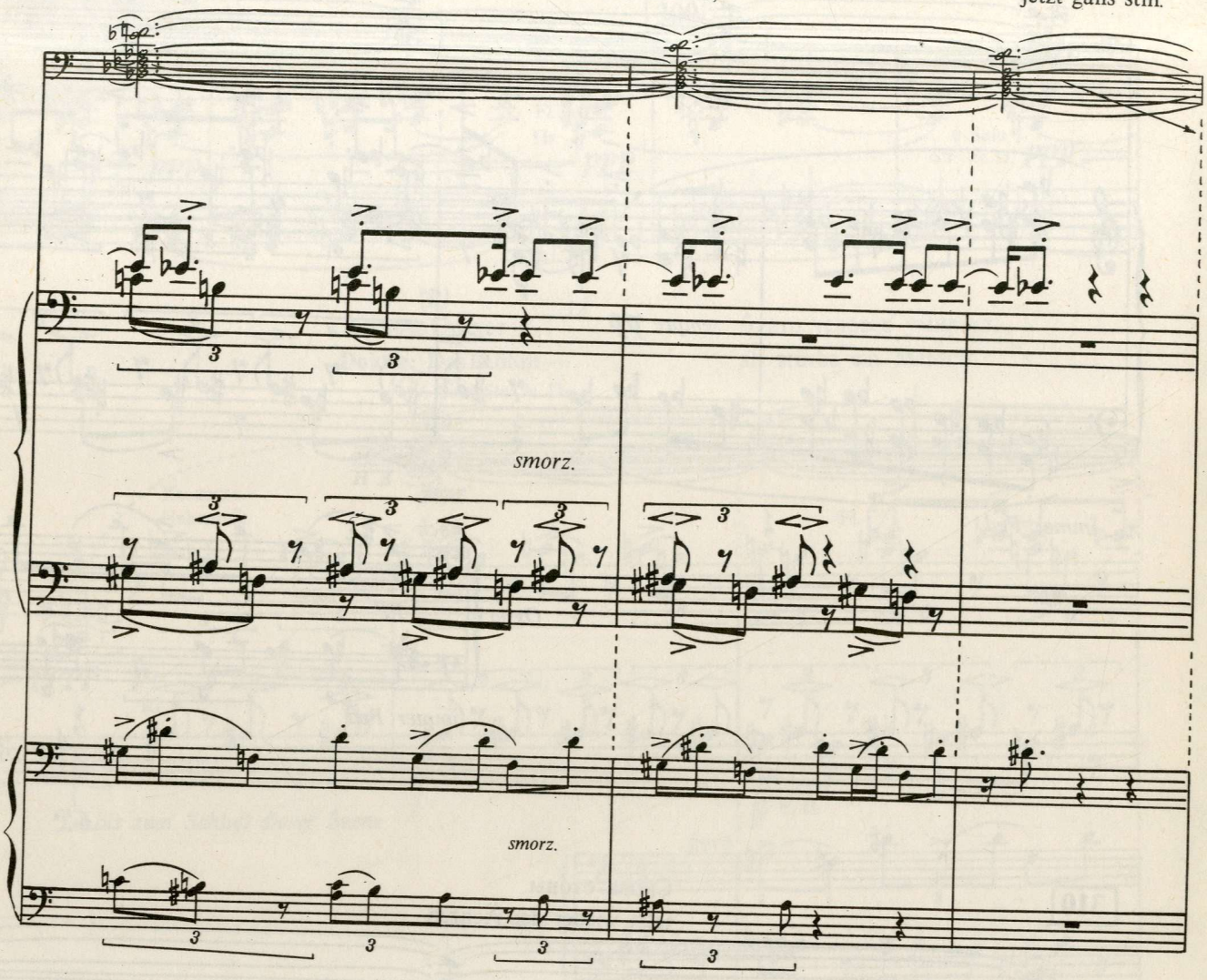


310

Снова стоны.
jetzt wieder das Ächzen.



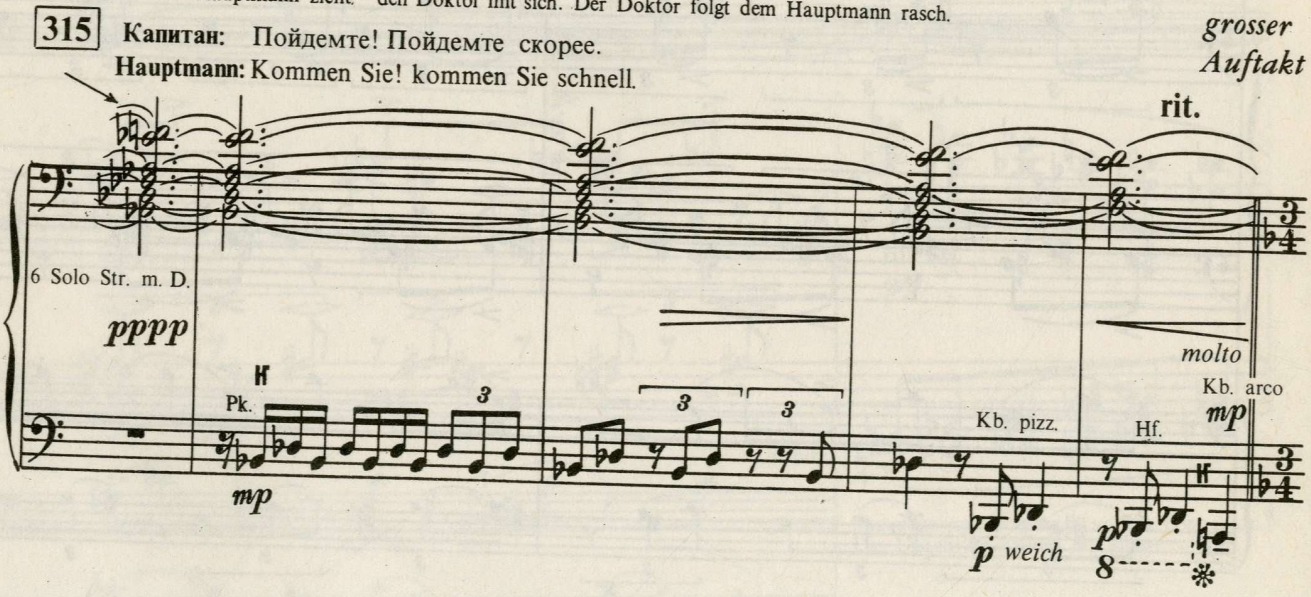
Доктор: Тише... совсем затихло.
Doktor: Stiller, — jetzt gans still.



Занавес опускается
Vorhang zu

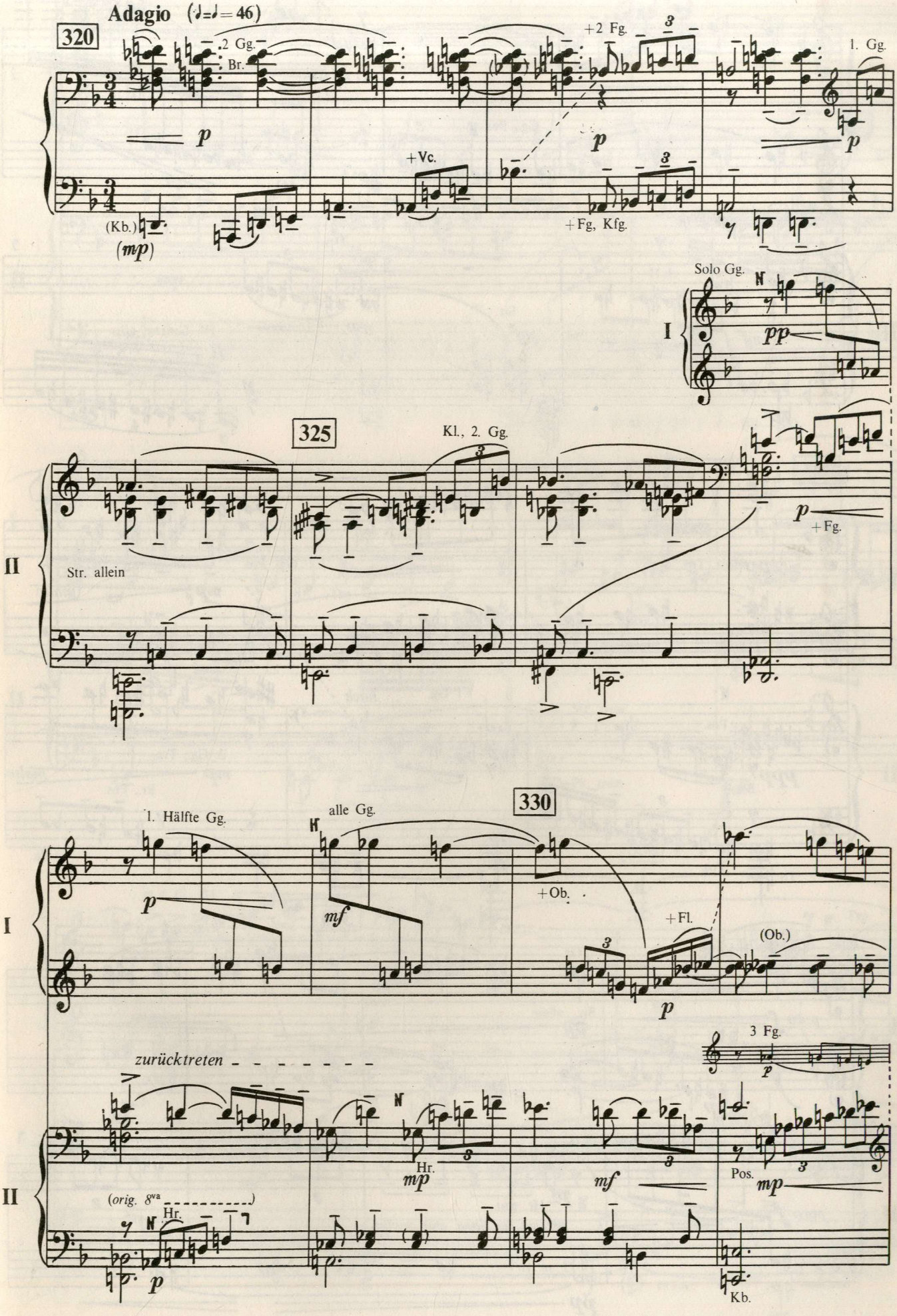
Капитан тянет Доктора за собой. Доктор быстро следует за Капитаном.
Der Hauptmann zieht den Doktor mit sich. Der Doktor folgt dem Hauptmann rasch.

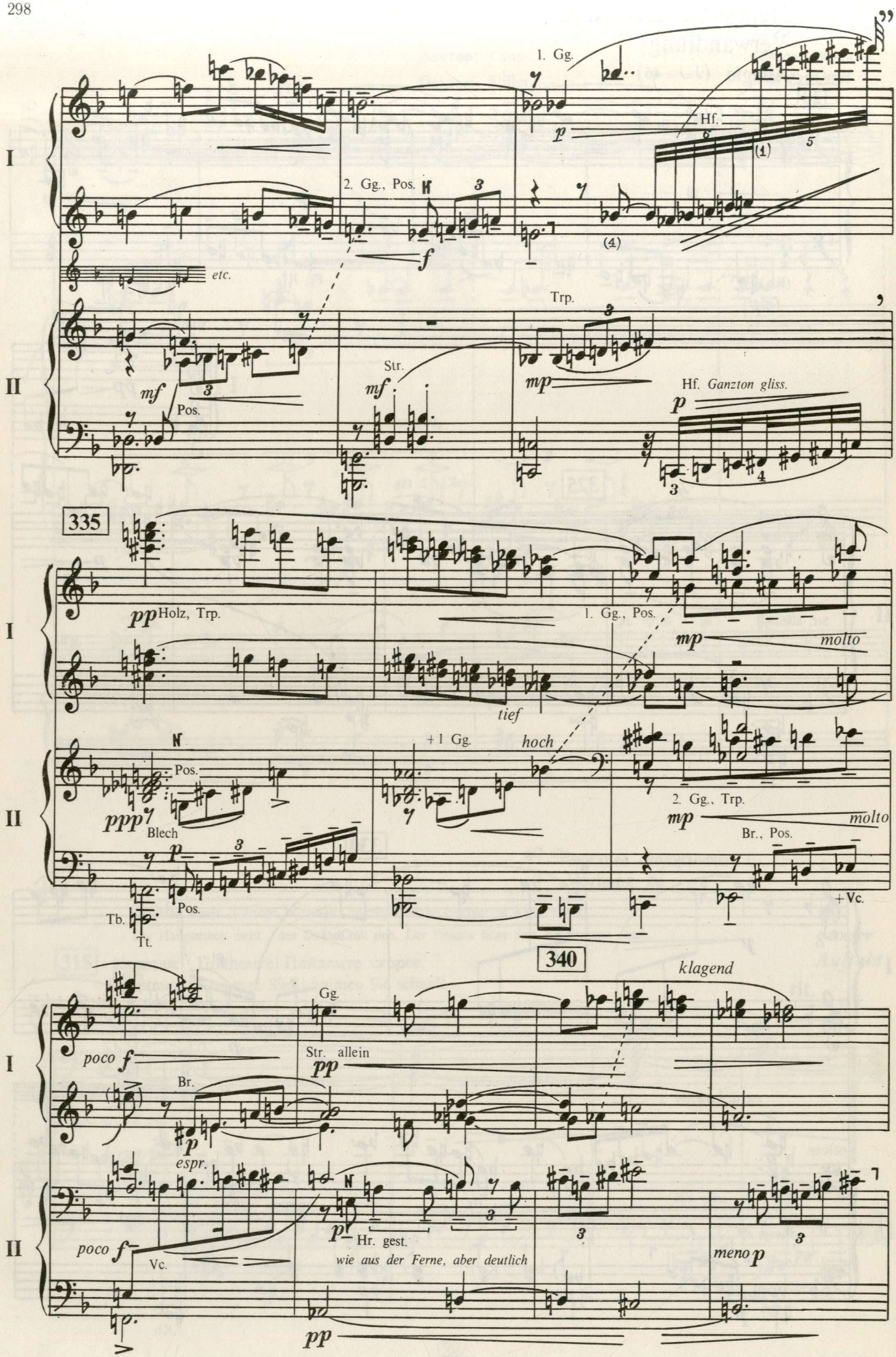
315 **Капитан:** Пойдемте! Пойдемте скорее.
Hauptmann: Kommen Sie! kommen Sie schnell.

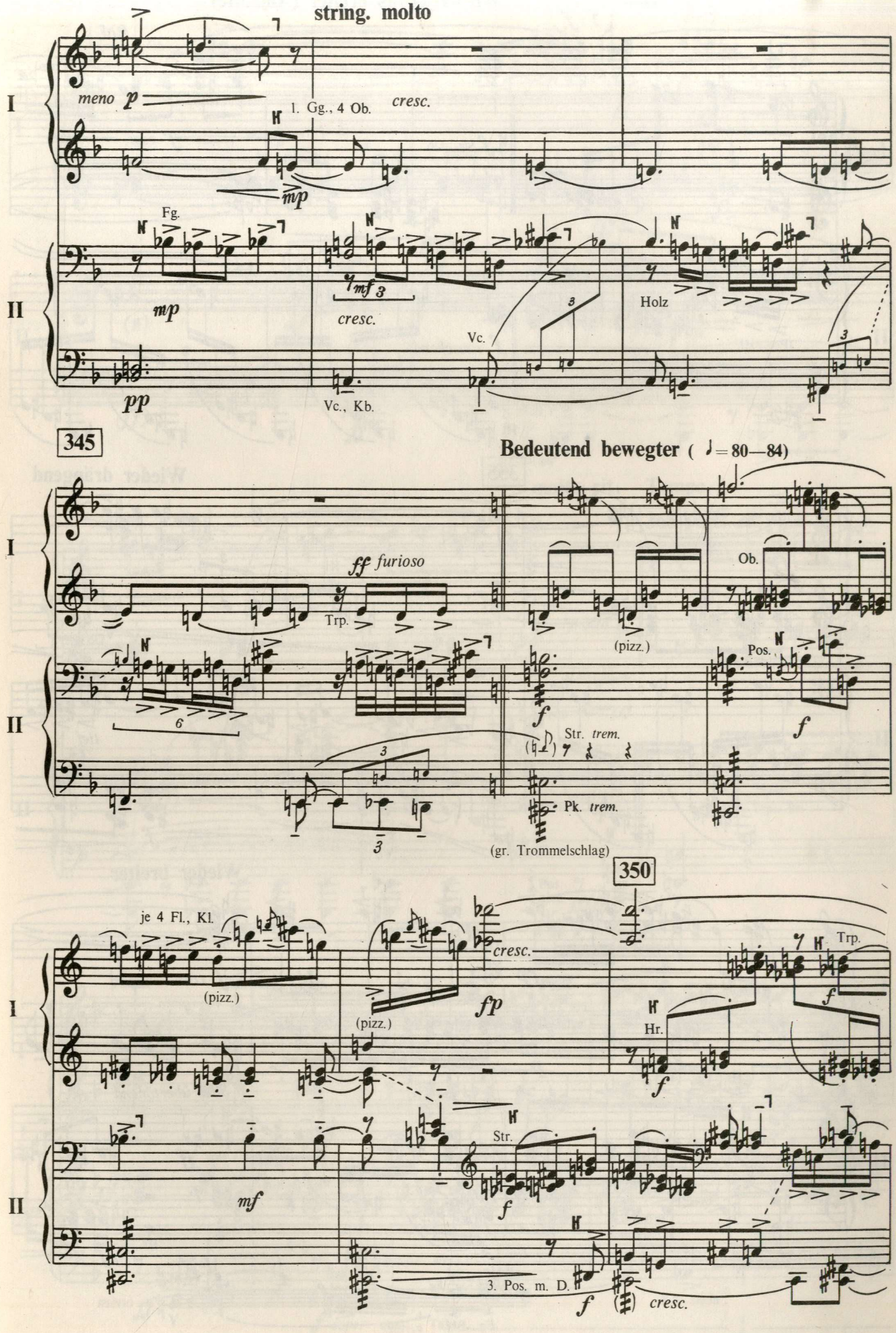


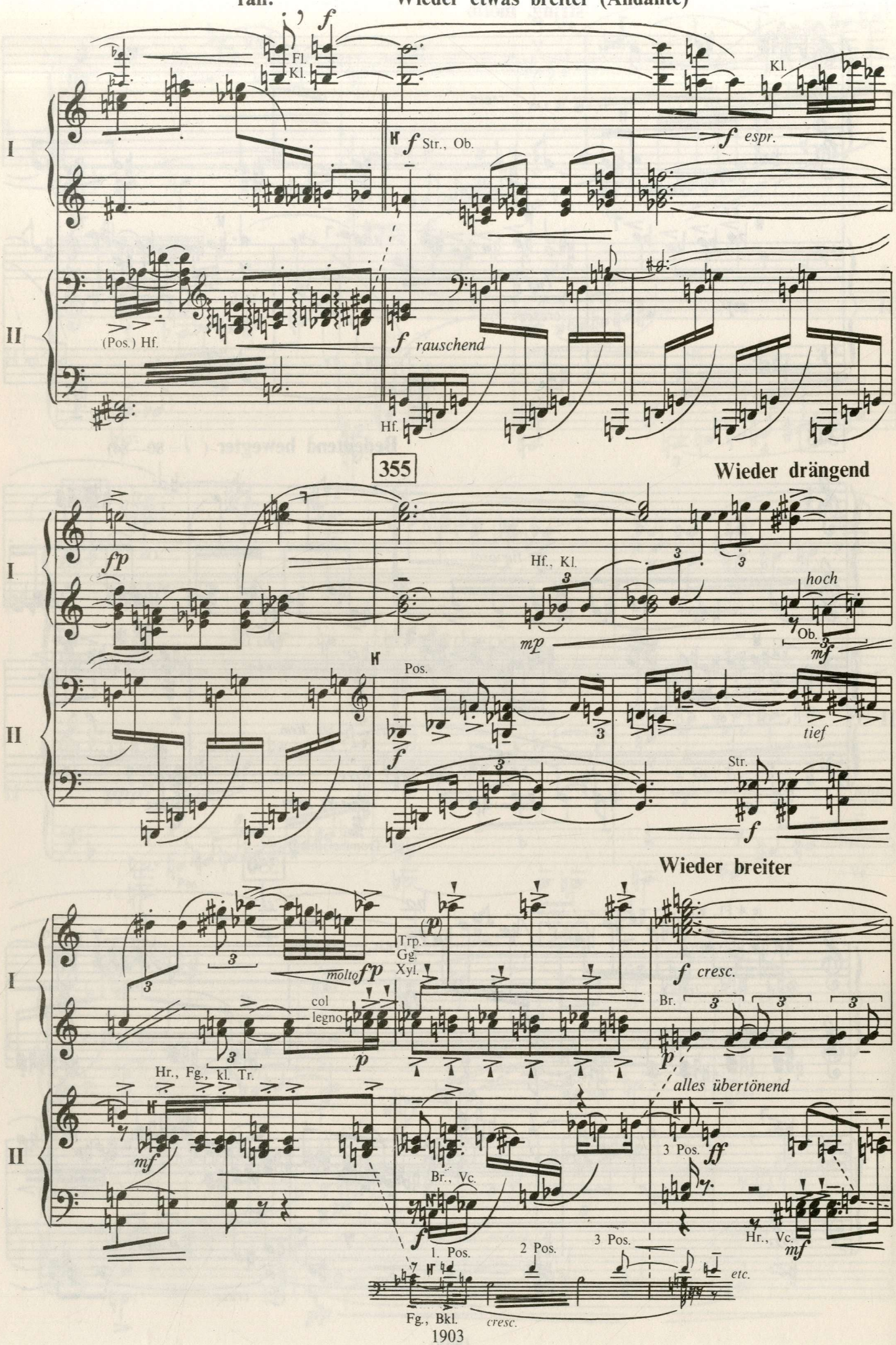
Перемена декорации
Verwandlung

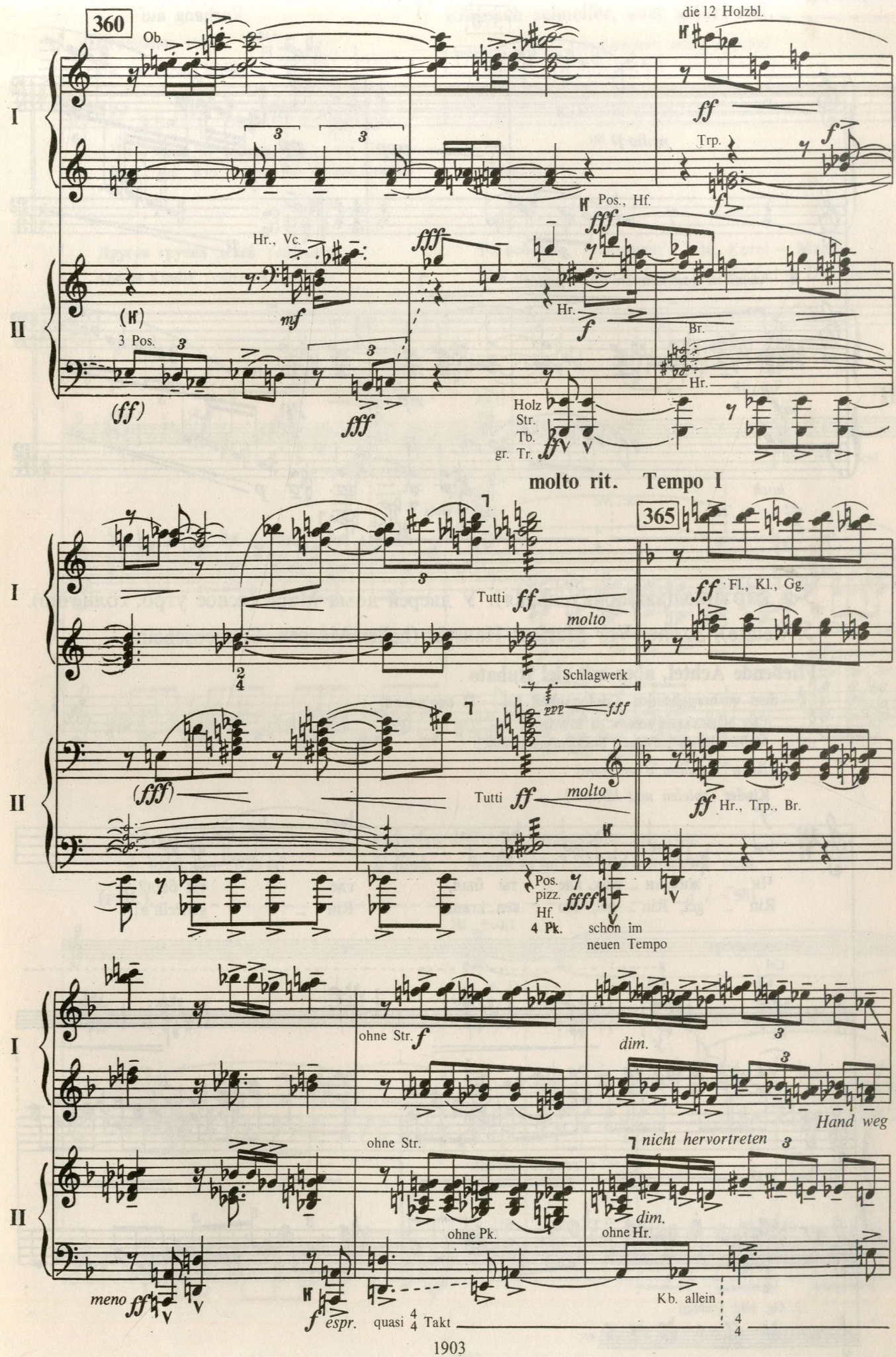
Adagio (♩=♩=46)

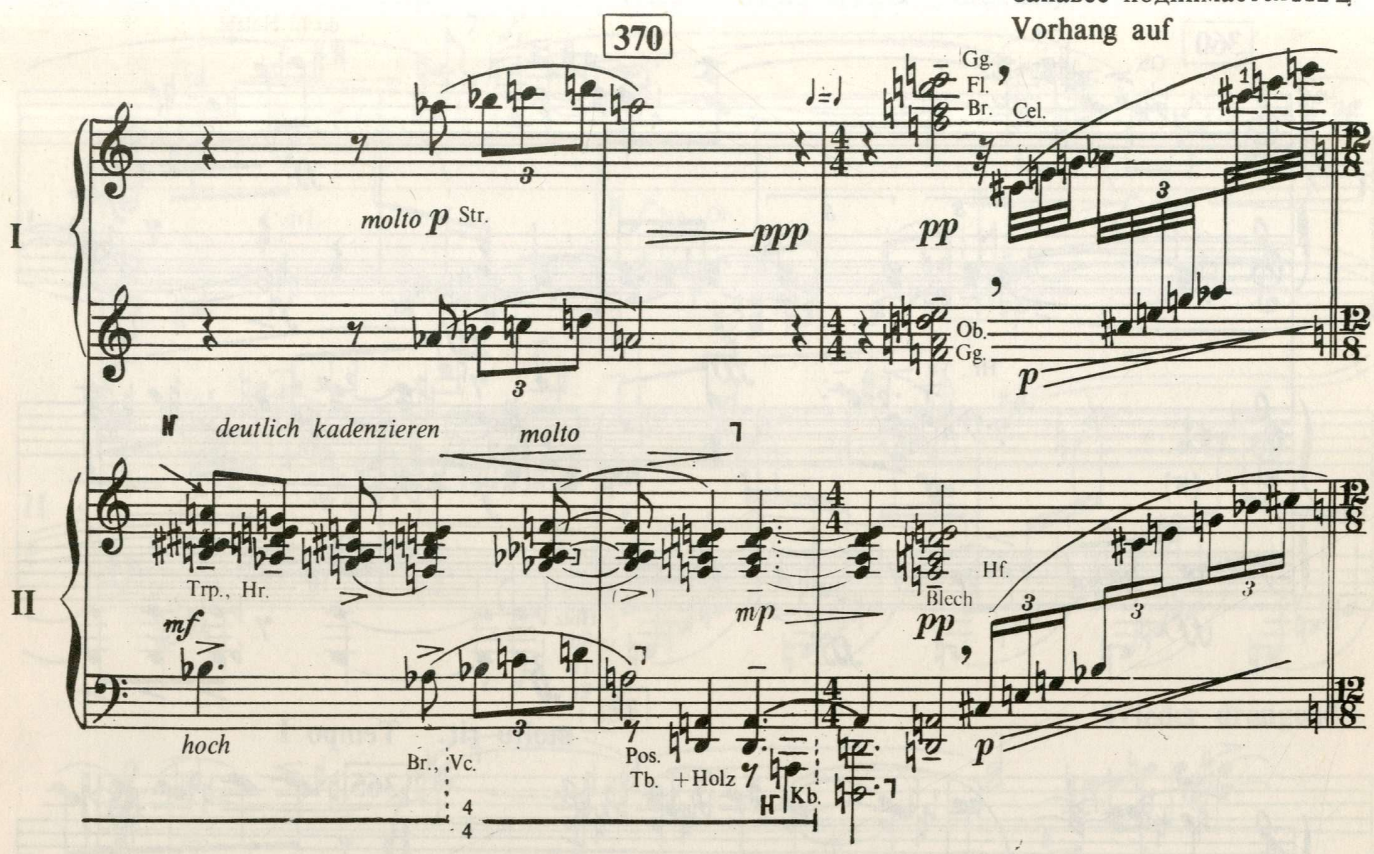



I
II
1. Gg.
Hf.
2. Gg., Pos.
etc.
Trp.
Str.
Pos.
Hf. Ganzton gliss.
335
Holz, Trp.
1. Gg., Pos.
molto
tief
+1 Gg.
hoch
Blech
2. Gg., Trp.
Br., Pos.
+Vc.
Tb.
Tt.
340
klagend
Gg.
Str. allein
Br.
espr.
Hr. gest.
wie aus der Ferne, aber deutlich
Vc.
meno p


string. molto
I
meno p
1. Gg., 4 Ob.
cresc.
mp
Fg.
II
mp
mf
cresc.
Vc.
Holz
pp
Vc., Kb.
345
Bedeutend bewegter (♩= 80—84)
ff furioso
Trp.
Ob.
(pizz.)
Pos.
f
Str. trem.
Pk. trem.
(gr. Trommelschlag)
350
je 4 Fl., Kl.
(pizz.)
cresc.
fp
Trp.
Hr.
mf
Str.
3. Pos. m. D.
cresc.


rall.
Wieder etwas breiter (Andante)
I
II
Fl.
Kl.
f
Kl.
f espr.
Str., Ob.
f rauschend
(Pos.) Hf.
Hf.
355
Wieder drängend
fp
Hf., Kl.
mp
hoch
Ob.
mf
Pos.
f
tief
Str.
f
Wieder breiter
molto fp
col legno
p
Trp.
Gg.
Xyl.
(p)
f cresc.
Br.
p
Hr., Fg., kl. Tr.
mf
alles übertönend
Br., Vc.
f
3 Pos.
ff
Hr., Vc.
mf
1. Pos.
2 Pos.
3 Pos.
etc.
Fg., Bkl.
cresc.


360
Ob.
die 12 Holzbl.
ff
Trp.
f
Pos., Hf.
fff
Hr., Vc.
mf
Hr.
f
Br.
3 Pos.
(ff)
fff
Holz
Str.
Tb.
gr. Tr.
molto rit. Tempo I
365
Tutti ff molto
Fl., Kl., Gg.
Schlagwerk
ppp fff
(fff)
Tutti ff molto
ff Hr., Trp., Br.
Pos.
pizz.
Hf.
4 Pk.
fffff
schon im neuen Tempo
ohne Str. f
dim.
Hand weg
ohne Str.
nicht hervortreten
ohne Pk.
dim.
ohne Hr.
meno ff
f espr.
quasi 4/4 Takt
Kb. allein
4/4



5-я картина (заключительная). У дверей дома Мари (ясное утро, солнечно).

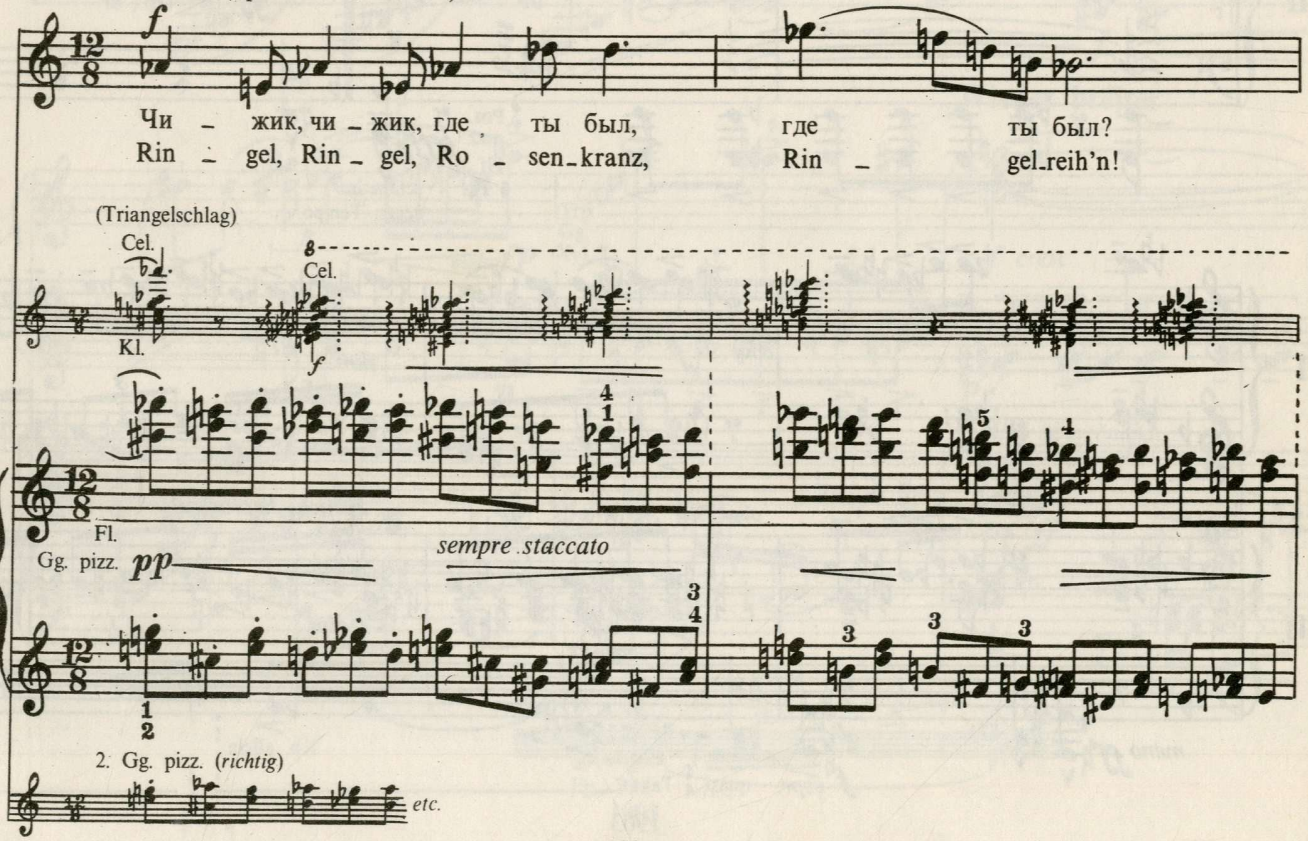
5. (letzte) Szene. Vor Mariens Haustür (heller Morgen, Sonnenschein)

Fließende Achtel, aber mit viel Rubato

♪ = **dem vorhergehenden Triolenachtel (♩. = 72 beginnend)**

Сын Мари скачет верхом на палочке.
Mariens Knabe auf einem Steckenpferd reitend.

Дети *(играют и шумят)*
Kinder *(spielen und lärmen)*



Plötzlich schneller, aber sofort rall.

Играющие дети
Die spielenden Kinder

(прерывают пение и игру)
(unterbrechen Gesang und Spiel)

375

Чи - жик, чи - жик, где ты был, где...
Rin - gel, Rin - gel, Ro - sen-kranz, Rin...

Другая группа детей *(вбегает)*
Andere Kinder *(stürmen herein)*

1-й ребенок *(говорит)*: Эй, Кете! — Мари...
Eins von ihnen *(gesprochen)*: Du, Käthe! — Die Marie...

8
4
Hf.
ff kl. Tt.
Hf.
f Bck. m. d. Schl.
Es-Kl.
Trp.
m. D.
fp
f
fp
Hr
mf
Str.
Tb.

2-й ребенок: Ну что?
2. Kind: Was is?

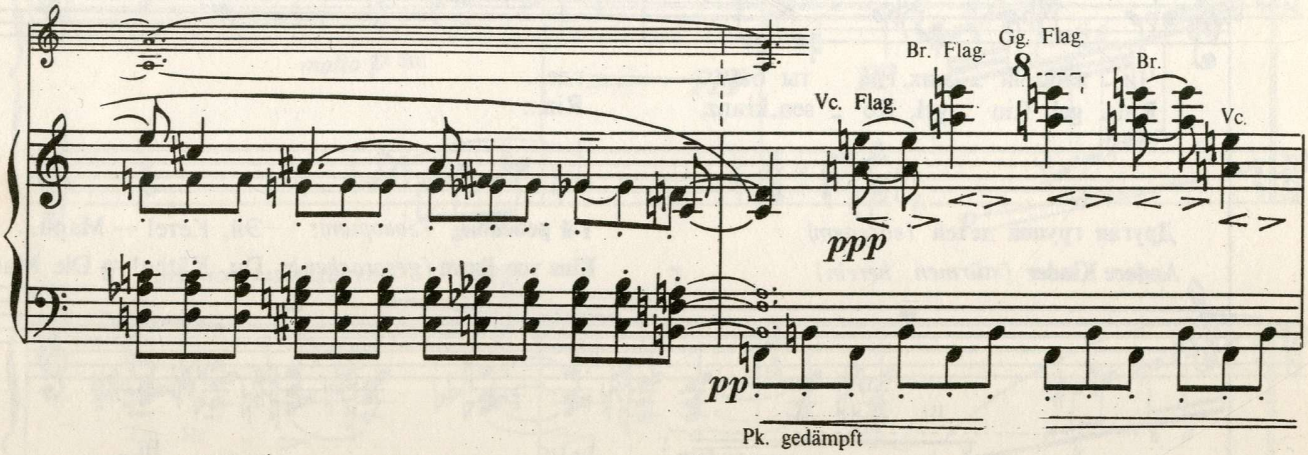
1-й ребенок: Ты не знаешь? Все уже там.
1. Kind: Weißt' es nit? Sie sind schon Alle 'naus.

(rall.) (♩. = 58)

Hf. Es-Kl.
gr. Tt.
Trp. m. D.
Solo Gg. m. D.
espr.
Kl.
p
pp

Noch etwas langsamer

3-й ребенок *(Сыну Мари):* Ты! Твоя мать померла!
3. Kind *(zu Mariens Knaben):* Du! Dein Mutter ist tot!

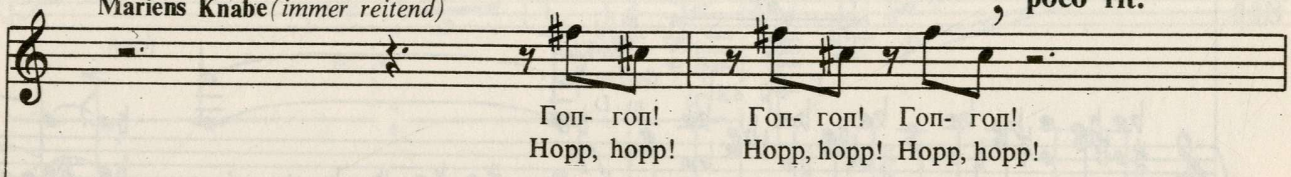


Wieder voriges Tempo

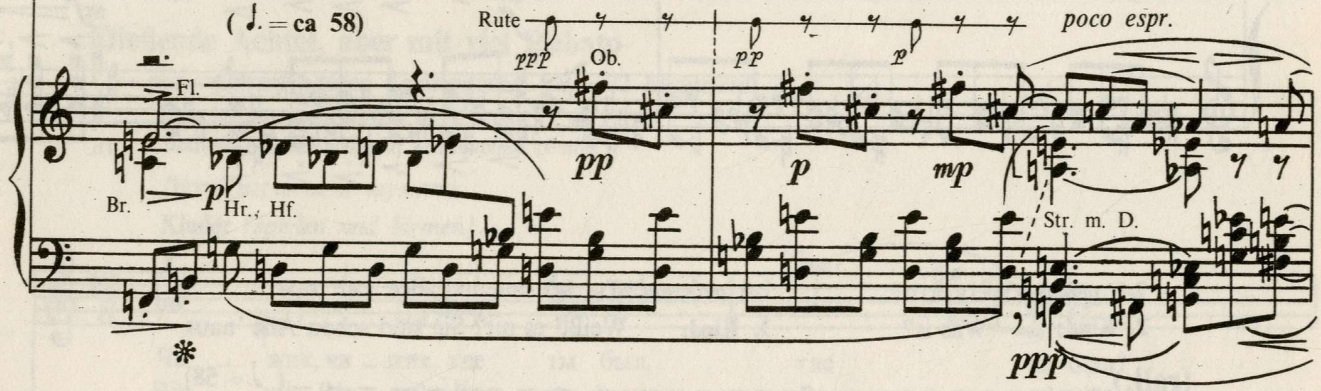
Ped.

380

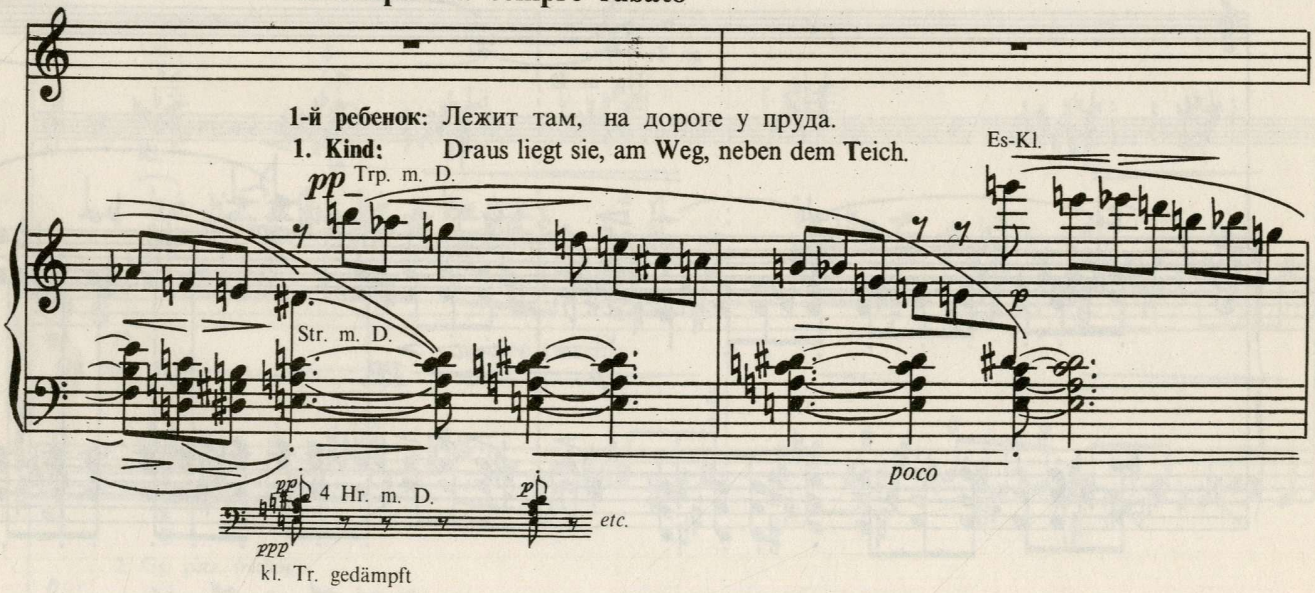
Сын Мари *(все время скачет)*
Mariens Knabe *(immer reitend)*



2-й ребенок: А где она?
2. Kind: Wo is sie denn?



a tempo ma sempre rubato



Все дети убегают.
Alle Kinder laufen davon.

Сын Мари остается один; немного помедлив,
Mariens Knabe (allein) zögert einen Augenblick

Сын Мари
Mariens Knabe

385

(скачет...)
(reitet)

Гоп-гоп! Гоп- гоп! Гоп- гоп!
Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

3-й ребенок: Пойдем, посмотрим!
3. Kind: Kommt — anschaun!

Xyl.

(poco rit...)

ganz ohne Ausdruck

Kl.

Bkl.

Str. allein

Solo Vc.

poco espr.

Pk. gedämpft
gr. Tr.

Pk.

dim.

Занавес падает
Vorhang fällt

скачет за остальными детьми ... (скрывается). Сцена пуста.
und reitet dann den andern Kindern nach ... (ab). Leere Bühne.

Etwas zögernd und molto rubato

Allmählich wieder gleichmäßig fließend werden: Quasi Tempo I

(rit.---accel.--rit.--accel. rit.--accel.---rit.---accel.-----rit.) (♩ = ca 52)

poco espr.

Solo Br.

Trp. m. D.

Solo Gg. m. D.

Fl., Cel.

(Trp.)

sempre ***pp*** *ma molto espress.*

pp sempre senza cresc. e dim.

Hr. m. D.

Br.

(Hr.)

ppp

senza rit.

390

beide Hände hoch

I

II

tief

Str. m. D
ohne Kb.

+Hf.

molto

abdämpfen	заглушить
aber (entsprechend den Stellen in der zweiten Szene) langsamer	но медленнее (соответственно аналогичным местам во 2-й картине)
aber ganz frei im Takt	но очень свободно ритмически
abreissend	оборвать
abwärts arpeggieren	арпеджировать сверху вниз
Akk. immer mit Hf.	аккорды все время исполняются с участием арфы
alle	все
alle Br. o. D.	все альты без сурдин
alle Br. u. Kb.	все альты и контрабасы
alle Gg.	все скрипки
alle 15 Solisten des Kammerorch.	все 15 солистов камерного оркестра
alle Str.	все струнные
alle Str. Flag.	все струнные флажолетами
alle Vc.	все виолончели
alles Blech m. D.	все медные с сурдинами
alles Holz, Hr. u. Trp. in 3 Okt.	все деревянные, валторны и трубы в 3 октавы
alles übertönend	все заглушая
allmählich hervortreten	постепенно выделять
allmählich übergehen in der $\frac{3}{4}$ Rhythmus	постепенно переходить на $\frac{3}{4}$
allmählich übergehen ins Tempo I (♩ =ca 96) und weiter (♩ =ca 84) immer langsamer werden	постепенно переходить к Tempo I (♩ ≈ 96) и дальше (♩ ≈ 84) все более замедлять
allmählich wieder a tempo und poco accel.	постепенно снова a tempo и poco accel.
allmählich wieder gleichmäßig fließend werden	постепенно возвращаться к равномерной подвижности
Alt-Pos.	альтовый тромбон
Alt-Pos. m. D. (d. Bar. fortsetzend)	альтовый тромбон с сурдиной (продолжая партию баритона)
am Steg	у подставки
anfangs etwas leiernd	вначале несколько монотонно
anfangs taktweise zögernd tempo	вначале сдерживая темп в каждом такте
arrang. für ev. 2. Spieler	переложение для 2-го исполнителя (ad libitum)
a tempo (aber bewegter, wogender)	a tempo (но подвижнее, взволнованнее)
a tempo, aber etwas behäbiger als die korrespondierende Stelle 5 Takte vorher	a tempo, но несколько спокойнее, чем соответствующее место 5-ю тактами раньше
a tempo (♩ =100), aber etwas bewegter beginnen	a tempo (♩ =100), но начать несколько подвижнее
a tempo (aber etwas schwerer)	a tempo (но несколько тяжелее)
a tempo, aber etwas zögernd beginnen	a tempo, но начать несколько сдержаннее
a tempo, aber immer mit Steigerung	a tempo, но постепенно усиливая
a tempo, aber noch gemächlicher	a tempo, но еще спокойнее
a tempo (anfangs etwas schwerer)	a tempo (вначале несколько тяжелее)
a tempo (Langsam)	a tempo (Медленно)
a tempo (Schwer und wuchtig)	a tempo (Тяжело и грузно)
a tempo (Schwungvoller Walzer)	a tempo (Порывистый вальс)
a tempo (so rasch als möglich — z. B. ♩ =132)	a tempo (как можно быстрее например, ♩ =132)
a tempo (quasi Tempo II, aber bewegter)	a tempo (quasi Tempo II, но оживленнее)
aufheben	снять руку с клавиш
Auftakt	затакт
ausdruckslos	без выражения
ausdrucksvoll	выразительно
Bck.	тарелки
Bck., gr. Tr.	тарелки, большой барабан
Bck. m. d. Rute	тарелки (прутьями)
Bck. m. d. Schl.	тарелки (палочками)
Bck. m. d. Schl. im Hauptrhythmus geschlagen	тарелки (палочками) в основном ритме
Beckenschlag	удар тарелок
bedeutend bewegter	значительно подвижнее
Bedeutend langsamer (Tempo II) ♩ =ca 72—80. Die neuen ♩ entsprechen den letzten 𝅗𝅥 (des *rit.*)	Значительно медленнее (Tempo II) ♩ ≈ 72—80. Новые ♩ соответствуют последним 𝅗𝅥 (rit.)
bedeutend langsamer und ganz frei	значительно медленнее и очень свободно
bedeutend ruhiger	значительно спокойнее
begleitend	аккомпанируя
beide Hände hoch	обе руки — выше рук исполнителя другой партии
bis Takt 30	до такта 30
bis zum Schluß dieser Szene	до конца этой картины
Bkl.	басовый кларнет
Bläser allein	только духовые
Blech	медные
Blech m. D.	медные с сурдинами
Blech m. D. allein	только медные с сурдинами
Bomb.	бомбардон
Bomb. (Lauf in kleinen Septen)	бомбардон (движение малыми септимами)
Bomb. m. D.	бомбардон с сурдиной
Bomb. (ohne Git. u. Zieh.)	бомбардон (без гитары и гармони)
Br.	альт, альты
Br. m. D.	альты с сурдиной
Br. setzen pultweise aus	альты выключаются постепенно (по пультам)
Br. trem. am Steg	альты — тремоло у подставки
breit	широко
breit (♩ =54—66), aber immer leidenschaftlich bewegt	широко (♩ =54—66), но все время со страстной взволнованностью
breiter Auftakt	широкий затакт
breit (♩ =80), quasi Auftakt	широко (♩ =80), как бы затакт
brillant	блестяще
Cel.	челеста
Cel. weiter mit der Kl. der Bühnenmusik	челеста далее вместе с кларнетом сценического ансамбля
Chorauszug	переложение партии хора
C-Kl.	кларнет in C
C-Kl. (Okt. höher)	кларнет in C (октавой выше)
col legno geschl.	ударять древком смычка
col legno gestr.	играть древком смычка
cresc. (und später dim.) immer mit Singstimme	cresc. (и позднее dim.) все время вместе с вокальной партией
das ganze Orch. samt Schlagwerk	весь оркестр, включая ударные
das liegende *G* hie und da anschlagen	время от времени возобновлять выдержанный тон *соль*
d. Bar. fortsetzend	продолжая партию баритона
der gedämpfte Trommelwirbel (*pp*) im Orch. bis Takt 669	дробь барабана с сурдиной в оркестре (*pp*) до такта 669
der neue $\frac{6}{8}$ Takt = dem vorigen Viertel	новый такт на $\frac{6}{8}$ = предыдущей четверти
deutlich	отчетливо
deutlich kadenzieren	отчетливо завершить
die Achtel etwas schwerer	восьмые несколько тяжелее
die Chorstimmen übernehmend und fortsetzend	перенимая и продолжая хоровые голоса

die „< fp“ im vierstimmigen Klaviersatz immer auf den Tönen dieser Harfenstimme

die 5 Holzbläser
die neuen ♪ =120—132=den ♪ der Triole des vorigen Takts
die neue Triole entspricht dem vorhergehenden ritardierten $\frac{3}{8}$ Takt (♩ =ca 48—54, aber ganz frei im Takt)

die 3 Pos. setzen allmählich aus

dieselben mäßigen Viertel
diese Oberstimme wird nach und nach vom Orchester (Holz) übernommen
doppelt so rasch
dreitaktig
durch Ped. halten

ebenfalls warten!
ebenso
ebenso, aber ohne kl. Tt.
Echo
E. H.
einige kl. Tr. weit hinter der Szene (*ff*-Wirbel; Wirkung *pp*)

eintaktig
Es-Kl.
etc. bis Takt 89
etc. in Akkorden
etc. mit dem Gesang (2 Takte)

etc. Triller immer mit dem höheren Ganzton
etc. Triller immer mit dem höheren Halbton
etc. wie unten

etwas belebter
etwas bewegter
etwas breiter
etwas drängend
etwas gemächlicher
etwas langsamer (♩ =70) aber poco accel.
etwas langsamer, aber sehr frei

etwas langsamer werden
etwas rascher
etwas ruhiger
etwas schwerer
etwas zögernd
etwas zögernd und molto rubato
etwas zurückhaltend, aber doch schwungvoll
ev.
ev. eine Okt. tiefer
ev. 3. Hand
ev. L
ev. l. H. übergreifen

ev. mit beiden Händen
ev. nur die Partie der l. H. mit beiden Händen
ev. nur die Partie der r. H.

ev. ohne Vorschläge
ev. R

ev. 2. Spieler

в фортепианном четырехголосии динамические нарастания (< fp) должны и дальше подчеркивать звуки мелодии арфы
5 деревянных духовых
новые ♪ =120—132= ♪ триоли предыдущего такта

новая триоль соответствует предыдущему замедленному (rit.) такту на $\frac{3}{8}$ (♩=48—54, но ритмически совсем свободно)
3 тромбона выключаются один за другим
та же умеренная четверть
этот верхний голос постепенно перенимается оркестром (деревянными)
вдвое скорее
группами по 3 такта
выдержать с помощью педали

также обождать!
так же
так же, но без малого тамтама
эхо
английский рожок
несколько маленьких барабанов далеко за сценой (дробь *ff*, для слушателя — эффект *pp*)
однотактное построение
кларнет in Es
и т. д. до такта 89
и т. д. аккордами
и т. д. вместе с вокальной партией (2 такта)
и т. д. — все время целотоновая трель
и т. д. — все время полутоновая трель
и т. д. — как ниже (на нижней строке)
несколько оживленнее
несколько подвижнее
несколько шире
несколько ускоряя
несколько спокойнее
несколько медленнее (♩ =70), но poco accel.
несколько медленнее, но очень свободно
несколько замедляя
несколько быстрее
несколько спокойнее
несколько тяжелее
несколько замедляя
несколько замедляя и molto rubato
несколько сдерживая, но все же порывисто
возможно
возможно октавой ниже
по возможности — 3-я рука
по возможности — левой рукой
по возможности перехватить левой рукой
можно играть двумя руками
можно играть обеими руками только партию левой руки
можно играть только партию правой руки
форшлаги можно опустить
по возможности — правой рукой
по возможности — 2-й исполнитель

fast doppelt so rasch (♩ = =abwechselnd 72 oder 80)
Fd.
feurig
Fg.
Fg. allein
Fl.
Flag.
Fl. allein
Fließende Achtel, aber mit viel Rubato. ♪ =dem vorhergehenden Triolenachtel (♩. = =72 beginnend)
Fl. setzen allmählich aus

Fltz.
flüchtig
frei
frei im Takt
frei (ohne Rücksicht auf dem Takt)
frei (quasi Cadenz)
frisch

ganze Takte (𝅝) schlagen (bis Takt 170 incl.)
ganz frei
ganz langsam
ganz langsamer Auftakt
ganz langsames Walzertempo, jedoch sehr frei und nicht tanzmäßig
gänzlich verlöschen
ganz ohne Ausdruck
ganz ruhig
Ganzton gliss.
gedehnt
gehetzt
gest.
Gg.
Gg. allein
Gg. Flag.
Gg. m. D.
Gg. m. D. Flag.

Gg. m. D. (richtig)

1. 2. Gg. m. D. trem. am Steg

Gg. o. D.
Gg. u. Br. in Okt.
Gg. u. Br. setzen unhörbar ein

Git.
gleichmäßig ohne Ausdruck
gravitätisch
grell
Gr. Orch.
grosser Auftakt
1 gr. Tamtam-Schlag (*p*)
gr. Tr.
gr. Tr. m. Bck.
gr. Tr. (mit Tenor)

gr. Trommelschlag
gr. Tt.

l. Hälfte Vc.
Hände hoch

Hände weg
Hand weg
Hauptzeitmaß
heftig
hervor
Hf.
Hf. in Synkopen
hiezu bei Kammerorchester
Höhepunkt
Holz

почти вдвое быстрее (♩ = попеременно 72 и 80)
фидель
пылко
фагот, фаготы
только фаготы
флейта, флейты
флажолет
только флейты
Подвижные восьмые, но с большим rubato. ♪ = ♪ предыдущей триоли (вначале ♩. = =72)
флейты выключаются одна за другой
фруллато
бегло, мимолетно
свободно
ритмически свободно
свободно (не обращая внимания на метрическую сетку)
свободно (наподобие каденции)
бодро, свежо

один удар в такте (до такта 170 включительно)
совсем свободно
совсем медленно
очень медленный затакт
темп очень медленного вальса, однако очень свободно и не танцевально
совершенно замирая
совсем без выражения
совсем спокойно
глиссандо по целым тонам
протяжно
суетливо
закрытым звуком
скрипка, скрипки
только скрипки
скрипки — флажолетами
скрипки с сурдинами
скрипки с сурдинами (флажолетами)
скрипки с сурдинами (точное изложение)
1-е и 2-е скрипки с сурдинами, тремоло у подставки
скрипки без сурдин
скрипки и альты в октаву
скрипки и альты вступают неслышно
гитара
все время без выражения
важно
резко
большой оркестр
большой затакт
удар большого тамтама (*p*)
большой барабан
большой барабан с тарелками
большой барабан (вместе с тенором)
удар большого барабана
большой тамтам

первая половина виолончелей
руки держать выше рук второго исполнителя
снять руки (с клавиатуры)
снять руку
основной темп
стремительно
выделить
арфа
арфа (синкопами)
вместе с камерным оркестром
кульминация
деревянные

12 Holzbl.
Holz (im Orch. eine Okt. tiefer)
Holz (4stim.)
12 Holz übernimmt
Hr.
Hr. allein
4 Hr. (die Trp. fortsetzend)

Hr. gest.
4 Hr. gest. (in Akkorden)

4 Hr. (im Orch. eine Okt. höher)
Hr. m. D.
3 Hr. m. D. (etwas hastig)

4 Hr. übernehmen
Hr. m. D. (wie aus der Ferne)

Hr. o. D.
Hr. u. Str. allein

im gleichen Tempo weiter (die Bühnenmusik hat ca doppelt so rasche Viertel)
im Orch. eine Okt. höher
im Orch. eine Okt. tiefer
im Orch. mit unterer Okt.

immer aufgeregter
immer ausdrucksloser

immer ganz frei im Takt

immer gefühlvoller
immer im Tempo
immer im schwungvollen Tempo (I)
immer in Akkorden
immer in 4stimmigen Akkorden

immer mehr Gg.
immer mehr hervor
immer mehr Holz
immer ohne cresc.
immer ohne rit.
immer sehr frei im Takt

immer sehr mäßige Viertel

immer 5 Solo-Holzbläser
immer 6 Solo Instr.

immer 6 Solo Str.
immer 5—6stimmige Akkorde

immer Str. allein
immer viel Ped.

in Akkorden
in ein langsames Walzertempo übergehend
in 4stimmigen Akkorden

je 4 Fl., Kl.
je 2 Fl., Ob., Kl.
je 3 Fl., Ob., Kl., Trp.

je 2 Trp., Hr.

Kammerorchester allein
Kb.
Kb. allein
Kb. m. D.
Kl.
klagend
Kl. (Echoton)
kl. Fl.
Kl. im Orch.

12 деревянных духовых
деревянные (в оркестре — октавой ниже)
деревянные (4-голосно)
12 деревянных перенимают
валторна, валторны
только валторны
4 валторны (продолжая партию труб)
валторна — закрытым звуком
4 валторны — закрытым звуком (аккордами)
4 валторны (в оркестре — октавой выше)
валторна с сурдиной
3 валторны с сурдинами (несколько торопливо)
4 валторны перенимают
валторны с сурдинами (словно издалека)
валторны без сурдин
только валторны и струнные

в том же темпе дальше (в музыке на сцене четверти примерно вдвое быстрее)
в оркестре — октавой выше
в оркестре — октавой ниже
в оркестре — с удвоением в нижнюю октаву
все взволнованнее
постепенно все с меньшим выражением
все время очень свободно ритмически
все с большим чувством
все время в темпе
все время в очень порывистом темпе (Tempo I)
все время аккордами
все время 4-голосными аккордами
все больше скрипок
все более выделять
все больше деревянных
все время без cresc.
все время без rit.
все время очень свободно ритмически
все время очень умеренные четверти
все время 5 деревянных соло
все время 6 солирующих инструментов
все время 6 струнных соло
все время 5—6-голосные аккорды
все время только струнные
все время обильно педализировать
аккордами
переходя в темп медленного вальса
4-голосными аккордами

по 4 флейты и кларнета
по 2 флейты, гобоя и кларнета
по 3 флейты, гобоя, кларнета и трубы
по 2 трубы и валторны

только камерный оркестр
контрабасы
только контрабасы
контрабасы с сурдинами
кларнет, кларнеты
жалобно
кларнет (как эхо)
малая флейта
кларнет в оркестре

kl. Fl. (Ob. in Okt.)
4 Kl. taktweise dazu

kl. Tr.
kl. Tr. gedämpft
Kl. (Trp. nachahmend, also bedeutend bewegter)
kl. Tt.
kl. Tt. im gleichen Rhythmus
Kl. (wie eine Trp.)
kurz
kurzer Halt

L
Ländler
Ländlertempo
lang
lang gezogen
langsam
langsame ♩, aber nicht schleppen (Tempo I dieses Liedes)
langsamer
langsamer Ländler
langsamer trem.
langsamer und rubato
langsam und sehr rhythmisch
Largo. ♩ =44—48=dem halben $\frac{3}{4}$ Takt von früher

lautlos niederdrücken
leg. weich
Leidenschaftlich und drängend. Das neue Viertel=dem vorigen $\frac{3}{8}$ Takt.

l. H. richtig

Marschtempo (ohne Rücksicht auf das Tempo des großen Orchesters)
mäßig
Mäßige ♩ (=80). Das neue Achtel entspricht dem Achtel der vorhergehenden Triole
Mäßige ♪ (=ca 80). Der neue ganze Takt=letztes ♩ (also ca 40)
mäßige Viertel
m. D.
mit beiden Händen
mit Daumen und Ballen
mit dem Gesang
mit oberer Okt.
mit Ped.
mit Sprechstimme
Mittelstimme hervortreten
mit wenig Ausdruck
molto pp, aber deutlich

nachlassend
nach und nach immer mehr hervortreten
nach und nach *ppp*-Einsatze und cresc. aller Instrumente mit Ausnahme des Schlagwerks
nach und nach übergehen ins Tempo I (aber etwas schwungvoller)
neuer $\frac{3}{8}$ Takt=der halbe frühere $\frac{2}{4}$ Takt
Neues ♫ = ♫ der letzten Triole=112. ♫ der Triole= =168 bis 112
neues flotteres Tempo
neue ♪ =voriges ♩ (♪ somit =42—40)

малая флейта (гобой в октаву)
4 кларнета присоединяются потактно
малый барабан
малый барабан с сурдиной
кларнет (подражая трубе, заметно подвижнее)
малый тамтам
малый тамтам в том же ритме
кларнет (как труба)
коротко
короткая остановка

левая рука
лендлер
в темпе лендлера
длинный, продолжительный
долго тянуть
медленно
медленные ♩, но не затягивать (Tempo I этой песни)
медленнее
медленный лендлер
медленное тремоло
медленнее и свободно
медленно и очень ритмично
Largo. ♩ =44—48= половине предыдущего такта на $\frac{3}{4}$

заранее беззвучно нажать
мягкое легато
Страстно и с ускорением. Новая четверть=прежнему такту на $\frac{3}{8}$

партия левой руки в точном изложении

темп марша (независимо от темпа большого оркестра)

умеренно
Умеренные ♩ (=80). Новая восьмая соответствует восьмой предыдущей триоли

Умеренные ♪ (≈ 80) Весь новый такт = последней ♩ (т. е. ≈ 40)
умеренные четверти
с сурдиной
двумя руками
большим пальцем и ладонью
вместе с пением
с удвоением в верхнюю октаву
с педалью
с партией Sprechstimme
выделить средний голос
не слишком выразительно
очень тихо, но отчетливо

затихая, успокаиваясь
постепенно все более выделять
постепенное вступление *ppp* и cresc. всех инструментов, за исключением ударных

постепенно перейти к Tempo I (но несколько более порывисто)
новый такт на $\frac{3}{8}$ = половине прежнего такта на $\frac{2}{4}$
Новая ♫ = ♫ последней триоли=112. ♪ триоли= от 168 до 112
новый, более оживленный темп
новая ♪ =прежней ♩ (♪ таким образом=42—40)

nicht eilen	не спешить
nicht hervortreten	не выделять
nicht schleppen	не затягивать
Nicht schleppen. ♩ = 80 (Hauptzeitmaß)	Не затягивать. ♩ = 80 (основной темп)
noch breiter	еще шире
noch breiter, grandioso	еще шире, величественно
noch etwas langsamer	еще несколько медленнее
noch langsamer	еще медленнее
noch langsamer... plötzlich zufahrend	еще медленнее... внезапно накинуться
noch langsameres Tempo	в еще более медленном темпе
noch ruhiger	еще спокойнее
noch zurückhaltend	еще сдержаннее
nur 8	только 8
nur mehr 9 Solisten	только лишь 9 солистов
Ob.	гобой, гобои
Ob. allein	только гобой
Oberstimme	верхний голос
Ob. (Trp. fortsetzend)	гобой (продолжая партию трубы)
Ob. (Trp. parodierend)	гобой (пародируя трубу)
o. D.	без сурдины
ohne	без
ohne Ausdruck	без выражения
ohne Nachschlag	без нахшлага
ohne Pos. u. kl. Tr.	без тромбона и малого барабана
ohne Str. u. Tb.	без струнных и тубы
Orch.	оркестр
ordinär	простой, вульгарный
orig. 8 va	в оригинале — октавный пунктир
Paukenwirbel auf *fis p* dim. bis Takt 411	тремоло литавр на звуке *fis p dim.* вплоть до такта 411
Ped. weg	снять педаль
Pk.	литавры
1 Pk. allein	одна литавра соло
Pk. auf *f*	литавры на звуке *f*
Pk. auf oberen *e* (*es*)	литавры на верхнем *e* (*es*)
Pk. (vom gr. Orch.)	литавры (большого оркестра)
plötzlich abdämpfen	внезапно заглушить
plötzliche Unterbrechung	внезапная остановка
plötzlich noch langsamer	внезапно еще медленнее
plötzlich schneller, aber sofort rall.	внезапно быстрее, но тотчас замедлить
plötzlich sehr ruhig, etwas schleppend	внезапно очень спокойно, несколько затягивая
plump	неуклюжий, неловкий
Pos.	тромбон, тромбоны
Pos. Fltz.	тромбон фруллато
Pos. m. D. (richtig)	тромбон с сурдиной (точное изложение)
Pos. o. D.	тромбон без сурдины
Pos. übernehmen	тромбоны перенимают
Presto (𝅗𝅥 = voriges ♩ = ca 80)	Presto (𝅗𝅥 = прежней ♩ ≈ 80)
quasi Echo	как эхо
quasi gr. Tr.	как большой барабан
quasi Hauptzeitmaß	как бы основной темп
quasi langsamer Walzer	как бы медленный вальс
quasi Rezitativ mit viel Freiheit im Tempo	как бы речитатив, очень свободно ритмически
quasi Sextole	как бы секстоль
quasi 16tel	как бы 16-я
quasi Tempo I der Reprise, aber anfangs etwas zögernd	как бы Tempo I репризы, но вначале несколько замедляя
quasi Triller	как бы трель
quasi volles Werk (mit oberer und unterer Okt.)	как бы полная органная звучность (с верхними и нижними октавными удвоениями)
quasi Vorschlag	как бы форшлаг
quasi Walzertempo	как бы темп вальса
R	правая рука
rasch	быстро
rasch abdämpfen	быстро приглушить
Rasche Achtel. Der neue $\frac{3}{8}$ Takt = der letzten Sechzehnteltriole des vorhergehenden $\frac{2}{4}$ Taktes	Быстрые восьмые. Новый такт на $\frac{3}{8}$ = последней триоли шестнадцатыми предыдущего такта на $\frac{2}{4}$
Rascher. Quasi a tempo	Быстрее. Как бы a tempo
rauschend	шумно
r. H.	правая рука
r. H. hoch	правая рука сверху
r. H. ohne Ausdruck	правая рука без выражения
rhythmisch	ритмично
richtig	точно (по партитуре)
richtige Lage	точное изложение
rubato in $\frac{9}{8}$ Phrasierung uzw.: accel... rit... a tempo...	rubato во фразировке на $\frac{9}{8}$, а именно: accel... rit... a tempo...
Schlagwerk	ударные
schmetternd	громыхая
Schnellpolka	быстрая полька
schon im neuen Tempo	уже в новом темпе
schwer	тяжело
schwungvoll	порывисто
sehr ausdrucksvoll	очень выразительно
sehr breit	очень широко
sehr gesungen	очень певуче
sehr hervor	очень выделяя
sehr frei im Takt	ритмически очень свободно
sehr frei, quasi Cadenz	очень свободно, подобно каденции
Sehr langsam, aber mit bewegtem Ausdruck. Neues 𝅗𝅥 = = voriges ♩ = ca 108; die neuen ♩ sind also 54—66	Очень медленно, но взволнованно. Новая 𝅗𝅥 = предыдущей ♩ ≈ 108; новые ♩ т. о. равны 54—66
Sehr langsam. Das neue ♩ = = ca 50 und entspricht der durch die Melodieverschiebung der führenden Stimme (Oberstimme) hervorgerufenen letzten $\frac{4}{4}$ Phrase (♩ = = ca 200)	Очень медленно. Новая ♩ ≈ = 50 и соответствует предшествующей четырехчетвертной фразе (♩ ≈ 200), образовавшейся в результате смещения в ведущем (верхнем) голосе
Sehr langsam. Der neue $\frac{3}{4}$ Takt = den früheren drei $\frac{2}{4}$ Takten	Очень медленно. Новый трехчетвертной такт равен трем предыдущим двухчетвертным тактам
sehr mäßige Viertel	очень умеренные четверти
sehr rhythmisch	очень ритмично
sehr ruhig	очень спокойно
sehr schwungvoll (Tempo III)	очень порывисто (Tempo III)
sehr weich	очень мягко
sempre *ff* und roh gespielt	играть грубо и sempre *ff*
sentimental	чувствительно
sich allmählich beruhigend	постепенно успокаиваясь
Singstimme fortsetzend	продолжая вокальную партию
Solo Vc. u. Kb. col legno	виолончель и контрабас соло col legno
so rasch als möglich — z. B. ♩ = 132	как можно быстрее, например: ♩ = 132
Str.	струнные
Str. allein	только струнные
Str. allein am Steg. o. D.	только струнные без сурдин у подставки
Str. am Steg	струнные у подставки
Str. am Steg m. D.	струнные с сурдинами у подставки
Str. col legno geschl.	струнные, ударяя древком смычка
Str. col legno gestr.	струнные, играя древком смычка
Str. (col legno) übernehmen	перенимают струнные (col legno)
Str. in Akkorden (im Orch. eine Okt. tiefer)	аккорды струнных (в оркестре октавой ниже)
Str. m. D.	струнные с сурдинами
Str. m. D. allein	только струнные с сурдинами
Str. m. D. ohne Kb.	струнные с сурдинами без контрабасов
Str. (ohne Triller)	струнные (без трели)
Str. *pp* col legno allmählich dazu	постепенно присоединяются струнные *pp* col legno

Str. richtig
Str. (5stim.)

струнные (точно по партитуре)
струнные (5-голосно)

Tb.
Tb. m. D.
Tb. o. D.
Tempo I (aber etwas bewegter beginnen)
Tempo, aber etwas derber
Tempo, aber etwas schwerer
Tempo der korresp. Stelle: Frisch
Tempo I (dieser Szene)
tief
tonlos niederdrücken
trem. immer langsamer
Triangelschlag.
Trg.
Trp.
Trp. Fltz.
Trp. m. D.
Trp. o. D. (3stim.)
Trp. schmetternd
Trp. wie früher nur Okt. tiefer
Tt.
Tutti, ohne vorige

туба
туба с сурдиной
туба без сурдины
Tempo I (но начать несколько подвижнее)
в темпе, но несколько грубее
в темпе, но несколько тяжелее
в темпе соответствующего места; бодро
Tempo I (этой сцены)
низко (держать руку ниже)
беззвучно нажать (клавиши)
тремоло все медленнее
удар треугольника
треугольник
труба, трубы
труба фруллато
труба с сурдиной
трубы без сурдин (3-голосно)
труба громко
трубы как прежде, но октавой ниже
тамтам
Tutti, но без предыдущих

u.
übergreifen

untergreifen

и
перенести руку сверху (над другой рукой)
перенести руку снизу (под другой рукой)

Vc.
Vc. allein
Vc. Flag.
Vc. m. D.
verhallend
verklingen
verklingen lassen
verlöschen
verlöschend
verinnen
viel langsamer, aber ganz frei im Takt
viel Ped.
viertaktig
Viertel hervor
vorwärts

виолончель, виолончели
только виолончели
виолончели флажолетами
виолончели с сурдинами
замирая
затихать
дать отзвучать
угасать
угасая, затухая
углубиться, исчезнуть
гораздо медленнее, но очень свободно ритмически
обильно педализировать
группами по четыре такта
выделять четверти
вперед

Walzer
warm
warten!

вальс
тепло
обождать!

weich
weicher
wie anfangs
wie aus der Ferne
wie aus der Ferne, aber deutlich
wie aus der Ferne, flüchtig
wieder
wieder a tempo, nur etwas schwerer
wieder breiter
wieder drängend
wieder etwas breiter
wieder etwas langsamer, aber immer schwungvoll und steigernd
wieder fließend
wieder ganz frei
wieder Hauptzeitmaß
wieder im Takt
wieder langsam
wieder langsamer
wieder langsamer, aber nicht schleppend (quasi Hauptzeitmaß)
wieder quasi tempo (♩ =80), aber immer zögernd
wieder ruhiger
wieder schwer
wieder schwerer
wieder voriges Tempo
wieder zögernd
wie Takte 414—416
wie zu Anfangs dieser Szene
wild
Wirkung *pp*
wo es möglich ist, den d-Orgelpunkt anschlagen
womöglich beide Hände eine Okt. höher
womöglich übergreifen

мягко
мягче
как в начале
как бы издалека
как бы издалека, но отчетливо
как бы издалека, мимолетно
опять, снова
снова a tempo, но несколько тяжелее
снова шире
снова напористо
снова несколько шире
снова немного медленнее, но все время порывисто и усиливая
снова текуче
снова очень свободно
снова основной темп
снова в такт
снова медленно
снова медленнее
снова медленнее, но не затягивая (как бы в основном темпе)
опять quasi tempo (♩ =80), но все время замедляя
опять спокойнее
снова тяжело
снова тяжелее
снова предыдущий темп
снова замедляя
как такты 414—416
как в начале этой сцены
дико
эффект *pp*
где только возможно, возобновлять органный пункт d
по возможности обе руки — октавой выше
по возможности перехватить (другой рукой)

Xyl.

ксилофон

Zeit lassen!

оставить достаточно времени (для этой фразы)

Zieh.
zögernd
zufahrend

гармонь
замедляя, медля, нерешительно
грубо, резко вторгаясь, набрасываясь

zurücktretend
zweitaktig

отходя на второй план
группами по два такта

СОДЕРЖАНИЕ
INHALT

I акт
I. Akt 9

Картины
Szenen

1 Комната Капитана (Воццек и Капитан)
Zimmer des Hauptmanns (Wozzeck und der Hauptmann) 9

2 Поле, вдали город (Воццек и Андрес)
Freies Feld, die Stadt in der Ferne (Wozzeck und Andres) 38

3 Комната Мари (Мари, Маргрет и ребенок, позднее Воццек)
Mariens Stube (Marie, Margret und das Kind, später Wozzeck) 55

4 Кабинет Доктора (Воццек и Доктор)
Studierstube des Doktors (Wozzeck und der Doktor) 78

5 Переулок перед домом Мари (Мари и Тамбурмажор)
Gasse vor Mariens Tür (Marie und der Tambourmajor) 106

II акт
II. Akt 115

Картины
Szenen

1 Комната Мари (Мари и ребенок, позднее Воццек)
Mariens Stube (Marie und das Kind, später Wozzeck) 116

2 Городская улица (Капитан и Доктор, позднее Воццек)
Straße in der Stadt (Der Hauptmann und der Doktor, später Wozzeck) 134

3 Переулок у дверей дома Мари (Мари и Воццек)
Gasse vor Mariens Wohnungstür (Marie und Wozzeck) 172

4 Сад при трактире (парни, солдаты и служанки, 1-й и 2-й Подмастерья, Андрес, Тамбурмажор и Мари, несколько позднее Воццек, под конец Дурачок)
Wirtshausgarten (Burschen, Soldaten und Mägde, der 1. und der 2.Handwerksbursche, Andres, der Tambourmajor und Marie, etwas später Wozzeck, zum Schluß der Narr) 188

5 Караульное помещение в казарме (солдаты, Воццек и Андрес, позднее Тамбурмажор)
Wachstube in der Kaserne (Soldaten, Wozzeck und Andres, spater Tambourmajor) 228

III акт
III. Akt 244

Картины
Szenen

1 Комната Мари (Мари и ее ребенок)
Mariens Stube (Marie und ihr Kind) 244

2 Лесная дорога у пруда (Воццек и Мари)
Waldweg am Teich (Wozzeck und Marie) 254

3 Кабак (парни, девки, Воццек и Маргрет)
Schenke (Burschen, Dirnen, Wozzeck und Margret) 266

4 Лесная дорога у пруда (Воццек, позднее Капитан и Доктор)
Waldweg am Teich (Wozzeck, später der Hauptmann und der Doktor) 279

5 У дверей дома Мари (Сын Мари, дети)
Vor Mariens Haustür (Mariens Knabe, Kinder) 302

Перевод немецких терминов и указаний 305

ИБ. № 1204

Альбан Берг

ВОЦЦЕК

Опера в 3 актах, 15 картинах

Либретто А. Берга по драме
Г. Бюхнера «Войцек»

Русский текст М. Кузмина

Клавир

Редактор *А. В. Вульфсон.* Художник *А. А. Кармацкий*
Худож. редактор *Р. С. Волховер.* Техн. редактор *А. Б. Этина*
Корректоры *И. Е. Черникова, С. Н. Мурашева.* Нотографики
Г. И. Вечерковская, Л. И. Опаленко, И. Б. Павлова,
Н. Н. Пронозова, В. И. Федорова, И. Г. Ярошевская,
Г. С. Харламова

Подписано к печати 8/IX 1977 г. Формат 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печ. л. 39 (39). Уч.-изд. л. 39. Тираж 2340 экз. Заказ № 511. Цена 6 р. 40 к. Издательство «Музыка», Ленинградское отделение. 191011, Ленинград, Инженерная ул., 9. Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Союзполиграфпрома при Государственном комитете Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 197101, Ленинград, П-101, ул. Мира, 3